



universidad
de león

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
MODERNA**

La expresión lingüística de la evaluación
en el discurso de opinión: análisis léxico-
contrastivo inglés-español

The linguistic expression of evaluation in
opinion discourse: English-Spanish lexical-
contrastive analysis

María Pérez Blanco

Dirección de la tesis: Dra. Noelia Ramón García

León 2013

Agradecimientos

La presente tesis es el resultado de un arduo trabajo que no hubiera sido posible sin la ayuda y el apoyo profesional, moral y material de un conjunto de personas e instituciones a las que quisiera dedicar unas palabras de reconocimiento.

En primer lugar, mis más sinceras gracias van dirigidas a la Dra Dña Noelia Ramón García, directora de esta tesis doctoral, por su compromiso con la dirección de este proyecto, su tiempo, su entrega personal, su total disponibilidad, sus concienzudas revisiones, su ayuda y su optimismo.

He de mencionar también a la Dra Susan Hunston de la Universidad de Birmingham, supervisora de mis estancias de investigación, a la que agradezco enormemente el tiempo dedicado a debatir e intercambiar opiniones, sus oportunas observaciones y sus enriquecedores comentarios. Agradezco, además, a todos los miembros del grupo ACTRES su interés por el desarrollo de este trabajo así como sus palabras de ánimo y apoyo.

Quisiera recordar también a las instituciones que han proporcionado los medios y recursos que me han permitido realizar mi trabajo; la Junta de Castilla y León y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, que me concedieron sendas becas de investigación, el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León, el cual, a través de la figura de su director, Dr. D. Mario Tomé Díaz, me permitió durante años un espacio confortable donde realizar mi trabajo y puso a mi disposición los medios materiales necesarios para llevarlo a cabo, y el Departamento de Inglés I de la Universidad Complutense de Madrid, al que agradezco su cálida acogida y el interés de muchos de sus miembros en el presente proyecto.

Muchas gracias además a Fco Javier Rodríguez Mesa por su colaboración altruista a este trabajo mediante el desarrollo del gestor de recursos lingüísticos *Mate Help*.

Por último, me gustaría dar las gracias a aquellos a los que me unen lazos personales, a mis amigos y a mi familia. Al Dr Alberto Fuertes Puerta, compañero de carrera, compañero de doctorado y, sobre todo, amigo. A mis padres, por su apoyo en todo momento y sus palabras de estímulo. A Alberto, por hacerme más fácil el día a día, en especial, en esta última etapa, por cuidarme, por animarme y por el sacrificio conjunto en los días de largas horas de trabajo. Finalmente, un recuerdo muy especial para muchos otros amigos y compañeros que me han apoyado en distintos momentos de este largo camino y para aquellos que desde la memoria también estuvieron. ¡Gracias!

Índice general

Capítulo 1: Introducción.....	1
Capítulo 2: Marco teórico	11
2.1 Análisis Contrastivo	12
2.1.1 El criterio de comparación	15
2.1.2 Fases de un análisis contrastivo	17
2.1.3 Aplicaciones del análisis contrastivo	18
2.2 Análisis contrastivo y Lingüística de Corpus.....	19
2.3 Análisis Contrastivo y Estudios de Traducción	21
Capítulo 3: Objeto de estudio: la evaluación.....	25
3.1 El estudio de la evaluación: aproximación teórica.....	25
3.1.1 La gramática de la modalidad (Stubbs 1986).....	26
3.1.2 Evidencialidad (Chafe 1986).....	27
3.1.3 <i>Stance</i> (Biber y Finegan 1988, 1989; Biber et al. 1999)	29
3.1.4 Metadiscurso (Vande Kopple 1985; Crismore et al. 1993; Hyland 1999, 2000, 2005)	33
3.1.5 Marcadores de comentario (Fraser 1996).....	35
3.1.6 <i>Appraisal</i> (Martin 2000; White 2003; Martin y White 2005)	36
3.1.7 <i>Evaluation</i> (Thompson y Hunston 2000)	40
3.2 La expresión de la evaluación en inglés y en español: recursos léxico-gramaticales	43
3.2.1 La expresión del posicionamiento del autor.....	43
3.2.1.1 Marcadores de actitud	43
3.2.1.2 Marcadores de compromiso	45
3.2.1.3 Marcas de atribución	54
3.2.1.4 Marcas de gradación.....	56
3.2.2 La expresión de la interacción con el lector	61
3.2.2.1 Apelaciones directas al lector.....	61
3.2.2.2 Referencias a un conocimiento compartido	61
3.2.2.3 Actos directivos.....	62
3.2.2.4 Digresiones.....	64
3.2.2.5 Preguntas al lector	65
3.3 El estudio de la evaluación: propuesta de análisis	66
Capítulo 4: Metodología y herramientas: la Lingüística de Corpus.....	71
4.1 La Lingüística de Corpus en la investigación (inter)lingüística.....	72
4.2 Características de un corpus lingüístico	73
4.3 Tipologías de corpus	74
4.4 Corpus para nuestro estudio	78
4.4.1 El corpus comparable OPRES.....	79
4.4.1.1 Criterios de compilación	80
4.4.1.2 Selección y obtención de datos	84
4.4.1.3 Descripción del corpus	85
4.4.1.3.1 Los textos periodísticos de opinión.....	85
4.4.1.3.2 Composición de OPRES	87
4.4.1.4 Explotación de OPRES	89
4.4.2 El corpus paralelo PACTRES	90
Capítulo 5: Marcadores de actitud: adjetivos evaluativos.....	93
5.1 Adjetivos de valoración.....	94

ÍNDICE GENERAL

5.1.1 Valoración positiva	94
5.1.1.1 Inglés: descripción.....	94
5.1.1.1.1 Estructuras sintácticas	95
5.1.1.1.2 Objeto de la evaluación	106
5.1.1.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración positiva en inglés	112
5.1.1.2 Español: descripción	125
5.1.1.2.1 Estructuras sintácticas	126
5.1.1.2.2 Objeto de la evaluación	133
5.1.1.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración positiva en español.....	137
5.1.1.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español	144
5.1.1.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas.....	146
5.1.1.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de evaluación	152
5.1.1.4 Conclusiones	161
5.1.2 Valoración negativa.....	164
5.1.2.1 Inglés: descripción.....	164
5.1.2.1.1 Estructuras sintácticas	165
5.1.2.1.2 Objeto de la evaluación	168
5.1.2.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración negativa en inglés	171
5.1.2.2 Español: descripción	176
5.1.2.2.1 Estructuras sintácticas	177
5.1.2.2.2 Objeto de la evaluación	180
5.1.2.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración negativa en español.....	183
5.1.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español	187
5.1.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas.....	189
5.1.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación	193
5.1.2.4 Conclusiones	202
5.1.3 Conclusiones sobre los adjetivos de valoración positiva-negativa.....	204
5.2 Adjetivos de importancia	206
5.2.1 Inglés: descripción.....	206
5.2.1.1 Estructuras sintácticas	207
5.2.1.2 Objeto de la evaluación	209
5.2.1.2.1 Análisis individual de los principales adjetivos de importancia en inglés .	212
5.2.2 Español: descripción	219
5.2.2.1 Estructuras sintácticas	220
5.2.2.2 Objeto de la evaluación	224
5.2.2.2.1 Análisis individual de los principales adjetivos de importancia en español	227
5.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español	236
5.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas.....	238
5.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación	241
5.2.3.3 Conclusiones	249
5.3 Adjetivos de emoción.....	251
5.3.1 Adjetivos de emoción positiva	251
5.3.1.1 Inglés: descripción.....	251
5.3.1.1.1 Estructuras sintácticas	252
5.3.1.1.2 Objeto de la evaluación	254
5.3.1.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción positiva en inglés	255
5.3.1.2 Español: descripción	260
5.3.1.2.1 Estructuras sintácticas	261
5.3.1.2.2 Objeto de la evaluación	262

5.3.1.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción positiva en español.....	263
5.3.1.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español	264
5.3.1.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas.....	266
5.3.1.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación	269
5.3.1.3.3 Conclusiones	272
5.3.2 Adjetivos de emoción negativa	273
5.3.2.1 Inglés: descripción.....	273
5.3.2.1.1 Estructuras sintácticas	274
5.3.2.1.2 Objeto de la evaluación	275
5.3.2.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción negativa en inglés	277
5.3.2.2 Español: descripción	281
5.3.2.2.1 Estructuras sintácticas	281
5.3.2.2.2 Objeto de la evaluación	283
5.3.2.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción negativa en español.....	284
5.3.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español	288
5.3.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas.....	289
5.3.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación	292
5.3.2.3.3 Conclusiones	297
5.3.3 Conclusiones sobre los adjetivos de emoción positiva-negativa.....	298
5.4 Conclusiones generales	300
Capítulo 6: Marcadores de compromiso epistémico: adverbios de modalidad epistémica	303
6.1 Introducción	303
6.2 Adverbios epistémicos: realidad-verdad	306
6.2.1 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en la prensa de opinión inglesa (OPRES).....	310
6.2.2 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en la prensa de opinión española (OPRES).....	314
6.2.3 Yuxtaposición y contraste inglés-español de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en OPRES.....	319
6.2.4 Traducción inglés-español de los adverbios de realidad-verdad (PACTRES).....	324
6.2.4.1 Conclusiones generales sobre la traducción al español de los adverbios de realidad-verdad.....	347
6.2.5 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español original y en español traducido.....	351
6.2.6 Conclusiones	352
6.3 Adverbios epistémicos: certeza.....	354
6.3.1 Los adverbios epistémicos de certeza en la prensa de opinión inglesa (OPRES)	362
6.3.2 Los adverbios epistémicos de certeza en la prensa de opinión española (OPRES) .	370
6.3.3 Yuxtaposición y contraste inglés-español de los adverbios epistémicos de certeza en OPRES	379
6.3.4 Traducción inglés-español de los adverbios de certeza (PACTRES).....	385
6.3.4.1 Conclusiones generales sobre la traducción al español de los adverbios de certeza	416
6.3.5 Los adverbios epistémicos de certeza en español original y en español traducido ..	420
6.3.6 Conclusiones	421
6.4 Conclusiones generales	423
Capítulo 7: Conclusiones	425
7.1 Marcadores de actitud: adjetivos evaluativos.....	426
7.2 Marcadores de compromiso: adverbios epistémicos.....	434

ÍNDICE GENERAL

Apéndices	439
Summary	445
Bibliografía	541

Índice de tablas y figuras

Tablas:

Tabla 3-1. Léxico valorativo: Juicio.....	37
Tabla 4-1: Número total de palabras de OPRES.	88
Tabla 5-1: Adjetivos de valoración positiva en inglés	95
Tabla 5-2: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración positiva en inglés.	97
Tabla 5-3: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración positiva en inglés.	108
Tabla 5-4: Adjetivos de valoración positiva en español.....	125
Tabla 5-5: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración positiva en español.	127
Tabla 5-6: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración positiva en español.	134
Tabla 5-7: Adjetivos de valoración positiva en inglés y en español.	145
Tabla 5-8: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de valoración positiva inglés-español.....	147
Tabla 5-9: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de valoración positiva inglés-español.....	153
Tabla 5-10: Adjetivos de valoración negativa en inglés.....	164
Tabla 5-11: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración negativa en inglés.	165
Tabla 5-12: Objetos de la evaluación de los adjetivos de valoración negativa en inglés.	168
Tabla 5-13: Adjetivos de valoración negativa en español.....	177
Tabla 5-14: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración negativa en español.	177
Tabla 5-15: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración negativa en español.	180
Tabla 5-16: Adjetivos de valoración negativa en inglés y en español.....	188
Tabla 5-17: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de valoración negativa inglés-español.....	189
Tabla 5-18: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de valoración negativa inglés-español.....	194
Tabla 5-19: Adjetivos de importancia en inglés.....	207

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 5-20: Estructuras sintácticas de los adjetivos de importancia en inglés.....	207
Tabla 5-21: Objeto de la evaluación de los adjetivos de importancia en inglés.....	210
Tabla 5-22: Adjetivos de importancia en español	220
Tabla 5-23: Estructuras sintácticas de los adjetivos de importancia en español	221
Tabla 5-24: Objeto de la evaluación de los adjetivos de importancia en español.	225
Tabla 5-25: Adjetivos de importancia en inglés y en español.	236
Tabla 5-26: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de importancia inglés-español.	238
Tabla 5-27: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de importancia inglés-español.	242
Tabla 5-28: Adjetivos de emoción positiva en inglés.....	252
Tabla 5-29: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción positiva en inglés. ...	252
Tabla 5-30: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción positiva en inglés. .	254
Tabla 5-31: Adjetivos de emoción positiva en español.	260
Tabla 5-32: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción positiva en español. .	261
Tabla 5-33: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción positiva en español.	262
Tabla 5-34: Adjetivos de emoción positiva en inglés y en español.....	265
Tabla 5-35: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de emoción positiva inglés-español.	266
Tabla 5-36: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de emoción positiva inglés-español.	269
Tabla 5-37: Adjetivos de emoción negativa en inglés.....	273
Tabla 5-38: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción negativa en inglés....	274
Tabla 5-39: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción negativa en inglés. .	276
Tabla 5-40: Adjetivos de emoción negativa en español.	281
Tabla 5-41: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción negativa en español. .	282
Tabla 5-42: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción negativa en español.	283
Tabla 5-43: Yuxtaposición de adjetivos de emoción negativa.	288
Tabla 5-44: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de emoción negativa inglés-español.	289
Tabla 5-45: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de emoción negativa inglés-español.	293
Tabla 6-1: Adverbios de modalidad epistémica en OPRES.	305

Tabla 6-2: Adverbios de realidad-verdad: inglés	310
Tabla 6-3: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: inglés.....	310
Tabla 6-4: Adverbios de realidad-verdad: español.....	315
Tabla 6-5: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: español.	315
Tabla 6-6: Adverbios epistémicos de realidad-verdad: contraste inglés-español.....	319
Tabla 6-7: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: inglés-español.	320
Tabla 6-8: N° casos adverbios de realidad-verdad más frecuentes (OPRES-PACTRES).	325
Tabla 6-9: Funciones de los adverbios de realidad-verdad en OPRES y PACTRES...	326
Tabla 6-10: Opciones de traducción de <i>really</i> por funciones.....	327
Tabla 6-11: <i>Really</i> : Clasificación de traducciones según la función.....	331
Tabla 6-12: Opciones de traducción de <i>indeed</i> por funciones.....	333
Tabla 6-13: <i>Indeed</i> : Clasificación de traducciones según la función.	335
Tabla 6-14: Opciones de traducción de <i>actually</i> por funciones.	338
Tabla 6-15: <i>Actually</i> : Clasificación de traducciones según la función.....	342
Tabla 6-16: Opciones de traducción de <i>in fact</i> por funciones.	343
Tabla 6-17: <i>In fact</i> : Clasificación de traducciones según la función.....	346
Tabla 6-18: Adverbios epistémicos de realidad-verdad: Clasificación de soluciones formales según la función.....	348
Tabla 6-19: Adverbios de certeza: inglés	362
Tabla 6-20: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: inglés.....	363
Tabla 6-21: Adverbios de certeza: español.....	371
Tabla 6-22: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: español.....	371
Tabla 6-23: Adverbios epistémicos de certeza: contraste inglés-español.	379
Tabla 6-24: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: inglés-español.....	380
Tabla 6-25: Comparación OPRES-PACTRES del número de casos de los principales adverbios de certeza.....	386
Tabla 6-26: Comparación (%) de funciones de los adverbios de certeza en PACTRES y OPRES.....	387
Tabla 6-27: Opciones de traducción de <i>of course</i> por funciones.	388
Tabla 6-28: <i>Of course</i> : Clasificación de soluciones según la función.....	392
Tabla 6-29: Opciones de traducción de <i>certainly</i> por funciones.	393
Tabla 6-30: <i>Certainly</i> : clasificación de traducciones según la función.....	398

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 6-31: Opciones de traducción de <i>surely</i> por funciones.	400
Tabla 6-32: <i>Surely</i> : clasificación de traducciones según la función.....	404
Tabla 6-33: Opciones de traducción de <i>clearly</i> por funciones.	405
Tabla 6-34: <i>Clearly</i> : Clasificación de traducciones según la función.	409
Tabla 6-35: Opciones de traducción de <i>obviously</i> por funciones.....	411
Tabla 6-36: <i>Obviously</i> : clasificación de traducciones según la función.....	414
Tabla 6-37: Adverbios epistémicos de certeza: Clasificación de soluciones formales según la función.....	417

Figuras:

Figura 3-1: El concepto de evidencialidad (Chafe 1986)	28
Figura 3-2: Modelo de análisis de la evaluación (Pérez Blanco 2010)	66
Figura 4-1: Altenberg y Granger 2002.	76
Figura 5-1: Yuxtaposición adjetivos de valoración positiva	145
Figura 5-2: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos valoración positiva	147
Figura 5-3: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de valoración positiva.	154
Figura 5-4: Objeto evaluado +concreto	156
Figura 5-5: Objeto evaluado +abstracto	157
Figura 5-6: Órganos y funciones de gobierno, expresiones verbales	158
Figura 5-7: Motivos frente a actitudes e impacto	159
Figura 5-8: Economía y leyes	161
Figura 5-9: Yuxtaposición de adjetivos de valoración negativa	188
Figura 5-10: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos valoración negativa.	190
Figura 5-11: Yuxtaposición de objetos de la evaluación más frecuentes: adjetivos valoración negativa.	194
Figura 5-12: Objetos más frecuentes en inglés: valoración negativa	196
Figura 5-13: Objetos más frecuentes en español: +abstracto	198
Figura 5-14: Valoración negativa: objeto de la evaluación +concreto	200
Figura 5-15: Valoración negativa: objetos con comportamiento similar en inglés y español.	200

Figura 5-16: Yuxtaposición de adjetivos de importancia	237
Figura 5-17: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de importancia inglés-español	238
Figura 5-18: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de importancia.	243
Figura 5-19: Yuxtaposición: sustantivos generales y pronombres indefinidos	244
Figura 5-20: ‘Realidad concreta’ en comparación con ‘realidad abstracta’	246
Figura 5-21: Tareas y órganos de gobierno	247
Figura 5-22: ‘Capacidades’ en comparación con ‘actitudes’	248
Figura 5-23: ‘Economía’ en comparación con ‘leyes’	249
Figura 5-24: Yuxtaposición de adjetivos de emoción positiva.	265
Figura 5-25: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos de emoción positiva inglés-español.	266
Figura 5-26: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de emoción positiva.	270
Figura 5-27: Yuxtaposición de adjetivos de emoción negativa.	288
Figura 5-28: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos de emoción negativa.	290
Figura 5-29: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de emoción negativa	294
Figura 5-30: Objetos evaluados: realidades abstractas	296
Figura 6-1: Funciones de los adverbios de realidad-verdad en inglés (I).	313
Figura 6-2: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en inglés (II).	314
Figura 6-3: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español (I)	318
Figura 6-4: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español (II)	318
Figura 6-5: Comparación de funciones (%): adverbios de realidad-verdad en inglés y español.	320
Figura 6-6: Contraste inglés-español de las funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad.	323
Figura 6-7: <i>Really</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	330
Figura 6-8: <i>Indeed</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	335

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Figura 6-9: <i>Actually</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	341
Figura 6-10: <i>In fact</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	346
Figura 6-11: Porcentaje de casos traducidos por adverbios de realidad-verdad frente a otras soluciones.	349
Figura 6-12: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español original y traducido.	352
Figura 6-13: Funciones de los adverbios de certeza en inglés (I)	368
Figura 6-14: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en inglés (II).	369
Figura 6-15: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español (I).	377
Figura 6-16: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español (II).	377
Figura 6-17: Comparación de funciones (%): adverbios de certeza en inglés y en español.	380
Figura 6-18: Contraste inglés-español de las funciones de los adverbios epistémicos de certeza.	381
Figura 6-19: <i>Of course</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	391
Figura 6-20: <i>Certainly</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	397
Figura 6-21: <i>Surely</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	403
Figura 6-22: <i>Clearly</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	408
Figura 6-23: <i>Obviously</i> : Porcentaje de casos por tipo de solución.	414
Figura 6-24: Porcentaje de casos traducidos por adverbios de certeza frente a otras soluciones.	418
Figura 6-25: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español original y traducido.	421
Figura 7-1: Ejemplo de información léxico-gramatical en un posible diccionario de uso.	427

Capítulo 1: **Introducción**

El estudio que aquí presentamos contribuye a avanzar en el conocimiento de los modos de expresión de las distintas funciones de la lengua en los códigos lingüísticos objeto de estudio: inglés y español. Sin embargo, más allá del puro interés intelectual en el progreso del conocimiento lingüístico, nuestro estudio obedece a necesidades comunicativas concretas ya que no podemos olvidar que las lenguas son, principalmente, un importante instrumento de comunicación humana. En este caso particular, el estudio responde, principalmente, a las necesidades comunicativas de un hablante nativo de español que tiene que lidiar con el manejo de la lengua inglesa desde distintos ámbitos (como aprendiz con distintos niveles de competencia, como mediador lingüístico o como instructor en la enseñanza del inglés o en la formación de traductores) y a sus dificultades en el trasvase interlingüístico en relación a la expresión de una función semántica que presenta un área farragosa y complicada: la evaluación (Hunston y Thompson 2000). Cabe mencionar que esta tesis se inscribe dentro del marco del grupo de investigación ACTRES (<http://actres.unileon.es>), que lleva más de 10 años funcionando en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León, bajo la dirección de la doctora Rosa Rabadán, y que tiene como objetivo cubrir las diferencias interlingüísticas inglés-español en distintas áreas como son las funciones semánticas de la cuantificación (Labrador de la Cruz 2005) y la caracterización (Ramón García 2003), la investigación sobre la polifuncionalidad de la construcción inglesa – *ing* y sus posibles equivalencias en español (Izquierdo 2012) y, en este caso, la expresión de la evaluación.

Por lo general, en todo acto de comunicación lingüística, el sujeto emisor no sólo expone un contenido, cumpliendo así con la función ideacional del lenguaje (Halliday 1975), sino que lo evalúa como bueno o malo o en relación con otros parámetros como

el grado de certeza, el ajuste a las expectativas o su importancia (Thompson y Hunston 2000). Por otra parte, el hablante suele incluir en su discurso determinadas expresiones destinadas a establecer una interacción con su interlocutor y a hacerle partícipe del texto (Hyland 2001). Todos estos significados constituyen lo que denominamos *evaluación* en el presente trabajo, íntimamente relacionada con la función interpersonal de la lengua (Halliday 1975) y que permite al hablante expresar juicios de valor, y, a la vez, construir y negociar un terreno común entre los participantes en un proceso de comunicación.

La evaluación supone un campo de investigación relativamente novedoso y muy fructífero en años recientes, en los que se han desarrollado trabajos importantes centrados en la expresión de la subjetividad y punto de vista del autor (Stubbs 1986, Chafe 1986, Biber y Finegan 1988, 1989, Fraser 1996, Hunston y Thompson 2000, Martin 2000), así como en la interacción con el lector (Vande Kopple 1985; Crismore et al. 1993; Hyland 1999, 2000, 2005).

Entendida como la actitud del emisor hacia el contenido del mensaje, el interlocutor o la situación comunicativa, la evaluación se manifiesta lingüísticamente en la estructura retórica del texto y en la selección de los recursos lingüísticos empleados: léxicos, gramaticales o fonético-fonológicos. Nuestro interés en el presente estudio, centrado únicamente en el discurso escrito, reside en la expresión léxico-gramatical de la evaluación en inglés y en español a través de dos recursos concretos: los adjetivos evaluativos y los adverbios de modalidad epistémica.

Como comentaremos de nuevo más adelante, a la hora de explicar la propuesta de análisis (cf. 3.3), el presente trabajo deriva de los resultados de un estudio preliminar (Pérez Blanco 2010) de los mecanismos lingüísticos de expresión de la evaluación en inglés y en español. La elección de los adjetivos evaluativos y los adverbios (y locuciones adverbiales) de modalidad epistémica como los recursos léxico-gramaticales objeto de nuestro estudio resulta de los datos y las diferencias interlingüísticas detectadas en dicho análisis preliminar, el cual también ponía de manifiesto las limitaciones de la metodología de la Lingüística de corpus para dar respuesta a una pregunta de investigación tan general como la inicialmente planteada en Pérez Blanco 2010: “¿Cómo se expresa la evaluación en las dos lenguas de estudio?”.

Como se desprende de trabajos anteriores, el estudio de la evaluación pone ante el investigador numerosas dificultades debido a 1) los múltiples parámetros de evaluación (Thompson y Hunston 2000) o dominios o aspectos evaluativos (Martin 2000; Hyland 1999), 2) la gran cantidad y variedad de recursos que pueden expresar cada uno de estos

significados evaluativos, 3) el hecho de que muchos de esos recursos son unidades multifuncionales, lo que hace que una misma forma en unas ocasiones actúe como elemento valorativo, pero en otras no (Hunston y Sinclair 2000: 74), y 4) la dificultad de encorsetar o limitar una función semántica que fluye a través del discurso a ciertas categorías formales. Como afirma Hunston (2011), no es posible señalar en la lengua un conjunto cerrado de formas, léxicas o gramaticales, que abarquen todas las formas de expresión de la evaluación ya que el significado evaluativo muchas veces sólo se actualiza en un contexto dado (*electric* no porta un contenido evaluativo en *an electric storm* pero sí en *her performance was electric*) o se manifiesta de manera implícita. De este modo, sería necesaria una lectura detallada de los textos analizados en orden de dar cuenta de todos los elementos evaluativos presentes en los mismos¹, lo que dejaría fuera de juego a la metodología de corpus cuyo fin es investigar mediante distintas técnicas (como el análisis de concordancias o *key-word-in-context*) grandes cantidades de datos y extraer generalizaciones sobre el conjunto de la lengua.

Sin embargo, como da fe el presente trabajo, sí es posible un estudio de la evaluación basado en el uso de corpus. Tan solo es necesario hallar las preguntas de investigación adecuadas para su explotación. Tal estudio no dará cuenta de forma exhaustiva de todos los recursos evaluativos presentes en los textos analizados, pero sí permite el análisis de aspectos concretos sobre la expresión lingüística de la evaluación.

Searching the corpus in a way that does not prioritise the integrity of each constituent text but instead makes quantitative generalisations across texts can answer specific questions about evaluative language (as Hyland and Tse 2005 or Biber 2006a do) but cannot identify or quantify all of it... (Hunston 2011: 168)

De acuerdo con la cita anterior, el objetivo de esta tesis doctoral es responder a cuestiones específicas sobre el lenguaje de la evaluación. En este sentido, nuestras preguntas de investigación siguen el modelo de las planteadas en los estudios de Biber (p. ej. Biber et al. 1999, Biber 2006, Conrad y Biber 2000) y Hyland (p. ej. Hyland 2000, Hyland 2009, Hyland y Tse 2004, 2005), los cuales se centran en el análisis de un conjunto de rasgos lingüísticos específicos y fácilmente delimitables, que pueden ser identificados y cuantificados en un corpus con el fin de establecer diferencias en la expresión de la evaluación en inglés en textos pertenecientes a distintos registros y

¹ Pérez Blanco (2010) lleva a cabo un análisis manual de todos los marcadores de evaluación explícita en una muestra de 50 textos en cada lengua de estudio (inglés y español)

disciplinas. El análisis que estos autores llevan a cabo no es solo cuantitativo, sino que también combina aspectos cualitativos, en especial, en el caso de Hyland (2009). Del mismo modo, nuestra investigación aúna el análisis cuantitativo y cualitativo y se centra en un conjunto cerrado de recursos lingüísticos, pero con un objetivo distinto, la comparación interlingüística inglés-español y el interés en satisfacer las necesidades prácticas de una comunicación intercultural. En esta línea, los datos descriptivos que este estudio presenta, y su posterior interpretación, constituyen el primer paso para el diseño de aplicaciones concretas que respondan a las necesidades que surgen en la enseñanza de lenguas, la formación de traductores, la práctica de la traducción o la evaluación de la calidad de los textos traducidos.

Desde la concepción funcionalista sobre la que se asienta este estudio lingüístico de corte descriptivo, las lenguas son entendidas como potenciales de significado compartidos por las distintas comunidades lingüísticas, con independencia de los recursos particulares propios de cada una de ellas. En otras palabras, en principio, todas las lenguas pueden expresar los mismos contenidos, aunque las formas léxico-gramaticales para la expresión de un mismo significado varíen de una lengua a otra. Además, el hecho de que una forma pueda corresponderse con varios significados o que un significado pueda realizarse mediante diversas formas no solo se aplica a las diferencias en la expresión formal entre lenguas distintas, sino también dentro de un mismo código lingüístico existen múltiples recursos que pueden actualizar un mismo significado, siendo algunos más frecuentes o típicos que otros. Todo esto genera una serie de dificultades que afectan directamente al aprendizaje de una segunda lengua, cuando como hablantes intentamos trasvasar un contenido de una lengua a otra y que nuestros usos verbales ‘suenen’ naturales, y a la práctica de la traducción, donde el traductor ha de asegurarse que sus opciones de traducción son aceptables e idiomáticas en el sistema meta para que el texto traducido cumpla la misma función que el original en el contexto de recepción. La necesidad de dar solución a todas estas cuestiones desemboca en el surgimiento de una rama lingüística dedicada al contraste de lenguas, la Lingüística Contrastiva, en cuyo marco teórico se encuadra este estudio.

En particular, nuestro trabajo ahonda en las posibilidades de significación de dos lenguas en concreto, inglés y español, y pretende describir dos recursos expresivos, los adjetivos evaluativos y los adverbiales de modalidad epistémica, comunes a ambas lenguas, pero con diferencias en su frecuencia o tipicidad, funciones, contextos (sintácticos y semánticos) y realizaciones léxicas concretas. De este modo, nuestro

análisis funcional adopta, en un primer momento, una dirección onomasiológica, del significado a la forma. Ahora bien, dado el carácter empírico-descriptivo centrado en el uso de la lengua de la corriente funcionalista, esta orientación onomasiológica se combina a la vez con la orientación semasiológica, de la forma al significado (Bondarko 1991).

El estudio consta de dos casos prácticos diferenciados. En el primer caso de estudio nos ocupamos de la categoría de los adjetivos evaluativos para la que identificamos las expresiones léxicas típicas de cada lengua y su frecuencia y analizamos cómo contribuyen a la expresión de la evaluación mediante el examen de las distintas estructuras sintácticas en las que participan y de los objetos que evalúan en los textos. Como hipótesis general consideramos que, en base a estudios previos relacionados (Suárez Tejerina 2006, Pérez Blanco 2010), los textos de opinión ingleses pudieran ser más evaluativos que los textos de opinión españoles. Además de constatar este dato cuantitativo, nos interesa analizar y comparar cómo se manifiesta la evaluación a través de este recurso en cada lengua y los distintos patrones léxico-gramaticales que se aprecian en inglés y en español que prueban la interrelación entre la gramática de una lengua y su léxico (Hunston y Francis 2000). Algunas de las preguntas de investigación a las que buscamos dar respuesta son las siguientes:

- ¿Son más frecuentes en general los adjetivos evaluativos en inglés que en español o viceversa?
- ¿Son distintas las estructuras sintácticas en las que ocurren los adjetivos evaluativos en cada lengua? ¿Qué hay de los objetos evaluados?
- ¿Cómo podrían interpretarse las diferencias identificadas?
- ¿Se aprecian los mismos comportamientos intralingüísticos y las mismas diferencias (o similitudes) interlingüísticas en los distintos dominios semánticos analizados o hay distintas tendencias en función del tipo de significado expresado (valoración, importancia, emoción) y de la polaridad de la evaluación (positiva-negativa)?

En el segundo caso de estudio, nos centramos en otra categoría gramatical, los adverbios (y locuciones adverbiales), y en una función semántica concreta, la modalidad epistémica, y analizamos las formas más frecuentes en ambas lenguas, su frecuencia y, sobre todo, su función. Para ello atendemos a su co(n)texto de aparición con el fin de saber si expresiones formalmente equivalentes lo son en su uso y funciones. La razón de

este estudio obedece al interés de profundizar en las diferencias apuntadas por estudios previos (Pérez Blanco 2010, Ramón García 2009, Rabadán et al. 2005) en cuanto a la distinta frecuencia y comportamiento de los adverbios en *-ly* y el recurso asumido como su equivalente en español, los adverbios en *-mente*. El estudio plantea otros interrogantes en torno al asunto:

- ¿A qué puede deberse el hecho de que no sólo las formas en *-ly* son más frecuentes en inglés que las formas acabadas en *-mente* en español, sino también más frecuentes que otras locuciones adverbiales en español?
- ¿Tiene que ver esta diferencia interlingüística con la multifuncionalidad de estas unidades? ¿Han alcanzado estos recursos el mismo grado de gramaticalización en ambas lenguas?
- ¿Se prefieren en español otros recursos en lugar de adverbios o locuciones adverbiales? Como ocurre en el caso de otras funciones como la cuantificación o la caracterización (Labrador de la Cruz 2005; Ramón García 2003), creemos que es probable que los recursos típicos para la expresión de determinados significados evaluativos sean distintos en ambas lenguas. ¿Cuáles son esos otros recursos más frecuentes en español y con qué funciones se corresponden?
- ¿Cómo se reflejan las diferencias interlingüísticas detectadas en el proceso de traducción y en los textos traducidos?
- ¿Qué información aporta el estudio de las traducciones al estudio contrastivo de estas unidades? ¿Qué recursos se usan como opciones de traducción?
- ¿Es similar el comportamiento y uso de estas unidades en español original y en español traducido?

Para dar respuesta a las anteriores preguntas de investigación es necesario acudir a la realización textual donde se materializa la capacidad funcional de las lenguas, es decir, estudiar el uso real de la lengua a través de los textos donde se hace evidente. Esta necesidad de la Lingüística Contrastiva de nutrirse de datos empíricos reales hace de la Lingüística de Corpus la metodología más idónea para una investigación lingüística centrada en el uso como es el caso del presente trabajo. También forman parte del marco teórico de esta investigación, los Estudios de Traducción que, de forma complementaria, contribuyen a la descripción funcionalista de las lenguas y que, igualmente, precisan de datos empíricos procedentes, en este caso, de corpus paralelos o de traducción.

Para el desarrollo de este estudio, hemos contado con dos corpus distintos. En primer lugar, hemos compilado un corpus comparable *ad hoc*, OPRES, formado por originales en inglés y en español de textos periodísticos de opinión publicados en los tres periódicos españoles y británicos con mayor número de lectores dentro de la prensa de calidad: *El País*, *El Mundo*, *ABC*, en español, y *The Daily Telegraph*, *The Times* y *The Guardian*, en inglés. ¿Por qué este tipo de textos? Aunque la evaluación está implícita en todo acto comunicativo, ya que la intencionalidad del emisor late detrás de cada mensaje, hay textos especialmente evaluativos o subjetivos donde el autor manifiesta su opinión de forma consciente y deliberada. Este es el caso de los textos periodísticos de opinión. A diferencia de los géneros informativos, de carácter más objetivo, los géneros de opinión presentan la realidad desde el punto de vista de quien los escribe por lo que cabe esperar que abunden en elementos evaluativos. De este modo, los textos periodísticos de opinión se convierten en un material empírico perfecto para llevar a cabo un estudio de la expresión lingüística de la evaluación porque concentran mayor cantidad de marcas evaluativas, a la vez que permiten extraer resultados extensibles a la lengua general. El corpus comparable OPRES suministra los datos para el análisis contrastivo de los dos casos de estudio, adjetivos evaluativos y adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica.

El segundo tipo de corpus empleado es un corpus paralelo o de traducción, PACTRES. Este corpus suministra ejemplos que permiten cotejar los usos apuntados en el análisis contrastivo de los adverbios de modalidad epistémica y, además, certificar las diferencias interlingüísticas observadas entre inglés y español, dado que asumimos que se trata de traducciones que se hallan dentro del umbral de aceptabilidad y que el traductor sigue las tendencias de uso propias de la lengua meta. De este modo, las traducciones permiten conocer qué otros recursos gramaticales se prefieren en español para funciones típicamente desempeñadas por formas adverbiales en inglés.

Como recapitulación, tomando como herramienta la metodología de corpus y siguiendo los principios teóricos de la Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción, la presente tesis doctoral analiza la expresión lingüística de la evaluación en inglés y en español a través de dos recursos concretos, los adjetivos evaluativos y los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica, y da respuesta a las preguntas de investigación planteadas en este capítulo teniendo siempre en mente la posible elaboración de unas aplicaciones didácticas o profesionales.

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

Esta tesis doctoral consta de siete capítulos. El primer capítulo lo constituye la presente introducción que plantea y justifica el tema y los objetivos del estudio y ofrece una visión general de cómo nos proponemos llevarlo a cabo. El segundo capítulo describe el marco teórico y epistemológico en el que se desarrolla nuestra investigación: el Análisis Contrastivo. En dicho capítulo recordamos conceptos clave del Análisis Contrastivo, como el criterio de comparación, y repasamos la historia de la disciplina y los distintos acercamientos planteados por las distintas corrientes lingüísticas. Además, definimos el tipo de análisis contrastivo que llevaremos a cabo, de corte funcionalista, las fases de las que se compondrá y sus posibles aplicaciones. Asimismo procedemos a situar nuestro estudio en el marco de otras disciplinas como la Lingüística de Corpus y los Estudios de Traducción, examinando en cada caso la relación de la Lingüística Contrastiva con cada una de ellas.

El capítulo tercero define el objeto de estudio: la función semántica de la evaluación. La primera parte del capítulo hace un recorrido por algunas de las principales aproximaciones teóricas desde las que se ha abordado el concepto de la evaluación (Stubbs 1986; Chafe 1986; Biber y Finegan 1988, 1989; Biber et al. 1999; Vande Kopple 1985; Crismore et al. 1993; Hyland 1999, 2000, 2005; Fraser 1996; Martin 2000; White 2003; Martin y White 2005; Thompson y Hunston 2000). En segundo lugar, presentamos un repaso y una clasificación *ad hoc* de los principales recursos asociados a la expresión de esta función semántica en las dos lenguas de estudio, inglés y español. Finalmente, en un tercer y último apartado, planteamos nuestra propuesta de análisis, resultado de acotar el objeto de estudio en un proceso de investigación que ha ido de lo más general, el estudio de la función semántica de la evaluación (Pérez Blanco 2010), a lo más particular, el estudio de dos de los principales marcadores de evaluación, los adjetivos evaluativos y los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica.

El capítulo cuarto está dedicado a la presentación de la metodología y herramientas empleadas en nuestro estudio: la lingüística de corpus. Tras recordar la relevancia de los corpus en la investigación (inter)lingüística llevada a cabo hoy día y repasar las principales características que definen un corpus lingüístico y las distintas tipologías de corpus que existen, pasamos a describir nuestros corpus de estudio. En primer lugar, describimos el proceso de compilación de nuestro corpus de estudio *ad hoc*, OPRES, los criterios de selección utilizados, el proceso de obtención de datos y la descripción y justificación de los materiales que lo componen. Finalmente, la última

parte del capítulo describe el corpus paralelo PACTRES, compilado por la Universidad de León, y justifica su empleo en el estudio.

Los capítulos quinto y sexto recogen el análisis contrastivo propiamente dicho. En el capítulo cinco se estudian los adjetivos evaluativos pertenecientes a los distintos dominios semánticos analizados, sus formas más frecuentes en inglés y en español, la variedad de estructuras sintácticas en las que se insertan y los objetos que evalúan. La finalidad de esta primera fase descriptiva del análisis es la posterior yuxtaposición y contraste interlingüístico que permite identificar patrones de comportamiento en cada lengua y advertir diferencias interlingüísticas, lo que resultaría útil en un contexto de comunicación intercultural en el que inglés y español sean las lenguas de trabajo.

En el capítulo sexto analizamos los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica a través del estudio contrastivo de su frecuencia y distribución de funciones en inglés y en español en el corpus comparable OPRES. En una segunda fase del análisis, acudimos al corpus paralelo PACTRES para, mediante el estudio de las traducciones, completar y confirmar los resultados del análisis contrastivo, además de analizar las traducciones en sí mismas como producto final. El estudio de los textos traducidos permite la valoración de la práctica traductora en base a la traducción de este recurso en concreto y, más interesante aún para nuestro estudio, ofrece un inventario de opciones de traducción que resulta esclarecedor de las diferencias advertidas en el análisis contrastivo y permite conocer otros recursos de la lengua española frecuentes para la funciones estudiadas. La última fase del análisis es la comparación del uso de los adverbios de modalidad epistémica en español original y traducido.

Por último, el capítulo séptimo recopila las conclusiones generales extraídas del análisis e interpretación de los resultados y apunta hacia posibles desarrollos futuros en torno a la línea de investigación de la presente tesis doctoral.

El propósito que justifica el presente trabajo es la continuación y ampliación de la investigación interlingüística iniciada por estudios previos a otras parcelas del lenguaje con el fin práctico de contribuir a mejorar la comunicación en contextos interculturales. A partir de los resultados obtenidos y los patrones de comportamiento observados en inglés y en español para las categorías gramaticales y los dominios semánticos de la evaluación objeto de estudio, a saber, Actitud y Compromiso o modalidad epistémica, pueden crearse diversas ayudas para el traductor que le permitan asegurarse de que sus opciones de traducción son aceptables e idiomáticas en la lengua meta. Del mismo modo, los datos que resultan del análisis podrían incluirse en diccionarios de uso y

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

diccionarios combinatorios o dar lugar a otras aplicaciones que permitieran, tanto al usuario convencional de la lengua como al escritor o periodista profesional, asegurarse de unos usos lingüísticos naturales y adaptados al sistema cultural de recepción a la hora de expresar su opinión en un discurso escrito.

Capítulo 2: Marco teórico

El presente estudio lingüístico de carácter contrastivo (inglés-español) descansa sobre la disciplina del Análisis Contrastivo o Lingüística Contrastiva, rama de la Lingüística Aplicada (LA) que tiene por objeto la comparación sistemática de dos o más lenguas, con el fin de describir sus similitudes y diferencias (Johansson 2003: 31). Este trabajo parte de la idea de que ambas lenguas analizadas, inglés y español, poseen los mismos significados pero difieren en los recursos lingüísticos concretos para la actualización de los mismos y/o en su frecuencia de uso y distribución. Tanto en el nivel intralingüístico como interlingüístico la correspondencia entre significado y forma es *one-to-many*. Una misma lengua cuenta con múltiples posibilidades para la expresión de determinado contenido, siendo unas más típicas que otras. Cuando se trata de trasvasar un significado de una lengua a otra, como hablante no nativo o como traductor, resulta crucial conocer cuáles son los recursos expresivos centrales en la lengua meta para una transferencia aceptable e idiomática del contenido de la lengua origen. Con tal fin en mira, la investigación interlingüística en el campo del Análisis Contrastivo describe las divergencias en campos semántico-funcionales problemáticos y provee escalas de tipicidad, de frecuencias de uso, de los distintos recursos formales (Rabadán 2002: 40).

En el caso de nuestro estudio, el campo semántico-funcional abordado es la evaluación (Hunston y Thompson 2000). No obstante, debido a las infinitas posibilidades de expresión de esta función semántica (Pérez Blanco 2010), el presente trabajo no parte directamente del significado, sino que se centra en unas categorías semántico-gramaticales concretas, los adjetivos evaluativos (cf. 5) y los adverbios de modalidad epistémica (cf. 6), con el fin de detectar diferencias y semejanzas en su empleo para la expresión de un mismo contenido evaluativo en los distintos niveles en

los que se desarrolla el análisis. La finalidad del estudio contrastivo que se lleva a cabo es identificar, analizar y comparar, para cada categoría gramatical, las formas léxicas típicas de cada lengua, su frecuencia y distribución en inglés y en español y su función o contribución a la expresión de la evaluación.

El presente capítulo describe, en primer lugar, el marco teórico y epistemológico del Análisis Contrastivo (en adelante AC). En segundo lugar, examinamos la relación del AC con la Lingüística de Corpus. Dado que nuestro estudio se basa en el uso real de la lengua es necesario contar con datos empíricos en inglés y español procedentes de corpus de textos. Esta necesidad de la Lingüística Contrastiva de nutrirse de datos reales hace de la Lingüística de Corpus (LC) la metodología más idónea para una investigación lingüística centrada en el uso como es el caso del presente trabajo. Finalmente, este capítulo aborda la relación entre el AC y los Estudios de Traducción (ET) que, de forma complementaria, contribuyen a la descripción funcionalista de las lenguas.

2.1 Análisis Contrastivo

La comparación y el contraste entre lenguas, como puras reflexiones teóricas, han estado presentes en el pensamiento humano desde tiempos remotos, esto es, desde el mismo momento en que seres que hablaban lenguas distintas convivieron en un mismo marco espacio-temporal. Como en toda área del conocimiento humano, de la reflexión se pasa al estudio. Los estudios basados en el contraste lingüístico son el objeto de obras tan antiguas como la *Grammatica* de Aelfric fechada en torno al año 1000. No obstante, habrá que esperar hasta el siglo XX, para que estos estudios se desarrollen bajo un marco científico. Siguiendo los preceptos de sistematicidad y rigor de las ciencias, surge, tras la Segunda Guerra Mundial, una nueva disciplina centrada en contrastar de forma sistemática las estructuras lingüísticas de dos o más lenguas en todos los niveles de análisis (fonológico, léxico, sintáctico) y señalar sus similitudes y diferencias con una motivación principalmente pedagógica. Aunque el AC también ha contribuido con importantes aportaciones teóricas al avance del conocimiento de la lengua en general (James 1980, Fisiak 1981), su finalidad práctica, principalmente sus aplicaciones pedagógicas, justifican su nacimiento como disciplina de interés científico en el siglo XX. El nuevo contexto sociocultural de la post-guerra puso ante muchos hablantes el reto de aprender una segunda lengua, particularmente en los Estados Unidos. Según Fries (1945) y su discípulo Lado (1957), quienes sientan las bases del Análisis

Contrastivo en los años 40 y 50 en la Universidad de Michigan (Estados Unidos), esta disciplina, al poner de manifiesto las similitudes y diferencias en los distintos niveles de análisis (fonológico, léxico, sintáctico) entre las distintas lenguas, podría contribuir a la elaboración de una metodología y unos recursos que facilitaran el aprendizaje de la lengua extranjera. En esta primera aproximación a la disciplina bajo el marco del estructuralismo bloomfieldiano, se sostenía que el AC no sólo dejaba al descubierto las áreas problemáticas en el aprendizaje de una lengua sino que también podía predecir los posibles errores lingüísticos, cuya causa estos estudiosos situaban exclusivamente en las potenciales áreas de interferencia. : “...those instances of deviation from norms of either language which occur in speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language.” (Weinrich 1953: 1)

Fries y Lado, en sus respectivos trabajos, llegan a la conclusión de que los estudiantes que aprenden una segunda lengua tienden a transferir sus conocimientos de la lengua materna, tanto estructuras sintácticas como vocabulario. Sin embargo, al ponerse de manifiesto que no todos los problemas en el aprendizaje se debían a interferencias de este tipo, el AC, cuya principal explotación pedagógica era la predicción de errores, comenzó a recibir críticas que le llevaron a quedar en el olvido durante un tiempo. Como consecuencia de este declive, el foco de atención se volvió hacia otras disciplinas como el Análisis de Errores, surgido a finales de los sesenta, o los estudios de Interlengua que retomaron el concepto de interferencia para explicar los distintos ‘sistemas aproximativos’ (Nemser 1971) o ‘interlenguas’ (Selinker 1969) de las distintas etapas del proceso de aprendizaje.

Pero mientras que en Estados Unidos el fracaso en los fines didácticos del AC bajo el marco del estructuralismo bloomfieldiano daba paso a una época de recelo hacia esta disciplina lingüística, Europa siguió desarrollando trabajos de corte contrastivo basados en la comparación entre el inglés y otras lenguas europeas: inglés-polaco (Fisiak 1973), inglés-serbocroata (Filipovic 1969) o inglés-rumano (Chitoran 1976). El estructuralismo americano da paso al generativismo bajo cuyo marco teórico se desarrollan los trabajos de Di Pietro (1971) y, más destacadamente, Krzeszowski (1979, 1990). El AC llevado a cabo en Europa durante estos años no tiene como objetivo principal la enseñanza de lenguas, sino que se centra en las aportaciones de esta disciplina a la teoría de la traducción, la descripción de lenguas individuales, al establecimiento de una tipología lingüística y al estudio de los universales lingüísticos (Altenberg y Granger 2002).

Desde finales de los 90, aproximadamente, el AC está viviendo una nueva etapa de auge y expansión. Numerosos proyectos de investigación, seminarios y congresos giran en torno a estudios contrastivos de cortes muy variados que también ocupan las páginas de un gran número de revistas científicas. Según Altenberg y Granger (2002), la atención que recibe hoy en día esta disciplina se debe principalmente a tres razones, las cuales a su vez imprimen en el AC las características peculiares que lo distinguen en el siglo XXI y lo diferencian del AC llevado a cabo bajo los principios estructuralistas o generativistas:

- El proceso de globalización y de integración de Europa crea la necesidad de una comunicación interlingüística eficiente en muchos ámbitos relevantes como en política y economía.
- El cambio dentro de la lingüística hacia el estudio de la lengua no como un sistema abstracto (estructuralismo), sino como un instrumento de comunicación cuyo estudio se basa en el análisis empírico de datos lingüísticos reales (funcionalismo) y no en la introspección de un hablante nativo.
- La revolución informática que hace posible el estudio de la lengua a través del análisis de grandes cantidades de texto almacenado en formato electrónico. La aparición de los corpus bilingües y multilingües proporciona datos empíricos fiables para el desarrollo de teorías y aplicaciones lingüísticas. Al mismo tiempo se abren nuevas vías de investigación dentro de la lingüística computacional relacionadas con el procesamiento del lenguaje natural como la traducción automática, la recuperación de información y la lexicografía computacional.

El estudio que aquí se presenta comparte los rasgos definitorios del AC hoy en día tanto en su motivación, como en la concepción lingüística subyacente y en las herramientas empleadas. El presente estudio está motivado por las necesidades de una sociedad europea globalizada y consciente de la importancia de la comunicación interlingüística y, aunque descriptivo, persigue en última instancia un fin aplicado a la práctica de la traducción, la enseñanza de segundas lenguas y la redacción de diversos tipos de textos de opinión. El presente trabajo, además, comparte el punto de vista de la lengua no como un sistema estático sino complejo y dinámico que solo puede ser estudiado de forma fiable mediante datos empíricos. Para ello nuestro estudio emplea como herramientas los corpus que describiremos en el capítulo 4. Antes de llegar a ello y

entrar plenamente en el estudio realizado, dedicamos los siguientes apartados a la presentación de otros aspectos clave del AC y del marco teórico de nuestro trabajo.

2.1.1 El criterio de comparación

La comparación total o parcial entre dos lenguas o entre la manifestación de un determinado aspecto o categoría en dos lenguas distintas exige la existencia de un terreno común que la haga posible. Es lo que se conoce como *tertium comparationis*: “the common ground on which two languages can be compared to be able to establish (dis)similarities” (Ebeling 1998: 602).

Determinar cuál es el *tertium comparationis* (TC) de un estudio contrastivo es uno de los principales quebraderos de cabeza del Análisis Contrastivo. Todo estudio contrastivo ha de abordarse desde algún modelo teórico. Los diferentes modelos lingüísticos, desde sus distintas aproximaciones a los estudios de carácter contrastivo, han propuesto distintos criterios de comparación en base a lo considerado como objetivo final del contraste de lenguas.

Los primeros trabajos en este campo, Fries (1945) y Lado (1957), siguen el modelo del estructuralismo bloomfieldiano. Debido al objetivo final de aplicación del AC a la enseñanza de lenguas, estos toman como TC la correspondencia formal, es decir, la estructura superficial en términos de Chomsky (1957). Sin embargo, como argumenta Krzeszowski (1984), si solo se tiene en cuenta el criterio formal no sería posible la comparación de un recurso formal (categoría gramatical) de la lengua A que no tiene su equivalente (formal) en la lengua B. Asimismo, nos plantearían problemas aquellos casos en los que la similitud formal entre X e Y, en las lenguas A y B, no se corresponde con una similitud semántica (p.ej. el presente perfecto del inglés y el *passé composé* del francés).

El generativismo, posterior en el tiempo y en el que destacan los estudios de Krzeszowski en el ámbito de la gramática generativo-transformacional (GGT) (1974, 1976) y la gramática de casos de Fillmore (1968), critica los modelos estructurales y taxonómicos bloomfieldianos y propone su alternativa para el análisis contrastivo. Los generativistas, con el objetivo último de crear un modelo teórico que rechace las aproximaciones estructuralistas incapaces de explicar muchos aspectos del contraste de dos lenguas, proponen como *tertium comparationis* la equivalencia en el nivel de la estructura profunda. Se sostiene que es la estructura profunda lo que es común a las lenguas y que estas se van diferenciando al aplicar las distintas reglas sintácticas que

conforman la estructura superficial. Es lo que vino a denominarse ‘congruencia’: “equivalent constructions have identical deep structures even if on the surface they are markedly different.” (Krzeszowski 1971: 38).

A partir de los años 90, varios acercamientos al AC han empezado a llevarse a cabo desde modelos funcionales (Chesterman 1998) que tienen como punto de partida la gramática sistémica-funcional de M.A.K. Halliday, quien ya en 1964 proponía como *tertium comparationis* la equivalencia de traducción. La definición de este concepto plantea de nuevo la controversia entre las distintas teorías lingüísticas. ‘Equivalencia de traducción’ viene a significar equivalencia semántica. Para los generativistas, como ya hemos visto, dos oraciones tienen el mismo significado si tienen idéntica estructura profunda. Sin embargo, desde posturas más funcionalistas se rebate este punto, ya que una estructura profunda idéntica no garantiza la equivalencia de traducción. Los enfoques funcionalistas (Halliday 1973, 1975) señalan tres metafunciones de la lengua: proposicional o ideacional, interpersonal y textual. En toda expresión lingüística se dan estos tres componentes y los tres forman parte de su significado. La estructura profunda recupera solo el significado proposicional, esto es, solo una parte del significado de una expresión lingüística determinada, y no proporciona un equivalente semántico adecuado que pueda usarse como TC. Basándose en las tres macrofunciones de la lengua descritas por Halliday, James entiende de este modo el criterio de equivalencia de traducción: “For two sentences from different languages to be translationally equivalent they must convey the same ideational and interpersonal and textual meanings.” (James 1980:178). El concepto de equivalencia de traducción se corresponde con la equivalencia funcional propuesta por el modelo del Análisis Contrastivo Funcional basado en la semejanza asumida entre las unidades que se contrastan: “It starts from perceived similarities of meaning across two or more languages, and seeks to determine the various ways in which these similar or shared meanings are expressed in different languages [...] The perspective is from meaning to form.” (Chesterman 1998: 1).

Este enfoque “from meaning to form” es el adoptado en Pérez Blanco (2010), donde describimos y comparamos los distintos recursos formales para la expresión en inglés y en español de un significado compartido por ambas lenguas, la evaluación. El presente estudio, sin embargo, aunque de corte funcional, no parte de un significado sino de categorías semántico-gramaticales concretas ampliamente vinculadas con la evaluación en las dos lenguas en contraste, a saber, los adjetivos evaluativos y los

adverbios de modalidad epistémica. El objetivo es observar el grado de equivalencia funcional existente entre unidades lingüísticas que se perciben como semejantes.

2.1.2 Fases de un análisis contrastivo

Según James (1980: 63), en todo análisis contrastivo hay dos procesos fundamentales: descripción y comparación. Las raíces de esta metodología se remontan a los estadios iniciales de la disciplina. Ya Fries (1945: 259) desde su enfoque pedagógico deja ver de forma indirecta esta forma de proceder: “the most effective materials (for teaching and L2) are those based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.” En un primer estadio se trata de describir ambas lenguas, y en un segundo estadio de yuxtaponer las descripciones para llevar a cabo la comparación (James 1980: 30). A la hora de poner en práctica esta metodología, James procede en cuatro pasos: (1) reunir los datos, (2) hacer una descripción de los mismos, (3) complementar los datos según sea requerido, (4) establecer los contrastes pertinentes. Krzeszowski (1990: 35) señala que “a classical contrastive analysis consists of three steps, not always clearly distinguishable in the analysis itself but always tacitly assumed: (1) description; (2) juxtaposition; (3) comparison.” Propuestas como la anterior de James no distinguen estos tres pasos, pero están presentes de forma implícita o reunidos en una sola fase, “juxtaposition for comparison” (James 1980: 30). Lo mismo sucede en el estudio contrastivo planteado en este trabajo que sigue el modelo propuesto por Krzeszowski (1990), pero donde comparación y contraste constituyen una sola fase:

- **Descripción:** no puede haber comparación si no hay una descripción previa de los recursos o elementos que van a ser comparados. Dicha descripción de los elementos en contraste en ambas lenguas debe seguir el mismo modelo teórico y el mismo procedimiento de trabajo para que podamos obtener resultados válidos.
- **Yuxtaposición y Contraste:** En primer lugar, en la fase de yuxtaposición, aquello que se percibe como equivalente es alineado como comparable. Una vez hechas las alineaciones pertinentes, se comparan los datos de las lenguas en contraste para ver las similitudes y las diferencias que se dan entre ambas. Los resultados de la comparación revelarán una de las tres situaciones previstas por Krzeszowski: a) los elementos comparados son idénticos en algunos aspectos, b) los elementos

comparados difieren en algunos aspectos, c) un elemento en una de las lenguas no tiene equivalente en la otra lengua. (Krzyszowski 1990: 37-8)

Siguiendo estas pautas, en nuestro estudio procedemos, en primer lugar, a la identificación en cada lengua y posterior descripción, de acuerdo a los distintos criterios que resulten relevantes (sintácticos, semánticos, funcionales), de las unidades lingüísticas concretas que constituyen nuestro objeto de estudio. La segunda fase comienza con la yuxtaposición de las dos descripciones que deja ver las diferencias entre una y otra lengua con respecto a la expresión de la subjetividad mediante la categoría gramatical estudiada. Finalmente, en base a los datos yuxtapuestos, se realiza la comparación y contraste de lo que señalamos como diferente en las dos lenguas y que nos permite formular pautas de equivalencia semántico-funcionales en inglés y español y pautas de funcionamiento, frecuencia y distribución de los recursos analizados.

2.1.3 Aplicaciones del análisis contrastivo

Una de las principales aplicaciones y aquella a la que el Análisis Contrastivo debe su nacimiento como disciplina científica autónoma es la aplicación pedagógica. El hecho de proporcionar unos materiales que facilitasen el aprendizaje de una segunda lengua, o lengua extranjera, fue el motor que impulsó al Análisis Contrastivo en sus primeros años de vida (Fries 1945; Lado 1957).

Además de las implicaciones pedagógicas, el análisis contrastivo de dos lenguas también pone de manifiesto hechos que pueden aclarar aspectos teóricos: “one of the major purposes of a contrastive study might be to shed light on theoretical issues by gathering relevant data in a contrastive framework.” (Selinker 1980: 122). Los datos derivados del análisis sirven como retroalimentación de la teoría lingüística, lo cual no solo se aplica a la descripción de la gramática de las lenguas implicadas, sino también al campo de la traductología: “the findings of well-performed studies always bear on their underlying theories.” (Toury 1995: 15).

Es precisamente el campo de la traducción, en concreto la práctica profesional de esta actividad, hacia adonde apuntan los estudios contrastivos más recientes en lo que a aplicaciones se refiere. Los proyectos del grupo ACTRES, en el que se inserta este trabajo, centrados en las principales áreas que causan problemas de transferencia inglés-español (Labrador 2005, Ramón García 2003, Izquierdo 2012), tienen como principal objetivo “to establish cross-linguistic ‘regularities’ and to formulate and inventory of

‘descriptively correct’ translation options/solutions” (Rabadán 2007: 237), a partir de las cuáles puedan construirse las herramientas pertinentes “aplicables tanto a la investigación como a la actividad profesional y docente en el campo de los Estudios de Traducción.” (Rabadán 2002: 39).

Aunque hasta ahora había sido una aplicación poco reconocida y explotada, muchos de los trabajos contrastivos más recientes entienden que la aplicabilidad del Análisis Contrastivo está tanto en la enseñanza de lenguas como en el ámbito de la traducción: “dos lenguas [...] se comparan para identificar las zonas problemáticas, para establecer similitudes y diferencias entre ambas, y para desarrollar un sistema de contraste que permita facilitar tanto la enseñanza-aprendizaje como la traducción entre ambas lenguas.” (Ramón García 2003: 3).

Asimismo, gracias a estudios como el llevado a cabo por Díez (2009) dentro del proyecto ACTRES, el AC también encuentra su aplicación en la elaboración de “nuevos instrumentos (prototipos textuales, interfaces, manuales...) que ayuden a estudiantes y profesionales hispanohablantes a escribir los textos en inglés que necesitan para su trabajo.” (Díez 2009: 292). El presente estudio persigue tener una posible aplicación en el campo de la enseñanza, la traducción y la producción de textos escritos de opinión.

2.2 Análisis contrastivo y Lingüística de Corpus

En esta sección vamos a explorar brevemente las implicaciones de la LC en el AC. El término Lingüística de Corpus empieza a usarse por primera vez a principios de los años 80 (Leech 1992: 5). La Lingüística de Corpus es un modo de proceder en la investigación lingüística que consiste en la utilización de conjuntos de textos recogidos en corpus, fundamentalmente electrónicos, para extraer datos empíricos que ayuden a la descripción y al estudio de fenómenos lingüísticos. Definida de este modo, la disputa sobre si se trata de una metodología o una rama o disciplina lingüística propia está servida. Para algunos lingüistas la Lingüística de Corpus “goes well beyond this purely methodological role” (Tognini-Bonelli 2001: 1); se trataría de una nueva teoría, “...a new philosophical approach to linguistic enquiry” (Tognini-Bonelli 2001:1) que perfilaría una disciplina autónoma e independiente. Otros como McEnery et al. (2006) mantienen la postura de que es una metodología que puede ser aplicada a todas las áreas de investigación lingüística y, aunque tiene un cierto carácter teórico, no es una teoría en sí misma: “As corpus linguistics is a whole system of methods and principles of how

to apply corpora in language studies and teaching/learning, it certainly has a theoretical status. Yet theoretical status is not theory itself.” (McEnery et al. 2006:8).

Sin querer entrar en esta polémica, en lo que concierne al presente trabajo, entendemos que se está haciendo Lingüística de Corpus cuando se nos presenta un estudio de la lengua que parte de la evidencia empírica que ofrece el material textual recogido en un corpus.

El desarrollo de la Lingüística de Corpus es causa y consecuencia del giro del interés lingüístico hacia el uso de la lengua, frente al estudio del sistema en abstracto. Solo así se podría obtener un estudio lingüístico cabal: “the comprehensive study of language must be based on textual evidence. One does not study all of botany by making artificial flowers.” (Sinclair 1991: 6). Los corpus lingüísticos aportan esa evidencia. De esta manera, la Lingüística de Corpus se impone a la ‘lingüística de sillón’ (Fillmore 1992). Mientras que la Lingüística de Corpus basa sus conclusiones en datos procedentes de hechos reales de lengua, la llamada ‘lingüística de sillón’ tan practicada por los generativistas, basa sus juicios en la intuición o introspección del lingüista.

Aunque el tema de los corpus será retomado en el capítulo 4 del presente trabajo, era necesario dentro de la descripción del marco teórico de nuestro estudio aludir a la Lingüística de Corpus debido a la gran implicación que tiene en el modelo lingüístico de Análisis Contrastivo. Para un análisis contrastivo basado en la descripción del uso de la lengua, los corpus suponen una riquísima y exquisita fuente de datos de las que extraer descripciones lingüísticas más acordes a la realidad de uso y que quizá de otro modo pasarían inadvertidas: “language looks rather different when you look at a lot of it at once.” (Sinclair 1991: 100). Esto es muy importante en la etapa de descripción de las dos lenguas de trabajo, inglés y español. En nuestro estudio, esta se hará mediante corpus monolingües de textos de opinión originales de características similares en ambas lenguas.

Además, los corpus ofrecen al lingüista la posibilidad de contrastar, cotejar y verificar sus hipótesis iniciales: “Contrastive linguists now have a way of testing and quantifying intuition-based contrastive statements in a body of empirical data that is vastly superior – both qualitatively and quantitatively – to the type of contrastive data that had hitherto been available to them.” (Granger 2003: 18).

Esta nueva forma de trabajar en Lingüística Contrastiva, aplicando los corpus a distintos tipos de estudio, ha revolucionado y dado nuevo auge al campo de los estudios

contrastivos al mismo tiempo que los ha acercado a los Estudios de Traducción, donde, a día de hoy, el Análisis Contrastivo encuentra una parte importante de sus aplicaciones.

2.3 Análisis Contrastivo y Estudios de Traducción

A pesar de que el Análisis Contrastivo y los Estudios de Traducción durante mucho tiempo se desarrollaron independientemente el uno del otro y con una relación más hostil que amigable, su discurrir ha sido paralelo y, en la actualidad, los ha llevado a un punto de encuentro que empieza a reflejarse, en los últimos años, en estudios contrastivos de carácter interlingüístico como los llevados a cabo por el equipo ACTRES.

Aunque la práctica de la traducción y las reflexiones teóricas al respecto se remontan a los tiempos de Cicerón y San Jerónimo, no es hasta los años 80 del siglo XX cuando surge una disciplina académica y empírica cuyo objeto de estudio es la traducción tanto como proceso como producto: los Estudios de Traducción.

Translation studies is to be understood as a collective and inclusive designation for all research activities taking the phenomena of translating and translation as their basis or focus. (Holmes 1988: 71)

Como se deduce de esta definición, los Estudios de Traducción (ET) son, especialmente en su vertiente descriptiva, una disciplina de carácter empírico. Desde su nacimiento, esta disciplina se plantea dos objetivos principales que resultan en la bifurcación en dos ramas de los ‘estudios de traducción puros’ (Holmes 1988: 71):

- 1) la descripción de procesos de traducción y de textos traducidos → los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)
- 2) el establecimiento de principios teóricos que expliquen y predigan los comportamientos traductológicos → la Teoría de la Traducción (TT)

Además, junto a la rama descriptiva y teórica, hay una tercera rama que son ‘los estudios de traducción aplicados’ que se ocupan de la aplicación práctica de la disciplina a la enseñanza de lenguas y a la enseñanza y práctica de la traducción. Estas tres ramas han ido evolucionando a lo largo del tiempo, no ajenas a los distintos enfoques e influencias de disciplinas colindantes como la lingüística, la psicología, la sociología, la historia y los estudios culturales.

Durante mucho tiempo, los estudios de traducción estuvieron dominados por la idea de la superioridad del texto original sobre el texto meta, por lo que primaba la fiel

adherencia al original en las traducciones. El objetivo en la traducción era lograr el mayor grado posible de equivalencia con el original, entendida esta como equivalencia formal y semántica. Se trataba de un proceso de traducción que buscaba correspondencias palabra a palabra, preocupada por la adecuación al original y perdiendo de vista la función comunicativa del texto. Sin embargo, las nuevas perspectivas en la concepción de la lengua hacen que, a partir de los años 60, los Estudios Descriptivos de Traducción experimenten las consecuencias del declive de la noción de equivalencia semántica, estática, en la traducción y la búsqueda de una equivalencia funcional y estilística, dinámica, que solo es alcanzada en el contexto de recepción en el que se inserta el texto traducido. Este cambio de rumbo en los Estudios de Traducción es posible porque junto al declive de la aproximación semántica a la traducción surgen a partir de finales de los años 70 nuevos enfoques como la Teoría de los Polisistemas (Even-Zohar 1979) u otros estudios (Vermeer 1983) que desplazan el punto de partida de los procesos de traducción al sistema y cultura de la lengua meta. Para que una traducción sea equivalente a su original tiene que desempeñar la misma función que el primero en su contexto de recepción: “Two expressions are equivalent in meaning if and only if ‘there is a correspondence between their uses’ (Haas 1968: 104).” (Baker 1993: 237).

Teóricos como Toury son responsables de este cambio en el foco de atención del texto origen al texto meta (Granger 2003: 18). En los años 80, Gideon Toury (1985), sienta unas bases sólidas de los Estudios descriptivos de Traducción que le dan a la disciplina el estado autónomo que hoy día posee. Bajo su modelo, los EDT ya no necesitan acudir a otras disciplinas en busca de su marco teórico. La relación entre la descripción y la teoría es recíproca. Los datos empíricos descriptivos revelan características de los fenómenos de traducción que sirven para retroalimentar la rama teórica verificando, revisando y ampliando anteriores supuestos. Además, a partir de estos datos, pueden observarse tendencias o patrones típicos de comportamiento que permiten establecer lo que Toury denomina normas de traducción. La identificación de estas normas precisa cantidades suficientes de datos empíricos, textos reales (en este caso, traducciones) producidos en contextos reales, que permitan extraer conclusiones fiables y representativas sobre las regularidades en el comportamiento traductor. Se impone así el uso de los corpus aplicados a los Estudios de Traducción (CTS, *Corpus Translation Studies*) que acerca el AC a los ET: “The corpus has the potential to bring the two fields even closer together as both CL and TS researchers now rely on the same

type of data, use the same software tools and are partly interested in the same corpus-based applications, notably reference materials – dictionaries, grammars – and teaching methods.” (Granger 2003:18).

Sin embargo, las relaciones del AC y los ET van mucho más allá del hecho de compartir una misma metodología: uso de corpus (AC: corpus comparables; ET: corpus paralelos) y procesos descriptivos paralelos (AC: selección, descripción, yuxtaposición y contraste; ET: selección, descripción, comparación y formulación de normas de traducción). Antes de la era de los corpus, ya existían trabajos (Bausch 1972; Raabe 1972; Külwein et al. 1981) que argumentaban la relación entre ambas disciplinas en base a dos aspectos: la utilidad de la equivalencia de traducción como criterio de comparación para el análisis contrastivo y las aplicaciones de los hallazgos de los estudios contrastivos a los estudios de traducción.

Translation can serve as a tool of contrastive analysis, while the findings of contrastive analysis may – in addition to their other practical applications – be applied in the training of translators, preparation of translation manuals, and, most importantly perhaps, in constructing a theory of translation. (Ivir 1981: 209)

No obstante, es bajo las nuevas perspectivas en la investigación interlingüística basadas en el uso de corpus de estudio que el contacto y el solapamiento de ambas disciplinas se hace mayor. Integrado en el marco de la investigación en traducción, la finalidad del AC es identificar “those functions expressed by the source language means that are not equally conveyed by the ‘similar’ target expressive resources in order to establish the systematic differences and correspondences between the two language systems.” (Rabadán 2007: 238).

El Análisis Contrastivo se considera parte auxiliar o integrante de los Estudios de Traducción bajo una concepción funcional de la lengua donde la razón de una u otra selección lingüística en la traducción “obedece al principio guía de asegurar la comunicación” (Rabadán 2002: 41). En esta línea funcional se sostiene que en una lengua existen múltiples recursos para la expresión de determinado significado (correspondencia *one-to-many*) algunos de los cuales son más centrales (típicos) que otros (periféricos). Es lo que se conoce en AC como tipicidad de las opciones lingüísticas y se asocia con las normas de traducción (ibid 41) a las que este concepto complementa. Los EDT señalan regularidades en el comportamiento traductor a partir de las cuales extraer las normas de traducción. El AC, en función del rango de tipicidad (qué formas son más frecuentes para la expresión de un determinado

significado en determinado contexto), establece los “comportamientos expresivos admisibles y aceptables [...] En otras palabras, [...] añade la dimensión evaluativa y de corrección necesaria para disponer de aplicaciones eficaces.” (Rabadán 2002: 49). El análisis contrastivo permite contrastar la distancia entre las normas vigentes en el uso nativo con las normas de traducción con lo que sirve de puente entre la descripción llevada a cabo por los EDT y la aplicación a la enseñanza y práctica de la traducción profesional. El AC ofrece al traductor un inventario de posibilidades, opciones de traducción aceptables e idiomáticas en la lengua meta libres de la influencia de la lengua origen, al tratarse de textos originales, que pueden compararse con las opciones de traducción reveladas por los corpus paralelos empleados en los ET. La siguiente cita de Rabadán (2005) resume muy bien la utilidad del análisis contrastivo en el campo de la traducción:

The contrastive analysis yields “comparable” data which are in turn compared to “descriptive” translation evidence. The results are verified for “target language fit” (...) and an “applicable” inventory of “descriptively correct” choices for a particular “problem-area” is put forward. By adopting these findings, applied tools aimed at improving translation performance, training or assessment can gain substantial problem-solving capabilities. (Rabadán 2005: 52-53)

Además, como en una relación simbiótica, los Estudios de Traducción también benefician y complementan el Análisis Contrastivo. El AC deja al descubierto áreas donde no hay una correspondencia clara entre los recursos expresivos de las lenguas A y B. Los corpus paralelos empleados en los ET complementan al AC al proveer “fill-in solutions for the ‘gaps’ identified in the comparable corpus juxtaposition.” (Rabadán 2007: 244).

En el segundo caso de estudio del presente trabajo estudiamos las traducciones al español de una muestra representativa de adverbios epistémicos en lengua inglesa con un fin descriptivo que complementa los datos comparables obtenidos por medio del análisis contrastivo previo, y además, permite identificar normas de traducción y nos provee de un inventario de opciones léxicas, en muchos casos formalmente distintas a las de los textos originales, pero que cumplen la misma función en el contexto de llegada.

Capítulo 3: Objeto de estudio: la evaluación

3.1 El estudio de la evaluación: aproximación teórica

El objeto de estudio de este trabajo es la expresión lingüística de la evaluación como función semántica que expresa la opinión, punto de vista o actitud del emisor hacia el contenido proposicional de su mensaje. En la comunicación de un mensaje pueden distinguirse tres componentes básicos: un contenido proposicional, un código responsable de la codificación concreta de ese contenido abstracto y una interacción entre emisor y destinatario, en ocasiones, también codificada explícitamente en el mensaje. Basándose en la observación de esta realidad, Halliday (1975) establece las tres funciones principales del lenguaje.

- Función ideacional: contenido proposicional codificado en un mensaje.
- Función interpersonal: refleja la actitud del hablante respecto a lo que dice y a quién se lo dice.
- Función textual: codificación concreta del mensaje.

Un análisis exhaustivo de la lengua requeriría un estudio de cada una de estas funciones. Ahora bien, hasta hace poco, la investigación lingüística parece haberse centrado principalmente en los elementos y sistemas gramaticales que expresan el contenido de un texto dejando al margen los recursos que dan cuenta de la función interpersonal del lenguaje.

En 1982, el lingüista americano Lyons da cuenta de esta deficiencia que presentan los estudios lingüísticos llevados a cabo hasta ese momento dominados “by the intellectualist prejudice that language is, essentially, if not solely, an instrument for the expression of propositional thought” (1982: 103). Lyons reconoce la necesidad de distinguir dentro de la lengua un componente subjetivo, “in which the speaker (...)”

expresses himself”, y un componente objetivo, “comprising a set of communicable propositions.” (1982: 102). De este modo, podría decirse que su artículo abre una nueva línea de investigación lingüística “beyond the ideational dimension of texts to the ways they function at the interpersonal level.” (Hyland 2004: 13).

En los últimos años, se han llevado a cabo numerosos estudios que se han ocupado de los elementos léxico-gramaticales que reflejan la presencia del autor en el texto, su posicionamiento ante lo expresado en el mismo y su interacción con el lector. Tales investigaciones han adoptado distintos términos para referirse a dicha función entre los que se incluyen el de ‘evidencialidad’ (Chafe 1986), ‘gramática de la modalidad’ o ‘punto de vista’ (Stubbs 1986), ‘*intensity*’ (Labov 1984), ‘*affect*’ (Ochs 1989), ‘*stance*’ (Biber and Finegan 1988, 1989), ‘subjetividad’ (Lyons 1994), ‘marcadores de comentario’ (Fraser 1996), ‘valoración’ o ‘*appraisal*’ (Martin 2000), ‘evaluación’ (Hunston y Thompson 2000) y ‘metadiscurso’ (Hyland 2005). Algunos de estos términos se comportan como sinónimos mientras que otros cubren aspectos ligeramente diferentes. La falta de homogeneidad en la terminología empleada y en las clasificaciones propuestas por los distintos enfoques es tan solo uno de los males menores que afectan al estudio de esta función semántica. El verdadero reto reside en identificar y delimitar su expresión ya que muchas veces “evaluation appears parasitic on other resources and to be somewhat randomly dispersed across a range of structural options shared with non-evaluative functions.” (Hunston y Sinclair 2000: 74).

En los apartados siguientes veremos cómo el estudio de esta función semántica tan compleja ha sido abordado por algunos de los planteamientos más destacados sobre el tema.

3.1.1 La gramática de la modalidad (Stubbs 1986)

Stubbs (1986) propone una investigación lingüística centrada en el estudio del uso de la lengua “to express personal beliefs and adopt positions, to express agreement and disagreement with others, to make personal or social allegiances, contracts, and commitments, or alternatively to disassociate the speaker from points of view, and to remain vague or uncommitted.” (1986: 1). Stubbs (1986) parte de la idea de que absolutamente todo enunciado está modalizado por la actitud del hablante hacia el contenido proposicional del mismo. La modalidad, entendida como un continuo que va desde el compromiso (*commitment*) absoluto del autor a su total imparcialidad o distanciamiento (*detachment*), es considerada ‘a central organizing principle in

language.” (1986: 4). Dado que se trata de un fenómeno que está presente en todos los usos de la lengua, el estudio de la modalidad debería ocupar un lugar principal en el análisis lingüístico.

Los temas que Stubbs (1986) aborda en su estudio son los siguientes: los distintos grados de compromiso del emisor hacia un enunciado; el hecho de que una proposición puede ser enunciada por el sujeto de la enunciación o citada; la atribución de un enunciado a distintas fuentes, identificadas o no en el texto, con el fin de añadir credibilidad a un punto de vista o distanciamiento; y si los hablantes son explícitos en su discurso o, por el contrario, permanecen en un nivel de mayor vaguedad o imprecisión. La propuesta de Stubbs sostiene que, en función de todos estos parámetros, es posible situar un enunciado en un punto del continuo cuyos extremos son el total compromiso del autor y su completo distanciamiento de lo dicho.

El método de análisis propuesto por Stubbs se basa en la evidencia suministrada por datos empíricos, esto es, en el uso real de la lengua. En este sentido, su trabajo es original respecto a trabajos anteriores desde el campo de la pragmática y la teoría de los actos de habla (Austin 1962, Searle 1969), los cuales Stubbs critica por no acudir a los datos lingüísticos reales como fuente. El estudio de la modalidad es para Stubbs “a matter of prolonged fieldwork” (1986: 1), como expresa el título del citado artículo, que consiste en la ardua tarea de observar e identificar todas las marcas formales que expresan la actitud del hablante en un conjunto de textos, tomados de distintos contextos reales, y clasificarlas en función de su grado de compromiso y el modo en que éste se expresa.

Las ideas principales de la propuesta de Stubbs (1986), la dicotomía compromiso/distanciamiento y el tema central de la afirmación o la atribución de las proposiciones, tienen eco en posteriores trabajos (Sinclair 1988, Tadros 1993, Hunston 1993). De forma más general, su idea básica sobre la importancia clave del componente actitudinal e interaccional en la descripción y teoría lingüística influye en numerosos estudios posteriores entre los que se incluyen Martin y White (2005) y la compilación de artículos de Hunston y Thompson (2000), brevemente reseñados en las siguientes páginas.

3.1.2 Evidencialidad (Chafe 1986)

El término ‘evidencialidad’ empleado por Chafe (1986) va más allá de la presentación de evidencia/s. En dicho estudio, la evidencialidad es entendida como “any linguistic

CAPÍTULO 3: OBJETO DE ESTUDIO

expression of attitudes toward knowledge.” (Chafe 1986: 271). Para esclarecer este concepto, Chafe (1986) recurre a las nociones representadas en la Figura 3-1, la cual tomamos directamente de su trabajo. Una de esas nociones es la de KNOWLEDGE o CONOCIMIENTO: la información codificada o, lo que es lo mismo, el contenido proposicional de un mensaje, que puede ser categorizada por el hablante como más o menos fiable a través del uso de determinados marcadores de evidencialidad. Otra noción implicada es la de MODES OF KNOWING o MODOS DE CONOCIMIENTO que da cuenta de los distintos modos en que el hablante puede adquirir el conocimiento, mediante procesos mentales de inducción o deducción, o a través de un rumor o una creencia personal. Cada uno de estos modos de conocimiento se basa en una FUENTE DE CONOCIMIENTO (SOURCE OF KNOWLEDGE), difícil de determinar en el caso de una creencia. Para la inducción, la fuente sería una evidencia, para la deducción, una hipótesis y para el rumor, la lengua (algo escuchado). Todos los modos de conocimiento pueden situarse más arriba o más abajo en la escala de fiabilidad (*reliable-unreliable*).

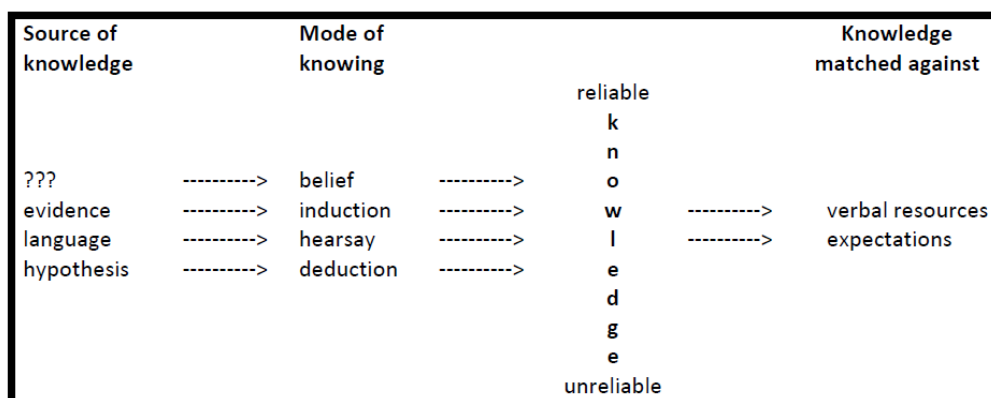


Figura 3-1: El concepto de evidencialidad (Chafe 1986)

La parte derecha de la figura hace referencia a la correspondencia que se da entre el conocimiento que el hablante desea expresar y los recursos verbales seleccionados y, también, a la medida en la que el conocimiento expresado por el hablante se ajusta a las expectativas del hablante o/y oyente.

En la lengua inglesa existen numerosos recursos verbales para la expresión de la evidencialidad. El grado de fiabilidad que el emisor asigna a cierto contenido proposicional, o conocimiento, puede ser señalado mediante adverbios (*maybe, probably, perhaps, undoubtedly*) o verbos modales como *may* y *might*. En cuanto al modo y fuente de conocimiento, los hablantes pueden indicar que se trata de una opinión o creencia personal mediante frases que incluyen verbos de actividad mental

como *I think, I guess* o *I suppose*. En el caso de que se trate de un proceso inductivo pueden utilizarse adverbios como *evidently*, verbos de percepción como *seem* o verbos modales como *must*, que al mismo tiempo sitúa el contenido en el punto más alto de la escala de fiabilidad. También existen formas de indicar que el conocimiento se ha adquirido mediante algo que se ha oído por medio de frases que incluyen verbos de enunciación y que atribuyen el conocimiento a una tercera persona o entidad: *They say...*, *Sarah told me...* Finalmente, puede señalarse que el conocimiento se ha alcanzado deductivamente mediante verbos modales como *would, could* o *should*.

En los casos de desajuste entre el conocimiento que desea transmitirse y su expresión verbal, se recurre a los denominados atenuadores (*hedges*) (*sort of, kind of*), que indican cierto grado de imprecisión, mientras que la correspondencia o falta de correspondencia con las expectativas es señalada mediante locuciones adverbiales como *in fact, of course* y *oddly enough*.

El estudio de Chafe (1986), centrado en la comparación de la expresión de la evidencialidad entre el inglés hablado y el inglés académico escrito, se convertiría en obra de referencia para los posteriores trabajos en el ámbito del estudio de la evaluación.

3.1.3 *Stance* (Biber y Finegan 1988, 1989; Biber et al. 1999)

Biber y Finegan definen *stance* como “the lexical and grammatical expression of attitudes, feelings, judgments, or commitment concerning the propositional content of a message.” (1989: 93). Los primeros estudios de Biber y Finegan sobre esta función semántica son dos artículos de finales de los años 80 (Biber y Finegan 1988, 1989) cuyo propósito es identificar y describir distintos registros o estilos del discurso oral y escrito en lengua inglesa en función del distinto uso que unos y otros hacen de los adverbiales de modalidad (*stance adverbials*) y de otras marcas léxicas y gramaticales de evidencialidad y afecto.

El estudio propuesto en 1988, basado en los corpus LOB y London-Lund, se limita al análisis de adverbios de modalidad epistémica escogidos por su frecuencia como marcadores de modalidad. Biber y Finegan identifican seis categorías semánticas (*honestly, generally, surely, actually, maybe* y *amazinlgy*) en las que pueden agruparse todas las unidades adverbiales encontradas. El objetivo final es caracterizar los distintos tipos de texto según el tipo de adverbios dominantes en los mismos. Mediante el empleo de la técnica estadística multivariante del análisis de conglomerados (o *cluster analysis*),

CAPÍTULO 3: OBJETO DE ESTUDIO

Biber y Finegan identifican ocho estilos distintos en la manifestación de esta función semántica (*stance* o posicionamiento del autor), establecidos atendiendo a la combinación de las categorías adverbiales. En su siguiente estudio sobre el tema (Biber y Finegan 1989), estos autores expanden el análisis a otros recursos lingüísticos y reorganizan los estilos de posicionamiento del autor (*stance styles*) establecidos, reduciéndolos a seis tipos diferentes.

Diez años más tarde, en 1999, Biber y Finegan junto con Johansson y Conrad dedican un capítulo de la obra *Longman Grammar of Spoken and Written English* al estudio de la expresión gramatical de esta función semántica. Tras reconocer brevemente que esta función puede ser expresada por otros medios lingüísticos, como la selección léxica, o no lingüísticos, mediante gestos, por ejemplo, el estudio de Biber et al. (1999) describe los principales recursos gramaticales que expresan la opinión o punto de vista del emisor hacia el contenido proposicional del mensaje.

- A. Adverbiales de modalidad: formulan un comentario personal del emisor sobre lo que está enunciando (el contenido del mensaje) o sobre cómo lo está enunciando (el estilo). Dentro de este grupo estos autores distinguen: adverbios o frases adverbiales (*Unfortunately, we cannot do anything about it*), atenuadores o *hedges* (*He is kind of talked himself into it*), sintagmas preposicionales (*In actual fact only a fraction of this number actually occurs*), cláusulas adverbiales (*As one might expect, Gauss didn't collaborate much with others*) y *comment clauses* u oraciones subordinadas adverbiales con formas finitas que introducen un comentario personal del emisor (*You just have to try and accept it, I guess*).
- B. Oraciones completivas de modalidad regidas por un verbo, adjetivo o nombre (*I am very happy that we're going to Sarah's*) y paráfrasis atributivas (*It is amazing that judges can get away with outrageous statements*).
- C. Verbos y expresiones modales y semi-modales (*may, might, have to*).
- D. Sustantivos modales + sintagma preposicional (*They deny the possibility of a death wish lurking amidst the gardens of lust*).
- E. Adverbios de modalidad premodificadores de un adjetivo o sintagma nominal (*I'm so happy for you*).

Biber et al. (1999) también señalan cómo estos recursos difieren formalmente entre sí en relación a varios aspectos. En primer lugar, las marcas de *stance* pueden pertenecer a

distintos niveles sintácticos: puede tratarse de palabras (adverbios como *unfortunately*), sintagmas (sintagmas preposicionales como *in actual fact*), o cláusulas (cláusulas adverbiales como *as one might expect*). Además, pueden pertenecer a distintas categorías gramaticales. La actitud del autor puede venir expresada por un adverbio (*probably*), un verbo de contenido léxico (*love*), un verbo modal (*may*), un adjetivo predicativo (*essential*), o un sustantivo (*importance*).

Por último, también hay diferencias en cuanto a la relación estructural que se establece entre el constituyente que porta el contenido proposicional y el constituyente que expresa la opinión o punto de vista del emisor sobre el contenido. En el caso de los adyacentes o modificadores oracionales, el contenido proposicional aparece en la oración principal, mientras que el adverbio o equivalente aparece como un elemento más periférico, a veces separado por comas, que afecta globalmente a todo el enunciado. En el caso de las construcciones con verbos modales, el verbo modal, la marca de subjetividad en este caso, se integra dentro de la oración principal, aunque desde el punto de vista semántico la valoración del emisor afecta a todo el enunciado. En el caso de las construcciones con *that*, el contenido proposicional se expresa en la oración completiva y es la principal la que aporta la presencia del autor. Como norma general, los marcadores de subjetividad suelen preceder al contenido proposicional que modifican, de manera que estos sirven de marco para que cuando el destinatario reciba el mensaje interprete la información desde la perspectiva del emisor codificada a través de los recursos analizados.

En cuanto a la clasificación semántica de los marcadores de *stance*, Biber et al. (1999) establecen tres categorías:

1. **Modalidad epistémica (*epistemic stance*):** Expresa el grado de certeza o incertidumbre del emisor en cuanto a la información que aporta, es decir, su compromiso con la verdad de la información (realidad, precisión o imprecisión del contenido proposicional) o señala la fuente de información o modo en que el conocimiento ha sido adquirido (*He has **probably** been with his company for 13 years*).
2. **Modalidad emotiva o subjetiva (*attitudinal stance*):** expresa la actitud, emoción o juicio del emisor hacia el contenido proposicional (***Fortunately** this did not stop the women from trying*).

3. **Modificadores de la enunciación** (Fuentes 1991) (*style stance*): el emisor comenta el modo de enunciación, es decir, la manera en la que se presenta la información o cómo se espera que sea entendida (*Quite frankly, we are having a bad year*).

Cada uno de estos significados puede actualizarse a través de diversas categorías gramaticales y léxicas, aunque algunos recursos aparecen con más frecuencia asociados a una(s) categoría(s) que a otra(s).

El último aspecto general que Biber et al. (1999) consideran, antes de entrar en las diferencias en el uso de estos marcadores en cada registro, tiene que ver con el modo de atribución al hablante o autor:

- Atribución explícita: mediante formas de primera persona.
- Atribución implícita: Casos en los que la atribución de las marcas de subjetividad al hablante no se deja explícita sino que es inferida: verbos modales, adverbiales, paráfrasis atributivas.
- Ambigüedad en la atribución: Muchos marcadores permanecen ambiguos en cuanto a si son atribuidos al sujeto emisor o a una tercera persona o entidad. Este es el caso de las pasivas sin complemento agente y las oraciones adverbiales que contienen un participio en *-ed*, entre otras construcciones. Mediante el uso de la voz pasiva, el sujeto elude su responsabilidad ante el contenido de la proposición: “the use of the short passive avoids the need to mention the subject or agent of the stance verb (...) this seems to be a deliberate strategy to avoid direct responsibility for the reported stance.” (ibid 977).

Los trabajos citados forman parte de la bibliografía revisada que sienta las bases de esta investigación. Aunque el presente trabajo no emplea la metodología estadística asociada con los diversos estudios llevados a cabo bajo el término de *stance* (Biber et al. 1999; Biber y Finegan 1988, 1989; Conrad y Biber 2000), sí presta atención a los recursos gramaticales analizados por estos y a la agrupación de los mismos en categorías semánticas según su función.

3.1.4 Metadiscurso (Vande Kopple 1985; Crismore et al. 1993; Hyland 1999, 2000, 2005)

Bajo el término ‘metadiscurso’ se engloban todos aquellos elementos del discurso que hacen referencia al mismo y a las relaciones que se establecen entre el productor del texto y el texto, y entre éste y los destinatarios. En este caso ya no hablamos sólo de posicionamiento del autor, sino también de interacción con el lector. Vande Kopple (1985) define metadiscurso como aquellas palabras o frases en un texto “that do not add propositional material but help our readers to organize, classify, interpret, evaluate, and react to such material.” (83). Vemos aquí dos caras o vertientes del metadiscurso, una como expresión de la función textual, los elementos que ayudan a organizar el discurso, y otra relacionada con la función interpersonal de la lengua. Esto no siempre está bien delimitado, ya que un mismo elemento puede expresar ambas funciones². La clasificación inicial de marcadores metadiscursivos propuesta por Vande Kopple (1985) es reorganizada y adaptada por Crismore et al. (1993) en las siguientes categorías:

- Metadiscurso textual
 1. Marcadores textuales:
 - Conectores lógicos (p. ej. *but, in addition*)
 - Recordatorios (p. ej. *we noted earlier*)
 - Topicalizadores (p. ej. *well, now*)
 2. Marcadores interpretativos:
 - Glosas explicativas (p. ej. *what I mean is*)
 - Marcadores ilocutivos (p. ej. *I state again that*)
 - Anunciadores (p. ej. *My next point is related to*)
- Metadiscurso interpersonal
 1. Marcadores de certeza epistémica (*hedges* o moduladores) (p. ej. *may, might, I guess*)
 2. Marcadores de énfasis epistémico (*certainty markers*) (p. ej. *certainly, I know*)
 3. Atribuidores (p. ej. *Einstein claimed that*)
 4. Marcadores de actitud (p. ej. *I hope, unfortunately*)

² Por ejemplo, un conector adversativo como *however* (‘sin embargo’) o *but* (‘pero’) tiene como función principal organizar el discurso, pero también sirve para pasar de un juicio positivo a un juicio negativo (Hood and Forey, 1999) o para atenuar o mitigar la introducción de un contra-argumento (Barton 1995). Del mismo modo, la expresión *I think* puede expresar simultáneamente duda y la fuente o el modo como se accede al conocimiento (creencia).

5. Comentarios (p. ej. *my friend, you should consider*)

Otro punto de referencia en el estudio del metadiscurso es Hyland (1999, 2000, 2005). Hyland (2005) presenta una clasificación de los recursos que desempeñan esta función semántica, en la misma línea que las anteriores, basada en la distinción de Thompson y Thetela (1995) entre recursos metadiscursivos organizadores del discurso o interactivos y recursos metadiscursivos evaluativos o interaccionales. Para los recursos que organizan el discurso, Hyland (2005) establece las siguientes categorías:

- **Marcadores de transición:** se incluyen aquí los conectores textuales, entre ellos, los de adición (*and, furthermore*), comparación (*similarly, likewise*) y consecuencia (*therefore, in conclusion*).
- **Marcadores de marco:** indican enlaces entre las partes del texto. Las funciones principales de estos son secuenciar (*first, next, then*), etiquetar distintas partes del discurso (*to summarize, in sum*), anunciar objetivos discursivos (*I argue here, my purpose is*) y cambiar de tema (*now, let us return*).
- **Marcadores endofóricos:** aquellos que remiten a información contenida en otras partes del texto (*see figure 2, as noted above*).
- **Evidenciales:** hacen referencia a la fuente de información (*according to X*).
- **Glosas explicativas:** ayudan al lector a entender el contenido proposicional (*in other words, that is, for example*).

Por su parte, para los recursos interaccionales, es decir, aquellos relacionados con la función interpersonal, Hyland (2005) establece cinco categorías distintas:

- **Mitigadores/atenuadores (*hedges*):** mediante el uso de estos recursos (*possible, might, perhaps*) el emisor evita comprometerse totalmente con la proposición expresada y da cabida a la existencia de puntos de vista alternativos.
- **Enfatizadores/ intensificadores (*boosters*):** el emisor expresa su certeza acerca del contenido proposicional: *clearly, obviously, demonstrate*. La introducción de recursos de este tipo aumenta la fuerza de la aserción.
- **Marcadores de actitud:** indican la actitud afectiva del emisor ante el contenido de la proposición: sorpresa, acuerdo, obligación, importancia, frustración. Los principales recursos que expresan la valoración subjetiva del hablante son los

verbos de actitud (*agree, prefer*), adverbios oracionales (*unfortunately, hopefully*) y adjetivos evaluativos (*appropriate, remarkable*).

- **Marcadores de persona (*self-mention*)**: señalan la presencia explícita del autor en el texto mediante los pronombres personales de primera persona (*me, mine, I*).
- **Marcadores relacionales (*engagement markers*)**: recursos que reconocen la presencia y participación del receptor en el texto. Se trata de formas pronominales y posesivas de segunda persona y actos directivos realizados principalmente por imperativos (*see, note*) o verbos modales de obligación (*should, have to*).

Centrado en la expresión de la evaluación, nuestro estudio se interesa más por aquellos elementos metadiscursivos que cumplen una función interpersonal, o interaccional, que por aquellos que cumplen una función textual. Nuestro objeto de estudio lo constituirán aquellos elementos que expresan “our actual personalities, our true evaluations of the propositional material, our role in the situation in which the text functions, and our hopes for the kinds of responses readers might make.” (Vande Kopple 1985: 87).

3.1.5 Marcadores de comentario (Fraser 1996)

Los marcadores de comentario (*commentary markers*) representan un tipo o sub-clase entre los distintos marcadores pragmáticos definidos por Fraser (1996). Estos recursos lingüísticos añaden al contenido proposicional del mensaje un comentario por parte del emisor. Se corresponden, de este modo, con las marcas de evaluación que bajo el nombre de *stance* (Biber y Finegan 1988, 1989; Biber et al. 1999) o metadiscurso interpersonal (Crismore et al. 1993, Hyland 2005) son estudiadas por los autores anteriormente citados. Fraser (1996) distingue los siguientes tipos de marcadores de comentario:

- **Marcadores evaluativos (*assessment markers*)**: expresan la evaluación que hace el hablante del contenido proposicional (*Amazingly, Derrick passed the exam*).
- **Modificadores de la enunciación (*manner-of-speaking markers*)**: indican la actitud del hablante ante la enunciación. El emisor comenta el modo en que se expresa el mensaje (*Frankly, you need to stop now*).
- **Marcadores de evidencialidad (*evidential markers*)**: comentario sobre el grado de certeza de la información; manifestación de compromiso con la verdad de la información (*Certainly, Harry will go*).

- **Marcadores de modo de conocimiento (*hearsay markers*):** comentario sobre la fuente de la información (*It is **claimed** that Susan did not kill the two boys*).
- **Atenuadores (*mitigation markers*):** Fraser se refiere, en especial, a aquellos atenuadores que señalan el deseo del emisor de reducir la confrontación, o la pérdida de imagen social asociados al mensaje (*If it's **not too much trouble**, could you help me?*)
- **Marcadores enfáticos (*emphatic markers*):** enfatizan o resaltan el mensaje que les sigue (*Where **on earth** are my slippers?*)

Por lo general, las categorías de marcadores de comentario establecidas coinciden con las señaladas desde otras aproximaciones a la función semántica de la evaluación, en especial con el enfoque de Hyland (2005). Sin embargo, los denominados elementos atenuadores y enfáticos plantean una diferencia importante. Mientras que para Hyland (2005) la función de los elementos enfáticos es intensificar el grado de certeza de una proposición (*obviously*), es decir, funcionan como marcadores de modalidad epistémica, en el modelo de Fraser (1996) los marcadores enfáticos funcionan como meros intensificadores (***Do stop**; Where **on earth** are my slippers?*). Por otro lado, el tipo de atenuador que Fraser (1996) ejemplifica nada tiene que ver con los atenuadores asertivos (Hyland 2005), que indican un grado de certeza o compromiso bajo (*perhaps*), sino que, siguiendo los principios de cortesía (Brown y Levison 1987), se trata de suavizar el mensaje de la cláusula que le sigue ya que este supone un coste para el destinatario (*If you don't mind, ...*).

3.1.6 *Appraisal* (Martin 2000; White 2003; Martin y White 2005)

Otro concepto utilizado para el estudio de la función semántica de la evaluación es el de valoración o *appraisal*: “the semantic resources used to negotiate emotions, judgements, and valuations, alongside resources for amplifying and engaging with these evaluations.” (Martin 2000: 145).

Esta propuesta para abordar el discurso evaluativo tiene sus orígenes en la gramática sistémico-funcional de Halliday. Bajo este marco, un grupo de investigadores de la Universidad de Sydney comienzan a desarrollar, desde la década de los 90, la teoría de la valoración que profundiza en el estudio de la función interpersonal centrándose en tres áreas tradicionalmente asociadas a la expresión de la actitud del hablante/autor. En primer lugar, este modelo se ocupa de lo que tradicionalmente se

denominaba ‘afecto’, esto es, el modo en que el sujeto emisor evalúa de forma positiva o negativa las entidades, sucesos o estados mencionados en el texto. En segundo lugar, también se encarga de lo que tradicionalmente se ha considerado bajo el término ‘modalidad’, o más concretamente, ‘modalidad epistémica’ o ‘evidencialidad’. La tercera parcela de estudio la constituyen la ‘intensificación’ y la ‘atenuación’, esto es, los mecanismos lingüísticos que utilizan los hablantes para aumentar o disminuir la fuerza de sus aserciones.

La teoría de la valoración revisa y amplía todas estas nociones que también son renombradas dando lugar a una clasificación que sub-divide el proceso evaluativo en tres dominios: Actitud (*Attitude*), Compromiso (*Engagement*) y Gradación (*Graduation*).

El dominio de ‘Actitud’ se refiere a la expresión de sentimientos, lo que incluye reacciones emotivas y juicios morales y valorativos de distinto tipo. Este sub-sistema se divide a su vez en distintas agrupaciones nocionales (Martin 2000):

- **Afecto**: expresión de emociones de distinto tipo que sitúan el objeto de la valoración en una escala de lo positivo a lo negativo. Pertenecen a este dominio todas aquellas palabras (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) que expresan reacciones emotivas o sentimientos de deseo, temor, desconfianza, felicidad, antipatía, sorpresa, etc.
- **Juicio**: emisión de juicios morales. Se juzgan comportamientos o modos de conducta. El léxico valorativo de este dominio se agrupa en dos grandes campos que tienen que ver con la consideración social de un comportamiento (*social esteem*) y con el juicio ético y moral en términos de alabanza o condena (*social sanction*). De nuevo figuran valores positivos y negativos. La Tabla 3-1 muestra algunos ejemplos recogidos por Martin (2000) de elementos léxicos que indican juicios valorativos del autor de acuerdo con distintos criterios:

SOCIAL ESTEEM		positive	negative
Normality		<i>lucky, fortunate, average, everyday, fashionable</i>	<i>unfortunate, pitiful, odd, peculiar, eccentric, dated</i>
Capacity		<i>powerful, vigorous, balanced, sane</i>	<i>mild, weak, stupid, neurotic, insane</i>
Tenacity		<i>heroic, tireless</i>	<i>unreliable, cowardly</i>
SOCIAL SANCTION		positive	negative
Veracity		<i>truthful, honest, credible</i>	<i>deceitful, fake</i>
Propriety		<i>good, moral, ethical</i>	<i>bad, immoral, evil, corrupt</i>

Tabla 3-1. Léxico valorativo: Juicio

- Apreciación: emisión de juicios evaluativos. Se juzgan o valoran objetos o entidades. Este dominio se organiza en torno a tres variables.
 - Reacción: grado en el que algo capta nuestra atención: positiva (*arresting; captivating*); negativa (*dull, boring*)
 - Composición: tiene que ver con la proporcionalidad y detalle en la construcción del objeto o entidad juzgado: positiva (*balanced, elegant, intricate*); negativa (*unbalanced, simplistic*)
 - Valuación: valoración de la relevancia de algo: positiva (*profound, deep*); negativa (*shallow, insignificant, reactionary*).

Otro dominio es el del ‘Compromiso’. Este tiene que ver con (1) cuál es la postura adoptada por el hablante/autor hacia el contenido del mensaje y hacia los discursos sobre el mismo tema que le han precedido, (2) cuál es su grado de compromiso con la verdad de lo enunciado y (3) cómo construye el hablante/autor la relación con el lector a lo largo del texto mediante el reconocimiento de discursos previos, la inclusión de puntos de vista alternativos o la anticipación de respuestas y objeciones.

Según Bakhtin, todo enunciado existe “against a backdrop of other concrete utterances on the same theme, a background made of contradictory opinions, points of view and value judgments [...] pregnant with responses and objections.” (Bakhtin 1981: 281). Partiendo de esta idea, la teoría de la valoración establece una taxonomía basada en la postura dialógica adoptada por el emisor:

- Contracción dialógica:

- Negación/rechazo (*disclaim*): la voz textual se muestra opuesta o contraria a una determinada posición:
 - Negación: *You **don't** need to give up potatoes to lose weight.*
 - Contra-expectativa: ***Although** he ate potatoes most days he still lost weight.*
- Proclamación o manifestación (*proclaim*): la proposición se presenta como altamente fiable y plausible. La voz textual excluye cualquier otro punto de vista alternativo:
 - Coincidencia o acuerdo (*concur*): *naturally..., of course..., admittedly...*

- Pronunciamiento (*pronounce*): *I contend..., the truth of the matter is...*
- Apoyo (*endorse*): *X has demonstrated that...; As X has shown...*

-Expansión dialógica:

- Consideración (*entertain*): la proposición se presenta como una posibilidad entre una serie de posibles opciones. El autor/hablante presenta el contenido proposicional como mediado por su propia visión subjetiva:
 - *It seems, apparently...*
 - *Perhaps, probably, in my view, may/will/must...*
- Atribución (*attribute*): la proposición se origina en la subjetividad de una fuente externa. De este modo, como en el caso anterior, la voz textual presenta la proposición como una entre una serie de posibles opciones:
 - Aceptación/admisión (*acknowledge*): el hablante comparte el punto de vista presentado por la fuente externa: *X believes, according to X...*
 - Distanciamiento (*distance*): el hablante se distancia de lo afirmado por la fuente externa: *X claims that, it is rumoured that...*

El último dominio en esta teoría de la valoración es el de ‘Gradación’. Tiene que ver con el grado de evaluación, esto es, la atenuación o intensificación de significados:

- Fuerza: en el caso de elementos valorativos que admiten una gradación: *so touchy, most dangerous, a little upset*, etc.
- Foco: Su función sigue siendo la de intensificar o atenuar en el caso de aquellos recursos que no admiten gradación: *about 60 years old, pure essence*, etc.

Otro aspecto importante de este modelo es la distinción entre la valoración inscrita y la valoración evocada (*inscribed/evoked appraisal*): “inscribed appraisal is explicitly expressed in the text (*a bright kid, a vicious kid*), whereas with evoked appraisal an evaluative response is projected by reference to events or states which are conventionally prized (*a kid who reads a lot*) or frowned on (*a kid who tears the wings of butterflies*).” (Martin 1999: 142).

En nuestro estudio nos limitaremos al análisis de los casos donde la valoración aparece de forma explícita en el texto. La teoría de la valoración es uno de los enfoques que más ha influido en nuestro trabajo en las etapas iniciales del proyecto (Pérez Blanco

2010) y forma parte de la base teórica del primer caso práctico del presente estudio centrado en los adjetivos evaluativos (cf. Capítulo 5).

3.1.7 *Evaluation* (Thompson y Hunston 2000)

Thompson y Hunston (2000) defienden que la expresión de la opinión del hablante o escritor es un aspecto importante y complejo de la lengua que debería ser estudiado en detalle. Tras repasar la distinta terminología empleada para la descripción de este fenómeno, estos autores optan por el concepto de ‘evaluación’ que definen del siguiente modo:

Evaluation is the broad cover term for the expression of the speaker or writer’s attitude or stance towards, viewpoint on, or feelings about the entities or propositions that he or she is talking about. That attitude may relate to certainty or obligation or desirability or any of a number of other sets of values. (Thompson y Hunston 2000: 5)

Como se desprende de esta definición, la evaluación de algo puede efectuarse en relación con distintos parámetros. Thompson y Hunston (2000) señalan cuatro parámetros: algo puede juzgarse (1) como bueno o malo, (2) como más o menos cierto, (3) como esperado o inesperado o (4) como importante o irrelevante.

Thompson y Hunston (2000: 6) atribuyen tres funciones distintas a las marcas lingüísticas de evaluación:

- expresión de la opinión y sistema de valores del hablante
- establecimiento de relaciones sociales (interacción) entre emisor y destinatario
- organización del discurso

La primera función es la más obvia. Al expresar su opinión, el hablante o escritor está haciéndose eco del sistema de valores de la sociedad en la que vive. Cada acto evaluativo contribuye a la construcción de ese sistema de valores y, en definitiva, revela la ideología de una sociedad.

La segunda función de la evaluación es la de codificar lingüísticamente las relaciones que se establecen entre emisor y destinatario que van principalmente en tres direcciones: manipulación, atenuación y cortesía (Thompson y Hunston 2000: 8). La evaluación puede utilizarse como manipulación para persuadir al destinatario para que su visión del asunto coincida con la proyectada por el autor en el texto. Si algo es presentado como un problema mediante los recursos adecuados, el destinatario probablemente lo percibirá como tal y aceptará como un hecho lo que no es más que

una cuestión de punto de vista (pues, lo que para una persona es un problema pudiera no serlo para otra). Principalmente, es difícil para el lector cuestionar la evaluación cuando esta aparece estratégicamente ubicada en el discurso como información presupuesta y compartida. Por otro lado, la atenuación no trata sólo de rebajar la fuerza de una aserción para evitar el compromiso total con la verdad de la misma, sino que está motivada por otros factores como la cortesía. Mediante el uso de mitigadores se busca suavizar situaciones que suponen un conflicto, acciones que entran en conflicto con la cortesía (Escandell 1996: 144) o se busca la negociación con el interlocutor. Como reconoce Myers (1990) muchas veces la atenuación no es más que un recurso retórico; se trata de atenuar “not one’s claims (...), but one’s language.” (Myers 1990: 48). La atenuación se convierte en un mecanismo de cortesía, una estrategia del autor para mantener la relación con su interlocutor.

Finalmente, la evaluación también cumple la función de organizar el discurso. Sinclair (1988) sostiene que los marcadores de evaluación suelen aparecer en puntos estratégicos (*boundary points*) del discurso guiando así su organización.

El artículo de Thompson y Hunston (2000) indica también cómo se reconoce la evaluación en un texto. Desde el punto de vista del contenido, estamos ante un caso de evaluación siempre que nos hallamos ante una comparación (*they no longer have to be issued by the Information Desk staff*), cuando se emiten juicios subjetivos (*I miss him*) o cuando se asigna un valor positivo o negativo a algo. Desde el punto de vista de la identificación lingüística de la evaluación, hay ciertos elementos léxicos y gramaticales que suelen asociarse con contenidos evaluativos. Además del léxico valorativo (adjetivos, sustantivos, verbos y adverbios), Thompson y Hunston (2000) recogen una lista de algunos de los aspectos gramaticales que estudios previos han relacionado con la expresión de la evaluación:

- Intensificadores de diverso tipo, entre ellos, los cuantificadores (e.g. *all*) (Labov 1972)
- Estructuras comparativas en un sentido amplio (*comparators*) (incluyen desde oraciones negativas, interrogativas, oraciones con modales y semimodales hasta las comparativas y superlativas) (Labov 1972)
- Oraciones explicativas; oraciones introducidas por las partículas subordinantes *while, though, since, because* (Labov 1972)

CAPÍTULO 3: OBJETO DE ESTUDIO

- Expresiones que indican la fuente del contenido proposicional del mensaje (Chafe 1986)
- Conectores lógicos (*and, but, if, although*) (Stubbs 1986)
- Elementos enfáticos: *for sure, really* (Biber y Finegan 1989)

Finalmente, Thompson y Hunston (2000) establecen que sería posible agrupar todos estos rasgos lingüísticos asociados con la evaluación en tres grupos, cada uno asociado a una característica de ésta:

- Comparación: adjetivos y adverbios en grado comparativo; adverbios de grado; adverbios comparativos del tipo *just, only, at least*; expresiones negativas (de carácter morfológico como *un-* y otros afijos; gramatical, como *not, never, hardly*; y léxico, como *fail, lack*).
- Marcadores de subjetividad: verbos modales y otros marcadores de certeza, determinados nombres, verbos y adverbios, adverbios oracionales y conjunciones; estructuras de atribución y discurso indirecto.
- Valoración: positiva o negativa. Principalmente elementos léxicos.

El enfoque del estudio de la evaluación propuesto por Thompson y Hunston (2000) en la obra de la que son editores, *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*, ha servido de fuente de inspiración para nuestro trabajo a la hora de elegir lo que estos denominan “a combining approach” (Thompson y Hunston 2000: 5) para el estudio de la evaluación, lo que da cabida tanto a los contenidos de modalidad epistémica como a los actitudinales. También hemos tomado de su propuesta el término ‘evaluación’ para referirnos a la función semántica que analizamos.

En esta sección, hemos repasado algunos de los principales modelos que abordan el estudio de la evaluación. A pesar de la falta de homogeneidad en la terminología utilizada y pese a estar enmarcados en distintos enfoques, hemos podido comprobar que, en muchas ocasiones, las clasificaciones y conceptos se solapan. Todos ellos tienen un denominador común: la manifestación en la lengua de la función interpersonal del lenguaje, “which is concerned with the social, expressive and conative function of language, with expressing the speaker’s angle: his attitudes and judgements, his encoding of the role relationships in the situation, and his motive in saying anything at all.” (Halliday y Hasan 1985: 26).

A continuación, presentamos una clasificación y descripción de los principales recursos lingüísticos que expresan evaluación en las dos lenguas de estudio. A pesar de ser conscientes de la limitación que deriva de tratar de sistematizar en categorías discretas unidades lingüísticas multifuncionales, “the imposition of discrete categories on the fluidity of actual language use inevitably conceals its multifunctionality, blurring simultaneous meanings in an ‘all-or-nothing’ interpretation of how particular devices are used.” (Hyland 2005: 59), consideramos que tal clasificación resulta necesaria como base de un estudio empírico como el que nos proponemos llevar a cabo.

3.2 La expresión de la evaluación en inglés y en español: recursos léxico-gramaticales

En esta sección, presentamos un repaso de los recursos en las dos lenguas de estudio, inglés y español, asociados a la expresión de la función semántica de la evaluación. Estos recursos han sido organizados, atendiendo a las distintas funciones y subfunciones evaluativas que desempeñan, en una clasificación propia (Pérez Blanco 2010) que toma como base los trabajos de Hyland (2000, 2004) y la teoría de la valoración (Martin y White 2005).

3.2.1 La expresión del posicionamiento del autor

Este aspecto de la evaluación hace referencia a la expresión de la voz del autor en el texto, su punto de vista, sus reacciones emotivas o su compromiso o imparcialidad hacia el contenido del discurso. Estos significados coinciden con los englobados bajo el concepto de *appraisal* (Martin 2000).

3.2.1.1 Marcadores de actitud

Se trata fundamentalmente de elementos léxicos que pueden expresar distintos significados evaluativos pertenecientes a los denominados sub-sistemas de Afecto, Juicio y Apreciación bajo el enfoque de la teoría de la valoración (Martin y White 2005). Tanto en inglés como en español, buena parte del léxico que empleamos habitualmente en nuestro discurso es de carácter valorativo. Los elementos que reconocemos como marcadores de actitud pueden expresar una reacción emocional ante algún objeto o suceso (*She felt **anxious***), un juicio subjetivo sobre lo adecuado o inadecuado de un comportamiento (*It was **foolish** to invite him*) o una valoración de las propiedades positivas o negativas de una entidad u objeto (*It is quite **extravagant***). Las

principales categorías gramaticales o morfosintácticas que participan en la actualización de estos significados son:

- Adjetivos: *sad, confident, honest, boring, extraño, preocupante, etc.*
- Sustantivos: *fear, expectation, shame, lástima, sorpresa, etc.*
- Adverbios o locuciones adverbiales: *unfortunately, conveniently, wisely, felizmente, por suerte, curiosamente, etc.*
- Verbos: *love, miss, regret, lamentar, desagradar, etc.*

Estos recursos valorativos pueden aparecer como unidades que afectan a una única proposición (*Susan's cake was lovely; Este libro parece interesante*), o pueden regir una oración completiva sirviendo de marco evaluativo de la proposición que les sigue (*It is sensible that you take a taxi; Es raro que no haya venido a trabajar*).

Un ejemplo claro de recursos valorativos que afectan a una única proposición es el de los denominados enunciados evaluativos directos (*Direct Evaluative Utterances*, Gruber 1993), en inglés, que presentan la estructura “X is Y” donde X representa el objeto de la evaluación e Y la evaluación propiamente dicha, siendo Y un elemento léxico valorativo, bien un adjetivo o un sintagma nominal³ (*The President is a nice person*). Esta misma estructura existe para la lengua española.

En otras ocasiones, el elemento valorativo rige una oración completiva como puede verse ejemplificado por el trabajo de Hunston y Sinclair (2000) sobre las construcciones vinculadas a los adjetivos evaluativos en lengua inglesa:

- *IT* + LINK VERB + ADJECTIVE GROUP + FINITE OR NON-FINITE CLAUSE

It was surprising how many on that course had disabled children.

- *THERE* + LINK VERB + *SOMETHING/ANYTHING/NOTHING* + ADJECTIVE GROUP + *ABOUT/IN* + NOUN GROUP/-ING CLAUSE

There is something ironic in seeing the Dalai Lama.

- LINK VERB + ADJECTIVE GROUP + *TO-* INFINITIVE CLAUSE

You are right to say that.

- LINK VERB + ADJECTIVE GROUP + *THAT-*CLAUSE

Doctors were very optimistic that he would make a full recovery.

³ Sólo hemos considerado como sustantivos valorativos aquellos que aparecen en construcciones como las anteriores, donde su único propósito en el discurso es la evaluación, descartando aquellos en los que la evaluación aparece de forma más implícita en la propia selección léxica.

- PSEUDO-CLEFTS: *WHAT* + LINK VERB + ADJECTIVE GROUP + (PREPOSITIONAL PHRASE) + LINK VERB + CLAUSE OR NP

What's very good about this play is that it broadens people's view.

No sólo los adjetivos, sino también los verbos y sustantivos pueden participar en patrones evaluativos similares (cf. Biber et al. 1999: 644-656; 661-670; 693-714).

Otros recursos expresivos menores que se incluyen dentro de los marcadores de actitud son las interjecciones, las exclamaciones, los sufijos apreciativos (en el caso del español) y los tacos o palabras malsonantes.

3.2.1.2 Marcadores de compromiso

En líneas generales, estos recursos se corresponden con la denominada tradicionalmente modalidad epistémica. Incluimos aquí las marcas lingüísticas que actualizan las sub-funciones semánticas de 'refutación', 'proclamación' y 'consideración' (Martin y White 2005). La sub-función de 'refutación' encuentra su modo de expresión en las partículas negativas y las partículas conectoras adversativas y concesivas (*but, however, although, pero, no obstante, aunque...*). Por su parte, las sub-funciones de 'proclamación' y 'consideración' se actualizan, principalmente, mediante una amplia variedad de marcas de modalidad epistémica y de evidencialidad. Recordamos que la modalidad epistémica indica el grado de compromiso del emisor con la verdad del contenido proposicional. Siguiendo a Palmer (1986), el emisor no presenta la información como un hecho confirmado sino como:

- i. especulación
- ii. deducción
- iii. información de segunda mano (*report*)
- iv. juicio basado en la apariencia, en lo que se puede percibir a través de los sentidos

Los dos primeros casos resumen el concepto de modalidad epistémica en sentido estricto: "juicios sobre la posibilidad o necesidad de que algo sea verdadero" (Grande Alija 2002: 49). Los casos iii) y iv) pertenecen al subsistema de la evidencialidad, considerado por algunos como un sistema aparte. A continuación, introducimos los principales recursos que actualizan los anteriores significados en las dos lenguas de estudio.

Verbos modales epistémicos y perífrasis modales

En inglés, pueden funcionar como marcas de compromiso del autor los siguientes verbos modales:

- WILL: con los significados epistémicos de
 - certeza o predicción: *You 'll feel better if you take your pills.*
 - posibilidad/alta probabilidad: *It's very likely that she **will** be hired for that job.*
- WOULD: con los siguientes significados epistémicos que van de lo más probable (a) a lo menos probable (c)
 - certeza/predicción: *In a few minutes he **would** be in Hyde Park.*
 - posibilidad/alta probabilidad: *Perhaps she **would** not accept the money.*
 - resultado hipotético: *If you had come to the party, you **would** have enjoyed it.*
- CAN y COULD: con el significado de posibilidad o alta probabilidad:
*It **can** be a mistake./ He **could** be fired by the end of this month.*
- SHALL: con el significado de certeza/predicción con sujetos en primera persona del singular (*I*) o del plural (*we*).
*I **shall** continue writing.*
- SHOULD: con el significado epistémico de expresión de estados posibles
*He **should** be back in the evening.*
- MAY y MIGHT: cuando ocurren con el significado de posibilidad
*She **may** be interested in that kind of job. / It **might** be good for you.*
- MUST: con el significado de necesidad epistémica. Mediante el uso de *must* el autor pone de relieve que se trata de una inferencia o deducción.
*He looks so arrogant. He **must** be the boss.*
- OUGHT TO/ HAVE GOT TO: cuando señalan inferencia o deducción
*It is late, Jim **ought to** be back from work.*
*It's **got to** be the postman.*

En el caso de la lengua española, los llamados verbos modales (*poder, deber, tener, haber*) son verbos que han perdido su valor léxico originario y su autonomía, algunos en mayor medida que otros, y funcionan como auxiliares en las llamadas perífrasis modales. Las perífrasis verbales que expresan modalidad epistémica son:

- DEBER DE + INFINITIVO: Denota probabilidad o suposición. Esta construcción se confunde, sobre todo en la lengua coloquial, con la perífrasis ‘*deber* + infinitivo’ que indica obligación.

*Hay luces encendidas así que **deben de** estar en casa.*

Según Gómez Torrego (1999), esta perífrasis “expresa una probabilidad exigida por ciertos hechos que ‘obligan’.” (3351) y es, precisamente, este matiz el que diferencia esta perífrasis de la perífrasis ‘*poder* + infinitivo’ con significado de posibilidad.

- TENER QUE + INFINITIVO: en aquellos casos en que expresa probabilidad. De nuevo, podemos hablar de probabilidad como consecuencia de un hecho externo que obliga a que el contenido de la proposición a la que modifica sea probable.

***Tiene que** haber salido en la otra dirección porque no nos hemos encontrado.*

- PODER + INFINITIVO: con valor de posibilidad.

*Su pedido **puede** llegar hoy o mañana.*

Cuando el verbo modal *poder* expresa posibilidad pueden darse construcciones como *Puede que mañana te venga a ver*. En este caso el segmento *puede que* se ha gramaticalizado y funciona como un adverbio (*Quizá mañana te venga a ver*).

Tiempos verbales de futuro y condicional

También consideramos como marcadores verbales de modalidad epistémica, en el caso de la lengua española, las desinencias de futuro y condicional (equivalentes semánticos de *will* y *would*). En el caso del futuro, consideramos que expresa modalidad epistémica tanto cuando funciona como un tiempo verbal dislocado, expresando probabilidad en el presente (*¿Qué hora es? **Será** la una*), como cuando cumple su valor tradicional de predicción o certeza orientado hacia el futuro. El hecho de considerar los casos de *will* y las desinencias verbales de futuro siempre como indicadores de modalidad epistémica, y no solo como marcas temporales en determinados casos, se debe, en primer lugar, a la dificultad o imposibilidad en algunas ocasiones de distinguir modalidad epistémica de futuridad y, en segundo lugar, a la idea de que “although a prediction may well in due course turn out to have been true, it is still, at the time it is made, ultimately based on human assessment.” (Vestergaard 2000: 104).

Modo subjuntivo

Otro recurso verbal que expresa modalidad epistémica en español es el modo subjuntivo. El modo verbal es uno de los recursos para la expresión de la modalidad en aquellas lenguas que disponen de esta categoría. Por lo general, el modo indicativo se relaciona con la aserción y el compromiso epistémico del hablante con el contenido proposicional y el subjuntivo se relaciona con la no aserción o suspensión de la aserción. Aunque los entresijos de este tema son muy complejos, en general, el modo subjuntivo se considera como marca de modalidad epistémica en aquellos casos en que su uso sirve al emisor para situar una proposición en un espacio hipotético, como algo posible o, incluso, remotamente posible (*Juan **podiera** venir mañana*). En este caso, desde un punto de vista funcional, es equivalente a la forma verbal de condicional (*Juan **podría** venir mañana*) o al verbo modal inglés *could*.

Adverbiales de modalidad epistémica

Los adverbiales de modalidad junto con los verbos modales representan los recursos centrales de los que dispone la lengua para la expresión de la evaluación. El trabajo de Quirk et al. (1985), es uno de los primeros trabajos importantes que estudian estos adverbiales, a los que denominan disjuntos. Este término hace referencia a un grupo de adverbios que, a diferencia de adjuntos y subjuntos, aparecen sintácticamente segregados de la oración, pero cuyo significado se extiende a la oración como un todo. Estos autores diferencian dos clases de disjuntos: de contenido y de estilo. Dentro de cada una de esas clases se establecen distintos grupos y subgrupos dependiendo del tipo de significado.

Los estudios de Biber y Finegan (1988) y, más adelante, Biber et al. (1999) avanzan en el estudio de los adverbiales de modalidad que formulan un comentario por parte del emisor sobre el contenido o estilo de la proposición a la que acompañan. Dependiendo del tipo de comentario evaluativo, los adverbiales de modalidad se clasifican en tres categorías semánticas: *modalidad epistémica*, *modalidad emotiva o evaluativa* y *modificadores o modalizadores de la enunciación*. A su vez, dentro de estas categorías se distinguen distintos significados. Nos interesan en este momento los adverbiales de modalidad epistémica como marcas que expresan el compromiso del autor. El estudio de Biber et al. (1999) establece seis áreas de significado dentro de la modalidad epistémica: duda y certeza (*certainly, probably, quite likely*); realidad (*in fact, really, actually*); fuente de conocimiento (*evidently, reportedly, according to X*);

restricción o limitación (*in most cases, largely, in general*); punto de vista o perspectiva (*in our view, from our perspective*) e imprecisión (*sort of, kind of, so to speak*).

En español, al igual que en inglés, la distinción entre adverbiales asertivos y evaluativos está presente en la mayoría de los trabajos que existen sobre el tema, aunque la terminología varía entre unos y otros. Barrenechea (1979) distingue en su clasificación de operadores pragmáticos de actitud oracional entre aquellos que indican actitud oracional y los de gradación del discurso aseverativo. Kovacci (1986) también considera clases distintas los llamados índices de modalidad y especificadores del valor veritativo de la modalidad (adverbiales asertivos) y los modificadores valorativos del núcleo oracional (*afortunadamente, sorprendentemente*, etc). Por último, Gutiérrez Ordóñez (1995), en su estudio de los atributos de modalidad, distingue entre los atributos de modalidad epistémica (*seguramente, probablemente*) y los atributos de modalidad pura o modalidad emotiva (*desgraciadamente, felizmente...*).

Los adverbiales que expresan modalidad epistémica “valoran la aserción en términos de verdad-no verdad, certeza-no certeza.” (Fuentes Rodríguez 1991: 296). Se mueven en el ámbito de la probabilidad. Barrenechea (1979) habla de gradación en el discurso aseverativo. El emisor puede expresar cierto grado de duda o inseguridad respecto a lo dicho (*suspensión motivada de la aserción*) o puede querer reforzar su absoluta certeza sobre lo enunciado (*refuerzo de la aserción*). Barrenechea incluye tanto adverbios en *-mente* como otros recursos. Muñoz (1990) los denomina modalizadores y, al igual que Barrenechea, también los divide en dos clases: los que indican lo dudoso y los que indican certeza. Gutiérrez Ordóñez (1995) utiliza el término de atributos de modalidad epistémica, aunque en este caso sólo se refiere a los adverbios oracionales en *-mente*. Su denominación obedece al hecho de que la mayoría de las construcciones en las que participan estos adverbios permiten la transformación en estructuras atributivas (***Probablemente*** *vayamos al campo mañana* > ***Es probable que*** *vayamos al campo mañana*).

Existen otras clasificaciones como la de Egea (1979), Merlini-Barbaresi (1987) o Kovacci (1986) que citábamos antes. En cada una de éstas se emplean una terminología y unas subdivisiones ligeramente diferentes, pero los recursos descritos por unas y otras coinciden. Los significados expresados son: duda (*posiblemente, difícilmente, tal vez*); certeza o refuerzo de la aserción (*naturalmente, sin duda, por supuesto, claro que*); realidad o verdad (*en efecto, en realidad, de veras, de verdad*); evidencia o fuente de

conocimiento (*en apariencia, por lo visto, previsiblemente*) y punto de vista (*personalmente, en mi opinión, desde mi punto de vista*).

Adjetivos epistémicos + oración completiva

Los adjetivos epistémicos o adjetivos de grado de certeza (Biber et al. 1999) pueden aparecer en dos tipos principales de construcciones:

➤ Adjetivo predicativo + *that/to- clause*

Según Halliday (1970: 331) los adjetivos predicativos, como marcadores de modalidad, aparecen en “raising constructions” (*He is sure to have known*) y en “interpersonal, speaker-hearer matrix clause” (*I am...that...*).

Algunos adjetivos que ocurren en estas estructuras, en lengua inglesa, son: *certain, confident, convinced, positive, right, sure*.

➤ Adjetivos en paráfrasis atributivas

Muchos adverbios de modalidad permiten ser reformulados en lo que en español denominamos paráfrasis atributivas. En estos casos el atributo es un adjetivo que a su vez rige una *that-clause*. Halliday (1970: 331) se refiere a este tipo de construcciones como “impersonal matrix clause *it is...that...*” Algunos adjetivos de certeza que pueden ocurrir en estas construcciones, en lengua inglesa, son: *accepted, apparent, certain, clear, correct, doubtful, evident, false, inevitable, (un)likely, obvious, plain, (im)posible, probable, right, true, well-known*. Normalmente los adjetivos predicativos son distintos de los que participan en las paráfrasis atributivas, aunque ciertos adjetivos como *certain* pueden ocurrir en ambas construcciones.

En español, al igual que en inglés, también pueden distinguirse estos dos tipos de construcciones en las que participan los adjetivos epistémicos. Las oraciones del tipo ‘*Estoy convencido de que...*’ y las paráfrasis atributivas como ‘*Es incuestionable que...*’ Tanto en inglés como en español, la diferencia entre ambas reside en que en las primeras el foco de la evaluación recae en el emisor, mientras que las segundas evalúan los hechos. Ocurre también en español que, por lo general, los adjetivos predicativos que rigen una completiva con *que* son distintos de los que participan en las paráfrasis atributivas, aunque algunos pueden aparecer en ambas. La variedad de adjetivos predicativos que rigen oraciones completivas es especialmente reducida en español (*seguro, convencido*). Por otro lado, hay mayor variedad de adjetivos epistémicos o

asertivos que aparecen en paráfrasis atributivas: *posible, probable, dudoso, confuso, cuestionable, cierto, seguro, claro, incuestionable, imposible, evidente, obvio*.

Sustantivos epistémicos + oración completiva

Los sustantivos modales constituyen otro recurso para la expresión de la modalidad epistémica. Como sucede con los adjetivos epistémicos, en este tipo de estructuras, la oración completiva enuncia una proposición mientras que el sustantivo aporta el punto de vista del emisor hacia dicha proposición. En inglés, los sustantivos más comunes en estas construcciones ofrecen información de dos tipos (Biber et al. 1999: 648):

- evaluación del grado de certeza de la proposición que enuncia la completiva (*fact, possibility, claim, notion, assumption, hypothesis, rumour*) en construcciones impersonales (Halliday 1970: 331).

There is a [possibility] that this morphology represents an ancestral great ape carácter. (ACAD)

- indicación de la fuente de la información contenida en la oración completiva. Se distinguen tres fuentes principales: comunicación lingüística, *claim, report, suggestion, proposal, remark*; razonamiento cognitivo, *assumption, hypothesis, idea, observation*; y creencia personal, *belief, doubt, hope, opinion*.

The survey was aimed at testing a [hypothesis] that happily-married couples tend to vote more conservatively. (ACAD)

En el caso del español, los sustantivos epistémicos se sub-dividen en las mismas dos clases:

- gradación de la aserción: *posibilidad, certidumbre, verdad, hecho*.

*Existe la **posibilidad** de que no sepa dónde está.*

- fuente de conocimiento: *impresión, observación, idea*.

*Tengo la **impresión** de que no volverá a aparecer por aquí.*

En el segundo caso, tanto en español como en inglés, se trata de sustantivos que pertenecen al campo de la evidencialidad, la cual incluimos como sub-función de la modalidad epistémica y, por tanto, asociada a la expresión del compromiso del autor.

Marcadores de evidencialidad

Estos marcadores indican los distintos tipos de evidencia en los que se basa el compromiso del hablante/autor. Willett (1988: 96) distingue dos subdominios:

evidencia directa, la cual hace referencia a lo que es directamente percibido por el hablante de forma visual, auditiva o sensorial de algún otro tipo, y evidencia indirecta, la cual incluye información reportada, que llega al hablante a través de lo que otros dicen, e información inferida a partir del razonamiento (deducciones). Marín Arrese y Núñez Perucha (2006) siguiendo a Langacker (1991) establecen una distinción semántica de los evidenciales en tres dominios: físico, mental y de interacción social. Estos tres grupos hacen referencia, respectivamente, a los tradicionalmente denominados verbos de percepción, verbos de actividad o estado mental y verbos de enunciación.

a) Verbos de percepción

Algunos de estos verbos indican una percepción directa a través de los sentidos: *discover, feel, find, hear, notice, observe, perceive, recognise, see, watch, witness*, etc. En otros casos, la información se basa en un proceso de inferencia donde a partir de las pruebas observadas se llega a una afirmación: *appear, indicate, look (as if/like), reflect, seem, show, signal, sound (like)*, etc. Estos verbos tienen sus equivalentes formales y semánticos en español en verbos de percepción sensorial directa (*ver, notar, sentir*) y verbos de percepción indirecta (*parecer, reflejar, mostrar...*)

b) Verbos de actividad mental

Estos verbos, que rigen oraciones completivas introducidas por *that* (en español, *que*), describen el estado mental desde el que el emisor enuncia la proposición, por ejemplo, estado de creencia, o el proceso intelectual que lleva a esa enunciación, por ejemplo, el recuerdo. En estos casos “the speaker voices personal views belonging in the realm of strictly individual experiences or attitudes.” (Nuyts 2001: 122). Algunos de estos verbos en inglés son *believe, consider, doubt, expect, imagine, know, realize, reckon, remember, suspect, think*, etc. Entre los verbos de actividad mental también se incluyen aquellos que hacen referencia a procesos mentales de deducción o inducción: *assume, conclude, deduce, estimate, infer, mean, predict, prove, suppose*, etc.

Estos verbos tienen sus equivalentes en español: *creer, sospechar, dudar, pensar, considerar, calcular, imaginar*, etc. Grande Alija (2002: 224) considera estos verbos como ejemplos prototípicos de predicados asertivos débiles que “funcionan como atenuadores del compromiso del hablante con la verdad de una proposición”. Tal es la función de expresiones como *creo que, supongo que, me figuro que, me imagino*

que. El estudio de López Ferrero (2002) clasifica estos verbos en distintos grupos nocionales o semánticos:

- de conocimiento: *saber, darse cuenta, averiguar, descubrir*
- de desconocimiento: *ignorar, desconocer*
- de incertidumbre: *sospechar, dudar*
- de especulación: *creer, pensar, estimar, calcular*
- de hipótesis: *imaginar, poner por caso*
- de expectativa: *esperar*
- de inducción/deducción: *inferir, concluir, implicar, obtener, hallar, suponer*

c) Verbos de enunciación

También llamados verbos de comunicación, pueden ser neutros como *say* o *tell* o bien pueden añadir otros matices afectivos o evaluativos como *claim* o *protest*. En el estudio de la evaluación, la distinción entre verbos de enunciación neutros y no neutros es importante, especialmente en los casos de atribución.

Los verbos de enunciación listados por Quirk et al. (1985) para la lengua inglesa coinciden, en términos generales, con los de López Ferrero (2002) para el español: *decir, indicar, comunicar, advertir, afirmar, dar a entender, explicar, proclamar, mencionar, exponer, presentar, precisar, definir, reseñar, anunciar, notificar, revelar, subrayar, escribir, manifestar, señalar, apuntar, etc.*

Marcas de primera persona

Los pronombres personales de primera persona son marcas de compromiso del autor, ya que más que ningún otro recurso, señalan de forma explícita la presencia del autor en el texto. Incluimos dentro del mismo grupo los pronombres objeto (*me* para el inglés; *me, mí, conmigo* para el español) y sujeto (*I* para el inglés; *yo* para el español) así como los llamados adjetivos posesivos (*mine* para el inglés; *mío* para el español). Consideramos también como marcas de primera persona las respectivas formas del plural (*we, us, nosotros, nos*) y, en el caso del español, las desinencias verbales de primera persona del singular y del plural.

3.2.1.3 Marcas de atribución

Consideramos aquí los recursos y estrategias mediante los cuales el emisor atribuye la información a una fuente externa con lo que se distancia del mensaje y elude la responsabilidad de lo dicho.

Tipos de fuente o sujeto gramatical

Según Neff et al. (2004), la fuente externa escogida por el autor puede ser:

- 1.Una persona, colectividad o entidad específica con nombre propio: *Mr Bush believes that...*/*El banco Santander sostiene que...*
- 2.Un sujeto genérico o universal: *Some people think that...*, *One might think that...*, *There will be voices which...*/*Uno cree que...*/*La gente piensa que...* También pueden emplearse con el mismo fin en español construcciones en 3ª persona del plural: *Han comentado que subirá el precio de la gasolina*
- 3.Un ente abstracto: *The data suggest that...*/*Los resultados muestran que...*
- 4.El propio lector (pasiva sin agente específico): *It might be said that...*, *It might be imagined that...*/*Podría decirse que...* Es lo que se denomina “*reader-in-the-text strategy*” (Neff et al. 2004: 146).
- 5.La sociedad receptora del texto (pasiva sin agente específico): *It is often said that...*; *It is well known that...* En este caso se trata de “consensually given information” (Neff et al. 2004: 146). En la lengua española se recurre a pasivas con *se* (*Se cree que...Se dice que...*) o a pasivas sin agente formadas por el verbo *ser* en 3ª persona del singular + participio (*Es sabido por todos que...*).

Otra taxonomía de los tipos de fuente es la propuesta por Charles (2006), que toma como referencia la clasificación de Hunston (2000), basada, a su vez, en los conceptos de *averral* (afirmación o atribución al autor) y *attribution* (atribución a una fuente externa) de Sinclair (1986). Dentro de la atribución a otras fuentes es posible recurrir a distintos sujetos gramaticales, sintagmas nominales humanos (*The Secretary-General pointed out...*), no humanos (*The graph shows...*) o el sujeto *it* en estructuras impersonales (*it was discovered...*), con el fin de dotar al discurso de distintos grados de subjetividad u objetividad y, en consecuencia, eludir la responsabilidad del autor sobre el contenido proposicional del mensaje. Por otro lado, también es posible que el autor se distancie de la información enunciada, aun cuando esta es atribuida al mismo, mediante

mecanismos como la atribución interna al propio texto (*In chapter 3 it was stated...*) o a la sociedad en general (*It has long been known...*)

Tipos de verbos

Una parte del estudio de la atribución es identificar la fuente externa que el autor de un texto elige como sujeto de la atribución, la otra parte consiste en descubrir qué es lo atribuido o cuál es el objeto de la atribución. A esa fuente externa puede atribuírsele una información verbal, un estado o proceso mental o un estado psico-emocional o volitivo. En función de ello, los verbos que señalamos como marcas de atribución (siempre que acompañan a una fuente externa) pueden ser:

- a) Verbos de enunciación (cf. 3.2.1.2): Introducen una paráfrasis del discurso de terceras personas a las que se responsabiliza de la información. En ocasiones, el emisor, en lugar de transmitir de forma neutra lo que otro ha dicho, elige verbos que pueden manipular el discurso original al añadir un punto de vista subjetivo sobre el modo en que una tercera persona ha enunciado cierta proposición: si afirma o confirma, si declara o promete, si sugiere o jura. Por ejemplo, al referir el discurso directo “*En el futuro habrá mejoras salariales*”, dicho por un cargo político, un redactor puede escoger entre el verbo *decir* (*X dijo que...*) o el verbo *afirmar* (*X afirmó que...*) con lo que introduce en el discurso una interpretación subjetiva que añade énfasis y parece darle fuerza a la promesa.
- b) Verbos de actividad mental y percepción (cf. 3.2.1.2): En muchas ocasiones estos predicados no están ligados a la expresión del punto de vista del propio hablante, sino que éste los utiliza para reproducir las creencias, pensamientos u opiniones de otra(s) persona(s). En determinadas circunstancias, al hacer esto, el hablante filtra su punto de vista subjetivo. Por ejemplo, en un enunciado como *Juan cree que la vida es un camino de rosas*, el verbo *creer*, más que verbalizar lo que Juan cree (algo que nunca podríamos saber, puesto que no es observable), expresa nuestra impresión subjetiva al respecto derivada, tal vez, de determinados comportamientos de Juan. Lo mismo puede decirse de los verbos de percepción ya que sigue siendo un proceso no observable.
- c) Verbos de estado psico-emocional o volitivo: Nos referimos a verbos como *querer*, *ansiar*, *desear*, *preferir*, etc. cuando son atribuidos a terceras personas. Como

sentimientos que son no gozan de una existencia física que pueda ser observada por el autor, por tanto, se trata en todo caso de una valoración subjetiva.

Autores como Hunston (2000) hacen además una distinción entre aquellos verbos que indican delegación de responsabilidad (*claim, believe, say*), elegidos por el autor para separar su punto de vista personal del contenido del mensaje, y los que indican reclamación de responsabilidad (*show, prove, point out*), mediante los que el autor muestra su acuerdo con lo enunciado.

En ocasiones la atribución no se expresa mediante verbos, sino que corre a cargo de sustantivos de enunciación, de actividad mental o de estado emocional o volitivo. También consideramos como marcas de atribución las citas textuales y las locuciones adverbiales que señalan una fuente de conocimiento externa: *as X notes.../Según la ministra de Educación...*

3.2.1.4 Marcas de gradación

Los recursos que expresan las funciones de intensificación y atenuación son variados y pueden afectar a distintas unidades del discurso: a un adjetivo (*absolutely crazy; the wisest man*), a un adverbio (*really slowly*), a un verbo léxico (*He scarcely remembers his parents*) o a una proposición completa (*They really hate what they do*). A continuación presentamos los principales recursos asociados a la expresión del grado en el discurso evaluativo:

Estructuras comparativas y superlativas

La mayoría de los adjetivos y adverbios valorativos permiten una gradación, es decir, admiten formas o construcciones comparativas y superlativas y también pueden ser modificados por adverbios de grado. La gradación entraña comparación con respecto a una escala. Tratándose de adjetivos valorativos, la comparación suele ser bastante subjetiva. Dicho sencillamente, cuando decimos que “X es *bueno*”, estamos empleando un adjetivo valorativo, y por tanto, emitiendo una evaluación mediante el léxico, pero si decimos que “X es *mejor que Y*” estamos comparando, midiendo X e Y en una escala y situando X más arriba que Y, desde nuestro punto de vista. La estructura comparativa codifica un juicio subjetivo y, de este modo, se convierte en recurso gramatical que ha de ser tenido en cuenta a la hora de estudiar la evaluación.

La gramática de Biber et al. (1999) recoge seis tipos principales de estructuras comparativas para la lengua inglesa:

1. adjetivo-*er* + *than* + sintagma/oración o *more/less* + adjetivo + *than* + sintagma/oración
2. *as* + adjetivo + *as* + sintagma/oración
3. *so* + adjetivo + *that-clause*
4. *so* + adjetivo + *as to-clause*
5. *too* + adjetivo + *to-clause*
6. adjetivo + *enough* + *to-clause*

En estas construcciones el hueco del adjetivo también puede ser ocupado por un adverbio. Los mismos adjetivos y adverbios que aparecen en estructuras comparativas pueden hacerlo en superlativas bajo las formas: *the* + adjetivo-*est* o *the most* + adjetivo + (*in* u otra preposición).

Del mismo modo, en español también existen adjetivos que admiten construcciones comparativas y superlativas.

•Grado comparativo:

- De superioridad: El sustantivo al que acompaña el adjetivo posee esa cualidad con mayor intensidad que otro.

i. *más* + adjetivo + *que*

ii. adjetivo comparativo de superioridad (varía su forma) + *que*

- De inferioridad: El sustantivo al que el adjetivo acompaña posee esa cualidad con menor intensidad que otro.

i. *menos* + adjetivo + *que*

ii. adjetivo comparativo de inferioridad (varía su forma) + *que*

- De igualdad: El sustantivo al que el adjetivo acompaña posee esa cualidad con la misma intensidad que el otro.

i. *tan* + adjetivo + *como*

•Grado superlativo

- Absoluto: El sustantivo al que acompaña el adjetivo posee esa cualidad con la mayor intensidad posible.

i. *muy* + adjetivo

ii. adjetivo + sufijo *-ísimo*

- Relativo: El sustantivo al que el adjetivo acompaña posee esa cualidad con intensidad quizá no muy grande, pero en cualquier caso mayor que el resto de elementos de un conjunto. Su forma es exactamente igual que la del comparativo de superioridad, pero se añade un artículo determinado y la preposición de.
 - i. *el/la más + adjetivo + de*

Determinados adverbios de la lengua española también admiten gradación y aparecen en construcciones como las que hemos analizado para los adjetivos.

Adverbios de grado

Indican el grado en el que se manifiesta la cualidad o acción descrita por el elemento al que modifican. Pueden funcionar como aditamentos o como modificadores de un adjetivo o adverbio que admite gradación. En el caso de la lengua inglesa, Biber et al. (1999) distinguen dos clases generales, intensificadores y mitigadores, mientras que, Quirk et al. (1985) presentan más subdivisiones dentro de estas dos clases generales:

- Amplificadores: aumentan la intensidad del elemento al que acompañan.
 - Maximizadores: indican el extremo más alto de la escala: *absolutely, completely, entirely, totally, fully, in all respects, most, very, quite, etc.*
 - Potenciadores (*boosters*): señalan un punto alto en la escala: *badly, deeply, enormously, highly, intensely, severely, terribly, violently, well; a great deal, a good deal, a lot, by far, etc.*
- Mitigadores: disminuyen el elemento modificado.
 - Aproximadores (*approximators*): indican aproximación en el sentido de que hay cierta imprecisión en el uso del elemento al que modifican *almost, nearly, practically, virtually, etc.*
 - Compromisers: disminuyen ligeramente lo expresado por el elemento sobre el que operan e indican imprecisión, sobre todo, cuando funcionan como modificadores: *sort of, kind of, quite, rather, more or less, sufficiently, etc.*

Para Biber et al. (1999) elementos como *kind of* y *sort of* representan una clase aparte, distinta de los adverbios de grado. Los adverbios de grado indican intensidad con respecto a una escala imaginaria, mientras que los

atenuadores (*hedges*) señalan falta de precisión en el elemento empleado a la hora de describir algo.

- *Diminishers*: sitúan el elemento modificado en la parte baja de la escala. Su significado puede parafrasearse por '*to a small extent*': *partially, slightly, somewhat, a bit, only, merely, simply*, etc.
- Minimizadores: son lo opuesto a los maximizadores. Su significado es '*(not) to any extent*': *barely, hardly, little, scarcely, in the least, at all*, etc.

En el caso de la gramática española, Kovacci (1999) distingue entre adverbios cuantitativos y adverbios de grado acabados en *-mente*.

• Adverbios cuantitativos:

- Intensificadores: *muy, mucho, tan, tan(to), bien, bastante, demasiado*
- Atenuadores: *algo, poco, menos, un poco, más o menos*

• Adverbios de grado: son adverbios en *-mente*

○ Grado positivo:

- Adverbios de totalidad (grado máximo positivo): *totalmente, plenamente, enteramente, absolutamente, verdaderamente, realmente*, etc.
- Adverbios que no indican totalidad: *enormemente, sensiblemente, considerablemente, extraordinariamente, fabulosamente, desmesuradamente, terriblemente, mortalmente, altamente*, etc.

○ Grado medio: *suficientemente, medianamente*

○ Grado negativo (gradación descendente): *ligeramente, relativamente, escasamente, discretamente, simplemente*, etc.

▪ Extremo del polo negativo: *mínimamente*

Además, también hay que incluir los denominados operadores atenuativos o modificadores desrealizantes (Fuentes y Alcaide 2002) en español, *de alguna manera/forma/modo* y *en cierta manera/forma/modo*, que equivalen a la clase de los *diminishers* de Quirk et al. (1985).

Adverbios de énfasis o subjuntos enfatizadores

En la clasificación de Quirk et al. (1985), se denomina subjuntos a un grupo de adverbios que, a diferencia de los disjuntos, no afectan a toda una oración, sino a un elemento de ésta. Los adverbios de grado, vistos en el apartado anterior, representarían un tipo de subjuntos que en este caso participan en un proceso semántico de intensificación. Por su parte, los subjuntos enfatizadores añaden énfasis a la modalidad expresada por el verbo, en el caso de que acompañen a un verbo modal, o enfatizan el significado de cualquier otro verbo al que acompañan. Quirk et al. (1985) distinguen dos grupos que indican:

1. Afirmación de la verdad de la proposición (también funcionan como disjuntos de contenido): *actually, certainly, clearly, definitely, indeed, obviously, plainly, really, surely, of course, well, readily, easily*

*She must **obviously** be his wife.*

2. Juicio valorativo (también funcionan como disjuntos de estilo): *frankly, honestly, literally, simply, fairly, just*

*I **simply** can't tell you the truth.*

En nuestro estudio (cf. 6) sólo consideramos adverbios enfatizadores aquellos que se han gramaticalizado y han perdido su contenido semántico como índices de modalidad epistémica pasando a cumplir simplemente una función de refuerzo de la aserción. Los adverbios que mantienen su valor epistémico, independientemente del segmento del discurso al que modifiquen (subjuntos o disjuntos), son considerados marcas de expresión del compromiso del autor y no de gradación.

Las mismas consideraciones se aplican a la lengua española, donde los equivalentes formales y semánticos de los adverbios vistos para el inglés pueden tener también un valor enfático. En otras ocasiones, especialmente en el caso del español, son adjetivos del tipo de *mero* o *simple* los encargados de expresar énfasis.

Focalizadores o subjuntos de focalización

Dirigen la atención hacia una parte de la oración. Se distinguen dos categorías principales: aditivos y restrictivos.

1. Aditivos: *again, also, even, further, similarly*

2. Restrictivos: *just, only, simply*

En la gramática de la lengua española se emplea el término de cuantificadores focales o presuposicionales los cuales también pueden ser de dos tipos: excluyentes e incluyentes.

- Excluyentes: *sólo, apenas, al menos*
- Incluyentes: *también, tampoco, incluso, hasta, ni siquiera*

3.2.2 La expresión de la interacción con el lector

La interacción con el lector, representa la otra cara de la moneda de la evaluación, según Hyland (2001, 2004), y se expresa mediante los denominados ‘marcadores relacionales’ (Hyland 1999), es decir, recursos que permiten construir una relación con el lector para atraer su atención o para incluirlos como participantes en el discurso.

3.2.2.1 Apelaciones directas al lector

La forma más explícita de incluir al autor en el texto es mediante los pronombres personales y los adjetivos posesivos de segunda persona: *you* y *your*, en el caso del inglés, y un paradigma más complejo para el castellano, donde además del *tú* pronombre y el *tu* adjetivo posesivo, existen formas distintas para el plural (*vosotros-as, vuestro-a*), las formas de cortesía (*usted-es, su*) y las terminaciones verbales de segunda persona. Sin embargo, por lo general, las formas de segunda persona no son muy utilizadas pues parecen separar al lector (*tú*) del autor (*yo*) por lo que se presentan como poco aptas para un discurso con fines persuasivos. En lugar de estas, muchas veces se prefiere el uso de una primera persona inclusiva (*we* o *nosotros* y demás formas relacionadas) que reúne al emisor y al receptor. Mediante el uso de la primera persona inclusiva, el lector es presentado en el texto como alguien que comparte creencias, conocimientos, razonamientos y argumentos con el autor.

We know, however, that it is only a matter of time.

Esperamos que el gobierno proponga alternativas a la crisis.

3.2.2.2 Referencias a un conocimiento compartido

Se trata de marcas específicas en el texto mediante las cuales el autor pide al lector que reconozca algo como conocido o aceptado (Hyland 2004: 22). Normalmente se usan elementos como *of course* o *obviously* (*por supuesto* y otras formas similares en español) que indican que lector y autor comparten un mismo punto de vista. Es decir, el uso de estas marcas señala hacia una cultura o un conocimiento común que hace que el lector acepte el argumento expuesto por el autor. Además de los adverbios, también

pueden desempeñar esta función adjetivos como *familiar*, *known* y *obvious* y sus correspondientes en español, *familiar*, *conocido* y *obvio*.

3.2.2.3 Actos directivos

Los actos directivos constituyen la estrategia por excelencia de inducción a la participación del lector en el texto. Mediante su empleo, el autor insta al lector a tomar acción o a seguirle en su modo de ver las cosas (Hyland 2004: 22). Palmer (1986) considera los actos directivos como la clase más importante en la expresión de la modalidad deóntica. Los principales recursos que expresan esta función son los verbos modales deónticos o de obligación y el modo imperativo.

Verbos modales deónticos

La modalidad deóntica se define como “evaluation of the moral acceptability, desirability or necessity of a state of affairs (...) it crucially involves notions such as ‘allowance’, ‘permission’ and ‘obligation’.” (Nuyts 2001: 25). Si la modalidad epistémica se desenvuelve en la esfera del conocimiento y las creencias, la modalidad deóntica tiene que ver con la acción por parte del emisor o de otros sujetos morales responsables. Estos actos son juzgados en términos de obligación o permiso. En el caso de los actos directivos, la obligación recae sobre el lector o, en ocasiones, sobre las figuras de autor y lector reunidas bajo una forma pronominal de primera persona inclusiva.

En inglés, los verbos modales deónticos (y semi-modales) que desempeñan esta función son los siguientes:

- SHOULD: cuando expresa recomendación, consejo o deseabilidad

*You **should** take care of your little child.*

- MUST: cuando indican obligación.

*You **must** pay that fine.*

- OUGHT TO: cuando indica obligación (a) y cuando expresa recomendación o consejo (b).

*(a)We **ought to** finish this Project before the end of this week.*

*(b)You **ought to** learn English.*

- HAVE GOT TO: cuando expresa obligación.

*You **have got to** pay your taxes.*

- HAD BETTER: El significado de *had better* es equivalente a *ought to* y *should* cuando estos operan con el sentido de recomendación o consejo.

You'd better visit a therapist.

Por su parte, en español, existen una serie de perífrasis modales que denotan obligación:

- DEBER + INFINITIVO: Esta perífrasis en ocasiones se confunde en el uso con la perífrasis ‘*deber de + infinitivo*’ que indica probabilidad o modalidad epistémica. En cuanto a la modalidad deóntica ‘*deber + infinitivo*’ expresa dos significados ligeramente distintos: obligación activa (impuesta por el hablante) y necesidad u obligación pasiva (impuesta por las circunstancias).

*La masa **debe** estar más espesa antes de meterla en el horno.* (obligación pasiva)

***Debes** devolverme lo que te presté ya.* (obligación activa)

- TENER QUE + INFINITIVO: En cuanto al uso de esta perífrasis para la expresión de la modalidad deóntica, de nuevo podemos hablar de dos tipos de significados relacionados con la obligación: obligación activa y obligación pasiva o necesidad impuesta por las circunstancias.

***Tenemos que** ser más solidarios.* (obligación activa)

*Todos los días **tenemos que** aguantar los retrasos en los transportes públicos.* (obligación pasiva)

- HABER DE + INFINITIVO: Estas perífrasis tienen un valor modal obligatorio que la sitúa en el ámbito de la modalidad deóntica. En general, podemos decir que coincide con el significado de la perífrasis ‘*tener que + infinitivo*’ en la expresión de obligación activa, obligación pasiva y necesidad (con sujetos de cosa o cero). El uso de *haber de* es más frecuente en un registro culto.

***Has de** considerar todas las opciones antes de decidir.* (obligación activa)

***Ha de** cumplimentar el formulario y enviárnoslo.* (obligación pasiva)

***Ha de** hacer buen tiempo para que se organice la excursión.* (necesidad)

- HABER QUE: Esta construcción parece reunir dos valores; por un lado, un valor modal obligatorio o de necesidad, y por otro, un valor similar al de la partícula *se* de las construcciones impersonales.

***Hay que** limpiar toda la casa.* (= “*se tiene que limpiar toda la casa, se ha de limpiar toda la casa*”)

Adjetivos deónticos y de importancia

Biber et al. (1999) denominan adjetivos de importancia a un grupo de adjetivos que participan en paráfrasis atributivas (*It is + adjetivo + that...*) y que por su significado pueden considerarse marcas de modalidad deóntica. Según Biber et al. (1999) son adjetivos de importancia, en el caso de la lengua inglesa, los siguientes: *advisable, critical, crucial, desirable, essential, fitting, imperative, important, necessary, vital*.

*It is **important** to understand how the process will affect the company.*

En el caso del español, también existen estudios como el de Marín-Arrese et al. (2004) que sostienen que adjetivos como *obligatorio, necesario, preciso o recomendable* pueden funcionar como marcas de modalidad deóntica.

*Es **obligatorio** que cumplimente esa solicitud. = Debe cumplimentar esta solicitud.*

Sustantivos deónticos y de importancia

Como ya vimos en el caso de los sustantivos epistémicos, otro recurso para la expresión de la modalidad o evaluación son los sustantivos de significado modal seguidos de una oración completiva introducida por *de* o *to*. Lo mismo en inglés que en español existen una serie de sustantivos modales que indican obligación o importancia: *obligación, deber, necesidad, permiso, prohibición* y sus equivalentes en lengua inglesa.

*El ministerio fiscal tiene el **deber** de impulsar todas las acciones que procedan en derecho, manteniendo criterios homogéneos...(SA2012E2)*

Modo imperativo

El modo imperativo es un recurso central en la expresión de la modalidad deóntica, en general, y de los actos directivos, en concreto. A veces, en los textos periodísticos de opinión, el redactor utiliza el modo imperativo para instar al lector a tomar acción o utiliza formas como *see, note y consider* (y formas equivalentes en español) para atraer su atención sobre lo que sigue.

***Imagine** that your are about to buy a product in that category (Mk) (Hyland 2001: 564)*

3.2.2.4 Digresiones

En el caso de las digresiones no es posible señalar un paradigma cerrado de formas que realizan esta función. Estas interrupciones que realiza el emisor en el discurso, con el fin de establecer una relación dialógica con el lector, se distinguen como tales por aparecer

entre comas o paréntesis. Aparte de eso, no hay signos gramaticales exclusivamente vinculados a las digresiones, pudiendo aparecer en estas formas personales de segunda persona, verbos de actividad mental u otros recursos vinculados a otras funciones.

And – as I believe many TESOL professionals will readily acknowledge – critical thinking has now begun to make its mark, particularly in the área of L2 composition. (AL) (Hyland 2001: 561)

3.2.2.5 Preguntas al lector

Nos referimos a distintos tipos de preguntas (preguntas con respuesta en el texto, preguntas retóricas, preguntas ecoicas) cuya función es involucrar al lector en el desarrollo del texto y/o motivarle a actuar en una determinada dirección.

Questions create anticipation, arouse interest, challenge the reader into thinking about the topic of the text, and have a direct appeal in bringing the second person into a kind of dialogue with the writer, which other rhetorical devices do not have to the same extent. (Webber 1994: 266)

En ocasiones el autor elige una pregunta para abrir el texto y de este modo atraer la atención del lector desde el inicio e introducir el tema que va a desarrollar en su discurso, aunque también es frecuente que se inserten preguntas a lo largo del texto o incluso en la conclusión.

What do these two have in common, one might ask? The answer is that they share the same politics. (AL) (Hyland 2004: 25)

En resumen, en esta sección se han identificado los principales recursos evaluativos disponibles en inglés y en español para la expresión del posicionamiento del autor y de su interacción con la audiencia. Todos estos recursos deberían ser tenidos en cuenta a la hora de realizar un análisis descriptivo exhaustivo de las marcas lingüísticas que expresan un contenido evaluativo en un texto o conjunto de textos. Es más, dado que la evaluación puede ocurrir integrada en otras unidades no típicamente evaluativas (Hunston y Sinclair 2000: 74), el espectro de recursos a analizar sería todavía más amplio.

El panorama resulta complejo por la naturaleza del objeto de estudio: “stance is a meaning, a type of meaning, or several types of meaning, rather than a form.” (Hunston 2007: 27). En otras palabras, nuestro objeto de estudio es una función semántica con múltiples realizaciones, que van desde las más explícitas a las más encubiertas, con interpretaciones evaluativas que dependen, a veces, en exclusiva del contexto. Querer

dar cuenta de todos los recursos evaluativos presentes en el corpus de estudio, convertiría nuestra investigación en un trabajo difícilmente abarcable sobre una muestra representativa de la lengua, no solo por la variedad y el volumen de formas analizadas, sino porque inevitablemente exigiría un análisis completamente manual (Pérez Blanco 2010). Teniendo en cuenta todas estas circunstancias, ha sido necesario plantear una propuesta de análisis distinta, la cual exponemos a continuación, y que supone acotar el objeto de estudio con el fin de desarrollar un trabajo viable.

3.3 El estudio de la evaluación: propuesta de análisis

La propuesta de análisis desarrollada en el presente trabajo de investigación sienta sus bases en un estudio preliminar sobre la evaluación (Pérez Blanco 2010) cuyos resultados justifican las características de la actual propuesta. Dicho análisis preliminar, lleva a cabo una búsqueda manual exhaustiva y, posterior clasificación, de todos los recursos lingüísticos evaluativos (cf. 3.2) presentes en una muestra textual compuesta por 50 textos de opinión en cada lengua de estudio, que suman un total de 67.027 palabras. La base teórica para la categorización de los recursos identificados la proporcionan los trabajos, en el ámbito de la evaluación, de Hyland (2001; 2004) y la teoría de la valoración de Martin y White (2005).

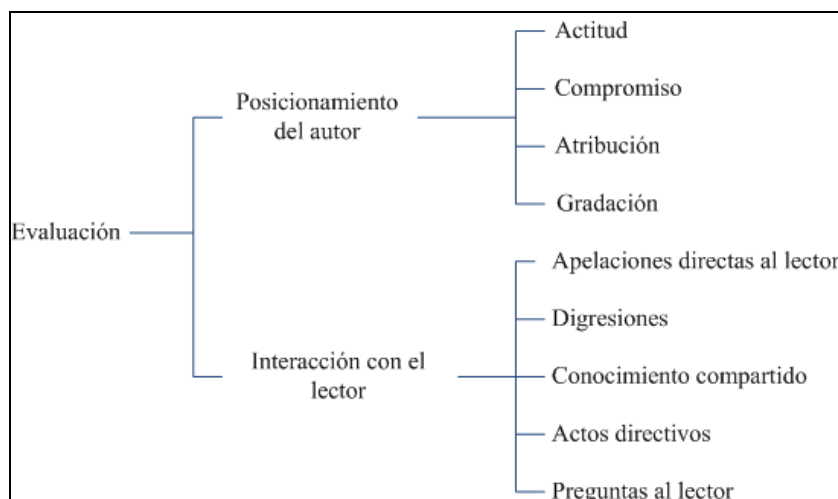


Figura 3-2: Modelo de análisis de la evaluación (Pérez Blanco 2010)

Pérez Blanco (2010) se hace eco de la propuesta de Hyland (2001), que considera la evaluación como un fenómeno que presenta dos caras o basado en dos aspectos fundamentales: (i) el posicionamiento del autor en el texto mediante la expresión de su personalidad o sus puntos de vista, la cual denomina *stance* y (ii) la interacción del

autor con el lector, denominada *engagement*. En el caso de los recursos que actualizan la (sub-)función de interacción con el lector, Pérez Blanco (2010) sigue fielmente la taxonomía de Hyland (2001; 2004). Por otra parte, para los recursos que indican la postura o actitud del autor se toma como referencia, además de Hyland (2004), la clasificación de *appraisal* de Martin y White (2005).

Sin embargo, pese a las conclusiones interesantes que se desprenden del estudio preliminar desarrollado en Pérez Blanco (2010), la propuesta de análisis planteada (Figura 3-2) resulta extremadamente compleja e inviable al ampliar el volumen de palabras analizadas a más de 1 millón en cada lengua, lo cual, a su vez, resulta absolutamente necesario para un estudio lingüístico representativo y de rigor. La solución pasa por acotar el objeto de estudio que ya no va a ser la expresión lingüística en inglés y en español de una función semántica tan amplia como la evaluación, sino la expresión de la evaluación mediante determinados recursos léxico-gramaticales íntimamente relacionados con esta función. Más específicamente, se ha decidido llevar a cabo dos casos de estudio separados, centrados cada uno en un aspecto más concreto de la evaluación que combine una categoría gramatical con un significado evaluativo.

Las decisiones que intervienen en la limitación del objeto de estudio se fundamentan en los datos obtenidos del análisis previo efectuado (Pérez Blanco 2010) y atienden tanto al plano semántico, ya que recordamos que la evaluación abarca distintas sub-funciones o dominios semánticos, como al plano léxico-gramatical. De este modo, en primer lugar, se decide centrar el estudio en una de las dos macrofunciones evaluativas señaladas, el posicionamiento del autor (*writer stance*), aunque incluimos recursos como los adjetivos de importancia o elementos de referencia a un conocimiento compartido (p. ej. *obviously*), que anteriormente habríamos clasificado como recursos que actualizan la función de interacción con el lector. En segundo lugar, todavía dentro del plano semántico, acotamos más el estudio al seleccionar los dos dominios a los que pertenecen el mayor número de marcas lingüísticas identificadas y que presentan, además, diferencias interlingüísticas relevantes, a saber, ‘Compromiso’ y ‘Actitud’, es decir, las áreas tradicionalmente denominadas ‘modalidad epistémica’ y ‘modalidad apreciativa o axiológica’, respectivamente. Finalmente, se da un último paso en la restricción del objeto de estudio y, ya en el plano léxico-gramatical, se seleccionan los recursos léxico-gramaticales concretos que serán analizados. Dentro de cada categoría gramatical estudiada, se ha seleccionado un subconjunto de elementos con una función semántica específica. En concreto, estudiaremos los adjetivos de valoración o

evaluativos (c.f Capítulo 5) y los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica (cf. Capítulo 6).

El motivo para seleccionar como objeto de estudio los adjetivos evaluativos, en lugar de otra categoría sintáctica que actualice el mismo significado (p. ej. sustantivos o adverbios evaluativos), es que constituyen el recurso léxico-gramatical más frecuente en ambas lenguas para la expresión de la sub-función evaluativa de la ‘Actitud’ (cf. 3.2.1.1). Es decir, los adjetivos evaluativos han sido identificados como los principales marcadores de actitud en los textos analizados y, por lo tanto, en la lengua en general. Este motivo sería suficiente para centrar el análisis en esta categoría, pero, además, encontramos diferencias interlingüísticas en su empleo sobre las que deseamos profundizar. Los objetivos de nuestro estudio son conocer qué formas léxicas concretas son las más frecuentes en cada lengua; las diferencias interlingüísticas en las estructuras sintácticas en las que ocurren, ya que los patrones sintácticos en los que aparecen los adjetivos evaluativos desempeñan un papel clave en cómo la evaluación se manifiesta en el texto (p. ej. de forma más explícita o indirecta, como información nueva o presupuesta, etc.); y, las diferencias interlingüísticas en los objetos evaluados (personas, entidades, circunstancias, acciones, etc.) y su distribución y frecuencia.

Los adjetivos evaluativos constituyen el primer caso práctico de nuestro estudio. El segundo caso práctico se centra en los adverbios de modalidad epistémica. La razón que nos lleva a centrarnos en este recurso gramatical son las importantes diferencias interlingüísticas observadas entre inglés y español en su frecuencia y uso (Pérez Blanco 2010). Dentro del dominio que denominamos ‘Compromiso’ (Pérez Blanco 2010), las marcas lingüísticas más frecuentes en ambas lenguas son los verbos modales epistémicos, en inglés, y las perífrasis modales epistémicas junto a las formas de futuro y condicional, en español. Sin embargo, el estudio de los adverbios resulta más interesante por su comportamiento dispar en las dos lenguas en contraste y, además, porque presenta un campo más novedoso en el análisis interlingüístico inglés-español que los verbos de modalidad epistémica (Marín-Arrese et al. 2004). Aunque existen algunos estudios que se centran en la traducción al español de este tipo de adverbios (Ramón García 2008, 2009), en este trabajo pretendemos dar una visión más global y exhaustiva del comportamiento de estas unidades, estrechamente vinculadas a la expresión del compromiso (Biber 1988) en ambas lenguas, tomando como fuente de datos un corpus comparable. El estudio analiza, clasifica y compara los distintos valores semánticos que estas unidades adquieren en el discurso en inglés y en español, y que

van más allá de la expresión de la modalidad epistémica; examina las diferencias interlingüísticas en la frecuencia y distribución en ambas lenguas de las funciones señaladas; y, finalmente, investiga, a través de un corpus paralelo, cómo se resuelven en la traducción inglés-español las inequivalencias en el uso de estas unidades.

Para el primer caso práctico, el análisis de los adjetivos evaluativos, hemos tomado como bibliografía de referencia la teoría de la valoración (Martin y White 2005), en lo que respecta al dominio ‘Actitud’; el estudio de Hunston y Sinclair (2000) sobre una gramática local de la evaluación, ejemplificada mediante los adjetivos evaluativos; y, estudios de gramática general sobre la categoría adjetivo, como el de Demonte (1999). Esta bibliografía, principalmente la clasificación de sub-dominios de Actitud de la teoría de la valoración, sirve como punto de partida para el análisis de la evidencia empírica, aunque, como puede comprobarse en el capítulo 5, hemos planteado una clasificación semántica propia de los adjetivos evaluativos (cf. 5.1, 5.2 y 5.3) que se adapta mejor a nuestros propósitos de estudio.

En cuanto al estudio de la modalidad epistémica mediante la categoría gramatical de los adverbios, nuestro segundo caso práctico, contamos con numerosos trabajos que proporcionan bibliografía relevante sobre el tema en ambas lenguas (Barrenechea 1979; Stenström 1986; Merlini-Barbaresi 1987; Simon-Vandenberg 1988; Biber y Finegan 1988, 1989; Fuentes 1991; Biber et al. 1999; Kovacci 1999; Downing 2001; Paradis 2003; Aijmer 2002, 2005) y que repasamos brevemente en la introducción al capítulo 6 y en los apartados introductorios a sus dos secciones principales (cf. 6.2 y 6.3).

El presente capítulo ha dado cuenta del ‘qué’ de nuestro estudio contrastivo, es decir, hemos presentado el objeto de estudio. A continuación, en el capítulo siguiente, presentamos la metodología y las herramientas empleadas, esto es, cuál ha sido el procedimiento de trabajo y cómo se ha llevado a cabo el estudio.

Capítulo 4: Metodología y herramientas: la Lingüística de Corpus

...if the underlying theoretical research lacks an adequate empirical basis, applications of the research are correspondingly flawed. An alternative approach is to directly study the patterns of language structure and use as they exist in real-world domains, so that applied recommendations are based on a solid empirical foundation. Corpus-based analyses are particularly well-suited to research purposes of this kind. (Biber et al. 1994: 170)

El análisis de la lengua a partir de los usos lingüísticos de hablantes reales encuentra la herramienta de trabajo perfecta en los corpus lingüísticos informatizados, que permiten al investigador acceder a cantidades de datos que antes resultaban impensables. Aunque este tema ya se ha abordado anteriormente en este trabajo (cf. 2.2), en este capítulo recordamos la importancia del empleo de los corpus en la investigación lingüística empírico-descriptiva (cf. 5.1). Además, repasamos las características fundamentales que debe reunir un corpus lingüístico (cf. 5.2) y las distintas tipologías de corpus que se establecen en función de los distintos criterios elegidos para su clasificación (cf. 5.3): criterios de selección de los textos, tratamiento gramatical al que se somete el material compilado, tipo de hablante que produce el material textual o la naturaleza interlingüística de los textos que componen el corpus. Finalmente, el apartado 5.4 comenta los corpus concretos manejados en este estudio. En primer lugar, describimos el proceso de compilación y la composición final del corpus comparable OPRES, un corpus *ad hoc* diseñado como base para el estudio empírico-descriptivo desarrollado en el presente trabajo. En segundo lugar, introducimos el corpus paralelo PACTRES empleado en el segundo caso práctico de este estudio como herramienta complementaria de OPRES en el análisis contrastivo con orientación aplicable a la traducción de los adverbios de modalidad epistémica.

4.1 La Lingüística de Corpus en la investigación (inter)lingüística

La Lingüística de Corpus, como metodología independiente de cualquier teoría lingüística (Johansson 2003: 36), muestra una gran adaptabilidad y flexibilidad de aplicación en diversas ramas del estudio de la lengua. La interdisciplinariedad de la Lingüística de Corpus resulta también en el acercamiento de unas disciplinas a otras como en el caso del Análisis Contrastivo y los Estudios de Traducción (cf. 2.3).

En los últimos años, los corpus han revolucionado y dado nuevo auge al campo de los estudios contrastivos (c.f 2.2). Los corpus lingüísticos hacen posible el análisis empírico de nuestro objeto de estudio, imprescindible desde una aproximación funcionalista al análisis de la lengua. Esta nueva forma de trabajar en Lingüística Contrastiva acerca la disciplina a los Estudios de Traducción donde, a día de hoy, diversos tipos de corpus son empleados, a veces de forma complementaria, en la investigación en este campo. Desde el giro en los Estudios de Traducción hacia el contexto de llegada motivado por la teoría de Toury, se ha propagado el empleo de corpus comparables con el fin de conocer las normas de uso de la lengua meta y de la lengua origen que permiten establecer y redefinir las normas de traducción. Pero, además, siguiendo la postura de Baker (1993), cada vez es mayor el empleo de los corpus de traducciones para estudiar las características de los textos traducidos y del propio proceso de traducción:

...a growing number of scholars in translation studies have begun to seriously consider the corpus-based approach as a viable and fruitful perspective within which translation and translating can be studied in a novel and systematic way. (Laviosa 1998: 474)

Este uso complementario de corpus de diverso tipo en el estudio de la traducción puede verse en el segundo caso práctico del presente trabajo donde el Análisis Contrastivo y los Estudios de Traducción se dan la mano en el estudio contrastivo descriptivo con posibles aplicaciones a la traducción de los adverbios de modalidad epistémica en inglés y en español. Para ello empleamos un corpus comparable *ad hoc* de textos originales y un corpus paralelo o de traducciones, los cuales describiremos en próximos apartados. Para el primer caso práctico de este trabajo, los datos estudiados proceden en exclusiva de nuestro corpus comparable compuesto de textos de opinión originales en ambas lenguas y de características similares.

4.2 Características de un corpus lingüístico

Las características esenciales de un corpus lingüístico se deducen de las distintas definiciones del concepto de corpus que circulan en el ámbito de la lingüística, cada una de las cuales aporta unos matices distintos que perfilan las cuestiones clave en la composición de un corpus.

- autenticidad de los textos incluidos: “a corpus is a collection of **naturally-occurring language text**” (Sinclair 1991: 171) o, en otras palabras, un corpus se define como “a sample of **living language**” (Sinclair 1991: 14). Los datos de estudio los constituyen textos reales producidos en situaciones comunicativas reales. En ningún caso se trata de ejemplos inventados.
- representatividad: “a corpus is a collection of naturally-occurring language text **chosen to characterize a state or variety of a language**” (Sinclair 1991: 171). En el campo de la investigación lingüística, un corpus puede definirse como una muestra de un conjunto de realizaciones lingüísticas que pretenden ser representativas del total de los usos lingüísticos de la lengua o variedad lingüística estudiada.

Según Leech, un corpus es representativo cuando las conclusiones que se extraen de él siguen siendo aplicables no importa cuánto aumente el tamaño del corpus (Leech 1991: 27). Un corpus representativo permitirá hacer generalizaciones fiables sobre la lengua o la variedad lingüística estudiada. Bajo el criterio de representatividad, una de las cuestiones más debatidas es qué tamaño puede considerarse representativo. Sin embargo, no hay una respuesta única ya que, como han argumentado algunos investigadores (Biber 1993; Sinclair 2001), es el propósito del estudio lo que determina la necesidad de un corpus con un mayor o menor número de palabras.

- criterios de selección utilizados en la elección de los textos que conforman la muestra: un corpus también es definido como “A collection of pieces of language that are **selected and ordered according to explicit linguistic criteria** in order to be used as a sample of the language” (Sinclair 1996: 4). Es fundamental que existan unos criterios de selección específicos para que el corpus resultante sea equilibrado y representativo de una sección más amplia de la lengua y sirva de base a un proyecto de investigación concreto.

- formato electrónico: las definiciones actuales identifican el concepto de corpus con el concepto de corpus informatizado: “...a sample of living language, **accessed by sophisticated computers**” (Sinclair 1991: 14) o “...collection of texts **stored and accessed electronically**” (Hunston 2002: 2) Aunque el uso de corpus en la investigación lingüística, compilados mediante fichas, es anterior a la era de los ordenadores, hoy día no se concibe un corpus que no haga uso del soporte electrónico y de las tecnologías más avanzadas. Esto permite que se puedan utilizar ciertas herramientas de búsqueda y generación de concordancias como *Wordsmith Tools*, *ParaConc* o *MultiConcord* para una explotación semi-automática de los mismos.

4.3 Tipologías de corpus

Las tipologías de corpus pueden ser tan numerosas como los parámetros o criterios a los que se recurra para su organización. La mayoría de las tipologías (Baker 1995, Sinclair 1995, 1996, Torruella y Llisterri 1999) se establecen en torno a los distintos criterios empleados para la selección de los textos que componen el corpus:

1. modalidad de la lengua: corpus orales/escritos/mixtos. Los primeros corpus importantes en formato electrónico, como el *Brown Corpus*, de inglés americano, y el *Lancaster/Oslo-Bergen Corpus of British English*, su equivalente británico, recogían solo muestras escritas. El primer corpus oral relevante es el *Survey of Spoken English* (SSE) que pasa a formar parte del *London-Lund Corpus of Spoken English*. Además de los corpus orales y escritos están los corpus mixtos. La mayoría de los grandes corpus recogen tanto muestras orales como escritas, tal es el caso del CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*), el *Cobuild/Bank of English* o el *Longman/Lancaster English Language Corpus*.
2. número de lenguas: corpus monolingües/bilingües/multilingües. Los corpus monolingües están formados por textos en una sola lengua. Los corpus bilingües y multilingües contienen textos en dos o más de dos lenguas, respectivamente. Un ejemplo de corpus multilingüe es el *Multilingual Corpus* de la *European Corpus Initiative* (ECI/MCI).
3. período temporal: corpus sincrónicos/diacrónicos. Los corpus sincrónicos recogen textos de un espacio temporal determinado, que generalmente coincide con la época actual. Su finalidad suele ser la comparación de distintas variedades

lingüísticas en un mismo período temporal. Por su parte, los corpus diacrónicos contienen textos de distintas etapas de la evolución de una lengua. Su propósito es la comparación o el estudio de determinada variedad lingüística, o de un aspecto lingüístico concreto, a través del tiempo. El corpus diacrónico más conocido del inglés es el *Helsinki Corpus*, y en el caso del español, el CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*).

4. grado de especialización o especificidad de los textos: corpus generales/especializados. Los corpus generales pretenden ser representativos de toda la lengua, por lo que recogen textos pertenecientes a distintos géneros, tipos de textos y modalidades de la lengua. Tal es el caso del CREA, en español, y del *Cobuild*, en inglés. Estos corpus generales, caracterizados por su gran tamaño, tienen la finalidad de servir como base textual para infinidad de investigaciones lingüísticas de distinto tipo. Por este motivo son denominados por Sinclair corpus “for late or delayed human intervention” (2001: xi), *DHI*. La explotación de estos corpus es abordada de modo distinto a los corpus pequeños. Por su parte, los corpus especializados, los *EHI* (*for early human intervention*) de Sinclair (2001: xi) tienen como fin caracterizar o estudiar un determinado tipo de lengua, o un género concreto, como pudiera ser un corpus que solo recogiera textos poéticos. Son corpus de menor tamaño, lo suficientemente pequeños para poder ser analizados manualmente, que han sido compilados para servir a un propósito específico.
5. cantidad de textos: corpus abiertos/cerrados. Los corpus abiertos, también denominados corpus monitor, son corpus que están en un proceso dinámico y constante de ampliación del número de textos que los componen. De nuevo, este es el caso del *Cobuild* y el CREA. Es importante que la inclusión de nuevos textos se haga respetando el equilibrio del corpus. Esto significa que aunque, en continua actualización, el volumen textual es constante. En cuanto a los corpus cerrados, estos constan de un número finito de textos o palabras establecido con anterioridad a su recopilación.
6. cantidad de texto que se recoge en cada documento: textos completos/fragmentos. Los corpus formados por textos enteros se denominan corpus textuales (*Whole text Corpus*) frente a aquellos compuestos por fragmentos de distinta extensión de los textos de los documentos que lo integran, que son denominados corpus de

referencia (*Reference Corpora*) (Torruella y Llisterra 1999). Los corpus generales son siempre, o casi siempre, corpus de referencia. Quizá esto explique el que Sinclair (1996) utilice *corpus de referencia* para definir el concepto de *corpus general* de Torruella y Llisterra (1999).

Además de estas tipologías que se basan en los criterios aplicados en la selección de los textos, también puede establecerse una clasificación de los corpus en torno a otros criterios como, por ejemplo, el tratamiento gramatical al que son sometidos:

- Corpus etiquetados o anotados: Se añade al texto información adicional por medio de etiquetas que recogen aspectos formales o lingüísticos como la categoría gramatical de una palabra (*tagging*) o la sintáctica (*parsing*).
- Corpus no etiquetados o no anotados: No hay ninguna información gramatical extra, solo el texto.

Otro criterio que sirve para clasificar los corpus tiene que ver con el tipo de hablante que produce el material textual (escrito u oral) que estos contienen: nativo/no nativo, grupo de edad, procedencia geográfica, estrato social o profesional y otros datos que pudieran resultar relevantes para el estudio de algún aspecto lingüístico. En los últimos años están cobrando especial importancia los corpus de aprendices o *learner corpora* motivados por fines pedagógicos y centrados en el estudio del concepto de 'interlengua'. Un ejemplo de ello es el *International Corpus of Learner English (ICLE)* llevado a cabo bajo la dirección de Sylviane Granger en la Universidad de Lovaina.

Además de las tipologías anteriores, un estudio como el nuestro, volcado en el contraste de lenguas, requiere una clasificación de corpus en función de la naturaleza interlingüística de los textos que los constituyen. En el ámbito de la Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción, se trabaja principalmente con corpus bilingües o multilingües de dos tipos: paralelos o de traducción y comparables.

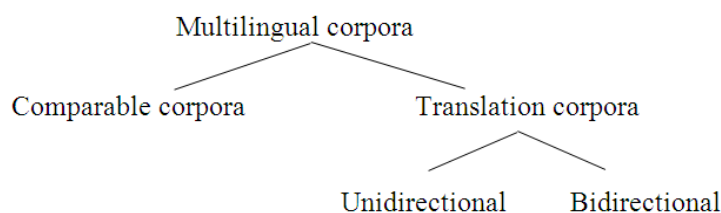


Figura 4-1: Altenberg y Granger 2002.

En Altenberg y Granger (2002), el término ‘multilingüe’ es utilizado en sentido general (más de una lengua) de manera que incluye tanto los corpus bilingües como aquellos que recogen textos de más de dos lenguas. La principal distinción es la que se establece entre corpus comparable y corpus de traducciones (*translation corpora*). Los corpus comparables (corpus multilingües o *multilingual corpus* en la terminología usada por Mona Baker) constan de un conjunto de textos originales en dos o más lenguas que comparten una serie de características (tipo de texto, tema, fecha de composición, destinatario) que hacen posible y justifican su comparación. Los corpus de traducciones constan de un conjunto de textos originales en una lengua y sus correspondientes traducciones a otra u otras lenguas. Si las traducciones van en una sola dirección (de la lengua A a la B) se trata de un corpus unidireccional; si se producen en ambas direcciones (de la lengua A a la B y de la lengua B a la A) se trata de un corpus bidireccional.

Además de estos, otro tipo de corpus que cumple un papel muy importante en los Estudios Contrastivos son los corpus que recogen textos originales y textos traducidos en una misma lengua. Estos son denominados *corpus comparables* en la terminología empleada por Baker (1995). Hemos de tener cuidado con la falta de homogeneidad en lo que se refiere a la terminología. Para la mayoría de los estudiosos del campo dedicados a la Lingüística Contrastiva (Johansson, Ebeling, Granger, Laviosa) un *corpus comparable* es aquel que reúne textos originales en dos o más lenguas que se considera que constituyen muestras similares de sus respectivas lenguas (Tognini Bonelli 2001) y que comparten una serie de rasgos que los hacen comparables. En cambio, para Baker (1995) y sus seguidores en el campo de los Estudios de Traducción, el término ‘*comparable corpus*’ se refiere a “two separate collection of texts in the same language: one corpus consists of original texts in the language in question and the other consists of translations in that language from a given source language or languages” (Baker 1995: 234). Es decir, Baker llama corpus comparable al tipo de corpus más generalmente denominado ‘*corpora of translated language*’ (Johansson y Ebeling 1996). Este tipo de corpus, al igual que los corpus paralelos, resulta muy interesante desde un punto de vista contrastivo ya que permite comparar los usos característicos de la lengua original y los de la lengua traducida y desvelar posibles fenómenos de *translationese*, es decir, casos en los que las traducciones retienen rasgos propios de la lengua de partida. El corpus de originales sirve como corpus de control para determinar si los recursos lingüísticos que resultan del análisis son los propios de la lengua B o si representan de

algún modo usos anómalos o desviados que se deben a la influencia de la lengua origen (Johansson y Hofland 1994; Mauranen 1999), esto es, calcos gramaticales o sintácticos de la lengua origen.

Un cuarto tipo de corpus, más relevante para los Estudios de Traducción que para el Análisis Contrastivo, es el que reúne textos traducidos a distinta lenguas partiendo de un mismo original. El propósito es comparar las distintas traducciones entre sí con el fin de identificar posibles universales de traducción.

Los distintos criterios que hemos analizado en esta sección no son excluyentes. Al contrario, un mismo corpus aglutina irremediamente varios de estos criterios. De este modo, los corpus empleados en nuestro estudio pueden clasificarse de la siguiente forma según los anteriores parámetros:

- OPRES: corpus comparable, escrito, bilingüe (inglés británico-español europeo), especializado, sincrónico, abierto, integrado por textos completos, no anotado y producido por hablantes nativos.
- PACTRES: corpus paralelo, escrito, bilingüe (inglés-español europeo), general, sincrónico, abierto, compuesto por fragmentos, anotado y producido por hablantes nativos en la lengua origen.

4.4 Corpus para nuestro estudio

Nuestro estudio, centrado en la expresión de la evaluación, se divide en el análisis de dos casos prácticos cada uno de los cuales se ocupa de un recurso lingüístico específico para la actualización de este significado en las dos lenguas de estudio, a saber, los adjetivos evaluativos y los adverbios de modalidad epistémica. En ambos casos, los datos analizados, que permiten establecer el comportamiento del recurso expresivo estudiado en cada una de las lenguas, proceden de un corpus comparable *ad hoc* de textos periodísticos de opinión (OPRES). El motivo para elegir compilar un corpus compuesto en exclusiva por este tipo de textos es la existencia de una mayor cantidad de recursos evaluativos en los géneros de opinión que en otros discursos. El fin persuasivo y la visibilidad del autor que caracterizan a editoriales y columnas periodísticas hacen de estos textos el campo idóneo para estudiar la evaluación.

Por otra parte, en el segundo caso práctico, recurrimos además a un corpus paralelo para constatar las diferencias interlingüísticas detectadas en el uso de unidades formalmente equivalentes y para conocer cómo se abordan estas inequivalencias desde

la práctica de la traducción con el fin de obtener resultados aplicables a la mejora de esta práctica o a su enseñanza. El corpus paralelo empleado, el cual describiremos en otro apartado, es PACTRES, un corpus compuesto por diversos géneros, entre los que se incluyen textos periodísticos de opinión aunque estos no conforman el mayor grueso del corpus. Los motivos para emplear PACTRES en nuestro estudio son varios: 1) la dificultad (o imposibilidad) de compilar un corpus paralelo de tamaño representativo compuesto solo por textos periodísticos de opinión (la mayoría de los cuales no se traducen), 2) el hecho de que PACTRES, aunque compuesto por mayor variedad de géneros, sigue siendo un corpus de lengua no especializada al igual que nuestro corpus comparable OPRES y 3) la conveniencia que suponía la posibilidad de acceso a un material ya compilado, computerizado y listo para su uso.

4.4.1 El corpus comparable OPRES

Nuestro corpus comparable se compone de dos corpus de textos periodísticos de opinión originales en inglés y en español. Este corpus es la herramienta empleada para examinar el comportamiento en cada lengua de los recursos objeto de nuestro estudio en los diversos niveles de análisis pertinentes en cada caso práctico: sintáctico, semántico-funcional y/o léxico.

Aunque tanto en inglés como en español existen corpus de lengua no especializada, como el BoE de Cobuild y CREA, respectivamente, de los que hubiera sido posible extraer los datos del análisis, hemos considerado que el mejor lugar donde obtener evidencia sobre la expresión de la evaluación es en estos textos marcadamente evaluativos donde la concentración de los recursos para la expresión del punto de vista o posicionamiento del autor (*stance*) es mayor. Hemos de recordar que nuestro proyecto de investigación ha seguido una trayectoria que ha ido acotando el objeto de estudio hasta llegar a los recursos que nos conciernen en el presente trabajo, pero que partíamos de un análisis manual de una pequeña muestra de estos textos típicamente evaluativos y persuasivos y sobre los que en el estado inicial de este proyecto creímos más fiable y conveniente asentar nuestro estudio. El resultado de ello fue la compilación del corpus OPRES que constituye nuestra principal herramienta en la investigación interlingüística desarrollada en este trabajo.

4.4.1.1 Criterios de compilación

Antes de proceder a la compilación de un corpus, es necesario tomar decisiones para que el resultado responda a las necesidades de la investigación que se plantea llevar a cabo. Para la construcción de OPRES, hemos seguido los siguientes criterios:

- El corpus OPRES ha de constituir una muestra representativa de la lengua general, no especializada. Esto nos lleva a excluir textos de lenguajes especializados como el de la medicina, la química o la aeronáutica. La representatividad también exige variedad en los contenidos.
- Por otra parte, pensamos en un género que, manteniendo el requisito fundamental de lenguaje no especializado pero con heterogeneidad en los contenidos, presentara una gran concentración de marcadores evaluativos. Bajo estos criterios iniciales, los textos periodísticos de opinión se nos presentan como un material idóneo con el que construir nuestro corpus. Dentro del macrogénero del periodismo de opinión, y para seguir conservando la variedad y representatividad, nuestro corpus incluye textos de sus tres géneros más representativos: editoriales, columnas de opinión y Tribunas Libres (denominadas así en la prensa española) o artículos firmados.
- Una vez decidido el género textual, la siguiente decisión fue la elección de los medios. A la hora de decidir qué periódicos serían incluidos, hemos tomado decisiones en base a los siguientes criterios (Bell 1991: 18):
 - Idioma o variedad dialectal: Las variedades lingüísticas objeto de nuestro estudio son inglés británico y español europeo. Por tanto, los medios seleccionados deben tener estas como sus lenguas de redacción.
 - Contenido: Además de los periódicos generalistas, que se ocupan de información de diverso tipo (nacional, internacional, sociedad, cultura, deportes, opinión, etc.), existen también periódicos especializados en temas específicos como la economía (*Expansión* o *The Financial Times*) o el deporte (como el *Marca* y *As* en la prensa española). Nuestro corpus, como no podría ser de otro modo, lo forman periódicos de contenido generalista ya que no existe ningún periódico ni en la prensa española ni británica que se especialice en el género que nos ocupa: los textos de opinión.

- Tipo de audiencia (perfil socio-profesional) y/o tipo de periodismo (de calidad/sensacionalista). En el panorama británico pueden distinguirse tres tipos de prensa: la prensa de calidad (*upper-market* o *quality market*), a la que pertenecen los llamados *broadsheets*, por su formato en forma de sábana (*The Times*, *The Daily Telegraph*, *The Guardian*, *The Independent*, *Financial Times*); la prensa intermedia (*mid-market*), donde se sitúan periódicos como *The Daily Mail* y *The Daily Express*; y la prensa popular (*down market* o *popular market*), a la que pertenecen los denominados *tabloides* como *The Sun*, *The Daily Mirror* y *The Star*. Cada uno de estos grupos de medios está asociado a un tipo de audiencia. La industria publicitaria realiza una segmentación del mercado que divide la población adulta en cinco estratos sociales: A (*Upper Professional*, profesionales altamente cualificados o clase media-alta), B (*Lower Professional*, profesionales semi-cualificados o clase media-media), C1 (*Routine Clerical*, empleados o clase media-baja), C2 (*Skilled Manual*, trabajadores manuales cualificados); D (*Unskilled Manual*, trabajadores manuales no cualificados o clase baja), E (*Economically Inactive*, trabajadores desclasados) (Sparks 1999: 50). La mayoría de lectores de la prensa de calidad pertenecen a los grupos A y B, los de la prensa intermedia, al grupo C1 y los de la prensa popular, a los grupos C2, D y E. En España no existe una división tan claramente establecida entre periódicos de calidad y periódicos sensacionalistas. Se considera que todos los periódicos son prensa de calidad y, en lo que se refiere al mercado, sus principales consumidores pertenecen a las clases altas, medias-altas y medias de la sociedad (de Mateo 2004: 227). En lo que tiene que ver con nuestro estudio, hemos decidido centrarnos en exclusiva en la prensa de calidad. Esto significa que quedan excluidos los tabloides de la prensa inglesa y también los periódicos gratuitos españoles como *Qué* o *Metro*. En estos últimos, las secciones de opinión constan en exclusiva de comentarios de los lectores por lo que no sirven para nuestro corpus en el que nos centramos en una prensa seria y escrita por profesionales.
- Difusión y número de lectores: A la hora de valorar el impacto de un medio escrito como un periódico en una sociedad determinada hay que tener en cuenta tres parámetros: la tirada, esto es, el número de ejemplares que se

imprimen; la difusión o circulación, el número de ejemplares vendidos; y la audiencia, el número de lectores. En nuestro estudio, a la hora de seleccionar los medios que compondrían nuestro corpus, hemos aplicado el último factor, el volumen de lectores en el momento en que es recopilado el material textual (enero-diciembre del 2006), según los datos extraídos del *National Readership Survey*, NRS (para los periódicos británicos) y el *Estudio General de Medios*, EGM, (para la prensa española). En lugar de escoger todos aquellos periódicos que presenten un número de lectores superior a 'x', lo que pudiera significar un número de medios distintos para cada lengua, hemos considerado más oportuno fijar *a priori* un número de medios, en este caso, tres, y ver cuáles son los tres periódicos más leídos en inglés y en español en las fechas que abarca nuestro corpus. En definitiva, de entre todos los medios que reúnen los requisitos anteriores de idioma, contenido y estilo, se han seleccionado los tres en cada una de las lenguas con el mayor número de lectores.

- **Zona geográfica de producción y recepción de los periódicos:** Los periódicos pueden ser nacionales, si su producción está centralizada, se distribuyen en todo el país y tratan asuntos de interés nacional, o locales y regionales si su producción y recepción está ligada a determinadas regiones y se centran en temas que afectan a la comunidad o región en cuestión. Este criterio ha sido secundario a la hora de elaborar nuestro corpus. Los criterios decisivos, además del idioma, han sido: prensa de calidad, periódico de contenido general y mayor volumen de lectores. Si hubiese habido un periódico regional, como el *Norte de Castilla*, o el *Diario de León*, que reuniera los requisitos anteriores, habría sido incluido sin problema en nuestro corpus. El criterio de zona geográfica ha sido aplicado cuando los medios finalmente seleccionados cuentan con una edición nacional y una autonómica. En esos casos, para unificar criterios y por razones de disponibilidad, ya que hay otros que no cuentan con ella, hemos escogido la edición nacional.
- **Tiempo y frecuencia de distribución:** La mayoría de los periódicos son de publicación diaria, pero también hay otros semanales. Este criterio no ha sido vinculante en la elaboración de nuestro corpus. El hecho de que un

periódico sea semanal no impediría su inclusión en el corpus si estuviese entre los más leídos, pero, como era lógico esperar, puesto que sólo son publicados un día a la semana, el número de lectores es menor para estos medios que para otros. Por otro lado, en el caso de aquellos periódicos que constituyen las correspondientes ediciones dominicales de periódicos diarios (como *The Sunday Times* y *The Times* o *The Sunday Telegraph* y *The Daily Telegraph* o *The Guardian* y *The Observer*) hemos considerado, por motivos prácticos para la recopilación de datos, que se trata del mismo medio. Esto quiere decir que si *The Times* es uno de los periódicos seleccionados por su volumen de lectores, como de hecho es el caso, incluiremos tanto ejemplares que pertenezcan a *The Times* como a *The Sunday Times*.

Atendiendo a todos estos criterios, los textos que proporcionan la evidencia empírica de nuestro estudio proceden de los siguientes medios:

- En lengua española: *El País*, *ABC* y *El Mundo*.
 - En lengua inglesa: *The Daily Telegraph*, *The Guardian* y *The Times*.
- Otro criterio crucial en la compilación de un corpus, y directamente relacionado con su representatividad, es el tamaño del corpus. OPRES consta de más de dos millones de palabras (1.007.384 palabras en inglés y 1.007.414 palabras en español) que representa el mínimo aconsejable para un estudio descriptivo de fenómenos gramaticales como el del presente trabajo:

The received wisdom of corpus linguistics is that fairly small corpora, of 1 million words or even fewer, are adequate for grammatical purposes, since the frequency of occurrence of so-called grammatical or functional words is quite high. (Sinclair 1991: 100)

- Finalmente, se consideró como requisito indispensable el soporte digital de los textos para facilitar su acceso y explotación mediante herramientas como *Wordsmith Tools* y *Mate Help*, un gestor de datos diseñado para el análisis de recursos lingüísticos y adaptado al propósito de nuestro estudio que permite desde la importación de muestras, al análisis de los datos en línea y las búsquedas de resultados por distintas variables (recurso, función, opción de traducción y/o tipo de solución de traducción, etc.) y su visualización en forma de gráficas (ver Apéndices 1-4).

4.4.1.2 Selección y obtención de datos

Una vez seleccionados los medios hay que decidir sobre la elección de los ejemplares específicos que van a constituir el corpus (Bell 1991: 22). Para ello, en primer lugar, es necesario fijar un criterio temporal o cronológico que establezca el período de tiempo que abarcará la muestra. El criterio cronológico aplicado a nuestro estudio viene determinado por la necesidad de nuestro corpus de ser representativo del español e inglés actual. Este proyecto comienza a fraguarse en septiembre de 2006. Tras barajar varias posibilidades que abarcaran un mayor número de años, finalmente, y debido al gran volumen de textos disponibles (se trata de periódicos de tirada diaria y cuyas secciones de opinión publican entre 8 y 10, incluso más, textos de opinión cada día), decidimos limitar nuestro corpus al período enero-diciembre del año 2006.

Por último, hay que decidir cuáles y cuántos ejemplares específicos serán incluidos. Debido a la abundancia de datos y la necesidad de trabajar con un volumen de material representativo pero manejable, fue preciso limitar la compilación a una selección de días concretos dentro del período establecido (enero-diciembre 2006) en los que se recogerían los textos. Se escogieron de forma aleatoria seis fechas de cada mes. Para seguir un patrón regular, se decidió recoger textos de los días 5, 10, 15, 20, 25 y 30 de cada mes. Por lo general, se han tomado todos los textos de la sección de opinión de dichos días, pero siempre manteniendo el equilibrio entre las dos lenguas y con el objetivo de que el volumen total del conjunto de textos compilados no estuviera muy por encima del millón de palabras en cada lengua.

En cuanto a la obtención de los datos, la accesibilidad al tipo de textos que conforma nuestro corpus, textos periodísticos de opinión, es relativamente fácil. Hoy día, la mayoría de los periódicos, además de la edición impresa, cuentan con ediciones digitales diarias de acceso gratuito a través de sus respectivas páginas web, en las cuales además se puede acceder a la edición impresa en formato electrónico, en muchas ocasiones mediante el pago de una suscripción.

Las ediciones digitales e impresas de un mismo medio no publican exactamente los mismos contenidos. Algunos artículos son idénticos, pero otros son algo más cortos en las ediciones digitales o simplemente no aparecen en estas o, viceversa, aparecen en la edición digital, pero no en la impresa (p. ej. algunas cartas de los lectores). Para este estudio, finalmente optamos por la edición impresa. Por lo general, a través de la web del periódico, se puede acceder de forma gratuita a la edición impresa digitalizada del periódico del día, pero cada periódico presenta una política diferente para el acceso a

sus archivos de hemeroteca⁴. En el caso de los periódicos españoles, en el momento de compilación del corpus, *ABC* permitía el acceso gratuito al archivo histórico, mientras que *El País* y *El Mundo* requerían una suscripción⁵, que fue necesario realizar, para poder optar a las búsquedas.

El caso de los periódicos británicos suponía un reto algo mayor para la compilación de datos. Nos encontramos con que sólo *The Guardian* permitía consultar gratuitamente el archivo on-line. *The Daily Telegraph* y *The Times* ni siquiera dejaban la opción de suscripción para acceder a los servicios de hemeroteca, sino que era necesaria la compra de cada uno de los artículos que compondrían el corpus, lo que hubiera supuesto un gasto elevado. El problema se solventó gracias al acceso a la base de datos *Lexis-Nexis*. Dicha base de datos recoge todos los periódicos nacionales británicos, entre muchos otros, e incluso permite búsquedas acotadas por periódico, día y sección, lo cual facilitó, sin duda, el trabajo.

4.4.1.3 Descripción del corpus

El corpus comparable OPRES consta de algo más de dos millones de palabras que se distribuyen equitativamente entre dos sub-corpus monolingües, inglés y español, de textos periodísticos de opinión. En este apartado presentamos las características principales de los textos que componen OPRES y comentamos brevemente su composición final.

4.4.1.3.1 Los textos periodísticos de opinión

Nos referimos como ‘textos periodísticos de opinión’ a una gran variedad de trabajos que se consideran pertenecientes al macrogénero del periodismo de opinión, con una función y unos fines diferenciados que lo determinan estilísticamente y lo distinguen del periodismo informativo.

Según García Núñez (1985) y Santamaría (1990), el periodismo de opinión se caracteriza por el uso del estilo interpretativo o de solicitud de opinión que consiste en interpretar la realidad, desde la posición ideológica del medio o de un individuo, con el fin de influir en el lector.

...la solicitud de opinión es el conjunto de formas de expresión periodística destinadas a conseguir la labor de convencimiento y persuasión con vistas a la

⁴ Dado que el corpus comenzó a compilarse en el último trimestre de 2006 y el estudio abarca el año completo fue necesario acceder a ejemplares de meses anteriores localizados en la hemeroteca de los distintos periódicos.

⁵ El coste de estas suscripciones fue parcialmente financiado por el grupo de investigación ACTRES de la Universidad de León al que agradecemos sinceramente su colaboración.

creación de opinión, que efectúan los medios de comunicación por medio de la fuerza probatoria del pensamiento y de los hechos. Los géneros que en Periodismo están encargados de esta tarea se llaman “géneros de sollicitación de opinión”, “géneros de opinión” y “géneros editorializantes” (Santamaría 1990: 61).

La función de un texto de opinión es convencer o persuadir a los lectores con vistas a la creación de opinión y también para inducir a la audiencia a actuar de una determinada manera. En este sentido, sostiene Gomis (1989) que los géneros de comentario (opinión) nos ayudan a “hacernos una opinión de las cosas para saber en qué nos afectarán o qué podemos hacer para sacarles provecho o afrontarlas eficazmente y evitar el mal que pueden producirnos.” (104).

El fin persuasivo de este tipo de discurso se manifiesta en la estructura argumentativa que caracteriza a los textos de opinión y en ocasiones se ve acompañada de otros rasgos de contenido como la predicción sobre lo que es probable que ocurra como consecuencia del suceso que ahora se enjuicia (Martín Vivaldi 2000) o la interpretación del futuro deseable o deseado (Gomis 1989). En cuanto a los rasgos formales y de estilo, el periodismo de opinión se caracteriza por el empleo de marcas lingüísticas que señalan la presencia del autor de forma directa, mediante marcas de primera persona, o indirecta, mediante “apreciaciones y detalles que revelan un modo de mirar o de relatar claramente personal” (Núñez Ladevèze 1995: 109). Por todo ello, este género y los distintos tipos de texto que lo integran resultan idóneos para el estudio de la expresión de la evaluación en el lenguaje.

Otro modo que tiene la prensa de referirse a los que nosotros denominamos ‘textos periodísticos de opinión’ es mediante los términos ‘comentario’ o ‘artículo’, los cuales hemos decidido evitar por su uso polisémico y ambiguo. El término ‘comentario’ puede emplearse en sentido genérico para referirse a todos los textos de opinión (Gomis 1992; Santamaría 1990) o para referirse a un tipo de texto específico con unas características propias (Santamaría 1990). En el caso del término ‘artículo’ el panorama es todavía más complejo pues este presenta cuatro usos: 1) todo escrito que aparece en un periódico sea de opinión o sea una noticia o reportaje, 2) para referirse a los textos de opinión (‘artículo de opinión’) en sentido genérico (Martínez Albertos 1983), 3) en determinadas tipologías (Yanes Mesa 2004), abarca algunos textos de opinión mientras que otros como las críticas de arte o las cartas al director quedan excluidos y 4) para referirse a un tipo de texto específico (Armañanzas y Díaz Noci) dentro de los textos de opinión.

Para evitar todas estas confusiones, en este trabajo empleamos la expresión ‘texto de opinión’ propuesta por Armañanzas y Díaz Noci (1996) como equivalente de ‘artículo’ o ‘comentario’ en su sentido genérico. Estos autores (Armañanzas y Díaz Noci 1996) distinguen los siguientes tipos de ‘textos de opinión’:

- 1.*Editorial*: texto anónimo que representa la voz del periódico, la ideología del medio de la que es portavoz, a través del enjuiciamiento subjetivo de acontecimientos actuales.
- 2.*Suelto*: tipo de editorial, anónimo o no, más breve y de estilo más desenfadado.
- 3.*Comentario*: casi siempre firmado, enjuicia temas de actualidad dentro de las distintas secciones (Nacional, Economía, Deportes). El autor suele ser un periodista del propio medio y no un colaborador externo.
- 4.*Columna*: Redactada por un colaborador fijo, periodista o no, aparece siempre en el mismo lugar y con una periodicidad fija.
- 5.*Crítica*: análisis y valoración de una creación literaria, teatral, musical, plástica, etc. El autor no suele ser un periodista, sino un profesional del campo o experto en la materia contratado por el periódico para tales fines.
- 6.*Artículo*: recoge distintas variedades (Tribuna Libre, Ensayo, artículo costumbrista, etc.) Sin periodicidad fija; firmado por colaboradores invitados. Normalmente se trata de personalidades de prestigio.
- 7.*Cartas al director*: recogen la opinión del público sobre temas diversos.

Nuestro corpus de textos de opinión está constituido solamente por editoriales, columnas y, lo que según Armañanzas y Díaz Noci (1996) sería una variedad del artículo, las Tribunas Libres. O, siguiendo el planteamiento de Yanes Mesa (2004), podríamos decir que nuestro corpus está formado por los tres tipos principales de ‘artículo’: columna, editorial y artículo firmado (donde se incluye la Tribuna Libre).

4.4.1.3.2 Composición de OPRES

El corpus comparable OPRES está compuesto por textos originales en inglés y en español extraídos de los siguientes medios: en lengua inglesa, *The Daily Telegraph*, *The Guardian* y *The Times*, y en lengua española, *El País*, *ABC* y *El Mundo*. Todos estos periódicos cumplen con los criterios que hemos establecido de idioma (inglés británico y español europeo), contenido (generalista), tipo de audiencia, o más bien, tipo de periodismo (prensa de calidad) y volumen de lectores (los tres más leídos). En cuanto a otros criterios de selección como la zona geográfica de producción y recepción,

CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS

recordamos que todos ellos son periódicos nacionales, y en cuanto a la frecuencia de publicación, son periódicos diarios, aunque en el caso de los británicos, todos ellos tienen una edición dominical, que en realidad se trata de un periódico hermano con distinto nombre (*The Sunday Telegraph*, *The Observer* y *The Sunday Times*) y que, para los fines de nuestro estudio, consideraremos como el mismo medio.

De cada uno de estos periódicos se han recogido una serie de ejemplares, siguiendo el procedimiento comentado en apartados anteriores, pertenecientes a tres géneros de opinión diferenciados: editoriales, columnas y Tribunales Libres (o artículos firmados). El motivo de seleccionar distintos tipos de texto no es otro que conseguir una mayor diversidad en las manifestaciones del fenómeno analizado, la evaluación, en la lengua no especializada. No obstante, hemos creído conveniente agrupar los textos compilados manteniendo una división por género para presentar el material textual de manera más clara y rigurosa y, sobre todo, de cara a futuras investigaciones que pudieran centrarse en la expresión de la evaluación en un género periodístico concreto. La Tabla 4-1 muestra el número total de palabras de OPRES.

Géneros de opinión	Inglés	Español	Total
Columnas	423.296	413.032	836.328
Tribunas o artículos firmados	322.265	338.291	660.556
Editoriales	261.823	256.091	517.914
Total	1.007.384	1.007.414	2.014.798

Tabla 4-1: Número total de palabras de OPRES.

Debemos comentar que la longitud de los textos no es igual para cada género ni para cada lengua. En el caso del sub-corpus inglés, los artículos firmados presentan una media aproximada de 1.200 palabras mientras que las columnas rondan las 800 (aunque en muchos casos nos encontramos con columnas mucho más breves). En cuanto a los editoriales, se observa la siguiente regularidad: de los tres que se publican, dos son más largos (400-600 palabras dependiendo del periódico) y uno es bastante breve (en algunos casos no llega a las 200 palabras). En cuanto al sub-corpus de lengua española, encontramos las siguientes particularidades por género. El número medio de palabras en las Tribunales Libres es de 1.200 (similar a la extensión de este tipo de texto en inglés), en las columnas, de unas 500 (más breves que las columnas de opinión de la prensa

inglesa y más regulares en su extensión) y de entre 400 y 600 en los tres editoriales publicados diariamente⁶.

Las diferencias en el número de palabras en OPRES para cada género de opinión son resultado de la distinta disponibilidad diaria de los varios tipos de texto, su distinta extensión y los criterios de selección establecidos. Pese a que la cantidad de textos publicados diariamente de cada género es distinta (p. ej. cada medio solo publica tres editoriales diarios, mientras que puede publicar 5 o más columnas) y también lo es la longitud de sus textos, hemos decidido mantener los mismos criterios en cuanto a los días de recogida de datos y la compilación siempre de textos completos para todos los géneros. Debido a estos condicionantes resulta imposible hacer coincidir las cifras. En cualquier caso, las diferencias entre géneros en el número de palabras no afectan el propósito de nuestro estudio donde trabajaremos sobre el conjunto del corpus sin distinción por tipo de texto.

4.4.1.4 Explotación de OPRES

Los corpus comparables poseen un valor enorme en la representación del uso nativo de la lengua. Gracias a OPRES, nuestro estudio da a conocer los recursos léxico-gramaticales concretos que hablantes reales emplean con más frecuencia para la expresión de un determinado contenido en cada una de las lenguas de estudio, así como los contextos semánticos y sintácticos en los que estos ocurren o las distintas funciones que desempeñan.

A través del programa *Wordsmith Tools* hemos obtenido listas de frecuencias de las que, mediante un análisis manual, hemos extraído los términos más frecuentes correspondientes a las categorías léxico-gramaticales analizadas (adjetivos evaluativos y adverbios de modalidad epistémica). Para cada recurso hemos examinado una muestra representativa aleatoria del total de casos haciendo uso de un gestor de análisis de recursos lingüísticos (*Mate Help*) que nos permite agilizar el proceso de análisis y la posterior compilación y presentación de los resultados finales, por ejemplo, mediante tablas y gráficas (ver Apéndices 1 al 4).

⁶ Como excepción, el diario español *El Mundo* sólo publica dos editoriales diarios. Además, su edición dominical presenta, en el lugar de las habituales tribunas y firmas, la *Carta del director*, Pedro J. Ramírez, de más de 2.000 palabras y la columna breve diaria *La Tronera* de Antonio Gala.

4.4.2 El corpus paralelo PACTRES

El corpus paralelo PACTRES es un corpus de traducción inglés-español compilado por el grupo de investigación ACTRES del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León en colaboración con Knut Hofland y Øystein Reigem de la Universidad de Bergen (Noruega)⁷. Dentro del proyecto de investigación interlingüística del equipo ACTRES, este corpus es concebido como una valiosa herramienta en el ámbito del Análisis Contrastivo y los Estudios Descriptivos de Traducción que sirve para aunar ambas disciplinas en el marco de trabajos de carácter interdisciplinar, basados en el uso lingüístico y que presentan una orientación aplicable (Labrador de la Cruz 2005, Ramón García 2003, Rabadán 2006, Izquierdo 2012). Los primeros trabajos del grupo ACTRES (Labrador de la Cruz 2005, Ramón García 2003, Rabadán 2006), centrados en campos semántico-funcionales problemáticos desde el punto de vista de la traducción, emplean como una única herramienta corpus comparables cuyos datos se extraen de los corpus de referencia BoE y CREA. Sin embargo, el estudio contrastivo de recursos formales concretos que plantean problemas en la traducción, como el llevado a cabo por Izquierdo (2006), requiere del uso complementario de otras herramientas para este nuevo enfoque de la forma al significado y lleva al desarrollo de PACTRES. A partir de ese momento, la filosofía y el método de trabajo del grupo ACTRES es la combinación de corpus comparables y paralelos para el desarrollo de estudios contrastivos con posibles aplicaciones a la traducción inglés-español (Rabadán 2009, Ramón 2009, Labrador de la Cruz 2011). Tanto en los análisis contrastivos funcionales como en estudios contrastivos que parten de un recurso formal en la lengua A y su equivalente percibido en la lengua B, los datos obtenidos de los corpus comparables y paralelos se complementan: “it takes different kinds of corpora to make a good contrastive study.” (Mauranen 2002: 162)

En cuanto a las características que lo definen, PACTRES es un corpus representativo de la lengua general, no especializada, compuesto por textos escritos originalmente en inglés por autores nativos y que recoge una variedad de contenidos y géneros textuales. Aunque en la actualidad el tamaño de PACTRES ha aumentado y lo seguirá haciendo en el futuro, en el momento de obtener los datos para el presente estudio PACTRES constaba de 238 pares de textos originales en inglés y sus respectivas

⁷ En la siguiente dirección <http://actres.unileon.es> se puede acceder a una demo del corpus paralelo PACTRES. Por motivos de copyright no podemos facilitar el acceso a la versión completa empleada en el estudio.

traducciones al español que sumaban un total de 2.453.453 palabras distribuidas en cinco sub-corpus que representan géneros distintos:

- ensayo: 43%
- ficción: 34%
- periódicos: 10%
- revistas: 10%
- miscelánea: 3%

Además, este corpus es representativo del uso lingüístico actual, de hablantes nativos del inglés y traductores españoles, ya que la inmensa mayoría de los textos que lo componen son posteriores al año 2000.

Otras características importantes de PACTRES cruciales para su explotación son su formato electrónico, su alineación a nivel oracional y su etiquetación en categorías gramaticales (*part of speech tagging*) que facilita y agiliza las búsquedas lingüísticas mediante el programa informático *Corpus Workbench* (ver Apéndice 5).

Como ya hemos comentado anteriormente, el corpus paralelo PACTRES es empleado en nuestro estudio en el segundo caso práctico, centrado en los adverbios de modalidad epistémica, como herramienta auxiliar y complementaria en el análisis contrastivo y también con el fin de detectar normas de traducción que puedan contribuir a futuras aplicaciones. Los datos extraídos de PACTRES han sido analizados manualmente (función y opción de traducción) y almacenados en el gestor de análisis de recursos lingüísticos *Mate Help* lo que facilita la posterior compilación y presentación de resultados aunando varios datos del análisis (p. ej. función y opción léxica de traducción, función y tipo de solución de traducción o función, opción léxica y tipo de solución) y también posibilita y agiliza búsquedas concretas como, por ejemplo, la recuperación de la lista completa de concordancias para la opción de traducción “x” cuando el recurso “y” cumple una determinada función (ver Apéndices 1-4).

En resumen, este capítulo presenta la Lingüística de Corpus como una metodología flexible y adaptable a la investigación interlingüística de carácter empírico-descriptivo y justifica su empleo como herramienta en un estudio contrastivo, como el presente, con orientación aplicable. Mediante el uso combinado de un corpus comparable y paralelo nuestro estudio accede a numerosas manifestaciones de datos reales del fenómeno lingüístico estudiado, la evaluación, y de las marcas léxico-gramaticales que son objeto de estudio de esta investigación. A continuación, en los dos

CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS

siguientes capítulos, presentamos los análisis contrastivos inglés-español de los adjetivos evaluativos (cf. 5) y de los adverbios de modalidad epistémica (cf. 6).

Capítulo 5: Marcadores de actitud: adjetivos evaluativos

El presente capítulo analiza la expresión de la actitud en el corpus de estudio OPRES a través del recurso léxico de los adjetivos evaluativos. Recordamos que el concepto de ‘actitud’ tiene que ver con la expresión de los sentimientos y afectos positivos o negativos del autor. La categoría morfológica dominante para la expresión de este significado en OPRES son los adjetivos. Consideramos adjetivos evaluativos, marcadores de una actitud del hablante, aquellos que expresan una reacción emocional positiva o negativa, un juicio de admiración o condena de un comportamiento humano o una valoración de las propiedades positivas o negativas de un objeto o proceso según unos principios estéticos u otras normas sociales, que incluyen la valoración de importancia, conveniencia, interés o consecuencia. Los siguientes apartados analizan el comportamiento sintáctico y léxico-semántico de los adjetivos de actitud afectiva más frecuentes en el corpus de estudio que han sido agrupados en una clasificación propia dividida en tres dominios:

- adjetivos de valoración (positiva y negativa);
- adjetivos de importancia;
- adjetivos de emoción (positiva y negativa).

Para cada dominio semántico, realizamos en primer lugar una descripción de los datos en cada lengua de estudio, y en segundo lugar, llevamos a cabo la yuxtaposición y contraste de los mismos con el fin de extraer unas conclusiones generales del comportamiento de los adjetivos objeto de estudio en los tres niveles del análisis: sintáctico, semántico y léxico.

5.1 Adjetivos de valoración

Esta sección analiza formas adjetivas que expresan una evaluación positiva o negativa de un comportamiento humano juzgado de acuerdo a unos principios éticos (socialmente aceptable o socialmente inaceptable, moral o inmoral, justo o injusto) o de un objeto o proceso valorado de acuerdo a unos principios estéticos u otras propiedades como su eficacia o utilidad. Dado que la mayoría de las unidades léxicas analizadas pueden aplicarse tanto a un juicio ético (p. ej. *buena conducta*) como a un juicio estético (p. ej. *buena película*), hemos preferido adoptar el término inclusivo ‘valoración’ en lugar de los términos excluyentes ‘juicio’ (valoraciones éticas) y ‘apreciación’ (valoraciones estéticas) de la teoría de Martin y White (2005). Asimismo en la clasificación de los adjetivos y de su comportamiento sintáctico no se contempla para una forma dada (dígase, BUENO) la distinción entre los casos de valoración ética de un comportamiento humano y valoración estética de un objeto. Estas consideraciones sí tienen su lugar en el posterior análisis del objeto de la evaluación.

5.1.1 Valoración positiva

Consideramos adjetivos de valoración positiva aquellos que indican que algo es bueno, deseable, agradable o en algún modo satisfactorio. En el discurso de opinión analizado, los adjetivos valorativos de signo positivo juzgan acciones e ideas como apropiadas, razonables, correctas o eficaces para la consecución de un fin. En otras ocasiones, valoran la integridad moral de individuos y colectivos o sancionan su conducta.

5.1.1.1 Inglés: descripción

El análisis que presentamos a continuación se centra en el estudio de los adjetivos de valoración positiva más frecuentes en el sub-corpus inglés de OPRES. Para ello consideramos las formas con un número de casos igual o mayor a 50. La gran cantidad de casos de adjetivos muy frecuentes como *GOOD* ha hecho necesaria la aplicación de una fórmula estadística⁸ que nos permitiese trabajar sobre una muestra representativa (n) de la población (N) y estudiar un número de concordancias manejable⁹. La Tabla 5-1 presenta el total de casos de cada adjetivo (N) y el total de la muestra analizada (n). En el total de casos se recogen todas las formas pertenecientes al mismo lema.

⁸ $n = N/(N-1)*0,05^2+1$

⁹ En los casos en los que, al aplicar la fórmula, n resulta menor de 50 hemos analizado 50 concordancias.

Forma	N = casos	n = muestra
1. good	1.362	309
2. right	236	149
3. fair	132	99
4. nice	101	81
5. fine	84	70
6. proper	82	68
7. effective	70	60
8. decent	63	55
9. sensible	62	54
10. perfect	59	52
11. useful	59	52
12. attractive	57	50
13. positive	54	50
14. reasonable	54	50
15. honest	53	50
16. appropriate	50	50
Total	2.574	1.297

Tabla 5-1: Adjetivos de valoración positiva en inglés

Una vez aplicada la fórmula y hallado el tamaño de la muestra, hemos seleccionado de forma aleatoria el número de concordancias requerido en cada caso. Estas concordancias han sido analizadas con tres fines: 1) averiguar en qué estructuras sintácticas aparece el adjetivo estudiado, 2) conocer cuál es en cada caso el objeto de la evaluación, es decir, aquello que evalúa, y 3) identificar posibles patrones léxicos. En los siguientes sub-apartados presentamos los resultados del análisis de los adjetivos de valoración positiva en inglés desde el punto de vista de la estructura sintáctica y léxico-semántica. Posteriormente, realizaremos un análisis paralelo de los datos en español y, una vez obtenidos, procederemos a la yuxtaposición y a la formulación de conclusiones contrastivas.

5.1.1.1.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de valoración positiva ocurren en inglés en una amplia variedad de estructuras sintácticas. Algunas posiciones sintácticas son comunes al resto de adjetivos en lengua inglesa (calificativos y clasificadores), mientras que otras están estrechamente asociadas a la expresión de la evaluación (Hunston y Sinclair 2000: 84-100). La Tabla 5-2 muestra las 13 estructuras distintas que hemos identificado en las concordancias estudiadas junto con su distribución entre los adjetivos analizados. Estas estructuras resultan del estudio de nuestros datos empíricos, pero han sido formuladas siguiendo los

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

patrones sintácticos determinados por Hunston y Sinclair (2000) y añadiendo aquellos otros patrones que han sido necesarios para los casos que no recoge la citada literatura.

Estructuras sintácticas	good	right	fair	nice	fine	proper	effective	decent	sensible	perfect	useful	attractive	positive	reasonable	honest	appropriate	Total	%
1. ADJ + N	239	79	56	48	54	63	39	50	42	37	31	24	44	32	29	31	898	69,2
2. SN + V de unión + SAdj	14	14	16	7	7	1	14	5	4	12	8	9	2	8	9	10	140	10,8
3. <i>It</i> + V de unión + SAdj + oración (<i>to...</i> , <i>that...</i> , <i>-ing...</i>)	15	12	4	14	2	4			1		1			6	2	2	63	4,86
4. Estructuras gradativas (comparativas y superlativas)	21		2	5	2		5		1	1	1	10	1	2	5	1	57	4,39
5. SN + V de unión + SAdj + SP	16	2	2	4	4		2				5	2	1		3	2	43	3,32
6. SN + V de unión + SAdj + <i>to-inf clause</i>		33			1				1				2			1	38	2,93
7. SN + V de actividad mental + SN + (<i>as</i>) + SAdj		2	1						1		2	3		2	2	2	15	1,16
8. <i>To be</i> ADJ, ...			14														14	1,08
9. SN + V de transformación + SN + SAdj	3	1	1	1						1	2	1					10	0,77
10. N /PRON+ ADJ	1		1	1						1	2	1				1	8	0,62
11. ADJ + <i>general noun</i> + V de unión + cláusula/SN		4							4								8	0,62
12. ADJ <i>enough</i> , ...			2														2	0,15
13. <i>What</i> + V unión + SAdj + V unión+ <i>that-clause</i>				1													1	0,08
Total	309	147	99	81	70	68	60	55	54	52	52	50	50	50	50	50	1.297	100

Tabla 5-2: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración positiva en inglés.

Estructura 1: ADJ + N

La estructura sintáctica más frecuente para los adjetivos valorativos en inglés es ADJ + N. En la gran mayoría de los ejemplos (69,2%), los adjetivos valorativos estudiados ocurren en posición atributiva como parte de un sintagma nominal y antepuestos al sustantivo que modifican o, en este caso, evalúan. Como excepción a la posición atributiva típica, un 0,6% de los adjetivos analizados ocurre como modificador de un sintagma nominal en posición pospuesta. En definitiva, los adjetivos atributivos representan el 70% de los adjetivos de valoración positiva en los textos de la prensa de opinión inglesa frente a un 30% que ocurren en posición predicativa en distintas estructuras. Este patrón de comportamiento es general para el resto de adjetivos en inglés con una diferencia en la distribución entre adjetivos atributivos y predicativos incluso más acentuada en otros géneros expositivos escritos como el discurso académico o las noticias, donde los adjetivos en posición atributiva son aún más frecuentes (Biber et al.1999: 506). Por otra parte, la distribución entre ambas posiciones sintácticas es más equitativa en la conversación oral. Biber et al. (1999) argumentan que la mayor frecuencia de los adjetivos atributivos en los géneros escritos obedece a la tendencia de éstos a codificar la información mediante sintagmas nominales, mientras que la lengua hablada tiende en mayor medida a presentar la información mediante sintagmas verbales. Atendiendo a lo dicho y a la evidencia estudiada, podemos situar el género de opinión a medio camino entre los géneros expositivos escritos y la oralidad lo que explicaría el comportamiento sintáctico de los adjetivos en nuestros textos.

Si observamos la Tabla 5-2, la distribución particular de cada adjetivo difiere. Los adjetivos más frecuentes en posición atributiva antepuestos al nombre son *PROPER*, *DECENT* y *POSITIVE* cuya presencia en el corpus se limita casi en exclusiva a esta posición con porcentajes superiores al 90%. Les siguen los adjetivos *GOOD* y *SENSIBLE* con un porcentaje cercano al 80%. Por otra parte, son menos frecuentes como atributivos o presentan una división más equitativa entre posición predicativa y atributiva los adjetivos *ATTRACTIVE*, *RIGHT*, *FAIR*, *HONEST* y *NICE*, con porcentajes entre el 50%-60%.

GOOD y su superlativo *best*, *RIGHT*, y *NICE* se encuentran entre los adjetivos más frecuentes en posición atributiva en la lengua general en todos los registros (Biber et al. 199: 512). Sin embargo, *RIGHT* y *NICE* también ocurren en la prensa de opinión en cerca de un 50% de los casos en estructuras donde funcionan en posición predicativa como un elemento aparte de la oración no integrado en un sintagma nominal. ¿A qué puede

deberse este hecho? Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, la posición atributiva resulta limitada pues los adjetivos no pueden tomar complementos preposicionales u oracionales que delimiten el ámbito de la evaluación. Tampoco pueden los adjetivos en posición atributiva tomar complementos oracionales que traigan el adjetivo al frente en estructuras con extraposición del sujeto. Es decir, la posición atributiva excluye patrones sintácticos que han sido analizados como propios para la expresión de la evaluación (Hunston y Sinclair 2000: 84-100; Biber et al.1999: 671).

Resulta difícil decidir hasta qué punto la posición sintáctica de los adjetivos analizados obedece a una mera selección léxica que viene determinada por el adjetivo en cuestión, y hasta qué punto el autor, de forma más o menos consciente, recurre a estructuras que enfatizan o hacen más explícita su valoración subjetiva de lo enunciado. Por ejemplo, mediante los conceptos de tema y rema o tópico y comentario, podríamos explicar que se opte por estructuras donde el adjetivo ocurre en posición predicativa al final de la oración donde parece adquirir más peso también por razones prosódicas (*His plan was good*). Otras veces las elecciones sintácticas pueden obedecer a razones estilísticas o a la necesidad de estructurar la información desde el punto de vista de la cohesión textual. Por ejemplo, en ocasiones la evaluación afecta a un sustantivo con valor referencial (Charles 2003) que resume una información previa (*This seems a good idea*) o anticipa una información posterior (*A good idea could be to...*). En ambos casos, es frecuente el empleo del adjetivo en posición atributiva como modificador del núcleo del sintagma nominal. Por el contrario, una estructura con el adjetivo en posición predicativa (*The government's **plan** seems quite good*) tiende a suceder en los casos de referencia anafórica del nombre, es decir, cuando la información a la que se refiere se halla en el texto anterior con lo que limitaría la frecuencia de esta combinación sintáctica por su menor flexibilidad en el texto.

En resumen, son muchas las direcciones en las que podemos apuntar a la hora de explicar la distribución de las estructuras sintácticas de los adjetivos evaluativos según se adopte una perspectiva léxica, semántico-pragmática o estilística, pero resulta muy difícil decantarse de forma inequívoca por una de ellas. En nuestra opinión, creemos que en el empleo de una determinada estructura sintáctica intervienen varios de los factores apuntados y que no existe un criterio único que nos permita explicar el por qué de los distintos patrones de colocación léxica por los que opta el autor. No dudamos de que en ocasiones el empleo de determinada expresión léxica no es fortuito, sino cuidadosamente calculado por el autor, a veces con un fin persuasivo y a veces por las

exigencias particulares intrínsecas al propio texto y contexto. Sin embargo, no podemos decir que detrás de cada expresión verbal hay un uso estratégico intencionado. Muchas son el resultado espontáneo del uso de un hablante con conocimiento nativo de la lengua que archiva en su lexicón mental colocaciones léxicas establecidas. Este inciso, hecho aquí a colación de la distribución de la estructura ADJ+N, puede ser extendido al resto de estructuras sintácticas. A lo largo del estudio, y cuando lo consideremos relevante, intentaremos interpretar la relación entre la forma sintáctica empleada y el contenido evaluativo expresado.

Estructura 2: SN + V de unión + SAdj

Se trata de la segunda estructura sintáctica más frecuente en los textos analizados. Al igual que la estructura anterior, ocurre con todos los adjetivos estudiados; no obstante, su presencia en el corpus representa poco más del 10% del total. La construcción “X is Y” es reconocida como típica estructura evaluativa (Gruber 1993), donde “X” es el objeto de la evaluación e “Y” la evaluación propiamente dicha; sin embargo, no es privativa de los adjetivos de valoración ya que también se emplea con el resto de adjetivos calificativos no evaluativos (*The ceiling is white*).

De nuevo, si atendemos a la distribución particular de cada adjetivo, observamos que esta estructura es más frecuente para determinadas formas. Los adjetivos *USEFUL*, *FAIR*, *REASONABLE*, *ATTRACTIVE*, *HONEST*, *APPROPRIATE* presentan porcentajes entre el 15-20%, mientras que los casos de *PERFECT* y *EFFECTIVE* llegan a alcanzar el 23%. Por otro lado, los adjetivos *GOOD* y *POSITIVE* se sitúan entre los menos frecuentes en esta estructura (4%). Por debajo de ellos se encuentra *PROPER* que presenta solo 1 caso. Para el resto de adjetivos estudiados (*SENSIBLE*, *NICE*, *DECENT*, *RIGHT* y *FINE*) la frecuencia de esta estructura coincide con la media (10%).

En el caso de *GOOD*, podemos justificar su escasa presencia en esta posición por su contenido léxico, que resulta muy general y aporta poca fuerza dramática a un discurso de opinión para ocupar esa posición más destacada prosódicamente y como información nueva. En el caso de *PROPER*, debemos señalar una tendencia léxica a la premodificación nominal que excluye el resto de combinaciones sintácticas. Por otra parte, los adjetivos más frecuentes en la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’ presentan determinadas características como su mayor fuerza (*PERFECT*), especificidad léxica (*EFFECTIVE*, *HONEST*) y peso o cantidad silábica (*ATTRACTIVE*, *APPROPRIATE*) que favorecerían la posición final dentro de la oración.

Otras estructuras relacionadas son la estructura 5 (SN + V de unión + SAdj + SP), que difiere de la estructura 2 en que el adjetivo es complementado por un sintagma preposicional que delimita la evaluación, y las estructuras gradativas (estructura 4) donde al verbo de unión le sigue un adjetivo en grado comparativo o superlativo y, en algunos casos, el segundo término de la comparación. También es una estructura derivada la estructura 7 (SN + V de actividad mental + SN + (*as*) + SAdj) que presenta una concatenación de patrones sintácticos al hacer depender la evaluación de una fuente externa distinta al autor (atribución). Si añadimos los casos de estas estructuras a los sumados por la estructura básica ‘SN + V de unión + ADJ’, podríamos considerar que la frecuencia de los adjetivos de valoración positiva que ocurren en posición predicativa es mayor. No sólo eso, sino que determinados adjetivos que hemos dicho que son muy poco frecuentes como complemento de un verbo de unión, por ejemplo, *GOOD*, sí son más frecuentes cuando son a su vez complementados por un sintagma preposicional (*good for...*) o cuando ocurren en grado comparativo y superlativo. En el caso de *GOOD*, la complementación le da especificidad a un adjetivo que resulta muy poco preciso en sí mismo, le da peso y le obliga a la posposición al verbo en una oración. Por otro lado, las estructuras gradativas también obligan a la posición predicativa del adjetivo cuando aparece explícito el segundo término de la comparación y, aun cuando esto no ocurre, la elección de una posición predicativa puede estar relacionada con la mayor intensidad o fuerza dramática que el uso del comparativo o superlativo confiere al contenido del adjetivo (*...is the best*). Más adelante dedicaremos su propio comentario a las estructuras 4, 5 y 7 de la tabla.

Estructura 3: It + V de unión + SAdj + oración (to..., that..., -ing...)

La tercera estructura más frecuente ($\pm 5\%$) son las llamadas *it-clauses* en las que el adjetivo valorativo introduce una cláusula completa a la que sirve de marco de interpretación. La cláusula completiva es el objeto de la evaluación. Más que de una estructura sintáctica se trata de un conjunto de varias estructuras que comienzan con un *it* anticipatorio del sujeto al que sigue un verbo de unión, un adjetivo y una cláusula finita o no finita que expresa lo evaluado. Los adjetivos que ocurren en estas estructuras expresan una valoración de algún tipo (Francis 1993), es decir, estamos ante estructuras propiamente evaluativas. Es más, Hunston y Sinclair (2000) proponen su empleo como ‘diagnóstico’ para reconocer adjetivos evaluativos ya que todos los adjetivos que ocurren en dichas estructuras lo son.

Para algunos de los adjetivos estudiados la frecuencia de esta estructura es mayor que para otros. El porcentaje de casos en los que *REASONABLE* ocurre en *it-clauses* (12%) hace más que duplicar la media del conjunto, mientras que el de *NICE* es más de tres veces mayor (17,3%). Aunque en menor proporción, *RIGHT* (8%) también supera la media.

Este patrón sintáctico incluye también la variante que resulta de la concatenación de esta estructura propia de los adjetivos evaluativos (*it-clause*) con la estructura sintáctica ‘V n adj’ requerida por determinados verbos (*He thought it proper*). El resultado es una oración que a nivel sintáctico elide el verbo de unión y que semánticamente atribuye la evaluación a una fuente externa (*Macaulay thought it proper to elevate the Indians by teaching them Shakespeare...EG1005T2*).

Además de estas, nuestro corpus registra otras estructuras (7 y 11) en las que el objeto evaluado es una cláusula completa y la categoría evaluativa (el adjetivo) le precede. Es decir, la evaluación precede al contenido proposicional, a la información del mensaje. Desde el punto de vista de la intencionalidad del autor que deliberadamente construye un discurso subjetivo, como es el caso de la prensa de opinión, estas estructuras cumplen el propósito de dirigir la atención de la audiencia hacia el adjetivo evaluativo y lograr que acepte esa valoración del autor como marco para la interpretación de la información posterior.

Estructura 4: Construcciones gradativas comparativas y superlativas

Se trata de estructuras propiamente evaluativas que pueden usarse para la identificación semiautomática de adjetivos evaluativos (Hunston y Sinclair 2000), los cuales admiten ser gradados. En nuestro corpus de estudio encontramos las siguientes combinaciones sintácticas:

- SN + V de unión + SAdj con ‘*too*’ o ‘*enough*’ + oración de infinitivo con ‘*to*’ o sintagma preposicional con ‘*for*’: *If being "nice" were of itself enough to win elections, Mr Cameron is nice enough for power.* ET0510E1
- SN + V de unión + SAdj comparativo (+ *as* o *than* + SN): *Yet this is as good as it gets.* EG2802T1
- SN + V de unión + SAdj superlativo (+ SP): *So far the method devised by Robbie Browse, a press office official, seems the most effective.* EG2501C1

En conjunto, los adjetivos analizados ocurren en estas estructuras en poco más del 4% de los casos. Sin embargo, si observamos la Tabla 5-2 vemos que algunos de ellos no registran casos en estructuras gradativas mientras que los que sí lo hacen presentan porcentajes por encima de esa cifra. De este modo, *ATTRACTIVE* ocurre en estas estructuras en un 20% de los casos y *HONEST* en un 10%. También *EFFECTIVE* lo hace en un 8%, *GOOD*, en un 7% y *NICE*, en un 6%. No presentan casos de gradación los adjetivos *RIGHT*, *PROPER* y *DECENT* por poseer un significado, por lo general, con una interpretación absoluta y, por lo tanto, no sujeto a gradación.

Estructura 5: SN + V de unión + SAdj + SP

Como norma general, los adjetivos que admiten complementos preposicionales indican un juicio subjetivo o la reacción emotiva o sentimiento de un ente humano (Francis *et al.* 1998). En el caso de los adjetivos de valoración positiva se emite un juicio de valor positivo que se restringe a lo expresado por el sintagma preposicional.

Esta estructura típicamente evaluativa representa en nuestro corpus poco más del 3% de los casos estudiados, pero hay adjetivos para los que es más frecuente. El adjetivo *USEFUL* ocurre en esta estructura en un 10% de los casos en los cuales juzga algo como útil en determinado ámbito o para la consecución del fin especificado en el sintagma preposicional que le sigue.

The information that is held on us in computer banks across the country is useful for much more than crime detection. EG0511E2.txt

También ocurren en esta estructura, con una frecuencia que ronda el 5%, los adjetivos *GOOD*, *FINE*, *NICE* y *HONEST*. En el caso de los tres primeros el complemento preposicional cumple la función de añadir especificidad a adjetivos con un contenido muy general.

El resto de estructuras sintácticas de la Tabla 5-2 son poco frecuentes en nuestro corpus con porcentajes que representan menos del 3% del total del conjunto de los adjetivos analizados. Pese a ello, algunas son interesantes porque registran un número de casos relativamente alto para un adjetivo en particular. Otras estructuras son productivas en el sentido de que se repiten con varios adjetivos aunque presenten un número de casos reducido.

Estructura 6: SN + V de unión + SAdj + *to-inf clause*

En esta estructura el adjetivo es seguido de una oración de infinitivo. Desde el punto de vista de la evaluación, existen varias posibilidades de lectura de una misma construcción formal. En nuestro corpus encontramos dos tipos de estructuras en las que los mismos constituyentes sintácticos establecen distintas relaciones semánticas. En primer lugar, aquellas en las que el sintagma nominal al inicio de la oración es el objeto evaluado y la función de la oración de infinitivo es delimitar la evaluación (...*attitudes that might have been **fine** to have inherited in the 1940s*. ED0505T1). Los ejemplos de esta estructura son escasos en nuestro corpus.

En otros casos, el adjetivo indica que determinado comportamiento es adecuado o inadecuado, bueno o malo, y la persona que lo lleva a cabo es juzgada en consecuencia de forma positiva o negativa. En estas estructuras el adjetivo evalúa lo expresado en la oración de infinitivo que se convierte así en objeto de la evaluación, mientras que el sintagma nominal indica la persona o entidad que lleva a cabo la acción y sobre la que recae también la evaluación de forma indirecta (*evaluation carrier*, Hunston y Sinclair 2000: 87). Este segundo tipo es el más frecuente en nuestro corpus debido al adjetivo *RIGHT* que ocurre en esta estructura sintáctica en el 22% de los ejemplos estudiados (*The Tory leader is **right** to move on to international affairs...* ED0509C1).

Estructura 7: SN + V de actividad mental + SN + (*as*) + SAdj

En cierto modo similar a la estructura SN + V + SAdj, este patrón sintáctico resulta de la concatenación de dicha estructura con un verbo de actividad mental con un patrón propio ‘V n Adj’. Aunque resulta muy poco frecuente para el conjunto (1,2%), 8 de los 16 adjetivos analizados presentan casos de esta estructura con porcentajes que en su mayoría oscilan entre el 4% y 6% (*I still believe that epithet **appropriate***. ET1002C2).

Estructura 8: *To be* ADJ, ...

En nuestro corpus, solo el adjetivo *FAIR* ocurre en esta estructura cuya función es la de modificador de la enunciación. Aproximadamente el 15% de los casos analizados de *FAIR* presentan este patrón sintáctico. En algunas ocasiones el adjetivo es complementado por un sintagma preposicional introducido por *to* que indica la persona o entidad a la que se hace justicia con lo dicho.

*To be **fair** to Ms Hewitt, though, that money was pumped into an unreformed health service by Mr Blair and Gordon Brown*. ET3004E1

Estructura 9: SN + V de transformación + SN + Sadj ó SN + V de transformación + SAdj + SN

Similar formalmente a la estructura número 7, en este caso el verbo indica una acción que implica la transformación de lo especificado en el objeto directo. El objeto adquiere la valoración positiva expresada por el adjetivo mientras que el sintagma nominal al inicio de la oración indica la entidad que lleva a cabo la acción transformadora. El conjunto de verbos que ocurren en esta estructura es limitado: *make, turn, put*. Casi la mitad de los adjetivos analizados registran al menos un caso de este patrón sintáctico.

Yesterday Sir Derek Wanless made good this shortcoming with a 310-page report plus 13 background papers on social care of older people. EG3003E3

Estructura 10: N /PRON + ADJ

La posposición del adjetivo en el sintagma nominal en inglés ocurre raras veces. En nuestro corpus supone poco más del 0,5% de los casos y la mayoría de ellos ocurren con pronombres indefinidos como *something* (*It is a great pleasure to do something useful not just for those who are close but also for strangers.* ET2412C1). No todos los adjetivos analizados presentan casos de esta estructura. La frecuencia de los que sí lo hacen se sitúa entre el 2% y 4%.

Estructura 11: ADJ + sustantivo general + V de unión+ cláusula/SN

Estamos ante otra estructura típicamente evaluativa. El adjetivo modifica un sustantivo general como *thing* o *idea* y el sintagma nominal en su conjunto sirve de marco evaluativo a toda una proposición u otro sintagma nominal. En los ejemplos analizados de nuestro corpus esta estructura solo ocurre con dos adjetivos: *RIGHT* y *SENSIBLE*. En el caso de *RIGHT* apenas supone el 3% de los ejemplos ya que comparte su protagonismo con otras estructuras evaluativas como la estructura 3 (*It + V de unión + SAdj + oración*) o la estructura 6 (*SN + BE + SAdj + to-inf clause*) que resultan más frecuentes. En el caso de *SENSIBLE*, esta construcción sintáctica representa el 7% de sus casos.

The most sensible thing might be to borrow no money, to rent a place to live and to buy a house only if and when one has accumulated enough capital. ED1509T1

De nuevo, desde el punto de vista de la expresión del comentario personal del autor, esta estructura coloca la evaluación como foco o tema de la oración, lo que sirve para darle mayor énfasis y traer la atención del lector sobre la misma. Esta estructura supone una alteración del orden normal que viene exigido por la longitud del complemento

verbal, pero también cumple la función de convertir en foco de atención la evaluación al ocupar esta la posición inicial (Gutiérrez Ordóñez 1997).

Estructura 12: ADJ *enough*,...

En nuestro corpus solo el adjetivo *FAIR* ocurre en esta estructura y de forma muy escasa ($\pm 2\%$). '*Fair enough...*' funciona en posición inicial como marcador discursivo. *Humiliating. Intrusive. Sadistic. Just a few of the words that Greer used to describe Big Brother after her huffy exit. Fair enough, she is entitled to her view. But...* ET0501C1

Estructura 13: What + V de unión + SAdj + V de unión+ *that*-clause

Se trata de las denominadas en inglés *pseudo-clefts* que son consideradas estructuras típicamente evaluativas (Hunston y Sinclair 2000). En ocasiones el adjetivo puede ir seguido de un sintagma preposicional introducido normalmente por la preposición *about*. En la muestra representativa de nuestro corpus solo encontramos un caso de esta estructura con el adjetivo *NICE*.

What is nice is that a firm line is drawn between new and old. ET2506T2

Desde el punto de vista de la intencionalidad pragmática y la expresión de la evaluación, diremos que funciona de manera similar a la estructura número 11 (sustantivos generales), llamando la atención sobre el fragmento que contiene el léxico evaluativo mediante una alteración del orden sintáctico convencional.

En este apartado hemos comentado los aspectos más relevantes en lo que concierne a las estructuras sintácticas en las que ocurren los adjetivos de valoración positiva. A continuación estudiamos los patrones léxico-semánticos asociados a los mismos.

5.1.1.1.2 Objeto de la evaluación

En las concordancias extraídas de nuestro corpus, los adjetivos de valoración positiva funcionan en distintas posiciones sintácticas desde las que evalúan una cláusula completa o un elemento de la misma. La segunda fase del estudio consiste en analizar la misma muestra de ejemplos utilizada para el análisis de la estructura sintáctica con el fin de identificar el objeto de la evaluación. Una vez estudiados los ejemplos, los distintos objetos evaluados son reunidos en grupos semánticos en una clasificación *ad hoc* que sirve a nuestro propósito descriptivo de reflejar fielmente la realidad textual. Esto

explicaría los distintos niveles de generalización que pueden observarse en las categorías establecidas.

La Tabla 5-3 presenta los 42 grupos léxico-semánticos en los que se clasifican los objetos evaluados por los adjetivos de valoración positiva en inglés. En los casos en los que el objeto evaluado es siempre la misma forma o varias formas recurrentes, éstas se presentan en cursiva para indicar un patrón léxico. El uso de la letra cursiva en la tabla indica significantes, es decir, son esas expresiones lingüísticas concretas las modificadas o evaluadas por el adjetivo correspondiente. La letra redonda señala significados, es decir, el grupo incluye todas las formas que poseen dicho significado. De este modo, el grupo ‘medidas y planes de acción’ incluye sustantivos como *solution*, *means*, *measures*, *policy*, *technique* y otros que designan medidas y planes de acción. Con este análisis pretendemos identificar sobre qué objetos se emite una evaluación positiva en los textos de opinión en lengua inglesa.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Objeto de la evaluación	good	right	fair	nice	fine	proper	effective	decent	sensible	perfect	useful	attractive	positive	reasonable	honest	appropriate	Total	%
medidas y planes de acción	39	59	13	9	6	15	17		28	7	5	13	4	5	1	9	230	17,7
personas físicas	27	9	18	24	8	1	3	32	8	7	2	13	1	6	25	1	185	14,3
situaciones, eventos y estados	29	9	3	16	2	2	4		2	3	3	2		4		2	81	6,25
objetos materiales	11	3	3	19	6	2	2	2	1	15	4	4			1		73	5,63
palabras y expresiones verbales	3	17	6	2	4	1	5		1	1	4	2	2	8	9	5	70	5,4
órganos y tareas de gobierno y administración	21					4	13		5			2	1	2	1		49	3,78
creaciones artísticas	17				19			3			2				1		42	3,24
motivos, causas y propósitos	23	3			3	1		1	1	1	1	1		4			39	3,01
operaciones económicas, precios y salarios	3	1	8			2	5	4			4	7		5			39	3,01
noticias y datos	11						1		1		14		2	1	5	1	36	2,78
actitud, disposición mental, reacción	16	1		1	3			1		2	2	1	3	1		5	36	2,78
juicios epistémicos y de evidencialidad	4	3	5		1	7			1	2			3	4	3	1	34	2,62
acciones	5	4		2	1	2	2	2	2			1	7	3	1	2	34	2,62
momento, periodo de tiempo	7	9		3				1	1	4				2		6	33	2,54
juego, actividades y procesos competitivos	1		21		1	1					1						25	1,93
conducta social: <i>manners</i>	8	4	2	4	1	1	1								2	1	24	1,85
medidas legales, leyes y sanciones	3	3	3		1	4	4									5	23	1,77
cantidad y proporción	4	4	7		1	1				2						3	22	1,7
tests y controles	1	1				16				1				2			21	1,62
<i>thing</i>	9	8		1	2												20	1,54
espacios educativos y tareas	16	1	1			1										1	20	1,54
efecto, impacto, consecuencia, resultado	7	1			1						1		9				19	1,46
lugar físico: <i>place</i>	3	2			4	1				1		1		1		2	15	1,16
<i>chance, deal, opportunity</i>	5		4		1	1		2	1								14	1,08
bienes y servicios básicos	4							7							1	1	13	1
pronombre indefinido	4		1		1					1	2					3	12	0,93
imagen, reputación, fama	3				1					1		1	4	1			11	0,85
evolución, desarrollo, cambios	1	1					2					1	5				10	0,77
empleo: <i>job, work</i>	4	1			1	1					1		1			1	10	0,77
factor, elemento, aspecto	2	1			2								3				8	0,62
valores, cualidades y capacidades	2	2									1	1	1				7	0,54
<i>use</i>	2					2	1		1								6	0,46
<i>role</i>						2					2		1				5	0,39
relaciones y alianzas	1										2		1			1	5	0,39
<i>example</i>	3									1							4	0,31
<i>trial</i>			4														4	0,31
<i>health</i>	3									1							4	0,31
<i>life</i>	2										1						3	0,23
<i>luck</i>	3																3	0,23
<i>experience</i>	1												2				3	0,23
<i>world</i>	1									2							3	0,23
<i>guess</i>									1					1			2	0,15
Total	309	147	99	81	70	68	60	55	54	52	52	50	50	50	50	50	1.297	100

Tabla 5-3: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración positiva en inglés.

Los distintos objetos aparecen ordenados de más a menos frecuentes. Los casos más destacados han sido resaltados en la tabla. Tomados en su conjunto, los adjetivos de valoración positiva analizados evalúan principalmente medidas y planes de acción y personas físicas. El grupo ‘medidas y planes de acción’ engloba aquellos nombres o sintagmas nominales que hacen referencia a propuestas o medidas y también cláusulas que describen un plan de acción concreto. Se trata, por lo general, de medidas de índole socio-política sobre las que el autor expone su evaluación, en muchos casos, antes de que sean llevadas a cabo. Aunque no se explicita en el texto, estas medidas son determinadas por un agente humano individual o colectivo. Consideramos que se trata de un grupo aparte de las ‘acciones’, que son hechos concretos ya materializados, y de las ‘situaciones’, que describen un estado de cosas existente a veces acontecido de forma involuntaria y ajena a un sujeto humano.

*In the short run, the **best** approach is to give the dust a chance to settle and await the outcome of Israel's election this month.* EG2003T1

Los adjetivos de valoración positiva evalúan una medida o plan de acción en casi el 20% de los ejemplos estudiados. Este porcentaje es mayor para determinados adjetivos: *SENSIBLE* evalúa como razonable una medida o propuesta en la mitad de los casos que ocurre en nuestro corpus (51%), *RIGHT* evalúa la capacidad o adecuación de determinados planteamientos en el 40% de sus casos y *PROPER*, *ATTRACTIVE* y *EFFECTIVE* tienen como objeto de la evaluación este grupo semántico en el 20%-30% de los ejemplos.

El segundo grupo más frecuente, evaluado por adjetivos de valoración positiva, es el que hemos denominado ‘personas físicas’. Incluimos en este grupo desde sustantivos muy generales como *people*, *man*, *citizen* o *student* hasta otros que indican colectivos más específicos (*the Americans*, *the Left-wingers*) y nombres propios.

La frecuencia de este grupo semántico como objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración positiva es aproximadamente del 15%. No obstante, el comportamiento individual de cada adjetivo varía: *DECENT* evalúa la integridad moral de una persona física o su destreza profesional (*a decent cooker*) en casi el 60% de sus casos y *HONEST*, casi sinónimo, lo hace en el 50%. También son más frecuentes que la media de este grupo, con porcentajes de aproximadamente el 30%, *NICE* y *ATTRACTIVE* que expresan contenidos más orientados hacia la belleza externa, sobre todo el segundo, que hacia la honestidad o decencia moral.

El siguiente grupo semántico de la Tabla 5-3 presenta menos de la mitad de casos que el anterior y supone poco más del 6% del total. Lo hemos denominado ‘situaciones y estados’ e incluye tanto sintagmas nominales como cláusulas completas que hacen referencia a un estado de cosas determinado. Ciertos adjetivos como *DECENT* y *HONEST*, que casi siempre ocurren vinculados a la agentividad de un sujeto humano, no evalúan nunca una situación. Por otra parte, el adjetivo *NICE* es, de los adjetivos analizados, el que presenta el mayor porcentaje de casos (20%) que evalúan un sintagma nominal o cláusula que indica una situación.

*I cannot think of anything **nicer** than being pregnant.* ED0505T1

Siguiendo en orden de frecuencia, en cuarto lugar encontramos el grupo semántico ‘objetos materiales’. En algo más del 5% de los casos de nuestro corpus la evaluación no recae sobre sujetos humanos, sus acciones, ideas o motivaciones, sino sobre cosas materiales de diverso tipo. El porcentaje es más alto para los adjetivos *NICE* y *PERFECT* que juzgan la belleza o utilidad de un objeto material en el 25% y 30% de los casos, respectivamente.

*I think Ogden Nash's A Word to Husbands is the **perfect** wedding present.* ET0502T1

El quinto grupo semántico identificado es casi idéntico en número de casos al anterior. En conjunto, poco más del 5% de los adjetivos analizados evalúa como correctas o acertadas expresiones verbales. Es decir, se juzga la verbalización o la forma de verbalización de determinados comentarios.

*Another of John Heywood's phrases (later borrowed by William Shakespeare) is **appropriate** for the occasion. It reads: "All's well that ends well."*

Determinados adjetivos presentan una frecuencia mayor de casos que toman este grupo como objeto de la evaluación: *HONEST* evalúa actos de habla en el 18% de los casos, *REASONABLE* en el 16% y *RIGHT*, en el 12%.

El resto de grupos de la Tabla 5-3 presentan porcentajes inferiores al 5%. No obstante, a continuación, comentamos de forma breve aquellos que llaman la atención por su colocación semántica con determinado adjetivo, y aquellos que precisan aclaración de su denominación o justificación de su existencia como grupo aislado.

▪**Órganos y tareas de gobierno:**

El adjetivo evalúa el referente de un sintagma nominal que denomina al gobierno británico (o de otro país) u otros órganos de la Administración Pública. También se

incluyen sintagmas nominales que designan tareas de gestión (*management*), administración (*administration*) y dirección (*government*) o la capacidad para efectuar las mismas de estos organismos (*good managerial skills*). No se incluyen, sin embargo, medidas o decisiones particulares expresadas mediante cláusulas completas que ya hemos incluido en el grupo ‘medidas y planes de acción’.

De entre los adjetivos valorativos estudiados, *EFFECTIVE* presenta el porcentaje más alto de casos (22%) de evaluación de un órgano o tarea de gobierno. También *SENSIBLE* y *GOOD*, con un 10% y 7% respectivamente, suman porcentajes bastante por encima de la media del conjunto ($\pm 4\%$).

He has exploited his broadly effective tenure at the Treasury to dip in and out of a reform programme from which he has been able to distance himself discreetly.
ET1005E1

▪ Creaciones artísticas:

Nos referimos a creaciones artísticas o intelectuales como películas, libros, documentales o productos artesanales de diverso tipo. Su consideración como grupo aparte, separado del grupo ‘objetos materiales’, se debe también a que parece seguir un patrón semántico específico que puede verse en la alta concurrencia con el adjetivo *FINE* ($\pm 30\%$).

*...while the advent of ring-roads and characterless office blocks spelt the end for a host of fine old buildings, such as Hotel Victoria...*ED3003T1

▪ Noticias y datos:

Este grupo presenta una alta concurrencia con el adjetivo *USEFUL*. El 27% de los casos de *USEFUL* en nuestro corpus evalúan la ventaja de disponer de determinada información: *That is not an absolute test, but it can provide useful information.*
ET1505C3

▪ Actitud y reacción y Juicios epistémicos y de evidencialidad:

A pesar de la poca frecuencia de ambos grupos, creemos que es necesario presentarlos por separado pues mientras que el primero se ocupa de actitudes y emociones (plano emocional), el segundo lo hace de ideas y pensamientos (plano lógico y cognitivo).

Actitud: *It's a bureaucracy that crowds out our best individual intentions.*
EG2007T1

Juicio epistémico: *That view is right*. EG0505E2

▪ **Juegos, actividades y procesos que implican competición:**

En general, este grupo no es muy frecuente entre los objetos evaluados por los adjetivos de valoración positiva; no obstante, lo destacamos por su elevada ocurrencia con el adjetivo *FAIR*. El 21% de los casos de este adjetivo evalúan juegos o competiciones deportivas, en las que suele haber un agente que determina lo que es justo, y también procesos que suponen una competición que debe seguir unos principios de justicia y equidad (*...the opposition boycotted the poll, saying a fair vote was impossible*.ED0504C3).

▪ **Tests y controles:**

Incluimos aquí los casos en los que el adjetivo valorativo modifica un sintagma nominal que hace referencia a procesos de examen y evaluación. La justificación para la existencia de este grupo, por otra parte muy poco numeroso, la encontramos en su patrón semántico particular como colocado del adjetivo *PROPER* (*There should be a proper audit of the last such botch-up, stakeholder pensions, before anyone embarks on another*. EG0504C2). Cerca del 25% de los casos de *PROPER* en nuestro corpus modifican a un sustantivo perteneciente a este grupo.

5.1.1.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración positiva en inglés

Como se desprende de las tablas anteriores (Tabla 5-2 y Tabla 5-3), cada uno de los adjetivos analizados es más frecuente en determinadas estructuras sintácticas que en otras y aparece asociado a la evaluación de determinados objetos a los que modifica con mayor frecuencia. A continuación presentamos un resumen de las principales formas y objetos de la evaluación de cada uno de los adjetivos más frecuentes en OPRES (≥ 50). Además, completamos el estudio de cada forma con el análisis léxico de los patrones colocacionales. Para los distintos adjetivos, solo consideramos las formas con contenido léxico e inmediatamente contiguas (derecha o izquierda del núcleo). Justificamos esta decisión por tratarse de la estructura sintáctica más frecuente en nuestro corpus (66%). Incluimos también los sintagmas nominales compuestos en los que el núcleo es modificado por un adjetivo u otro sustantivo (*better enhancement programmes; best individual intentions*) o el adjetivo es modificado por un adverbio de grado (*good enough reason*).

1. GOOD: En 239 casos de un total de 309 (77,3%) *GOOD* funciona como adjetivo atributivo antepuesto al nombre que modifica. En algunos de los ejemplos el adjetivo *GOOD* es a su vez modificado por un adverbio de grado.

*But in this field - as in others where Mr Reid's passion for openness is not always so evident - some very **good reasons** do exist.* EG2006E3

El resto de casos de *GOOD* ocurren en posición predicativa, principalmente, en las siguientes estructuras, cada una de las cuales representa aproximadamente entre el 5%-7% del total:

- SN + V de unión + SAdj: *The overall plan, to guide Iraq from totalitarianism to democracy, **is good**.* ED2509E2
- SN + V de unión + SAdj + SP: *...admittedly **Tories are sometimes good at white-collar crime**, though New Labour has taken over much of that.* ED1507T1
- Estructuras comparativas: *Yet this is **as good as** it gets.* EG2802T1
- *It-clauses*: *It was **good to hear a home secretary expound these principles to MPs yesterday**...* EG1002E2

En cuanto a los grupos semánticos evaluados, la alta frecuencia de *GOOD* y su significado general hacen que su evaluación se reparta de forma proporcionada entre toda la variedad de objetos. No obstante, destaca por encima del resto su evaluación de ‘medidas y planes de acción’ que representa casi el 13% del total.

*In the short run, the **best approach is to give the dust a chance to settle and await the outcome of Israel's election this month**.* EG2003T1

En cuanto a sus colocaciones, las que presentan mayor número de casos en nuestro corpus son *GOOD reason/s*, *GOOD thing/s*, *GOOD news*, *GOOD idea/s* y *GOOD way*. La evaluación de *GOOD* se reparte entre una gran variedad de objetos, por lo que es difícil señalar un grupo semántico que reúna la mayoría de sus colocaciones léxicas. Algunos de los grupos semánticos que agrupan mayor número de sustantivos y sintagmas nominales son:

- personas físicas: *man/men, student/s, parent/s, child-rearers, dentists, friend, graduates, guy, interpreter, Left-wingers, listener, people, players, Samaritan, sheriff, Tories.*
- medidas y planes de acción: *idea/s, way, answer, solutions, measure, policy.*

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

- razones, motivos y causas: *reason/s, cause/s, purpose*.
- actitud y disposición mental: *intentions, will, efforts, spirits*.
- educación: *school/s, state school, private schools, passes, exam pass rates, academic results, universities*.
- órganos y tareas de gobierno: *governance, government, empire, politics*.

2. **RIGHT**: En más de la mitad de los casos (54%), *RIGHT* aparece antepuesto al sustantivo que modifica: ...*it made the **right** choice*. ET0502E2

La siguiente estructura más frecuente de *RIGHT* en nuestro corpus es como adjetivo predicativo en construcciones encabezadas por un sujeto humano del cual se juzga su acierto en llevar a cabo la acción descrita por la proposición introducida por *to* (SN + V de unión + SAdj + *to-inf clause*). Esta estructura representa algo más del 20% de los casos.

*The health secretary was **right** to pay tribute to the teamwork between the NHS and hospices*...EG3005E1

En cuanto al objeto evaluado, *RIGHT* evalúa principalmente, medidas o planes de acción (40%), bien mediante una cláusula o un sustantivo.

*While it is **right** to put pressure on Tehran, we have a little longer than some suggest - maybe two or three years*. EG0506T1

*The **right** response to the new Tory threat is to take on the wealth of ideas on the left, not to be more cautious*. EG0501T2

La mayoría de los casos de evaluación de cláusulas completas incluyen un sujeto humano que toma la iniciativa que se juzga como oportuna.

*Mr Reid is **right** to promote a balanced immigration policy*. ET2510E1

Aunque en menor medida, casi el 12% de los casos de *RIGHT* evalúan lo apropiado del uso de determinadas palabras o la idoneidad de ciertos actos de habla.

*Nice enough is exactly the **right** phrase*. ED0505C2

En cuanto a las colocaciones léxicas más frecuentes destacan: *right thing/s, right direction/s, right time* y *right moment*. La mayoría de los colocados léxicos de *RIGHT* pertenecen a los dos grupos semánticos que evalúa con más frecuencia: medidas y planes de acción (*direction/s, response, solution, choice, decision, idea, steps, route*) y

palabras y expresiones verbales (*word/s, question, answer, message, expression, language*).

3.FAIR: En casi un 57% de los casos encontramos *FAIR* como adjetivo atributivo antepuesto al nombre o sintagma nominal que modifica.

*This is not a **fair** insinuation, but it is one that Mr Cameron must answer.* ED1501E3

En un 16% de los ejemplos *FAIR* funciona como complemento predicativo de un verbo de unión (SN + V de unión + SAdj).

*All of this **is fair** but three crucial factors explain the bloody situation in Iraq today and point to a possible solution.* ET0510T1

La última estructura frecuente es la construcción ‘*To be fair,...*’ (14%) con función de marcador discursivo.

En cuanto a su objeto de evaluación, el adjetivo *FAIR* aparece asociado principalmente a la evaluación de juegos o procesos que implican rivalidad y competición (21,3%), personas físicas (18%) y medidas o propuestas (13%).

*If we are to have Scottish votes for Scottish laws then surely **fair** play demands English votes for English laws.* ED2506T3

*I don't want to spoil the fun but shouldn't we try to be **fair**?* ED1506T1

*(...)It was just a cheap way to get at the prime minister. And **fair** enough, in a way.* ED0502C6

En consonancia con lo anterior, las colocaciones léxicas más frecuentes de *FAIR* son *fair play, fair share, fair game* y *fair trial* y la mayoría de sus colocados pertenecen a los grupos semánticos:

- procesos competitivos: *play, game, competition, election/s, voting system*
- operaciones económicas: *market price, pay, payment options, taxes*
- medidas y planes de acción: *bet, deal, way, system, health system, electoral system*

4.NICE: En casi el 60% de los ejemplos de nuestro corpus *NICE* precede al sustantivo o sintagma nominal al que evalúa.

*As for Hunter, he seems like a **nice** guy, well meaning and at times very funny.* ET1508T1

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

El 17% de los ejemplos analizados de NICE son *it-clauses* (*It+ V de unión+ ADJ+ to...*). En buena parte de las ocasiones el adjetivo es precedido por un adverbio de grado o énfasis.

It is just so bloody nice to feel that there is somebody on your side. ED1002C1

En cuanto a los objetos evaluados, el adjetivo NICE aparece principalmente en nuestro corpus aplicado a una persona que es calificada como agradable (29,6%).

We know that Cameron is a nice man. EG3009C1

NICE también se emplea de forma frecuente para describir algo material que se juzga por su armonía o belleza física (23%) y en la evaluación positiva de situaciones (20%) expresadas en ocasiones mediante una cláusula completa.

It's very easy to accept yourself, for who you are, warts and all, in a nice skirt and cardie on a pavement in Leeds. ET2003C1

It was nice, for four minutes at a time, not to have to breathe in older people's resentments... ED0507C1

Las colocaciones léxicas más frecuentes en nuestro corpus son NICE man, NICE idea y NICE guy. En consonancia con lo dicho respecto al objeto de la evaluación, la mayor parte de los colocados de NICE pertenecen al grupo semántico de las personas físicas: man, guy, bloke, boys, companion, baby, Mr Cameron, people, person, society, women.

5.FINE: En más del 75% de los casos estudiados FINE aparece con función atributiva en la estructura sintáctica ADJ+N.

The trust does a fine job and attracts the energy of enthusiasts... EG2005C2

La estructura sintáctica ‘NP + V de unión + SAdj’ es la segunda más frecuente para este adjetivo, pero representa en comparación con la anterior un porcentaje muy pequeño (10%). A estos habría que añadir los casos en los que el adjetivo toma un complemento preposicional que suman casi otro 5%.

Simple rules like that are fine for games, but criminal justice is not a field sport... EG1506C3

En cuanto al objeto de la evaluación, FINE evalúa principalmente la excelente calidad de una obra artística en más de un 27% de los casos.

*Mr Bright presided over a **fine** Channel 4 documentary on the theme last night.*
ED1507T1

Las colocaciones léxicas en las que interviene *FINE* en nuestro corpus no son muy numerosas. *FINE points* y *FINE words* son las únicas colocaciones que se repiten, mientras que la mayoría de los colocados de un solo caso pertenecen a los grupos de creaciones artísticas (*adaptation, cartoons, documentary, piece of work, play, novel*), personas físicas (*candidate, dealers, QC, radio broadcasters, stylists, citizens, team*) y objetos materiales (*rectory, dry sherry, thermometers, old buildings, wool*).

6.PROPER: En 63 casos de un total de 68 (93%), *PROPER* ocurre en posición atributiva antepuesto al sustantivo que modifica.

*It is the moment they establish where they are that they must take **proper** steps to remove themselves.* ED1501T1

La cualidad de apropiados u oportunos se aplica principalmente (23,5%) a controles o diagnósticos efectuados en distintos campos: medicina, economía (auditorías), medio ambiente, aduanas.

*There should be a **proper** audit of the last such botch-up, stakeholder pensions, before anyone embarks on another.* EG0504C2

Casi en idéntico número de casos se juzgan como convenientes o adecuadas las medidas necesarias para lograr un fin o las soluciones que se plantean a una situación adversa (22%).

*Don't these people know that the **proper** way to get rid of a senior political figure without using the ballot box is a sustained campaign of editorial, commentary and rolling news?* ET2802C3

En cuanto a los patrones colocacionales, la mayor parte de los sustantivos que co-ocurren con *PROPER* designan tests y controles (*audit, biometrical controls, border controls, cost controls, diagnosis, environmental audit, examination, local scrutiniy, security checks*) y planes de acción (*response, answer, fee-and-scholarship system, immigration policy, military campaign, solution, steps, tools, way*), pero no existe ninguna colocación que se repita.

7. EFFECTIVE: En el 65% de los casos analizados *EFFECTIVE* aparece antepuesto al sustantivo que modifica.

*Torture is an **effective** way of intimidating prisoners; it certainly produces confessions.*

ET1002C3

En un 23% de los ejemplos, encontramos este adjetivo como predicativo en construcciones del tipo 'X is Y'. En ocasiones ocurren dentro de esta misma estructura verbos modales y adverbios de grado que añaden al contenido actitudinal de *EFFECTIVE* un contenido de probabilidad o gradación. Estos ejemplos prueban que la evaluación es en muchos casos un fenómeno acumulativo, donde en una misma construcción se superponen distintos aspectos evaluativos.

*Turned outward, the human mind is highly **effective**.* ED0503T3

*More thorough policing, rather than new powers, might have been equally **effective**...*

ED3004C3

En lo que se refiere al aspecto léxico-semántico, en los textos de opinión estudiados, el autor emplea el adjetivo *EFFECTIVE* principalmente (28%) para valorar la eficacia de planes de acción, medidas y técnicas para lograr un determinado fin.

*Torture is an **effective** way of intimidating prisoners; it certainly produces confessions.*

ET1002C3

En el 22% de los casos, este adjetivo evalúa la eficacia de órganos de gobierno o de la Administración Pública o de sus labores.

*Yet rather than asking charities to take over large slabs of existing services where state provision is proving **effective**, there remain a huge number of holes...* EG2002E2

Las únicas colocaciones léxicas que se repiten en el corpus son: *effective government, effective means, effective remedy* y *effective way*. Estos sustantivos pertenecen a los grupos semánticos más frecuentes como objeto de la evaluación de *EFFECTIVE* y en los que se agrupan la mayoría de sus colocados léxicos, a saber, medidas y planes de acción (*means, remedy, way, measures, policy, solution, system, technique*) y órganos y tareas de gobierno (*government, Administration, authority, management, monitoring, power, tenure*).

8. DECENT: Prácticamente todos los casos de *DECENT* en nuestro corpus, más del 90%, ocurren en posición atributiva antepuestos al nombre que modifican.

*The dignity of chimps is a **decent** human attitude, not an inherent simian attribute.*

ED1006E1

En la mayoría de los casos *DECENT* evalúa a una persona o colectivo como moralmente decente u honorable o por su capacidad aceptable para el desempeño de una determinada profesión o función (58,2%).

*They are all three **decent** men - another rarity in politics.* EG1002C2

*A **decent** professional chef should be able to tell how many fingers he has on each hand at any time.* ED0503C4

En menor medida (12,7%), *DECENT* ocurre con el significado de aceptable junto a sustantivos que designan servicios sociales básicos o bienes de primera necesidad.

*No one should be denied **decent** healthcare and education.* ET0505T1

*...it is virtually impossible for a first-time buyer (...) to afford a **decent** home.*

Las colocaciones léxicas que más destacan para *DECENT* son *decent man/men* y *decent people*. También: *decent chap/s*, *decent society* y *decent law-abiding majority*. Como muestran estas colocaciones, la mayoría de los colocados de *DECENT* pertenecen al grupo semántico de las personas físicas (*Americans*, *Britons*, *Christians*, *low-abiding citizens*, *opponents*, *professional chef*, *specialists*).

9. SENSIBLE: En la gran mayoría de los ejemplos de nuestro corpus (78%) el adjetivo *SENSIBLE* precede a un sustantivo.

*The **sensible** response is surely to withdraw the FSA from public circulation...*

ET3006C1

Más de la mitad (52%) de los ejemplos de *SENSIBLE* evalúan como sensatas y acertadas medidas o planes de acción que pueden tomar la forma de sustantivos (*way*, *steps*, *proposal/s* y *response*) o cláusulas completas.

*He has put forward **sensible** proposals such as better training, enhanced safety and security systems, a register of drivers and a complaints procedure.* ET2008E3

SENSIBLE también juzga la integridad moral o capacidad de personas físicas en el 15% de los casos en los que ocurre en nuestro corpus.

*Girls, it seems, are too wimpy (or **sensible**) to compete as vigorously as boys.*

ED0502T3

Las colocaciones léxicas más destacadas de este adjetivo son *sensible people* y *sensible thing*. En un segundo lugar están otras como *sensible course*, *sensible proposal*, *sensible steps* y *sensible way*. Estas últimas pertenecen al grupo semántico de las medidas y planes de acción, el más frecuente en su evaluación, y el que reúne el mayor número de colocados de este adjetivo (*decision, idea, measures, moves, option, response, solution*).

10. PERFECT: Como la inmensa mayoría de adjetivos analizados, *PERFECT* funciona principalmente como adjetivo atributivo antepuesto al sustantivo que modifica (71%).

*The education Bill is the **perfect** vehicle for that repositioning.* ET3001T1

En segundo lugar, *PERFECT* ocurre como predicativo en construcciones del tipo ‘X is Y’ (23%).

*In personal terms, the balance is **perfect**.* ET3003T1

PERFECT evalúa principalmente objetos de naturaleza material en casi el 30% de los casos en los que ocurre en nuestro corpus.

*I think Ogden Nash's A Word to Husbands is the **perfect** wedding present.* ET0502T1

Casi otro 30% de los ejemplos se reparten con idéntico número de casos entre los grupos ‘medidas y planes de acción’ y ‘personas físicas’.

*The education Bill is the **perfect** vehicle for that repositioning.* ET3001T1

*He is born **perfect** because, in his unformed infancy, he is equal, identical to all other babies. But then...* ED1004T1

La única colocación léxica que se repite en el corpus es *perfect vehicle* en el sentido, no de medio de locomoción, sino como medio o vía en sentido general y figurado. Algunos de los colocados más frecuentes de *PERFECT* pertenecen al grupo semántico ‘objetos materiales’ que constituye su principal objeto de evaluación: *hair, police vehicle, present, tap-dancing surface, Arts and Crafts museum, wedding present, round nest*.

11. USEFUL: Una vez más la estructura preferida por el adjetivo evaluativo *USEFUL* es ‘ADJ + N’ ($\pm 60\%$). En ocasiones el sintagma nominal en el que *USEFUL* funciona como adjetivo atributivo es seguido de una preposición que señala el fin o ámbito en el que es útil lo designado por el sustantivo.

*In a world where so many thousands of words clamour daily for our attention, this is also a **useful** guide in choosing what to read and what to discard.* EG0501T1

En otras ocasiones, *USEFUL* funciona como predicativo en la estructura ‘SN + V de unión + Adj’ ($\pm 15\%$) y también sucedido de un complemento preposicional encabezado por *for* ($\pm 10\%$).

*The information that is held on us in computer banks across the country is **useful** for much more than crime detection.* EG0511E2

El adjetivo *USEFUL* evalúa en nuestro corpus principalmente la información que se tiene sobre algo y los métodos para conseguirla (26,9%).

*Behind the tax-cutting headlines lies some interesting and **useful** analysis.* ET2010T1

Las dos colocaciones léxicas de *USEFUL* que se repiten son *useful lessons* y *useful role*, pero los colocados (sin repetición) más frecuentes de este adjetivo pertenecen al grupo semántico de la información o noticias y datos (*lessons, analysis, details, guide, information, signal, research*).

12. ATTRACTIVE: En casi la mitad de los ejemplos el adjetivo *ATTRACTIVE* aparece antepuesto al sustantivo que modifica y en ocasiones precedido por un adverbio de grado.

*For them, Britain is an extremely **attractive** option.* ED3008T1

ATTRACTIVE es también bastante frecuente en posición predicativa en estructuras gradativas (20%) y en la estructura no gradativa ‘SN + V de unión + SAdj’ (18%).

*...a state educa-tion system in Britain so good, so **attractive**, that parents choose to put behind us the educational apartheid of the past, private and state.* ET0502E1

*Like many bad ideas, targets are intuitively **attractive**.* ET1008T1

En cuanto al objeto evaluado, *ATTRACTIVE* evalúa en nuestro corpus principalmente y en la misma proporción personas físicas (26%) y propuestas o medidas de acción (26%).

*Mr Cameron is **attractive** to the aspirational young because he is one of them.* ET2509C1

*Blair himself now finds it harder to conjure it up in the midst of his difficulties, but the approach remains **attractive**.* ET1501T1

Cuando el objeto de la evaluación son personas físicas o grupos, el adjetivo *ATTRACTIVE* valora el atractivo desde el punto de la capacidad y el intelecto, y en menos ocasiones en nuestro corpus, la evaluación hace referencia a la belleza física. A veces, como en el primero de los anteriores ejemplos, el adjetivo va seguido de la preposición *to* que señala para quién resulta atractiva la persona o colectivo.

Los colocados de *ATTRACTIVE* pertenecen principalmente a los grupos semánticos que con más frecuencia evalúa: personas físicas (*boy, girls, Jenny Abramsky, technocrats, writers*), medidas y planes de acción (*alternative, option, device*) y operaciones económicas (*centre of investment, deals, offers, rates*).

13. POSITIVE: Prácticamente en la totalidad de los ejemplos *POSITIVE* funciona como adjetivo atributivo antepuesto al nombre al que acompaña (88%).

*One of the **positive** developments from the controversy over the education reforms is that it has triggered a debate inside Labour...* EG1503T1

En los textos de opinión analizados los autores emplean el adjetivo *POSITIVE* al hablar de acciones positivas (14%) y de los efectos, impactos o consecuencias positivas de las mismas (18%).

*Our starting position is one of optimism that we can build consensus around **positive** actions to reduce carbon emissions.* ET0509C1

*If the UN presence is to have any **positive** effect, the Security Council must agree to a strengthened mandate.* ED2008E3

A estos dos grupos pertenecen la mayoría de colocados de *POSITIVE*. La colocación léxica más importante en nuestro corpus es *positive action/s*. Otros colocados frecuentes son: *result, impact, effect/s, consequences, findings* que pertenecen al grupo semántico ‘efectos, consecuencias y resultados’.

14. REASONABLE: La mayor parte de los casos de *REASONABLE*, alrededor del 65%, son ejemplos en los que el adjetivo aparece antepuesto al sustantivo al que acompaña.

*There was a **reasonable** case for increasing the cost of borrowing at this time.* ET1011E2

REASONABLE también ocurre en posición predicativa como complemento de un verbo de unión en el 16% de los casos y en *it-clauses* en un 12%.

*In a narrow and limited sense, such an approach would seem **reasonable**.* ET2003E1

*It is **reasonable** to expect such deficits on the revenue account to be repaid during economic upswings...* EG3011T1

En cuanto al objeto de la evaluación, el 16% de los casos de *REASONABLE* en nuestro corpus evalúan como razonables declaraciones verbales emitidas por autoridades u otras entidades individuales o colectivas. *REASONABLE* puede modificar al sustantivo que designa el acto locutivo o puede ocurrir como marco de interpretación de la oración completiva que rige.

*Forget the BNP's reassuring smiles and nice suits and oh-so-**reasonable** manifestos: just open your nostrils to the smell.* ED3004C5

*It might sound **reasonable** for experts to declare that "the acceptable level of salmonella in food is zero".* ET3006C1

En un número similar de casos *REASONABLE* evalúa a una persona (también colectivo) como razonable o sensata (12%).

*Everywhere in the Islamic world - 80 per cent of which is non-Arab - there are **reasonable**, cosmopolitan people...* ED3011T2

En consonancia con lo anterior, los colocados más frecuentes de *REASONABLE* pertenecen a los grupos de las expresiones verbales (*questions, dialogue, excuse, manifestos*) y las personas físicas (*people, person, speakers*). Las únicas colocaciones léxicas que se repiten en nuestro corpus presentan 2 casos: *REASONABLE case, REASONABLE time, REASONABLE price* y *REASONABLE question*.

15. HONEST: Siguiendo con la misma tendencia señalada para el resto de adjetivos valorativos, *HONEST* funciona principalmente como adjetivo atributivo antepuesto al nombre (58%).

*He has made an **honest** speech and acknowledged errors.* EG1012T1

También son relativamente frecuentes (18%) los casos en los que *HONEST* funciona como predicativo, en ocasiones precedido de un adverbio de grado y/o modalizado por un verbo de probabilidad. En la mayoría de estos ejemplos el sujeto de la oración designa una persona o grupo.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

*They have all been **honest** and peaceful, with the results accepted by winners and losers.* EG2003T1

Finalmente, cabe destacar las estructuras gradativas en las que ocurren el 10% de los casos de *HONEST*.

*Those who supported the campaign, including this newspaper, must also be **honest enough to admit that this is not how things were meant to turn out.*** ED2003E3

Desde el punto de vista del objeto de la evaluación, el 50% de los casos de *HONEST* en nuestro corpus juzgan a una persona o institución como honrada u honesta (50%).

*Good, **honest**, serious and likable, he looks and sounds like a caretaker.* EG1002C2

El adjetivo *HONEST* también modifica en el corpus, aunque en menor medida, sustantivos que designan diálogos, conversaciones o debates que son juzgados por su sinceridad (16%). La colocación más frecuente es *honest debate*. Los colocados sin repetición más frecuentes pertenecen al grupo semántico de las expresiones verbales (*debate, dialogue, speech*) y las personas físicas (*broker, British citizens, man, Hungarian, people, residents*).

16. APPROPRIATE: La mayoría de los casos de *APPROPRIATE* (62%) aparecen antepuestos al sustantivo que califican.

*By taking a country-by-country stance, **appropriate** solutions could be found.* ED1509E1

También son frecuentes (20%) las estructuras en las que *APPROPRIATE* funciona como complemento predicativo de *be*, o *seem* en algún caso aislado.

*This is doubly **appropriate**.* EG2502C1

A estos habría que sumar algunos ejemplos (4%) en los que *APPROPRIATE* va seguido de la preposición *for* que indica el fin o la ocasión en que es apropiado lo evaluado.

*Another of John Heywood's phrases (later borrowed by William Shakespeare) is **appropriate** for the occasion.* ET3001T1

En cuanto al objeto de su evaluación, *APPROPRIATE* valora principalmente en nuestro corpus la conveniencia de medidas adoptadas como respuesta a situaciones problemáticas (18%).

*No system fits every country in all its stages of development. By taking a country-by-country stance, **appropriate solutions** could be found.* ED1509E1

También se juzga como apropiado el momento o la ocasión para realizar algo (12%).

*As we start the World Cup today with England vs Paraguay, it seems an **appropriate moment** to write about Englishness.* ED1006C2

En consonancia con lo anterior, las colocaciones léxicas más frecuentes de *APPROPRIATE* en nuestro corpus son *appropriate moment/s* y *appropriate time*. Otros colocados frecuentes pertenecen al grupo de las medidas y planes de acción (*response, solutions, way, means*).

Con este repaso individual de las formas más frecuentes y su uso en OPRES, finalizamos la fase descriptiva del estudio de los adjetivos de valoración positiva en inglés. La siguiente sección realiza un análisis similar de los adjetivos de valoración positiva en los textos españoles para posteriormente llevar a cabo un estudio de contraste de la expresión de la evaluación mediante este recurso léxico en el discurso de opinión en inglés y español.

5.1.1.2 Español: descripción

El corpus de textos periodísticos de opinión en español presenta un total de 7 adjetivos de valoración positiva con un número de casos mayor o igual a 50. Como ya comentamos en el apartado referido a la lengua inglesa, debido a la gran cantidad de casos de algunos de los adjetivos más frecuentes hemos aplicado una fórmula estadística para hallar una muestra representativa sobre la que llevar a cabo el análisis cualitativo.

La Tabla 5-4 presenta el total de casos de cada adjetivo (N) y el total de la muestra analizada (n). Recordamos de nuevo que el número de casos incluye todas las formas pertenecientes al mismo lema, de modo que se incluye variación en género y número.

Forma	N = casos	n = muestra
1. bueno	1.000	286
2. eficaz	104	83
3. positivo	95	77
4. razonable	92	75
5. adecuado	78	65
6. digno	61	53
7. excelente	56	50
Total	1.486	689

Tabla 5-4: Adjetivos de valoración positiva en español.

Tras haber calculado el tamaño de la muestra, hemos seleccionado de forma aleatoria el número de ejemplos requeridos en cada caso. Las concordancias de cada adjetivo han sido analizadas desde el punto de vista de la estructura sintáctica y léxico-semántica como recogen los siguientes apartados.

5.1.1.2.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de valoración positiva más frecuentes en los textos de opinión de la prensa española ocurren en una variada serie de estructuras sintácticas, aunque solo algunas presentan porcentajes significativos.

La Tabla 5-5 recoge las 9 estructuras que hemos identificado en las concordancias estudiadas. Los casos más significativos aparecen resaltados.

Estructuras sintácticas	bueno	eficaz	positivo	razonable	adecuado	digno	excelente	Total	%
1. ADJ + N	204	15	3	7	10	1	39	279	40,5
2. N + ADJ	16	39	58	43	46	47	8	257	37,3
3. SN + V de unión + SAdj	10	13	11	6	1		2	43	6,24
4. 3p V unión + SAdj + oración infinitivo/ <i>que...</i>	24	2	3	12	1			42	6,1
5. Estructuras gradativas: comparativas y superlativas	19	10		1	1			31	4,5
6. SN + V de actividad mental + SN + SAdj	5	1	1	2		1	1	11	1,6
7. <i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo	5			3	2			10	1,45
8. SN + V de unión + SAdj + SP	1	1	1	1	3	3		10	1,45
9. SN + V de transformación + SAdj + SN	2	2			1	1		6	0,87
Total	286	83	77	75	65	53	50	689	100

Tabla 5-5: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración positiva en español.

A continuación comentamos las distintas estructuras sintácticas haciendo hincapié en las más frecuentes y en su contribución a la construcción de la evaluación en el texto. Algunos de estos patrones sintácticos son propios de los adjetivos de valoración, mientras que otros representan posiciones comunes al conjunto de la categoría sintáctica.

Estructura 1 (ADJ + N) y estructura 2 (N + ADJ): el adjetivo como modificador del sintagma nominal

La posición sintáctica más frecuente para el conjunto de adjetivos de valoración positiva en español es la de premodificadores del nombre (40,5%). El comportamiento sintáctico de BUENO, el adjetivo de valoración positiva con mayor número de casos en los textos españoles, y EXCELENTE determinan este hecho. Más del 70% de los casos de BUENO y casi el 80% de los casos de EXCELENTE ocurren antepuestos al nombre que evalúan. Para el resto de adjetivos esta posición es mucho menos frecuente con porcentajes de menos del 20% para EFICAZ y ADECUADO, menos del 10% en el caso de RAZONABLE y por debajo del 5% para POSITIVO y DIGNO.

Por otro lado, casi con la misma frecuencia en nuestro corpus (37,3%), ocurre la estructura N + ADJ que se repite como la más frecuente para un mayor número de adjetivos: DIGNO (89%), POSITIVO (75%), ADECUADO (70%), RAZONABLE (57%), EFICAZ (47%). Las únicas excepciones son BUENO (7%) y EXCELENTE (16%) ya que, como hemos dicho, la mayoría de sus casos ocurren en posición prenominal.

En la literatura española la cuestión de la posición del adjetivo en el sintagma nominal y sus implicaciones sintácticas y semánticas ha sido ampliamente debatida (RAE 1973, Rojo 1975, Demonte 1999). Sintácticamente, mientras que los adjetivos relacionales (clasificadores) solo admiten la posposición al nombre (*la producción automovilística*; **la automovilística producción*), los adjetivos calificativos, a los que pertenecen los evaluativos, pueden acontecer en posición prenominal o posnominal. En ambas posiciones los adjetivos pueden ir acompañados de intensificadores (adverbios de grado), pero solo admiten complementos en posición posnominal. En la posición del adjetivo calificativo de valoración también influye su co-aparición con otros adjetivos, relacionales o calificativos de otro tipo. Desde el punto de vista del significado, la cuestión ha suscitado todavía más interés. El resultado es una gran variedad de interpretaciones basadas en razones “lógicas, psicológicas, estilísticas o rítmicas” (Simón 1979: 183; Lago 1986: 91) que pueden actuar de forma simultánea. Distintos

autores señalan en el contraste entre anteposición y posposición diferencias entre ‘explicación’ y ‘especificación-particularización’ (Bello 1847, Seco 1954); ‘no restricción’ y ‘restricción’ (Seco 1954), ‘subjetividad’ y ‘objetividad’ (Lenz 1935), ‘orden afectivo o valorativo’ frente a ‘orden analítico, descriptivo o normal’ (Gili Gaya 1943, RAE 1973), o ‘relevancia expresiva del adjetivo antepuesto’ frente al ‘carácter no marcado del adjetivo pospuesto’ (Lapesa 1975). Sin embargo, pese a ello, no existe una fórmula fija para la colocación del adjetivo en el sintagma nominal, ni una única interpretación semántica de las mismas. Los adjetivos evaluativos deberían ocurrir en posición antepuesta según aquellas teorías que defienden la subjetividad y la mayor relevancia expresiva de esta función. Por otra parte, otras teorías que toman como base los conceptos de tema y rema sostienen que cuando el adjetivo va pospuesto al sustantivo indica una información nueva (*una novela muy interesante*) y esto hace que esta posición tenga un relieve mayor que cuando sucede antes que el sustantivo, donde ya no se considera información nueva específica sino que adjetivo y sustantivo forman un bloque.

Esta última teoría, que sostiene el mayor énfasis de la posición remática, explicaría los datos ofrecidos por nuestro corpus donde la mayoría de las formas adjetivas analizadas (cinco de siete) prefieren la posposición nominal, mientras que circunstancias particulares propias al tipo de adjetivo justifican la mayor frecuencia en posición prenominal de BUENO y EXCELENTE.

El adjetivo BUENO varía su significado según ocurra antepuesto o pospuesto al nombre que modifica. La anteposición de BUENO tiene acepción relativa o no intersectiva (una propiedad relativa sólo al nombre modificado): *Susana es una buena amiga*, lo que no implica que pueda ser una horrorosa hija. Por otra parte, la posposición de BUENO al sustantivo le confiere un significado absoluto. Es decir, BUENO es propiedad tanto de ese objeto como de las clases de entidades que él implica. En *Susana es una amiga buena* la propiedad aplica en sentido absoluto y significa que Susana es buena en general (una persona buena). La mayor frecuencia de BUENO en posición prenominal (71%) que posnominal (6,6%) indica que en la mayoría de los casos en nuestro corpus juzga de forma relativa el grado de valía, capacidad o utilidad del sustantivo al que modifica (*buen escritor, buen presidente, buenas ideas, buena política*) y no su bondad en general entendida como ‘inclinación general a hacer el bien’ (RAE, diccionario).

En cuanto al adjetivo EXCELENTE, la tendencia a su anteposición al nombre se debe a que se trata de un adjetivo elativo o de grado extremo (superlativo implícito). Esta clase de adjetivos prefieren claramente la anteposición (Demonte 1999: 180).

Estructura 3: SN + V de unión + SAdj

La tercera estructura más frecuente, mucho menos importante que las dos anteriores, presenta el adjetivo valorativo en posición predicativa seguido de un verbo de unión (6,24%). Este patrón sintáctico, al igual que los dos anteriores, no es privativo de los adjetivos evaluativos.

De los lemas analizados, los más frecuentes en esta posición son EFICAZ y POSITIVO que ocurren en la misma en aproximadamente el 15% de los casos (... *las amenazas de ruptura han sido, otra vez, eficaces*. SA0510E2). El resto de adjetivos son bastante menos frecuentes, siendo BUENO (3,5%) y EXCELENTE (2%) los que presentan menos casos.

La escasa productividad de esta estructura puede explicarse, por una parte, por la posibilidad de la posposición nominal del adjetivo en español que funcionaría de modo similar al compartir la misma colocación remática (*Es una novela interesante* y *Esta novela es interesante*). Por otra parte, otra posible explicación es la preferencia de estos textos por otras estructuras alternativas, como las estructuras gradativas o los casos de complementación del adjetivo, que poseen una función evaluativa propia.

Estructura 4: 3p V unión + SAdj + oración infinitivo/que...

Se trata de la primera estructura propiamente evaluativa en la que ocurren los adjetivos de valoración positiva en español, aunque su porcentaje apenas supera el 6% del total de casos analizados. De los adjetivos estudiados, esta estructura es solo más frecuente con el adjetivo RAZONABLE (16%) y BUENO (8%).

Por eso es razonable que Camps haya devuelto la pelota a Plá proponiéndole que dimita si pierde la moción. SA0509E3

Desde el punto de vista sintáctico, esta estructura supone una alteración del orden no marcado en español (SVO). El sujeto, que ocurre en posición final, es una oración subordinada sustantiva (de infinitivo o introducida por ‘que’) que se convierte en el objeto de la evaluación. Como comentamos en el caso de la estructura paralela en inglés, esta alteración del orden llama la atención del interlocutor sobre la categoría evaluativa, es decir, el adjetivo.

Estructura 5: Construcciones gradativas comparativas y superlativas

Son estructuras típicamente evaluativas, es decir, propias de los adjetivos de valoración debido al carácter graduable de los mismos. Nuestro corpus recoge dos variantes sintácticas:

- SN + V de unión + *más/menos* + SAdj (+ *que* + SN)
- SN + V de unión + *el/la más* + SAdj

Los ejemplos registrados de este tipo de estructuras en nuestro corpus no llegan a alcanzar el 5% de los casos estudiados. No obstante, considerados de forma individual, algunos de los adjetivos presentan más casos de gradación que otros. El adjetivo EFICAZ ocurre en estructuras gradativas en el 12% de los casos y el adjetivo BUENO lo hace en casi el 7%.

Estructura 6: SN + V de actividad mental + SN + SAdj (ó SAdj + SN)

Ocurre en nuestro corpus en menos del 2% de los casos y solo con algunos de los adjetivos estudiados. Ni siquiera de forma individual alguno de ellos llega a alcanzar un porcentaje superior.

El objeto de la evaluación es el sintagma nominal que ocurre como objeto directo en la estructura sintáctica, mientras que el sintagma nominal en posición de sujeto designa un ente animado que funciona como evaluador y experimenta el proceso mental designado por el verbo.

Votarán guiándose por sus afinidades políticas con el PSOE o con el PP, pero la mayoría de ellos encontrará «razonable» el planteamiento del PNV... SA2510T1

Estructura 7: Lo + ADJ + V de unión + que.../oración de infinitivo

Aunque muy poco frecuente en general en nuestro corpus (1,5%), esta estructura resulta muy interesante porque presenta un patrón propiamente evaluativo que, desde el punto de vista del contraste interlingüístico, no tiene equivalente formal en inglés. Funcionalmente, sus equivalentes serían las oraciones con sustantivos generales o las denominadas *pseudo-clefts*.

Lo bueno es que, igual que cuando entonces hablaba el cura, tengo la habilidad de abstraerme. SP2008C2

La oración completiva constituye el objeto de la evaluación, al igual que en la estructura ‘*Es + ADJ + que...*’. La nominalización del adjetivo y la alteración del orden sintáctico que supone esta estructura traen la evaluación al foco del discurso. La categoría

evaluativa (el adjetivo) ocupa la posición temática en la oración, la posición que corresponde a la información consabida y que hace más fácil la aceptación por parte del lector del juicio puramente subjetivo del autor.

A pesar de su poca frecuencia en los casos analizados, se trata de una estructura productiva para el conjunto de adjetivos de valoración y que, en casos particulares, ocurre en porcentajes ligeramente superiores a la media que registra OPRES: RAZONABLE (4%) y ADECUADO (3%).

Estructura 8: SN + V de unión + SAdj + SP

Estamos ante adjetivos en posición predicativa que toman complementos preposicionales. El objeto de la evaluación está contenido en el sujeto de la oración (SN) y el sintagma preposicional tiene la función de restringir el ámbito de la evaluación. Se trata de una estructura típicamente evaluativa ya que, como norma general, los adjetivos que toman complementos preposicionales suelen indicar un juicio subjetivo (*útil para...*) o expresan una reacción emotiva (*feliz de...*).

*A fin de cuentas, los resultados del referéndum catalán han sido **positivos** para todos.*
SP2006T1

La frecuencia general de esta estructura en nuestro corpus es muy escasa ($\pm 1,5\%$). El principal motivo es que los adjetivos en español también pueden tomar complementos preposicionales cuando ocurren como postmodificadores del sintagma nominal. No obstante, aunque con poca frecuencia, este patrón se repite para los distintos adjetivos estudiados, algunos de los cuales registran porcentajes mayores: DIGNO (6%) y ADECUADO (5%).

Estructura 9: SN + V de transformación + SAdj + SN (u otras variantes sintácticas relacionadas)

A diferencia de todas las estructuras anteriores, el verbo no es un verbo de unión ni un verbo de actividad mental, sino que indica un acto de transformación (*hacer (de)*, *convertir (en)*) gracias al cual el objeto directo (SN) adquiere la cualidad positiva que expresa el adjetivo. El sintagma nominal sujeto indica la entidad causante de la acción transformadora: *...conjugan los elementos que hicieron de los gobiernos del PP los más **eficaces** de la democracia...* SA1010E2

Aunque la frecuencia total de esta estructura ni siquiera suma el 1% de los casos, es productiva en el sentido de que más de la mitad de los adjetivos analizados registran al menos un caso de este patrón sintáctico.

Hasta aquí el análisis de las formas sintácticas que adopta la evaluación mediante adjetivos de valoración positiva en español. A continuación pasamos a exponer los resultados del análisis léxico-semántico de las concordancias, es decir, el estudio de los objetos de la evaluación.

5.1.1.2.2 Objeto de la evaluación

Los adjetivos de valoración positiva evalúan en el conjunto de textos españoles una amplia variedad de objetos que hemos clasificado en los 37 grupos semánticos de la Tabla 5-6. Se han resaltado en la tabla los datos más significativos.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Objeto de la evaluación	bueno	eficaz	positivo	razonable	adecuado	digno	excelente	Total	%
medidas y planes de acción	52	44	10	26	21	4	3	160	23,2
personas físicas	49	7	1	8	2	12	12	91	13,2
situaciones, eventos y estados	31	2	4	6	5	10	1	59	8,56
actitud, disposición, reacción	23	1	3	2	1	1		31	4,5
juicios epistémicos y de evidencialidad	14	1	5	7	1	1	2	31	4,5
palabras y expresiones verbales	10	4	4	2	4	2	2	28	4,06
medidas legales, leyes, sanciones	6	9	5	5	1			26	3,77
noticias y datos	11		4	1	2		2	20	2,9
órganos y tareas de gobierno y administración	7	10			1	1	1	20	2,9
acciones	2	2	9	1	1	4		19	2,76
efecto, impacto, consecuencia, resultado	7		9	1			1	18	2,61
objetos materiales	7				8	1		16	2,32
creaciones artísticas	6	1			1		7	15	2,18
momento, período de tiempo	8				5	1		14	2,03
cantidad y proporción	4		1	5	4			14	2,03
factor, elemento, aspecto			9			1	1	11	1,6
operaciones económicas, precios y salarios	5			3	1		2	11	1,6
motivos, causas y propósitos	4			6				10	1,45
<i>ejemplo</i> y otros sinónimos	5						4	9	1,31
conducta social	8				1			9	1,31
imagen, reputación, fama	4		5					9	1,31
relaciones y alianzas	3				1		5	9	1,31
bienes básicos/servicios: <i>vivienda</i>		1				7		8	1,16
pronombre indefinido	2		1	1		2	1	7	1,02
evolución, desarrollo, cambios	3	1		1		1		6	0,87
lugar físico	2				2	2		6	0,87
oportunidad: <i>oportunidad, oferta</i>	3						2	5	0,73
<i>valores</i>			4					4	0,58
<i>cosa-s</i>	1					1	2	4	0,58
juego, actividades y procesos competitivos	1		1				2	4	0,58
<i>experiencia-s</i>	1		2					3	0,44
<i>suerte, fortuna</i>	3							3	0,44
espacios educativos	1				1			2	0,29
<i>mundo</i>	2							2	0,29
<i>vida</i> (etapa de la vida)						2		2	0,29
tests y controles					2			2	0,29
<i>papel</i>	1							1	0,15
Total	286	83	77	75	65	53	50	689	100

Tabla 5-6: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración positiva en español.

Los grupos establecidos coinciden con los determinados para los textos ingleses por lo que no repetiremos aquí las aclaraciones sobre los objetos que los constituyen. Solo comentamos de forma breve aquellos grupos más frecuentes y los que llaman la atención por su colocación semántica con determinado adjetivo.

Los distintos objetos aparecen ordenados de mayor a menor por el total de casos. Considerados de forma conjunta, los adjetivos de valoración positiva en español evalúan principalmente medidas y planes de acción (23,2%), personas físicas (13,2%) y situaciones y estados (8,6%). El resto de grupos presentan porcentajes por debajo del 5%.

El grupo ‘medidas y planes de acción’ concentra la mayor parte de la evaluación en los textos de opinión en lengua española. El autor evalúa como oportuna o adecuada una solución propuesta que adopta la forma de un sintagma nominal (*Más eficaz que la aplicación del tercer grado sería la supresión del divorcio*. SM1010C2) o una cláusula completa (*Mejor será que, cuanto antes, el presidente del Gobierno diga no a ETA, a todas y cada una de sus condiciones*.SA1505E1). Como media general, casi el 25% de los casos analizados tienen como objeto de la evaluación este grupo. No obstante, el porcentaje es mayor para determinadas formas. Más del 50% de los casos de EFICAZ evalúan una medida y en torno al 35% de los casos de RAZONABLE y ADECUADO.

El segundo grupo para el que la valoración positiva es más frecuente es el compuesto por sintagmas nominales que indican personas físicas o colectividades (13,2%). Su porcentaje para el conjunto es un 10% menor que el porcentaje del grupo anterior, pero destaca con cifras superiores su colocación semántica con EXCELENTE (24%), DIGNO (23%) y, en menor medida, BUENO (17%).

*...da nombre a estos premios de periodismo, que hoy han sido concedidos con toda justicia a unos **excelentes** profesionales...* SP0505C3

El tercer grupo más frecuente incluye sustantivos y cláusulas completas que describen situaciones o estados de cosas sobrevenidos. En conjunto, los adjetivos de valoración positiva tienen como objeto de la evaluación este grupo en menos del 10% de los casos (8,6%). Sin embargo, algunas formas adjetivas evalúan la conveniencia de determinadas situaciones con mayor frecuencia: DIGNO (20%), BUENO (11%).

*La coyuntura que recibe de herencia Bernanke es básicamente **buena**: la economía crece a un ritmo del 3,5%...*SP3001C2

A partir del cuarto grupo de la Tabla 5-6 los porcentajes son inferiores al 5%, aunque hay determinadas colocaciones semánticas de forma adjetiva y objeto de la evaluación que presentan porcentajes más destacados:

- Actitud y reacción: Su porcentaje para el conjunto de adjetivos estudiados es del 4,5%, pero destaca la evaluación de este objeto por parte del adjetivo BUENO que lo hace en casi el doble de casos (8%):...*el PP tuvo **buena** voluntad, pero arregló poco...*SA0504T1

- Juicios epistémicos y evidencialidad: La naturaleza semántica de este grupo explica que su colocación con RAZONABLE (9,3%) doble el porcentaje medio del conjunto de adjetivos de valoración positiva (4,5%).

*Cabe la sospecha **razonable** de que la compañía estuviese vendiendo billetes cuando ya sabía que suspendería los vuelos, circunstancia fraudulenta.* SP3012E3

- Leyes y sanciones legales: El 11% de los casos del adjetivo EFICAZ evalúan una disposición legal, mientras que para el resto de adjetivos de valoración positiva en español este grupo se convierte en objeto de la evaluación en solo el 3,8% de los casos.

*Así se explica que la ley haya sido bastante menos **eficaz** que la aplicada en Irlanda.* SP2412E1

- Órganos y tareas de gobierno y administración: El adjetivo EFICAZ evalúa órganos institucionales o su gestión con mayor frecuencia (12%) que la media de adjetivos estudiados (2,9%).

*...ha sido la forma de Estado no sólo más legítima sino también más **eficaz** de toda nuestra historia.* SP1507C1

- Acciones: El adjetivo POSITIVO (12%) cuadruplica el porcentaje medio registrado por el conjunto.

*Pero, simultáneamente, junto a esta acción **positiva** se han arrumbado como trastos a quienes eran una noble colección del mobiliario...*SP2007C2

- Efecto, consecuencia, resultado: De nuevo el adjetivo POSITIVO es más de 4 veces más frecuente en su evaluación de este grupo (12%) que la media del conjunto.

*Las medidas legislativas tienen un efecto **positivo** evidente...*SP2511E3

- **Objetos materiales:** Destaca su colocación semántica con el lema ADECUADO. ADECUADO evalúa un objeto material en el 12% de los casos en los que ocurre en nuestro corpus, mientras que, como conjunto, los adjetivos de valoración positiva lo hacen en poco más del 2% de los ejemplos.

...cada producto debe aplicar la tecnología adecuada, ni high ni low, ni más ni menos que la necesaria, evitando delirios futuristas a menudo fraudulentos.
SP2802T1

- **Creaciones artísticas:** El superlativo implícito EXCELENTE evalúa una creación artística en el 14% de sus casos, destacando frente al 2,2% que representa este grupo como objeto de la evaluación para el conjunto de adjetivos.

*Toda su obra es, como indicaba, **excelente**, un semillero de interpretaciones e hipótesis novedosas...*SA1511T1

- **Factor, elemento, aspecto:** Este grupo es en general muy poco frecuente como objeto de la evaluación (1,6%), aunque no es ese el caso de algunas formas como POSITIVO que evalúa factores o aspectos en el 12% de los casos en los que ocurre en OPRES: *La ley tiene aspectos positivos.* SA0501T2

- **Bienes/servicios básicos:** Pese a la poca frecuencia del grupo (1%), destaca su colocación con DIGNO para el que representa más del 10% de sus casos.

...los gravísimos problemas que impiden que muy amplios sectores de nuestra sociedad tengan acceso a una vivienda digna. SM3011C3

5.1.1.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración positiva en español

Además de los datos generales del conjunto de adjetivos de valoración positiva que yuxtapondremos en la fase de contraste inglés-español, las tablas anteriores (Tabla 5-5 y Tabla 5-6) ponen de relieve el comportamiento sintáctico y léxico-semántico de cada una de las formas analizadas. A continuación, como hicimos en el estudio del subcorpus inglés, presentamos un resumen de las principales formas sintácticas y objetos de la evaluación de cada uno de los adjetivos más frecuentes (≥ 50), indicando también los patrones colocacionales más destacados¹⁰.

¹⁰ Recordamos que solo consideramos las formas con contenido léxico e inmediatamente contiguas (derecha o izquierda). Justificamos esta decisión por tratarse de las estructuras sintácticas más frecuentes en nuestro corpus de textos españoles: premodificación (40,5%), postmodificación (37,3%). Incluimos los sintagmas nominales compuestos en los que el núcleo es modificado por un adjetivo u otro sustantivo o el adjetivo es modificado por un adverbio de grado.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

1. **BUENO**: A diferencia del resto de adjetivos de valoración positiva en español, en la mayoría de los ejemplos estudiados BUENO ocurre antepuesto al sustantivo que modifica (71%).

*Y una **buena** oportunidad para hacer balance, incluida la gestión privada de los centros, podría ser el primer aniversario de la entrada en vigor...SP2005E1*

La segunda estructura más frecuente para este adjetivo es la construcción ‘3p V de unión + ADJ + *que*/oración de infinitivo’ aunque solo supone poco más del 8% del total de casos.

*Es **bueno** que se abran nuevos caminos, pero siempre dejando claro que el Estado no regala nada a la Iglesia...SA3010E3*

La evaluación de BUENO se reparte entre una gran multitud de objetos, pero destacan por encima del resto los casos en los que lo evaluado es una medida que debería ponerse en práctica (18%) y la evaluación de personas físicas (17%). En lo que se refiere a las medidas, el adjetivo puede modificar una cláusula completa o un sustantivo con valor referencial que condensa el plan de acción adoptado.

*Es difícil contestar a cada uno pero una vez al año, tal vez, sea **bueno** fijar algunas premisas. SP2412T1*

*...me sumo al proyecto de Alianza de Civilizaciones promovido en Naciones Unidas por el presidente del Gobierno como el **mejor** antídoto contra... SP1002T1*

En el caso de las personas, éstas son evaluadas como ‘buenas’ atendiendo a su valía profesional o su bondad moral. En una u otra lectura juega un papel determinante la anteposición o posposición del adjetivo (Demonte 1999: 198).

*Él sabrá por qué, pero cuesta imaginar que una de las **mejores** cabezas del elenco político nacional (...) asocia su destino al éxito o al fracaso personal... SA2008C3*

BUENO también evalúa situaciones, que pueden ser descritas por un sustantivo o una cláusula completa, en algo más del 10% de los casos.

*Por eso es **bueno** que estén participando ahora en la polémica de algo que ven suyo y lo aman. SM1005C3*

Las colocaciones léxicas más frecuentes en nuestro corpus son *buen/mejor presidente*, *buena/s idea/s*, *buen camino*, *buen sentido* y *buen gusto*. También ocurren en menor

medida: *buena voluntad, buen/mejor momento, mejor resultado, buena noticia, mejor ejemplo.*

Si sumamos los casos de BUENO como postmodificador, poco frecuentes en nuestro corpus, observamos que se añade un caso más de colocación léxica con el sustantivo RESULTADO: *resultados mejores.*

La mayoría de los colocados de BUENO pertenecen a los dos grupos semánticos que evalúa con mayor frecuencia:

- Medidas y planes de acción: *manera, idea/s, camino, forma, dirección, política urbanística, política económica, política, medios, método, vía, antídoto, fórmula, receta, arma/s, solución, baza, ingredientes, garantía, senda.*
- Personas físicas: *presidente, catalán/es, valedor, ciudadano/s, español/es, profesional/es, escritor, delantero, candidato, señor, historiador, expertos, salvaje, negro, árabes, Rajoy, Dan Brown, alcalde, católico, cristiano, arquitecto, actriz, chicos, abogados, desamontillador, cabeza/s.*

2. EFICAZ: Casi la mitad de los ejemplos de EFICAZ corresponden a la estructura ‘N + ADJ’ que es la posición sintáctica más frecuente en español para los adjetivos de valoración positiva con la excepción de BUENO y EXCELENTE.

*La UE tiene una política agraria **eficaz**, relativamente barata en términos consolidados de PIB europeo, que ha sabido ir adaptándose... SA1003T2*

En segundo lugar, EFICAZ ocurre como premodificador nominal en cerca del 20% de los casos.

*La elogiada reacción de los líderes políticos se sumó así a la **eficaz** tarea desplegada por los servicios de emergencia...SA0507E2*

También es bastante importante la presencia del adjetivo EFICAZ como complemento de un verbo de unión ($\pm 16\%$) en la estructura básica ‘X es Y’ y en estructuras gradativas (12%).

*Las advertencias sobre el bloqueo del proceso y las amenazas de ruptura han sido, otra vez, **eficaces**. SA0510E2*

Esa respuesta de firmeza es más eficaz si va avalada por los dos partidos. SP1511E2

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

En cuanto al objeto de la evaluación, EFICAZ destaca por su evaluación de medidas y planes de acción en algo más del 50% de los ejemplos de nuestro corpus.

*...el completo confinamiento de las aves de corral parece la medida más barata, fácil y razonablemente **eficaz** que existe, por ahora, para evitar el contagio.* SP2502E3

Otros objetos que el adjetivo EFICAZ evalúa en un porcentaje superior al 10% son los ‘órganos de gobierno y sus funciones’ y las ‘disposiciones legales’.

*...conjugan los elementos que hicieron de los gobiernos del PP los más **eficaces** de la democracia...* SA1010E2

*...la ordenación de este ámbito debe ser exhaustiva y **eficaz**, de manera que los espectadores se vean protegidos.* SA2507E2

Las colocaciones léxicas más frecuentes para este adjetivo son *respuesta/s eficaz/ces*, *gestión eficaz*, *medida/s eficaz/ces* y *forma eficaz*. También *política eficaz* y *eficaz/ces política/s*. En estos casos el sustantivo ‘política’ suele ir postmodificado por un adjetivo que indica el campo de acción de dicha política (agraria, antiterrorista u otras). Como puede observarse, la mayoría de los colocados de EFICAZ pertenecen al grupo semántico de las medidas y planes de acción: *respuesta/s*, *medida/s*, *forma*, *medio*, *política/s*, *decisiones*, *manera*, *mecanismo*, *instrumento*, *propuestas*, *solución*, *método*, *fórmulas de gestión*, *truco*.

3. **POSITIVO**: En la gran mayoría de los casos el adjetivo POSITIVO aparece en nuestro corpus pospuesto al sustantivo que modifica (75%).

*Las medidas legislativas tienen un efecto **positivo** evidente, y no puede hablarse en ningún caso de fracaso de la ley.* SP2511E3

La segunda estructura más frecuente en la que aparece POSITIVO es en posición predicativa, pero el porcentaje de casos es muy inferior (14%). En cualquiera de las estructuras el adjetivo puede ocurrir en combinación con un adverbio de grado en un caso de evaluación acumulativa.

*Pese a los recelos de los países de la zona, el acuerdo es **muy positivo**.* SM0503E2

Desde el punto de vista del objeto de la evaluación, el adjetivo POSITIVO parece asociarse más con acciones, factores y efectos y consecuencias que con otros grupos.

Acciones: *A pesar de estos riesgos, la **labor** de Greenspan ha sido eminentemente **positiva**,...*

Factores, aspectos: *La ley tiene **aspectos positivos**. Se refuerza la figura del presidente del Gobierno y se crea un Consejo de Defensa Nacional. SA0501T2*

Efectos y consecuencias: *Así se ganan las batallas políticas a medio plazo, sin desdeñar el **efecto positivo** que tiene ahora esta imagen de modernidad y sentido práctico. SA2509E2*

Las colocaciones léxicas más frecuentes del adjetivo POSITIVO en nuestro corpus son *aspecto/s positivos, efecto/s positivo/s, valores positivos y acción/es positiva/s*. Los colocados de POSITIVO pertenecen en su mayoría a los grupos léxicos de factores (*aspecto/s, factor/es, elementos, parte, punto*), efectos (*efecto/s, consecuencia, impacto, resultado*) y acciones (*acción*).

4. RAZONABLE: En más de la mitad de los ejemplos de nuestro corpus el adjetivo RAZONABLE posmodifica a un sustantivo (57%).

*No existe ninguna **justificación razonable** para que este país se haya dotado de un armamento del mayor poder destructivo... SA1010E3*

En segundo lugar, RAZONABLE ocurre en un 16% de los casos en una paráfrasis atributiva.

*Desde este diseño político, **es razonable que les guste poco una Transición que consideran llena de claudicaciones**. SA3008T1*

En otro nivel, con porcentajes de algo menos del 10%, RAZONABLE interviene en las estructuras ‘ADJ + N’ y en posición predicativa como complemento de un verbo de unión.

*...la nueva ley en trámite vuelve a abrir la posibilidad de su creación ilimitada, dejando sin aplicación la **razonable limitación** que estableció la legislación de 2003. SA0506T1*

*A nadie se le oculta que constituye un último intento por frenar el Estatuto catalán, pero ello no quita que **la propuesta sea razonable**. SP0502T1*

En cuanto al objeto de la evaluación, el adjetivo RAZONABLE evalúa en nuestro corpus principalmente medidas y planes de acción en aproximadamente el 35% de los casos.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

RAZONABLE modifica un sustantivo o una cláusula que describe una forma de proceder que es calificada de ese modo.

Así lo reclamaban los regeneracionistas hace más de un siglo y este es el único camino razonable para encauzar un problema que se agrava cada día. SA3010E2

*Y parece **razonable** suprimir la exigencia a los bares y restaurantes de tener que asumir una fuerte inversión para separar de forma estanca las zonas de fumadores...* SM1002E1

RAZONABLE también expresa en cerca del 10% de sus casos que determinados juicios lógicos o cognitivos se atienen a la razón.

*Cabe la sospecha **razonable** de que la compañía estuviese vendiendo billetes cuando ya sabía que suspendería los vuelos, circunstancia fraudulenta.* SP3012E3

Las únicas colocaciones léxicas que se repiten en nuestro corpus son *crítica razonable*, *forma razonable* y *manera razonable*. Buena parte de los colocados de RAZONABLE pertenecen al grupo semántico medidas y planes de acción (*forma, manera, camino, estrategia, medida, soluciones, previsiones, doctrinas globales*).

5. ADECUADO: La gran mayoría de los ejemplos de ADECUADO, más del 70%, son casos de ‘N + ADJ’.

Por tanto, la política adecuada no es crear más versiones de contratos temporales, sino reducir la rigidez de los contratos indefinidos. SP1007C4

La siguiente estructura más frecuente la constituyen los ejemplos donde el adjetivo funciona como premodificador del nombre. Esta representa un porcentaje bastante inferior (15%).

*Consideraciones éstas que reclaman de los partidos un **adecuado** diseño de temas, enfoques y escenarios...* SP2510T1

El adjetivo ADECUADO coincide en su evaluación con la tendencia general descrita para el conjunto de adjetivos de valoración positiva en el sentido de que evalúa principalmente medidas y planes de acción (32%).

El problema empezó por entonces, pero no se tomaron las medidas adecuadas, que no pueden consistir sólo en impedir la entrada, sino que deben dar perspectivas vitales a los subsaharianos. SP1007C2

El segundo objeto de la evaluación de ADECUADO son cosas de naturaleza material (12%).

Y la maduración de tanta iniciativa requiere infraestructuras adecuadas que no colapsen su implantación. SA0502E2

La colocación léxica más frecuente en nuestro corpus para este adjetivo es *momento adecuado*. El resto de colocados más frecuentes de ADECUADO son sustantivos que designan medidas y planes de acción (*propuesta, planificación, planteamiento, política, medidas, procedimiento, respuesta, vía, forma/s, instrumento, manera, tratamiento*).

6. DIGNO: Casi todos los ejemplos de DIGNO ocurren como postmodificador del nombre (89%).

Por lo que se llevarían las manos a la cabeza los ciudadanos dignos y libres aquí hay risas y fiestas de los palmeros de las tertulias. SP0501C2

En cuanto al objeto de la evaluación, el adjetivo DIGNO se emplea en nuestro corpus principalmente en la evaluación de personas físicas como moralmente respetables (23%).

Sus protagonistas fueron los políticos y los juristas más dignos... SP2504T1

En menor medida, también se evalúan como dignas situaciones concretas de diverso tipo (19%).

Que ésta es, por mucho que la propaganda cacaree lo contrario, la muerte más digna y valiente.

Finalmente DIGNO califica sustantivos que designan bienes o servicios básicos como la *vivienda* (13%). Aunque no son muchos los casos, la evaluación de este objeto recae de forma particular y casi en exclusiva en este adjetivo.

...los gravísimos problemas que impiden que muy amplios sectores de nuestra sociedad tengan acceso a una vivienda digna. SM3011C3

Precisamente, la colocación léxica por excelencia es *vivienda digna*. Entre el resto de colocados de DIGNO destacan los que hacen referencia a personas físicas (*ciudadanos, ser autónomo, sociedad civil, juristas, personas, heredero*) y situaciones (*salida, ascenso, escapada, escena, retirada, muerte, pasarela*) que son los dos grupos semánticos evaluados con mayor frecuencia.

7. EXCELENTE: El adjetivo EXCELENTE, como es propio de los adjetivos elativos (superlativos implícitos), se emplea en la mayoría de los casos como premodificador del sustantivo al que acompaña (78%).

*La visita de Obiang puede ser pues una **excelente** oportunidad para obtener compromisos tangibles en estas materias.* SP1511T1

La segunda estructura en la que encontramos EXCELENTE es como adjetivo postmodificador del nombre (16%).

*Y su fragilidad es una baza **excelente** para la diplomacia.* SM1510E1

El adjetivo EXCELENTE evalúa en casi una cuarta parte de los ejemplos de nuestro corpus (24%) a personas físicas juzgadas por su excelencia profesional o moral.

*Como en toda la obra del **excelente** artista Alcaín en este bodegón también se expresa con inteligente ironía la alegría de vivir y una sencilla felicidad.* SP1604C2

El segundo objeto evaluado con más frecuencia (14%) está directamente relacionado con el anterior y son las creaciones artísticas, literarias u de otro tipo.

*En esta línea hago mío el mapa propuesto por la **excelente** revista italiana de geopolítica Limes...*

Las colocaciones léxicas que se repiten en nuestro corpus son *excelente compañía*, *excelente ejemplo*, *excelente/s libro/s*, *excelente oportunidad* y *excelentes profesionales*. La mayoría de los colocados de EXCELENTE son sustantivos que designan personas (*profesionales, amigo, arquitectos, autor, artista, director teatral, escritor, persona*).

En la siguiente sección abordamos la fase de yuxtaposición y contraste de los datos descriptivos obtenidos para las dos lenguas estudiadas.

5.1.1.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español

Tanto en inglés como en español el autor de artículos de opinión recurre de forma frecuente a los adjetivos de valoración positiva que sitúan el objeto evaluado en el extremo positivo de las escalas de bondad, deseabilidad, eficacia, adecuación o conveniencia. En nuestro corpus de textos de periodísticos de opinión inglés-español, los adjetivos de valoración positiva más frecuentes (nº casos ≥ 50 casos) suman un total de 16 formas léxicas distintas en inglés y 7 en español. La Tabla 5-7 presenta el número total de casos en nuestro corpus de cada uno de los adjetivos más frecuentes en cada

lengua. Recordamos que en el total de casos de un determinado adjetivo están incluidos los comparativos y superlativos morfológicos cuando los hay, así como las variantes de género y número en el caso del español.

Inglés		Español	
Forma	Casos	Forma	Casos
1. good	1.362	1. bueno	1.000
2. right	232	2. eficaz	104
3. fair	132	3. positivo	95
4. nice	101	4. razonable	92
5. fine	84	5. adecuado	78
6. proper	82	6. digno	61
7. effective	70	7. excelente	56
8. decent	63		
9. sensible	62		
10. perfect	59		
11. useful	59		
12. attractive	57		
13. positive	54		
14. reasonable	54		
15. honest	53		
16. appropriate	50		
Total	2.574	Total	1.486

Tabla 5-7: Adjetivos de valoración positiva en inglés y en español.

Los adjetivos de valoración positiva con una frecuencia ≥ 50 presentan un número notablemente mayor de casos en inglés que en español.

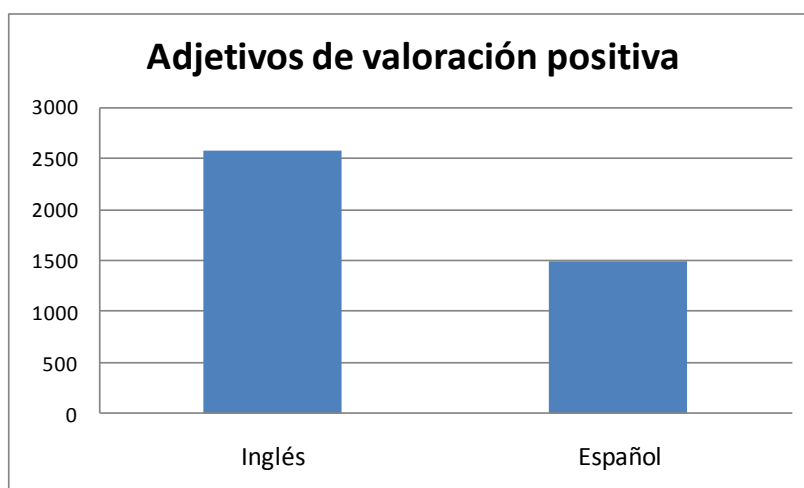


Figura 5-1: Yuxtaposición adjetivos de valoración positiva

Este dato es acorde con los resultados ofrecidos por nuestro estudio piloto descrito anteriormente (Pérez Blanco 2010). El hecho de que haya más adjetivos de valoración

positiva en dos corpus con casi idéntico número de palabras indica que los autores ingleses se posicionan de forma más explícita en el texto que los autores españoles, en este caso, mediante la emisión de juicios positivos.

Por otro lado, la Tabla 5-7 revela ciertas similitudes entre las dos lenguas. El adjetivo positivo más frecuente en inglés es *GOOD* y en español, su equivalente funcional *BUENO*. Ambos presentan un número de casos muy superior a los demás. El resto de adjetivos del español también tienen su equivalente/s en inglés, donde se da una mayor variedad de formas léxicas con una frecuencia ≥ 50 casos. De este modo, podríamos establecer las siguientes correspondencias interlingüísticas: ‘*EFFECTIVE/USEFUL*- EFICAZ’, ‘*POSITIVE* -POSITIVO’, ‘*REASONABLE/SENSIBLE*-RAZONABLE’, ‘*APPROPRIATE/PROPER/RIGHT*-ADECUADO’, ‘*DECENT/HONEST*-DIGNO’, ‘*PERFECT-EXCELENTE*’. En cuanto a las diferencias, además de la cuantitativa, hay algunos adjetivos en inglés que no tienen, aunque existe la opción en la lengua, su equivalente directo en español representado como adjetivo frecuente en nuestro corpus: *ATTRACTIVE*, *NICE*, *FINE*, *FAIR*. A primera vista, parece desprenderse de la tabla que todos los adjetivos en español juzgan los objetos evaluados de forma positiva de acuerdo con un criterio más moral (*judgement*, Martin y White 2005), mientras que en inglés, la valoración también abarca criterios físicos (*appreciation*, Martin y White 2005) mediante adjetivos como *NICE* y *ATTRACTIVE*. Esto confirma los resultados de otros estudios (Vázquez Ayora 1977) que sostienen que en español el discurso se centra más en realidades abstractas y en inglés en realidades concretas.

A continuación pasamos a comparar el comportamiento del conjunto de adjetivos de valoración positiva en inglés y en español desde un punto de vista (1) sintáctico y (2) léxico-semántico.

5.1.1.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas

Dado que el número de casos es distinto en cada lengua, hemos normalizado el total de cada adjetivo al tanto por ciento equivalente. La Tabla 5-8 presenta los porcentajes respectivos de cada una de las estructuras sintácticas en las que aparecen los adjetivos de valoración positiva analizados en inglés y en español.

Estructuras sintácticas	inglés	español
1. ADJ + N	69,2%	40,5%
2. SN + V de unión + SAdj	10,8%	6,2%
3. <i>It</i> + V de unión + SAdj + oración (<i>to...</i> , <i>that...</i> , <i>-ing...</i>) = 3p V de unión + SAdj + oración de infinitivo/ <i>que</i> ...	4,9%	6,1%
4. Estructuras gradativas (comparativas y superlativas)	4,4%	4,5%
5. SN + V de unión + SAdj + SP	3,3%	1,5%
6. SN + V de unión + SAdj + <i>to-inf clause</i>	2,9%	
7. SN + V de actividad mental + SN + (<i>as</i>) + SAdj	1,2%	1,6%
8. <i>To be</i> ADJ, ... (<i>fair</i>)	1,1%	
9. SN + V de transformación + SN + SAdj	0,8%	0,9%
10. N /PRON+ ADJ	0,6%	37,3%
11. ADJ+ <i>general noun</i> + V de unión+ cláusula/SN	0,6%	
12. ADJ <i>enough</i> , ...	0,2%	
13. <i>What</i> + V unión + SAdj + V de unión+ <i>that-clause</i>	0,1%	
14. <i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que</i> .../oración de infinitivo		1,5%

Tabla 5-8: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de valoración positiva inglés-español

Para mayor claridad, la Figura 5-2 muestra en forma de gráfico solo aquellas estructuras con un total superior al 1% en alguna de las dos lenguas.

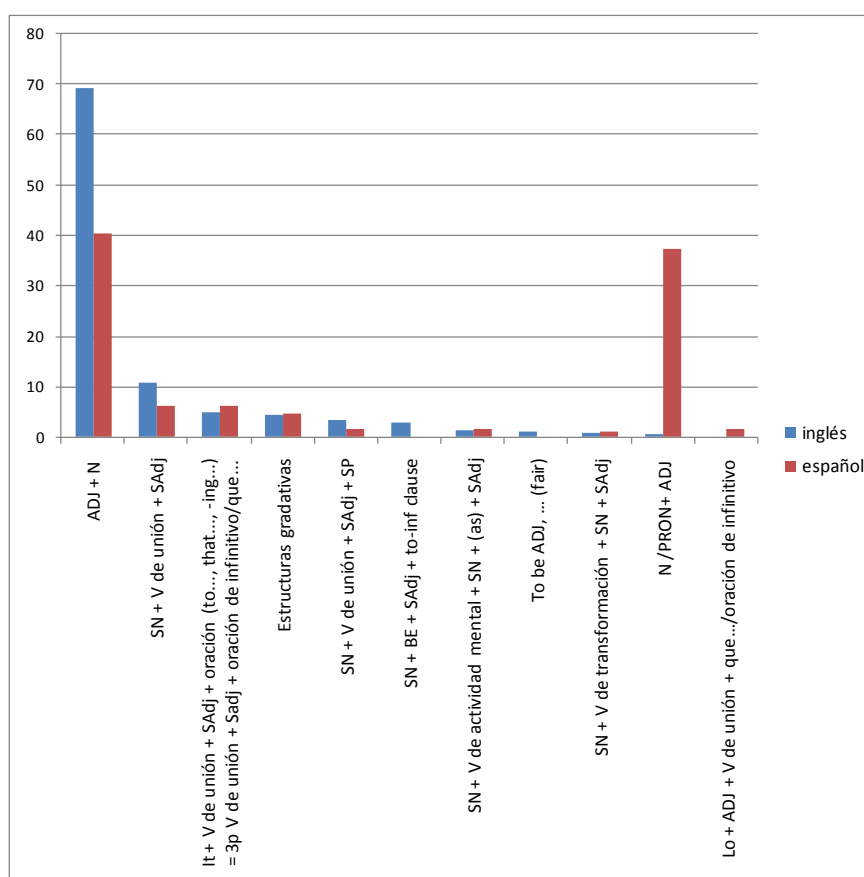


Figura 5-2: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos valoración positiva

Tanto en inglés como en español, los adjetivos valorativos ocurren de forma más frecuente integrados en un sintagma nominal que como elementos aparte de la oración

con función de complemento verbal. En inglés, los adjetivos valorativos positivos aparecen principalmente, en el 65% de los casos, en la estructura ‘ADJ + N’, es decir, en función atributiva antepuestos al sustantivo que modifican. Solo un 0,6% son postmodificadores. En español, la premodificación nominal supone el 40,5% de los casos. La postmodificación representa un porcentaje similar aunque ligeramente inferior: 37,3%. Como ya explicamos, la naturaleza particular de BUENO y EXCELENTE explican el mayor número de casos de la estructura ‘ADJ + N’ que es menos frecuente para el resto de adjetivos valorativos positivos en español según nuestro corpus.

La diferencia entre inglés y español en la anteposición (inglés: 65%; español: 40,5%) y posposición (inglés: 0,6%; español: 37,3%) del adjetivo en el sintagma nominal se debe en parte a una razón sintáctica propia de la lengua inglesa, que no tiene que ver con la expresión de la evaluación. En inglés, como norma, dentro del sintagma nominal los adjetivos deben ir siempre antepuestos al nombre. En español, es posible que el adjetivo ocurra en posición prenominal o posnominal. Esta mayor flexibilidad sintáctica podría explicar la menor cantidad de casos de la estructura ‘ADJ+N’ en español.

*Mr Clarke's five-year strategy document published in February pointed in some of the **right directions**,...* EG1005E2

*La cuestión está en cuál es la **mejor manera** de combatirlos.* SM0511C2

*Hace falta, pues, una **cooperación adecuada** entre Estado, comunidades autónomas y municipios,...* SA3005E2

Por otra parte, en español, dado que existe la doble posibilidad, parece haber distintos matices semánticos asociados a la premodificación y postmodificación. En español la mayoría de adjetivos valorativos prefieren la posición posnominal donde parecen recibir mayor atención. Esto explica el alto porcentaje de la estructura ‘N + ADJ’ que casi iguala al de la estructura ‘ADJ + N’, cuyo elevado porcentaje se sostiene casi en exclusiva en la preferencia de esa posición del adjetivo más numeroso: BUENO.

Finalmente, si consideramos en conjunto premodificación y postmodificación, los casos en los que los adjetivos de valoración positiva ocurren como modificadores nominales suman casi un 66% en inglés y un 78% en español. Notamos, pues, una diferencia de más del 10% que podría indicar, siguiendo el planteamiento de Biber et al. 1999, una mayor tendencia en los textos de opinión españoles a la codificación de la

información en sintagmas nominales que en los textos ingleses. Además, esta diferencia podría obedecer a que en inglés el adjetivo no puede ocurrir en posición remática en el sintagma nominal, mientras que en español sí es posible. En este sentido, la existencia de mayor modificación nominal en español que en inglés se debería a la mayor flexibilidad sintáctica de este recurso, que admite dos posiciones, y, como consecuencia, su mayor abanico semántico. En inglés es necesario recurrir a una estructura ‘X is Y’ si se desea colocar el adjetivo en posición remática para darle más énfasis lo que en español se consigue con la estructura ‘N + ADJ’.

La siguiente estructura más frecuente para ambas lenguas es la construcción ‘SN + V de unión + SAdj’. El uso de esta estructura es ligeramente más frecuente en inglés (10,8%) que en español (6,2%). Se trata de la típica estructura evaluativa ‘X is Y’ (Gruber 1993) donde “X” es el objeto evaluado e “Y” la evaluación propiamente dicha. El verbo principal puede estar modificado por un verbo modal que añade un contenido de probabilidad y nos presenta un caso de evaluación superpuesta (*cumulative evaluation*, Hunston 2011: 3). Es decir, lo evaluado se juzga simultáneamente de acuerdo a dos de los parámetros identificados por Hunston y Thompson (2000), *bueno-malo*, y *cierto-incierto*.

...recent threats of sanctions and a no-fly zone over Darfur - to stop government bombing raids - may have been effective. EG3012E2

En cuanto al propio partido, todo hace pensar que podría ser más eficaz a la hora de sacar ventaja de los muchos flancos débiles del Gobierno. SM2005E1

La mayor frecuencia de esta estructura en inglés se debería, como ya hemos apuntado antes, a que no existe la posibilidad en la lengua de colocar el adjetivo en posición remática si no es acudiendo a una posición predicativa como complemento de un verbo de unión. Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, colocar la evaluación en posición final (rema) trae la atención sobre ella como información nueva aportada por el autor, además de ocupar un lugar destacado prosódicamente en inglés.

En cuanto a la siguiente construcción sintáctica, ambas lenguas presentan un empleo similar, aunque ligeramente superior en español, de estructuras en las que el adjetivo valorativo introduce una oración subordinada sustantiva, la cual evalúa positivamente (inglés: 4,9%; español: 6,1%). Como comentamos en la fase de la descripción, se trata de una estructura propiamente evaluativa (Hunston y Sinclair 2000: 85).

It would be nice if we always looked dispassionately at the facts and then moved to a conclusion. ED2003E3

Sería bueno, pues, respetar el bando al que uno pertenece. SP2508C4

La explicación de la menor frecuencia de esta estructura en inglés en nuestro corpus puede deberse a que determinados adjetivos, como RIGHT, prefieren otras estructuras alternativas formalmente distintas pero con la misma función. En ellas el objeto evaluado es también una oración.

Mr Reid is right to promote a balanced immigration policy. ET2510E1

El resto de patrones sintácticos en los que aparecen los adjetivos valorativos positivos son menos frecuentes con porcentajes por debajo del 5%. El último patrón relevante, muy próximo al 5%, es el de las estructuras gradativas con una presencia idéntica en las dos lenguas. Tanto en inglés como en español la evaluación y el grado son conceptos íntimamente relacionados.

So far the method devised by Robbie Browse, a press office official, seems the most effective. EG2501C1

Cualquiera de las dos salidas apuntadas (...) será mejor que permanecer en una prolongada situación de indefinición e incerteza... SP3003T1

La siguiente estructura en la Tabla 5-8 recoge los casos de adjetivos en posición predicativa que toman un complemento preposicional que tiene como función delimitar el ámbito de la evaluación.

Ms Jowell objects to her husband using his political connections to open doors now, but there is no doubt his money was useful in opening doors for her in the past. ET0503E2

Las intervenciones de Aznar y Alberto Ruiz-Gallardón en la primera jornada de la Convención Nacional del PP son adecuadas para ilustrar el debate interno que existe en el principal partido de la oposición acerca de su estrategia. SM0503E1

Aunque el porcentaje que estos ejemplos representan es poco importante en ambas lenguas, existe una diferencia entre inglés (3,3%), donde son más frecuentes, y español (1,5%). La diferencia puede explicarse, al igual que para la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’, por la posibilidad en español de que el adjetivo tome complementos cuando ocurre como postmodificador nominal (...*dista mucho de ser un instrumento adecuado*

para resolver el conflicto. SA1508C2), sin que sea necesario recurrir a una posición de complemento verbal.

Otros casos de adjetivos valorativos ocurren en estructuras encabezadas por un sujeto humano que percibe o juzga algo como bueno en algún sentido (estructura 7). Este patrón sintáctico es relativamente poco frecuente en ambas lenguas con porcentajes que oscilan entre el 1 y 2%.

Most Europeans, however surreptitiously, regard that subordination as reasonable. ET0502T3

Votarán guiándose por sus afinidades políticas con el PSOE o con el PP, pero la mayoría de ellos encontrará «razonable» el planteamiento del PNV... SA2510T1

La última estructura común a ambas lenguas es la estructura 9: SN + V de transformación + SN + SAdj. Esta ocurre con un número limitado de verbos (*hacer, convertir, make*) y un sujeto humano o no humano que aparece como agente que actúa sobre un objeto que torna en positivo. En ambas lenguas el porcentaje de este patrón sintáctico se sitúa en torno al 1%.

Yesterday Sir Derek Wanless made good this shortcoming with a 310-page report plus 13 background papers on social care of older people. EG3003E3

...un nuevo tipo de relaciones políticas que por un lado hacen buena la declaración del promotor del invento, Pasqual Maragall,... SP3009C1

El resto de estructuras de la Tabla 5-8 solo presentan casos en una de las dos lenguas, lo que en sí mismo resulta interesante. La más importante en número de casos es la estructura 6, ‘SN + V de unión + SAdj + proposición’, que es el resultado de combinar un sujeto humano con una *it-clause* y que ocurre solo en inglés.

Gathering this to be the case, Sir Alistair is right to have spoken out. ED1003E2

Otra estructura propia del inglés aunque con solo un caso en nuestro corpus es la de las denominadas *pseudo-clefts*. Como ya hemos comentado, estas llaman la atención sobre la evaluación mediante la alteración del orden sintáctico normal.

What is nice is that a firm line is drawn between new and old. ET2506T2

La lengua española tiene la posibilidad de la estructura equivalente ‘*Lo que* + V de unión + ADJ + V de unión + *que/oración* de infinitivo’, pero no presenta ningún caso en el corpus. Por otra parte, sí encontramos en nuestro corpus en español la estructura ‘*Lo*

+ ADJ + V de unión + *que...*/oración de infinitivo' (1,5%), sin equivalente formal en inglés.

*Lo más adecuado sería que la política exterior del Gobierno fuera sensible a esta transformación...*SA1007E3

Su equivalente funcional en lengua inglesa son las oraciones con sustantivos generales (0,6%) que, a su vez, no tienen equivalente formal en español.

The most sensible thing might be to borrow no money, to rent a place to live and to buy a house only if and when one has accumulated enough capital. ED1509T1

Como último apunte, la estructura '*Lo + ADJ + V de unión + que...*' resulta más productiva en español (1,5%) que sus equivalentes funcionales en inglés (*pseudo-clefts* y sustantivos generales) que sumarían un 0,7%. Este dato, a pesar de los bajos porcentajes registrados en nuestro corpus, puede entenderse como la manifestación de una tendencia.

Finalmente, las estructuras '*To be fair...*' y '*Fair enough...*' sólo ocurren en inglés con este adjetivo y, por lo tanto, no resultan interesantes desde el punto de vista del contraste interlingüístico. Como ya comentamos, se trata de disjuntos oracionales que funcionan como modificadores de la enunciación, más que como marcadores actitudinales.

To be fair, there is a possible explanation for Mr Cameron's avoidance of political argument that is more strategically sound. ED0506C

5.1.1.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de evaluación

El propósito de esta parte del análisis es averiguar qué es lo evaluado como positivo mediante los adjetivos valorativos más frecuentes en inglés y en español. Partiendo de los datos empíricos de nuestro corpus, hemos establecido una clasificación léxico-semántica que trata de reflejar de la forma más fiel y transparente posible los denominados objetos de la evaluación. El resultado es una clasificación que combina grupos semánticos más generales y abstractos con otros más concretos y específicos, según lo ha requerido el análisis de la evidencia textual.

La Tabla 5-9 recoge los 42 grupos léxico-semánticos establecidos como resultado del estudio de las concordancias de los adjetivos de valoración positiva en el corpus inglés y español.

Objeto de la evaluación	inglés	español
medidas y planes de acción	17,7%	23,2%
personas físicas	14,3%	13,2%
situaciones, eventos y estados	6,25%	8,56%
objetos materiales	5,63%	2,32%
palabras y expresiones verbales	5,4%	4,06%
órganos y tareas de gobierno y administración	3,78%	2,9%
creaciones artísticas	3,1%	2,2%
motivos, causas y propósitos	3,01%	1,45%
operaciones económicas, precios y salarios	3,01%	1,6%
noticias y datos	2,78%	2,9%
actitud, disposición mental, reacción	2,78%	4,5%
juicios epistémicos y de evidencialidad	2,62%	4,5%
acciones	2,62%	2,76%
momento, periodo de tiempo	2,54%	2,03%
juego, actividades y procesos competitivos	1,93%	0,58%
conducta social	1,85%	1,31%
medidas legales, leyes, sanciones	1,77%	3,77%
cantidad y proporción	1,7%	2,03%
tests, controles	1,62%	0,29%
<i>thing(s)=cosa(s)</i>	1,54%	0,58%
espacios educativos	1,54%	0,29%
efecto, impacto, consecuencia, resultado	1,46%	2,61%
lugar físico: <i>place = lugar</i>	1,16%	0,87%
<i>chance, deal, opportunity = oportunidad, oferta</i>	1,08%	0,73%
bienes y servicios básicos	1%	1,16%
pronombre indefinido	0,93%	1,02%
imagen, reputación, fama	0,85%	1,31%
evolución, desarrollo, cambios	0,77%	0,87%
empleo: <i>job, work</i>	0,77%	0
factor, elemento, aspecto	0,62%	1,6%
valores, cualidades, capacidades	0,54%	0,58%
<i>use</i>	0,46%	0
<i>role = papel</i>	0,39%	0,15%
relaciones y alianzas	0,39%	1,31%
<i>example = ejemplo y sinónimos</i>	0,31%	1,31%
<i>trial</i>	0,31%	0
<i>health</i>	0,31%	0
<i>life = vida</i>	0,3%	0,3%
<i>luck = suerte, fortuna</i>	0,23%	0,44%
<i>experience-s = experiencia-s</i>	0,23%	0,44%
<i>world = mundo</i>	0,23%	0,29%
<i>guess</i>	0,15%	0

Tabla 5-9: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de valoración positiva inglés-español

Con el fin de analizar con mayor claridad las diferencias interlingüísticas, hemos decidido centrarnos sólo en aquellos grupos cuyo porcentaje es igual o superior al 2% en alguna de las dos lenguas.

La Figura 5-3 muestra los 17 grupos semánticos más frecuentes ($\geq 2\%$) a los que hemos adscrito los distintos objetos evaluados por los adjetivos de valoración positiva en ambas lenguas.

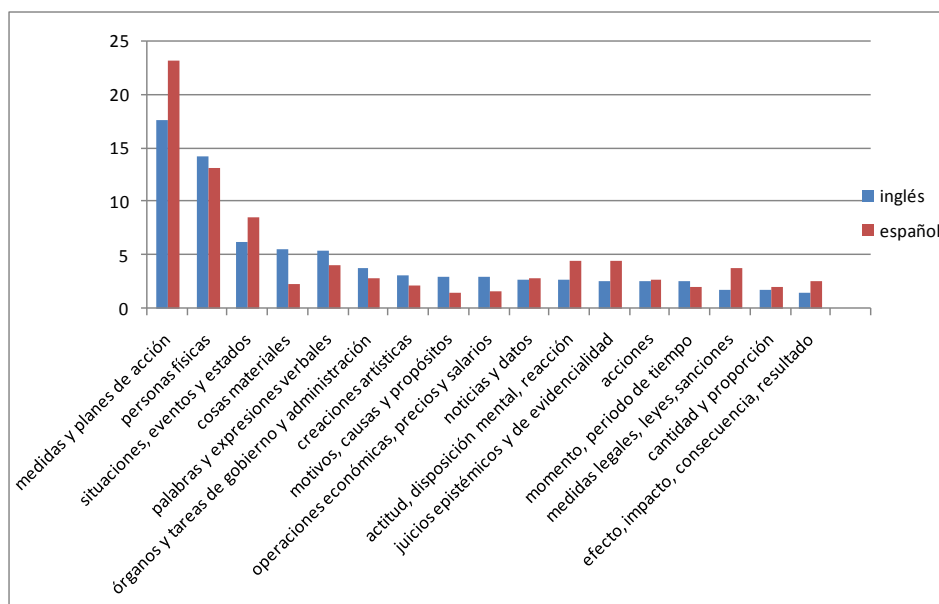


Figura 5-3: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de valoración positiva.

La principal función de los adjetivos de valoración positiva en los textos periodísticos de opinión tanto en inglés como en español es la evaluación de ‘medidas y planes de acción’, aunque el porcentaje es mayor en español (23,2%) que en inglés (17,7%). Estas medidas pueden ser descritas mediante una cláusula completa:

*The history of failed IT projects suggests that trying to do everything at once is a mistake. It would be **better** to concentrate instead on simply building the new electronic database to house patient records.* EG2506E3

*Es difícil contestar a cada uno pero una vez al año, tal vez, sea **bueno** fijar algunas premisas.* SP2412T1

O pueden estar resumidas en un sustantivo con valor referencial (anafórico o catafórico):

*...este es el único **camino** **razonable** para encauzar un problema que se agrava cada día.* SA3010E2

*Mr Prescott commissioned Lord Rogers to convene an urban task force, which came up with the **right** **solution** (...)* ED1008T1

La mayor frecuencia en la prensa de opinión española de la evaluación de medidas o soluciones propuestas, la mayoría de ellas todavía sin concretar en el presente, indica una tendencia del periodismo de opinión a señalar qué debería hacerse en línea con la mayor presencia de índices de modalidad deóntica detectados en español en este tipo de textos (Marín Arrese et al. 2004).

El segundo objeto de la evaluación más frecuente para ambas lenguas son las ‘personas físicas’. El porcentaje es similar en ambas lenguas con solo un 1% más en inglés (14,3%) que en español (13,2%). En algunos casos son nombres propios de la vida pública, políticos, profesionales o artistas que son juzgados como buenos o eficaces en el desempeño de sus funciones. En otros casos son nombres que describen cargos o puestos (‘presidente’, ‘candidato’) o designan colectivos generales como ‘la gente’, ‘los jóvenes’, ‘las mujeres’, ‘los ciudadanos’, ‘los americanos’, etc. En la mayoría de los casos las personas son evaluadas por sus capacidades intelectuales, aunque algunos adjetivos sitúan la evaluación en un plano más moral (*honest*) o físico (*attractive*).

*Aunque Montilla, tras su penosa gestión al frente del Ministerio de Industria, tampoco parece **el mejor candidato** posible para el PSC.* SM1006E2

*We know that Cameron is a **nice man**.* EG3009C1

El último objeto de la evaluación que representa un porcentaje significativo ($\geq 5\%$) en ambas lenguas lo componen ‘las situaciones y estados de cosas’. En la prensa de opinión española la evaluación de situaciones es ligeramente superior (8,6%) que en la prensa de opinión inglesa (6,3%).

*It was **nice**, for four minutes at a time, not to have to breathe in older people's resentments...* ED0507C1

Zapatero cuenta con una coyuntura mejor que sus antecesores, a pesar del juego desleal de una derecha despechada y sin liderazgo. SP0510C1

Como comprobaremos más adelante, existe en español una mayor tendencia a hablar de realidades abstractas (Vázquez Ayora 1977) en línea con la cual puede interpretarse esta pequeña diferencia entre las dos lenguas.

Los porcentajes de los restantes objetos, muy por debajo de los tres primeros, pueden interpretarse mejor desde un punto de vista contrastivo si agrupamos aquellos que presentan algún tipo de similitud.

En primer lugar, algunos de los grupos semánticos con un mayor porcentaje en inglés que en español son aquellos que reúnen objetos que comparten el rasgo +material o +concreto. Incluimos aquí el grupo semántico ‘objetos materiales’, donde la diferencia entre inglés y español es bastante notable, y el grupo de ‘creaciones artísticas’ que engloba tanto objetos físicos (libros, novelas, pinturas) como otros que designan una realidad concreta aunque menos material (representaciones teatrales, piezas musicales).

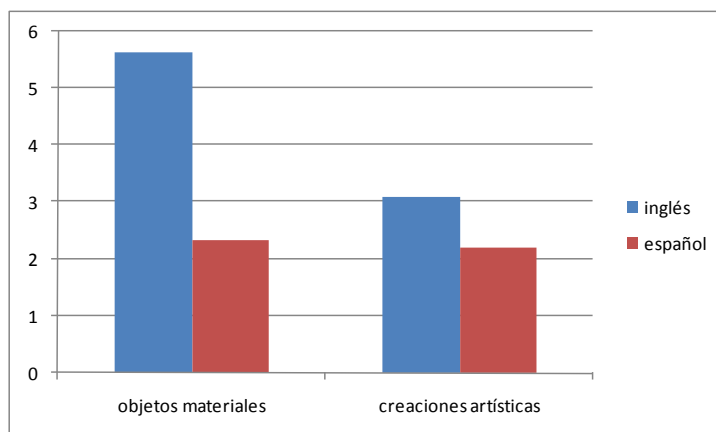


Figura 5-4: Objeto evaluado +concreto

Objetos materiales:

*It calls on the US military to accelerate the training of Iraqi troops and give them **better** equipment.* EG1512C1

*Pongamos que hablo de un gigantesco caos cotidiano de tráfico y de la **mejor** red de transportes públicos de Europa.* SA1505C2

Creaciones artísticas:

*Mr Bright presided over a **fine** Channel 4 documentary on the theme last night.* ED1507T1

*...destaca en ese campo el **excelente** libro «La Yihad en España. La obsesión por reconquistar Al-Ándalus» del diputado Gustavo de Arístegui.* SA3007C1

Por otro lado, los porcentajes son más altos en español que en inglés en aquellos grupos semánticos que designan entidades que comparten el rasgo +abstracto. Se trata de los grupos semánticos de ‘actitud y reacción emocional’; ‘juicios epistémicos y de evidencialidad’ y ‘efecto, impacto y resultado’.

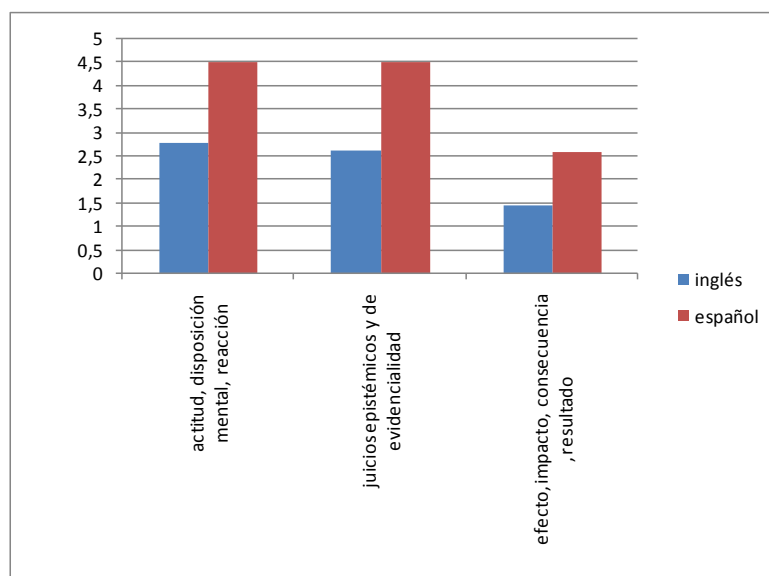


Figura 5-5: Objeto evaluado +abstracto

Las principales diferencias cuantitativas se dan en los grupos de las ‘actitudes’ y ‘juicios epistémicos y de evidencialidad’. En ambos casos, se trata de juicios o valoraciones producto de la mente humana, siendo la única diferencia el que unas tengan lugar en el plano afectivo (actitud, reacción) y las otras en el plano cognitivo y perceptivo (juicios epistémicos y de evidencialidad).

Actitud, disposición mental, reacción:

*La decadencia comenzó con el último franquismo (Ley General de Educación, 1970), siguió con el PSOE (Logse, 1990), el PP tuvo **buena voluntad**, pero arregló poco...*

SA0504T1

*The **best hope** lies in the strength and quality of public debate and democratic institutions to regulate and direct the use of these powerful technologies...*EG3001C3

Juicios epistémicos y de evidencialidad:

*Cabe la **sospecha razonable** de que la compañía estuviese vendiendo billetes cuando ya sabía que suspendería los vuelos, circunstancia fraudulenta.* SP3012E3

*It is worth celebrating how much things have changed when a president of Argentina puts things in their **proper perspective**.* EG1004E3

Efecto, impacto, resultado:

*Las medidas legislativas tienen un **efecto positivo** evidente, y no puede hablarse en ningún caso de fracaso de la ley.* SP2511E3

*So what **positive impact** can the Home Office hope to achieve?* EG3003C1

Estos datos indican que en español los adjetivos de valoración positiva se centran más en la evaluación de entidades abstractas, mientras que en inglés evalúan con más frecuencia entidades materiales. Esto coincide con la tendencia señalada por Vázquez Ayora (1977) para la lengua española en general en oposición a la lengua inglesa.

También son más numerosos en inglés que en español los casos en los que un adjetivo de valoración positiva evalúa un órgano de gobierno o administrativo y su labor general de gestión, así como los casos en los que se evalúan expresiones verbales muchas veces pronunciadas por líderes políticos. De nuevo, podemos interpretar estos datos de acuerdo con la tendencia de la lengua inglesa a juzgar realidades más físicas o palpables, algo oído o leído como son las expresiones verbales, o algo observado y tangible, como la actuación de un gobierno, frente a la lengua española que juzga elementos abstractos que solo existen en el plano de los sentimientos o pensamientos.

La Figura 5-6 presenta los porcentajes correspondientes a dichos grupos semánticos en ambas lenguas.

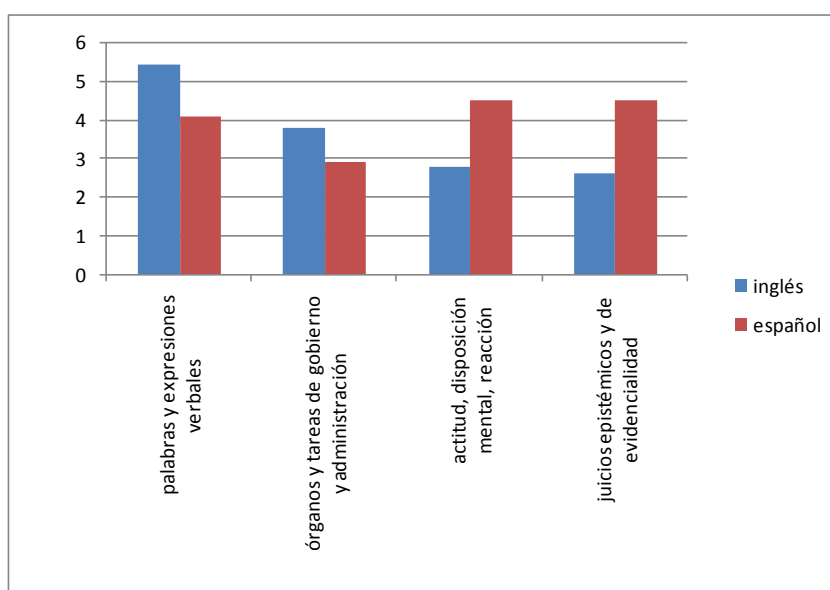


Figura 5-6: Órganos y funciones de gobierno, expresiones verbales

Sin embargo, otra posible interpretación de las diferencias interlingüísticas de estos grupos semánticos sería el mayor grado de implicación mostrado por los autores ingleses que son más osados al juzgar al gobierno y su gestión, o sus discursos políticos. Es decir, en la prensa inglesa es frecuente el enjuiciamiento de los grupos de poder. Por otra parte, los autores españoles evalúan con mayor frecuencia las actitudes y reacciones de la sociedad en general y son más cautos a la hora de juzgar al gobierno. Podríamos

decir que el autor inglés juzga al agente y su actuación, mientras que el autor español juzga el impacto o resultado y la reacción o actitud adoptada. Siendo el agente los órganos de gobierno, podemos decir que el discurso valorativo de la prensa inglesa se atreve a juzgar más abiertamente que la prensa española a las capas más altas de la jerarquía social.

*Yet rather than asking charities to take over large slabs of existing services where state provision is proving **effective**, there remain a huge number of holes in the current welfare net that voluntary bodies could help repair and mend.* EG2002E2

*En cuanto al propio partido, todo hace pensar que podría ser más **eficaz** a la hora de sacar ventaja de los muchos flancos débiles del Gobierno.* SM2005E1

También podemos describir como más arriesgado el discurso del periodismo de opinión en lengua inglesa si contraponemos el comportamiento del grupo semántico de los ‘motivos y propósitos’, más frecuente en inglés, de nuevo con el de las ‘actitudes y reacciones’ o el de ‘efecto e impacto’, más frecuentes en español.

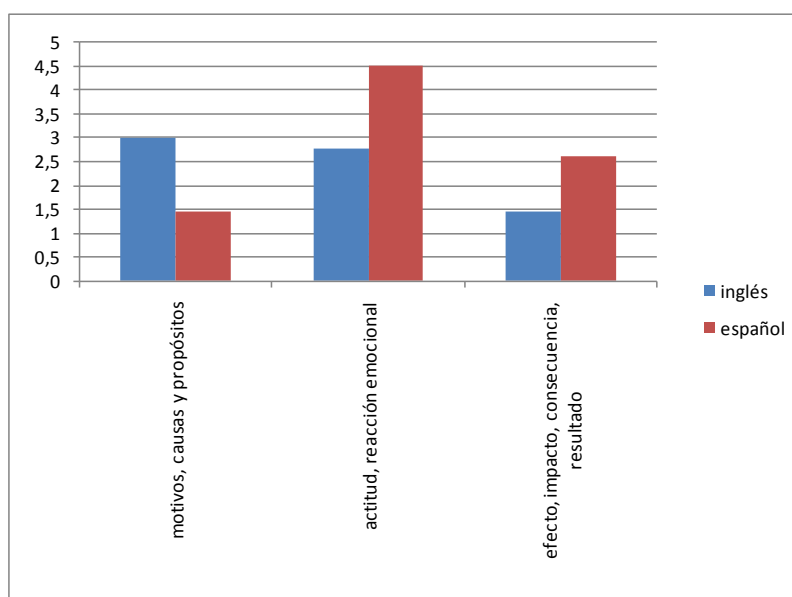


Figura 5-7: Motivos frente a actitudes e impacto

Aunque en los tres casos se trata de objetos abstractos, juzgar los motivos o causas de algo es más subjetivo, y por tanto arriesgado, que juzgar a posteriori una reacción o efecto, que sin llegar a ser tangible sí puede percibirse de forma más obvia.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

*But equally there are very many **good** reasons for Tory MPs not to support it. Not least, for instance -and I haven't heard anyone argue this yet - because the concept of choice between... ET1503C3*

*Por estas y otras razones, la propuesta original no tuvo **buena** acogida por la mayor parte de los astrónomos. SM2508T1*

También es relevante que los grupos semánticos con un comportamiento más homogéneo en inglés y en español sean los que podemos describir como más objetivos y donde el adjetivo resulta menos subjetivo, incluso menos informativo: ‘noticias y datos’, ‘acciones’ y ‘cantidad y proporción’. En las dos lenguas y culturas habría una percepción similar de lo que es un buen dato o una buena noticia y los autores de ambas recurren con la misma frecuencia a estos adjetivos que no aportan una perspectiva o punto de vista nuevo al lector, que no necesita ser convencido de lo que es una buena noticia, por resultar obvio. Lo mismo puede decirse del grupo semántico de ‘cantidad y proporción’ y el grupo ‘acciones’.

Noticias y datos:

*The **best** news for a long time was this week's decision by British troops to pull out of the Musa Qala district of Helmand. EG2010C2*

*...las enfermedades relacionadas con el tabaco se han reducido en un 18,3% en 10 años debido al abandono del hábito por parte de muchos hombres. Es un dato, sin duda, **positivo**. SP2504E3*

Cantidad y proporción:

*The school has **good** exam pass rates that may be at least partly down to a policy of booting out difficult pupils at 20 times the rate of other schools in the area. ET0503C1*

*La economía española, pese a permanecer estable en una **razonable** tasa de crecimiento, aun por encima de la media europea, adolece de puntos negros que... SA1012E1*

Acciones:

*It turns out that it's **better** to walk than drink. ED2002C2*

*La colaboración entre gobiernos europeos es muy **positiva**,... SM2503E2*

Finalmente, los grupos semánticos de las operaciones económicas, de un lado, y las medidas legales, por otro, presentan un comportamiento distinto en inglés y en español como muestra la Figura 5-8.

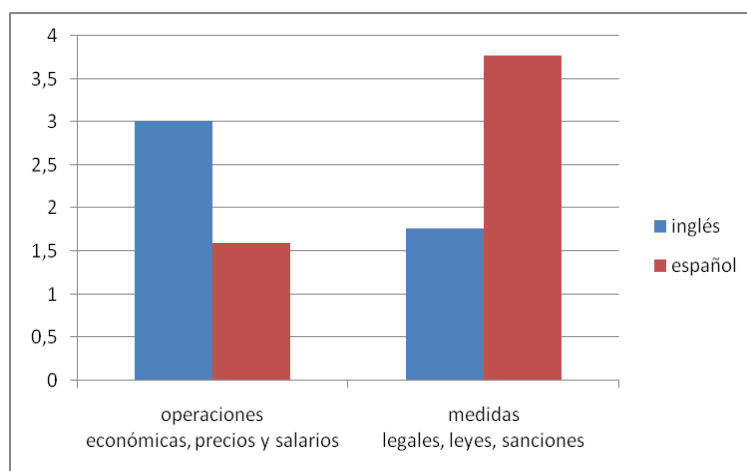


Figura 5-8: Economía y leyes

En este caso, el mayor uso de adjetivos de valoración positiva en cada una de las lenguas en un campo semántico distinto puede interpretarse desde un punto de vista sociológico. En la sociedad inglesa parece haber una mayor inquietud por los temas financieros, por lo que los autores de artículos de opinión se centran más en ellos, mientras que en la sociedad española parecen preocupar más los temas legales. Esto puede deberse a la actualidad que vive cada país en el momento de escribir los textos (2006). Así, por ejemplo, en la prensa española, en muchos casos se trata de leyes o sanciones relacionadas con la banda terrorista ETA y sus partidos políticos de apoyo o con cuestiones de inmigración.

*The operating and running costs of nuclear power are far from **attractive**...* EG2006T3

*Los movimientos que han precedido al alto el fuego han confirmado la justeza de la ilegalización de Batasuna.(...) Pero además de justa ha sido **eficaz**.*

5.1.1.4 Conclusiones

El contraste interlingüístico de la expresión de la evaluación en inglés y español mediante adjetivos de valoración positiva en textos de opinión revela diferencias cuantitativas y cualitativas interesantes. Desde el punto de vista cuantitativo, el corpus de textos ingleses registra un mayor número de adjetivos con una frecuencia de más de 50 casos y, por lo general, también un mayor número de casos de aquellos adjetivos que tienen su equivalente en los dos corpus (por ejemplo, *GOOD*: 1.362, *BUENO*: 1.000). Esto indica que los autores ingleses evalúan de forma más activa los temas de actualidad tratados que los autores españoles. El discurso de la prensa inglesa está sembrado de unidades léxicas con contenido valorativo, mientras que el discurso de opinión en la

prensa española se queda en un plano expositivo más neutro y muestra cierta timidez a la hora de usar más marcas subjetivas explícitas.

En cuanto al análisis cualitativo, apreciamos diferencias en el plano sintáctico (forma de la evaluación) y en el plano léxico-semántico (objeto de la evaluación). Sintácticamente, las principales diferencias vienen desencadenadas por la mayor flexibilidad en la posición del adjetivo en el sintagma nominal en español. Mientras que en inglés, prácticamente en todos los casos de modificación nominal el adjetivo precede al nombre (posición no marcada en la lengua inglesa), en español los casos estudiados se reparten casi a partes iguales entre la postmodificación, preferida por la mayoría de los lemas analizados, y la premodificación, posición por excelencia en nuestro corpus del adjetivo BUENO y la forma ilativa EXCELENTE. La posibilidad de la postmodificación del adjetivo en español y lo que ello conlleva (posición remática, énfasis, posibilidad de tomar complementos preposicionales) explican las diferencias cuantitativas en otras estructuras a las que la lengua inglesa acude en mayor medida cuando desea colocar el adjetivo en posición final, tras el nombre, (SN + V de unión + SAdj) o postmodificarlo mediante un complemento preposicional (SN + V de unión + SAdj + SP). Otras diferencias tienen que ver con estructuras sintácticas propias de cada lengua como las oraciones con sustantivos generales (*The sensible thing is to...*) y las denominadas *pseudo-clefts* (*What is nice is that...*) en lengua inglesa y las nominalizaciones con 'lo' en español (*Lo bueno sería que...*). Aunque no lo abordaremos en el presente estudio, desde el punto de vista de la traducción, sería interesante ver qué ocurre tanto con estas estructuras que no tienen un equivalente formal directo como con aquellas que presentan diferencias en su frecuencia de uso.

En el plano semántico, en lo que se refiere a qué es lo evaluado con más frecuencia en una y otra lengua, inglés y español muestran diferencias que podemos organizar en torno a cuatro ejes:

- 1) Uso de los adjetivos de valoración positiva con intención deóntica en los textos españoles.
- 2) Mayor grado de implicación del autor inglés.
- 3) Preferencia por la evaluación de realidades concretas en inglés y abstractas en español.
- 4) Distintas realidades sociales y, como consecuencia, interés por distintos temas de actualidad: finanzas, en inglés, y aspectos legales, en español.

En los textos españoles, la valoración de medidas y planes de acción que indican formas de actuación futuras ocupa gran parte del discurso de opinión. Si traspasamos el plano semántico hacia lo pragmático, es obvio que la fuerza ilocutiva de una proposición que expresa lo adecuada o conveniente que resulta una propuesta es deóntica: ‘qué es lo que debe hacerse’. De este modo, estos índices de modalidad axiológica o apreciativa adquieren una función deóntica. En inglés, también encontramos el mismo uso pero en un menor número de ejemplos. Esto es acorde a los hallazgos de estudios previos sobre la mayor importancia de los marcadores de modalidad deóntica en español que en inglés (Marín Arrese et al. 2004).

La segunda diferencia reside en el mayor grado de implicación u osadía del autor inglés en lo que se refiere a la evaluación de los órganos de gobierno y su gestión, actual o pasada, y la valoración de sus declaraciones verbales y discursos. En español, estos grupos semánticos no son tan frecuentes como objeto de la evaluación que parece centrarse más en lo que sería bueno de cara al futuro y no afronta del mismo modo la valoración de la realidad presente. El autor inglés también asume mayor riesgo al juzgar los motivos a priori de las acciones, mientras que el autor español prefiere ir a lo seguro y juzgar los efectos y consecuencias que ocurren a posteriori.

El tercer parámetro, la preferencia por la evaluación de realidades concretas en inglés y abstractas en español, explica que en inglés se evalúen con mayor frecuencia cosas materiales mientras que en español destaca la evaluación de actitudes, juicios o valoraciones personales y situaciones.

Finalmente, las distintas realidades sociales de ambos países en el momento de escritura de los textos estudiados (2006) hace escoger al autor una temática diferente para sus artículos que explica que haya un mayor número de casos en inglés donde el objeto evaluado pertenece al campo de la economía, mientras que en español lo evaluado se sitúa con más frecuencia en el campo legal.

Por último, aunque por razones evidentes no es posible la yuxtaposición y contraste interlingüístico, el estudio de los adjetivos de valoración positiva también ha revelado datos interesantes en cuanto al comportamiento sintáctico y léxico-semántico particular de cada adjetivo (cf. 5.1.1.1.3 y 5.1.1.2.3). Por ejemplo, en el nivel léxico-semántico, algunas cuestiones destacables en español son la alta ocurrencia del adjetivo EFICAZ o el adjetivo RAZONABLE con sustantivos que designan medidas (*gestión eficaz, medida eficaz, soluciones razonables, estrategia razonable*), o la frecuencia junto a sustantivos que identifican personas de los adjetivos DIGNO (*ciudadanos dignos*) y

EXCELENTE (*excelente autor, excelente artista, excelente persona*). Del mismo modo, en inglés encontramos colocaciones que prueban tendencias léxicas: RIGHT, EFFECTIVE y SENSIBLE como modificadores de sintagmas nominales que expresan medidas (*right route, right solution, effective means, effective remedy, sensible steps, sensible course*); DECENT y HONEST como categorías evaluativas aplicadas, generalmente, a personas (*decent Americans, decent Christians, honest British citizens, honest men*); PROPER como adjetivo frecuente en la evaluación de tests o controles (*proper border controls, proper examination, proper security checks*); PERFECT para la valoración positiva de objetos materiales (*perfect hair, perfect present*); o USEFUL para la valoración de la información (*useful information, useful research*).

También ha sido posible detectar diferencias sintagmáticas en el uso de unidades consideradas sinónimos paradigmáticos, como es el caso de SENSIBLE y REASONABLE. Mientras que SENSIBLE evalúa principalmente medidas, lo que sería sensato hacer (*sensible steps*), REASONABLE evalúa con más frecuencia la sensatez de lo que se dice (*reasonable questions*). Estos datos reales, debidamente organizados y ejemplificados, podrían dar lugar a la elaboración de diccionarios de uso y diccionarios combinatorios, o completar con información adicional los materiales existentes, que serían aplicables en distintas situaciones en el ámbito lingüístico (enseñanza-aprendizaje de lenguas, composición de textos escritos, tareas de traducción, etc.).

5.1.2 Valoración negativa

Los adjetivos de valoración negativa sitúan el objeto evaluado en el extremo negativo de las escalas de bondad, corrección, benignidad, aprecio o utilidad.

5.1.2.1 Inglés: descripción

El conjunto de textos ingleses que componen nuestro corpus recoge un total de 6 formas de adjetivos de valoración negativa con una frecuencia ≥ 50 casos.

La Tabla 5-10 presenta el total de casos en el corpus de cada uno de los adjetivos (N) y el tamaño de la muestra analizada en el presente estudio (n).

Forma	N = casos	n = muestra
1.bad	495	221
2.wrong	229	146
3.dangerous	121	93
4.terrible	61	53
5.absurd	56	50
6.nasty	52	50
Total	1.014	613

Tabla 5-10: Adjetivos de valoración negativa en inglés

A continuación presentamos los resultados obtenidos del estudio de las concordancias textuales desde el punto de vista sintáctico, semántico y de los patrones colocacionales.

5.1.2.1.1 Estructuras sintácticas

La Tabla 5-11 reúne las distintas estructuras sintácticas en las que aparecen en nuestro corpus los adjetivos de valoración negativa estudiados y el número de casos en que cada adjetivo ocurre en cada una de ellas.

Estructuras sintácticas	bad	wrong	dangerous	terrible	absurd	nasty	Total	%
1. ADJ + N	143	49	61	49	14	33	349	56,9
2. SN + V de unión + SAdj	15	44	16	1	21	11	108	17,6
3. Estructuras gradativas (comparativas y superlativas)	39	2	9	1	2	3	56	9,14
4. PRON/N + ADJ	5	20	1	1	1	2	30	4,89
5. <i>It</i> + V de unión + SAdj + (<i>of</i> s/one)+ <i>that/ to...</i>	2	12	5		10		29	4,73
6. SN + V de transformación + SN + SAdj	13			1	1		15	2,45
7. SN + V de unión + SAdj + SP	4	10					14	2,28
8. SN humano + V de unión + ADJ + <i>to...</i>		5					5	0,82
9. SN humano + V de actividad mental + SN + (<i>as</i>) + ADJ		3	1				4	0,65
10. <i>verbless clause</i> (<i>Although</i> (ADV) ADJ, ...)					1	1	2	0,33
11. <i>What</i> + V de unión+ SAdj + V de unión + <i>that...</i>		1					1	0,16
Total	221	146	93	53	50	50	613	100

Tabla 5-11: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración negativa en inglés.

Las tres estructuras sintácticas dominantes en las que ocurren todos los adjetivos analizados son ‘ADJ + N’ (56,9%), ‘SN + V de unión + SAdj’ (17,6%) y diversas estructuras gradativas (9,1%) comparativas, principalmente, y superlativas.

Claramente, la primera estructura es la más importante en nuestro corpus triplicando la estructura 2. En cerca del 60% de los casos, el total de los adjetivos de valoración negativa estudiados ocurren como premodificadores nominales. Sin embargo, algunos adjetivos muestran tendencias distintas: *WRONG* y *ABSURD* ocurren en posición atributiva en un porcentaje menor ($\pm 30\%$), mientras que, en el otro extremo, *TERRIBLE* ocurre casi en exclusiva antepuesto a un sustantivo ($\geq 90\%$). Para el resto, la estructura ADJ + N presenta unos porcentajes más homogéneos en torno al 65%. Esta posición es la posición no marcada para todos los adjetivos en lengua inglesa, de modo que no contribuye a realzar en ningún modo la evaluación más allá del contenido léxico evaluativo propio del adjetivo.

La segunda estructura más frecuente (SN + V de unión + SAdj) representa algo menos del 20% de los casos analizados. El adjetivo ocurre en función predicativa como elemento aparte de la oración. Ante la imposibilidad en inglés de posponer el adjetivo

dentro del sintagma nominal, esta combinación sintáctica cobra importancia cuando el autor desea llamar la atención sobre el elemento evaluativo emplazándolo en una posición remática. Determinados adjetivos muestran una mayor preferencia por este patrón sintáctico: *WRONG* (30%) y *ABSURD* (42%). En el extremo opuesto se sitúan *TERRIBLE* ($\leq 2\%$), que funciona en más del 90% de los ejemplos como premodificador nominal, y *BAD* ($\pm 7\%$). En el caso de *BAD*, la vaguedad de su significado explica que, en lugar de en esta estructura, lo encontremos acompañado de complementos preposicionales o en comparaciones que especifican su evaluación.

De hecho, las estructuras comparativas constituyen el tercer patrón sintáctico más frecuente en el que ocurren los adjetivos de valoración negativa en OPRES (9%). Estamos ante estructuras propiamente evaluativas que adoptan distintas formas sintácticas. Aunque todos los adjetivos estudiados presentan casos, destaca por encima de la media el adjetivo *BAD* ($\pm 20\%$) por el motivo que hemos señalado anteriormente, la comparación aporta especificidad e intensidad a su evaluación: *Yet, as we report today, matters are worse than they appear.* ET2012E1

La última posición común a todos los adjetivos de valoración negativa analizados es la posposición a un pronombre o sustantivo ($\pm 5\%$). Esta estructura es atípica en inglés y solo resulta productiva con los pronombres. En nuestro corpus de estudio, solo el adjetivo *WRONG* presenta un porcentaje más elevado de la misma (14%): *But there is something sinful, something wrong, something stupid, and something that contradicts any normal account of core British values...* ED1005C6

Finalmente, las denominadas *it-clauses* constituyen la última estructura con un porcentaje medio muy próximo al 5%, aunque algunos de los adjetivos analizados presentan cifras superiores: *ABSURD* (20%); *WRONG* (8%).

It is absurd that we hold back from condemning what is happening in Chechnya. ED2412E2

En cuanto a su valor evaluativo, estamos ante una estructura típica para la expresión de la evaluación (Hunston y Sinclair 2000: 84) que centra la atención sobre el adjetivo mediante la alteración del orden sintáctico que logra a través de la extraposición del sujeto.

Cada una de las restantes estructuras sintácticas presenta un porcentaje total inferior al 3%. Aunque el porcentaje puede ser algo mayor para algún adjetivo en concreto, no hay ningún caso particularmente destacable. La mayoría de estas

estructuras han sido identificadas como propiamente evaluativas¹¹ (Hunston y Sinclair 2000: 84-100):

- construcciones que indican un proceso de conversión de un objeto que adquiere la cualidad descrita por el adjetivo: *Variable fees will make it worse*. EG1008T1
- casos donde el adjetivo toma complementos preposicionales: *Nobody disputes that smoking is **bad** for you*. ED1502E1
- estructuras con un sujeto humano que lleva a cabo determinado comportamiento expresado en una oración de infinitivo y que es evaluado como malo o de forma negativa: *He was **wrong** to scorn European diplomatic efforts to curb Iran's nuclear ambitions*. EG0512E3
- estructuras que atribuyen la evaluación a una fuente externa que evalúa su percepción cognitiva de un objeto: *The UN's top Aids envoy spoke for many when he condemned Pretoria's approach as "wrong, immoral and indefensible"* EG3010E3
- casos aislados de cláusulas sin verbo (*verbless clauses*): *Although **absurd**, the Church of England schism matters because religious institutions still have political influence*. EG3006C3
- las llamadas *pseudoclefts*: *What is wrong is to announce an overall readjustment on the grounds of cost and fairness,...* ET1509E1

Como comentario final, quizá lo más llamativo sea el gran número de casos, aproximadamente el 60%, en los que la evaluación ocurre integrada en el sintagma nominal en posición no marcada por lo que esto implica en cuanto a cómo el autor expresa valoraciones negativas de un modo más solapado o encubierto que mediante el uso de otras estructuras alternativas en las que el adjetivo recibiría mayor énfasis y atención.

El sub-apartado siguiente analiza las concordancias textuales de nuestra muestra de estudio desde el punto de vista léxico-semántico.

¹¹ Para una explicación más detallada de las mismas y su contribución a la expresión de la evaluación remitimos al apartado 5.1.1.1.1 Estructuras sintácticas.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

5.1.2.1.2 Objeto de la evaluación

Los adjetivos de valoración negativa evalúan en los textos ingleses una amplia variedad de objetos que hemos clasificado en los 38 grupos semánticos que recoge la Tabla 5-12.

Los casos más destacables aparecen resaltados.

Objeto de la evaluación	bad	wrong	dangerous	terrible	absurd	nasty	Total	%
situaciones, eventos y estados	49	36	9	28	11	9	142	23,2
medidas y planes de acción	16	47	13	4	9		89	14,5
personas físicas	14	10	14	2	4	10	54	8,81
acciones	7	8	6	4	8	1	34	5,55
palabras y expresiones verbales	4	8	3	3	6	4	28	4,57
<i>thing/s; matter/s</i>	22	2		1	1	1	27	4,4
órganos y tareas de administración y gobierno	9	4	2	1		8	24	3,92
conducta social	10	3	1		5	5	24	3,92
lugar	2	3	16			2	23	3,75
noticias y datos	18	2				2	22	3,59
actitud, disposición mental, reacción	11	4	2		2		19	3,1
momento, parte del día	10	2	3	2			17	2,77
objetos materiales	2	4	4			3	13	2,12
juicios epistémicos	3	6	1		3		13	2,12
efecto, impacto, resultado	4	1	1	5		1	12	1,96
economía	5	2	2		1		10	1,63
creaciones artísticas	8					1	9	1,47
factor, elemento, aspecto	6	1		1			8	1,31
leyes y sanciones	3	1	2			1	7	1,14
imagen	5		1			1	7	1,14
<i>luck</i>	5						5	0,82
bienes y servicios básicos	4						4	0,65
<i>world</i>			3				3	0,49
espacios educativos	2						2	0,33
<i>game</i>			2				2	0,33
empleo			2				2	0,33
cantidad y proporción			1	1			2	0,33
valores, cualidades, habilidades			1	1			2	0,33
<i>example</i>	1						1	0,16
<i>experience</i>	1						1	0,16
relaciones y alianzas			1				1	0,16
animales			1				1	0,16
tests, controles			1				1	0,16
cambio			1				1	0,16
<i>life</i>						1	1	0,16
<i>use</i>		1					1	0,16
razones, motivos		1					1	0,16
Total	221	146	93	53	50	50	613	100

Tabla 5-12: Objetos de la evaluación de los adjetivos de valoración negativa en inglés.

En conjunto, los adjetivos de valoración negativa en inglés evalúan principalmente ‘situaciones y eventos’ (23,2%) y ‘medidas y planes de acción’ (14,5%). El tercer y cuarto grupos semánticos más frecuentes son las ‘personas físicas’ (8,8%) y las ‘acciones’ (5,6%).

La mayoría de los adjetivos de valoración negativa emiten un juicio desfavorable sobre una situación o estado de cosas existente en entre un 20% y 25% de sus casos. Las

únicas excepciones son *DANGEROUS*, que se sitúa por debajo de la media y evalúa el peligro de una situación en aproximadamente el 10% de sus casos, y *TERRIBLE*, que, en el extremo opuesto, centra su evaluación de forma mayoritaria en la evaluación de situaciones (52%)

*The political parties have got themselves into **terrible** trouble over the corrupt way in which they raise their money.* ED2504E3

En segundo lugar, en casi el 15% de los casos analizados el objeto de la evaluación es una medida o solución propuesta (...*the new policy of restricting the right of Romanians to legal employment (...) is **wrong**.* EG2012E2). El autor juzga la poca conveniencia de determinado plan de acción para conseguir el fin deseado. De forma individual, destaca principalmente el adjetivo *WRONG* (32%) que dobla el porcentaje medio del conjunto. *ABSURD* (18%) también presenta un porcentaje ligeramente superior que la media; mientras que *BAD* y *TERRIBLE* ($\pm 7\%$) son menos frecuentes en la evaluación de medidas. El adjetivo *NASTY*, por su parte, no registra ningún caso. *NASTY* tiene un matiz semántico de repugnancia o maldad extrema que lo hace poco adecuado para la evaluación de medidas a las que hay que asumir la buena voluntad de solucionar problemas por poco acertadas que resulten a los ojos del autor. Del mismo modo puede explicarse la menor frecuencia de *TERRIBLE* en la evaluación de medidas por ser un adjetivo de grado extremo. En cuanto a *BAD*, la razón más bien parece la contraria: su contenido poco preciso en cuanto a en qué sentido es mala la medida (¿entraña peligros? ¿es poco razonable?) hace que se prefieran otras formas.

En tercer lugar, en cerca del 9% de los casos, la evaluación recae sobre personas físicas. Todos los adjetivos analizados ocurren junto a sintagmas nominales que designan personas mediante sus nombres propios, profesiones o actividades realizadas (*I occasionally (...) ruminat on whether Mrs Beckett is the **worst** foreign secretary in modern British history.* ED2012C1). Los adjetivos *DANGEROUS* (15%) y *NASTY* (20%) son los que con más frecuencia tienen por objeto de su evaluación personas o colectividades, mientras que el resto presenta porcentajes más próximos a la media.

El siguiente objeto evaluado, las acciones (...*it was **wrong** to support the war.* EG1001T2), constituye el último grupo semántico con un porcentaje para el conjunto superior al 5%. Este porcentaje es muy superior para *ABSURD* (16%), mientras que el resto de adjetivos se atiene más a la media (5%-7%). De nuevo *NASTY* tiene un comportamiento peculiar con solo un caso.

El resto de objetos de la Tabla 5-12 presenta porcentajes siempre por debajo del 5%. Los últimos objetos de la lista ni siquiera alcanzan el 1%. A continuación destacamos algunos grupos que, pese a su escasa frecuencia general, llaman la atención como objeto de la evaluación de un adjetivo concreto o por su recurrencia para el conjunto aunque en un porcentaje no muy alto:

- Palabras y expresiones verbales: Destacamos este grupo porque presenta un porcentaje cercano al 5% y por su recurrencia con todos los adjetivos analizados. Todas las formas registran casos en los que se evalúan de forma negativa declaraciones verbales, aunque los adjetivos *ABSURD* (12%) y *NASTY* (8%) lo hacen con mayor frecuencia.

*Yet Chavez's visit has been met with **absurd** claims from rightwing activists that he is some kind of dictator.* EG1505T4

- *Thing/s; matter/s*: En este caso, la evaluación recae sobre estas formas léxicas concretas. Se trata de sustantivos generales con valor referencial que suelen aludir a situaciones comentadas en el discurso o de referente conocido en la realidad que rodea al texto. Estas formas destacan únicamente como objeto de la evaluación del adjetivo *BAD* ($\pm 10\%$): *...investing in Caterpillar, the makers of bulldozers used by Israelis to demolish Palestinian houses, is a **bad** thing.* EG2802T4

- Órganos de gobierno y su gestión: Este grupo resulta recurrente como objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración negativa aunque solo *NASTY* presenta un porcentaje significativo (16%). Sorprende el uso de este adjetivo para evaluar la gestión de gobierno por su alto contenido negativo hasta el punto de causar repugnancia.

*What Bush is doing in the run-up to the midterm elections is a disgrace equal to any other scandal of his **nasty**, incipiently despotic, regime.* EG1009T1

- Lugar: Destaca como objeto de la evaluación del adjetivo *DANGEROUS* (17%).

*He was not deported to his native country because it was considered to be too **dangerous** a place for him.* ED2012E3

- Noticias y datos: El número de casos en los que *BAD* evalúa una noticia (8%) destaca por encima del resto, aunque este grupo no figura entre los principales objetos evaluados para ninguno de los adjetivos del estudio.

...*the **worst** news for Britain remains the fact that the situation is being handled by Defra.* ED2002E2

5.1.2.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración negativa en inglés

Además de los datos totales que compararemos en la fase del contraste inglés-español, las tablas anteriores (Tabla 5-11 y Tabla 5-12) ponen de relieve las principales formas sintácticas que adopta la evaluación para cada uno de los adjetivos analizados y sus patrones léxico-semánticos propios. En estos últimos se incluye el análisis del objeto de la evaluación (grupos semánticos) y los patrones colocacionales, es decir, cuáles son los elementos léxicos contiguos a derecha o izquierda del núcleo¹².

1. **BAD**: De las 221 concordancias estudiadas, 143 son ejemplos en los que **BAD** aparece antepuesto al sustantivo que modifica (64,7%).

*The emergence of the public sector fat cat is not just **bad** news for taxpayers...*
ET0511T1

La segunda estructura más frecuente se sitúa a bastante distancia en cuanto al porcentaje que representa: 17,6%. Se trata de ejemplos en los que **BAD** ocurre como complemento verbal en estructuras gradativas de diverso tipo.

In its ferocity this internecine strife is worse than anything seen in Washington since the first Bush Administration ended so disastrously in 1992. ET1003C3

En cuanto a qué es lo evaluado, la evaluación de **BAD** se reparte entre una gran variedad de objetos. No obstante, el grupo semántico de ‘situaciones y estados’ destaca por encima del resto (22,2%).

*Taliban fighters are operating openly and in strength. The security situation **is worse than** is generally realised.* EG0505E3

El adjetivo **BAD** también acompaña en un alto número de ejemplos a ‘*thing/s*’ o ‘*matter/s*’, sustantivos generales que en la mayoría de los casos también se refieren a ‘situaciones’, y a sustantivos que designan ‘noticias’ o contenidos informativos. Ambos grupos representan algo menos del 10% del total de casos.

*Yet, as we report today, matters **are worse than** they appear.* ET2012E1.

¹² El estudio de los patrones colocacionales incluye solo la estructuras ADJ+N y N/PRON+ADJ que representan más del 60% de los casos analizados.

*The **worst news** of all yesterday was that some 190,000 lone parents will be stuck in the original system...* EG1002E1

De hecho, la colocación léxica más importante para BAD en nuestro corpus es *bad news*. Es llamativo que en los textos analizados *bad news* ocurre más del doble de veces que *good news*. Otras colocaciones frecuentes son *bad thing/s*, *bad luck* y, en menor medida, *bad habits*, *bad behaviour* y *bad faith*.

Otros colocados de BAD (sin repetición en el corpus) pertenecen al grupo semántico de las ‘situaciones’. Muchos de los sustantivos denotan ya en sí mismos, sin la modificación del adjetivo, situaciones adversas: *case*, *drought/s*, *violence*, *bloodbath*, *squeeze*, *poverty problem*, *situation*, *frost*, *atrocities*, *errors*, *circumstances*, *trouble*, *state*, *alcohol-related problems*, *pickle*.

2. **WRONG**: La mayoría de los casos de *WRONG* en OPRES se reparten casi por igual entre la posición atributiva como premodificadores nominales (33,6%) y la predicativa como complementos de un verbo de unión (30,1%).

*It made the **wrong choice**.* EG3004C2

*The bureaucratic management **is wrong**, the businesses owned **are wrong**,...* ET2002C3

No obstante, si sumamos los casos en los que el adjetivo en posición predicativa toma complementos preposicionales ($\pm 7\%$) o participa en estructuras gradativas (1,3%) las cifras superan la premodificación nominal que no es mayoritaria para *WRONG* a diferencia de la mayoría de adjetivos de valoración negativa.

En cuanto al objeto de la evaluación, *WRONG* evalúa como erradas ‘medidas y planes de acción’ en el 32% de los casos. El autor evalúa lo inapropiada que sería, bajo su punto de vista, determinada forma de proceder expresada mediante una cláusula o un sintagma nominal.

*This would be precisely the **wrong approach** to adopt.* ET2011E1

En este grupo semántico también se incluyen las construcciones encabezadas por un sujeto humano que lleva a cabo la acción que se juzga como equivocada.

*He was **wrong** to scorn European diplomatic efforts to curb Iran's nuclear ambitions.* EG0512E3

Casi en la misma medida, en cerca del 25% de los casos, *WRONG* evalúa ‘situaciones’ sobrevenidas. A veces, en el plano léxico encontramos un pronombre indefinido cuya referencia es el estado de cosas evaluado.

But when Joe Bloggs from Manchester is having to sell his mother's trinkets in order to pay inheritance tax, there is something wrong. ED1506C2

En cuanto a las colocaciones léxicas de *WRONG*, las principales son *nothing wrong* y *wrong way*. También aparecen repetidas en nuestro corpus *wrong question/s*, *wrong place*, *wrong kind*, *something wrong* y *anything wrong*. La mayoría de los colocados sin repetición de *WRONG* pertenecen al grupo semántico de las medidas y planes de acción (*way*, *track*, *direction*, *choice*, *move*, *approach*, *strategy*, *line*, *policies*, *foot*).

3. DANGEROUS: En la gran mayoría de los ejemplos *DANGEROUS* adopta la posición de premodificador nominal (65,6%).

*We are constructing **dangerous** social norms here, in which there really is no such thing as society...* EG1506C2

El número de casos en los que este adjetivo funciona como complemento de un verbo de unión es mucho menor en nuestro corpus (17,2%).

*...the judge suggests a new definition of "institutional religious intolerance". These labels are **dangerous**.* ED3006E2

No obstante, a estos casos habría que añadir aquellos en los que el adjetivo en posición predicativa participa, además, en construcciones comparativas ($\pm 10\%$).

*Soon pregnant women won't be able to eat or drink anything - but that is **even more dangerous**.* ED0504C5

En cuanto al objeto de la evaluación, en nuestro corpus se califican como peligrosos principalmente lugares y escenarios (17,2%) y, en segundo lugar, con similar frecuencia, personas físicas (15,1%) y medidas y planes de acción (14%).

Lugares: *The brigade based in Helmand, shortly to number some 3,300 men, has the unenviable task of operating in the most **dangerous** area in a highly dangerous country.* EG1506E3

Personas: *George and Tony gave us their tight-lipped bracers about Osama bin Laden being the most **dangerous** fanatic in history...* ED3009C2

Medidas y planes de acción: *Lee Willett, of the Royal United Services Institute, said that it would be **dangerous** for Britain to give up its nuclear weapons when others were acquiring them.* ET1503C4

En el plano léxico, la colocación más frecuente en nuestro corpus es *dangerous place/s*, y en segundo lugar, *dangerous world*. La mayoría de los colocados pertenecen a los campos semánticos de ‘lugar’ (*place, world, territory, spots, area, country, part of the world, seas, south*) y ‘personas físicas’ (*doctors, perverts, fanatic, idiot, drivers, foreign criminals, foreigners*).

4. TERRIBLE: Podría decirse que la estructura ‘ADJ+N’ es casi la única en la que ocurre el adjetivo *TERRIBLE* en nuestro corpus ya que registra 49 casos en un total de 53 ejemplos.

*Many of these children are suffering from **terrible** problems: mental difficulties, foetal alcohol syndrome, or from having been abused.* ET1010E2

En cuanto al objeto de la evaluación, en algo más de la mitad de los ejemplos ($\pm 53\%$) *TERRIBLE* evalúa situaciones y eventos con un comportamiento semántico similar al adjetivo *BAD* del cual puede considerarse intensificador léxico.

*The political parties have got themselves into **terrible** trouble over the corrupt way in which they raise their money.* ED2504E3

TERRIBLE se combina con un gran número de elementos léxicos que no son neutros, sino que indican en sí mismos una situación adversa. La única colocación destacable es *terrible mistake*. *Terrible problem/s* y *terrible consequences* apuntan hacia otras colocaciones frecuentes si ampliásemos el número de textos. La mayor parte de los colocados sin repetición de *TERRIBLE* señalan diversos tipos de situaciones que contienen una valoración negativa en su significado: *problem/s, massacre, trouble, calamity, disabilities, war, uncertainty, injustices, conditions, global scourge, disease, conflict, future, scenes, insecurity, epidemic, handicap, withdrawal symptoms*.

5. ABSURD: La posición sintáctica más frecuente para el adjetivo *ABSURD* es la de predicativo (42%) como complemento de un verbo de unión. Esta estructura destaca la evaluación al emplazarla en posición remática.

*Blair's thesis that any state that is not democratic is somehow a threat to Britain is **absurd**,...* EG2507C2

WRONG, analizado antes, y *ABSURD* son los únicos adjetivos de valoración negativa de nuestro estudio que no ocurren principalmente como premodificadores. La premodificación del nombre es la segunda estructura en la que encontramos el adjetivo *ABSURD* (28%).

*Yet Chavez's visit has been met with **absurd** claims from rightwing activists that he is some kind of dictator.* EG1505T4

Por último, *ABSURD* ocurre con una frecuencia de un 20% en la estructura ‘*It + V de unión + SAdj + that/to...*’, donde el adjetivo rige una oración completiva a la que sirve de marco de interpretación.

*It is **absurd** that we hold back from condemning what is happening in Chechnya.* ED2412E2

De los adjetivos estudiados, *ABSURD* es el único para el que esta estructura tiene cierto peso. El otro adjetivo que presenta un número de ejemplos destacable de esta construcción es *WRONG*, pero su importancia relativa al compararlo con su total de casos en el corpus es menor.

*It's **wrong** to describe this as a single "war on terror"; our adversaries and their ideologies are so diverse.* EG0510C1

Podemos observar un comportamiento sintáctico similar entre *ABSURD* y *WRONG* y distinto del resto de adjetivos.

En cuanto a qué es lo evaluado, la evaluación de *ABSURD* se reparte entre ‘situaciones’ (22%), ‘medidas y propuestas de acción’ futuras (18%) y ‘acciones’ que se están realizando en el momento de habla o ya realizadas (16%).

Situaciones: *The SFO's decision brings to an end a rather **absurd** episode in which a country which is a major ally in the war on terror (...) was provoked to...* ED1512E3

Medidas: *The idea (...) that this threshold should automatically be raised in line with property price inflation is **absurd**...*

Acciones: *It was **absurd** of the Tory spokesmen to seek to pin the blame on Ms Kelly.* EG2001E2

En cuanto a los patrones colocacionales de este adjetivo, *ABSURD* ocurre principalmente como adjetivo predicativo en nuestro corpus lo que explica que no haya ninguna colocación léxica de *ABSURD* como modificador nominal que se repita.

6. NASTY: *NASTY* repite el comportamiento recurrente para la mayor parte de los adjetivos de valoración negativa en inglés: mayoría de ejemplos del adjetivo como premodificador del nombre (66%) y, en segundo lugar, un número más reducido de casos en los que funciona como predicativo en la estructura ‘SN + V de unión + ADJ’ (22%). Otros usos como complemento verbal son en estructuras comparativas (6%)

ADJ +N: *He's a nice man, but voters still think it's a **nasty party**.* EG3009C1

SN + V de unión + ADJ: *Life is **nasty**, brutish and short, and so was the driver.* ED0502C2

Estructuras comparativas: *Although they are unquestionably nasty, they may meet people even **nastier than** they are; (...)*ED3011T1

El adjetivo *NASTY*, cuyo contenido es muy negativo, ocurre con poca frecuencia en nuestro corpus donde evalúa principalmente personas físicas (20%), situaciones (18%) y órganos de gobierno y su labor o gestión (16%).

Personas: *They will not have a nice time in jail. Although they are unquestionably **nasty**, they may meet people even **nastier than** they are...* ED3011T1

Situaciones: *The **nasty business of the affair** aside, he has said some pretty low (if gratefully received by the media) things about his ex-wife.* ED0502C5

Órganos de gobierno: (...) *a reluctance to engage in direct, bilateral negotiations with **nasty regimes** such as Iran...*EG2007C1

En cuanto a las colocaciones léxicas, las más importantes en nuestro corpus son *nasty party* y *nasty habit*. La repetición del sustantivo *party* es la responsable de que buena parte de los colocados de *NASTY* pertenezcan al grupo semántico de los órganos de gobierno: *party, regime/s*.

La siguiente sección realiza un estudio paralelo de los adjetivos de valoración negativa en los textos españoles.

5.1.2.2 Español: descripción

El corpus de textos periodísticos de opinión en español presenta un total de 6 adjetivos de valoración negativa con un número de casos mayor o igual a 50. La Tabla 5-13 presenta el total de casos de cada adjetivo (N) y el total de la muestra analizada (n). Recordamos de nuevo que el número de casos incluye todas las formas pertenecientes al mismo lema.

Forma	N = casos	n = muestra
1.malo	246	153
2.peligroso	102	81
3.terrible	61	53
4.negativo	58	51
5.injusto	50	50
6.absurdo	50	50
Total	567	438

Tabla 5-13: Adjetivos de valoración negativa en español.

El número de concordancias textuales exigido por el tamaño de la muestra para cada adjetivo ha sido analizado desde el punto de vista sintáctico, semántico y léxico.

5.1.2.2.1 Estructuras sintácticas

La Tabla 5-14 presenta las distintas estructuras sintácticas en las que ocurren los adjetivos estudiados. En ella podemos observar tanto el comportamiento sintáctico global del conjunto de adjetivos de valoración negativa en español como el comportamiento particular de cada uno de ellos.

Estructuras sintácticas	malo	peligroso	terrible	negativo	injusto	absurdo	Total	%
1. ADJ + N	119	23	32	1	6	12	193	44,1
2. N/PRON + ADJ	11	35	17	40	24	15	142	32,4
3. SN + V de unión + SAdj	10	8		8	11	6	43	9,82
4. 3p V de unión + SAdj + oración infinitivo/ <i>que...</i>	1	3	3		7	11	25	5,71
5. <i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo	10	1				1	12	2,74
6. Estructuras gradativas (comparativas y superlativas)		7	1			2	10	2,28
7. SN + V de transformación + Sadj + SN /SN + Sadj		2		1		1	4	0,91
8. SN + V de actividad mental + SN + SAdj/SAdj + SN		1			2		3	0,68
9. SN + TENER DE + ADJ (+ SN)		1		1			2	0,46
10. SN + V de unión + SAdj + SP	2						2	0,46
11. <i>Lo que</i> + V de unión + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo						2	2	0,46
Total	153	81	53	51	50	50	438	100

Tabla 5-14: Estructuras sintácticas de los adjetivos de valoración negativa en español.

Los adjetivos de valoración negativa en español ocurren en nuestro corpus en la gran mayoría de los ejemplos como modificadores nominales (76,3%). Como sabemos, en español, dentro del sintagma nominal, el adjetivo tiene la posibilidad de premodificar o posmodificar al núcleo. Excepto MALO y TERRIBLE, la mayoría de las formas analizadas prefieren la posposición a la anteposición nominal. No obstante, el comportamiento particular de MALO, el adjetivo de valoración negativa más frecuente, hace que la

estructura ADJ + N sea la más importante en nuestro corpus (44,1%). Los casos de postmodificación nominal representan para el conjunto un porcentaje muy cercano (32,2%). No obstante, este porcentaje es muy superior para muchas formas: NEGATIVO ($\pm 80\%$), INJUSTO ($\pm 50\%$), PELIGROSO ($\pm 45\%$).

En cuanto a las formas que prefieren la anteposición, MALO ocurre como premodificador nominal en casi el 80% de los casos registrados en nuestro corpus, mientras que TERRIBLE lo hace en el 60%. La preferencia de MALO por la anteposición nominal se explica por la distinta interpretación semántica que adquiere según ocurra antes o después del nombre (Demonte 1999: 180). Del mismo modo que su antónimo BUENO, la anteposición de MALO tienen acepción relativa o no intersectiva (una propiedad relativa sólo al nombre modificado): *Luisa es una mala jefa* no implica que no pueda ser una buena amiga. Por otra parte, la posposición le confiere un significado absoluto. Es decir, MALO es propiedad tanto de ese objeto como de las clases de entidades que él implica. En *Luisa es una jefa mala* la propiedad aplica en sentido absoluto y significa que Luisa es mala en general (una persona mala). La mayor frecuencia de MALO en posición prenominal ($\pm 80\%$) que posnominal (7,2%) indica que en la mayoría de los casos en nuestro corpus la función de este adjetivo es juzgar de forma relativa el grado de no adecuación, inconveniencia o nocividad de algo en sí mismo o para lograr determinado fin (*mal luchador, mala idea, mal lugar, mal Gobierno*) más que su maldad en general entendida como carencia de bondad moral.

Por otra parte, la mayor tendencia general a la posposición de la mayoría de los adjetivos puede explicarse por su contribución a la expresión de la evaluación al situar el elemento valorativo en una posición de mayor énfasis.

La tercera estructura más frecuente representa un porcentaje mucho menor ($\pm 10\%$). Se trata de los casos en los que el adjetivo funciona como complemento verbal de un verbo de unión (*ser, resultar*). En estas construcciones el adjetivo ocurre como elemento aparte de la oración en posición remática donde adquiere mayor atención por parte del lector (*La dependencia estratégica de Estados Unidos era muy **peligrosa***. SA2507C1). Algunos adjetivos como INJUSTO (22%) y NEGATIVO (16%) muestran mayor preferencia por esta estructura que la media del conjunto. En el extremo contrario se sitúa MALO con pocos casos como predicativo (6,5%) ya que prefiere la posición temática que ocupa como premodificador nominal.

Finalmente, la última estructura con un porcentaje superior al 5% reúne los ejemplos en los que el adjetivo rige una oración completiva. Desde el punto de vista de

la expresión de la evaluación, estamos ante una estructura evaluativa típica que altera el orden sintáctico no marcado y capta así la atención del lector. La proposición que sigue al adjetivo es interpretada bajo el marco valorativo propuesto por el autor. Como ocurre con otras estructuras, este patrón sintáctico es más frecuente para determinados adjetivos que superan la media del conjunto: ABSURDO (22%), INJUSTO (14%).

*Sería **injusto**, con todo, responsabilizar sólo a Chaves de esta escalada de orates.*
SA1506C2

El resto de estructuras presentan un porcentaje inferior al 3% para el total de adjetivos de valoración negativa, aunque algunas formas destacan como más frecuentes en algunas de las combinaciones sintácticas. De este modo, por ejemplo, el adjetivo MALO es más frecuente (6,5%) que el resto en los casos de nominalización con ‘lo’: *Lo malo es que, hasta ayer, lo fiaba todo a la «buena voluntad», al «proceso irreversible» y al «discurso de paz» de Otegi y compañía* (SM2509C1). Esta construcción resulta muy interesante pues es una estructura evaluativa típica y propia de la lengua española productiva para el conjunto de adjetivos evaluativos (valoración positiva-negativa, importancia, emoción positiva-negativa) y similar en su expresión de la evaluación a las oraciones ‘Es + ADJ + que...’.

También son productivas para todos los adjetivos que podemos denominar evaluativos las distintas estructuras de gradación. Estas ocupan el siguiente lugar en la Tabla 5-14, pero no resultan muy frecuentes para el conjunto de adjetivos de valoración negativa de nuestro corpus (2,3%) con la excepción de PELIGROSO ($\pm 9\%$). La escasa frecuencia de esta estructura donde el adjetivo gradado ocurre en posición predicativa se debe a la posibilidad en español de que los adjetivos en función atributiva también adopten formas comparativas.

La pregunta sobre la negociación del derecho a la autodeterminación es tan absurda como la que hiciera referencia a una negociación para que los ciudadanos pudieran ser condenados sin juicio previo... SP2502C2

El resto de construcciones de la Tabla 5-14 son muy poco significativas. Las únicas novedades respecto a lo visto hasta ahora en la lengua española son la estructura ‘Lo que + V de unión + SAdj + V de unión + que...’, muy poco frecuente en español como se desprende de los datos de nuestro corpus (0,5%), y los dos casos de ‘SN + TENER DE + ADJ + que/SN’.

*Lo que es realmente notorio y **absurdo** a la vez es que los socialistas hayan decidido prestarse a este juego... SM0510T1*

Tampoco me conmueve demasiado la apelación de mi amigo Gervasio al mal ejemplo dado por Zidane, por lo que se supone que tiene de negativo para la educación en valores de la infancia. SM2007C3

En el apartado siguiente presentamos los resultados del análisis de las concordancias textuales desde el punto de vista léxico-semántico, es decir, del estudio del objeto de la evaluación.

5.1.2.2.2 Objeto de la evaluación

Los adjetivos de valoración negativa evalúan en el conjunto de textos españoles una amplia variedad de objetos que hemos clasificado en los 35 grupos semánticos de la Tabla 5-15.

Objeto de la evaluación	malo	peligroso	terrible	negativo	injusto	absurdo	Total	%
situaciones, eventos y estados	31	24	22	2	7	12	98	22,4
juicios epistémicos	9	4	4	7	7	7	38	8,68
actitud, disposición mental, reacción	15	4	1	3	1	9	33	7,53
medidas y planes de acción	12	4		3	6	8	33	7,53
efecto, impacto, resultado	8	1	3	15	3	1	31	7,08
acciones	6	11	5	1	2	2	27	6,16
personas físicas	8	6	3		3		20	4,57
noticias y datos	10		5				15	3,42
palabras y expresiones verbales	4	2	1		4	4	15	3,42
objetos materiales	5	7	1			1	14	3,2
leyes y sanciones		1	1		9	2	13	2,97
factor, elemento, aspecto		1	1	7	1		10	2,28
órganos y tareas de administración y gobierno	5	2	1		1		9	2,05
momento, parte del día	6	1	1	1			9	2,05
imagen, reputación, fama	3			5			8	1,83
relaciones y alianzas	3	3			1		7	1,6
conducta social	7						7	1,6
suerte	7						7	1,6
cantidad y proporción		1		3	2		6	1,37
lugar		4			1		5	1,14
economía	1	2			1	1	5	1,14
cosa-s	2		2			1	5	1,14
evolución, desarrollo, cambio	2			2			4	0,91
ejemplo	2	1		1			4	0,91
uso	3						3	0,68
valores, cualidades, habilidades	1		1	1			3	0,68
encuentro deportivo					1	1	2	0,46
juego		2					2	0,46
razón, motivo						1	1	0,23
espacios educativos	1						1	0,23
aspecto físico	1						1	0,23
creaciones artísticas	1						1	0,23
experiencia			1				1	0,23
Total	153	81	53	51	50	50	438	100

Tabla 5-15: Objeto de la evaluación de los adjetivos de valoración negativa en español.

Consideradas en conjunto, las formas adjetivas analizadas valoran de forma negativa, principalmente, situaciones (22,4%). Estas pueden ser descritas mediante un sintagma nominal o una cláusula completa que expone la situación que se juzga como inconveniente o adversa. Este porcentaje está muy por encima del alcanzado por el resto de grupos. Además, para algunos de los lemas, la evaluación negativa de situaciones alcanza una cifra todavía mayor: TERRIBLE ($\pm 42\%$), PELIGROSO ($\pm 30\%$).

*...somos conscientes del **terrible** desastre humano que vive hoy el África subsahariana.*
SA2511T1

En segundo lugar, las valoraciones negativas recaen sobre juicios cognitivos poco acertados atribuidos a la sociedad en general, a través de la voz del autor, o a las clases gobernantes. A veces se sitúan en el plano de lo hipotético desde el que el autor señala lo absurdo o injusto que sería llegar a determinadas conclusiones o determinadas percepciones de la realidad. El porcentaje que este grupo semántico representa respecto al total es inferior al 10% (8,7%), aunque alcanza el 14% para los lemas INJUSTO y ABSURDO.

*Sería **absurdo** -pero probable, ay- interpretar la exclusiva de «Gara» como una «prueba» de que ETA está ganando y el Gobierno se ha rendido.* SA1505T1

El tercer lugar en la tabla lo comparten los grupos ‘actitudes y reacciones emotivas’ y ‘medidas o planes de acción’ con igual número de casos (7,5%). El siguiente grupo, ‘efectos y resultados’, presenta una frecuencia muy similar (7,1%). En cada grupo encontramos determinados adjetivos que evalúan el objeto en cuestión con mayor frecuencia que la media:

- Actitud, disposición mental: ABSURDO (18%), MALO (10%)

*Donde ya es definitivamente **absurda** la actitud del PP es en el proceso de paz.*
SP1506C2

- Medidas y planes de acción: ABSURDO (16%)

*Cosas de la naturaleza. Sería **absurdo** discriminar socialmente a gays y lesbianas.* SM0509C4

- Efectos y resultados: NEGATIVO (29%)

*...ataques y enfrentamientos están teniendo tantos efectos **negativos** que cabe preguntarse si no habremos vuelto a ser un país diferente.* SP0507T1

El último objeto evaluado con un porcentaje por encima del 5% lo constituyen acciones de diverso tipo (6,2%). Destaca por su evaluación de acciones el adjetivo PELIGROSO que lo hace en más del doble de casos que la media (13,6%): ... *una **peligrosa exploración por la tierra incognita del proceso de paz con ETA*** (SM1604T1). El grupo semántico de las personas físicas no se halla esta vez entre los más frecuentes ($\geq 5\%$), sino justo en el borde, lo que indica un juicio menos severo y agresivo del autor que prefiere evadir la evaluación directa de sujetos humanos: ...*un **peligroso revolucionario que quiere hacernos pasar del lunes al miércoles***... (SM1006C4).

El resto de objetos evaluados representan en general porcentajes mucho menos significativos con algunas excepciones que muestran tendencias de colocación semántica de determinada forma adjetiva con determinado objeto. El caso más evidente es el de INJUSTO y su evaluación de disposiciones legales (18%): ...*dictando una **resolución injusta a sabiendas*** (SM2412T1). Otros menos llamativos, pero con porcentajes por encima de la media del grupo, son MALO y su evaluación de noticias y datos (...*la **mala nueva de un enésimo atentado terrorista***. SM2011T1), 6,5%, y PELIGROSO para la evaluación de objetos materiales (*En la operación se desprenden **sustancias peligrosas, como amianto***...SA0502C6), $\pm 9\%$.

Como resumen, podríamos decir que en la prensa de opinión española destaca la evaluación negativa de situaciones y queda relegada a un segundo plano, a diferencia de lo que ocurría con los adjetivos de valoración positiva, la evaluación de medidas y planes de acción. En otras palabras, la valoración negativa recae sobre estados de cosas existentes que se juzgan como un obstáculo o un inconveniente, al mismo tiempo que el autor no se detiene en tanta medida a evaluar y prever planes de acción equivocados. Un motivo de este comportamiento podría ser de origen práctico; si algo es mejor no hacerlo, ¿para qué invertir tiempo en hablar de ello? Sin embargo, otro argumento que podríamos esgrimir, según lo visto hasta ahora, es que en los textos españoles el autor se retrae de emitir juicios críticos, en este caso, a priori, sobre determinadas iniciativas y, como muestran los datos, solo cuando se le ven las orejas al lobo y se manifiestan abiertamente las situaciones adversas, se echa las manos a la cabeza y expresa su malestar y su evaluación negativa del estado de cosas alcanzado. En la misma línea, otra conclusión general detectada, es la poca frecuencia de los casos de valoración negativa de personas y lo que ello supone en cuanto a la elaboración de un discurso menos ofensivo y que evita la confrontación directa.

5.1.2.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de valoración negativa en español

Como hemos venido haciendo, presentamos en esta sección un resumen de las principales estructuras sintácticas y combinaciones léxico-semánticas¹³ en las que se manifiestan las formas adjetivas analizadas. Para la comprobación de los datos numéricos remitimos a la Tabla 5-14 y a la Tabla 5-15.

1. MALO: En la gran mayoría de los ejemplos de nuestro corpus MALO funciona como premodificador nominal (77,8%). Las razones para ello tienen que ver con la interpretación relativa o sincategoremática (Demonte 1999: 180).

España, de admirable transición, entra en una mala vía, poder municipal despótico, porquería explosiva en el interior del sistema, peligro. SA0510C2

En cuanto a su evaluación, esta se reparte entre una gran variedad de objetos, pero destaca por encima del resto la evaluación de situaciones o estados (20%).

No se confirman las primeras impresiones (...) acerca del mal estado de la línea de metro por una supuesta falta de inversiones. SA0507E2

El adjetivo MALO también evalúa con una frecuencia bastante importante, de en torno al 10%, actitudes y disposiciones mentales.

Alguien, con mala intención, dijo: «¿Fue un gran viaje, no?» SA2003C6

Las principales colocaciones léxicas de MALO en nuestro corpus son: *mala conciencia, mala/s idea/s, mala suerte, mala/s noticia/s y mala/s consecuencias*. Otras colocaciones con un número de repeticiones menor son *mal trago, mal estado o malos modos* entre otras. Una parte importante de los colocados de MALO pertenece al grupo semántico situaciones: *estado, prólogo, lugar, despedida, trago, pasada, alquimia, situación, realidad*.

2. PELIGROSO: A diferencia de MALO, el adjetivo PELIGROSO prefiere la posición de postmodificador nominal (43%). Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, esta posición aporta un mayor énfasis al adjetivo. Por otra parte, sintácticamente, permite que el adjetivo sea más fácilmente modificado mediante un adverbio de grado, comparativo o un complemento preposicional.

¹³ El análisis léxico-semántico incluye el estudio de las colocaciones léxicas. Recordamos que solo consideramos las formas con contenido inmediatamente contiguas (a derecha o izquierda del núcleo). Justificamos esta decisión por tratarse de las estructuras sintácticas más frecuentes en nuestro corpus: premodificación (44,1%), postmodificación (32,4%).

*Preocupa más constatar que el PSOE ha insistido por enésima vez en un **tic muy peligroso**: el de buscar al enemigo interior. SA2008C2*

La segunda estructura más frecuente, ADJ + N, representa un porcentaje también bastante elevado (28,4%).

*Aquí se sientan las bases de un **peligroso desencuentro** entre los políticos y la opinión pública, con grave daño para la legitimidad del sistema. SA2504T1*

PELIGROSO sigue la misma tendencia de MALO y del conjunto de adjetivos de valoración negativa en cuanto a su principal objeto de evaluación: situaciones ($\pm 30\%$).

*Irán (...) ha decidido blindarse con armas nucleares, lo que ha abierto una nueva crisis potencialmente **peligrosa** para Occidente. SA2003E1*

En segundo lugar, pero con una frecuencia mucho menor (13,6%), PELIGROSO evalúa acciones.

*En una revisión radical y **peligrosa de la doctrina nuclear francesa**, el presidente y jefe de las Fuerzas Armadas francesas, Jacques Chirac, anunció ayer que... SP2001E2*

El adjetivo PELIGROSO no participa en ninguna colocación léxica que se repita en nuestro corpus. La mayoría de los colocados de PELIGROSO designan situaciones: *desencuentro, escalada, juego, crisis, adicción, encrucijada, disyuntiva, estado de sospecha, acontecimiento, escenario, carrera.*

3. **TERRIBLE**: El adjetivo TERRIBLE aparece antepuesto al nombre que modifica en el 60% de los casos analizados.

*Y aquí surge de nuevo el daño causado por George W. Bush a la honorabilidad de la democracia occidental: Guantánamo y Abu Ghraib son sobre todo una **terrible señal** de fragilidad. SA1506C1*

Esta posición prenominal es claramente preferida por los adjetivos ilativos o de grado extremo. Sin embargo, TERRIBLE también es frecuente como postmodificador dentro del sintagma nominal (32%).

Pero siendo lo de mañana ignominioso, una afrenta terrible para la Nación (...) lo ha sido todavía más el argumento dado por batasunos y socialistas... SM0507C2

En ejemplos como el anterior, la posición de TERRIBLE confiere todavía más fuerza a su valoración, también presente en el contenido semántico del sustantivo al que acompaña.

En cuanto al objeto de su evaluación, en más del 40% de los casos analizados TERRIBLE evalúa situaciones. De este modo, TERRIBLE coincide con la tendencia general a la evaluación de situaciones de los adjetivos de valoración negativa, pero casi dobla el porcentaje medio (22%).

*No parece especialmente equivocado que se quiera convocar elecciones anticipadas para sacar a los palestinos de su **terrible** y sanguinaria crisis,...* SM2012T2

En cuanto a los patrones léxicos, las únicas colocaciones repetidas en nuestro corpus son: *terribles episodios, terrible guerra civil y cosa/s terrible/s*. La inmensa mayoría de los colocados sin repetición en el corpus de este adjetivo designan situaciones: *episodios, guerra civil, amenaza, masacre, crisis, persecución, realidad, estrago, daño, desastre, injusticia, suceso, incendio, epidemia, pasado*.

4. NEGATIVO: La estructura sintáctica típica para este adjetivo es N + ADJ. El adjetivo NEGATIVO funciona como postmodificador nominal en casi el 80% de las concordancias estudiadas.

*Además, lo que ocurre en Líbano tiene repercusiones **negativas** en el otro catastrófico escenario, el iraquí.* SP1508T1

Desde el punto de vista del objeto de su evaluación, el adjetivo NEGATIVO muestra una tendencia particular a la valoración de efectos y resultados (29%).

*A nadie se le escapa que la dimisión de Piqué hubiera tenido un efecto profundamente **negativo** para el partido...* SM2501E1

De hecho, la principal colocación léxica en nuestro corpus es *efecto negativo* o *efectos negativos*. Le siguen *balance negativo* y otras colocaciones como *repercusiones negativas*. Observamos claramente que la mayoría de los colocados pertenecen al grupo semántico ‘efecto, impacto, consecuencia’: *efecto/s, repercusiones, consecuencia/s, impacto, resultados, desenlace, influencia*.

5. INJUSTO: En casi la mitad de los ejemplos INJUSTO ocurre como modificador nominal en posición pospuesta.

*Gandhi, en cambio, combatió el colonialismo británico en su conjunto, una forma **injusta** de relacionarse los pueblos.* SA1002T1

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

La segunda estructura más frecuente (22%) es la de complemento en posición predicativa de un verbo de unión.

*Así, sin más, la generalización es no sólo arbitraria e **injusta**, sino desdeñosa porque...*SP1012T1

En ambas estructuras, el adjetivo ocurre en posición remática lo que parece llamar la atención sobre su contenido evaluativo.

La evaluación de INJUSTO se reparte entre varios objetos de forma equilibrada, pero destaca particularmente su evaluación de leyes y decisiones legales (18%).

*...en realidad no es que él tomara resoluciones **injustas** a sabiendas sino que...*SM2412T1

Los textos periodísticos de opinión analizados también evalúan con relativa frecuencia la injusticia de determinadas situaciones o de determinadas valoraciones epistémicas de carácter subjetivo. El porcentaje para ambos grupos es idéntico (14%).

*Situaciones: Todo el Estado del Bienestar se basa en el empleo de la coacción para suministrar bienes y servicios a ciudadanos que no pagan directa y explícitamente todo de su coste, es decir, fuera de los contratos libres del mercado. Esto, por supuesto, es ineficiente, despilfarrador, caro, corrupto, **injusto**.* SA2511C3

*Juicios epistémicos: A este respecto, sería **injusto** no reconocer la buena labor de Fernández de la Vega con su rápido viaje a Canarias y la de la misión de altos funcionarios a Nuakhot.* SP2503E2

En un porcentaje muy cercano (12%) se evalúan como injustas medidas: *El bloqueo es una medida **injusta** pero innecesaria, porque lo que bloquea de verdad la economía cubana son las ideas de Fidel Castro.* SA2008C1

La principal colocación léxica de INJUSTO es *resolución injusta* o, en plural, *resoluciones injustas*. También ocurre varias veces en nuestro corpus *penalti injusto*. Como puede observarse, los colocados de INJUSTO tienden a pertenecer al campo legal: *resoluciones, leyes, juez*, incluso, en cierto modo, *penalti*.

6. ABSURDO: El adjetivo ABSURDO ocurre casi con la misma frecuencia como postmodificador nominal (30%) que como premodificador (24%).

*Como siempre, el mal de muchos trae un consuelo **absurdo**.* SA2504T1

*A quienes tratan de establecer en España **absurdos paralelismos** con Montenegro habría que recordarles varios datos. SA2005E2*

Casi igualmente importante para ABSURDO, con una frecuencia del 22%, es su empleo en construcciones en las que introduce una oración completiva a la que sirve de marco de interpretación. La evaluación de ABSURDO recae sobre una cláusula completa, no sobre un sintagma nominal, lo que guía el discurso en determinada dirección con un fin persuasivo.

*Sería **absurdo** decir que uno prefería aquello, pero es verdad que los macarras y la mala baba de hoy en día dan susto. SP0508C3*

En cuanto a qué es lo evaluado, ABSURDO juzga en un 24% de los casos el sinsentido de determinadas situaciones.

*Las reformas estatutarias son -por ahora- el último capítulo de esta guerra **absurda**. SA3010E2*

En nuestro corpus también se evalúan como absurdas, con una frecuencia del 18%, actitudes o reacciones.

*Donde ya es definitivamente **absurda** la actitud del PP es en el proceso de paz. SP1506C2*

Con una frecuencia similar (16%), el autor pone de relieve lo ilógico de determinadas medidas.

*Es **absurdo** plantear siquiera que, sin venir a cuento, el Congreso tenga que decidir si los grandes monos son «personas». SM3004C2*

La única colocación léxica es *manera absurda*. Algunos de los principales colocados sin repetición de ABSURDO señalan situaciones (*guerra, polémica*) o actitudes (*obsesión/es, empeño*).

En la siguiente sección abordamos la fase de yuxtaposición y contraste de los datos descriptivos obtenidos para las dos lenguas estudiadas.

5.1.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español

En los textos periodísticos de opinión de ambas lenguas los autores emplean adjetivos de valoración negativa para expresar un juicio negativo de algún tipo sobre el objeto evaluado: maldad, desacierto, injusticia, falta de lógica o sentido. En nuestro corpus

inglés-español, los adjetivos de valoración negativa más frecuentes (nº casos ≥ 50 casos) suman un total de 6 formas léxicas distintas en cada una de las lenguas. La Tabla 5-16 presenta el total de casos de cada uno de los adjetivos más frecuentes en cada lengua. Recordamos que dicho total incluye también los comparativos y superlativos morfológicos, así como las variantes de género y número en español.

Inglés		Español	
Forma	Casos	Forma	Casos
1. bad	495	1. malo	246
2. wrong	229	2. peligroso	102
3. dangerous	121	3. terrible	61
4. terrible	61	4. negativo	58
5. absurd	56	5. injusto	50
6. nasty	52	6. absurdo	50
Total	1.014	Total	567

Tabla 5-16: Adjetivos de valoración negativa en inglés y en español

Los adjetivos de valoración negativa con una frecuencia ≥ 50 suman casi el doble de casos más en inglés que en español en dos corpus del mismo tamaño.

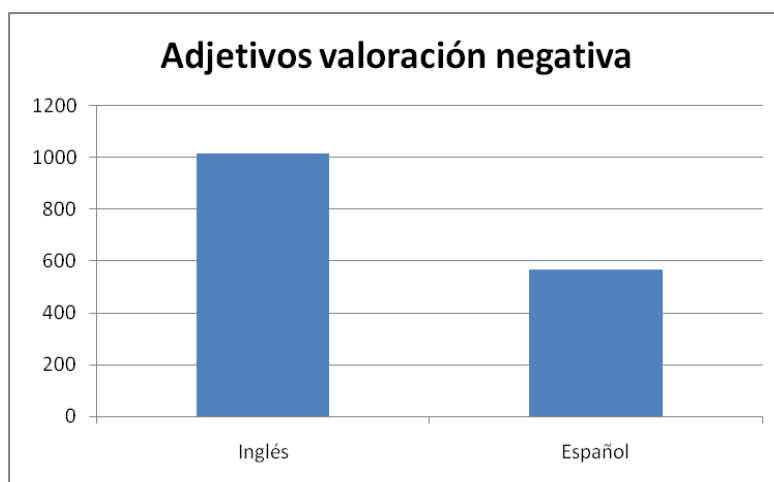


Figura 5-9: Yuxtaposición de adjetivos de valoración negativa

Este dato es acorde con los resultados ofrecidos por nuestro estudio piloto previo (Pérez Blanco 2010) que prueba una mayor incidencia de adjetivos evaluativos en la lengua inglesa.

Además de la diferencia cuantitativa, la Tabla 5-16 revela algunas similitudes entre las dos lenguas. El adjetivo de valoración negativa más frecuente en inglés es *BAD*, al tiempo que su equivalente *MALO* es el más frecuente en español. Además, ambos presentan un número de casos muy superior a los demás. Junto a *BAD* y *MALO*, muchas

de las formas léxicas más frecuentes tienden a coincidir en las dos lenguas: *DANGEROUS*-PELIGROSO, *TERRIBLE*-TERRIBLE y *ABSURD*-ABSURDO. Por otro lado, también hay diferencias. Los adjetivos *NASTY* y *WRONG* no tienen su equivalente directo en español representado como adjetivo frecuente en nuestro corpus, aunque existe la opción en la lengua. Al mismo tiempo, los equivalentes en inglés de ‘NEGATIVO’ e ‘INJUSTO’ tampoco ocurren entre los adjetivos más frecuentes en lengua inglesa en OPRES. ¿A qué pueden obedecer estas diferencias? *NASTY* puede interpretarse como un adjetivo que porta una valoración negativa más extrema y personal. La valoración de *NASTY* tiene que ver, no sólo con lo que es objetivamente percibido como malo o inadecuado, sino con los gustos del sujeto de la evaluación. Ello quizá explique su ausencia de los textos españoles donde se prefieren formas más neutras como ‘NEGATIVO’. En cuanto a *WRONG*, podemos entender que cubre los significados de ‘malo’ e ‘injusto’ a un mismo tiempo. La importancia de ‘INJUSTO’ en español también puede explicarse por la mayor cantidad de alusiones a temas legales en los textos de la prensa española (2006) que constituyen el principal objeto de la evaluación de este adjetivo.

A continuación pasamos a comparar el comportamiento del conjunto de adjetivos de valoración negativa en inglés y en español desde un punto de vista (1) sintáctico y (2) léxico-semántico.

5.1.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas

Dado que el número de casos es distinto en cada lengua, hemos normalizado el total de cada adjetivo al tanto por ciento equivalente. La Tabla 5-17 presenta los porcentajes respectivos de cada una de las estructuras sintácticas en las que aparecen los adjetivos de valoración negativa analizados en inglés y en español.

Estructuras sintácticas	inglés	español
ADJ + N	56,9%	44,1%
SN + V de unión + SAdj	17,6%	9,82%
Estructuras gradativas (comparativas y superlativas)	9,14%	2,28%
N/PRON + ADJ	4,89%	32,4%
<i>It</i> + V de unión + SAdj + <i>that/ to...</i> = 3p V de unión + SAdj + oración de infinitivo/ <i>que...</i>	4,73%	5,71%
SN + V de transformación + SAdj + SN /SN + SAdj	2,45%	0,91%
SN + V de unión + SAdj + SP	2,28%	0,46%
SN + V de unión + SAdj + <i>to-inf clause...</i>	0,82%	0
SN humano + V de actividad mental + SN + (<i>as</i>) + SAdj	0,65%	0,68%
<i>verbless clause (Although (ADV) ADJ, ...)</i>	0,3%	0
<i>What</i> + BE + ADJ + BE + <i>that...</i>	0,16%	0
SN + TENER DE + ADJ (+ SN)	0	0,46%
<i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo	0	2,74%
<i>Lo que</i> + V de unión + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo	0	0,46%
Total	100%	100%

Tabla 5-17: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de valoración negativa inglés-español.

Con el fin de facilitar el contraste, la Figura 5-10 muestra solo las estructuras sintácticas con un total superior al 1% en alguna de las lenguas.

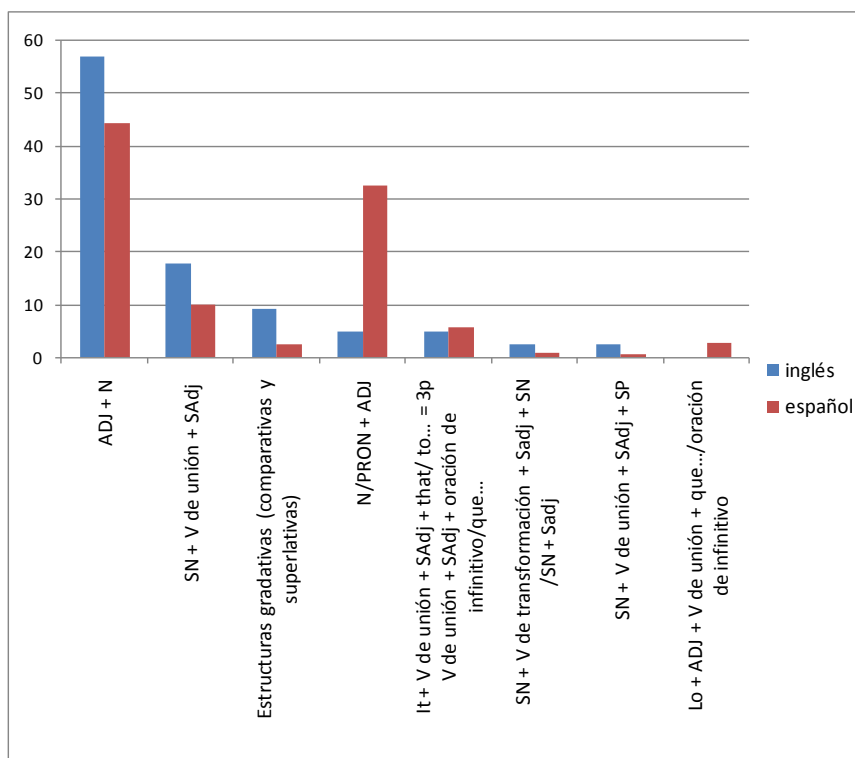


Figura 5-10: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos valoración negativa.

Tanto en inglés como en español los adjetivos de valoración negativa funcionan principalmente como modificadores nominales. La diferencia radica en que en inglés la premodificación es casi la única posición desde la que el adjetivo modifica al sustantivo dentro del sintagma nominal (56,9%), mientras que en español, la posición del adjetivo es más flexible y los adjetivos analizados ocurren con similar frecuencia como premodificadores nominales (44,1%) que como postmodificadores (32,4%). Es más, la mayoría de las formas analizadas prefieren la postmodificación, pero la cifra de modificación prenominal es mayor debido, principalmente, al comportamiento del adjetivo MALO que prefiere esa posición por las razones de interpretación semántica antes comentadas. Por otra parte, los casos de postmodificación nominal en inglés son muy poco frecuentes (4,9%) y, prácticamente, están restringidos a la modificación de pronombres.

Anteposición nominal:

*Crime is only **the worst** example, but it is a paradigm for other Labour policy disasters.*

EG2006C3

...estamos ante una de las más crueles y **terribles** masacres sufridas por el pueblo español. SM1503C6

Posposición nominal:

...hay que (...) establecer políticas para minimizar los efectos **negativos** que genera la migración... SP1509T1

*There is nothing **wrong** with either ministers or officials publishing books after retirement or commenting on issues of the day.* ET2507C2

La segunda estructura más frecuente en inglés y tercera en español es la construcción ‘SN + V de unión + SAdj’. Esta estructura es mucho más importante en los textos ingleses (17,6%) que en los textos españoles (9,8%). Esto se debe a que en español hay la doble opción premodificación y postmodificación en posición atributiva lo que tiene unas implicaciones semántico-pragmáticas que ayudan a explicar esta diferencia. La posposición nominal delega al adjetivo a la posición remática que le confiere un mayor relieve como información nueva. En inglés, dado que la postmodificación nominal no es posible, o solo en casos muy restringidos, el autor ha de acudir a una estructura en la que el adjetivo funciona como complemento predicativo cuando desea lograr el mismo efecto en el discurso.

*The bureaucratic management is **wrong**, ...* ET2002C3

El argumento de que mientras no haya muertos hay que dar por vigente la tregua es peligroso. SP2510E2

La tercera estructura más frecuente en inglés (9,1%) está sintácticamente relacionada con la anterior, solo que el adjetivo ocurre en grado comparativo o superlativo. En español, esta estructura presenta un porcentaje bastante inferior (2,3%) que tiene que ver con las posibilidades sintácticas que ofrece la posposición nominal. En español, el adjetivo en posposición nominal es modificado con frecuencia por adverbios comparativos (...*cuyos efectivos patrullan en zonas mucho menos peligrosas que las que frecuentan las tropas de EEUU*... SM3011E1) lo que hace ^{SN}menos necesario recurrir a la estructura predicativa correspondiente.

Few things are more dangerous in politics than policies that top the prime minister's "must do" list. ET1501E1

El saldo negativo de nuestra balanza por cuenta corriente es menos peligroso de lo que se dice... SA2001T2

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

La siguiente construcción representada en la Figura 5-10 es la última con un porcentaje relevante, superior al 5%, en ambas lenguas. Se trata de una estructura evaluativa típica en la que el adjetivo valorativo introduce una oración completiva (inglés: 4,7%; español: 5,7%). La finalidad persuasiva de esta construcción queda patente ya que lo dicho en la oración completiva es interpretado bajo el marco evaluativo introductorio que hace avanzar el discurso en determinada dirección.

*It's **wrong** to describe this as a single "war on terror"; our adversaries and their ideologies are so diverse.* EG0510C1

***Sería absurdo** discriminar socialmente a gays y lesbianas.* SM0509C4

El resto de estructuras sintácticas presentan porcentajes por debajo del 5%. Aun así parece interesante resaltar algunas diferencias interlingüísticas. Por un lado, los textos ingleses presentan más casos en los que el adjetivo con función de complemento predicativo es modificado por un sintagma preposicional (inglés: 2,3%; español: 0,5%).

*The MoD **has always been bad** at getting value for money, but a bigger problem is that it is commissioning equipment that is already out of date.* ED1012E3

*Es la melancolía previa de saber que **somos malos en fútbol**, ese deporte en el que siempre ganan Brasil o Alemania y si no, Italia o Argentina.* SM3005C5

Esta diferencia se explica por la posibilidad en español de que el adjetivo también tome complementos preposicionales cuando ocurre dentro del sintagma nominal (...*se ha inclinado por la opción menos mala para la justicia y la sociedad* SP1004E1)

SN

Por otro lado, destaca la presencia en español de un número de ejemplos de las construcciones propias ‘Lo + SAdj + V de unión + *que...*’ (2,7%) y ‘Lo que + V de unión + SAdj + V de unión + *que...*/oración de infinitivo’ (0,5%) que tienen una función propiamente evaluativa que añade énfasis al contenido léxico del adjetivo.

***Lo malo es que** todo eso se haga de consuno, en plan montonero, según la idea de justicia en cuadrilla que ya conocemos...* SM0510C1

***Lo que resulta absurdo es que** esa misma jurisprudencia que avala, punto por punto, la ilegalización de Herri Batasuna, ...* SA1510E2

El equivalente percibido en inglés, especialmente de esta última construcción, son las llamadas *pseudo-clefts*, también consideradas típicas estructuras evaluativas, pero de las que solo se registra un caso en el corpus.

What is wrong is to announce an overall readjustment on the grounds of cost and fairness, but to make changes informed by political opportunism...ET1509E1

Otra estructura que solo presenta casos en inglés es la estructura evaluativa ‘SN (humano) + V de unión + SAdj + *to-inf clause...*’, cuyo porcentaje se sitúa algo por debajo del 1% y solo sucede con el adjetivo *WRONG*.

He was wrong to scorn European diplomatic efforts to curb Iran's nuclear ambitions. EG0512E3

5.1.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación

En esta fase del estudio comparamos qué objetos evalúan con más frecuencia los adjetivos de valoración negativa en inglés y cuáles en español con el fin de establecer e interpretar las similitudes y diferencias entre ambas lenguas. La Tabla 5-18 presenta los porcentajes de los 39 grupos semánticos en los que hemos reunido los distintos objetos evaluados en el conjunto de concordancias textuales analizadas.

Objeto de la evaluación	Inglés	Español
situaciones, eventos y estados	23,2%	22,4%
medidas y planes de acción	14,5%	7,5%
personas físicas	8,8%	4,6%
acciones	5,6%	6,2%
palabras y expresiones verbales	4,6%	3,4%
<i>thing/s = cosas/s</i>	4,4%	1,1%
órganos y tareas de gobierno y administración	3,9%	2,1%
conducta social	3,9%	1,6%
lugar físico	3,8%	1,1%
noticias y datos	3,6%	3,4%
actitud, disposición mental, reacción	3,1%	7,5%
momento, periodo de tiempo	2,8%	2,1%
juicios epistémicos	2,1%	8,7%
objetos materiales	2,1%	3,2%
efecto, impacto, consecuencia, resultado	2%	7,1%
operaciones económicas	1,6%	1,1%
creaciones artísticas	1,5%	0,2%
factor, elemento, aspecto	1,3%	2,3%
medidas legales, leyes, sanciones	1,1%	3%
imagen, reputación, fama	1,1%	1,8%
<i>luck = suerte</i>	0,8%	1,6%
bienes y servicios básicos	0,7%	0
<i>world</i>	0,5%	0
cantidad y proporción	0,3%	1,4%

valores, cualidades, capacidades	0,3%	0,7%
<i>game = juego</i>	0,3%	0,5%
espacios educativos	0,3%	0,2%
empleo	0,3%	0
relaciones y alianzas	0,2%	1,6%
<i>example = ejemplo</i>	0,2%	0,9%
evolución, desarrollo, cambios	0,2%	0,9%
<i>use = uso</i>	0,2%	0,7%
<i>experience = experiencia</i>	0,2%	0,2%
motivos, causas y propósitos	0,2%	0,2%
animales	0,2%	0
tests, controles	0,2%	0
<i>life</i>	0,2%	0
encuentro deportivo	0	0,5%
aspecto físico	0	0,2%
Total	100%	100%

Tabla 5-18: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de valoración negativa inglés-español.

Al igual que para los adjetivos de valoración positiva y por motivos prácticos, nos limitamos a analizar de forma contrastiva solo los grupos semánticos con un porcentaje superior al 2% (Figura 5-11).

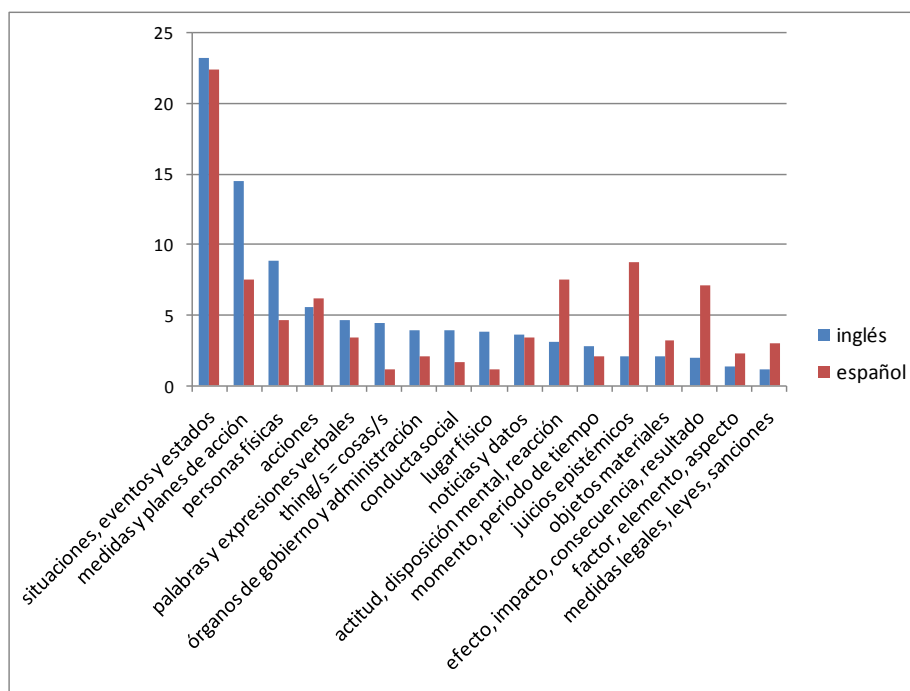


Figura 5-11: Yuxtaposición de objetos de la evaluación más frecuentes: adjetivos valoración negativa.

Los adjetivos de valoración negativa evalúan principalmente en ambas lenguas, y en un porcentaje casi idéntico, situaciones adversas de distinto tipo. En un 22%-23% de los casos analizados el objeto de la evaluación negativa es una situación o estado de cosas existente.

It has just liberalised the laws on alcohol consumption, a public and criminal menace worse by far than smoking. EG1502C1

*Menos Europa será menos o más para algunos, pero es **malo** para el conjunto*. SP3001C1

El segundo objeto evaluado con mayor frecuencia en inglés lo constituyen las medidas y planes de acción (14,5%). Como se observa en la Figura 5-11, la diferencia entre inglés y español en la evaluación de este grupo es muy importante. En español, los adjetivos de valoración negativa juzgan la ineficacia de determinada medida o plan de acción en la mitad de casos (7,5%) que en inglés (14,5%).

It would be ruinous for the US to leave now. But it would be much worse to stay and dither. ET3006C3

...maximizar y prolongar su poder por la vía negativa de marginar del sistema al rival, redefinido como enemigo. SA3008T1

La evaluación de medidas tendría una función exhortativa, “qué no hacer o decir dado que es malo”, frente a la función más descriptiva de la evaluación de situaciones. Los autores ingleses demuestran de nuevo una mayor implicación y autoridad en el texto al evaluar con mayor frecuencia cláusulas que juzgan como malos e inadecuados modos de proceder, mientras que los autores españoles adoptan una postura menos comprometida y más asertiva que intrusiva. Los autores españoles sí valoran negativamente situaciones ya acontecidas o que están aconteciendo en el momento de habla en la misma medida que los autores ingleses; sin embargo, se retraen más a la hora de juzgar iniciativas que no deben tomarse.

Además de las medidas, otros grupos semánticos (Figura 5-12) presentan diferencias interlingüísticas que podemos explicar por la mayor “agresividad” en las evaluaciones de los autores ingleses.

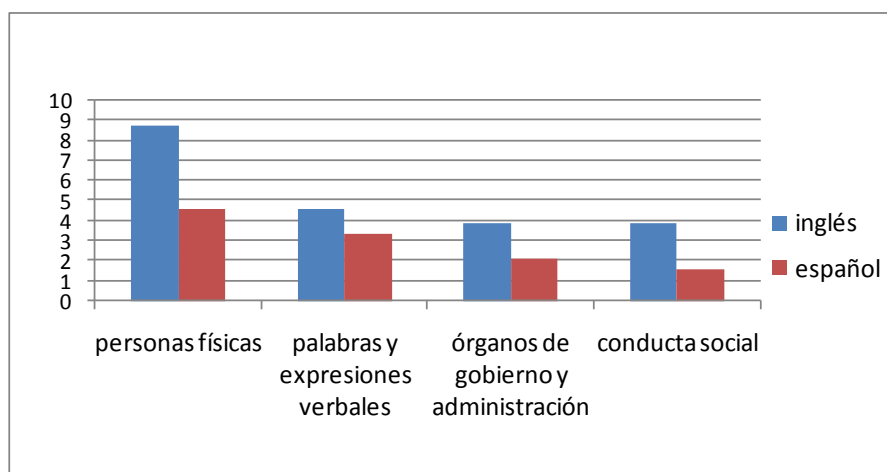


Figura 5-12: Objetos más frecuentes en inglés: valoración negativa

Cuanto más severo, agresivo, impositivo o subjetivo es considerado el juicio, más se retrae el autor español de hacerlo y mayor es la diferencia entre ambas lenguas. De este modo, los textos ingleses juzgan negativamente a las personas físicas casi en el doble de ejemplos que los textos españoles (inglés: 8,8%; español: 4,6%).

*So it is entirely reasonable to evaluate their performances there. **The worst contributors are Fianna Fail's Noel Davern, Joe Jacob and GV Wright.** ET2412E3*

Es la melancolía previa de saber que somos malos en fútbol, ... SM3005C5

El autor español no parece sentirse tan cómodo juzgando negativamente a personas y por ello se retrae de hacerlo tan a menudo. Además, como observamos en el ejemplo, cuando lo hace, opta por generalizar, sin dar nombres y en cuestiones más banales. El ejemplo tomado de la prensa inglesa muestra todo lo contrario: un juicio explícito, directo y que cae con nombres propios sobre los responsables de una mala gestión.

También presentan una diferencia del doble de casos los grupos semánticos ‘órganos y tareas de gobierno’ y ‘conducta social’. En cuanto al primer grupo, los textos ingleses juzgan negativamente a las clases dirigentes y sus funciones en casi un 4% de los casos mientras que los textos españoles lo hacen en un 2%. Aunque en ninguna de las lenguas este grupo es mayoritario, el autor inglés se muestra más proclive que el autor español a arremeter en su juicio contra la gestión de gobierno de su propio país o de otros países.

*What Bush is doing in the run-up to the midterm elections is a disgrace equal to any other scandal of his **nasty, incipiently despotic, regime.** EG1009T1*

*Por eso, éste es el momento de que el PP ofrezca sus alternativas a ciudadanos que ya sienten las consecuencias del **mal** gobierno socialista. SA3008E3*

En cuanto al grupo ‘conducta social’, la diferencia entre inglés y español es similar a la del grupo anterior: inglés (3,9%) y español (1,6%). Aunque el adjetivo evalúa directamente un sustantivo que describe una conducta, de forma indirecta se está evaluando al ente humano que la lleva a cabo, lo que quizá explique la diferencia entre ambas lenguas ya que de nuevo es un juicio más agresivo y comprometido.

*These predictably seismic reactions reflected shock but little surprise, since Mr Kim has a **nasty** habit of doing exactly what he threatens. EG1010E1*

*Lástima que la noche se viera empañada por el **mal** carácter de Zidane, que condujo a su expulsión por agresión a Materazzi en la prórroga. SP1007E3*

Finalmente, la diferencia entre inglés y español es menor en los juicios negativos sobre actos de habla o expresiones verbales que pueden percibirse como más descriptivos y objetivos o menos comprometidos.

*Yet Chavez's visit has been met with **absurd** claims from rightwing activists that he is some kind of dictator. EG1505T4*

*También es cierto que algunos de los reproches al Gabinete de Zapatero han podido resultar excesivos y en algunas ocasiones trufados de **injustas** descalificaciones personales. SA1002E2*

La Figura 5-11 también muestra otros grupos semánticos que presentan un mayor número de casos en español que en inglés. La mayoría de los objetos evaluados con más frecuencia en español tienen un denominador común: describen realidades más abstractas (Figura 5-13).

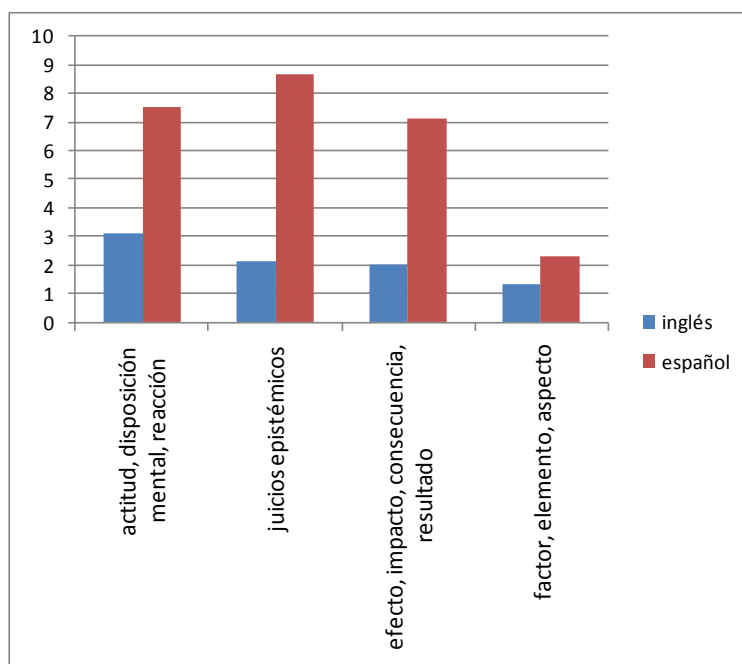


Figura 5-13: Objetos más frecuentes en español: +abstracto

De este modo se confirma la tendencia para la lengua española señalada por Vázquez Ayora (1977) y ya comprobada en el caso de los adjetivos de valoración positiva. Además esta evaluación es menos agresiva ya que se queda en lo descriptivo sin apuntar pautas de acción.

La diferencia más notable se da en el grupo ‘juicios epistémicos’ para el cual el porcentaje en español (8,7%) cuadruplica el porcentaje en los textos ingleses (2,1%). De hecho, en español, este es el segundo objeto evaluado con mayor frecuencia por los adjetivos de valoración negativa (Tabla 5-18), mientras que en inglés ocupa el puesto número trece. Buena parte de los juicios del autor español se centran en el plano mental de las valoraciones epistémicas, mientras que la evaluación del autor inglés tiene por objeto el plano más tangible y material.

El segundo problema es diáfano en su revelación de la lógica de Zapatero, una lógica arbitraria, absurda, peligrosa. SA2511C3

Blair's thesis that any state that is not democratic is somehow a threat to Britain is absurd... EG2507C2

La siguiente mayor diferencia interlingüística de la Figura 5-13 la presenta la valoración negativa de consecuencias o resultados. El porcentaje en español hace más que triplicar el porcentaje en inglés (español: 7,1%; inglés: 2%).

Ahora bien, éste es un efecto no despreciable: eludirlas tendría la consecuencia negativa de no reforzar a los propios votantes. SP2510T1

*Their squabbling is having a **terrible** effect on the Labour family, but they don't care.* ED0504C5

Además, siguiendo con la tendencia a la evaluación de entidades abstractas, el autor español evalúa negativamente las actitudes o reacciones emotivas descritas en el texto en más del doble de casos (7,5%) que el autor inglés (3,1%).

*...ese **absurdo** empeño por mantener vivas ridículas especulaciones conspirativas en torno al 11-M.* SA2003C2

*This anti-capitalist attitude is as **absurd** as a Christian distaste for the laws of physics.* ET1505T2

Finalmente, la diferencia entre ambas lenguas es menor en la valoración negativa de factores o aspectos de un todo: español (2,3%); inglés (1,3%).

*Las cosas empezaron a cambiar en mayo, cuando la República desveló su faceta **negativa**...* SA1404T1

*The inadequacies of the prisoner release, monitoring and resettlement regime are among the **worst** features of Britain's primitive criminal justice.* ET3004T5

Al margen de estos objetos que comparten el semema +abstracto, el único grupo con más casos en español (3%) que en inglés (1,1%) es el que reúne objetos del campo legal. En este caso, como explicamos para los adjetivos de valoración positiva, la diferencia puede deberse a que las cuestiones legales aparecen con más frecuencia en los temas tratados por la prensa española durante el período enero-diciembre de 2006.

*La conducta del juez Del Olmo en este caso se acerca mucho a la prevaricación, que consiste en dictar una resolución **injusta** a sabiendas.* SM2012E1

*It would not be able to hold up the passage of a Bill as illiberal and **dangerous** as this for more than 60 days.* ED0504C4

En cuanto a los grupos semánticos que comparten el rasgo +concreto, lugar físico, objetos materiales y creaciones artísticas, observamos las siguientes similitudes y diferencias (Figura 5-14).

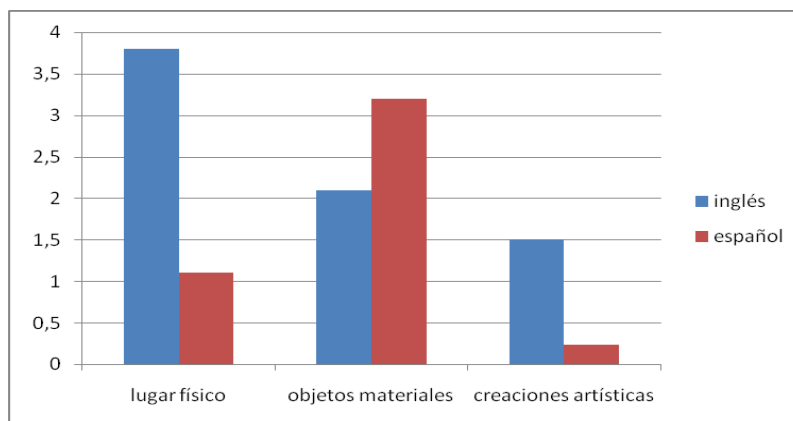


Figura 5-14: Valoración negativa: objeto de la evaluación +concreto

A primera vista podemos decir que la evaluación de objetos materiales es ligeramente más frecuente en español. Sin embargo, a los objetos materiales también tenemos que añadir las creaciones artísticas (libro, novela, película). Además, los lugares físicos, cuya evaluación es más frecuente en inglés, no dejan de ser algo material. De modo que, si sumamos los tres grupos, de nuevo obtenemos un total superior en inglés para los objetos que presentan el rasgo +concreto.

*Pakistán es probablemente el país con arsenal nuclear verificado más potencialmente **peligroso** del planeta...* SP2507E3

*The brigade based in Helmand, shortly to number some 3,300 men, has the unenviable task of operating in the most **dangerous** area in a highly dangerous country.* EG1506E3

Finalmente, los únicos grupos semánticos con un comportamiento casi idéntico en ambas lenguas son ‘acciones’, ‘noticias y datos’ y ‘momento o parte del día’.

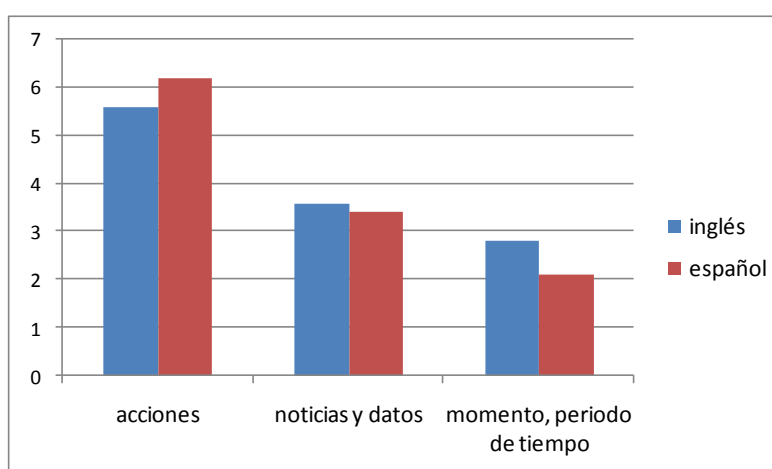


Figura 5-15: Valoración negativa: objetos con comportamiento similar en inglés y español.

La evaluación de lo que es una mala acción, un mal dato o una mala noticia resulta más objetiva. En el acervo común de la sociedad que comparten lector y autor está el concepto de lo que es una buena y una mala noticia o una buena o mala acción. En el caso de las malas acciones y, todavía más, en el caso de las malas noticias, la evaluación en muchas ocasiones es un mero elemento enfático que no añade información nueva. De modo que estamos ante expresiones con menor carga de valoración subjetiva. Esto explica la frecuencia casi idéntica de estos grupos en los textos españoles, menos proclives a la expresión explícita de la subjetividad del autor, y en los ingleses.

Acciones:

*...estamos ante una de las más crueles y **terribles** masacres sufridas por el pueblo español.* SM1503C6

*The remorseless "ethnic cleansing" of the black Sudanese tribes people of Darfur constitutes the **worst** atrocitiy in Africa since the Rwandan genocide of 1994.* ET0509E2

Noticias:

*The emergence of the public sector fat cat is not just **bad** news for taxpayers; it is also a slap in the face for lower-paid public sector workers.* ET0511T1

*Y esta es, claro está, la **mala** noticia. Que el «proceso de paz» vendido con tanta ligereza y precipitación no es tal para los etarras.* SA1505T1

Algo similar puede decirse del grupo semántico ‘momento’:

*EL mandato de Rodríguez Zapatero está viviendo un momento crítico, quizás el más **negativo** desde que accedió al poder.* SA3008E3

*It has been a **bad** year for David Beckham (no pace), George Galloway (no good in a cat suit) and Pluto (no longer a planet).* ET3012E1

Ya por último, resta comentar el comportamiento de un grupo semántico que llama la atención en la Figura 5-11 por presentar una gran diferencia de casos entre inglés (4,4%) y español (1,1%), pero cuya explicación no podemos asociar a la de ningún otro objeto. Se trata de los llamados sustantivos generales (*thing-s, matter-s, cosa-s*). Son sustantivos con un contenido referencial que apunta hacia otros elementos del discurso o cuyo referente se halla en la realidad extratextual. Este grupo también es particular en el sentido de que ocurre en nuestro corpus con un número limitado de adjetivos. En el caso de los sustantivos *thing* y *matter* casi siempre son evaluados, en el 80% de los casos, por el adjetivo *BAD*. En español, el sustantivo *cosa* es modificado por el adjetivo

MALO o TERRIBLE, pero estas colocaciones léxicas son mucho menos frecuentes. Esta diferencia obedece a que muchos de estos ejemplos en inglés se corresponden con la estructura ‘ADJ + sustantivo general + V de unión + oración completiva’ que tiene su equivalente funcional en español en las nominalizaciones con ‘lo’. En español no encontramos la construcción “**La mala cosa sería que...*” lo que hace que los casos de modificación del adjetivo ‘cosa’ presenten un número mucho más reducido en el corpus.

*Because the very **worst thing** would be if, in 40 years' time, other men from other battalions came to places like Eminence...ET3006C3* (= Porque lo peor que podría ocurrir...)

*...es la demostración de que en el arte contemporáneo todo es posible y de que lo que se trata, al fin, es de pasarlo bien. No es **mala cosa**, si no fuera que el que paga es el de siempre,... SP0510T1*

5.1.2.4 Conclusiones

El contraste interlingüístico de la expresión de la evaluación en inglés y español mediante adjetivos de valoración negativa revela diferencias cuantitativas y cualitativas interesantes. Desde el punto de vista cuantitativo, el total de casos de adjetivos de valoración negativa es mayor en inglés (1.014) que en español (567). Esto indica, al igual que en el caso de los adjetivos de valoración positiva, una mayor visibilidad e implicación del autor en los textos de opinión ingleses que en los de la prensa española, donde la valoración, aunque presente, es menos dominante.

En cuanto a las diferencias cualitativas, estas ocurren tanto en el plano sintáctico como en el plano léxico-semántico. Sintácticamente, en ambas lenguas los adjetivos de valoración negativa ocurren en la mayoría de los ejemplos como modificadores nominales. La diferencia más importante es que en inglés la premodificación es casi la única opción de modificación nominal, mientras que en español, si bien la premodificación es la posición más frecuente debido al comportamiento particular de los adjetivos MALO (el más frecuente en el corpus) y TERRIBLE, los casos de postmodificación son casi igual de cuantiosos, siendo la posición posnominal la preferida por la mayoría de las formas adjetivas analizadas. Además, la posibilidad de la lengua española de recurrir a la postmodificación nominal como posición no marcada tiene implicaciones sintácticas (posibilidad de tomar complementos) y semántico-pragmáticas (mayor énfasis de la posición remática) que repercuten en las diferencias

que se aprecian entre ambas lenguas en otras estructuras. Así, por ejemplo, son más frecuentes en inglés que en español los casos en los que el adjetivo ocurre en posición predicativa, sin o con complementos preposicionales, y los casos de estructuras gradativas. El motivo es que en inglés, prácticamente el único modo de colocar el adjetivo en posición remática, donde recibe mayor énfasis y atención, es sacándolo del sintagma nominal y recurriendo a estructuras de este tipo. Otra estructura importante desde el punto de vista contrastivo, no tanto por su frecuencia como por la manifestación de una tendencia general en español y su falta de equivalente formal en inglés, es la nominalización con 'lo' (*Lo malo es que...*)

En el plano semántico, en lo que se refiere al objeto de la evaluación, inglés y español coinciden en la valoración negativa de situaciones que se convierte en el principal objeto evaluado por ambas y en similar porcentaje. Al margen de esto, el resto de grupos presentan diferencias que pueden explicarse en términos de, por un lado, agresividad-asertividad y/o prescripción-descripción, y, por otro lado, realidades concretas-realidades abstractas.

Los textos ingleses resultan más agresivos y/o prescriptivos al evaluar en mayor grado que en español medidas y modos de proceder, personas físicas y órganos de gobierno. Por otro lado, los textos españoles son más descriptivos y/o asertivos al centrar la evaluación negativa en juicios cognitivos, actitudes, acciones y efectos y factores. Estos últimos grupos también se explican por la preferencia de la evaluación de realidades abstractas en español y realidades concretas en inglés.

Otras conclusiones que extraemos del estudio de los adjetivos de valoración negativa más frecuentes en inglés y en español, aplican a cada lengua de forma individual, no contrastiva, y aportan información útil sobre el comportamiento sintáctico propio de cada forma analizada y su particular combinatoria léxico-semántica. Por ejemplo, desde el punto de vista léxico, en español, el adjetivo NEGATIVO tiende a co-ocurrir con el sustantivo *efecto/s* o sinónimos de éste (*repercusiones negativas, impacto negativo*). También se establecen otros patrones colocacionales entre INJUSTO y sintagmas nominales que hacen referencia a disposiciones legales (*resolución injusta, leyes injustas*) y entre PELIGROSO y sustantivos que determinan acciones (*peligrosa exploración, misión peligrosa*). Por otra parte, en inglés encontramos otros ejemplos de las que denominamos colocaciones entre *DANGEROUS* y sustantivos que indican personas (*dangerous drivers, dangerous foreigners*) y lugares (*dangerous place, dangerous*

area), entre el adjetivo *BAD* y el sustantivo *news* o similares y entre *NASTY* y sustantivos que designan entidades de gobierno (*nasty regimes, nasty party*).

5.1.3 Conclusiones sobre los adjetivos de valoración positiva-negativa

El estudio de los adjetivos de valoración positiva y negativa en las dos lenguas en contraste nos permite extraer algunas conclusiones generales, desde el punto de vista interlingüístico e intralingüístico, sobre cómo la expresión de la evaluación positiva difiere o se asemeja a la negativa.

Desde el punto de vista cuantitativo, observamos una tendencia similar en adjetivos de distinto signo: tanto los adjetivos de valoración positiva como los adjetivos de valoración negativa son más frecuentes en inglés que en español, lo que manifiesta una mayor visibilidad del autor en los textos ingleses y un carácter más marcadamente subjetivo de los mismos. En cuanto a su comportamiento sintáctico, dentro de cada lengua, los adjetivos de valoración positiva y negativa coinciden en los patrones gramaticales en los que ocurren y en la distribución de los mismos a la vez que, en el nivel interlingüístico, se observan las diferencias previamente comentadas:

- La premodificación nominal como posición no marcada del adjetivo en posición atributiva en inglés frente a la flexibilidad en el orden del adjetivo en posición atributiva en español (anteposición y posposición). En general, podemos hablar de preferencia por la posposición nominal en español salvo en aquellos casos en los que existe una diferencia de significado asociada a la posición del adjetivo en el sintagma nominal (BUENO, MALO) y en el caso de los adjetivos ilativos (EXCELENTE, TERRIBLE) que prefieren la anteposición.
- Mayor frecuencia de los adjetivos en diversas estructuras en posición predicativa en inglés ('SN + V + SAdj'; 'SN + V + SAdj + SP'; construcciones gradativas) que en español como consecuencia de la situación anterior y para compensar ese "hueco" gramatical y funcional. Recordamos que para la expresión de la evaluación resultan significativas las estructuras que colocan el adjetivo en posición remática o traen la atención sobre el mismo convirtiéndolo en foco de la oración.
- Patrones sintácticos particulares a cada una de las lenguas:
 - Inglés: oraciones con sustantivos generales (*The good thing is that...*) y, en menor medida, las llamadas *pseudo-clefts*.

-Español: nominalizaciones con 'lo' (*Lo malo es que...*)

En segundo lugar, en lo que respecta al objeto de la evaluación, los adjetivos negativos y positivos presentan tanto diferencias como similitudes dentro de una misma lengua.

Algunas de las tendencias generales observadas son:

- en ambas lenguas los adjetivos de valoración positiva tienden a evaluar medidas y planes de acción, mientras que los adjetivos de valoración negativa juzgan principalmente situaciones. De este modo se evalúa lo que sería bueno hacer con un fin persuasivo y exhortativo en el discurso, pero se describen como malas situaciones y estados ya existentes.
- en ambas lenguas las personas físicas se evalúan en mayor medida de forma positiva que de forma negativa. Esto muestra una tendencia general del comportamiento humano a evitar actos de habla que suponen confrontaciones directas y ataques ofensivos como el que supone la calificación negativa de un sujeto o grupo humano.

Por otra parte, si comparamos la valoración positiva con la valoración negativa en el nivel interlingüístico se observan los siguientes hechos:

- tanto los adjetivos de valoración positiva como negativa evalúan con mayor frecuencia realidades abstractas en español (actitudes, juicios epistémicos) y realidades concretas en inglés (Vázquez Ayora 1977).
- mayor similitud entre ambas lenguas en los objetos evaluados por los adjetivos de valoración positiva que en la evaluación negativa, con la excepción de lo dicho en el punto anterior, que afecta por igual a la valoración positiva y negativa, y de la mayor frecuencia de la evaluación positiva de medidas con fines persuasivos en español que en inglés.
- diferencia entre inglés y español en la evaluación negativa de 'medidas', mucho más frecuente en inglés (14,5%) que en español (7,5%) y, a su vez, una gran diferencia en el plano intralingüístico en español entre la evaluación positiva (23,2%) y negativa (7,5%) de este objeto que no es tan marcada en inglés (positivo: 17,7%; negativo: 14,5%).
- diferencia interlingüística en la valoración negativa de personas, más frecuente en inglés (8,8%) que en español (4,6%) y, en el nivel intralingüístico, mayor

diferencia en español que en inglés entre la valoración positiva y negativa de personas: inglés (positivo: 14,3% y negativo: 8,8%), español (positivo: 13,2% y negativo: 4,6%). El número de casos de evaluación de personas físicas es alto en el caso de la valoración positiva en las dos lenguas, mientras que en el caso de la valoración negativa el porcentaje es solo significativo para la lengua inglesa, aunque, como hemos señalado, también menos importante. Este último dato es relevante porque confirma lo dicho anteriormente respecto a la mayor implicación del autor en los textos ingleses y muestra su mayor agresividad en los juicios evaluativos.

En resumen, podemos decir que en lo que se refiere a la valoración positiva la diferencia entre inglés y español es básicamente una diferencia de frecuencia en la presencia de estos marcadores en el texto, mientras que en la valoración de signo negativo hay mayores diferencias entre inglés y español respecto a qué es lo evaluado. Además, en el nivel intralingüístico, en inglés las diferencias son menores entre los objetos evaluados por los adjetivos de signo positivo y negativo, mientras que en español son bastante significativas y corroboran la mayor contención del autor español a la hora de criticar o emitir un juicio negativo en el texto, sobre todo, cuando este recae directamente sobre personas, en muchos casos miembros de las clases políticas dirigentes, o sobre las medidas que estas planean llevar a cabo.

5.2 Adjetivos de importancia

Denominamos adjetivos de importancia a aquellos que evalúan un objeto en relación al parámetro de relevancia (Thompson y Hunston 2000: 25). Es decir, sitúan el objeto evaluado en un punto de una escala que va de lo más a lo menos importante. El presente estudio se limita a los adjetivos con el valor *importante* ya que los adjetivos de *no importancia* son muy poco frecuentes en nuestro corpus.

5.2.1 Inglés: descripción

El subcorpus inglés de OPRES registra 7 formas adjetivas que expresan el contenido de importancia y que presentan una frecuencia igual o mayor a 50 casos. La Tabla 5-19 recoge el total de casos en el corpus de cada uno de los adjetivos (N) así como el tamaño de la muestra analizada en el presente estudio (n).

Forma	N = casos	n = muestra
1. important	283	166
2. serious	174	121
3. necessary	135	101
4. essential	93	76
5. vital	93	76
6. significant	92	75
7. crucial	56	50
Total	926	665

Tabla 5-19: Adjetivos de importancia en inglés

En los siguientes apartados estudiaremos los datos hallados en el análisis textual desde las perspectivas sintáctica, semántica y léxica (patrones colocacionales).

5.2.1.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de importancia aparecen en una amplia variedad de construcciones sintácticas recogidas en la Tabla 5-20 donde pueden verse desglosados los casos para cada adjetivo y estructura. Los datos más relevantes aparecen resaltados.

Estructuras sintácticas	important	serious	necessary	essential	vital	significant	crucial	Total	%
1. ADJ + N	78	107	29	32	45	58	34	383	57,6
2. SN + V de unión + SAdj	28	6	37	11	10	5	7	104	15,6
3. It + V de unión + SAdj + oración (to/that/-ing /if...)	15		15	14	8	2	2	56	8,42
4. SN + V de unión + SAdj + SP	10		12	13	12		3	50	7,52
5. Estructuras gradativas: comparativas y superlativas	23	7				5	1	36	5,41
6. N/PRON+ ADJ	3	1	7	2	1	1	1	16	2,41
7. SN humano + V de actividad mental + SN + (as) + SAdj	6			3		1		10	1,5
8. SN humano + V de transformación + SN + SAdj	3		1			1		5	0,75
9. SAdj+ sustantivo general + V de unión + cláusula/SN				1		1	2	4	0,6
10. What + V de unión + SAdj + V de unión + that...						1		1	0,15
Total	166	121	101	76	76	75	50	665	100

Tabla 5-20: Estructuras sintácticas de los adjetivos de importancia en inglés.

La posición más frecuente de los adjetivos de importancia en el sub-corpus inglés de OPRES es la premodificación nominal que ocurre en casi el 60% de los ejemplos analizados. No obstante, el porcentaje varía para cada una de las formas. Los adjetivos con más casos en esta posición son: *SERIOUS* (88%), *SIGNIFICANT* (77%), *CRUCIAL* (68%) y *VITAL* (60%). Son menos frecuentes como premodificadores nominales los adjetivos *IMPORTANT* (50%), *ESSENTIAL* (42%) y *NECESSARY* (29%). La anteposición nominal es la

posición no marcada para el adjetivo en lengua inglesa¹⁴. Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, esta estructura no posee un valor evaluativo propio que realce el contenido valorativo del adjetivo, siendo la posición no marcada de los adjetivos en la lengua.

En segundo lugar, los adjetivos de importancia ocurren como complementos verbales de un verbo de unión: *...transforming his party's approach to opposition has been important* (ED0512T1). En esta estructura el adjetivo ocupa la posición final que le confiere mayor relevancia desde el punto de vista prosódico y expresivo. La presencia de esta estructura en el corpus de análisis ronda el 16% de los casos, lo que representa un porcentaje muy alejado de la cifra registrada por los premodificadores nominales. No obstante, algunas formas como *NECESSARY* manifiestan una tendencia más acusada a ocurrir en este patrón sintáctico en casi el 40% de sus casos.

La tercera estructura más frecuente (8,4%) son las denominadas *It-clauses* donde el adjetivo sirve de marco evaluativo a la cláusula que le sucede. Esta estructura resulta importante por su contribución a la expresión de la evaluación ya que cumple una finalidad persuasiva al hacer avanzar el texto en una dirección determinada.

It may be necessary to subordinate the rhetoric of democracy for the Middle East to the need for a regional solution Iraq is at a tipping point. EG0506T1

El autor señala un curso de acción necesario o importante. La propia naturaleza de la estructura llama la atención sobre el adjetivo y presenta la valoración manifestada por este como el marco bajo el cual el lector debe interpretar lo expuesto. Como puede observarse en la tabla, la importancia de esta estructura es mayor para las formas *NECESSARY* (15%) y *ESSENTIAL* (18%).

Las siguientes dos estructuras de la Tabla 5-20 son una variación de la estructura 2 (SN + V de unión + SAdj). El adjetivo ocurre en posición predicativa y además toma complementos preposicionales (estructura 4) o participa en estructuras comparativas o superlativas (estructura 5).

Briefings have it that this illiberal plan is essential for the fight against terrorism. ET2009C2

¹⁴ Los casos de postposición nominal (estructura 6) de los adjetivos de importancia en OPRES representan solo un 2% del total. Además, en la mayoría de ellos el núcleo nominal no es un sustantivo sino un pronombre indefinido (*But until something important happens...* ED1509T1)

Thirdly, the West must recover the moral self-confidence that ultimately proved far more important than our guns and missiles. ET2511T1

En ambos casos estamos ante construcciones sintácticas que han sido identificadas como típicamente evaluativas (Hunston y Sinclair 2000: 84-100). Son características propias de los adjetivos evaluativos la complementación a través de sintagmas preposicionales y los procesos de gradación.

Los casos en los que un adjetivo en posición predicativa toma complementos preposicionales rondan el 8% en el corpus, aunque para algunas formas como *ESSENTIAL* y *VITAL* llegan a representar el doble de casos. El sintagma preposicional tiene la función de delimitar el ámbito de la evaluación. En cuanto a las estructuras gradativas, su importancia para el conjunto de adjetivos representa un porcentaje menor de solo un 5%. Esto se debe a que algunas de las formas analizadas indican en sí mismas el grado máximo de la cualidad descrita por lo que no admiten ser gradadas: *ESSENTIAL*, *VITAL*, *CRUCIAL*. Por otra parte, el adjetivo *IMPORTANT* participa en estructuras gradativas en un porcentaje mayor ($\pm 14\%$) ya que expresa una cualidad relativa y, por lo tanto, admite ser colocado en distintos puntos de la escala de importancia.

El resto de construcciones ocurren en nuestro corpus en porcentajes muy poco significativos para el conjunto o para cualquiera de las formas. Además, observamos repetidas las mismas estructuras evaluativas ya comentadas para los adjetivos de valoración (Hunston y Sinclair 2000: 84-100).

El sub-apartado siguiente analiza desde el punto de vista léxico-semántico las concordancias en las que ocurren los adjetivos de importancia en OPRES o, lo que es lo mismo, cuáles son los principales objetos evaluados según el parámetro de importancia.

5.2.1.2 Objeto de la evaluación

La Tabla 5-21 presenta los 39 grupos semánticos en los que hemos clasificado los objetos evaluados por adjetivos de importancia en los textos ingleses incluidos en OPRES. Los datos más relevantes aparecen resaltados en la tabla.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Objeto de la evaluación	important	serious	necessary	essential	vital	significant	crucial	Total	%
medidas, decisiones	19	1	38	22	12	6	14	112	16,8
situaciones, eventos y estados	15	49	5	6	7	14	3	99	14,9
acciones	18	17	11	2	2	2	2	54	8,12
<i>issue, question, point</i>	16	7		1	6	1	5	36	5,41
palabras y expresiones verbales	7	6	4	2	9	4	1	33	4,96
<i>factor, aspect</i>	11			6	3	2	7	29	4,36
evolución y cambios	4	2	10		1	10	2	29	4,36
valores, cualidades, habilidades	6	1	6	8		1	2	24	3,61
cuestiones económicas	4	5	3	4	4	4		24	3,61
pronombre indefinido	8		7		1	1	1	18	2,71
actitud, disposición mental	1	10	1	1	3	1		17	2,56
tareas y órganos de gobierno	6	1		2	5	1	1	16	2,41
objetos materiales	6		3	5	1		1	16	2,41
juicios epistémicos - cognitivos	6	8		1		1		16	2,41
personas y grupos	5	5	2	1	1	1		15	2,26
<i>part, role</i>	4		1	1	2	3	3	14	2,11
cuestiones legales	7	2	2	2				13	1,95
efecto, impacto, consecuencias	1	6				5		12	1,8
información y datos	7			1	2		2	12	1,8
cantidad y proporción	1	1	1			9		12	1,8
relaciones y alianzas	2		1		3	2	2	10	1,5
período de tiempo, momento	2				1	1	2	6	0,9
creaciones artísticas	2			4				6	0,9
recursos y medios			3		3			6	0,9
controles y tests	1		1	1	2			5	0,75
servicios sociales	1			3	1			5	0,75
modos de conducta				2	1	2		5	0,75
<i>differences/similarities</i>	2					1	1	4	0,6
lugar, espacio (no sólo físico)			1			2		3	0,45
sustantivos deónticos: importance					3			3	0,45
motivos, razones, causas			1			1		2	0,3
<i>thing</i>	2							2	0,3
<i>goal, objective</i>	1				1			2	0,3
aspecto físico	1							1	0,15
espacios educativos				1				1	0,15
<i>job</i>					1			1	0,15
<i>life</i>					1			1	0,15
éxito, logro							1	1	0,15
Total	166	121	101	76	76	75	50	665	100

Tabla 5-21: Objeto de la evaluación de los adjetivos de importancia en inglés.

Si nos centramos en la columna total, podemos apreciar que los adjetivos de importancia en inglés evalúan principalmente, y con una frecuencia bastante similar, medidas y decisiones (16,8%) y situaciones, eventos y estados (14,9%). No obstante, estos porcentajes varían para cada forma. Es más, observamos la tendencia de determinados adjetivos a la evaluación de medidas (*NECESSARY*: ±40%; *ESSENTIAL*: ±30%; *CRUCIAL*: 30%) y otros a la evaluación de situaciones (*SERIOUS*: ±40%; *SIGNIFICANT*: ±20%).

Medidas: ...this illiberal plan is essential for the fight against terrorism. ET2009C2

Situaciones: Equally serious was the confusion which the November document generated. EG1006E1

En tercer lugar en el corpus, aunque en un porcentaje menor (8%), se evalúa la importancia de acciones presentes o pasadas. Los adjetivos *SERIOUS*, *IMPORTANT* y *NECESSARY* tienen como objeto de la evaluación una acción en un porcentaje ligeramente superior a la media del conjunto: 10%-15%.

Our relatively small contribution has been important to securing what little success there has been in Iraq... ED1511C1

El último grupo con un porcentaje medio superior al 5% presenta un carácter particular porque está compuesto por un conjunto de significantes específicos como *issue*, *question*, *point* y un reducido número de sinónimos que denominamos sustantivos generales. Estos sustantivos con valor referencial establecen un patrón sintáctico con los adjetivos *IMPORTANT*, *CRUCIAL* y *VITAL* con los que co-ocurren en un porcentaje próximo al 10%.

...that depends on the progress of the war in the Middle East and of US relations with Iran. The President knows this is an important popular issue. ET1007C1

El resto de grupos semánticos de la Tabla 5-21 presentan menor número de casos. No obstante, destacamos los tres grupos siguientes por sus porcentajes próximos al 5% y por su tendencia a co-ocurrir con determinadas formas adjetivas:

- Palabras y expresiones verbales: Todas las formas analizadas presentan casos que evalúan la relevancia de la enunciación de determinado mensaje en un porcentaje medio del 5%. Además, esta cifra es superior para el adjetivo *VITAL* ($\pm 12\%$).

His most positive legacy may be nothing more than a theme - that Britain's priorities are also global ones. It is a vaguer message than "victory", but vital nonetheless. ET3012E1

- *Factor, aspect*: Estos significantes dan lugar a un patrón léxico con un porcentaje bastante significativo para *CRUCIAL* (14%): ...three crucial factors explain the bloody situation in Iraq today... ET0510T1

- Evolución y cambios: La evaluación de la trascendencia de determinados cambios es una de las funciones principales del adjetivo *SIGNIFICANT* en nuestro corpus (13%): *...is the most **significant** reform yet passed by the grand coalition.* ED2005E3

Otras de las que denominamos colocaciones semánticas, es decir, combinaciones adjetivo + grupo semántico, que destacan por encima de la media del conjunto son:

- SIGNIFICANT* y el grupo ‘cantidad y proporción’ (12%) y el grupo ‘impacto y consecuencias’ (7%)

*...a **significant** reduction in our business tax rate.* ED2010T1

*...their disappearance will have a **significant** impact on their communities.* ET1512E1

- ESSENTIAL* y el grupo ‘valores y cualidades’ (10,5%): *The **essential** quality in every candidate, at every level, is the capacity for hard work.* ET1505C3

- SERIOUS* y el grupo ‘reacción, actitud’ (8,3%): *I have boycotted smoking places for years without **serious** discomfort...* EG1502C1

- VITAL* y el grupo ‘tareas y órganos de gobierno’: *It is the **vital** responsibility of Nouri al Maliki, the Prime Minister and a Shia, to be as enlightened.* ET3012E2

En el siguiente apartado presentamos un informe individual más detallado de cada adjetivo y de las combinaciones sintácticas y léxico-semánticas que presentan en los textos analizados.

5.2.1.2.1 Análisis individual de los principales adjetivos de importancia en inglés

A continuación ofrecemos un resumen del comportamiento de cada forma adjetiva desde el punto de vista sintáctico, semántico y léxico. Los datos presentados pueden comprobarse en la Tabla 5-20 y Tabla 5-21 de los apartados anteriores.

1. IMPORTANT: Casi la mitad de los ejemplos de *IMPORTANT* ocurren en la estructura ADJ + N.

*I felt able at last to begin considering the **important** ethical dilemmas of the day.*

IMPORTANT también funciona como adjetivo predicativo en la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’ en un buen número de casos (16,9%). El contenido semántico de

importancia puede ser intensificado mediante una forma adverbial o puede aparecer sujeto a una declaración hipotética o predictiva.

*As we enter what could be the concluding chapter of the Northern Irish conflict, openness and transparency on all sides **will be especially important**.* ET1510E3

Además, los casos en los que *IMPORTANT* sucede como complemento verbal se incrementan si sumamos las estructuras comparativas que suponen el 14% de las concordancias analizadas, convirtiéndose en la tercera estructura más frecuente, y los casos en los que el adjetivo toma un complemento preposicional que delimita el ámbito de la evaluación (6%).

*Economic growth is always going to be more **important** to a long-term ending of poverty in Africa than exogenous aid.* EG3006E3

*Spending time with a DJ might have seemed **important to the PM** but the meeting did not even merit mention in Evans' daily blog.* ED2412C1

Ambas estructuras suman un 20% de casos en los que el adjetivo ocurre en posición predicativa que añadidos a la estructura básica ‘SN + V de unión + SAdj’ dan un total de cerca del 40%, no muy alejado del total alcanzado por la anteposición nominal. En definitiva, *IMPORTANT* presenta una distribución equilibrada entre posición atributiva y posiciones predicativas, lo que se traduce en una distribución equilibrada entre funciones descriptivas y funciones más propiamente evaluativas como en las dos estructuras anteriores o en las denominadas *it-clauses*. Precisamente, esta última construcción constituye la cuarta estructura más frecuente en la que ocurre *IMPORTANT* en casi el 10% de los casos: *It's **important** not to trust the internet, it deals more in fantasy than fact...* ED1501T2

La evaluación de *IMPORTANT* recae sobre una gran variedad de objetos y se reparte de forma equitativa entre cuatro grupos semánticos: medidas y líneas de actuación futuras (11,4%), acciones (10,8%), sustantivos generales (*issue, question, point*) con valor referencial (9,6%) y situaciones (9%).

Medidas: *...it is **important** both for the Labour party and the country that a competitive leadership election be held.* EG1009E2

Acciones: *Our relatively small contribution has been **important** to securing what little success there has been in Iraq.* ED1511C1

Sustantivos con valor referencial: *Terrorism is an **important** issue to Americans, but when it comes to judging Bush's presidency, their decision is based largely on Iraq.* ET2008C1 (=Terrorism is important)

Situaciones: *There is, therefore, no justification for action against Iraq based on self-defence to combat imminent threats of terrorism as in Afghanistan.' This is **important** because.* EG0511T1

En cuanto a las colocaciones léxicas de *IMPORTANT*, la más frecuente en nuestro corpus es *important issue/s*. Le siguen *important part* e *important factor*. Otras colocaciones que se repiten son *important question/s*, *important thing/s*, *important step/s* e *important decisions*. Los sustantivos de estas dos últimas pertenecen al campo semántico de las medidas, mientras que *issue*, *question* y *thing* pertenecen al grupo de los sustantivos generales.

2. SERIOUS: En casi el 90% de los ejemplos analizados el adjetivo *SERIOUS* ocurre antepuesto al sustantivo que modifica.

*This approach deserves **serious** consideration.* ET3008E1

En el resto de casos el adjetivo funciona como complemento predicativo de un verbo de unión. Estos casos se distribuyen principalmente entre estructuras gradativas (5,8%) y la estructura 'SN + V de unión + SAdj' (4,9%).

THE latest terrorist blasts in Turkey are more serious than many in the past because the stakes are now higher. ET3008T1

But the allegations were serious and a formal investigation was essential. ET1512E2

En cuanto al objeto de la evaluación, en nuestro corpus se califican como serias, en el sentido de importantes, principalmente situaciones (40,5%) y, con menor frecuencia, acciones (14%).

*There is also a **serious** danger that the work permit system will drive people into the informal economy...* ET2510E1

*...this was a **serious** mistake that would lead to a dramatic decline in the numbers of students choosing to take a language.* ET2508E1

Cabe notar que el adjetivo *SERIOUS* no sólo sitúa el objeto evaluado en el extremo superior de la escala de importancia, sino que comunica también una evaluación

negativa. Mientras que otros adjetivos de importancia como *IMPORTANT* pueden evaluar situaciones y acciones tanto positivas como negativas, *SERIOUS* solo acompaña a sustantivos que indican algo negativo.

Aunque en menor medida, también se aprecia una tendencia de *SERIOUS* a la evaluación de actitudes o reacciones emocionales (8,3%): *In 2003 the UN General Assembly passed a resolution expressing **serious concerns** about the continued persecution of religious minorities in Iran...* ET2510T1. De nuevo, los contenidos de importancia y de preocupación o sentimientos negativos parecen fusionarse en estos ejemplos.

En el nivel léxico, las principales colocaciones son *serious problem/s* y *serious offences*. También aparecen repetidas en el corpus *serious injury/ies*, *serious consequences*, *serious issues*, *serious question/s*. Otras colocaciones menos frecuentes son: *serious effort*, *serious consideration*, *serious damage*, *serious crime*, *serious prospect*, *serious danger*, *serious difficulties*, *serious setback*, *serious invasion*, *serious offenders* y *serious charge/s*.

Como puede observarse, la mayoría de los colocados de *SERIOUS* pertenecen a los grupos semánticos de ‘situaciones’ y ‘acciones’ e indican adversidad: *insurgency*, *criminality*, *discomfort*, *mistake*, *criticism*, *dispute*, *rebellion*, *breakdown*, *embarrassment*.

3. **NECESSARY**: Es el único de los adjetivos de importancia analizados que ocurre con mayor frecuencia en posición predicativa, con o sin complementos preposicionales, (48,5%) que como atributivo antepuesto al nombre (28,7%).

*More sophisticated setting in the early years of secondary school **is necessary** if children are to make any progress.* EG2508E2

*...the general's plain speaking about practicalities is a **necessary corrective** to the Prime Minister's reliance on abstract ideology.* EG1510E3

También, junto con *ESSENTIAL*, es uno de los adjetivos que aparece con mayor frecuencia (15%) en las denominadas *it-clauses*.

It may be necessary to subordinate the rhetoric of democracy for the Middle East to the need for a regional solution Iraq is at a tipping point. EG0506T1

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

En casi el 40% de sus casos, el adjetivo *NECESSARY* evalúa la necesidad de una determinada medida o futura línea de actuación. Dichas medidas pueden verbalizarse en el texto mediante cláusulas completas o sintagmas nominales.

*...the litany of abuses in Iraq, Afghanistan and Cuba, have raised the old argument that in times of extremism, extreme methods may be **necessary**.* ET1002C3

*It will be **necessary** for the front 16 rows of the stalls to be empty to avoid the risk of passive smoking...* ED3004C4

También se juzgan como necesarias en un número de ejemplos relativamente alto (10%-11%) acciones, llevadas a cabo en la actualidad o con referencia pasada, y cambios.

*America overreacted to the tragedy of 9/11 and, while the invasion of Afganistan was **necessary**, the bombing campaign was excessive.* ED1011T1

*Mr Blair has failed to win over his party to support anything like the **necessary changes**, but he tried.* ED0501T1

Precisamente, las únicas colocaciones léxicas que se repiten como tales son *necessary changes* y *necessary reforms* que pertenecen al grupo semántico ‘cambios’. El resto de colocados de *NECESSARY* pertenecen en su mayoría al grupo semántico de las medidas y decisiones: *decisions, corrective, policies, measures, means*.

4. ESSENTIAL: Algo más del 40% de los casos de *ESSENTIAL* en nuestro corpus ocurren como premodificadores dentro de un sintagma nominal.

*The **essential quality** in every candidate, at every level, is the capacity for hard work.* ET1505C3

La segunda estructura más frecuente son las denominadas *it-clauses* (18%), en las que el adjetivo sirve de marco de interpretación a toda una proposición.

*It is now **essential** that governments start to build a system of international regulation that protects women everywhere from exploitation...* EG0505E4

El resto de casos se distribuyen, principalmente, entre las estructuras en las que el adjetivo funciona como complemento de un verbo de unión y postmodificado por un sintagma preposicional (17%) y la estructura predicativa básica sin complementos postadjetivales (14,5%).

Britain is a big country with a great deal at stake in the standard-setting that is essential to the working of the EU's single market. ET3006T2

Kyoto, of course, is a dead letter, but renewed efforts at international co-operation are also essential. ET1509C1

En cuanto al objeto de la evaluación, en nuestro corpus *ESSENTIAL* valora principalmente la importancia de medidas o pautas de actuación en casi el 30% de sus casos. Estas pueden adoptar la forma de una cláusula completiva, introducida por el adjetivo, o de un sustantivo cuyo significado implica una medida.

*It is **essential** that political parties start to exert more control over their parliamentarians and begin to rouse indolent backbenchers.* ET2412E3

*Briefings have it that this illiberal plan is **essential** for the fight against terrorism.* ET2009C2

Aunque mucho menos frecuente, el segundo objeto evaluado por *ESSENTIAL*, en algo más del 10% de sus casos, es el grupo ‘valores, cualidades y habilidades’: *As in so many other walks of life where one is judged not just as part of a team, but for one's individual qualities, character is essential.* ED0507C2

En cuanto a sus colocaciones léxicas, la única que encontramos en el corpus es *essential part*.

5. VITAL: El adjetivo *VITAL* ocurre en nuestro corpus principalmente en posición atributiva en la estructura ADJ + N (60%).

*Proper, responsible parenting is a **vital part** of the process.* ED0502T2

No obstante, también lo encontramos en un buen número de ejemplos como complemento predicativo de un verbo de unión postmodificado por un sintagma preposicional que delimita el ámbito de su evaluación (15,7%) o sin complementos postadjetivales (13,2%).

Poland's progress towards prosperity and mature democracy is vital for its 38 million people... ET2007E2

Freedom of expression is vital. EG3009E2

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Finalmente, son importantes los casos en los que *VITAL* ocurre en las denominadas *it-clauses* (10,5%): *It is vital, for instance, to make much of "access" to committees in Parliament, or the European Parliament...* ED0501C1

La evaluación de *VITAL* se reparte de forma equilibrada entre una gran variedad de objetos, destacando la evaluación de medidas (15,8%) y de actos verbales (11,8%).

But I thought it vital to change the kind of people selected as Tory candidates,... ET3007T1

But, unlike the Prime Minister, not everyone has added the vital phrase "on both sides". ET2507E2.

En cuanto a sus colocaciones léxicas, encontramos en nuestro corpus, aunque con pocas repeticiones, *vital part, vital importance, vital interests, vital issue/s* y *vital matter/s*.

6. SIGNIFICANT: El adjetivo *SIGNIFICANT* funciona en casi el 80% de las concordancias analizadas como premodificador nominal.

The disbanding and disarmament of the movement's militia would be a significant step towards reducing that threat. ED1508E1

Entre el amplio abanico de objetos evaluados por este adjetivo de importancia, destacan por encima del resto los grupos semánticos ‘situaciones y eventos’ (18,7%) y ‘cambios’ (13,3%).

One of the most significant events in 500 years of Latin American history will take place in Bolivia on Sunday when Evo Morales, an Aymara Indian, is inducted as president. EG2001T1

Whatever the causes of the split, the result is a significant shift in the balance of power between studios and stars. EG2508C2

En cuanto a sus colocaciones léxicas, las principales son *significant role, significant change/s*, y *significant effect*. También se repiten *significant step, significant increase, significant shift, significant number* y *significant issue*. En general, se trata de colocados que hacen referencia a cambios o describen situaciones.

7. CRUCIAL: Al igual que *SIGNIFICANT*, *CRUCIAL* aparece principalmente en la estructura ADJ + N (68%).

The Trident replacement is a crucial choice for the nation... EG3006T1

También nos encontramos este adjetivo como predicativo en algo más del 20% de las concordancias estudiadas entre las que se incluyen los casos en los que el adjetivo toma un complemento preposicional (6%) o participa en una comparación (2%).

The goal - provoking "progress chasing" - sounds modest, but is crucial. EG1506E1

En cuanto al objeto de la evaluación, mediante este adjetivo se evalúan como trascendentes principalmente decisiones o medidas (28%) expresadas mediante sintagmas nominales o cláusulas completas.

*We are talking here about arguably the most **crucial** decision a company makes - who will run it as chief executive.* ED2507C2

*It is **crucial** not to abandon the centre ground, but the evidence is that that territory is actually to the left of both Blair and Cameron.* EG0501T2

También es frecuente la evaluación de factores o aspectos (14%): *It has been a **crucial** part of their strategy so far to present the new Tory leader as the youthful, modernising, politically centrist and family orientated successor...* ED2002C1

En el nivel léxico, se repiten elementos que ocurren como colocados frecuentes de otros adjetivos de importancia: *crucial role* y *crucial part*. Otros colocados de *CRUCIAL* pertenecen al grupo semántico que evalúa con más frecuencia, medidas y decisiones: *choice, policies, decision, step, tool*.

En la siguiente sección realizamos una descripción paralela del comportamiento de los adjetivos de importancia en español.

5.2.2 Español: descripción

El subcorpus español de OPRES presenta un total de 11 formas adjetivas con un número de casos mayor o igual a 50. La Tabla 5-22 recoge el total de casos para cada uno de ellos (N) y el total de la muestra analizada en nuestro estudio (n). En el total de casos están incluidas las variantes morfológicas de género y número.

Forma	N = casos	n = muestra
1. necesario	310	175
2. importante	288	168
3. grave	213	139
4. esencial	103	81
5. imprescindible	83	69
6. fundamental	82	68
7. significativo	79	66
8. relevante	70	60
9. serio	65	56
10. notable	58	51
11. urgente	50	50
Total	1.401	983

Tabla 5-22: Adjetivos de importancia en español

Las concordancias textuales que conforman cada muestra han sido analizadas desde el punto de vista sintáctico, semántico y léxico.

5.2.2.1 Estructuras sintácticas

La Tabla 5-23 muestra las distintas estructuras en las que ocurren los adjetivos de importancia en el subcorpus español de OPRES. En ella puede observarse el comportamiento sintáctico general de este tipo de adjetivos evaluativos y el comportamiento particular de cada uno de ellos. Los datos más relevantes han sido destacados en la tabla.

Estructuras sintácticas	necesario	importante	grave	esencial	imprescindible	fundamental	significativo	relevante	serio	notable	urgente	Total	%
1. N/PRON+ ADJ	71	70	37	57	22	53	37	36	9	15	25	432	43,9
2. ADJ + N	14	37	72	2	9	4	11	2	45	26	3	225	22,9
3. 3p V de unión+ SAdj+ oración de infinitivo/ <i>que...</i>	48	6	6	2	16	2	6	3		4	9	102	10,4
4. SN + V de unión + SAdj	24	17	9	4	8	3	7	4	2	4	7	89	9,05
5. <i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo		15	3	7	1		3	4		1	3	37	3,76
6. SN + V de unión + SAdj + SP	7	1	2	3	10	4	1	5			1	34	3,46
7. <i>Lo</i> + ADJ + V de unión + SN		10	3	3				3			1	20	2,03
8. SN + V de actividad mental + SAdj + SN	3	4	2	3	1	2	1				1	17	1,73
9. Estructuras gradativas: comparativas y superlativas		8	4					2		1		15	1,53
10. V de transformación (uso reflexivo) + SAdj + <i>que</i> /oración de infinitivo...	5											5	0,51
11. SN + V de transformación + SAdj + SN	3							1				4	0,41
12. SN + V de transformación (uso reflexivo) + SAdj			1		2							3	0,31
Total	175	168	139	81	69	68	66	60	56	51	50	983	100

Tabla 5-23: Estructuras sintácticas de los adjetivos de importancia en español

En la mayoría de los ejemplos analizados los adjetivos de importancia funcionan como modificadores nominales, principalmente en posición pospuesta al nombre (43,9%). Este dato es interesante ya que hasta ahora la tendencia vista en los adjetivos evaluativos de valoración positiva y negativa era la mayor frecuencia de la anteposición nominal. Además, es más significativo porque este elevado porcentaje no resulta del comportamiento particular de un adjetivo concreto sino que refleja la tónica general del conjunto. Con la excepción de SERIO (16%), GRAVE (26,6%) y NOTABLE (29%), la postmodificación nominal es la posición sintáctica más frecuente de los adjetivos de importancia algunos de los cuáles alcanzan porcentajes superiores a la media (ESENCIAL: 70%; FUNDAMENTAL: 78%). Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, la mayor frecuencia de esta estructura es un dato relevante porque aporta mayor relieve al adjetivo que ocurre en posición remática.

La anteposición al nombre dentro del sintagma nominal también representa un porcentaje alto en el comportamiento de los adjetivos de importancia en nuestro corpus (22,9%), pero este se debe a las tendencias concretas de determinadas formas: SERIO (80%), GRAVE (52%), NOTABLE (51%), IMPORTANTE (22%). En el caso de los tres primeros, la preferencia por la anteposición tiene que ver con la tendencia a la interpretación relativa o no intersectiva de los adjetivos antepuestos (*un serio enemigo*) frente a la interpretación absoluta de los adjetivos pospuestos (*un enemigo serio*). Es lógico que la mayoría de los ejemplos analizados de SERIO en el sentido de ‘relevante’ o ‘importante’ escojan la anteposición nominal ya que en su interpretación absoluta (*enemigo serio*) transmiten un matiz de significado diferente que no consideraríamos como expresión de importancia.

El tercer lugar de la Tabla 5-23 lo ocupa la estructura ‘3p V de unión+ SAdj+ oración de infinitivo/*que...*’ que representa algo más del 10% de los casos en el corpus, lo que resulta significativo por su clara contribución a la expresión de la evaluación. El fin persuasivo de estas construcciones es evidente al hacer avanzar el discurso en determinada dirección, en este caso, indicando la importancia del contenido proposicional presentado en la cláusula. Este porcentaje resulta más acuciado para algunas formas como NECESARIO (27%), IMPRESCINDIBLE (23%) y URGENTE (18%).

Sea como fuere, es imprescindible que se aclare fehacientemente lo sucedido...
SP2502E2

Resulta interesante observar que cuanto mayor el grado de necesidad y premura que parecen indicar las formas, mayor la tendencia a ocurrir en esta estructura que enfatiza la evaluación.

La siguiente estructura presenta un porcentaje cercano (9%). Se trata de los casos en los que el adjetivo ocurre como complemento verbal de un verbo de unión (*ser* u *otro*). Esta posición final de oración da relieve al adjetivo, emplazado en posición remática, lo que contribuye a realzar el contenido evaluativo. Esta estructura es más frecuente para los adjetivos URGENTE (14%), NECESARIO (14%) e IMPRESCINDIBLE (12%) que para la media del conjunto.

En los próximos años las migraciones masivas serán necesarias ... SP1509T1

A estos casos habría que sumar otros en los que el adjetivo en posición predicativa toma además un complemento preposicional (3,5%) o es objeto de un proceso de gradación (1,5%). De nuevo, IMPRESCINDIBLE y NECESARIO son los dos lemas que toman un complemento preposicional que delimita el ámbito de la evaluación en un mayor número de casos. De este modo, observamos cómo estas tres formas que indican grado máximo en la escala de importancia (NECESARIO, IMPRESCINDIBLE y URGENTE) ocupan posiciones que contribuyen en mayor grado a la expresión de la evaluación (Hunston y Sinclair 2000: 93-96).

Un principio de acuerdo entre ellos es imprescindible para reanudar el diálogo con Israel. SP1004E2

El resto de estructuras presentan porcentajes muy inferiores. Por su interés contrastivo como estructura propia del español y su contribución a la evaluación, destacamos los casos de nominalización con ‘lo’ en los que la evaluación se extiende sobre una cláusula completa (*Lo **importante** es que la derecha enrocada deje de confundir el respeto a la ley con los recortes a la libertad de reunión...* SA1501C2), 3,8%, y aquellos en los que afecta a un sintagma nominal (*Lo **importante** es el nuevo orden que sitúa al placer en primer lugar...* SP2004C3), 2%. Esta estructura supone una alternativa a las denominadas *it-clauses* y cumple el mismo fin, intensificando la evaluación mediante la conversión del adjetivo en foco de la oración y la alteración del orden sintáctico convencional.

Las tres estructuras restantes suman en conjunto poco más del 1% de los casos en OPRES y en ellas interviene un verbo de transformación, que en ocasiones, puede tomar

un uso reflexivo (...se hace **necesario** *declarar el estado de guerra en Madrid.* SM3010T1) no registrado hasta ahora en el análisis de los adjetivos evaluativos.

El apartado siguiente analiza qué objetos evalúan los adjetivos de importancia en el subcorpus español de textos de opinión de OPRES.

5.2.2.2 Objeto de la evaluación

La Tabla 5-24 presenta un total de 36 grupos semánticos en los que se clasifican los objetos evaluados por los adjetivos de importancia en el conjunto de textos españoles.

Objeto de la evaluación	necesario	importante	grave	esencial	imprescindible	fundamental	significativo	relevante	serio	notable	urgente	Total	%
situaciones, eventos y estados	24	31	62	9	9	10	17	13	26	14	3	218	22,2
medidas y decisiones	47	12	1	12	14	7	2	6			28	129	13,1
acciones	9	10	40	3	12	1	4	5	3	2		89	9,05
actitud, disposición mental	11		10	2	4		2	2	2	6	1	40	4,07
tareas y órganos de gobierno	8	9	3	2	5	3		6		3		39	3,97
<i>aspecto, factor, parte, punto</i>	1	5		16	1	10	2	3				38	3,87
evolución y cambios	13		1	1	4	1	9	1		3	4	37	3,76
cantidad y proporción	3	12			1		9		2	7		34	3,46
juicios epistémicos-cognitivos	11	4	1		2	1	1	3	6		2	31	3,15
información y datos	1	7		5	2	3	6	6				30	3,05
palabras y expresiones verbales	9	5	2		1	2	2	1	6	1	1	30	3,05
<i>cuestión-e, asunto, problema, tema</i>		6		7		9		1	4		2	29	2,95
capacidades, cualidades, valores	5	2		9	3				1	7		27	2,75
personas y grupos	4	11		1	2		1	7				26	2,64
cuestiones legales	11	7	1			1	1	1			3	25	2,54
efecto, impacto, consecuencias		4	11				1		2			18	1,83
recursos y medios	7	3			2	4						16	1,63
cuestiones económicas	1	10					2			2		15	1,53
relaciones y alianzas	5	6			1		1			1		14	1,42
<i>razón, motivo, causa</i>		1		2		7			1	1		12	1,22
<i>papel, función, tarea</i>		7		1		1		2				11	1,12
pronombre indefinido		3	5	2					1			11	1,12
<i>diferencias/similitudes</i>		2		2		1	2			2		9	0,92
creaciones artísticas	1			2	4	1						8	0,81
<i>cosa-s</i>		3	2						2			7	0,71
lugar, espacios (no sólo físicos)		4						2				6	0,61
objetos materiales	1	2		1	1	1						6	0,61
sustantivos deónticos: <i>deber, necesidad</i>											6	6	0,61
modos de conducta						1	3					4	0,41
<i>objetivo</i>						4						4	0,41
<i>momento</i>		1			1					1		3	0,31
éxito, logro		1					1			1		3	0,31
servicios sociales				3								3	0,31
controles y tests	2			1								3	0,31
plazas (puestos de trabajo)	1											1	0,1
educación								1				1	0,1
Total	175	168	139	81	69	68	66	60	56	51	50	983	100

Tabla 5-24: Objeto de la evaluación de los adjetivos de importancia en español.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

En conjunto, los adjetivos de importancia evalúan en los textos españoles principalmente la trascendencia de determinadas situaciones o estados de cosas (22,2%). No obstante, vemos dos patrones de conducta distintos entre las formas preferidas para la evaluación de situaciones y las formas preferidas para la evaluación de medidas o planes de acción futura, que constituyen el segundo objeto evaluado (13,1%). De este modo, los adjetivos SERIO (46,4%), GRAVE (44,6%), SIGNIFICATIVO (25,8%) y NOTABLE (27,4%) se especializan en la valoración de situaciones, mientras que URGENTE (56%), NECESARIO (26,9%) e IMPRESCINDIBLE (20,3%) son mucho más frecuentes que la media a la hora de evaluar la adopción de determinadas medidas.

Situaciones:...*el presidente de la Generalitat encargado de dirigir a una comunidad autónoma marcada por una **grave** crisis política para la que...* SA3010E1

Medidas: *Es **urgente** buscar modos de fortalecer las instituciones ante los embates de la opinión y el oportunismo de los políticos.* SP2011T1

Además, podría decirse que la diferencia entre la evaluación de situaciones y medidas es bastante significativa, de casi un 10%, y denota una menor implicación del autor español que centra más su evaluación en situaciones ya acontecidas, y en muchos casos, sobrevenidas de forma involuntaria, que en las medidas que sujetos volitivos deberían tomar para resolver conflictos.

El siguiente objeto evaluado lo constituye el grupo ‘acciones’. El 9% de los casos de los adjetivos de importancia en OPRES juzgan acciones presentes o pasadas de diversa naturaleza. La cifra es superior para las formas GRAVE (28,8%) e IMPRESCINDIBLE (17,4%): *Creemos que esta marcha atrás es un **grave error**,...* SM1507E2

El resto de grupos semánticos presentan cifras mucho menos importantes ($\leq 4\%$). Solo caben destacar algunas colocaciones semánticas (lema adjetivo y objeto de la evaluación) y algunos patrones léxicos (lema adjetivo + forma léxica concreta):

- colocaciones semánticas particulares que superan el porcentaje medio: evaluación de ‘cantidades’ por parte de NOTABLE (13,7%) y SIGNIFICATIVO (13,6%) y evaluación de ‘cambios’ mediante el lema SIGNIFICATIVO (13,6%).

Cantidades: ...*el compromiso con el desarrollo económico de esas sociedades a largo plazo -acompañado con un **notable aumento** de la ayuda española al desarrollo...* SP1007C2

Cambios: Aunque sea el más **significativo**, el de Paulson no es el único cambio significativo en las estructuras de la economía internacional. SP0506C2

- patrones léxicos destacados: ESENCIAL (19,8%) /FUNDAMENTAL (14,7%) + *aspecto, factor, parte, punto* y FUNDAMENTAL + *asunto, tema, cuestión, problema* (13,2%).

5.2.2.2.1 Análisis individual de los principales adjetivos de importancia en español

A continuación comentamos los datos más relevantes del comportamiento sintáctico y léxico-semántico particular de cada uno de los adjetivos más frecuentes (Tabla 5-23 y Tabla 5-24).

1. NECESARIO: En más del 40% de los ejemplos NECESARIO ocurre en posición pospuesta al nombre que modifica.

Por el contrario, en mi opinión, se trata de una política necesaria para Europa y beneficiosa para España. SA1003T2

En segundo lugar, este adjetivo ocurre en construcciones donde introduce una proposición a la que sirve de marco evaluativo (27,4%). De hecho, es el adjetivo de importancia que presenta un mayor porcentaje de ejemplos de esta estructura.

Para que ése sea el camino será necesario que el nacionalismo democrático coopere en defensa del principio de legalidad. SP0504E1

La última estructura que destaca se corresponde con ejemplos en los que NECESARIO funciona como complemento predicativo de un verbo de unión (13,7%). A estos, además, habría que añadir los casos (4%) en los que el adjetivo toma un complemento preposicional que delimita el ámbito de la evaluación. La construcción también puede presentar el orden inverso (V de unión + SAdj + SN).

Por eso es tan necesaria una reforma meditada del mercado de trabajo... SP0501E3

En cuanto al objeto de la evaluación, NECESARIO destaca claramente en nuestro corpus por su empleo en la evaluación de medidas y planes de acción (26,9%). De hecho, es el adjetivo de importancia con mayor porcentaje de casos de evaluación de este grupo semántico.

Pero es también necesario que se ponga fin al escenario de inseguridad que provoca sobre Israel la falta de autoridad que el Gobierno libanés ejerce... SA1507E1

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

El segundo lugar, NECESARIO evalúa situaciones o estados, pero en un porcentaje bastante inferior (13,7%).

*La capacidad de movilización de Estados Unidos es muy alta. Pero es **necesario un estado de guerra verdadero, una causa justa para movilizar a los ciudadanos.***

SA2004C1

En el nivel léxico, las colocaciones más importantes son *reformas necesarias* y *condiciones necesarias*. Otros colocados de NECESARIO pertenecen al grupo semántico de las medidas y decisiones: *medios necesarios, medidas necesarias, decisiones necesarias*.

2. IMPORTANTE: El adjetivo IMPORTANTE presenta un comportamiento similar a NECESARIO en cuanto a su preferencia por la posición de postmodificador nominal, coincidiendo ambos incluso en frecuencia (41,6%). Sin embargo, a diferencia de NECESARIO, IMPORTANTE también ocurre en numerosas ocasiones como premodificador antepuesto al nombre.

*La situación política vasca tiene dos momentos importantes...*SM2002T1

*La reforma merece una valoración positiva global pero hay un **importante aspecto** en el que estamos en profundo desacuerdo...*SM1507E2.

Otra estructura relativamente frecuente es ‘SN + V de unión + SAdj’ que representa el 10% de sus casos y pone énfasis en el elemento evaluativo: *La implantación del inglés, la lengua de la globalización, es importante* (SP0507E3). El porcentaje ascendería al 15% si sumáramos las estructuras que resultan de combinar este patrón con una estructura de expresión de grado: *...es más importante el bienestar individual que los ratios que miden el crecimiento* (SM3012C4).

Finalmente, IMPORTANTE, a diferencia de NECESARIO, no ocurre de forma frecuente en la estructura *Es importante que...*, pero sí sirve de marco evaluativo a una proposición en la construcción *Lo importante es que...* (8,9%).

*Lo importante es que la derecha enrocada deje de confundir el respeto a la ley con los recortes a la libertad de reunión...*SA1501C2

La evaluación de IMPORTANTE se reparte entre una gran variedad de objetos, pero destaca por encima del resto su evaluación de cláusulas completas o sintagmas nominales que designan situaciones o estados (18,5%).

*Lo **importante**, en todo caso, es que los gobiernos occidentales sean conscientes de que las amenazas no desaparecen sólo con negarlas o minimizarlas...SA2004E2*

*La paz es **importante**, pero todavía lo son más la libertad y la dignidad...SM3006E1*

Las principales colocaciones léxicas son *parte importante*, *cuestión/es importante/s* e *importante/s cuestión/es*. Otros colocados de IMPORTANTE pertenecen al grupo semántico de las situaciones: *daños*, *riesgos*, *problemas*, *discriminación*, *escollo*.

3. GRAVE: A diferencia de la mayoría de los denominados adjetivos de importancia, la posición más frecuente de GRAVE en nuestro corpus es la anteposición nominal en más de la mitad de los casos (51,8%).

*Creemos que esta marcha atrás es un **grave error***...SM1507E2

La segunda posición más frecuente es como postmodificador (26,6%) también dentro del sintagma nominal: *Es una acusación muy **grave** que, si no se prueba, debería tener consecuencias políticas para quienes la han lanzado* (SP2009E2). Entre ambas posiciones, anteposición y postposición, parece haber distintos matices semánticos. En posición antepuesta GRAVE indica ‘grande, de mucha importancia’ mientras que en posición pospuesta parece hacer más hincapié ‘en la seriedad, negatividad o causa de molestia’.

La mayoría de los ejemplos de GRAVE en nuestro corpus evalúan situaciones (44,6%) y, en segundo lugar, acciones (28,8%). Además, estas situaciones o acciones son en la mayoría de las ocasiones negativas. De modo que la evaluación de GRAVE combina los valores de importancia y adversidad.

Situaciones: *La corrupción es un cáncer para la democracia porque causa un **grave deterioro** a la legitimidad del sistema*...SA2012E2

Acciones: *Existen otras contingencias **-graves** alteraciones del orden público, atentados terroristas, e incluso hipotéticas violaciones de la legalidad constitucional* SM1508E2

En cuanto a sus colocaciones léxicas, la más frecuente es *grave error*. Le siguen *grave/s problema/s* y *problema/s grave/s*, *graves consecuencias* y *consecuencias graves*, *graves amenazas*, *grave riesgo*, *error grave*, *grave responsabilidad* y *grave irresponsabilidad*. En resumen, podemos decir que este adjetivo está estrechamente vinculado a la

modificación de un número de elementos léxicos más reducido que otros adjetivos de importancia y que tienden a repetirse como colocados.

4. ESENCIAL: Este adjetivo muestra en nuestro corpus una clara preferencia por la posición sintáctica de postmodificador nominal en la que ocurre en un 70% de los casos.

Es una obra esencial para comprender la tragedia de la guerra entre árabes e israelíes, que ya dura más de medio siglo. SA2002C4

La siguiente estructura más frecuente en la que ocurre ESENCIAL es ‘Lo + ADJ + V de unión + *que...*/oración de infinitivo’ que representa algo menos del 10% de sus casos. Recordamos que se trata de una estructura evaluativa típica propia de la lengua española.

Lo esencial sería que el PP, en cuanto expresión electoral hegemónica de la derecha democrática, no se sintiese secuestrado por nada ni por nadie... SA0503T1

Aunque la evaluación de ESENCIAL está bastante repartida entre un número amplio de objetos, destacan los casos en los que modifica sustantivos como *parte*, *aspecto* o similares (19,8%) para expresar la máxima relevancia de una parte o aspecto en un todo o conjunto.

Una dimensión esencial de ese proceso es la batalla entre el olvido y la memoria de los crímenes etarras. SP2006E1

Precisamente, el adjetivo ESENCIAL participa en las siguientes colocaciones léxicas: *cuestión-es esencial-es*, *parte esencial*, *puntos esenciales*, *valor-es esencial-es*.

5. IMPRESINDIBLE: La mayoría de los casos de IMPRESINDIBLE ocurren en tres posiciones sintácticas dominantes: postmodificador nominal (31,9%), complemento verbal que rige una oración completiva en estructuras con sujeto extrapuesto (23,2%), complemento de un verbo de unión cuya evaluación es delimitada por un sintagma preposicional (14,5%) o tiene valor absoluto (11,6%).

Postmodificador nominal: *El EGM es una herramienta imprescindible para los medios radiofónicos, que no tienen ningún otro instrumento de medición de sus audiencias...* SP1003E3

3p V de unión + SAdj+ que..: *Es imprescindible que todas las administraciones asuman un compromiso de lealtad institucional...* SP1009E1. IMPRESINDIBLE es el segundo

adjetivo de importancia más frecuente en esta construcción después de NECESARIO, del cual puede considerarse superlativo léxico.

SN + V de unión + SAdj + SP: *Las reformas económicas son **imprescindibles** para Hungría, como reconocía ayer mismo la Comisión Europea,...* SA2009E2

SN + V de unión + SAdj: *Complacer a las minorías radicales, porque su movilización electoral es **imprescindible**.* SA3001T1

Del mismo modo, de manera similar a NECESARIO, IMPRESCINDIBLE evalúa en buen número de ejemplos medidas y planes de acción (20,3%).

*En este sentido, es **imprescindible** desarrollar con más voluntad y recursos las medidas preventivas contempladas en la ley contra la violencia de género.* SP1604T3

En segundo lugar, se evalúan como imprescindibles acciones (17,4%): *El trabajo de los jueces y los policías es **imprescindible** para ir poniéndole coto a una vieja enfermedad nacional...* SA3003C3

La única colocación léxica del adjetivo IMPRESCINDIBLE en nuestro corpus es *requisito-s imprescindible-s*.

6. FUNDAMENTAL: En la gran mayoría de los ejemplos (78%) FUNDAMENTAL ocurre en posición pospuesta al nombre que modifica.

*Los entes locales están llamados a jugar, a partir del necesario equilibrio territorial, un papel **fundamental** en este proceso.* SA1005T2

El adjetivo FUNDAMENTAL ocurre en nuestro corpus evaluando objetos de diverso tipo. Los usos más frecuentes de FUNDAMENTAL son como modificador de sustantivos que designan factores o aspectos (14,7%), al igual que el adjetivo ESENCIAL, y, en la misma proporción, como categoría que evalúa situaciones.

*El aspecto **fundamental** y más polémico de este proyecto es el relativo a la reparación individual de los crímenes y las arbitrariedades cometidas en la Guerra Civil...* SM1512E2

*Otro hecho **esencial** es la creciente desigualdad en la distribución primaria de la renta, donde la remuneración de los trabajadores ha perdido peso rápidamente* SM2504T1

Casi con el mismo porcentaje (13,2%), FUNDAMENTAL modifica formas sustantivas como *cuestiones* y *asuntos*: *El partido en el Gobierno, el PSOE, por su parte, le está*

*dejando campo libre al Partido Popular en un asunto tan **fundamental** como son las relaciones con Estados Unidos.* SP2003C1

En cuanto a sus colocaciones léxicas, las principales son *razón-es fundamental-es* y *cuestión-es fundamentales*. También se repiten en nuestro corpus *objetivo fundamental*, *pilar fundamental*, *instrumento fundamental*, *elemento fundamental* y *aspecto fundamental*.

7. SIGNIFICATIVO: Este adjetivo también presenta una clara preferencia por la posición de postmodificador nominal en la que ocurre en más de la mitad de los ejemplos de nuestro corpus (56%). También encontramos bastantes ejemplos en los que funciona como premodificador (16,7%).

*Una referencia muy **significativa**; Exceltur, la principal asociación empresarial turística, acaba de realizar un lúcido estudio en...* SP0502T2

*El III Congreso Internacional de Víctimas del Terrorismo, celebrado con la **significativa ausencia** de José Luis Rodríguez Zapatero, ha venido a subrayar algo que ya conocíamos.* SA1502C4

En cuanto al objeto de su evaluación, en el sub-corpus de textos españoles de OPRES se evalúan como significativas, principalmente, situaciones (25,8%) expresadas mediante un sintagma nominal o una cláusula completa.

*Aunque este porcentaje no es muy elevado, sí refleja un **significativo asentamiento** de la tendencia a la reducción de su consumo.* SP2412E1

*Pero lo realmente **significativo** es que todo parece indicar que EE UU sigue recalitrante en la manipulación y sublimación de las identidades étnicas...* SP0505T3

También es bastante importante la evaluación de cambios (*...podrían producirse alteraciones **significativas** en los resultados.* SA2008E3) y cantidades (*...se ha registrado una reducción **significativa**.* SA1001C6), con el mismo número de casos (13,6%). Precisamente, en el nivel léxico, la colocación más importante es *cambio significativo*. También se repiten *parte significativa*, *dato significativo* y *diferencias significativas*.

8. RELEVANTE: Al igual que los dos adjetivos anteriores, tiende a ocurrir pospuesto al sustantivo que modifica (60%).

(..) *las religiones se configuran como amenazas relevantes a la posibilidad de encontrar formas de convivencia entre grupos que tienen historias diversas...* SP3009T1

La posición de complemento predicativo de un verbo de unión es solo significativa si reunimos la estructura ‘SN + V + SAdj’ (6,7%), los casos en los que RELEVANTE toma un complemento preposicional (8,3%) y cuando ocurre en grado comparativo o superlativo (3,3%).

Las opiniones públicas británica y norteamericana son extremadamente relevantes en todos los sentidos. SA1501C5

En cuanto al objeto de su evaluación, buena parte de los ejemplos evalúan situaciones (21,7%): *...lo más **relevante** que podremos observar estos días será si el PP sigue echado al monte y se mantiene en la bronca o se aplica a la presentación de alternativas...* SP3005C1

Otros objetos evaluados con una frecuencia de en torno al 10% son personas físicas, medidas, órganos de gobierno y tareas de administración y noticias y datos. De hecho, la colocación léxica más importante en OPRES es *información relevante*. También encontramos *datos relevantes, hechos relevantes* o *sectores relevantes*.

9. SERIO: En más del 80% de los ejemplos SERIO precede al sustantivo que modifica con lo que su comportamiento es opuesto al de los adjetivos FUNDAMENTAL, SIGNIFICATIVO o RELEVANTE y similar al de GRAVE con el que mantiene proximidad semántica.

*Lo que convierte al asunto en un **serio problema** político no son los delirios de un medio de comunicación, sino...* SP2009E2

También, aunque en menos casos (16%), encontramos la estructura N + ADJ que representa la tendencia general para la mayoría de adjetivos de importancia.

*A la escasez de escuelas bilingües en España se añade un asunto mucho más **serio**, que es el de la utilización...* SM3004E2

En el ejemplo anterior, la posposición de SERIO viene determinada sintácticamente por la existencia de complementos (*mucho más*) y el orden requerido por éstos. Pero, además, SERIO se halla entre aquellos adjetivos que poseen distintas interpretaciones (relativa o absoluta) según su posición sintáctica dentro del sintagma nominal (Demonte 1999: 180).

El adjetivo SERIO tiene un comportamiento similar a GRAVE y evalúa en casi la mitad de los ejemplos en nuestro corpus situaciones o estados. También, al igual que ocurre con GRAVE, las situaciones evaluadas se caracterizan por ser negativas.

*...plantearán un jaque al emperador que pondrá en **serios aprietos** a los Estados Unidos de América. SM0512C2*

Otros objetos evaluados con relativa frecuencia son actos de habla (...*la **seria advertencia** lanzada por Bruselas...*SA2502E2) y juicios de naturaleza epistémica (...*sigo teniendo **serias dudas** de que...* SA2011T1). Cada uno de estos grupos representa en torno al 10% del total de casos.

Las colocaciones léxicas corroboran estas tendencias. Destaca la colocación *serio problema* y también se repiten otras como *serias dudas*, *serias dificultades*, *serias amenazas* y *serias advertencias*. En general, la mayoría de los colocados pertenecen al grupo semántico de las situaciones (adversas): *reservas*, *riesgos*, *aprietos*, *disgustos*, *peligros*, *daños*, *destrozos*, *contratiempo*.

10. NOTABLE: NOTABLE funciona como modificador nominal tanto en posición antepuesta, en la mayoría de los ejemplos (51%), como pospuesta (29,4%). Entre ambas posiciones podemos apreciar un matiz de significado distinto. En posición antepuesta notable es equivalente de ‘grande’, mientras que en posición pospuesta expresa el significado de ‘digno de nota o atención’.

*Es un postulado que preside desde hace tiempo la vida política en las zonas rurales de Euskadi con **notable éxito**. SP2006T1*

Poseía una inteligencia notable, una extraordinaria capacidad de asimilación y de síntesis, una memoria prodigiosa y un cerebro ordenado. SP3001C3

Los casos de NOTABLE en nuestro corpus ocurren principalmente en ejemplos donde evalúan situaciones o estados (27,4%).

Reabrir viejas heridas provoca un daño notable a la convivencia basada en la Constitución y supone una grave irresponsabilidad en un gobernante democrático. SA2508E1

El adjetivo NOTABLE también resalta cualidades o habilidades (13,7%) y sustantivos que designan cantidades o procesos relacionados con fluctuaciones en las mismas.

Con **notable** lucidez, el documento del Departamento de Estado caracteriza la estrategia exterior americana como "idealista en los fines...SP0504T1

Los malos resultados fueron debidos en parte a los efectos de la pertinaz sequía, que causó un **notable** descenso de la producción hidroeléctrica... SP2004E1

En el plano léxico, NOTABLE se combina con elementos diversos sin que podamos señalar ninguna colocación que se repita en nuestro corpus.

11. URGENTE: Aunque URGENTE participa en una mayor variedad de estructuras que otros adjetivos estudiados, destaca en la posición de postmodificador nominal en la que ocurre en la mitad de los ejemplos.

...reconstruir las instituciones estatales y usarlas como instrumento para promover el desarrollo será otra tarea **urgente** a emprender. SM1011T1

Este adjetivo también tiende a aparecer en construcciones en las que rige una oración completiva (18%) y como complemento verbal de un verbo de unión (14%). En ambas posiciones, especialmente en la primera, su contenido evaluativo se ve resaltado por el emplazamiento sintáctico.

Pero es **urgente** involucrarse en una estrategia conjunta para la transición cubana...SA1008C1.

La pertinencia de recordar sus fundamentos resulta **urgente** estos días. SA2007C2.

Más del 55% de los casos de URGENTE evalúan la importancia inminente de determinadas medidas y decisiones.

...reconstruir las instituciones estatales y usarlas como instrumento para promover el desarrollo será otra tarea **urgente** a emprender. SM1011T1.

Las principales colocaciones léxicas de urgente apuntan en la misma dirección: *tareas urgentes, medidas urgentes y necesidad urgente*.

Para finalizar, podríamos agrupar los adjetivos de importancia en distintos bloques de acuerdo a distintos comportamientos sintácticos y léxico-semánticos observados: 1) SERIO, GRAVE y NOTABLE ocurren principalmente antepuestos al nombre que modifican y se emplean principalmente en la evaluación de situaciones, 2) RELEVANTE y SIGNIFICATIVO ocurren en la mayoría de las ocasiones como postmodificadores nominales y evalúan situaciones, 3) ESENCIAL y FUNDAMENTAL también suelen ocurrir

como postmodificadores nominales pero evalúan aspectos, factores o partes integrantes de un todo y 4) NECESARIO, IMPORTANTE, IMPRESCINDIBLE y URGENTE ocurren en una mayor variedad de construcciones que incluyen principalmente la función de complemento de un verbo de unión y la modificación de cláusulas completas y tienden a evaluar medidas. Los restantes adjetivos no presentan comportamientos recurrentes que permitan agruparlos.

En la siguiente sección abordamos la fase de yuxtaposición y contraste de los datos descriptivos obtenidos para las dos lenguas del estudio.

5.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español

Tanto en inglés como en español, los adjetivos de importancia son frecuentes en los textos periodísticos de opinión. Mediante su empleo el autor juzga determinados objetos, situaciones o medidas por su relevancia o trascendencia. El subcorpus inglés de OPRES presenta un total de 7 adjetivos con un número de casos mayor o igual a 50. En el subcorpus español son 11 las formas adjetivas que registran tal frecuencia. La Tabla 5-25 presenta el total de casos de cada uno de los adjetivos más frecuentes en cada lengua. Dicho total incluye las variantes de género y número en español.

Inglés		Español	
Forma	Casos	Forma	Casos
1. important	283	1. necesario	310
2. serious	174	2. importante	288
3. necessary	135	3. grave	213
4. essential	93	4. esencial	103
5. vital	93	5. imprescindible	83
6. significant	92	6. fundamental	82
7. crucial	56	7. significativo	79
		8. relevante	70
		9. serio	65
		10. notable	58
		11. urgente	50
Total	926	Total	1.401

Tabla 5-25: Adjetivos de importancia en inglés y en español.

Los adjetivos de importancia con una frecuencia ≥ 50 suman más casos en español que en inglés en dos corpus del mismo tamaño.

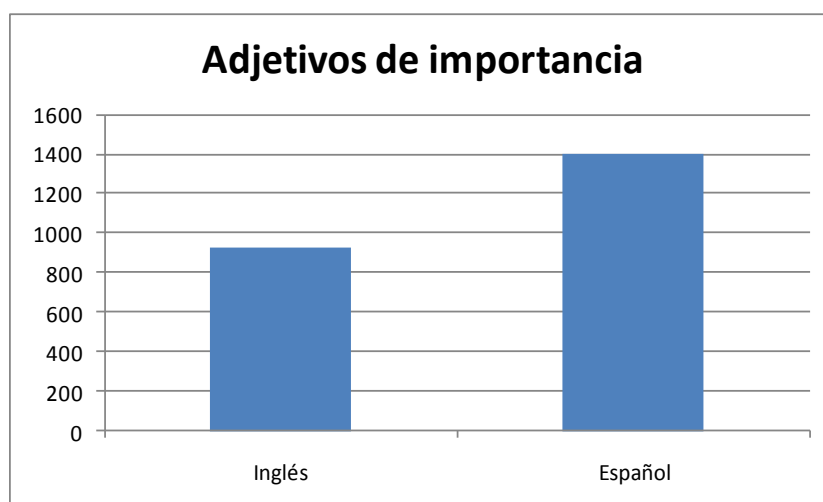


Figura 5-16: Yuxtaposición de adjetivos de importancia

Si ampliásemos la lista para incluir otras formas con menor frecuencia de casos, observaríamos la misma tendencia: una mayor frecuencia de adjetivos de importancia en español que en inglés. Este dato está en consonancia con otros estudios como Marín-Arrese et al. (2004) que revela que en los textos de opinión de la prensa española existe una clara preferencia por el empleo de marcadores de modalidad deóntica entre los que se encuentran los que nosotros hemos denominado adjetivos de importancia, mientras que en inglés se registran más marcadores de modalidad epistémica.

Dejando a un lado esta diferencia cuantitativa, las dos lenguas presentan similitudes en las formas más frecuentes siendo éstas cognados en muchas ocasiones (*IMPORTANT-IMPORTANTE*, *NECESSARY-NECESARIO*, *SIGNIFICANT-SIGNIFICATIVO*, *SERIOUS-SERIO*, *ESSENTIAL-ESENCIAL*). Algunas formas equivalentes como *IMPORTANT* e *IMPORTANTE* presentan incluso el mismo número de casos en inglés que en español, mientras que otras como *NECESSARY* y *NECESARIO* no ocupan el mismo lugar en la respectiva lista de frecuencia de cada lengua. Otros casos como el de *SERIOUS* y *GRAVE* apuntan a que el equivalente funcional en español de determinado adjetivo no tiene por qué ser su cognado, sino otra forma. En este caso en particular, *SERIO* en español con el sentido de importante es mucho menos frecuente que *SERIOUS* en inglés. Atendiendo a la frecuencia de uso, el equivalente de *SERIOUS* no sería *SERIO*, sino *GRAVE*.

Dejando las cuestiones particulares de cada forma al margen, en los apartados siguientes comparamos el comportamiento general de los adjetivos de importancia en inglés y en español desde el punto de vista (1) sintáctico y (2) léxico-semántico.

5.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas

La Tabla 5-26 presenta los porcentajes respectivos de cada una de las estructuras sintácticas en las que aparecen los adjetivos de importancia en inglés y español. La normalización del número de casos al tanto por ciento equivalente es necesaria ya que los totales son distintos en cada lengua.

Estructuras sintácticas	Inglés	Español
ADJ + N	57,6%	22,9%
SN + V de unión + SAdj	15,6%	9,05%
<i>It</i> + V de unión + SAdj + oración <i>to/that/-ing /if...</i> = 3p V de unión+ SAdj+ oración de infinitivo/que...	8,42%	10,4%
SN + V de unión + SAdj + SP	7,52%	3,46%
Estructuras gradativas: comparativas y superlativas	5,41%	1,53%
N / PRON + ADJ	2,41%	43,9%
SN + V de actividad mental + SN + (<i>as</i>) + SAdj	1,5%	1,73%
SN + V de transformación + SN + SAdj	0,75%	0,41%
SAdj+ sustantivo general + V de unión + cláusula/SN	0,6%	0
<i>What</i> + V de unión + SAdj + V de unión + <i>that...</i>	0,15%	0
<i>Lo</i> + ADJ + V de unión + <i>que...</i> /oración de infinitivo	0	3,76%
<i>Lo</i> + ADJ + V de unión + SN	0	2,03%
V de transformación (uso reflexivo) + SAdj + <i>que</i> /oración de infinitivo...	0	0,51%
SN + V de transformación (uso reflexivo) + SAdj	0	0,31%
Total	100%	100%

Tabla 5-26: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de importancia inglés-español.

Con el fin de hacer más claro el contraste en la Figura 5-17 se muestran solo las estructuras sintácticas con un porcentaje superior al 1% en alguna de las lenguas.

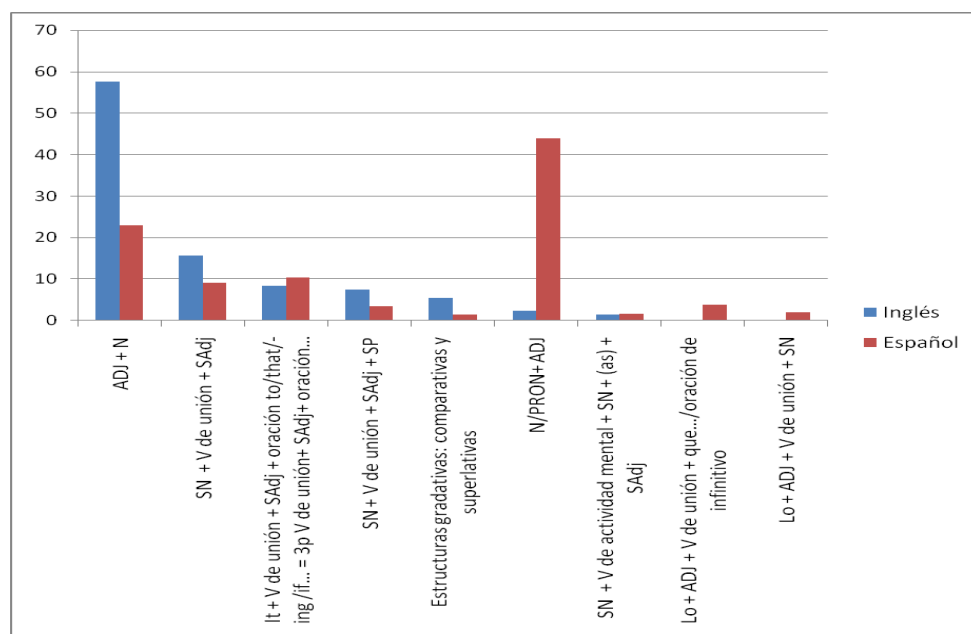


Figura 5-17: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de importancia inglés-español

Tanto en inglés como en español los adjetivos de importancia funcionan principalmente como modificadores nominales. Sin embargo, la diferencia entre ambas lenguas estriba en que en inglés estos ocurren antepuestos al nombre en la mayoría de los casos (57,6%), mientras que en español esta posición es menos frecuente (22,9%) y se prefiere la postmodificación (43,9%). Los casos de posposición nominal del adjetivo en inglés son atípicos (2,4%) y solo ocurren en circunstancias especiales como cuando es complementado por un sintagma preposicional. Además, en la mayoría de los casos el núcleo no es un sustantivo sino un pronombre.

Anteposición nominal:

*But it is an **essential** process for the party.* ET2009E1

*El ejército español está en una **necesaria** y saludable adaptación a sus nuevas necesidades...* SP3005E3.

Posposición nominal:

*Se ha dado un paso **importante** con el "alto el fuego", que según el Gobierno no proviene de una negociación previa...* SP2505T1

*On the environment he remains opposed to the tough action **necessary** to tackle global warming.* ET1009T1

El adjetivo en posición pospuesta recibe mayor atención, lo que es clave en el caso de los adjetivos que portan un contenido evaluativo. En inglés, esta carencia se compensa mediante otras estructuras que sitúan el adjetivo en posición remática. Tal es el caso de la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’, la segunda más frecuente en lengua inglesa (15,6%). Esta estructura es menos importante en los textos españoles (9,1%) debido a que en español existe la opción de postmodificación nominal en posición atributiva.

*(...) drastic action is **necessary** to save these young people from the disastrous effects of extra weight...* EG1012E2

*La utopía es **necesaria** porque la desigualdad entre ricos y pobres aumenta, según la ONU, incluso en países del Primer Mundo.* SP3001T2

La siguiente estructura más frecuente en inglés son las denominadas *it-clauses* (8,4%). La construcción equivalente en español resulta ligeramente más frecuente (10,4%). En ambos casos se trata de estructuras típicamente evaluativas en las que el adjetivo introduce una oración completiva a la que sirve de marco de evaluación. Mediante su uso el autor hace avanzar el texto en determinada dirección. El ligeramente mayor

empleo de esta estructura en combinación con los adjetivos de importancia en español es acorde con la tendencia detectada a la mayor manifestación de marcadores de modalidad deóntica en los textos españoles.

*...it is also **essential** to have ground rules for each alliance that safeguard this country's interests.* ED1511C1

*Por eso **es necesario** investigar cómo llevar a cabo una prevención específica para cada persona.* SM2511T2

Por otra parte, las siguientes dos estructuras de la Figura 5-17, casos de complementación preposicional del adjetivo predicativo (inglés: 7,5%; español: 3,5%) y estructuras gradativas (inglés: 5,4%; español: 1,5%), presentan un porcentaje mayor en inglés que en español. La diferencia se puede explicar de nuevo por la posibilidad del adjetivo en español de tomar complementos preposicionales o participar en estructuras gradativas cuando ocurre en posición pospuesta dentro del sintagma nominal.

Complementación preposicional:

*...they are **essential** to the country's current and future prosperity.* ED3010T1

*La independencia y el rigor son **imprescindibles** para generar confianza en los actores económicos...* SA2007E3

Estructuras gradativas:

*Few things are **as important** to politicians **as** ideology,...* ET1002C1

*...lo que se puede crear es **más importante** que lo que se puede cazar...* SA3003T1

El resto de estructuras sintácticas presentan porcentajes muy poco significativos. No obstante, es interesante resaltar un par de estructuras por tratarse de construcciones típicamente evaluativas y propias de cada lengua.

En primer lugar, la construcción ‘Lo + ADJ + V de unión + *que...*’ que representa casi un 4% de los casos en español. Esta estructura es particular por dos motivos: 1) por no tener un equivalente formal exacto en inglés y 2) por la poca popularidad de la construcción percibida como equivalente en lengua inglesa. Precisamente, esa es la segunda estructura que queremos destacar: ‘The + ADJ + sustantivo general + *is + that...*’. Aunque ni siquiera aparece representada en la Figura 5-17 porque su porcentaje no alcanza el 1%, es interesante porque solo ocurre en el subcorpus inglés de OPRES. Aunque formalmente se aleja de la construcción anterior (nominalización de *lo*), el

estudio de traducciones inglés-español (Labrador de la Cruz 2012) indica que sería su equivalente funcional.

*Lo importante (...) es que aquellas viejas leyes de los tiempos de Abraham Lincoln han perdido toda vigencia...*SM2511C2

*The essential point, however, is that the individual decisions taken by ministers as a result of this new law will not be scrutinized...*EG0503T1

Finalmente, en español también encontramos algunos casos (2%) de una estructura similar pero en la que el complemento es un sintagma nominal en lugar de una proposición (*Lo importante es el nuevo orden que sitúa al placer en primer lugar y el quehacer después: primero el deleite, después el pago.* SP2004C3) y en inglés encontramos un caso de las denominadas *pseudo-clefts* (*What is particularly significant at the moment is that there is also a government that is attempting to...*ET1001T1

El hecho de que las nominalizaciones con ‘lo’ en español sean más frecuentes que los casos de estructuras con sustantivos generales y *pseudo-clefts* en inglés prueba de nuevo la mayor relevancia concedida a la evaluación de tipo deóntico en lengua española ya que dichas estructuras contribuyen a focalizar la atención del lector en el contenido evaluativo expresado.

5.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación

En este apartado comparamos los objetos evaluados por los adjetivos de importancia en inglés y en español. La Tabla 5-27 presenta los porcentajes en ambas lenguas de los distintos grupos semánticos establecidos tras analizar las concordancias textuales.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Objeto de la evaluación	Inglés	Español
medidas, decisiones	16,8%	13,1%
situaciones, eventos y estados	14,9%	22,2%
acciones	8,1%	9,05%
<i>issue, question, point = cuestión, asunto, tema</i>	5,4%	2,95%
palabras y expresiones verbales	4,96%	3,05%
<i>factor, aspect = aspecto, factor, parte</i>	4,36%	3,87%
evolución y cambios	4,36%	3,76%
valores, cualidades, capacidades	3,61%	2,75%
cuestiones económicas	3,61%	1,53%
pronombre indefinido	2,71%	1,12%
actitud, disposición mental	2,55%	4,07%
tareas y órganos de gobierno	2,41%	3,97%
objetos materiales	2,41%	0,61%
juicios epistémicos - cognitivos	2,41%	3,15%
personas y grupos	2,26%	2,64%
<i>part, role = papel, función, tarea</i>	2,11%	1,12%
cuestiones legales	1,95%	2,54%
efecto, impacto, consecuencias	1,8%	1,83%
información y datos	1,8%	3,05%
cantidad y proporción	1,8%	3,46%
relaciones y alianzas	1,5%	1,42%
período de tiempo, momento	0,9%	0,31%
creaciones artísticas	0,9%	0,81%
recursos y medios	0,9%	1,63%
controles y tests	0,75%	0,31%
servicios sociales	0,75%	0,31%
modos de conducta	0,75%	0,41%
diferencias/similitudes	0,6%	0,92%
lugar, espacio	0,45%	0,61%
sustantivos deónticos: <i>importance = deber, necesidad</i>	0,45%	0,61%
motivos, razones, causas	0,3%	1,22%
<i>thing= cosa-s</i>	0,3%	0,71%
<i>goal, objective = objetivo</i>	0,3%	0,41%
aspecto físico	0,15%	0
espacios educativos	0,15%	0,1%
<i>job= plazas</i>	0,15%	0,31%
<i>life</i>	0,15%	0
éxito, logro	0,15%	0,31%
Total	100%	100%

Tabla 5-27: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de importancia inglés-español.

Como ya venimos haciendo, por motivos prácticos solo nos detendremos en el análisis contrastivo de aquellos grupos semánticos con un porcentaje superior al 2% en alguna de las dos lenguas. Dichos grupos semánticos aparecen representados en la Figura 5-18.

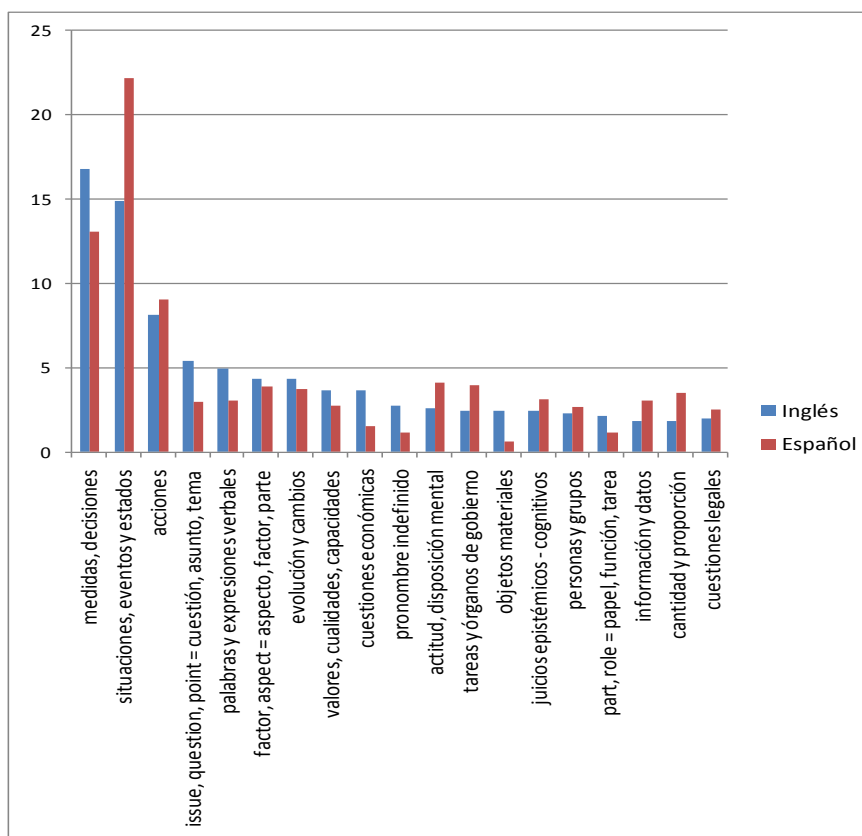


Figura 5-18: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de importancia.

Tanto en inglés como en español los adjetivos de importancia evalúan principalmente ‘medidas’ y ‘situaciones o estados’ de diverso tipo; sin embargo, la proporción de cada grupo en cada una de las lenguas es distinta. En inglés las medidas y planes de acción futuros representan el objeto evaluado con mayor frecuencia (16,8%), aunque su porcentaje es muy similar a la evaluación de situaciones (14,9%). Por su parte, en español, los adjetivos de importancia evalúan con mayor frecuencia situaciones (22,2%) que medidas (13,1%). La diferencia entre ambos grupos en español es notable como puede apreciarse en la Figura 5-18 que muestra un pico porcentual en el gráfico que se corresponde con el grupo ‘situaciones’. En el caso de la lengua inglesa, la evaluación se reparte de forma más homogénea entre ambos grupos semánticos. Es decir, en inglés hay un balance entre la valoración exhortativa (medidas: qué debe hacerse) y la valoración descriptiva (situaciones), mientras que en español es más frecuente la valoración descriptiva de situaciones.

Medidas:

*In planning them, it is **essential** to work as far as possible with the internal opposition...*ED1005T1

...es **necesario** además desvincular la financiación de los ayuntamientos -y de los partidos políticos- de la recalificación del suelo. SP2511E1

Situaciones y estados:

Equally **serious** was the confusion which the November document generated. EG1006E1

...la falta de diversión es uno de los **graves problemas** de la realidad. SM2508C2

Resumiendo, desde el punto de vista del contraste interlingüístico inglés-español, vemos una gran diferencia en la frecuencia en la evaluación de situaciones entre español (22,2%) e inglés (14,9%) y un comportamiento más similar entre ambas lenguas en la evaluación de medidas, aunque más frecuente en inglés (16,8%) que en español (13,1%). Si tenemos en cuenta que la evaluación de medidas cumple una función deóntica o exhortativa en el discurso (qué se debe hacer), podemos decir que el principal uso de los adjetivos de importancia en los textos ingleses es proponer o recomendar un curso de acción, lo que es congruente con el carácter comprometido de estos textos, especialmente en inglés, mientras que en español, aunque también la función exhortativa tiene un peso significativo (13%), el autor se centra más en la descripción y la valoración de la importancia de las situaciones ya existentes lo que coincide con la actitud menos agresiva del autor en los textos españoles que hasta ahora ha revelado el análisis.

Otros grupos semánticos con una notable diferencia interlingüística, más frecuentes en inglés que en español, son aquellos en los que el adjetivo de importancia funciona como modificador nominal de sustantivos generales o pronombres indefinidos.

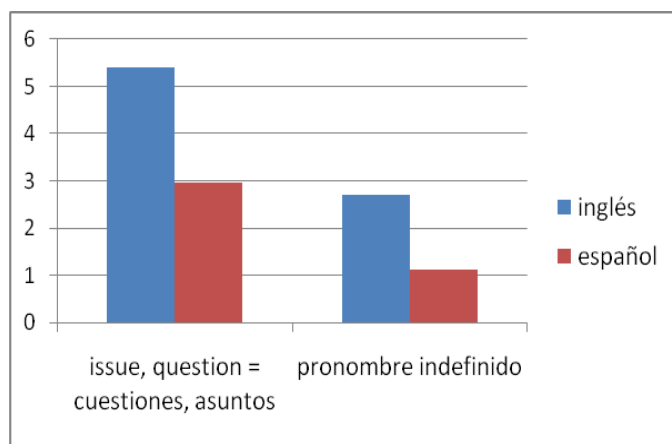


Figura 5-19: Yuxtaposición: sustantivos generales y pronombres indefinidos

issue, question = cuestión, asunto:

*Terrorism is an **important** issue to Americans, but when it comes to judging Bush's presidency, their decision is based largely on Iraq.* ET2008C1

*El partido en el Gobierno, el PSOE, por su parte, le está dejando campo libre al Partido Popular en un asunto tan **fundamental** como son las relaciones con Estados Unidos.* SP2003C1

Pronombre indefinido:

*But until something **important** happens, there is no doubt that the possession of a valuable house can confer a tremendous sense of wellbeing...* ED1509T1

*...algo muy **grave** está pasando con la Justicia.* SM3009C7

Los autores ingleses parecen hacer más uso de sustantivos abstractos (*issue, question*) en ocasiones con una función referencial (*retrospective labels*, Francis 1994). La combinación adjetivo valorativo + sustantivo general constituye una estructura evaluativa típica en la lengua inglesa (Charles 2003) que funciona en contextos donde en español es posible emplear una construcción del mismo tipo, pero es más frecuente recurrir a otras construcciones alternativas que impliquen algún tipo de nominalización con *lo*. Por ilustrarlo con el ejemplo anterior, el equivalente en español de “*Terrorism is an important issue to Americans*” podría ser algo como “*El terrorismo es lo que más preocupa a los ciudadanos americanos*”...con lo que habríamos prescindido del uso de un sustantivo general como *asunto* o *problema*.

Otra diferencia interlingüística importante, como venimos constatando hasta ahora, se arbitra en torno a la oposición realidad concreta-realidad abstracta. En español es más frecuente la valoración de entes abstractos (actitudes, datos, cantidades) mientras que en inglés se evalúa en mayor medida la importancia de realidades concretas (objetos materiales y expresiones verbales).

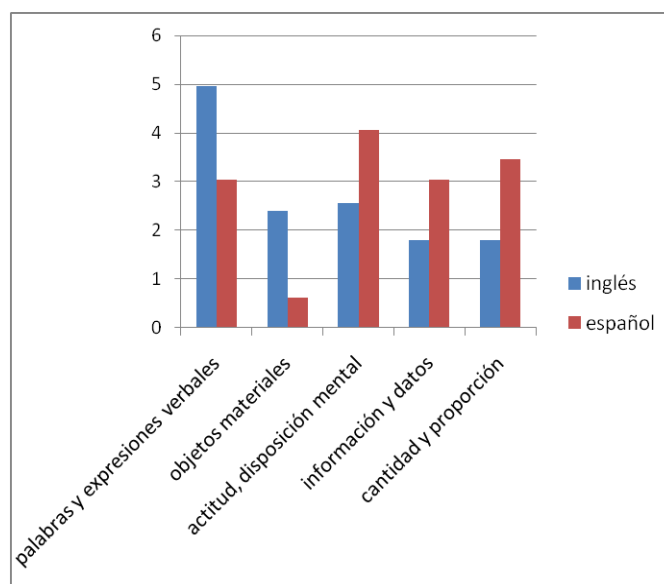


Figura 5-20: ‘Realidad concreta’ en comparación con ‘realidad abstracta’

Expresiones verbales (actos de habla):

...consolidando los votos de derecha al tiempo que articula el lenguaje necesario para reforzar la atracción magnética del centro. SA3003C4

*Policies, not just personnel, have overloaded the department to the point where yesterday's announcement became **necessary**.* EG2007E3

Objetos materiales:

*Much of the money needed to repair **essential** infrastructure has not yet materialized...*ET2508C2

*Lugares hay, así, que no tienen hospital, o que carecen de infraestructuras fundamentales para su desarrollo, pero que presumen de su museo de arte contemporáneo...*SP0510T1

Actitud, disposición mental:

*In 2003 the UN General Assembly passed a resolution expressing **serious** concerns about the continued persecution of religious minorities in Iran...*ET2510T1

*(...) aquel extravagante Antonin Panenka que en la final de la Eurocopa del 76 tuvo el arrojo y la malicia necesarios para recurrir a ella...*SM3007T1

Información y datos:

*The police withheld **vital** information from the family before and during the adversarial and ineffective inquest.* EG2504T1

*Pero a este dato hay que añadir otro, quizá más **relevante** aún: que a lo largo de estos meses no se ha adoptado ni una sola medida que... SA2510E3*

Cantidad y proporción:

*The OFT found that there had been a **significant increase** in the range of goods sold (which had not stopped small organic shops enjoying a boom). EG1003E3.txt*

*...el compromiso con el desarrollo económico de esas sociedades a largo plazo - acompañado con un **notable aumento** de la ayuda española al desarrollo-, también cuentan. SP1007C2*

El resto de diferencias entre inglés y español tienen que ver más con los sistemas de valores de cada sociedad que se esconden detrás del discurso periodístico de opinión. En español se evalúan como importantes, con más frecuencia que en inglés, instituciones gubernamentales y las labores que éstas desempeñan.

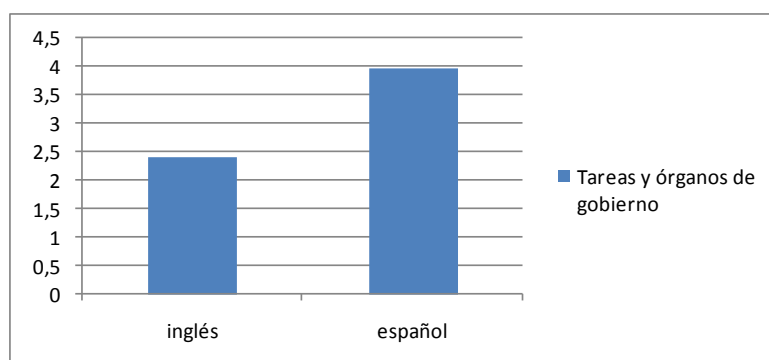


Figura 5-21: Tareas y órganos de gobierno

Esta diferencia se puede interpretar como una muestra de sumisión a estas instituciones y reconocimiento de su beneficio para la sociedad por parte de la prensa española, mientras que la opinión inglesa no suele destacar la necesidad de los organismos políticos con los que no parece simpatizar. Este dato es todavía más notable si lo comparamos con el hecho de que órganos y tareas de gobierno sí son juzgados negativamente en los textos ingleses (cf. 5.1.2).

*But Congress is **important** and Tuesday's mid-term elections are particularly so. ET0511E1*

*La UME es **necesaria** como parte de un centro global de crisis. SM1508E2*

Los textos ingleses también reflejan la importancia concedida a los fines prácticos. Mientras que en español los autores evalúan la importancia de las actitudes, en inglés

son más frecuentes los ejemplos donde se evalúan por su relevancia habilidades o capacidades concretas.

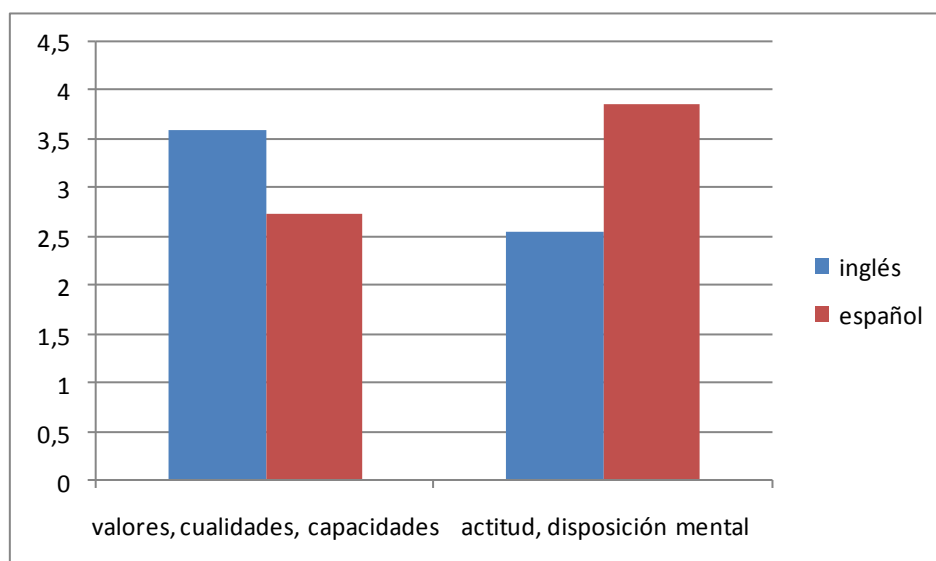


Figura 5-22: 'Capacidades' en comparación con 'actitudes'

Cualidades y capacidades:

*The **essential quality** in every candidate, at every level, is the capacity for hard work.*

ET1505C3

La DGT pone un empeño elogiable en mejorar la situación, pero le falta la capacidad imprescindible para establecer complicidades con las asociaciones del sector y con los propios conductores. SA0509E1

Actitudes:

Desde el gigantismo de ciudades como Madrid o Barcelona quizá no se disponga de la sensibilidad necesaria para evaluar la profundidad del fraude de los sellos. SP1503C3

*Now that he has shown such disregard for discretion, **vital** in such a bridging role, I find it hard to see how anyone other than those on the media side of the bridge should trust him. ET2502T1*

Finalmente, vemos de nuevo una mayor preocupación por temas económicos en la prensa inglesa y por temas legales en la prensa española.

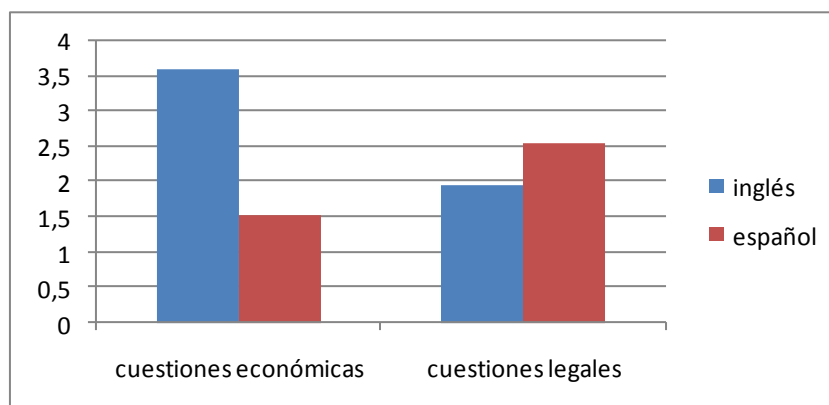


Figura 5-23: 'Economía' en comparación con 'leyes'

Cuestiones legales:

*Era por tanto **necesaria** una nueva ley que reflejase estos cambios...*SA0501T2

*The more **important** here is Clause 10, on clandestine devices and subterfuge,...*
ED1008T2

Cuestiones económicas:

*(...) huge investment in irrigation, transport, agriculture and welfare is **vital** over the long term...*ET2505E2

*(...) cuando el cine español desaparece de las parrillas de televisión, se hacen **necesarios** impulsos financieros más ambiciosos...*SP3012E2

5.2.3.3 Conclusiones

El contraste interlingüístico de la expresión de la evaluación en inglés y español mediante adjetivos de importancia revela diferencias cuantitativas y cualitativas interesantes. Desde el punto de vista cuantitativo, el total de casos de adjetivos de importancia con más de 50 casos en OPRES es mayor en español (1.401) que en inglés (926), al contrario que sucede con los adjetivos de valoración positiva y negativa. Esto coincide con la mayor presencia certificada por estudios previos (Marín Arrese et al. 2004) de marcadores de modalidad deóntica en la prensa española que en la inglesa entre los que se incluyen estas unidades.

En cuanto a las diferencias cualitativas, estas se registran tanto en el plano sintáctico como en el semántico. Sintácticamente, en ambas lenguas los adjetivos de importancia ocurren principalmente como modificadores nominales. No obstante, mientras que en inglés la premodificación es prácticamente la única posibilidad, en español es más frecuente que los adjetivos de importancia ocurran pospuestos al núcleo

nominal. Esa posición postnominal confiere mayor relieve al adjetivo y además permite que tome complementos preposicionales y participe con mayor facilidad en estructuras gradativas aun dentro del sintagma nominal, lo que no ocurre en inglés. El distinto comportamiento de ambas lenguas en este respecto explica las diferencias que presentan otras estructuras, con más casos en inglés que en español, en las que el adjetivo ocurre como complemento predicativo solo, seguido de un complemento preposicional o en una estructura gradativa. Estas estructuras suponen la única opción en la lengua inglesa para situar el adjetivo en posición remática. También es distinto en ambas lenguas el número casos en los que el adjetivo rige una oración completiva, que son ligeramente más frecuentes en español. Esta diferencia cuantitativa en una estructura clave desde el punto de vista evaluativo, que hace avanzar el discurso en determinada dirección señalando lo que es importante, necesario o relevante efectuar, apunta de nuevo hacia una mayor importancia de los marcadores de modalidad deóntica en la prensa española. Finalmente, es interesante la particularidad que suponen las nominalizaciones con 'lo' (*Lo+ ADJ+es+que/SN...*) por ser una construcción propia de la lengua española y crear un campo de inequivalencia interesante desde el punto de vista de la traducción o la enseñanza de segundas lenguas (Labrador de la Cruz 2012).

Ya por último, en el plano semántico, observamos ciertas tendencias distintas en ambas lenguas y que vienen a reafirmar o corroborar lo observado en el estudio de la valoración positiva y negativa. Podemos hablar así de una mayor evaluación de realidades concretas en inglés y realidades abstractas en español y de una mayor preocupación por temas económicos en inglés y legales en español. También, la tendencia al menor compromiso, o si se prefiere, agresividad, en los juicios de la prensa de opinión española identificado hasta ahora se ratifica en la mayor importancia que tiene en español la valoración descriptiva de situaciones por encima de la valoración exhortativa y prescriptiva de medidas y planes de acción.

Finalmente, cabe comentar que la diferencia entre inglés y español en el plano cuantitativo presenta una novedad respecto al estudio de la valoración positiva-negativa. Mientras que los autores españoles se cohibían más al calificar algo como bueno, y más aún, como malo, a la hora de posicionarse sobre la importancia o necesidad de los objetos evaluados lo hacen con más insistencia que los autores ingleses aunque a veces su evaluación se quede en el estado de cosas actual sin implicarse de forma tan activa en las medidas para su mejora.

En cuanto a los datos aportados por el estudio de los adjetivos de importancia en el nivel puramente léxico, recordamos algunos de los patrones colocacionales identificados que resultarían valiosos, por ejemplo, en la confección de diccionarios de uso o diccionarios combinatorios. De este modo, en inglés destaca la colocación del adjetivo *CRUCIAL* con sustantivos que indican una parte o aspecto de un todo (*crucial part, crucial factors*), el adjetivo *SIGNIFICANT* y sustantivos que expresan cantidades (*significant increase, significant number*) y cambios (*significant shift, significant reform*) o los adjetivos *IMPORTANT* y *VITAL* y los sustantivos *issue* y *question*. Asimismo, en español, también hemos apreciado distintas tendencias léxicas como la frecuencia con la que los adjetivos *SERIO* y *GRAVE* modifican sintagmas nominales que indican situaciones adversas (*grave/s problema/s, grave crisis, serio/s problema/s, serios aprietos*) o los patrones colocacionales que establecen las formas *ESENCIAL* y *FUNDAMENTAL* con sustantivos que designan aspectos o elementos aislables en un conjunto (*parte esencial, puntos esenciales, elemento fundamental*) y *SIGNIFICATIVO* con la forma sustantiva *cambio/s* o expresiones sinónimas.

5.3 Adjetivos de emoción

Los adjetivos de emoción valoran el objeto evaluado en relación a las reacciones emotivas o sentimientos que éste despierta en un sujeto humano o animado. Estas emociones pueden ser tanto positivas como negativas: deseo, felicidad, sorpresa, temor, desconfianza, antipatía, etc. La inclusión de estos adjetivos en el estudio de la evaluación encuentra su base justificativa en investigaciones previas como la teoría de la valoración (Martin y White 2005) que estudia estos contenidos semánticos como pertenecientes al grupo nocional *Afecto* dentro del sub-dominio *Actitud*.

5.3.1 Adjetivos de emoción positiva

5.3.1.1 Inglés: descripción

El sub-corpus inglés de OPRES registra 5 adjetivos de emoción positiva con una frecuencia igual o superior a 50 casos. La Tabla 5-28 recoge el número de casos de cada uno de ellos (N) y el número de casos que componen la muestra analizada (n).

Forma	N = casos	n = muestra
1. happy	167	118
2. willing	76	64
3. determined	62	54
4. proud	59	52
5. keen	50	50
Total	414	338

Tabla 5-28: Adjetivos de emoción positiva en inglés.

Estos adjetivos expresan emociones diversas: felicidad (*HAPPY*), voluntad-deseo (*WILLING*, *DETERMINED*, *KEEN*) y satisfacción (*PROUD*). Según nuestro corpus, *HAPPY* es el adjetivo de emoción más frecuente en los textos de opinión en la prensa inglesa con un número de casos muy por encima del resto. En cuanto a *PROUD*, hemos excluido los casos en los que posee un sentido negativo.

Los siguientes apartados presentan el análisis del comportamiento de los adjetivos de emoción positiva en inglés en los textos de OPRES. Como venimos realizando con los anteriores grupos de adjetivos, el análisis se lleva a cabo desde tres ángulos: sintáctico, semántico y léxico.

5.3.1.1.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de emoción positiva aparecen en OPRES en las 7 estructuras sintácticas recogidas en la Tabla 5-29. Los datos más relevantes han sido destacados.

Estructuras sintácticas	happy	willing	determined	proud	keen	Total	%
1. SN + V de unión + SAdj + <i>to...</i>	27	57	44	6	31	165	48,8
2. ADJ + N	38	4	8	14	5	69	20,4
3. SN + V de unión + SAdj + SP	8	1		25	11	45	13,3
4. Estructuras gradativas	19	2	1	1	3	26	7,69
5. SN + V de transformación + SN + SAdj	11			4		15	4,44
6. SN + V de unión + SAdj	13			2		15	4,44
7. SN + V de unión + SAdj + <i>that...</i>	2		1			3	0,89
Total	118	64	54	52	50	338	100

Tabla 5-29: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción positiva en inglés.

Como puede observarse, algunos adjetivos, como *WILLING*, tienen un comportamiento sintáctico restringido y bien definido, mientras que otros, por ejemplo, *HAPPY*, son más flexibles desde el punto de vista de la combinatoria sintáctica.

Considerados en conjunto, la estructura más frecuente es la construcción ‘SN + V de unión + SAdj + *to...*’ que representa casi el 50% del total de casos analizados. Es un caso de atribución de la evaluación al sujeto humano identificado en el sintagma nominal al inicio de la oración. El objeto evaluado se expresa en la oración de infinitivo (*to-clause*) y el sintagma adjetivo indica una respuesta emotiva (Hunston y Sinclair

2000: 88-89): ...*each adversary is willing to lose an eye if that is the price to pay for gouging both of its enemy's eyes* (EG2007T2). Esta estructura evaluativa representa prácticamente el único patrón sintáctico del adjetivo *WILLING* (90%) y también el más destacado para *DETERMINED* (81%) y *KEEN* (62%).

La siguiente estructura más frecuente (20,4%), común a todo el grupo de adjetivos de emoción positiva, es la combinación ADJ + N donde el adjetivo funciona como premodificador de un sustantivo que indica el objeto evaluado. Este suele ser en la mayoría de los casos un ser humano o animado al que se adscribe un estado de ánimo (*happy parents*) o también puede ser una realidad abstracta u otro objeto inanimado al que se le atribuye la emoción que produce (*happy consequences*). Los adjetivos de emoción positiva que ocurren con más frecuencia como premodificadores nominales en OPRES son *HAPPY* (32%) y *PROUD* (27%).

La tercera estructura en la lista presenta el adjetivo como complemento verbal seguido de un sintagma preposicional que delimita la evaluación. Los patrones de complementación son típicos de los adjetivos que indican un juicio subjetivo o expresan lo que alguien siente (Francis et al. 1998). En OPRES, esta estructura es especialmente frecuente para *PROUD* ($\pm 50\%$) y, en menor medida, para *KEEN* (22%).

The chancellor is proud of his achievement as a state imperialist,... EG1004C3

Otro comportamiento típico de los adjetivos evaluativos que expresan emoción o afecto es su uso en construcciones que expresan grado, aunque, en nuestro estudio, solo *HAPPY* ocurre con una frecuencia significativa (16%): *He is too happy to conflate public anxieties about the asylum system with concerns about antisocial behaviour.* EG2506E1

El resto de estructuras sintácticas resultan menos productivas y presentan porcentajes inferiores al 5%. Cabe comentar la última estructura de la Tabla 5-29 en la que el adjetivo toma como complemento una oración introducida por 'that' por tratarse de una estructura evaluativa típica no comentada hasta ahora. El adjetivo expresa la respuesta evaluativa de un sujeto, identificado en el sintagma nominal, hacia una situación o estado de cosas expresado en la cláusula completiva: *These are Tory Trotskyites who are quite happy that things should get worse, because they barmily think they will then get better.* ET3006T2

En el siguiente sub-apartado se analizan los objetos evaluados por los adjetivos de emoción positiva en el sub-corpus inglés de OPRES.

5.3.1.1.2 Objeto de la evaluación

La Tabla 5-30 presenta los 27 grupos semánticos en los que hemos clasificado los objetos evaluados por los adjetivos de emoción positiva en nuestro estudio. Las celdas que contienen los datos más relevantes han sido destacadas.

Objeto de la evaluación	happy	willing	determined	proud	keen	Total	%
medidas y planes de acción (evaluación atribuida)		44	43	4	26	117	34,6
personas	40	4	4	13	5	66	19,5
situaciones (evaluación atribuida)	29	15	2	6	11	63	18,6
acciones (evaluación atribuida)	15			5	2	22	6,51
situaciones, estados	6	1				7	2,07
lugar	7					7	2,07
gobierno, instituciones públicas (evaluación atribuida)				5		5	1,48
objetos materiales (evaluación atribuida)				5	1	6	1,78
acciones			4			4	1,18
actitud	3				1	4	1,18
impacto, consecuencias, resultados	4			1		5	1,48
personas (evaluación atribuida)				1	2	3	0,89
valores				3		3	0,89
valores (evaluación atribuida)				3		3	0,89
relaciones	3					3	0,89
momento, periodo de tiempo	2			1		3	0,89
juicios cognitivos	3					3	0,89
leyes (evaluación atribuida)				1	2	3	0,89
medidas, modos y planes de acción	2					2	0,59
palabras y expresiones verbales			1	1		2	0,59
actitud (evaluación atribuida)				1		1	0,3
relaciones (evaluación atribuida)				1		1	0,3
información y noticias	1					1	0,3
instituciones, órganos de gobierno				1		1	0,3
aspecto físico, partes del cuerpo	1					1	0,3
life	1					1	0,3
economía	1					1	0,3
Total	118	64	54	52	50	338	100

Tabla 5-30: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción positiva en inglés.

En conjunto, aproximadamente el 35% de los casos de los adjetivos de emoción positiva ocurren en oraciones donde se evalúa una medida y el adjetivo indica la respuesta emotiva ante la misma del sujeto al que se le atribuye la evaluación. Los adjetivos *DETERMINED* (80%), *WILLING* (70%) y *KEEN* (52%) son los que con más frecuencia indican una reacción emocional a la toma de determinadas medidas.

Meanwhile, the Foreign Office seems determined to press ahead with courting radical Islamists. EG3007T2

En segundo lugar, con una frecuencia de casi el 20%, el objeto evaluado son personas físicas. En estos ejemplos el autor emplea determinado adjetivo para describir o evaluar el estado de ánimo de una persona (...*the rich are happier than the poor*. ET2412C1).

El tercer caso de la Tabla 5-30 presenta un porcentaje muy similar ($\pm 20\%$) y se corresponde también con un caso de atribución de la evaluación, pero, en esta ocasión, el objeto evaluado es una situación o estado de cosas. El adjetivo indica la respuesta emotiva del sujeto evaluador que es distinto del autor.

Tories and Liberal Democrats are happy to see her stay. ET0503T2

Observamos, además, distintas tendencias léxico-semánticas en los adjetivos analizados. De este modo, vemos que el adjetivo *HAPPY* es ligeramente más frecuente que la media en estos ejemplos ($\pm 25\%$) en los que se evalúan situaciones, mientras que su presencia es nula en el caso de la evaluación atribuida de ‘medidas’ más propia de otros adjetivos de emoción con carácter volitivo como *DETERMINED*, *WILLING* y *KEEN*.

El último grupo con un porcentaje significativo (6,5%) indica la reacción emotiva del sujeto evaluador ante determinadas acciones que él mismo ha llevado a cabo o está realizando en el momento de habla. Sin embargo, de los adjetivos analizados, solo *HAPPY* tiende a manifestar este comportamiento semántico de forma recurrente (13%): *It is indeed the case that national governments are happy to blame Brussels for their own failings*. ET2510E2

El resto de objetos representan porcentajes muy poco importantes. En las siguientes estructuras de la Tabla 5-30 vuelven a repetirse casos de atribución de la evaluación que se alternan con los casos en los que el sujeto de la evaluación y el sujeto de la enunciación (autor) coinciden.

A continuación exponemos el resumen del comportamiento sintáctico y léxico-semántico particular de los adjetivos de emoción positiva más frecuentes en OPRES.

5.3.1.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción positiva en inglés

El comportamiento sintáctico y léxico-semántico reflejado en las Tabla 5-29 y Tabla 5-30 revela unas tendencias generales, pero también se aprecian diferencias entre distintos adjetivos.

1. HAPPY: La mayoría de los ejemplos analizados de *HAPPY* se reparten entre las siguientes construcciones:

- a. Modificador nominal en posición antepuesta al nombre (32%).

*This will be a **happy moment** for the trustees of the Commonwealth Institute...*EG2006T2

b. Adjetivo evaluativo que rige una cláusula introducida por *to* (23%) u, ocasionalmente, *that* (2%).

It is indeed the case that national governments are happy to blame Brussels for their own failings. ET2510E2

c. Complemento predicativo de un verbo de unión en estructuras comparativas y superlativas (16%) o en oraciones en grado neutro (11%). En otras ocasiones, el adjetivo es seguido por un sintagma preposicional que expresa la situación u objeto que genera el afecto positivo ($\pm 7\%$).

*We could live much longer and be much stronger and cleverer - even be much **happier**.* EG3001C3

*Harper Lee was perfectly happy, fit and well, when last spotted...*ED2002C2.

*...high Tories (who take a more patrician view) are generally happy with what he is doing...*ED2504C1

La última estructura que cabe destacar, con una frecuencia cercana al 10%, son las construcciones en las que *HAPPY* ocurre como complemento predicativo de *MAKE* u otros verbos de contenido similar que también toman simultáneamente un complemento directo el cual indica el objeto al que se le atribuye el estado de ánimo positivo.

*By supporting the Government, they not only make Mr Blair happier, and save his face, but...*ED1503C2

HAPPY presenta un comportamiento prototípico en cuanto a los objetos evaluados: (a) el estado de ánimo de personas (33,9%) y (b) la reacción emotiva de personas, grupos u otros sujetos animados hacia determinados situaciones (25%) o acciones (13%) expresadas en las cláusulas que introduce, y en el caso de las acciones, realizadas por el sujeto evaluador.

Personas (estado de ánimo): *Harper Lee was perfectly happy, fit and well, when last spotted at the University of Alabama in Tuscaloosa...*ED2002C2

Situaciones (evaluación atribuida): *The scheme was closed because of sheer ideological bigotry - John Prescott was especially happy to see the back of it -...*ED2502E2

Acciones (evaluación atribuida): *He is conducting a bestial war against Chechen separatism, but is **happy** to sponsor South Ossetian separatism in Georgia.* ED2511E1

En cuanto a las colocaciones léxicas, se repiten *happy parents, happy consequences, happy world, happy families, happy Republicans* y *happy thoughts*. **HAPPY** también ocurre con otros sustantivos que, como algunos de los anteriores, designan personas (*babies*), situaciones (*events, spectacle, accidents*) y resultados (*outcome, ending*)

2. WILLING: Casi el 90% de los casos de **WILLING** son construcciones en las que rige una cláusula completiva introducida por ‘to’.

However, Israel is a reality and that is why Hamas is willing to deal with that reality in a manner that is compatible with its principles. EG3001T3

Dentro de esta estructura incluimos los casos en los que el verbo de unión es omitido y **WILLING** funciona como postmodificador nominal en lugar de una oración de relativo completa: *The Government thought the alteration would go unnoticed, but to many of those **willing to give up their time** the difference is immense.* ED1506E1

El comportamiento semántico de **WILLING** se relaciona directamente con el tipo de estructura sintáctica en la que ocurre de forma casi exclusiva. En el 92% de los ejemplos en OPRES, **WILLING** define la reacción emotiva de un sujeto humano o un colectivo con voluntad propia hacia el contenido expresado en la cláusula que evalúa. Este contenido indica en la inmensa mayoría de los casos (69%) una medida que el sujeto está dispuesto y deseoso de llevar a cabo y en el resto de los ejemplos (23%), una situación.

Medida (evaluación atribuida): *...in fact, that they are **willing to give teachers extensive legal rights to try to enforce them.*** ET1002C1

Situación (evaluación atribuida): *Why was Gazprom, the powerful gas company, willing to endanger its commercial relations with its Western customers?* ET2501C3

El tipo de relaciones sintácticas que establece **WILLING** hace imposible hablar de una colocación léxica en la que el adjetivo ocurra contiguo a un sustantivo.

3. DETERMINED: El comportamiento sintáctico de **DETERMINED** es muy similar al de **WILLING**, siendo su contenido semántico también muy parecido. De nuevo la estructura más frecuente es ‘SN + V de unión + ADJ + to...’ que representa algo más del 80% del total de casos.

*But the insurers are **determined** to create a genetic underclass as well as a slob's exclusion zone for those who drink and smoke.* ED1502C1

Del mismo modo, al igual que con *WILLING*, encontramos dentro de esta estructura casos en los que el verbo de unión se omite y el adjetivo junto con la cláusula introducida por *to* adquieren una función de complemento postnominal similar a una subordinada relativa.

*...a generation of women **determined** to bend nature to their will, whatever the future cost to the child.* ED2510T1

La mayor diferencia sintáctica entre *WILLING* y *DETERMINED* en nuestro corpus es que *DETERMINED* también ocurre como premodificador nominal en casi un 10% de los ejemplos.

*...there has been a **determined** government effort to emasculate those changes.* EG2501T1

El comportamiento de *DETERMINED* es prácticamente idéntico al de *WILLING* también en el plano semántico. En este caso, el porcentaje de ejemplos en los que el adjetivo expresa la respuesta emocional (y volitiva) del sujeto evaluador ante una medida de la que él mismo es agente supone el 80% del total.

*Meanwhile in Moscow, President Putin is **determined** to make his citizens more proud of Russia's achievements.* ED1501C2

Finalmente, en cuanto a las colocaciones léxicas solo se registra en nuestro corpus la repetición de *determined opposition* en dos ocasiones. De nuevo, al igual que sucede con *WILLING*, la combinatoria sintáctica propia de *DETERMINED* hace que sean muy escasos los ejemplos de los que disponemos para el estudio de las colocaciones léxicas.

4. PROUD: *PROUD* ocurre principalmente (48%) como complemento predicativo de un verbo de unión en construcciones en las que es seguido por un sintagma preposicional que expresa la causa del afecto positivo experimentado por el sujeto humano o animado que ocurre en posición de sujeto oracional.

*The chancellor is **proud** of his achievement as a state imperialist, and looks on public employees as the core of his natural constituency.* EG1004C3

La segunda estructura sintáctica más frecuente en la que encontramos *PROUD* es como premodificador nominal (27%).

*The Medical Defence Union has a **proud claim** on history.* ET1509E2

La evaluación de *PROUD* se reparte de forma bastante homogénea entre un amplio abanico de objetos, aunque destaca el número de ejemplos en los que el autor describe o atribuye una emoción a una persona física (25%).

*As the rich, dark strains of the cello, and Debussy, drifted through l'Avenc, we all felt so **proud**.* ET1506C2

En más de un 11% de los casos *PROUD* no solo describe el afecto positivo experimentado por un ser animado, sino que evalúa la situación que lo produce verbalizada en una cláusula completa. En muchos de estos casos el sujeto evaluador no es el propio autor sino una fuente externa por lo que estamos ante ejemplos de atribución.

*Most people are quietly **proud to be British**;...* ET1501E2

En cuanto a sus colocaciones léxicas, no se registra ninguna combinación que se repita debido a los escasos ejemplos de modificación nominal de *PROUD* en OPRES, pero se observa una tendencia a co-ocurrir con sustantivos que designan personas físicas: *dad, people, militiamen, host, Cheamsters*.

5. KEEN: En el 62% de los ejemplos de nuestro corpus *KEEN*, en posición predicativa, rige una cláusula introducida por 'to' que indica hacia qué se orienta el afecto positivo de un sujeto animado.

...Mr Cameron is keen to establish that the NHS is, as Margaret Thatcher felt the need to put it, "safe in our hands". ET0501T1

La segunda estructura más frecuente representa el 22% del total. En este caso el adjetivo ocurre también en posición predicativa, pero rige un sintagma preposicional.

*This Government is normally so **keen on regulation**. Why this sudden reluctance?* ED1502C3

KEEN también funciona como premodificador nominal aunque con menor frecuencia (10%).

*Rohm was a **keen promoter** of the Spartan ideal of fit fighting men pairing off.* EG2502T1

En cuanto al objeto de su evaluación, en algo más del 50% de los ejemplos el objeto evaluado es una cláusula que indica una medida que el sujeto evaluador está muy interesado (*KEEN*) en adoptar. En otro 22% de los casos la oración completiva (*to-clause*) indica una situación sobre la que el sujeto evaluador tiene menos capacidad de intervención, pero que igualmente desea.

Medida, evaluación atribuida: ...this shows *Mr Brown* is **keen** to minimise differences with Tony Blair. ED0504E2

Situación, evaluación atribuida: *The auction houses* are **keen** for all Chinese buyers to spread their wings, ... ED0505C1

En otros ejemplos (14%) *KEEN* describe una cualidad personal intrínseca.

Lewisham's children's director is a **keen** co-promoter...EG1010C1

La única colocación léxica en nuestro corpus es precisamente la combinación adjetivo-sustantivo del ejemplo anterior: *keen co-promoter*. De nuevo, la escasa frecuencia del patrón sintáctico ADJ + N hace imposible señalar otras colocaciones léxicas.

En el siguiente apartado realizamos una descripción paralela de los adjetivos de emoción positiva en el sub-corpus español de OPRES.

5.3.1.2 Español: descripción

En el sub-corpus español de OPRES solo encontramos 2 adjetivos de emoción positiva con un número de casos igual o superior a 50. La Tabla 5-31 presenta la frecuencia total de ambos adjetivos (N) y el tamaño de la muestra analizada (n). Como en casos anteriores, se incluyen todas las variantes morfológicas pertenecientes al mismo lema.

Forma	N = casos	n = muestra
1. dispuesto	191	129
2. feliz	62	54
Total	253	183

Tabla 5-31: Adjetivos de emoción positiva en español.

Desde el punto de vista del contenido, si bien ambos adjetivos pertenecen al grupo nocional del Afecto (Martin y White 2005), las emociones expresadas son muy distintas: voluntad y felicidad. En los siguientes apartados recogemos el análisis sintáctico y léxico-semántico de las concordancias textuales que componen la muestra.

5.3.1.2.1 Estructuras sintácticas

La Tabla 5-32 da cuenta de las construcciones sintácticas en las que ocurren los adjetivos de emoción positiva en el sub-corpus español de OPRES. Como puede observarse ambos adjetivos siguen patrones sintácticos muy distintos.

Estructuras sintácticas	dispuesto	feliz	Total	%
1. SN + V de unión + SAdj + PREP + oración infinitivo	116	1	117	63,9
2. SN + V de unión + SAdj		21	21	11,5
3. N + ADJ	1	16	17	9,29
4. SN + (ESTAR) + ADJ + SP ¹⁵	5	1	6	3,28
5. SN + V de unión + SAdj + <i>a que...</i>	5		5	2,73
6. ADJ + N		5	5	2,73
7. SN + V de transformación + SN + SAdj		5	5	2,73
8. Estructuras gradativas	2	3	5	2,73
9. SN + V de actividad mental + SN + SAdj		2	2	1,09
Total	129	54	183	100

Tabla 5-32: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción positiva en español.

En este caso el adjetivo con mayor frecuencia determina el comportamiento del conjunto y convierte en más frecuente una construcción que ni siquiera es común a ambos. Más del 90% de los casos de DISPUESTO ocurren en posición predicativa seguidos de un complemento preposicional encabezado por ‘a’ y cuyo núcleo es una oración de infinitivo (*El Ejecutivo se muestra **dispuesto** a paralizar el proceso si... SA2503E1*). Sin embargo, FELIZ, solo presenta un caso de este patrón sintáctico con la variante de que el verbo de unión es omitido (*Vázquez, [...], **feliz** de tomar el relevo del gran Abella...SM1502C4*).

Asimismo, las siguientes dos estructuras de la Tabla 5-32 solo presentan casos o son productivas para el adjetivo FELIZ. FELIZ ocurre como complemento verbal en la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’ en casi el 40% de los casos (*...la gran mayoría parece **feliz**...SA3006T2*), mientras que DISPUESTO no registra ningún ejemplo de esta construcción en la que adquiriría otro significado distinto (‘colocado, en orden’) a la expresión de valores afectivos. Del mismo modo, FELIZ ocurre como premodificador nominal en un 30% de los casos, mientras que DISPUESTO solo presenta un ejemplo de este patrón. En estas circunstancias es arriesgado establecer el comportamiento sintáctico general de los adjetivos de emoción positiva en español a partir de unos datos empíricos tan reducidos y dispares.

¹⁵ Diferenciamos la estructura 4 de la estructura 1 porque en este caso el sintagma preposicional (SP) está compuesto de PREP + N a diferencia de PREP + ORACIÓN DE INFINITIVO.

A continuación en el siguiente apartado analizamos qué evalúan los adjetivos de emoción positiva en la prensa de opinión española, pero de nuevo nos encontramos limitados por una muestra pequeña y desigual.

5.3.1.2.2 Objeto de la evaluación

La Tabla 5-33 presenta los distintos grupos semánticos en los que se clasifican los objetos evaluados por los adjetivos de emoción positiva más frecuentes en el sub-corpus español de OPRES.

Objeto evaluación	dispuesto	feliz	Total	%
medidas y planes de acción (evaluación atribuida)	116		116	63,4
personas/colectivos	1	27	28	15,3
situaciones (evaluación atribuida)	10		10	5,46
impacto, consecuencias, resultados		5	5	2,73
situación		4	4	2,19
momento, periodo de tiempo		4	4	2,19
lugar		4	4	2,19
acciones (evaluación atribuida)	2	1	3	1,64
relaciones		3	3	1,64
acción		2	2	1,09
vida		2	2	1,09
juicios cognitivos		1	1	0,55
animales		1	1	0,55
Total	129	54	183	100

Tabla 5-33: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción positiva en español.

Como puede observarse, cada adjetivo presenta un comportamiento muy marcado y distinto del otro lo que hace difícil hablar de una tendencia general común al conjunto. El 90% de los casos de DISPUESTO atribuyen el juicio evaluativo a una fuente externa que expresa su voluntad de llevar a cabo determinada medida que constituye el objeto de la evaluación en este tipo de estructuras (Hunston y Sinclair 2000: 88).

*El Ejecutivo se muestra **dispuesto** a paralizar el proceso si se tienen nuevas noticias de chantajes, robos o intimidaciones;... SA2503E1*

Por otro lado, el adjetivo FELIZ expresa, a excepción de un caso de atribución, los juicios evaluativos del propio autor que asigna esa condición o estado a sujetos humanos en el 50% de los casos y a otras entidades más concretas o abstractas en el resto.

*La Ozaeta es **feliz** como reina de una banda de asesinos, ... SM2503C2*

A continuación, aunque debido al carácter peculiar de esta muestra ya hemos adelantado mucha información, continuamos con el procedimiento seguido hasta ahora y resumimos el comportamiento sintáctico y léxico-semántico particular de los únicos dos adjetivos de emoción positiva en español con una frecuencia de al menos 50 casos en OPRES: DISPUESTO y FELIZ.

5.3.1.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción positiva en español

Los adjetivos DISPUESTO y FELIZ resultan muy distintos tanto en su contenido como en los patrones sintácticos en los que participan y en los objetos evaluados.

1. DISPUESTO: En el 90% de los ejemplos, el adjetivo DISPUESTO ocurre como complemento predicativo de un verbo de unión en construcciones en las que es seguido por un sintagma preposicional regido siempre por la preposición *a* que introduce una oración de infinitivo.

*Y todo indica que el PSOE está **dispuesto** a aceptar la inclusión del término «nación» o de una referencia parecida.* SM2001E1

Entre estos casos se incluyen los ejemplos en los que no hay verbo de unión y el adjetivo adquiere una finalidad de postmodificador nominal en un caso de oración de relativo implícita (*personas dispuestas a...= personas que están dispuestas a...*).

Sin embargo, en la era de la globalización hay millones de personas dispuestas a creer en todo tipo de misterios y supercherías. SM2005C5

En cuanto al objeto evaluado, en casi el 98% de los casos este es una cláusula completa que indica un plan de acción (90%) o situación (7,8%) hacia la que un sujeto humano responde con predisposición favorable.

*Ratzinger (...) está **dispuesto** a conducir a la Iglesia por el camino apropiado para adaptarse a una realidad que supera viejos debates ideológicos...* SA2503E2

*...los socialistas parecen **dispuestos** a que se someta a referéndum la anexión al País Vasco.* SA1404E2

Por lo que se refiere a las colocaciones léxicas, no se registra ninguna debido a la combinatoria sintáctica propia del adjetivo en cuestión.

2. FELIZ: El adjetivo FELIZ ocurre principalmente en dos estructuras sintácticas. En casi el 40% de los ejemplos funciona como complemento verbal de SER o ESTAR. A estos

habría que sumar los casos en los que el adjetivo en posición predicativa manifiesta también grado (5,5%).

*En Moncloa, antes de la sesión de control, estaban muy **felices** por la visita del primer ministro...*SM0510C6

*Tener más no garantiza que seamos más **felices**.* SA1003C3

En segundo lugar, en casi el 30% de los casos, el adjetivo postmodifica al nombre al que acompaña lo que da mayor relieve a la evaluación, en posición remática, frente a la anteposición que representa algo menos del 10% de los casos.

*Pero el verdadero protagonista de aquella convocatoria que ponía un final **feliz** a la semana más dramática de la historia de la Transición...*SM2506T1

En cuanto a los objetos evaluados, el 50% de los ejemplos del adjetivo FELIZ en nuestro corpus evalúan el estado de ánimo de una persona o colectivo.

*...la gran mayoría parece **feliz** porque va a obtener su primer permiso de residencia.* SA3006T2

El resto de casos se reparten entre varios grupos semánticos siendo los más frecuentes los que hacen referencia a desenlaces (10%) o momentos felices (8%).

*Pero el verdadero protagonista de aquella convocatoria que ponía un final **feliz** a la semana más dramática de la historia de la Transición...*SM2506T1

*Han pasado los tiempos, que algunos consideran **felices**, en que las querellas entre periodistas se revolvían en duelos al amanecer...*SP0505C3

En cuanto a las colocaciones léxicas, encontramos *final feliz*, la más frecuente, *vida feliz* y *día/s feliz/ces*. Otros colocados sin repetición designan lugares (*territorio, ciudad, mundo, España*) y momentos (*instante*).

En la siguiente sección yuxtaponemos y comparamos los datos del comportamiento de los adjetivos de emoción positiva en las dos lenguas de estudio.

5.3.1.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español

De los distintos grupos de adjetivos evaluativos analizados este es el menos numeroso en ambas lenguas tanto en tipos, es decir, formas diferentes con frecuencia ≥ 50 , como en casos de cada forma. Desde el punto de vista del contraste interlingüístico, la presencia de los adjetivos de emoción positiva es más importante en los textos de

opinión ingleses, los cuales registran más tipos y más casos, que en los textos españoles como puede observarse en la Tabla 5-34.

Inglés		Español	
Forma	Casos	Forma	Casos
1. happy	167	1. dispuesto	191
2. willing	76	2. feliz	62
3. determined	62		
4. proud	59		
5. keen	50		
Total	414		253

Tabla 5-34: Adjetivos de emoción positiva en inglés y en español.

La Figura 5-24 representa el total de casos en cada lengua de adjetivos con una frecuencia ≥ 50 .

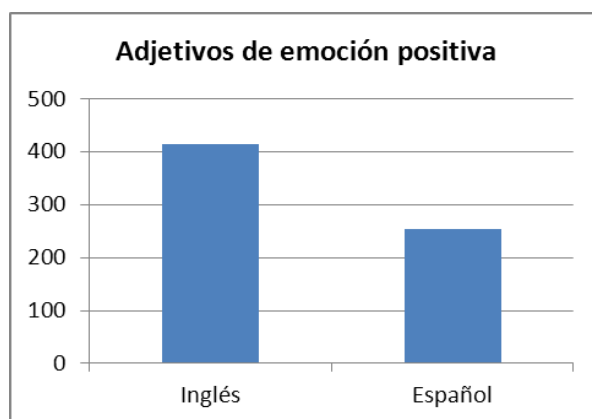


Figura 5-24: Yuxtaposición de adjetivos de emoción positiva.

En los textos ingleses el autor atribuye en mayor medida reacciones emotivas a los sujetos mencionados en su discurso o a objetos que son evaluados por las emociones que producen, mientras que en español, al igual que ocurre con los juicios morales o de bondad, el autor expone menos sus opiniones subjetivas. Pese a las diferencias que se aprecian en la Figura 5-24, ambas lenguas coinciden en el tipo de reacciones o sentimientos positivos analizados: felicidad o satisfacción (*HAPPY*, *PROUD*, *FELIZ*) y voluntad o disposición (*DETERMINED*, *WILLING*, *KEEN*, *DISPUESTO*).

En los apartados siguientes comparamos el comportamiento sintáctico y léxico-semántico de los adjetivos de emoción positiva en ambas lenguas.

5.3.1.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas

La Tabla 5-35 presenta los porcentajes de las distintas estructuras sintácticas en las que ocurren los adjetivos de emoción positiva en inglés y español.

Estructuras sintácticas	inglés	español
SN + V de unión + SAdj + <i>to...</i> = SN + V de unión + SAdj + PREP + oración infinitivo	48,8%	63,9%
ADJ + N	20,4%	2,73%
SN + V de unión+ SAdj + SP	13,3%	3,28%
Estructuras gradativas	7,69%	2,73%
SN + V de transformación + SN + SAdj	4,44%	2,73%
SN + V de unión + SAdj	4,44%	11,5%
SN + V de unión + SAdj + <i>that...</i> = SN + V de unión + SAdj + <i>a que...</i>	0,89%	2,73%
N + ADJ		9,29%
SN + V de actividad mental + SN + SAdj		1,09%
Total	100%	100%

Tabla 5-35: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de emoción positiva inglés-español.

La Figura 5-25 representa las estructuras con un porcentaje superior al 1% en alguna de las lenguas que en este caso son todas.

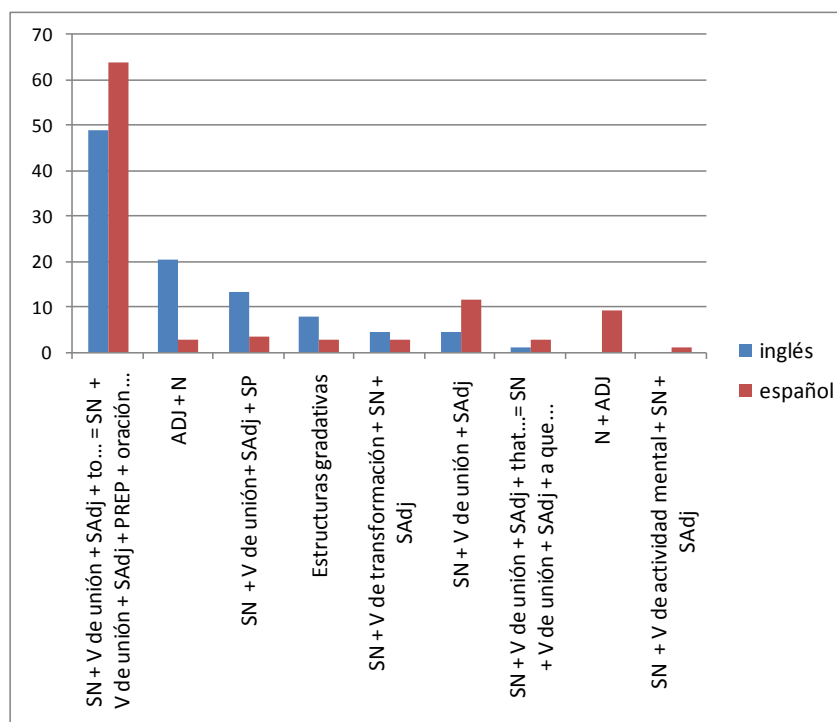


Figura 5-25: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos de emoción positiva inglés-español.

La principal estructura en la que ocurren los adjetivos de emoción positiva en ambas lenguas es en posición predicativa como complemento de un verbo de unión en construcciones en las que el adjetivo evaluativo rige una cláusula completa (oración de

infinitivo) y el SN al inicio de la oración indica una fuente externa de evaluación. El adjetivo expresa la reacción emotiva del sujeto, distinto del autor, al que se le atribuye la evaluación. Bajo esta estructura se incluyen también los ejemplos en los que se elide el verbo de unión. Es interesante que este patrón sintáctico típicamente evaluativo (Hunston y Sinclair 2000: 88) presente una frecuencia elevada en ambas lenguas con porcentajes iguales o superiores al 50%. También es llamativo que el porcentaje de este patrón sintáctico es mayor en español (63,9%) que en inglés (48,8%). Sin embargo, no podemos hablar de una tendencia general sin riesgo de error, ya que en el caso de nuestra muestra este hecho viene determinado por el comportamiento particular del adjetivo DISPUESTO que presenta un abundante número de casos en el corpus en esta combinación sintáctica.

*They are willing to devote a higher proportion of their income to funding healthcare than they used to...*ED0512T1

*En la actual situación, los partidos europeos están más dispuestos a "cooperar" que a "integrarse"...*SP2509T1

La segunda posición más frecuente de los adjetivos de emoción positiva en inglés es la de premodificadores nominales (20,4%) la cual resulta muy poco importante en español (2,7%). Esta estructura presenta el comportamiento cuantitativo más dispar entre las dos lenguas que se explica por la anteposición como la opción no marcada en inglés en los casos de modificación nominal y la preferencia en español, donde son posibles ambas opciones sintácticas, por la posposición de los adjetivos evaluativos (9,3%). Cabe decir, que en inglés no encontramos para este grupo de adjetivos ningún caso de modificación postnominal.

Anteposición nominal:

*Indeed, one of the **happy** consequences of the resistance in the House of Lords to the Government's scheme has been how ministers have been forced to...*ED3003E3

*Tres años largos sin asesinatos han incorporado la ausencia de muertes a nuestras vidas hasta convertir en **feliz rutina** lo que nunca debió de ser otra cosa.* SP2508T1

Posposición nominal: *Desde aquel día **feliz** de marzo, la ventaja de ETA-Batasuna vino de su rápida percepción de que el Gobierno deseaba exhibir un éxito final en las negociaciones...*SP2511C2

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

La siguiente estructura más frecuente en inglés presenta también una diferencia notable entre las dos lenguas: inglés (13,3%) y español (3,3%). Se trata de construcciones en las que el adjetivo ocurre en posición predicativa seguido de un sintagma preposicional compuesto por PREP + SN que indica el objeto que produce la reacción emocional en el sujeto.

*The people in Mozambique whose communities were devastated by floods are now **proud** of their new health centres, built with the help of Unicef.* ED3008C2

*...ZP está **dispuesto** a cualquier cosa.* SM1511C1

Esta estructura es menos frecuente en español por dos razones: 1) casi todos los casos de DISPUESTO, el adjetivo de emoción positiva más frecuente, combinan la preposición con una oración de infinitivo y, 2) como ocurre con otros adjetivos evaluativos, la posibilidad de postmodificación nominal en español permite que los adjetivos tomen complementos preposicionales en posición atributiva sin que sea necesario acudir a este patrón sintáctico.

La última estructura más frecuente en inglés (7,7%) que en español (2,7%) con una diferencia significativa son las estructuras gradativas. De nuevo, la escasa variedad léxica de la muestra en español condiciona en parte este hecho. De los dos adjetivos analizados, el más frecuente, DISPUESTO, apenas ocurre en grado comparativo o superlativo ya que por su propia naturaleza semántica (se está dispuesto a algo o no se está dispuesto) no resulta tan propenso a ser sometido a una escala.

*Certainly neo-conservatives are feeling **happier** about the White House than they have in months.* ED2507T1

Tan feliz fue el descubrimiento de la gastronomía que en la actualidad Fortu regenta en Chinchón un restaurante... SM2005T1

Finalmente, la estructura ‘SN + V de unión + SAdj’ es bastante más frecuente en español (11,5%) que en inglés (4,4%) debido a que en inglés cuando el adjetivo ocurre como complemento predicativo es comúnmente seguido por un sintagma preposicional y, por tanto, es asignado a otro patrón sintáctico.

*Los comienzos del nuevo Régimen fueron, sin duda, ilusionados y **felices**.* SA1404T1

Yes, there's a sex scene, but it's brief. The men are happy for a millisecond. ET0501C4

El resto de estructuras presentan porcentajes muy poco significativos y/o poco distintos desde el punto de vista del contraste interlingüístico.

5.3.1.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación

La Tabla 5-36 compara los objetos evaluados por los adjetivos de emoción positiva en inglés y español.

Objeto de la evaluación	inglés	español
medidas y planes de acción (evaluación atribuida)	34,6%	63,4%
personas	19,5%	15,3%
situaciones (evaluación atribuida)	18,6%	5,46%
acciones (evaluación atribuida)	6,51%	1,64%
situaciones, estados	2,07%	2,19%
lugar	2,07%	2,19%
gobierno, instituciones públicas (evaluación atribuida)	1,48%	
objetos materiales (evaluación atribuida)	1,78%	
acciones	1,18%	1,09%
actitud	1,18%	
impacto, consecuencias, resultados	1,48%	2,73%
personas (evaluación atribuida)	0,89%	
valores	0,89%	
valores (evaluación atribuida)	0,89%	
relaciones	0,89%	1,64%
momento, periodo de tiempo	0,89%	2,19%
juicios cognitivos	0,89%	0,55%
leyes (evaluación atribuida)	0,89%	
medidas, modos y planes de acción	0,59%	
palabras y expresiones verbales	0,59%	
actitud (evaluación atribuida)	0,3%	
relaciones (evaluación atribuida)	0,3%	
información y noticias	0,3%	
instituciones, órganos de gobierno	0,3%	
aspecto físico, partes del cuerpo	0,3%	
<i>life = vida</i>	0,3%	1,09%
economía	0,3%	
animales		0,55%
Total	100%	100%

Tabla 5-36: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de emoción positiva inglés-español.

La Tabla 5-36 muestra una gran cantidad de objetos, la mayoría de ellos, con cifras muy poco significativas. Solo nos detendremos en el comentario de las diferencias interlingüísticas de aquellos con un porcentaje superior al 2% en alguna de las lenguas (Figura 5-26).

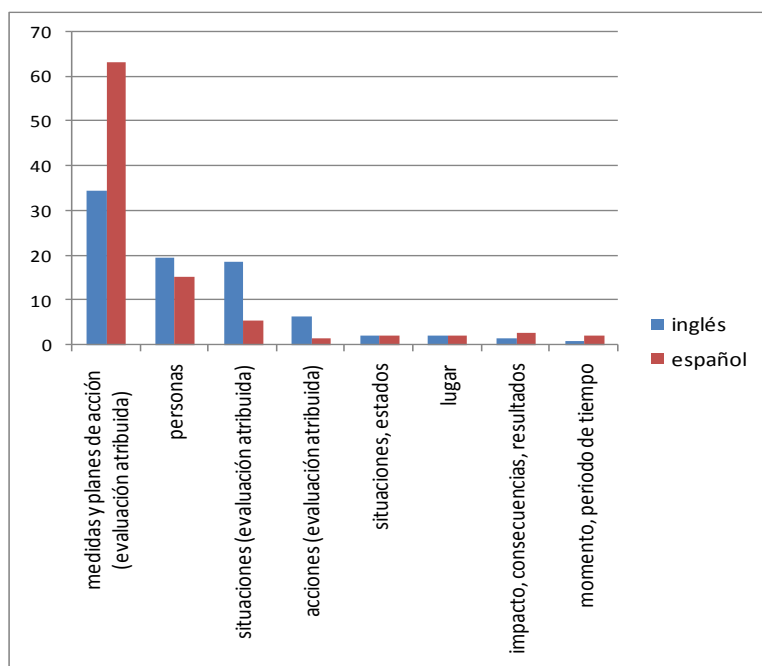


Figura 5-26: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de emoción positiva.

En ambas lenguas los adjetivos de emoción positiva se emplean principalmente para indicar la reacción de un sujeto a determinada medida expresada en la cláusula que rige el adjetivo evaluativo. Consideramos, por lo tanto, que el objeto evaluado es dicha medida y que se trata de un caso de atribución de la evaluación a una fuente externa distinta del autor. El porcentaje es superior en español (63,4%) que en inglés (34,6%) debido a que la mayoría de los ejemplos en español corresponden al adjetivo DISPUESTO que favorece mayoritariamente esta estructura.

*Hay muchos jóvenes, cada vez más (...) Se han unido y están **dispuestos a no abandonar**.* SM3010C6

*He is politically weaker now than ever, is desperate to do a deal, and is **determined to keep the unions on side**.* ET1501T3

Por otra parte, son más frecuentes en inglés que en español los casos de atribución de la evaluación en los que el objeto evaluado es una situación (inglés: 18,6%; español: 5,5%) o una acción (inglés: 6,5%; español: 1,6%). Esto se debe a que en inglés hemos estudiado una mayor cantidad y variedad léxica de elementos entre los que se incluyen, además de aquellos con carácter volitivo (*WILLING* o *DETERMINED*) que muestran una reacción emotiva ante la toma de medidas, otros con carácter afectivo (*HAPPY* o *KEEN*) que indican una respuesta a situaciones o estados de cosas o acciones llevadas a cabo.

Situación, evaluación atribuida:

*...down to the last chicken in the remotest farmyard, the "authorities" have been **keen** to know where everyone is.* ED1003C1

*La izquierda, en general, es lánguida, propensa a la melancolía, y hay quien está **dispuesto** a pasar por casi todo, menos por el trago amargo del optimismo.* SP1006C3

Acción, evaluación atribuida:

*He is conducting a bestial war against Chechen separatism, but is **happy** to sponsor South Ossetian separatism in Georgia.* ED2511E1

*Vázquez, tan español de siempre y de ir a misa cuando toca, **feliz** de tomar el relevo del gran Abella y Pilar de Arístegui...* SM1502C4

Además de los casos de atribución de la evaluación, también contamos con ejemplos en ambas lenguas donde el autor es la fuente del juicio evaluativo y asigna un estado a un objeto o individuo. Tanto en inglés como en español los adjetivos de emoción positiva evalúan en segundo lugar en orden de frecuencia el estado anímico de personas físicas. No obstante, el porcentaje es mayor en inglés (19,5%) que en español (15,3%) por el motivo indicado anteriormente. En inglés, es mayor la variedad de adjetivos de emoción positiva con una frecuencia significativa en los textos analizados, mientras que en español hay un adjetivo que destaca por encima del resto y determina el comportamiento semántico del grupo. Este adjetivo, DISPUESTO, no suele ocurrir con esta función.

*(..) if you can pay for your children's Christmas presents you will be a great deal **happier** than if your Christmas savings disappeared without trace and...* ET2412C1

*La Ozaeta es **feliz** como reina de una banda de asesinos, a la que su cultivada voz presta un toque de refinamiento.* SM2503C2

El resto de grupos semánticos presentan porcentajes muy poco significativos y no plantean, en general, diferencias interlingüísticas. No obstante, hay dos grupos ligeramente más frecuentes en español que en inglés que merece la pena destacar por corroborar una tendencia ya observada. Se trata de los casos en los que el adjetivo evalúa una consecuencia o impacto (español: 2,7%; inglés: 1,5%) o un momento (español: 2,2%; inglés: 1,9%) por las emociones positivas que produce.

Consecuencia, resultado:

Falta un pequeño dato para llegar a un final feliz: que el Parlamento de Nueva Delhi y el Congreso de Washington sancionen el tratado. SP1003C1

*Whether or not this will result in a **happier** outcome for Iraq is impossible to say.* EG1012E3

Momentos:

*Han pasado los tiempos, que algunos consideran **felices**,...* SP0505C3

*This will be a **happy** moment for the trustees of the Commonwealth Institute,...* EG2006T2

Estos dos ejemplos confirman la mayor frecuencia en español a la valoración de realidades abstractas y, también, de efectos más que de causas.

5.3.1.3.3 Conclusiones

La mayor diferencia entre inglés y español en cuanto a la evaluación llevada a cabo mediante adjetivos de emoción positiva en textos de opinión es de tipo cuantitativo. El sub-corpus inglés de OPRES registra más adjetivos con una frecuencia de más de 50 casos que el sub-corpus español y también mayor cantidad de casos de cada adjetivo. Esto indica una mayor visibilidad del autor en los textos ingleses, que expresa en mayor medida su opinión subjetiva sobre determinadas situaciones u objetos o atribuye juicios evaluativos a fuentes externas.

Desde un punto de vista cualitativo, se aprecian tanto similitudes como diferencias. Sintácticamente, en ambas lenguas los adjetivos de emoción positiva ocurren principalmente en posición predicativa y rigen una oración de infinitivo (...loyal MPs are **willing** to speak out. ET0505T2; El Ejecutivo se muestra **dispuesto** a paralizar el proceso...SA2503E1). Se trata de un caso de atribución de la evaluación a una fuente externa expresada en el sintagma nominal al inicio de la oración. La mayor diferencia, en cuanto a las estructuras sintácticas, reside en el mayor número de casos de premodificación nominal en inglés y postmodificación en español lo cual se debe al comportamiento general de la categoría analizada en cada una de las lenguas. Otras diferencias menores tienen que ver con estructuras propias del adjetivo de emoción positiva más frecuente en español (DISPUESTO) que determina el comportamiento del conjunto.

En el plano semántico, de nuevo observamos un comportamiento similar en ambas lenguas y estrechamente relacionado con el patrón sintáctico más frecuente tanto

en inglés como en español. El juicio es atribuido a una fuente externa que centra su evaluación principalmente en una medida, en español, y en una medida, situación o acción en inglés. El adjetivo indica la respuesta emotiva del sujeto evaluador (fuente externa) ante el objeto evaluado.

En cuanto al aspecto léxico y a los patrones colocacionales, ha sido más difícil en este caso identificar colocaciones de adjetivo + sintagma nominal ya que la mayor parte de la evaluación de los adjetivos de emoción positiva recae sobre medidas expresadas mediante oraciones completivas.

En general, podemos hablar de un comportamiento formal y semántico parecido en ambas lenguas con pequeñas diferencias puntuales derivadas de la naturaleza particular de las formas (más o menos propensas a la gradación o a la complementación, de carácter más volitivo o más afectivo) que afectan en ocasiones sus patrones sintácticos y los objetos que evalúan. Sin embargo, pese al similar comportamiento léxico-semántico, se aprecia una notable diferencia cuantitativa, con más casos en inglés, que indica mayor importancia de los juicios subjetivos y, por lo tanto, mayor visibilidad del autor, en la prensa de opinión inglesa.

5.3.2 Adjetivos de emoción negativa

5.3.2.1 Inglés: descripción

El sub-corpus inglés de OPRES registra 5 adjetivos de emoción negativa con una frecuencia igual o superior a 50 casos. La Tabla 5-37 recoge el número de casos de cada uno de ellos (N) y el número de casos que componen la muestra analizada (n).

Forma	N = casos	N = muestra
1. desperate	79	66
2. concerned	61	53
3. sad	52	50
4. angry	50	50
5. worried	50	50
Total	292	269

Tabla 5-37: Adjetivos de emoción negativa en inglés.

Estos adjetivos indican distintos tipos de emociones: ansiedad-preocupación (*DESPERATE*, *CONCERNED*, *WORRIED*), tristeza (*SAD*) y enfado (*ANGRY*). La reacción emotiva expresada con más frecuencia en el corpus según los datos de la Tabla 5-37 es la preocupación verbalizada a través de distintos adjetivos.

Los siguientes apartados presentan el análisis del comportamiento de los adjetivos de emoción negativa en los textos de OPRES. Al igual que para los adjetivos de emoción positiva, el análisis adopta tres perspectivas: sintáctica, semántica y léxica.

5.3.2.1.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de emoción negativa ocurren en el sub-corpus inglés de OPRES en los distintos patrones sintácticos que recoge la Tabla 5-38. Los datos más relevantes han sido destacados.

Estructuras sintácticas	desperate	concerned	sad	angry	worried	Total	%
1. ADJ + N	34	5	24	20	5	88	32,7
2. SN + V de unión + SAdj + SP	8	19	1	11	25	64	23,8
3. SN + V de unión + SAdj	5	4	7	10	4	30	11,2
4. SN + V de unión + SAdj + <i>that...</i>		14		2	11	27	10
5. SN + V de unión + SAdj + <i>to...</i>	18	2	1			21	7,81
6. Estructuras gradativas	1	9	1	1	5	17	6,32
7. It + V de unión+ SAdj + <i>to/that...</i>			11			11	4,09
8. SN + V de transformación + SN + SAdj				6		6	2,23
9. ADJ + sustantivo general + V de unión + <i>that...</i>			5			5	1,86
Total	66	53	50	50	50	269	100

Tabla 5-38: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción negativa en inglés.

La mayoría de los ejemplos de adjetivos de emoción negativa ocurren principalmente en las siguientes estructuras: (1) en posición atributiva como premodificadores nominales (32,7%), (2) en posición predicativa seguidos de un sintagma preposicional que indica a qué responde la emoción del sujeto evaluador (23,8%), (3) en posición predicativa en los casos en los que el autor describe el estado emocional del sujeto evaluado (11,2%) y (4) en posición predicativa en construcciones en las que rigen cláusulas introducidas por ‘*that*’ que expresan el estado de cosas que provoca la reacción negativa (10%) o, alternativamente, (5) cláusulas introducidas por ‘*to*’ que indican un plan o acción futura (7,8%).

Como veremos en detalle en el apartado del análisis individual de cada forma, los patrones sintácticos propios de cada adjetivo presentan en algunos casos diferencias respecto al comportamiento general. Por ejemplo, *DESPERATE* (51%), *SAD* (48%) y *ANGRY* (40%) son más frecuentes como premodificadores nominales que *WORRIED* (10%) y *CONCERNED* (9%). Por otro lado, estos dos últimos adjetivos ocurren con más frecuencia que la media en posición predicativa seguidos de complementos que pueden ser sintagmas preposicionales (*WORRIED*: 50%; *CONCERNED*: 36%) o cláusulas completivas

introducidas por ‘*that*’ (*CONCERNED*: 26%; *WORRIED*: 22%), cuya función en ambos casos es presentar el objeto evaluado.

Premodificación nominal: *The **desperate** attempt to make headway by reshuffling the Cabinet has not got the momentum back.* ED1005E3

SN + V de unión + SAdj + SP: *The Treasury **is worried** about exorbitant house prices...* ED1008T1

SN + V de unión + SAdj + *that*...: *They were also **concerned**, rightly, that victims would be reluctant to involve police and prosecutors in their private lives.* ET3008E1

Otros comportamientos destacados son el de *ANGRY* en la estructura ‘SN + V + Adj’ (20%), *DESPERATE* cuando rige una oración completiva introducida por *to* (27%) que indica la acción que el sujeto ansía llevar a cabo y *SAD* en las denominadas *it-clauses* (22%) y en las construcciones con sustantivos generales (10%).

*No wonder he **was angry**.* ED2004E1

*He is politically weaker now than ever, **is desperate** to do a deal, ...* ET1501T3

*It **is sad** to think that the government is planning to abolish a tourist attraction that is by now as familiar as the beefeaters at the Tower.* ET2506C1

*The **sad** reality is that the opportunity to do such a deal was lost somewhere along the way in the last nine years.* EG3004E1

El sub-apartado siguiente analiza las tendencias generales en los objetos evaluados por los adjetivos de emoción negativa en los textos de opinión de la prensa inglesa.

5.3.2.1.2 Objeto de la evaluación

La Tabla 5-39 recoge los distintos grupos semánticos (18) en los que hemos clasificado los objetos evaluados por los adjetivos de emoción negativa en el sub-corpus inglés de OPRES.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Objeto de la evaluación	desperate	concerned	sad	angry	worried	Total	%
situaciones (evaluación atribuida)	22	42	3	11	38	116	43,1
personas	16	7	7	27	12	69	25,7
situaciones y estados	5		24	1		30	11,2
actitud	5		1	4		10	3,72
medidas y planes de acción (evaluación atribuida)	5	2	1			8	2,97
palabras, expresiones verbales	3	1		4		8	2,97
medidas, planes de acción	5					5	1,86
información, noticias, datos			3	1		4	1,49
juicios cognitivos			4			4	1,49
momento, periodo de tiempo			3			3	1,12
relaciones	2					2	0,74
lugar	1			1		2	0,74
impacto, consecuencias, resultados			2			2	0,74
acción	1		1			2	0,74
instituciones, órganos de gobierno		1				1	0,37
<i>lives</i>	1					1	0,37
leyes			1			1	0,37
objetos materiales				1		1	0,37
Total	66	53	50	50	50	269	100

Tabla 5-39: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción negativa en inglés.

Los adjetivos de emoción negativa analizados indican en más del 40% de los casos la reacción de un sujeto (evaluador externo) ante una situación o estado de cosas que constituye el objeto de la evaluación. El porcentaje es de casi el doble en el caso de los adjetivos *CONCERNED* (80%) y *WORRIED* (76%).

*Among other things, they are **concerned** that the 2002 Department of Health guidelines for social services may encourage professionals to spot the disorder where it doesn't exist.* ET2505C2

En segundo lugar, mediante los adjetivos de emoción negativa el autor del texto evalúa el estado o condición anímica de una persona en algo más del 25% de los casos. Esta cifra es mayor para el adjetivo *ANGRY* para el que la evaluación de personas físicas supone más del 50%.

*...Ms Jowell was **angry** and hurt by the torrent of revelations about his business.* ED0503T2

Finalmente, destaca la evaluación negativa de situaciones por parte del autor, en especial en el caso del adjetivo *SAD* cuyo porcentaje es muy superior (48%) a la media (11%).

*Look at the tales on the **sad** collapse of Farepak, the deposit scheme for low-income families:...* ET1511C1

El resto de objetos evaluados representan una frecuencia muy poco significativa del total.

A continuación, al igual que con otros adjetivos evaluativos, resumimos las principales tendencias sintácticas y léxico-semánticas propias de cada forma analizada.

5.3.2.1.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción negativa en inglés

Además de los datos generales que yuxtapondremos en la fase de comparación y contraste, la Tabla 5-38 y Tabla 5-39 de los dos apartados anteriores muestran los comportamientos particulares de las distintas formas léxicas que componen nuestra muestra.

1. DESPERATE: En algo más del 50% de los ejemplos *DESPERATE* ocurre antepuesto al sustantivo que modifica.

*In an increasingly **desperate** situation, the demonstrators are so afraid of the future that they want to hang on to their privileges and job security...ET3003T2*

La segunda estructura sintáctica más frecuente son los casos en los que el adjetivo rige una oración de infinitivo. Esta construcción representa más del 25% del total de los ejemplos.

*Most policy-makers are **desperate** to entice the middle classes into housing estates and struggling schools: services only for the poor rapidly become poor services. EG3006C2*

Finalmente, la última estructura que cabe destacar son los ejemplos en los que *DESPERATE* funciona en posición predicativa, en la mayoría de los casos seguido de un sintagma preposicional (12%), que indica el objeto de la reacción emotiva.

*Even swaths of the parliamentary Labour Party are sick unto death of Blair and Blairism and **desperate** for change. ED1507C2*

En cuanto al objeto de su evaluación, *DESPERATE* indica principalmente la reacción de un ser animado hacia una situación verbalizada en una cláusula (33%).

*In order to prove attractive to that entire generation of young people **desperate** to get on the property ladder... EG0506C5*

Casi con la misma frecuencia (24%) *DESPERATE* describe el estado de estado de ánimo de una persona física: *They think about politics every damn day as well, and they aren't bored but **desperate**.* ED2503C1

En el nivel léxico, las colocaciones de *DESPERATE* hacen referencia a medidas (*desperate measures, desperate attempts*) y situaciones (*desperate situation, desperate call*). Otros colocados sin repetición en el corpus designan personas (*lover, people, women, children, Africans, authors, dads*) y situaciones (*circumstances, disaster, economic state*).

2. CONCERNED: El adjetivo *CONCERNED* ocurre en OPRES principalmente en posición predicativa seguido de un complemento que suele ser en la mayoría de los casos un sintagma preposicional (36%) o una oración completiva introducida por ‘*that*’ (26%) que indican el objeto de la preocupación .

Manhattan women are far too concerned about their waistlines to drink... ED1509C1

...they are concerned that the 2002 Department of Health guidelines for social services may encourage professionals to spot the disorder where it doesn't exist. ET2505C2

Desde el punto de vista semántico, *CONCERNED* describe una emoción similar a *DESPERATE* aunque menos intensa, es decir, representa un grado más bajo en la escala negativa. Al igual que *DESPERATE*, pero con mucha mayor frecuencia (80%), *CONCERNED* indica la reacción emotiva de un ente animado ante la situación descrita en la cláusula que rige el adjetivo. Es decir, el objeto evaluado es una situación y el juicio es atribuido a una fuente externa.

Both Charles Clarke and Tony Blair are concerned that the system works too much for its practitioners and not enough for the public at large. ED2004C1

En segundo lugar, aunque en un porcentaje mucho menor, el autor asigna el estado de ánimo indicado por *CONCERNED* a una persona o colectivo (15%).

*Americans who want regime change in Iran are likely to put the worst possible construction on what is known (...) But Europeans are deeply **concerned** too.* EG0501E2

La única colocación léxica de *CONCERNED* en nuestro corpus de estudio es *concerned citizens*, aunque también se registran otros colocados, sin repetición, que designan personas como *readers*.

3. SAD: En la mitad de los ejemplos analizados *SAD* funciona como premodificador nominal.

*Joyce Vincent's, I think, is one of the **saddest** stories you could tell...* ED1504C1

La segunda estructura más frecuente es la construcción ‘*It + V de unión + ADJ + to/that...*’ que representa el 22% de los ejemplos de SAD en el corpus. De hecho, *SAD* es el único de los adjetivos de emoción negativa analizados que aparece en esta estructura evaluativa típica y frecuente para otros adjetivos evaluativos (adjetivos de valoración positiva y negativa y adjetivos de importancia).

However, it is both sad and mysterious that in the midst of continuing peace and growing plenty, richer countries and richer people aren't happier. ET2412C1

También *SAD* es el único adjetivo de emoción negativa que ocurre en construcciones con sustantivos generales que toman como complemento verbal una oración completa (10%): *The sad thing is that we are losing our moral authority to export our greatest asset.* ED2505T1

En cuanto al objeto de su evaluación, en casi el 50% de los casos el autor evalúa una situación expresada mediante un sintagma nominal o una cláusula completa.

And there is a larger, sadder problem. No matter how much time seeks to heal this wound, there are those determined to reopen it. EG2501C2

It is certainly sad that a czar is required to cheer NHS employees along,... ET0503C3

También es relativamente importante el número de ejemplos en los que el autor evalúa mediante el adjetivo *SAD* el estado anímico de una persona (14%).

...leaving CD purchases to the fading generation of sad people who still fall out over whether Dark Side of the Moon or Revolver was the best album cover of all time. ET1002C4

Las colocaciones léxicas que encontramos de *SAD* en nuestro corpus son *sad conclusion*, *sad day-s* y *sad Democrats*. Otros colocados, sin repetición, hacen referencia a situaciones (*matter, problem, collapse, decline*).

4. ANGRY: Los ejemplos de *ANGRY* se reparten principalmente entre dos estructuras. *ANGRY* ocurre como premodificador nominal en el 40% de los casos en nuestro corpus.

Democrats are in angry and buoyant mood. ET2010C1

En segundo lugar *ANGRY* funciona en posición predicativa seguido de un sintagma preposicional que indica la causa del estado de ánimo (*angry about, angry with*) en el 22% de los casos y en posición predicativa sin complementos en el 20%.

*The Karzai government is **angry** with Washington, because many Afghans see this as the start of a full American withdrawal.* ED3005T2

*He may have felt **angry**, violated even, and was doubtless advised by staff and lawyers that he had a strong case.* ET2502T1

En cuanto al objeto de su evaluación, *ANGRY* describe o evalúa el estado de ánimo de personas físicas en casi el 55% de sus ejemplos.

*Indeed New Hampshire Democrats are so **angry** that they are threatening to move their primary forward unilaterally to leapfrog Nevada.* ET2508C1

En algo más del 20% de los casos *ANGRY* también indica la reacción emotiva de un sujeto humano, fuente de la evaluación, ante una situación.

*The Afghans are also **angry** that neither the Americans nor Nato seem to be taking the extent to which the Taliban have found sanctuary in Pakistan seriously enough.* ED3005T2

En el nivel léxico no encontramos ninguna colocación que se repita, pero *ANGRY* tiende a co-ocurrir con sustantivos que hacen referencia a personas (*children, villagers, mob, protesters, Labour MP*).

5. WORRIED: El adjetivo *WORRIED* ocurre en el 50% de los ejemplos en posición predicativa seguido de un sintagma preposicional que indica la situación que provoca la preocupación en el sujeto expresado en el sintagma nominal al inicio de la oración.

*They were **worried** about a permanent civil service in which salaries rose, regardless of ability...* ET0511T1

Algo más del 20% de los ejemplos de *WORRIED* presentan una estructura similar a la anterior, pero con la diferencia de que el adjetivo rige una cláusula completiva introducida por 'that'.

*Washington is **worried** that the continuing attacks on Lebanon's infrastructure and the attempt to enforce a land and sea blockade will lead to the collapse...* ET1507E1

En el plano semántico, el total de casos de *WORRIED* se reparten entre la evaluación atribuida a una fuente externa de situaciones que producen dicha emoción en el sujeto evaluador (76%) y la atribución, por parte del autor, del estado de ánimo expresado por *WORRIED* a una persona (24%).

*They were **worried** about a permanent civil service in which salaries rose, regardless of ability, just because somebody hung around for long enough in the job.* ET0511T1

*So **worried** are they, indeed, that the British Medical Journal has countered with its own website...* ET1505C2

La escasa frecuencia de la estructura ADJ + N en nuestro corpus en el caso de *WORRIED* no nos permite conocer sus colocaciones léxicas, aunque podemos decir que manifiesta una tendencia a co-ocurrir con sustantivos que designan personas (*leaders, family, neighbour*).

En la sección siguiente abordamos el estudio paralelo de los adjetivos de emoción negativa en los textos de opinión españoles.

5.3.2.2 Español: descripción

El sub-corpus español de OPRES presenta solo 3 adjetivos de emoción negativa que registran una frecuencia igual o superior a 50 casos, según se muestra en la Tabla 5-40.

Forma	N = casos	n = muestra
1. preocupante	70	60
2. inquietante	64	55
3. triste	53	50
Total	187	165

Tabla 5-40: Adjetivos de emoción negativa en español.

Los dos primeros adjetivos de la tabla expresan el mismo tipo de emoción o sentimiento y describen, normalmente, situaciones o estados que causan preocupación o inquietud y nunca la reacción emotiva o estado anímico de un sujeto que correspondería a las formas PREOCUPADO e INQUIETO. Por su parte, el adjetivo TRISTE, puede emplearse con ambas funciones o valores.

En los siguientes apartados comentamos los datos que revelan los análisis sintáctico y léxico-semántico de las concordancias textuales.

5.3.2.2.1 Estructuras sintácticas

Los adjetivos de emoción negativa analizados ocurren en un total de 7 estructuras sintácticas diferentes que son recogidas en la Tabla 5-41. Los datos más importantes aparecen destacados.

Estructuras sintácticas	preocupante	inquietante	triste	Total	%
1. N + ADJ	23	19	14	56	33,9
2. ADJ + N	8	16	23	47	28,5
3. SN + V de unión + SAdj	10	9	7	26	15,8
4. Estructuras gradativas	8	4		12	7,27
5. <i>Lo</i> + Adj + V de unión + SN	6	2	1	9	5,45
6. 3p V de unión + SAdj + oración infinitivo/ <i>que</i> ...	2	3	3	8	4,85
7. <i>Lo</i> + Adj + V de unión + <i>que</i> ...	3	2	2	7	4,24
Total	60	55	50	165	100

Tabla 5-41: Estructuras sintácticas de los adjetivos de emoción negativa en español.

Los adjetivos de emoción negativa se emplean en los textos de opinión en español principalmente como modificadores nominales en posición pospuesta (33,9%) o antepuesta (28,5%). Aunque ambas representan una frecuencia similar, en general predomina la posposición mientras que la anteposición es solo más frecuente para TRISTE (46%). Desde el punto de vista de la expresión de la evaluación, la posición pospuesta se justifica por llamar más la atención sobre el adjetivo (posición remática). Por otra parte, TRISTE pertenece al grupo de adjetivos que cambian su significado según se sitúen delante o detrás del sustantivo. En el caso de TRISTE, la posición antepuesta da lugar a una interpretación relativa (*un triste empleado* frente a *un empleado triste*) más frecuente en nuestro corpus.

Los adjetivos de emoción negativa también ocurren en los textos españoles como complementos verbales en posición predicativa en un número significativo de ejemplos (15,8%): *Ahí se ve que el futuro es **inquietante*** (SA2005C6). Este patrón sintáctico resalta el adjetivo evaluativo situado al final de la oración y presenta una distribución homogénea para todas las formas analizadas.

El resto de estructuras manifiesta porcentajes inferiores (5%-7%), pero es interesante que se trata de patrones sintácticos estrechamente relacionados con la expresión de la evaluación: construcciones gradativas, nominalizaciones con *lo* y ‘paráfrasis atributivas’ (Gutiérrez 1997: 348).

Construcciones gradativas: *Las razones del fracaso son aún **más preocupantes que** el hecho en sí.* SP2511E2

En los ejemplos de nominalizaciones con *lo* el verbo ‘ser’ puede tener como complemento un sintagma nominal o una cláusula.

Lo más preocupante es el punto de vista de los jóvenes. SA2504T1

Lo inquietante es que da la impresión de que Zapatero ha decidido seguir adelante preso ya de la inercia del diálogo secreto con la banda... SM3006E1

Paráfrasis atributivas: *Es muy triste que regiones vecinas y relacionadas desde siempre por todo tipo de lazos sociales y afectivos se conviertan en rivales y competidoras.*

SA1511E1

En resumen, se trata de una muestra pequeña en la que observamos el comportamiento sintáctico similar de PREOCUPANTE e INQUIETANTE y el comportamiento más divergente de TRISTE con una clara preferencia por la premodificación nominal. A continuación examinamos los datos revelados por el estudio léxico-semántico de las concordancias, es decir, analizamos qué evalúan estos adjetivos de emoción negativa en el sub-corpus español de OPRES.

5.3.2.2.2 Objeto de la evaluación

Los objetos evaluados por los adjetivos de emoción negativa en OPRES han sido agrupados en las categorías léxico-semánticas que presenta la Tabla 5-42.

Objeto de la evaluación	preocupante	inquietante	triste	Total	%
situaciones y estados	17	17	23	57	35
actitud	9	2	3	14	8,5
información, noticias, datos	4	9		13	7,9
acción	3	2	3	8	4,8
cantidad	8			8	4,8
personas	1	1	5	7	4,2
palabras y expresiones verbales	1	5		6	3,6
momento, periodo de tiempo		2	4	6	3,6
economía	2	3		5	3
capacidades, habilidades (o su carencia)	1	4		5	3
juicios cognitivos	2	3		5	3
leyes	1	2		3	1,8
educación	2		1	3	1,8
medidas, planes de acción	2	1		3	1,8
impacto, consecuencias, resultados	2	1		3	1,8
aspectos, factores	3			3	1,8
creaciones artísticas		2	1	3	1,8
tema, tópico	1		1	2	1,2
pronombre indefinido	1		1	2	1,2
parte del cuerpo			2	2	1,2
relaciones		1	1	2	1,2
suerte			1	1	0,6
papel			1	1	0,6
valores			1	1	0,6
instituciones, órganos de gobierno			1	1	0,6
lugar			1	1	0,6
Total	60	55	50	165	100

Tabla 5-42: Objeto de la evaluación de los adjetivos de emoción negativa en español.

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Aunque la evaluación se encuentra repartida, destaca notablemente sobre el resto la valoración negativa de situaciones, en general, de índole socio-política aunque también puede tratarse de estados o hechos más triviales (35%). De las formas analizadas, el adjetivo TRISTE es el que evalúa con mayor frecuencia este conjunto semántico en casi el 50% de sus casos.

*Por esa, entre otras muchas razones, es **triste** la desaparición de Loyola de Palacio,...*
SM1512C2

Además de las situaciones, hemos resaltado otras categorías de la Tabla 5-42 en los casos que destaca su colocación con una determinada forma adjetiva. Así, por ejemplo, PREOCUPANTE es más frecuente que el resto en la evaluación de actitudes (15%) y cantidades o procesos de fluctuación en las mismas (13%), mientras que INQUIETANTE destaca en la valoración de informaciones (16%) y TRISTE en la evaluación del estado anímico de personas (10%).

*Actitudes: El creciente autoritarismo del primer ministro británico es **preocupante**.*
SP1501E1

*Cantidades: La explicación ha de buscarse en una economía que (...) no repara en el **preocupante nivel** de endeudamiento alcanzado.* SP0502T3

Información y datos: ...el descubrimiento de la identidad de los detenidos tras la operación antiterrorista de la semana pasada ha revelado datos inquietantes...
SA1508E1

*Personas: También Armstrong era un tipo muy **triste**, que hacía felices a los demás con una música maravillosa.* SM1507C5

A continuación comentamos más en detalle cada forma particular atendiendo a los principales patrones sintácticos en los que participa y a los datos más significativos que definen su comportamiento léxico-semántico.

5.3.2.2.3 Análisis individual de los principales adjetivos de emoción negativa en español

1. PREOCUPANTE: PREOCUPANTE ocurre principalmente como modificador nominal en posición pospuesta (38,3%).

El retraso en la puesta en práctica del conjunto de medidas económicas o de otro tipo aprobadas por el Gobierno es otro de los aspectos preocupantes un año después.
SP2007E1

La segunda estructura más frecuente de PREOCUPANTE es en posición predicativa como complemento de un verbo de unión (16,7%). Además, a estos casos habría que sumar aquellos en los que el adjetivo en posición predicativa expresa grado (13,3%).

El creciente autoritarismo del primer ministro británico es preocupante. SP1501E1

Incluso la situación de la clase política y de los partidos, con un asombroso 10%, nos parece más preocupante que la educación. SP1509C2

En todos estos patrones sintácticos el adjetivo se emplaza en una posición remática que resalta su contenido evaluativo. PREOCUPANTE también ocurre en distintas estructuras con *lo* que funciona como nominalizador del adjetivo (15%) y que cumplen la misma función de traer la evaluación al primer plano.

Lo que en verdad es preocupante es que al presidente ahora le mortifique la culpa, que se flagele por expiar el pecado, o algo así. SM3001C5

La evaluación de PREOCUPANTE se reparte entre un gran número de objetos, pero califica en mayor medida en nuestro corpus situaciones, en general, de índole política o social (28%).

Todo es pura crispación, intento de desgastar al partido en el poder, intento de desgastar al presidente del Gobierno. Esta circunstancia es preocupante en cualquier democracia. SM1502T1

El adjetivo PREOCUPANTE también juzga con bastante frecuencia actitudes (15%) y es aplicado a sustantivos que definen niveles o cantidades (13%).

*Es **preocupante**, en suma, el afán interventor del regulador del tráfico.* SA0505T2

*Las cifras de la piratería musical a través de internet son, ciertamente, **preocupantes**.* SA3007E1

En el nivel léxico, encontramos las siguientes colocaciones: *paso preocupante*, *aspectos preocupantes*, *preocupante situación*, *nivel preocupante/preocupante nivel*, *síntomas preocupantes/preocupantes síntomas* y *frecuencia preocupante/preocupante frecuencia*. También encontramos otros colocados sin repetición que corroboran la tendencia a la evaluación de procesos de fluctuación de cantidades (*incremento*, *descenso*, *crecimiento*) y situaciones (*tema*, *realidad*, *frente*).

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

2. INQUIETANTE: En la mayoría de los ejemplos INQUIETANTE funciona como modificador nominal ligeramente más frecuente en posición pospuesta (34,5%) que antepuesta (29%).

*...el novelista peruano Fernando Iwasaki, afincado en Sevilla y colaborador de ABC, publica en el Diario de Yucatán un artículo muy fino e **inquietante**...* SA1501C1

*...el senador popular Ignacio Cosidó ha lanzado consignas de una **inquietante ambigüedad**...* SP1510T1

El adjetivo INQUIETANTE también ocurre con frecuencia como complemento en posición predicativa (16,3%): *...lo que allí se ve sigue siendo **inquietante*** (SA3004E2). También se registran algunos casos de gradación del adjetivo en esta posición (7,3%): *Pero nada hay más **inquietante** que el mesianismo en un administrador obstinado.* SA0505T2

Si sumamos los casos de postmodificación nominal y complemento verbal, hallamos que en casi el 60% de los casos este adjetivo ocurre en posición remática donde su contenido evaluativo recibe mayor énfasis. Además, el resto de los ejemplos se reparten, principalmente, entre estructuras típicamente evaluativas: nominalizaciones con ‘lo’ y paráfrasis atributivas.

Lo inquietante es que da la impresión de que Zapatero ha decidido seguir adelante... SM3006E1

*...es muy **inquietante** para Zapatero que los proetarras no cejen en sus constantes desafíos al Estado.* SM0509E1

El objeto más frecuentemente evaluado por INQUIETANTE son situaciones políticas o sociales (30,9%).

*En este sentido, es muy **inquietante** que los socialistas navarros se hayan negado a aprobar una moción de UPN para que Navarra no sea «moneda de cambio» en la negociación con ETA.* SM0504E2

También se califican de inquietantes noticias y datos (16,3%): *ETA hacía llegar un comunicado entre esperpéntico e **inquietante** al Gobierno y a la opinión pública franceses.* SM1506E1

De hecho, la única colocación léxica que hemos localizado es *noticias inquietantes*. Aunque también encontramos otros sustantivos en esta misma línea de la

información como *artículo*, *dato* o *testimonio* y sustantivos que designan situaciones (*derechización*, *sucesión*, *dependencia*, *prolongación*, *decadencia*).

3. **TRISTE**: A diferencia de los dos adjetivos anteriores, TRISTE ocurre principalmente como premodificador nominal. En casi la mitad de los ejemplos de nuestro corpus TRISTE se antepone al nombre que modifica, lo que se explicaría por la preferencia por el significado relativo que adquiere en esta posición frente a la interpretación absoluta de la posición pospuesta.

*Desde hace meses es palpable el descontento de estas familias con la actitud del Gobierno a la hora de manejar la información de este **triste** suceso,...* SA2008E2

TRISTE también es frecuente como postmodificador nominal en el 28% de los casos, y en menor medida, como complemento de un verbo de unión (14%). En estas posiciones el emplazamiento remático del adjetivo realza su evaluación.

*Soñar con la oportunidad de apartar el fácil y falso escudo de la buena conciencia que impide ver la realidad de una historia **triste** y plagada de vulgaridad,...* SP2507T2

*Por esa, entre otras muchas razones, es **triste** la desaparición de Loyola de Palacio,...* SM1512C2

En cuanto al objeto de su evaluación, el adjetivo TRISTE evalúa en nuestro corpus principalmente situaciones socio-políticas u otras situaciones o estados de diversa naturaleza con mayor frecuencia (46%) que el resto de adjetivos de emoción negativa analizados.

Triste es que a estas alturas Castilla y León carezca de investigaciones de alcance regional sobre la Guerra Civil, el Franquismo y la Transición... SM2003C4

También destaca, aunque en menor medida, la descripción del estado anímico de personas que representa un 10% del total.

*Jesús Caldera, el ministro de las buenas noticias, está **triste** estos días...* SM1507C5

En el nivel léxico, nos encontramos las colocaciones *historia triste/ triste historia*, *día triste*, *tipo triste* y *suceso triste*. Otros colocados sin repetición hacen referencia a situaciones o estados (*realidad*, *circunstancia*, *estado*, *deriva*).

La siguiente sección compara los datos del estudio de los adjetivos de emoción negativa en las dos lenguas del análisis.

5.3.2.3 Yuxtaposición y contraste: inglés-español

Al igual que ocurría con los adjetivos de emoción positiva, este grupo contiene menos elementos que otros grupos de adjetivos evaluativos en nuestro estudio y, también, como puede verse en la Tabla 5-43, OPRES registra un reducido número de casos de cada forma, lo que sitúa la frecuencia de este grupo en ambas lenguas incluso por debajo de los adjetivos de emoción positiva.

Inglés		Español	
Forma	Casos	Forma	Casos
1. desperate	79	1. preocupante	70
2. concerned	61	2. inquietante	64
3. sad	52	3. triste	53
4. angry	50		
5. worried	50		
Total	292	Total	187

Tabla 5-43: Yuxtaposición de adjetivos de emoción negativa.

En cuanto a las diferencias interlingüísticas, podemos observar una diferencia cuantitativa (Figura 5-27) que indica que en inglés el autor de textos de opinión expresa sus valoraciones subjetivas en mayor medida que en español donde se tiende a la menor visibilidad del autor en el texto.

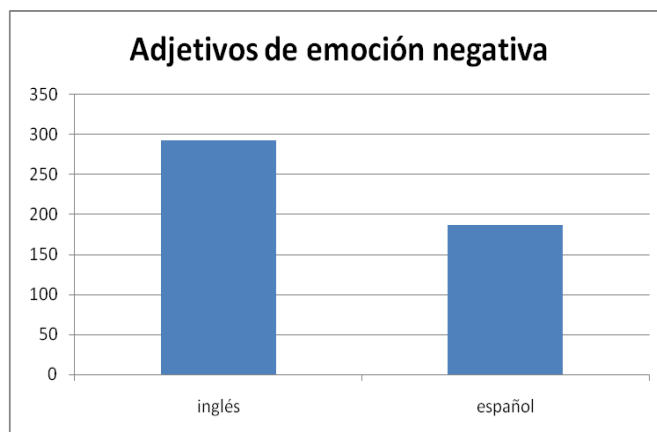


Figura 5-27: Yuxtaposición de adjetivos de emoción negativa.

La diferencia cuantitativa se debe a que en inglés hay más adjetivos de emoción negativa con una frecuencia ≥ 50 casos.

Aunque profundizaremos en ello más adelante, también advertimos que los adjetivos en ambas lenguas son de distinta naturaleza si bien expresan sentimientos o emociones similares. En español, los adjetivos PREOCUPANTE e INQUIETANTE se aplican a entidades que *producen* inquietud o temor, mientras que los adjetivos de emoción

negativa en inglés se refieren al estado anímico resultante de ese tipo de situaciones (*CONCERNED*, *WORRIED*, *DESPERATE*). Parece que también en este sentido el autor español se queda en un plano más neutro o se implica de forma menos directa al no atribuir un estado de ánimo a un sujeto específico (individual o colectivo) sino describir un objeto abstracto, una situación, como causante del sentimiento de preocupación o inquietud. Además, esto tiene consecuencias en los patrones sintácticos distintos en ambas lenguas.

Finalmente, en cuanto a las emociones expresadas, la única que no tiene su equivalente en español es la reacción de enfado, lo cual también es significativo en consonancia con la idea de un autor menos agresivo en sus juicios en esta lengua.

5.3.2.3.1 Yuxtaposición y contraste de estructuras sintácticas

La Tabla 5-44 recoge las distintas estructuras en las que ocurren los adjetivos de emoción negativa en inglés y español en nuestro corpus de textos de opinión.

Estructuras sintácticas	inglés	español
ADJ + N	32,7%	28,5%
SN + V de unión + SAdj + SP	23,8%	
SN + V de unión + SAdj	11,2%	15,8%
SN + V de unión + SAdj + <i>that...</i>	10%	
SN + V de unión + SAdj + <i>to...</i>	7,81%	
Estructuras gradativas	6,32%	7,27%
It + V de unión + SAdj + <i>to/that...</i>	4,09%	4,85%
SN + V de transformación + SN + SAdj	2,23%	
ADJ + sustantivo general + V de unión + <i>that...</i>	1,86%	
N + ADJ		33,9%
<i>Lo</i> + Adj + V de unión + SN		5,45%
<i>Lo</i> + Adj + V de unión + <i>que...</i>		4,24%
Total	100%	100%

Tabla 5-44: Yuxtaposición de estructuras sintácticas: adjetivos de emoción negativa inglés-español.

La Figura 5-28 a continuación representa gráficamente los datos. En esta ocasión, no es necesario excluir aquellos patrones sintácticos que presentan porcentajes inferiores al 1%, ya que todas las estructuras manifiestan una cifra superior.

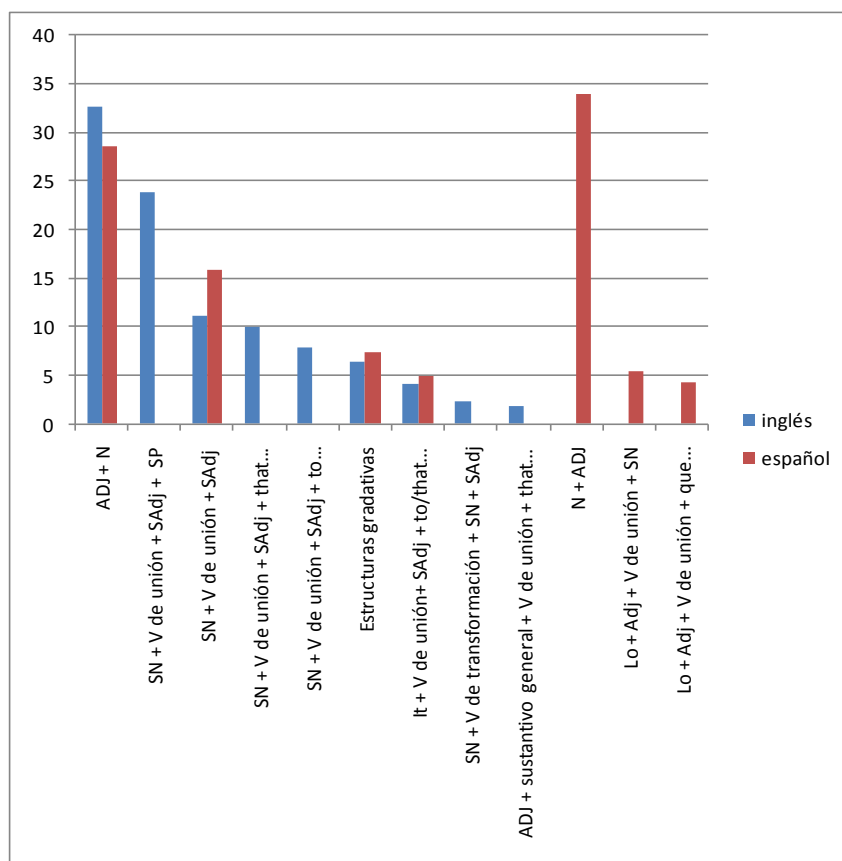


Figura 5-28: Yuxtaposición de estructuras sintácticas más frecuentes: adjetivos de emoción negativa.

Las diferencias entre ambas lenguas resultan evidentes a simple vista. En inglés, los adjetivos de emoción negativa ocurren principalmente en posición atributiva como premodificadores nominales (33%), aunque si sumamos las distintas alternativas de la posición predicativa, esta resulta más frecuente: seguidos de un complemento preposicional (23,8%), sin complementación (11,2%) o seguidos de una oración completiva introducida por ‘that’ (10%) o ‘to’ (7,8%). En español, por su parte, los casos en los que el adjetivo ocurre en posición predicativa son menos frecuentes que en inglés y, de las anteriores estructuras, solo el patrón sintáctico ‘SN + V + SAdj’ presenta casos (15,8%).

*Scotland is losing its voice, and McConnell should be **worried**.* EG0502C2

*Por eso la actuación del Gobierno actual puede ser **preocupante**.* SA2001T2

El hecho de que en español contemos con menos casos en los que este grupo de adjetivos ocurre en posición predicativa se explica por el alto número de casos de postmodificación nominal (33,9%). Por otra parte, la propia naturaleza de los adjetivos analizados en español explica que no tomen complementos preposicionales ni oraciones completivas.

*Most policy-makers are desperate to entice the middle classes into housing estates and struggling schools...*EG3006C2

En español no hallamos ningún ejemplo de esta estructura ya que las construcciones ‘SN + V de unión + PREOCUPANTE / INQUIETANTE + oración completiva’ no son gramaticales. Tampoco encontramos ejemplos en español en los que el adjetivo es complementado por un sintagma preposicional: *Downing Street is desperately worried about the risks of rising crime and a shortage of prison places.*

En cuanto a la modificación nominal, como hemos visto, en inglés la anteposición es la única opción (32,7%), mientras que en español, aunque es frecuente la anteposición al nombre (28,5%), la posposición lo es más (33,9%).

Anteposición nominal:

An unadorned life on the backbenches would be sad reward for someone who so distinguished the top table. EG1001C1

Un retraso más que añadir a la inquietante prolongación de normas de edificación elaboradas en los años setenta. SP2003E1

Posposición nominal: *Rajoy hizo una pausa, sobrevoló con la mirada un hemicycle triste y deliberadamente semivacío, y declaró...*SM0504C1

La posición pospuesta al nombre resalta la evaluación aportada por el adjetivo. En inglés, esta carencia se suple mediante las distintas estructuras que sitúan el adjetivo en posición predicativa lo que explica la diferencia cuantitativa respecto a las mismas en ambas lenguas.

Además, caben destacar otros patrones sintácticos típicamente evaluativos sin equivalencia interlingüística como las nominalizaciones con *lo* en estructuras donde el complemento es un sintagma nominal (5,5%) o una oración subordinada (4,2%) y las construcciones con sustantivos generales en inglés (1,9%), que pueden considerarse su equivalente funcional y de traducción (Labrador de la Cruz 2012).

Pero lo más preocupante es la actitud de desafío adoptada por algunas administraciones autónomas. SP1009E1

*Lo más triste, sin embargo, es que lo turbio de las motivaciones de los delincuentes parece desdibujar las propias reacciones de la opinión pública...*SA2505T1

The sad thing is that we are losing our moral authority to export our greatest asset. ED2505T1

CAPÍTULO 5: MARCADORES DE ACTITUD

Finalmente, presentan porcentajes similares en ambas lenguas las estructuras gradativas (inglés: 6,3%; español: 7,3%) y las llamadas *it-clauses* en inglés (4,1%) y sus equivalentes en español, las paráfrasis atributivas (4,9%).

Estructuras gradativas:

So worried are they, indeed, that the British Medical Journal has countered with its own website...ET1505C2

Tan preocupante como la expectativa de que el diálogo con ETA tenga el carácter político que quieren los terroristas es la confirmación de que el Gobierno...SA3006E2

It-clauses - paráfrasis atributivas:

*It is **sad** but true that little changes in British society unless and until there is a crisis. EG1504T1*

*Desde el punto de vista político, es muy **inquietante** para Zapatero que los proetarras no cejen en sus constantes desafíos al Estado. SM0509E1*

5.3.2.3.2 Yuxtaposición y contraste del objeto de la evaluación

La Tabla 5-45 recoge los porcentajes de los distintos grupos de objetos evaluados establecidos tras el análisis de las concordancias textuales en las que ocurren los adjetivos de emoción negativa en inglés y español.

Objeto de la evaluación	inglés	español
situaciones (evaluación atribuida)	43,1%	
personas	25,7%	4,2%
situaciones y estados	11,2%	35%
actitud	3,72%	8,5%
medidas y planes de acción (evaluación atribuida)	2,97%	
palabras, expresiones verbales	2,97%	3,6%
medidas, planes de acción	1,86%	1,8%
información, noticias, datos	1,49%	7,9%
juicios cognitivos	1,49%	3%
momento, periodo de tiempo	1,12%	3,6%
relaciones	0,74%	1,2%
lugar	0,74%	0,6%
impacto, consecuencias, resultados	0,74%	1,8%
acción	0,74%	4,8%
instituciones, órganos de gobierno	0,37%	0,6%
<i>lives</i>	0,37%	
leyes	0,37%	1,8%
objetos materiales	0,37%	
cantidad		4,8%
economía		3%
capacidades, habilidades (o su carencia)		3%
educación		1,8%
aspectos, factores		1,8%
creaciones artísticas		1,8%
<i>tema, tópico</i>		1,2%
pronombre indefinido		1,2%
parte del cuerpo		1,2%
<i>suerte</i>		0,6%
<i>papel</i>		0,6%
Total	100%	100%

Tabla 5-45: Yuxtaposición de objetos de la evaluación: adjetivos de emoción negativa inglés-español.

Muchos de los objetos presentan porcentajes muy bajos. Por ello, como hemos hecho hasta ahora, centramos el análisis contrastivo en aquellos grupos cuyo porcentaje es igual o superior al 2% en alguna de las dos lenguas y que pueden verse en la Figura 5-29.

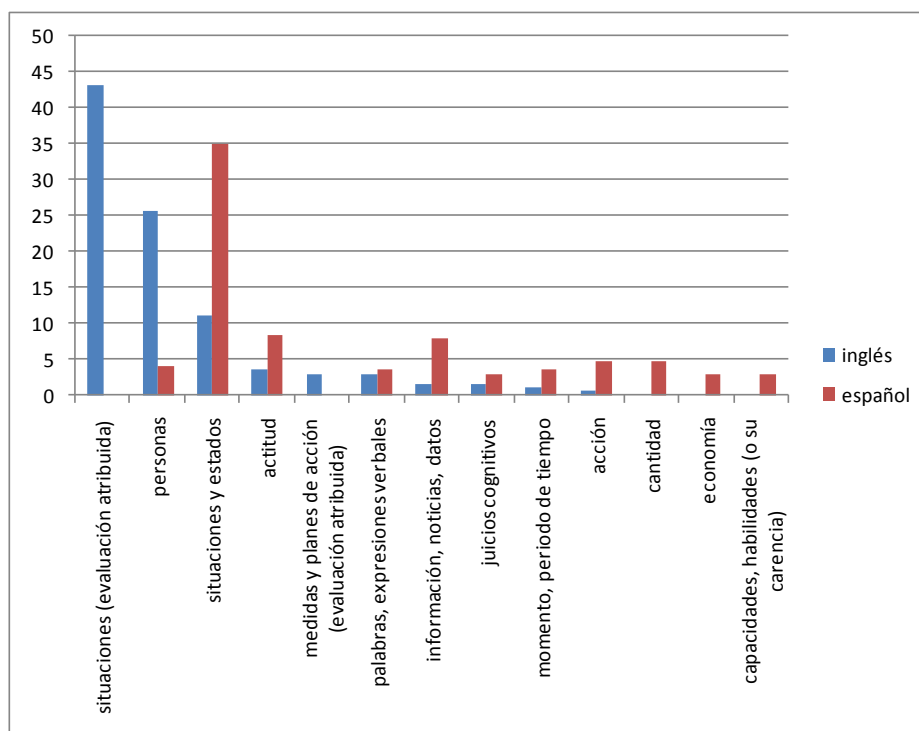


Figura 5-29: Yuxtaposición de objetos evaluados con más frecuencia: adjetivos de emoción negativa

Las diferencias entre inglés y español son importantes en el plano semántico. En los textos de opinión de la prensa inglesa los adjetivos de emoción negativa ocurren, principalmente, en casos de atribución en los que indican la reacción emotiva de una persona o colectivo ante una situación (43%), el objeto evaluado, y en juicios procedentes del propio autor que atribuye un estado anímico a una persona (25,7%). Por su parte, en español, no se registran casos de evaluación atribuida de situaciones y el porcentaje de casos en los que el autor evalúa el estado de ánimo o sentimientos de una persona es considerablemente menor (4%).

Situaciones (evaluación atribuida): *The export of nuclear technology, in a world **desperate** to move away from carbon dependency, is a fact not just of life but possibly of global survival.* ET0503T1

Personas físicas (estado de ánimo):

*The chancellor is seen as strong, but also double-dealing and **desperate**.* EG2509E3

*También Armstrong era un tipo muy **triste**, que hacía felices a los demás con una música maravillosa.* SM1507C5

El principal objeto que los adjetivos de emoción negativa evalúan en los textos periodísticos de opinión en español son situaciones de índole socio-política o de otro

tipo, pero se trata de casos en los que el juicio es atribuido directamente al autor y no a una fuente externa. Se trata de construcciones distintas de las predominantes en inglés en las que no se atribuye la emoción a una tercera persona sino que se recurre a la estructura impersonal ‘*Es + ADJ + que...*’ o a otras expresiones no atributivas del tipo ‘*SN + V de unión + SN*’. En inglés, por su parte, la evaluación no atribuida de situaciones es menos frecuente (11,2%).

*...es muy **inquietante** que los socialistas navarros se hayan negado a aprobar una moción de UPN para que Navarra no sea «moneda de cambio» en la negociación con ETA.* SM0504E2

*The **sad** reality is that the opportunity to do such a deal was lost somewhere along the way in the last nine years.* EG3004E1

Estas diferencias en los objetos evaluados vienen determinadas en parte por el tipo de adjetivos con los que nos encontramos en cada lengua e indican un enfoque de la evaluación diferente en inglés y español. Los adjetivos empleados en inglés manifiestan una mayor intromisión o valoración personal del autor al atribuir emociones a terceras personas o entidades concretas (*someone is worried, concerned, desperate, angry*), mientras que, en español, la evaluación se centra en la descripción de las situaciones (*algo es inquietante, preocupante*) con lo que la valoración se queda en un plano más abstracto o menos directo.

Las diferencias entre inglés y español en el comportamiento del resto de grupos semánticos derivan de la situación anterior. De este modo, todos los grupos semánticos restantes registran más ejemplos en español, donde la evaluación se encuentra más repartida entre distintos objetos y situaciones en lugar de concentrarse en las personas físicas y sus reacciones emotivas. Este comportamiento también confirma la tendencia de la lengua española a la evaluación de realidades más abstractas (Vázquez Ayora 1977). La Figura 5-30 presenta esos grupos que comparten la característica +abstracto.

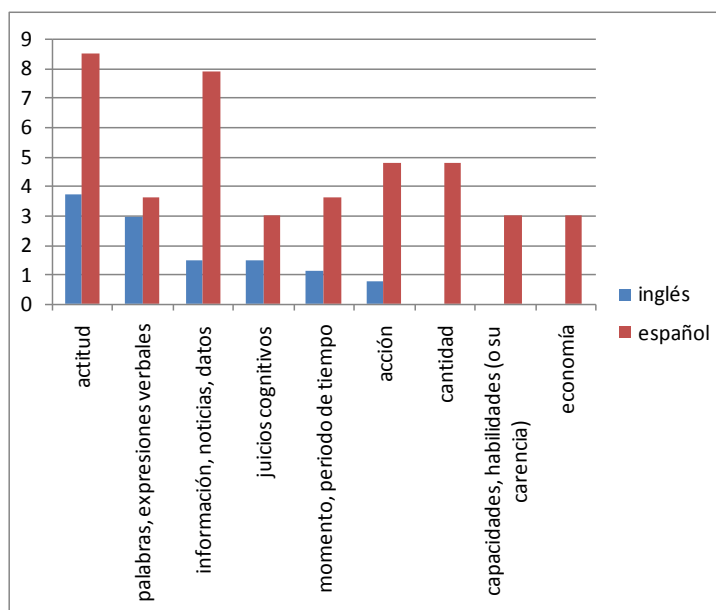


Figura 5-30: Objetos evaluados: realidades abstractas

Aunque todos ellos son más frecuentes en español que en inglés, las diferencias más importantes las presentan los grupos ‘actitud’ y ‘noticias y datos’ con porcentajes bastante significativos en español (actitud: 8,5%; noticias y datos: 8%) y muy poco frecuentes en inglés (actitud: 3,7%; noticias y datos: 1,5%).

Actitud:

*Por si tanta impaciencia no fuera suficientemente **preocupante**, encima esta aventura pacificadora se produce en un momento en que... SP2002C1*

*The rejection last week of plans for a giant wind farm in Cumbria has provoked predictably **angry** reactions. ET0503E1*

Noticias y datos:

*...el descubrimiento de la identidad de los detenidos tras la operación antiterrorista de la semana pasada ha revelado datos **inquietantes** para la continuidad del modelo. SA1508E1*

*Joyce Vincent's, I think, is one of the **saddest** stories you could tell... ED1504C1*

Además, en lo que respecta al grupo ‘noticias y datos’, en inglés solo *SAD* y *ANGRY* pueden ocurrir calificando una información, ya que *DESPERATE*, *WORRIED* y *CONCERNED* exigen calificar objetos con la característica +humano.

Finalmente, contamos con tres grupos ‘cantidades’, ‘habilidades o su carencia’ y ‘economía’ que no presentan casos en inglés. El motivo es de nuevo el mismo. No es

posible referirnos a *habilidades preocupadas (*CONCERNED/WORRIED*) o *cantidades desesperadas (*DESPERATE*).

5.3.2.3.3 Conclusiones

El análisis de los adjetivos de emoción negativa en los sub-corpus inglés y español de OPRES revela diferencias cuantitativas y cualitativas interesantes. Las diferencias cualitativas en cuanto al comportamiento sintáctico y léxico-semántico de las formas analizadas vienen determinadas en este caso por el tipo de adjetivos más frecuentes en cada sub-corpus.

Desde el punto de vista cuantitativo, en inglés hay más adjetivos de emoción negativa con una frecuencia de más de 50 casos que en español (inglés: 292; español: 187). Esto indica una mayor intrusión del autor en los textos de opinión en la prensa inglesa que en los de la prensa española al valorar con más frecuencia situaciones por las reacciones emotivas que producen o el estado anímico de las terceras personas a las que hace referencia el discurso.

En cuanto a las diferencias cualitativas, estas ocurren tanto en el plano sintáctico como semántico y en ambos casos están estrechamente relacionadas con la naturaleza de las formas adjetivas analizadas. Sintácticamente, en inglés los adjetivos de emoción negativa ocurren principalmente en posición atributiva como premodificadores nominales (33%) y en posición predicativa complementados por un sintagma preposicional (24%) o una oración subordinada (18%) que indica la causa de la reacción emotiva atribuida a un sujeto. Por su parte, en español, los adjetivos de emoción negativa analizados no ocurren nunca en nuestro corpus en estructuras con complementos preposicionales u oracionales y, aunque sí son frecuentes como premodificadores nominales (29%), son todavía más frecuentes como postmodificadores (33%) La postmodificación nominal destaca la valoración del adjetivo emplazado en posición remática o final. En inglés, el autor recurre en mayor medida a la posición predicativa del adjetivo como complemento de un verbo de unión para compensar la falta de postmodificación, lo que explica la diferencia cuantitativa entre ambas lenguas en lo que respecta a esta estructura. Finalmente, la ausencia de la estructura ‘SN+ V de unión + SAdj + complemento (SP/oración completiva)’ en los textos españoles se debe al tipo de adjetivos. Como hemos comentado anteriormente, no es gramaticalmente posible la construcción ‘SN + V de unión + PREOCUPANTE/INQUIETANTE + *que.../SP*’. Los adjetivos PREOCUPANTE e INQUIETANTE

se emplean para evaluar situaciones u objetos que causan la preocupación y no reacciones humanas. El hecho de que en español '*preocupante*' sea más frecuente que '*preocupado*', que es infrecuente en el corpus, ya es en sí mismo revelador por cuanto muestra que el autor español se escapa de dar su opinión subjetiva sobre el estado anímico de los actores o participantes del discurso.

Estas diferencias sintácticas tienen su continuación en las diferencias semánticas que revela el análisis interlingüístico. El comportamiento de los adjetivos de emoción negativa en una y otra lengua puede resumirse del siguiente modo: en inglés, estas formas ocurren en casos de atribución de la evaluación en los que describen la reacción de un sujeto (fuente externa de la evaluación) ante determinadas circunstancias o en juicios valorativos del autor que atribuye un estado anímico a una persona, mientras que en español principalmente describen situaciones o entidades abstractas (actitudes, noticias, momentos) como causantes de la emoción negativa descrita. Es decir, como mencionábamos anteriormente, en inglés el autor se centra en el sujeto que experimenta el sentimiento o emoción que se le atribuye, mientras que en español se centra en la circunstancia que provoca la emoción. Además, las características morfogramaticales de los adjetivos en español (INQUIETANTE, PREOCUPANTE) exigen ese tipo de comportamiento semántico. Esto indica de nuevo una mayor implicación del autor inglés al enfocar la evaluación desde las reacciones personales y una apuesta por una mayor apariencia de objetividad en el autor español.

Como último apunte, en el nivel léxico, es difícil poder hablar de patrones colocacionales ADJ + N o N + ADJ recurrentes debido a la forma que adopta la evaluación en el caso de los adjetivos de emoción negativa.

5.3.3 Conclusiones sobre los adjetivos de emoción positiva-negativa

El estudio de los adjetivos de emoción positiva y negativa en las dos lenguas en contraste revela ciertas conclusiones generales, desde el punto de vista interlingüístico e intralingüístico, sobre cómo la expresión de afectos positivos difiere o se asemeja a la expresión de afectos negativos.

Desde el punto de vista cuantitativo los adjetivos evaluativos son más frecuentes en inglés que en español tanto para la expresión de emociones positivas como negativas, aunque la diferencia es más notable para el primer grupo. Al mismo tiempo, de forma individual en cada lengua es más frecuente la expresión de afectos positivos que negativos.

Sintácticamente, el comportamiento de los adjetivos de emoción positiva es parecido en inglés y español, con diferencias cuantitativas en ciertas estructuras derivadas de la posibilidad de postmodificación nominal en español, mientras que los patrones sintácticos de los adjetivos de emoción negativa difieren algo más entre ambas lenguas debido a la distinta naturaleza de los adjetivos que componen las respectivas muestras. Ahora bien, hemos de recordar que la muestra de adjetivos de valoración positiva en español se compone de solo 2 adjetivos, uno de los cuales presenta mayor frecuencia y, por tanto, determina el comportamiento sintáctico del conjunto y explica que no haya diferencias entre ambas lenguas. Por otra parte, en el nivel intralingüístico, el comportamiento sintáctico de los adjetivos de emoción positiva y negativa es más semejante en inglés, donde predominan la premodificación nominal y los patrones de atribución de la evaluación a una fuente externa tanto para la expresión de afectos positivos como negativos, que en español, donde se registran más diferencias entre la expresión de emociones positivas y negativas debido a las formas particulares que componen la muestra de adjetivos de emoción negativa. Mientras que en inglés se trata de adjetivos que designan una reacción emotiva de un sujeto animado (*WORRIED*, *CONCERNED* o *DESPERATE*), en español son más frecuentes formas que atribuyen la capacidad de generar esas emociones a una situación u objeto (*PREOCUPANTE*, *INQUIETANTE*).

Una situación similar se observa en el plano semántico: inglés y español coinciden en la expresión de afectos positivos, pero presentan más diferencias a la hora de expresar emociones negativas. En cuanto a los afectos positivos, recordamos que tanto en inglés como en español el juicio es atribuido a una fuente externa que centra su evaluación principalmente en una medida, en español, y en una medida, situación o acción en inglés. El adjetivo indica la respuesta emotiva del sujeto evaluador (fuente externa) ante el objeto evaluado. Por otra parte, en cuanto a la expresión de emociones negativas, el autor español se muestra más reticente a la adscripción de estados de ánimo a las terceras personas mencionadas en el discurso y limita el uso de estos adjetivos a la descripción de situaciones. En el nivel intralingüístico, los textos de opinión ingleses presentan un comportamiento léxico-semántico más similar entre la expresión de emociones de distinto signo que los textos españoles donde los adjetivos de emoción positiva evalúan la reacción emotiva de una persona o describen su estado de ánimo, mientras que los adjetivos de emoción negativa describen como negativas diversas situaciones u otras realidades abstractas como datos o actitudes.

5.4 Conclusiones generales

En el presente capítulo hemos analizado el empleo de uno de los principales marcadores de actitud, los adjetivos evaluativos, en inglés y en español en un corpus de textos periodísticos de opinión. Divididos en distintos grupos nocionales siguiendo la clasificación de dominios de Martin y White (2005) y los distintos parámetros de la evaluación de Hunston y Thompson (2000: 22-26), los adjetivos evaluativos más frecuentes en ambas lenguas han sido objeto de un análisis cuantitativo y cualitativo que se ha ocupado de estudiar la forma (estructuras sintácticas y patrones léxicos) y el objeto de la evaluación de los mismos. Dicho estudio nos ha permitido deducir unas tendencias generales en el comportamiento de esta categoría y las distintas subcategorías (adjetivos de valoración positiva-negativa, de importancia, de emoción positiva-negativa) en inglés y español, pero también conocer el comportamiento particular de las formas léxicas concretas que constituyen el inventario de adjetivos evaluativos más frecuentes para la expresión de la actitud en las dos lenguas de estudio.

Las tendencias generales señaladas a lo largo del presente capítulo pueden resumirse brevemente en las siguientes líneas:

- Desde el punto de vista cuantitativo, los adjetivos evaluativos son más frecuentes en inglés que en español en dos corpus del mismo tamaño, lo que denota una mayor intromisión y visibilidad del autor en el texto y un índice de subjetividad más elevado en los textos ingleses frente a los textos españoles. La única excepción la presentan los adjetivos de importancia que manifiestan mayor número de casos en español que en inglés. La mayor presencia de los adjetivos que expresan importancia o necesidad en los textos españoles confirma la tendencia de la lengua española a emplear mayor cantidad de marcadores de modalidad deóntica en los textos periodísticos de opinión (Marín Arrese et al. 2004) con los que estos adjetivos están íntimamente relacionados.
- En el plano cualitativo, en el nivel sintáctico, las diferencias entre ambas lenguas se articulan, en primer lugar, en torno a la doble posibilidad de anteposición y posposición del adjetivo en el sintagma nominal en español frente a la casi exclusiva premodificación nominal en inglés y las implicaciones y consecuencias sintácticas y pragmáticas que de esa situación se derivan. La posición postnominal, por ejemplo, permite que el adjetivo tome complementos preposicionales y, por otra parte, confiere mayor relieve a la información que el

adjetivo expresa al emplazarlo en posición final. En inglés, el autor ha de recurrir a estructuras que sitúan el adjetivo en posición predicativa para poder añadir complementos preposicionales y/o si desea dotar al adjetivo de mayor énfasis prosódico. En segundo lugar, existen construcciones propias de cada lengua que presentan áreas de inequivalencia formal como las nominalizaciones con ‘lo’ en español o las estructuras que toman sustantivos generales en inglés. Por último, es interesante señalar un comportamiento sintáctico, ligeramente distinto al resto, de los adjetivos que expresan emociones o afectos (positivos-negativos) que se debe a los patrones de atribución de la evaluación en los que estos participan en las dos lenguas, pero, con más regularidad, en inglés.

- En el plano semántico, es decir, en el análisis del objeto de la evaluación en una y otra lengua, se aprecian diferencias que pueden sintetizarse en 1) la preferencia por la evaluación de realidades concretas en inglés y abstractas en español (Vázquez Ayora 1977) y 2) el mayor compromiso y menor miedo a la crítica del autor inglés frente al autor español. El autor español valora positivamente medidas con la misma o mayor frecuencia que el autor inglés, pero su voz se silencia en la valoración negativa de este objeto. La misma diferencia se aprecia entre la valoración positiva y negativa de sujetos humanos u órganos y tareas de gobierno donde los juicios en español descienden cuando la valoración adquiere un signo negativo. La valoración negativa en español se centra en la evaluación de situaciones, estados de cosas sobrevenidos en los que no se implica o inculpa a ningún sujeto volitivo con lo que el juicio resulta menos agresivo. También en lo que respecta a los adjetivos de importancia, pese a ser más frecuentes en español, su evaluación se centra más en la descripción de la trascendencia de las situaciones existentes que en la prescripción de las medidas que sería necesario adoptar, más frecuentes en inglés. Finalmente, en la expresión de juicios de afecto, el autor inglés muestra mayor subjetividad al convertirse en voz de la evaluación de una fuente externa (evaluación atribuida) y juzgar la reacción emotiva de los participantes en el discurso, mientras que el autor español prefiere la evaluación de situaciones.

Los resultados de este análisis, tanto en lo que se refiere a las tendencias generales detectadas como a, incluso más importante, los comportamientos léxicos de las formas más frecuentes, pueden usarse como referencia a la hora de la producción de un texto,

tanto en inglés como en español, o como ayuda en la traducción mediante la elaboración de obras de consulta o herramientas de asistencia. Aunque son datos al margen de nuestro análisis contrastivo, los patrones colocacionales identificados en cada lengua apuntan tendencias léxicas interesantes que, como hemos señalado, podrían dar lugar a diccionarios de uso o diccionarios combinatorios

Capítulo 6: Marcadores de compromiso epistémico: adverbios de modalidad epistémica

6.1 Introducción

Los adverbios de modalidad epistémica son uno de los recursos centrales de los que dispone la lengua para la expresión del compromiso del autor o su grado de certeza o incertidumbre sobre el contenido proposicional del mensaje. Tanto en inglés como en español existen múltiples clasificaciones semánticas de los denominados adverbios epistémicos (Halliday 1994; Biber et al. 1999; Barrenechea 1979; Kovacci 1986).

En lo que se refiere a la lengua inglesa, las clasificaciones van de las más generales como la de Biber y Finegan (1988) que consideran los adverbios epistémicos como pertenecientes a dos grandes grupos, adverbios de certeza y adverbios de duda, a clasificaciones más detalladas como la que establecen Biber et al. (1999) que señalan seis áreas de significado dentro de la modalidad epistémica:

a) Duda y certeza

El emisor expresa su grado de certeza o incertidumbre sobre el contenido proposicional enunciado. Los adverbios de modalidad se sitúan en una escala de probabilidad que va de la certeza absoluta a la duda pasando por distintos grados: *certainly, probably, quite likely, unquestionably*.

b) Realidad

El emisor presenta la proposición como un hecho real: *in fact, really, as a matter of fact, actually, in actual fact, for a fact, indeed, truly*.

c) Fuente de conocimiento

Se trata de adverbios que presentan la fuente de la información que se transmite en la proposición: *evidently, apparently, reportedly, reputedly*.

d) Restricción/limitación

Estos adverbios limitan o restringen el ámbito en el que es cierta la proposición: *in most cases, mainly, typically, generally, largely, in general*.

e) Punto de vista o perspectiva

Especifican el punto de vista desde el que es cierta la proposición: *in our view, from our perspective, in my opinion*.

f) Imprecisión

Indican la vaguedad e imprecisión de la proposición a la que acompañan: *like, sort of, if you can call it that, about, kind of, roughly, so to speak*.

Por su parte, en español también encontramos numerosos estudios centrados en los adverbios epistémicos y en la clasificación de sus funciones. Barrenechea (1979) se refiere a estos elementos como adverbios de gradación en el discurso aseverativo y los clasifica en dos grandes bloques según el emisor exprese cierto grado de duda o inseguridad respecto a lo dicho (*suspensión motivada de la aserción*) o quiera reforzar su absoluta certeza sobre lo enunciado (*refuerzo de la aserción*).

Muñoz (1990) denomina a estos adverbios *modalizadores* y, al igual que Barrenechea, también los divide en dos clases: los que indican lo dudoso y los que indican certeza. Lo mismo puede decirse de Gutiérrez Ordóñez (1995) quien utiliza el término de ‘atributos de modalidad epistémica’. Otros estudios que ofrecen clasificaciones ampliamente citadas son Egea (1979) o Kovacci (1986). En cada una de éstas se emplean una terminología y unas subdivisiones ligeramente diferentes, pero los recursos descritos por unas y otras coinciden, así como los significados expresados:

a) duda o suspensión motivada de la aserción (atenuadores de la aserción):

posiblemente, probablemente, seguramente, difícilmente, prácticamente, tal vez, a lo mejor, quizás, casi seguro.

b) refuerzo de la aserción (certeza)

i. certeza o evidencia o juicio que no admite dudas: *evidentemente, indudablemente, naturalmente, lógicamente, sin duda, sin lugar a dudas, con toda seguridad, por supuesto, claro que, seguro que*

ii. opinión meditada y enfatizadora: *realmente (que), verdaderamente, efectivamente, en realidad, la verdad (que), de verdad, de veras, en efecto, por cierto*

iii. realidad o verdad y no apariencia o error de expresión: *realmente, verdaderamente, efectivamente, en efecto, en realidad, de veras, de verdad, la verdad que, exactamente, precisamente, propiamente, sin duda.*

c) Evidencia-fuente de conocimiento o juicio a partir de inferencias (indicios): *aparentemente, en apariencia, presumiblemente, por lo visto, supuestamente, previsiblemente, teóricamente, en teoría, en principio*

d) Punto de vista (o reforzadores de modalidad): *personalmente, particularmente, en mi opinión, a mi parecer, desde mi punto de vista.*

A la hora de llevar a cabo el análisis empírico de nuestro corpus, hemos limitado el estudio a una clasificación de los adverbios epistémicos en tres grupos principales: certeza, duda y realidad-verdad. Los adverbios de punto de vista y los adverbios de limitación e imprecisión (Biber et al. 1999) no se han incluido debido a que, aunque expresan contenidos epistémicos, no son comúnmente reconocidos como marcas de gradación en el discurso aseverativo al mismo nivel que el resto. Por otra parte, los denominados adverbios de evidencia sí se incluyen en el estudio pero repartidos entre los grupos de duda (*apparently*) y certeza (*obviously*), siguiendo la clasificación de Biber (1988) y no como un grupo aparte. La Tabla 6-1 presenta el total de casos de los 5 adverbios epistémicos más frecuentes en inglés y en español para cada significado (certeza, duda y realidad-verdad) en nuestro corpus OPRES. El grupo de los adverbios de epistémicos de realidad-verdad en inglés cuenta con solo 4 formas con una presencia recurrente en el corpus.

Adverbios epistémicos de certeza			
Inglés		Español	
of course	362	sin duda	178
certainly	267	por supuesto	132
surely	201	desde luego	96
clearly	170	claramente	65
obviously	83	ciertamente	42
Total	1.083	Total	513
Adverbios epistémicos de duda			
Inglés		Español	
perhaps	390	quizá-s	313
probably	226	tal vez	146
maybe	133	probablemente	115
apparently	114	acaso	79
possibly	79	seguramente	68
Total	942	Total	721
Adverbios epistémicos de realidad-verdad			
Inglés		Español	
really	405	de hecho	138
indeed	310	en realidad	115
actually	205	de verdad	85
in fact	154	realmente	83
		en efecto	74
Total	1.074	Total	495

Tabla 6-1: Adverbios de modalidad epistémica en OPRES.

Estudios previos (Pérez-Blanco 2010) han mostrado que no hay grandes diferencias entre el inglés y el español en el uso y distribución de los adverbios que expresan duda, como puede comprobarse en los datos numéricos de la Tabla 6-1. Debido a ello, nuestro análisis se centrará en los adverbios epistémicos de certeza y los adverbios de realidad-verdad en los que se observan diferencias importantes entre ambas lenguas. En cada caso, se lleva a cabo, en primer lugar, la descripción y el análisis contrastivo de las funciones semánticas de las distintas formas analizadas y, en segundo lugar, el estudio de sus traducciones al español. En relación a las traducciones, nuestra hipótesis inicial es que el traductor evitará las formas adverbiales como opción de traducción cuando el adverbio en inglés exprese un significado que no sea típico de las unidades equivalentes en español. Finalmente, se incluirá también una comparación entre español original y español traducido.

6.2 Adverbios epistémicos: realidad-verdad

Tanto en inglés como en español diversos lingüistas han profundizado en el estudio de los adverbios epistémicos de realidad-verdad. En lo que se refiere a la lengua inglesa, por lo general, estos trabajos previos se han centrado en el estudio de una sola forma adverbial o en la comparación de las funciones de dos formas, más que en abordar estos elementos conjuntamente como la categoría gramático-semántica que conforman: *really* (Simon-Vandenberg 1988; Paradis 2003; Aijmer 2005), *actually* (Aijmer 1986, 2002), *really* y *actually* (Stenström 1986), *in fact* y *actually* (Oh 2000). No obstante, una puesta en común de los resultados de todos estos estudios revela paralelos entre las funciones identificadas para los distintos adverbios de realidad-verdad, siendo algunos usos más predominantes para unas formas adverbiales que para otras.

Además de funcionar como marcadores epistémicos en sentido estricto, que expresan el compromiso del autor con la verdad o realidad de la información transmitida, estos adverbios pueden presentar otros usos que ilustramos a continuación con ejemplos obtenidos de nuestro corpus (OPRES) donde observamos las mismas funciones y tendencias:

(a) intensificadores

*The only words from him we newspapers **really** want are the ones he doesn't want us to publish.* ED2502C5

(b) atenuadores o correctivos, que pueden afectar a todo el enunciado (marcador discursivo) o a un único elemento (modificador)

They are planning to drive a road straight through the middle of Stonehenge, scattering the famous stones and devastating for ever that ancient site of mystery and wonder.

Actually, that is not entirely true. EG1504C2

*Examples supporting his thesis are readily at hand: Pim Fortuyn (though not **really** a "fascist", as Hari seems to think) was gay.* EG2502T1

(c) respuestas en un entorno dialógico

*"Couldn't you have equally said: England is turning into a nation of selfish rule-breakers?" (...) **Indeed.** Arnaud Bamberger, the charming Frenchman who is chief executive of Cartier in London, once told me that the only downside in relocating to London from Paris had been leaving his dog behind.* ED1504C5

(d) marcadores discursivos o conectores aditivos que unen dos enunciados con la misma orientación argumentativa.

*He has not failed in his duties as mayor. **Indeed** he has done much better than most of his critics - including this newspaper - expected, especially with transport, one of the few areas where he wields real power.* EG2502E2

En muchos casos la función de un adverbio depende de su posición en la oración o, en otras palabras, determinadas posiciones favorecen más ciertos usos que otros. De este modo, *really* o *actually* suelen funcionar como intensificadores en posición pre-verbal y como modificadores oracionales (adverbios epistémicos en sentido estricto) cuando aparecen pospuestos al verbo (Taglicht 1998: 198).

Otro fenómeno común a este tipo de adverbios es el proceso de gramaticalización (*grammaticalization cline*) experimentado por la mayoría de ellos (Traugott 1999: 189). Por ejemplo, el uso central de *actually* como adverbio epistémico, que expresa lo que es la realidad frente a la apariencia, deriva en un contenido de intensificación para finalmente convertirse en un mero marcador discursivo o muletilla con la única función de permitir al hablante añadir nueva información relevante a su discurso (Aijmer 2002: 252). El siguiente ejemplo recoge una conversación entre dos trabajadores (A y B) que hablan sobre un menú en un restaurante francés que cuesta tan solo quince francos. Se observa cómo *actually* marca la adición de información más detallada:

A: ...*paté du maison/ followed by lemon sole/ followed by steak/ followed by ice-cream/including wine and tip/ for fifteen francs which*

B: *We had five courses/ Actually, we had a bit of cheese as well...*

En cuanto a la bibliografía sobre el tema en español, los trabajos de Fuentes (1991, 1994) y Fuentes y Alcaide (1996) profundizan en el estudio de los adverbios de realidad-verdad entre los que se encuentran *en realidad*, *realmente* y *de verdad* entre otros denominados ‘formuladores’. Al igual que ocurre en inglés, estos adverbios desempeñan distintas funciones que de nuevo ilustramos con ejemplos de OPRES. Algunas funciones son más típicas para determinadas posiciones sintácticas y formas adverbiales que para otras:

(a) modal epistémico: Cuando estas unidades conservan su valor modal propio como intensificadores de la aserción o disjuntos modales.

*Si Rodríguez Ibarra y Maragall pueden convivir en el mismo partido, sería un disparate que Piqué y Acebes no pudieran hacerlo, cuando **en realidad** no defienden posiciones distintas en el fondo, aunque sí tengan diferentes formas de trasladar los mensajes políticos.* SM2501E1

(b) intensificadores/enfatizadores: Los denominados adverbios de realidad-verdad también pueden funcionar como modificadores intensivos del sintagma verbal.

*Lo que **realmente** importaba se ha conseguido, a saber, impedir la burla y la humillación pública y consentida del sistema constitucional.* SA2001T1

(c) atenuadores o correctivos: Particularmente en el caso de *en realidad*, detectamos un valor de oposición o contraste que supone una corrección o giro argumentativo respecto al discurso que precede.

*La prensa, la radio o la TV se llamaban a sí mismas «medios de comunicación»; **en realidad**, no pasaban de ser «medios de información», ya que los medios de comunicación eran otros: el correo postal, el telégrafo, el teléfono, el fax, etc.* SA3005T1

En el ejemplo citado ‘*en realidad*’ funciona como marcador discursivo y establece un contraste entre dos enunciados. En otras ocasiones la corrección pudiera afectar a solo un elemento de la oración.

(d) marcadores discursivos de refuerzo argumentativo: En determinados contextos algunas de estas unidades, como *en realidad*, *en verdad* o *realmente* son proclives a

presentar un uso enunciativo equivalente a ‘a decir verdad’. El argumento introducido por el adverbio amplía y refuerza la información del enunciado anterior.

*ETA lo quiere todo y, por el momento, lleva las de ganar. **En realidad**, de marzo hasta aquí, no ha hecho otra cosa que avanzar posiciones.* SA2509T1

También otras locuciones adverbiales de realidad-verdad como *de hecho* o *en efecto* funcionan como enlaces conjuntivos de coorientación argumentativa. Estas funciones aparecen vinculadas a la posición inicial del adverbio.

*Pero es también necesario que se ponga fin al escenario de inseguridad que provoca sobre Israel la falta de autoridad que el Gobierno libanés ejerce sobre el conjunto de su territorio. **De hecho**, los bombardeos indiscriminados con cohetes «Katiusha» que lleva a cabo Hizbolá sobre el norte de Israel evidencian que al otro lado de su frontera no hay ninguna capacidad real de maniobra a la hora de meter en cintura a los terroristas chiíes.* SA1507E1

(f) respuesta en un entorno dialógico: Cabe citar, por ejemplo, la locución adverbial *en efecto* que es un modalizador confirmativo (Fuentes y Alcaide 1996) que puede ocurrir en ciertos contextos como respuesta. El análisis posterior de OPRES muestra que no hemos encontrado ningún uso de este tipo en los textos españoles analizados al no tratarse de textos dialógicos propiamente dichos, sino de artículos de opinión.

En resumen, tanto el repaso de la bibliografía previa como los datos empíricos suministrados por nuestro corpus muestran una serie de comportamientos comunes de los adverbios de realidad-verdad en las dos lenguas analizadas: 1) la variedad de funciones de una misma unidad, 2) los usos más centrales a unas formas adverbiales que a otras y más frecuentes en unas posiciones sintácticas que en otras y 3) el proceso de gramaticalización experimentado por la mayoría de los adverbios epistémicos que hace que un elemento de modalidad indicador de la actitud del hablante pase a funcionar como conector o marcador discursivo.

A continuación analizaremos el comportamiento y funciones de los adverbios de realidad-verdad en inglés y en español en los textos de opinión en el corpus comparable OPRES.

6.2.1 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en la prensa de opinión inglesa (OPRES)

Según los datos registrados en nuestro corpus, los adverbios epistémicos más frecuentes para la expresión del contenido de realidad-verdad en inglés son, en orden descendente, *really*, *indeed*, *actually* e *in fact*. La Tabla 6-2 muestra el total de casos en el sub-corpus inglés de OPRES de aproximadamente 1 millón de palabras y el número de casos de la muestra analizada, siguiendo la misma fórmula empleada anteriormente en este trabajo.

Adverbios de realidad-verdad		
	Total OPRES	Muestra
really	363	190
indeed	286	167
actually	202	134
in fact	153	111
Total	1.004	602

Tabla 6-2: Adverbios de realidad-verdad: inglés

Tras identificar cuáles son las formas adverbiales más frecuentes, nos interesa conocer cómo se comportan en los textos analizados, es decir, qué contenido epistémico o subjetivo aportan. El análisis de los datos empíricos ofrecidos por los textos ha permitido determinar distintas funciones de los adverbios de realidad-verdad. La Tabla 6-3 presenta la distribución de dichas funciones para cada adverbio realizada sobre el número de casos que componen la muestra representativa correspondiente para cada uno de ellos.

	modal epistémico	marcador discursivo de elaboración	intensificador	atenuador (marcador discursivo)	atenuador (modificador)	respuesta entorno dialógico	Total
really	91		48	15	36		190
indeed	28	99	17	13	8	2	167
actually	61	11	35	14	13		134
in fact	29	59	3	20			111
Total	209	169	103	62	57	2	602
Tot. %	34,7	28,1	17,1	10,3	9,5	0,3	100

Tabla 6-3: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: inglés.

El objetivo último es comparar la frecuencia de uso y la distribución de las funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en lengua inglesa como conjunto con sus correspondientes en español, pero en primer lugar comentaremos de forma breve e individualmente las funciones de cada forma adverbial según muestra la Tabla 6-3 donde aparecen resaltados los usos más frecuentes de cada adverbio.

REALLY: La función más frecuente de *really*, en casi un 50% de los casos, es la de modal epistémico en sentido estricto, muchas veces en oraciones interrogativas: *Do people **really** fail to remember what their personal circumstances were like nine years ago?* ET2508T1

Really también funciona con mucha frecuencia como intensificador (25%) o atenuador (19%) en posición pre-verbal. En estos dos últimos casos *really* no es un adverbio oracional sino un modificador o subjunto que afecta a un elemento de la oración, el verbo, con un efecto de gradación.

Intensificador: *Lucky for him. Foreign policy is where he feels he **really** shines.* ED1507C2

Atenuador (modificador): *Mr Bush's plans for pensions, although broadly wise, failed to inspire Americans and were demonised by his opponents. His wider domestic agenda for his second term has not **really** taken off.* ET3001E2

INDEED: *Indeed* es el segundo adverbio de realidad-verdad más frecuente en nuestro corpus y su principal función en este, en un 60% de los casos, es la de marcador discursivo que elabora o añade información adicional al argumento anterior. Esta función tiende a ocurrir al principio de una oración. *Indeed* sirve de enlace conjuntivo entre enunciados: *Given the vast sums spent to apparently negligible effect on health and education, it is unlikely that the public will be much moved by an anti-nuclear campaign, however well orchestrated. **Indeed**, it is remarkable that nuclear weapons have largely lost their unpopularity.* ED2506T5.

La segunda función más frecuente de *indeed* es como modal epistémico en sentido estricto, como intensificador de la aserción. Esta función supone poco más del 15% del total de casos analizados y suele estar vinculada a la posición post-verbal del adverbio: *The danger -put simply -is that people will not buy books; they will wait to download them free from Google. There is **indeed** a strong tradition among internet users that as much as possible on the internet should be free, and that nothing should be censored.* ED1012C1.

Indeed es además el único de los adverbios analizados que ocurre como respuesta en un entorno dialógico aunque son pocos los casos: *"Couldn't you have equally said: England is turning into a nation of selfish rule-breakers? If people weren't flouting the hosepipe ban, there'd be no need for snitching." **Indeed**.* ED1504C5.

ACTUALLY: *Actually* manifiesta un comportamiento similar a *really*, siendo sus principales usos en nuestro corpus los de disjuncto modal, es decir, modal epistémico en sentido estricto, en casi el 50% de los casos, e intensificador del sintagma verbal, en más del 25%.

Disjuncto modal: *It is crucial not to abandon the centre ground, but the evidence is that that territory is **actually** to the left of both Blair and Cameron.* EG0501T2

Intensificador (subjunto): *The detail is all important - new requirements must be carefully tailored to the claimant's condition, otherwise vulnerable people will face added insecurity, which could **actually** worsen mental health.* EG0507E2

Aunque mucho menos frecuente, *actually* también ocurre en algo más del 10% de los casos como marcador discursivo con un valor atenuador o correctivo que también es compartido por algunos casos de *really*: *I first met him in 1980, when a group of us invited him to come up to Cambridge to give a talk on the new economics. (**Actually**, they were not new at all, having been invented by Adam Smith some 200 years earlier).* ED2510C1.

IN FACT: *In fact* presenta una mayor similitud en sus funciones con *indeed* que con *actually* y *really*. *In fact* funciona principalmente, en más del 50% de los casos, como marcador discursivo que introduce un argumento coorientado con el anterior al que sirve de apoyo: *The question of what is acceptable material for comedy is always going to be a complex one to answer. Comedians should certainly be allowed to say anything. **In fact**, it is their role and their duty to be breaking taboos where they need to be broken.* ET1508T1.

In fact es también bastante frecuente como disjuncto modal con valor de realidad o factualidad, en más del 25% de los casos de nuestro corpus, y como elemento correctivo o de atenuación del discurso en casi un 20%.

Disjuncto modal: *What Mr Chavez trumpets as the triumph of "democratic socialism" is, **in fact**, a victory for crude social engineering funded by high oil prices.* ET0512E2

Atenuador discursivo: *Another example, one of the most common misconceptions, is that the Enlightenment was about atheism, and drove an irreversible wedge between science and reason on one hand and religion on the other. **In fact**, none of the major Enlightenment thinkers were atheists.* EG1004C1

En este último ejemplo, *in fact* funciona como marcador discursivo que establece una oposición con el argumento anterior al introducir un argumento antiorientado. Este uso es menos frecuente que su función como marcador discursivo de coorientación.

La fila total de la Tabla 6-3 deja entrever el comportamiento general de los adverbios epistémicos de realidad-verdad ingleses como conjunto. Aunque profundizaremos en ello más adelante con objeto de la comparación con la lengua española, esta fase del estudio nos permite conocer las principales funciones de estos elementos en los textos de opinión en inglés. Sólo en un 35% de los casos estas unidades mantienen su función prototípica, la de adverbios oracionales de realidad-verdad, mientras que el resto de ejemplos poseen otras funciones. En otras palabras, la mayoría de los casos de estas formas adverbiales no son marcadores de modalidad en sentido estricto como puede verse en la Figura 6-1, sino que desempeñan otras funciones relacionadas con el discurso y su gramaticalización como marcadores del discurso (Figura 6-2).

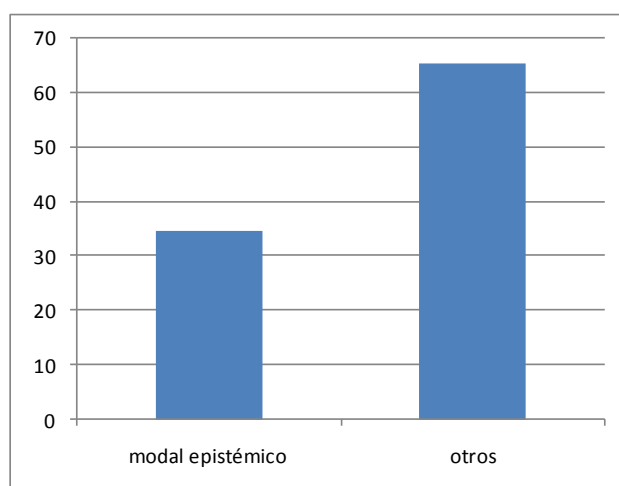


Figura 6-1: Funciones de los adverbios de realidad-verdad en inglés (I).

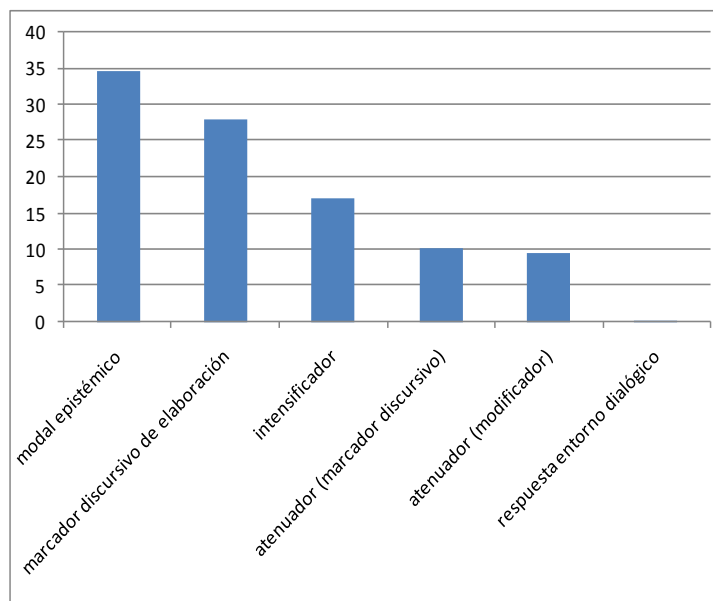


Figura 6-2: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en inglés (II).

De las funciones clasificadas como “otros” en la Figura 6-1, la más frecuente es la de marcador discursivo de elaboración (argumentos co-orientados) con una frecuencia de cerca del 30%. Esto indica un alto grado de gramaticalización de los adverbios epistémicos que evolucionan hacia un uso enunciativo. También es destacable el número de casos en los que estos elementos modifican un sintagma verbal como intensificadores en la gradación de un proceso ($\pm 20\%$) y atenuadores (10%). En otro 10% de los casos estas formas funcionan como marcadores discursivos con valor correctivo, es decir, introducen un argumento antiorientado. La escasa frecuencia de la función de respuesta en un entorno dialógico se debe al tipo textual analizado ya que se trata de textos escritos y de carácter monológico.

6.2.2 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en la prensa de opinión española (OPRES)

Los adverbios epistémicos (y locuciones adverbiales) más frecuentes según los datos de OPRES para la expresión del contenido de realidad-verdad en español son, en orden de más a menos, *de hecho*, *en realidad*, *en efecto*, *realmente* y *de verdad*. La Tabla 6-4 muestra el total de casos de estas unidades en aproximadamente 1 millón de palabras y el tamaño de la muestra representativa sobre la que hemos trabajado.

Adverbios de realidad-verdad		
	Total OPRES	Muestra
de hecho	125	95
en realidad	104	83
en efecto	74	74
realmente	53	53
de verdad	49	49
Total	405	354

Tabla 6-4: Adverbios de realidad-verdad: español.

Al igual que hemos hecho en el estudio paralelo en inglés, nos interesa conocer cómo se comportan estas formas representativas del conjunto de adverbios epistémicos de realidad-verdad en lengua española en los textos analizados.

Las funciones que desempeñan estas unidades coinciden con las funciones de sus equivalentes en inglés. La Tabla 6-5 presenta la distribución de dichas funciones para cada adverbio realizada sobre el número de casos que componen la muestra representativa correspondiente para cada uno de ellos. De nuevo, encontramos resaltadas las funciones más frecuentes.

	modal epistémico	marcador discursivo de elaboración	intensificador	atenuador (marcador discursivo)	atenuador (modificador)	Total
de hecho	16	73		6		95
en realidad	62	7		12	2	83
en efecto	40	33		1		74
realmente	28		15	5	5	53
de verdad	38		11			49
Total	184	113	26	24	7	354
Tot. %	51,98	31,92	7,34	6,78	1,98	100

Tabla 6-5: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: español.

A continuación comentamos de forma breve las principales funciones de cada forma adverbial como paso previo a la comparación de la frecuencia de uso y la distribución de las funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en lengua española en conjunto con sus equivalentes en inglés.

DE HECHO: *De hecho* es el adverbio epistémico de realidad-verdad más frecuente en español, aunque su función más habitual, en más del 80% de los casos en OPRES, no es la de adverbio modal sino la de marcador discursivo que presenta un hecho que prueba lo dicho anteriormente: *Pero es también necesario que se ponga fin al escenario de inseguridad que provoca sobre Israel la falta de autoridad que el Gobierno libanés ejerce sobre el conjunto de su territorio. De hecho, los bombardeos indiscriminados con cohetes «Katiusha» que lleva a cabo Hizbolá sobre el norte de Israel evidencian*

que al otro lado de su frontera no hay ninguna capacidad real de maniobra a la hora de meter en cintura a los terroristas chiíes. SA1507E1.

De hecho solo adquiere el valor de ‘formulador de realidad’ (Fuentes 1991) en poco más del 15% de los ejemplos de OPRES. En este sentido es un adverbio oracional que indica lo que se produce en la realidad: *De ahí que, lo que considerado por separado y en detalle no deja de ser una moda, contemplado en toda su extensión es ya, de hecho, una verdadera manifestación cultural.* SP0504T2.

EN REALIDAD: Es casi tan frecuente como *de hecho* y a diferencia de este, sí funciona en la mayoría de los ejemplos (75%) como adverbio modal epistémico en sentido estricto. El emisor se expresa desde la perspectiva de la realidad, en lugar de desde la perspectiva de la apariencia: *Lo menos grave, al menos en apariencia y a corto plazo, es su análisis sobre ese nuevo partido español que ha nacido milagrosamente en medio del fingido belén u oasis catalán, que es en realidad estercolero nacionalista tripartito o pentapartito (CiU)...* SM2011C3.

La segunda función más frecuente de *en realidad*, mucho menos común (15%), es la de elemento fático que atenúa la expresión de la opinión o funciona como correctivo: *Obviamente, el dogmático del segundo tipo no puede admitir su condición. Es más, con frecuencia se muestra como el campeón de la flexibilidad mental. En realidad, la prueba que invoca, el cambio de ideas, lo único que muestra es que confunde la disputa intelectual con la autobiografía, la reflexión con el diván.* SP3001T1

EN EFECTO: Funciona casi con tanta frecuencia como adverbio modal confirmativo (55%), esto es, modal epistémico, como con cierto matiz de conector o marcador discursivo (45%) introduciendo un comentario con valor de confirmación.

Como ‘modalizador confirmativo’ (Fuentes 1994) es un adverbio que marca la modalidad del enunciado que sigue o en el que se inserta: *Si la estrategia en vigor para acabar con el terrorismo se estuviese aproximando, en efecto, a un punto ciego, el momento volvería a ser, con tantas o más razones que hasta ahora, el de recuperar la unidad de los demócratas, de todos los demócratas, no el de lanzarse al reparto de cascotes o de beneficios* (SP2011C2).

Como comentario, ocurre tras una enunciación previa que se presenta como susceptible de discusión. *En efecto* introduce el enunciado que confirma la hipótesis y a continuación siguen otros enunciados que demuestran esa conclusión: *El mecanismo se comprende bien desde la teoría de juegos. En efecto, la gente tiende a arreglarse si*

carece de capacidad de bloqueo. Y se arregla con más diligencia todavía cuando la preponderancia de una de las partes desactiva de entrada la formación de alianzas estratégicas entre unos pocos jugadores. SA2010T1.

REALMENTE: Ocurre en más de la mitad de los ejemplos de nuestros corpus con valor modal como intensificador de la aserción: *Como ya he señalado, la fauna de los etólogos se vale de cualquier medio de expresión para explicar sus peregrinas teorías, pero donde reina **realmente** con todo su esplendor es en las tertulias radiofónicas y televisivas. SP1004T2.*

También es muy frecuente como subjunto intensificador en posición pre-verbal en casi el 30% de los casos con un efecto de gradación del proceso expresado por el verbo: *No es lícito en democracia distraer a la opinión pública de las cuestiones que **realmente** importan para plantear problemas artificiales que sólo afectan a los pequeños intereses de la política partidista. SA2508E1.*

Realmente posee un efecto correctivo o de atenuador en el 20% de ejemplos restantes que componen la muestra, si bien distinguimos los casos en los que se trata de un uso enunciativo equivalente a “a decir verdad” (10%) de los que, como modificador del sintagma verbal, atenúa el contenido del verbo (10%).

Marcador discursivo: *Pero las preguntas (pocas por falta de tiempo) en la conferencia de prensa se centraron en ETA, en la falsa saga de la famosa mochila del 11-M y en el Contrato de Primer Empleo francés. **Realmente**, ¿a quién le interesa la política internacional? SP1507T2*

Modificador: *El Partido Popular no quiere **realmente** la reforma. SP0501T1*

DE VERDAD: Posee dos funciones claramente delimitadas. En casi el 80% de los casos en nuestro corpus tiene un valor modal de intensificador de la aserción que equivale a *realmente*: *El bloqueo es una medida injusta pero innecesaria, porque lo que bloquea **de verdad** la economía cubana son las ideas de Fidel Castro. SA2008C1.*

En algo más del 20% de los casos es un elemento intensificador que afecta solo al sintagma verbal: *Primero, porque no era conveniente saltarse instancias intermedias y llevarlo directamente a la ONU, que es lo que **de verdad** le habría apetecido al presidente. SA2510T1.*

Finalmente, la fila total de la Tabla 6-5 resume el comportamiento de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español considerados como grupo que puede verse ilustrado en forma de gráficos a continuación en la Figura 6-3 y Figura 6-4.

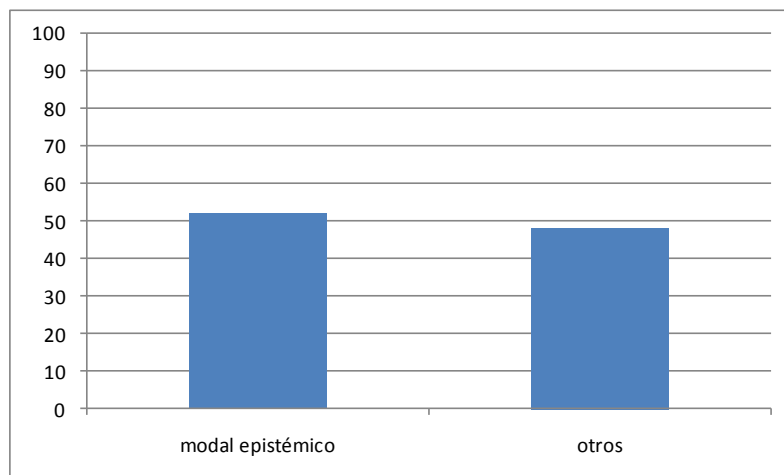


Figura 6-3: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español (I)

Más del 50% de estas unidades cumplen su función prototípica como adverbios modales epistémicos en los textos en español, mientras que el resto de formas presentan otros usos. En otras palabras, son más en español los adverbios o locuciones de realidad-verdad que conservan su uso de marcadores epistémicos, como indica la Figura 6-3, aunque la suma de otras funciones (Figura 6-4) alcanza un número de casos similar.

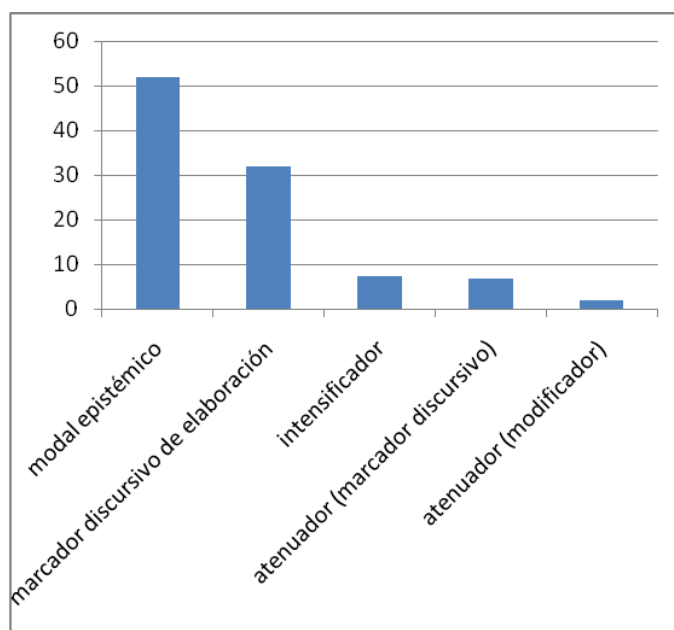


Figura 6-4: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español (II)

De los casos catalogados como ‘otros’ en la Figura 6-3, algo más del 30% de los ejemplos presentan usos enunciativos como marcadores discursivos. El valor de modal epistémico ha derivado en un uso de enlace conjuntivo y, en muchas ocasiones, meramente fático en un proceso de gramaticalización. Por otra parte, son poco frecuentes en español los casos en que estos adverbios o locuciones adverbiales se emplean en el discurso con un efecto de gradación de un proceso como intensificadores (7%) o como atenuadores de la enunciación (6%) o del proceso expresado por el sintagma verbal (2%).

Ya por último, es notable que de las formas más frecuentes solo una de ellas es un adverbio en *-mente* y el resto son locuciones adverbiales. Desde el punto de vista formal, se trata de sintagmas preposicionales (*en realidad, de verdad*) fosilizados como una única unidad con función adverbial.

6.2.3 Yuxtaposición y contraste inglés-español de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en OPRES

En este apartado comparamos el comportamiento de los adverbios epistémicos y locuciones adverbiales de realidad-verdad en los textos de opinión de la prensa inglesa y española desde los puntos de vista cuantitativo, cualitativo y formal. La Tabla 6-6 compara el número de casos de las formas adverbiales más frecuentes en inglés y en español.

Inglés		Español	
really	363	de hecho	125
indeed	286	en realidad	104
actually	202	en efecto	74
in fact	153	realmente	53
		de verdad	49
Total	1.004	Total	405

Tabla 6-6: Adverbios epistémicos de realidad-verdad: contraste inglés-español.

Si observamos la fila del total, vemos que los adverbios de realidad-verdad son mucho más frecuentes en inglés que en español en dos corpus de un tamaño y unas características similares en cuanto a género y tipo de texto. Los autores ingleses recurren a estas marcas de subjetividad en más del doble de ocasiones que los autores españoles. Dado que hemos identificado que estos elementos cumplen funciones distintas en los textos es interesante saber si las diferencias cuantitativas entre inglés y español afectan a todas ellas por igual o si son sólo algunas funciones de los adverbios

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

epistémicos de realidad-verdad las que son más representativas en lengua inglesa y explican la diferencia en el total de casos.

La Tabla 6-7 compara las funciones de estas unidades, ya analizadas en los apartados 6.2.1 y 6.2.2, en los textos ingleses y españoles. Recordamos que para cada función la tabla ofrece el número de casos de la muestra representativa estudiada.

	modal epistémico	marcador discursivo de elaboración	intensificador	atenuador (marcador discursivo)	atenuador (modificador)	respuesta entorno dialógico	Total
inglés	209	169	103	62	57	2	602
español	184	113	26	24	7		354

Tabla 6-7: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad: inglés-español.

Los números de casos muestran cuáles son las funciones más frecuentes de los adverbios de realidad-verdad en cada una de las lenguas, pero para poder efectuar la comparación interlingüística es necesario hallar el porcentaje correspondiente respecto al total ya que estamos ante muestras de distinto tamaño.

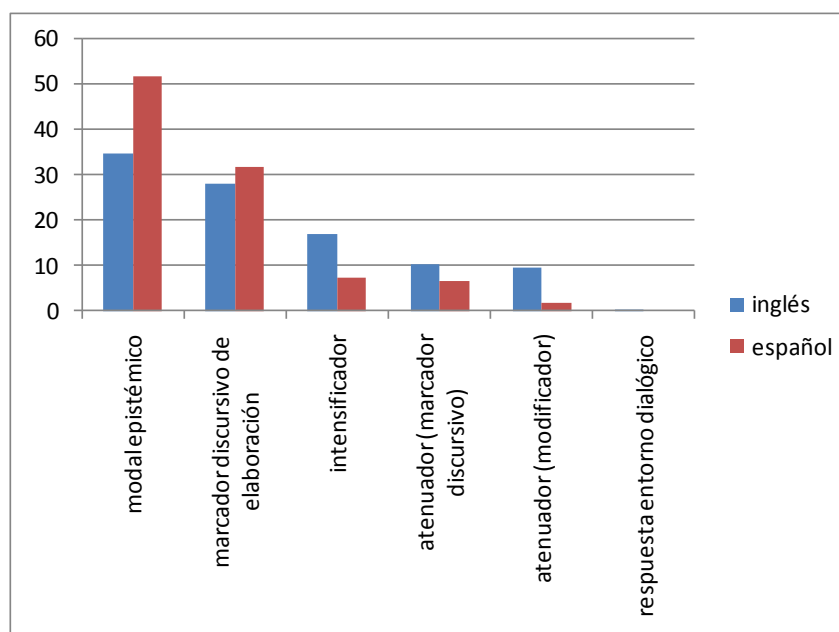


Figura 6-5: Comparación de funciones (%): adverbios de realidad-verdad en inglés y español.

Mientras que en español estas unidades muestran una clara tendencia a la expresión de contenidos de modalidad epistémica en algo más del 50% de sus casos, en inglés las funciones de las formas equivalentes se reparten de forma más equilibrada entre usos modales y usos discursivos que indican un avanzado grado de gramaticalización. La principal diferencia interlingüística la presenta la función de intensificador que supone

el 17% de los casos de estas unidades en inglés y solo el 7% en español. Algo similar sucede con el uso de modificador que expresa atenuación (inglés: 9,5%; español: 2%) y, en menor medida, como marcador discursivo con el mismo sentido de atenuación o corrección (inglés: 10,3%; español: 6,8%). Finalmente, la función de marcador discursivo de elaboración presenta un comportamiento similar en ambas lenguas, ligeramente más frecuente en español (32%) que en inglés (28%) que obedece a la frecuencia en español de la forma *de hecho* (la más frecuente de las formas de realidad-verdad en el corpus) cuyo principal valor es el de conector.

En segundo lugar, la comparación del número de casos que muestra la Tabla 6-7 nos permite identificar en qué funciones se registran las mayores diferencias interlingüísticas. Si observamos los datos de la tabla, vemos que el número de adverbios o locuciones adverbiales con valor de modal epistémico en sentido estricto, es decir, elementos que enfatizan la verdad de la aserción del autor, es muy similar en ambos corpus (209 en inglés y 184 en español); sin embargo, en inglés hay más casos que en español en los que estas unidades cumplen otras funciones. En otras palabras, el hecho de que en inglés las formas adverbiales de realidad-verdad sean más frecuentes que en español se explica porque en los textos ingleses estas cumplen con mayor frecuencia otras funciones que van más allá de su valor modal, mientras que en español esas funciones serían desempeñadas por otros recursos. Desde el punto de vista del contraste interlingüístico, destaca principalmente la función de gradación o intensificación del sintagma verbal muy frecuente en inglés (*really, actually*), mientras que en español esta función no es típica de las unidades adverbiales correspondientes.

*I **really** think he'll make the difference for the party at the next election.* ED3006C2

*El Gobierno y el Partido Socialista tienen una gran responsabilidad porque son los únicos que **realmente** quieren reformar el proyecto en el sentido en que ese concepto debe ser entendido en la cultura política y jurídica constitucional.* SP0501T1.txt

Lo mismo puede decirse del fenómeno opuesto, la atenuación de lo expresado por el sintagma verbal. Aunque esta función no es tan importante en inglés como la anterior, desde un punto de vista contrastivo la diferencia con el español es muy reseñable.

*The new Conservative leader sensibly noted this week that "a succession of very tough-sounding measures haven't **really** delivered"* EG1006E1

*Lo que estamos viviendo actualmente en España no es **en realidad** una República sino un ensayo general con todo para poner en marcha cuando la realidad o la guerra, cuando la verdad o la violencia hagan verdaderas todas las muecas del presidente Zapatero.* SM0509C3

En cuanto a la función de marcador discursivo, tanto los marcadores de elaboración como los atenuadores o correctivos, son más frecuentes en inglés que en español, pero son los atenuadores los que presentan un comportamiento más divergente duplicando en inglés el número de casos del español.

Marcador discursivo de elaboración:

*I am sure that terrorists could use Google as an element in their training schemes. **Indeed**, many of them must already have done so.* ET3001C3

*Una vez más, no se trata de que el Gobierno catalán quiera fomentar el uso del catalán, una práctica a la que nada habría que objetar. **De hecho**, el catalán está muy lejos de entrar en proceso de desaparición en las aulas universitarias...* SM3001E2

Atenuador o corrector discursivo:

*Nelson Mandela said last year in a speech of uncharacteristic foolishness, that "like slavery and apartheid, poverty is not natural. It is man-made." **Actually**, poverty is all too natural (...)* ET1505T2

*Las causas son las mismas; idénticas las razones ideológicas que explican las dos crisis. **En realidad** una sola.* SA2010C2

La Figura 6-6 ilustra mediante una gráfica las diferencias, en número de casos, comentadas en los párrafos anteriores. Estas diferencias indican un mayor grado de gramaticalización de estas unidades en inglés donde funcionan en más casos como marcadores discursivos o elementos de atenuación o intensificación de un elemento oracional. Debido a que es habitual que estos elementos desempeñen en inglés usos adicionales, además de los valores epistémicos propios, es lógico que superen en número a los equivalentes en español donde tendríamos otros recursos formales para tales funciones. Por otra parte, el menor grado de gramaticalización de estas unidades en español pudiera tener que ver con un proceso de evolución semántica que todavía se halla en distinto nivel y también con la naturaleza formal de estas unidades, en su mayoría, sintagmas preposicionales, tal vez más difíciles de gramaticalizar por su mayor

longitud y peso prosódico y en los que todavía está muy presente el contenido léxico de verdad o realidad que aportan (*de verdad, en realidad*).

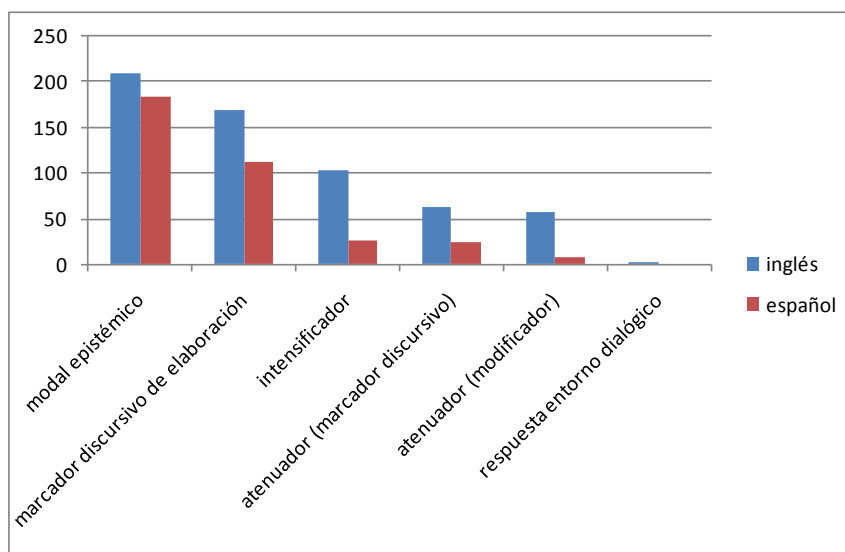


Figura 6-6: Contraste inglés-español de las funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad.

Finalmente, desde el punto de vista formal, en inglés los adverbios acabados en *-ly* son más frecuentes que sus correspondientes formales en español, los adverbios en *-mente*. Solo *realmente* figura entre las cinco formas adverbiales más frecuentes y con un total de solo unos 50 casos en algo más de 1 millón de palabras. En español se prefieren sintagmas preposicionales que forman locuciones adverbiales lexicalizadas (*de hecho, en realidad, de verdad*). Por su parte, en inglés, *really* y *actually*, los dos adverbios acabados en *-ly* más frecuentes, suman un total de 565 casos en un corpus del mismo tamaño. Es decir, por cada caso de adverbio de realidad-verdad acabado en *-mente* en el subcorpus español de OPRES, hay 10 casos de adverbios de realidad-verdad acabados en *-ly* en el subcorpus inglés.

Dadas estas notables diferencias interlingüísticas, la siguiente tarea ha sido identificar qué ocurre a la hora de traducir del inglés al español estas unidades que presentan un comportamiento divergente entre la lengua origen y la lengua meta. El análisis de las traducciones también resulta interesante para completar los datos del análisis contrastivo.

En primer lugar, queremos saber qué soluciones da el traductor a estas formas, lo cual, en el plano descriptivo, esclarece también su función. En segundo lugar, nos interesa conocer si la opción de traducción sigue la norma de la lengua meta o se ve influida por el original. Para ello atendemos también a la función, pues nuestra hipótesis

inicial es que el tipo de solución elegida por el traductor y la opción de traducción variarán según la función sea típica de las formas adverbiales correspondientes en español o no lo sea. Es decir, si en español son poco frecuentes los casos de adverbios o locuciones adverbiales de realidad-verdad con valor de intensificador pre-verbal esperaríamos que en una traducción aceptable en español no nos encontrásemos de forma habitual con un adverbio para expresar esta función, sino con algún otro recurso o solución. Observar qué soluciones escoge el traductor en estos casos constituye un primer paso para identificar los recursos que se prefieren en español para funciones típicamente desempeñadas por formas adverbiales en inglés.

6.2.4 Traducción inglés-español de los adverbios de realidad-verdad (PACTRES)

A la hora de estudiar las traducciones al español de los adverbios epistémicos de realidad-verdad hemos recurrido al corpus PACTRES. PACTRES es un corpus paralelo o de traducción inglés-español compilado en la Universidad de León (cf. 4.4.2). Se trata de un corpus de lengua general que recoge textos actuales (desde el año 2000 en adelante) pertenecientes a distintos géneros (libros de ficción, libros de no ficción, periódicos, revistas y miscelánea). La versión utilizada en este estudio cuenta con algo más de un millón de palabras por lengua. A la hora de decantarnos por el uso de PACTRES en el presente trabajo de investigación hemos valorado dos factores: 1) la conveniencia de acceder a un corpus de traducciones ya compilado y listo para ser usado, frente a la inmensa dificultad de conseguir un corpus solo de textos periodísticos de opinión y suficientemente representativo en cuanto al volumen de palabras¹⁶ y 2) el hecho de que OPRES y PACTRES resultan comparables dado que la lengua empleada en los textos de opinión es lengua general; no se trata de un lenguaje científico o técnico, con la única particularidad de que la cantidad de recursos que expresan la subjetividad del autor es mayor.

El procedimiento seguido para el estudio de las traducciones ha sido el mismo que el utilizado en el análisis de los originales. Una vez hallada la frecuencia total en PACTRES de las distintas unidades hemos limitado el estudio a la muestra representativa aleatoria correspondiente. De nuevo, como en OPRES, para cada caso de

¹⁶ La gran mayoría de los textos periodísticos de opinión no se traducen. Determinados artículos de opinión escritos por figuras de renombre del ámbito de la política, las artes o las ciencias se traducen y publican en los periódicos españoles, pero no los editoriales o las columnas de opinión escritas por los periodistas (columnistas) habituales de un medio de prensa.

cada forma adverbial hemos identificado la función del original, pero además en esta ocasión analizamos la traducción que esta recibe en el segmento paralelo en español y su función. Las distintas opciones de traducción dadas a cada elemento han sido clasificadas de acuerdo a su función en el original. De esta manera sabemos cómo se traduce determinado adverbio o locución cuando cumple determinada función y si las traducciones varían o no dependiendo de las funciones.

A posteriori, una vez extraídos y analizados los datos empíricos, hemos establecido las distintas estrategias de traducción (modulación, transposición a otra categoría sintáctica, es decir, otros recursos gramaticales, etc.) y también las distintas opciones léxicas, esto es, las formas concretas que llamamos “opciones de traducción” (*de hecho, la verdad es que, realmente*). De este modo, no sólo sabemos qué formas léxicas son más frecuentes para cada recurso y función, sino también qué tipos de soluciones de traducción predominan.

A continuación presentamos el análisis de los adverbios de realidad-verdad en PACTRES llevado a cabo tal y como lo hemos expuesto en los párrafos anteriores. En primer lugar, la Tabla 6-8 presenta y compara los datos cuantitativos de OPRES y PACTRES para las formas adverbiales más frecuentes.

	OPRES	PACTRES
really	363	421
indeed	286	240
actually	202	263
in fact	153	260
Total	1.004	1.184

Tabla 6-8: N° casos adverbios de realidad-verdad más frecuentes (OPRES-PACTRES).

Observamos, en general, una frecuencia similar de estas formas en dos corpus de tamaño muy parecido en el momento de extracción de los datos. No obstante, con la excepción de *indeed*, el resto de adverbios presentan más casos en PACTRES. Esto puede explicarse por la multifuncionalidad de estas formas con usos discursivos que van más allá de la expresión de la subjetividad. Es decir, aunque en principio cabe esperar mayor cantidad de marcas subjetivas en OPRES que en PACTRES, pues el primero lo componen en exclusiva textos de opinión, dado que las formas adverbiales estudiadas poseen además en gran medida otros usos como estructuradores del discurso, intensificadores y atenuadores, no sorprende que sean más abundantes en PACTRES donde la narrativa de ficción y no ficción aporta el mayor peso del corpus.

En segundo lugar, en cuanto a los datos cualitativos en ambos corpus, la Tabla 6-9 compara el porcentaje de casos para cada forma analizada y función en PACTRES y OPRES.

	modal epistémico		marcador discursivo de elaboración		intensificador		atenuador (marcador discursivo)		atenuador (modificador)		respuesta entorno dialógico	
	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.
really	47,9%	30,1%			25,3%	44,1%	7,9%	12,4%	19%	13,4%		
indeed	16,8%	26%	59,3%	55,3%	10,2%	8%	7,8%	10,7%	4,8%		1,2%	
actually	45,5%	38,4%	8,2%	2,5%	26,1%	36,4%	10,5%	13,2%	9,7%	9,4%		
in fact	26,1%	36,3%	53,1%	42,7%	2,7%	3,2%	18%	17,8%				
Total	34,7%	32,7%	28,1%	23,6%	17,1%	24,1%	10,3%	13,5%	9,5%	6,1%	0,3%	0%

Tabla 6-9: Funciones de los adverbios de realidad-verdad en OPRES y PACTRES.

Por lo general, apreciamos similitudes en las funciones más importantes que cumplen las distintas unidades en ambos corpus, lo que nos reafirma aún más en su comparabilidad. Sin embargo, también notamos ciertas diferencias que obedecen al tipo de textos que componen cada conjunto textual. Por ejemplo, *really*, cuya principal función en OPRES es la de adverbio modal epistémico, en PACTRES funciona en más casos como intensificador. La explicación es que OPRES está compuesto exclusivamente por textos periodísticos de opinión donde los disjuntos modales sirven para señalar el carácter de verdad de la opinión expresada por el autor, mientras que PACTRES lo componen textos pertenecientes a distintos géneros, pero en su mayoría ficción, género en el que predominan la descripción de acciones y procesos, por lo que es mayor el empleo de verbos y la gradación de los mismos para dotar de énfasis y colorido el discurso.

Estas ligeras diferencias no suponen ningún obstáculo para nuestro estudio. El análisis de OPRES ya ha identificado qué funciones desempeñan en inglés los adverbios de realidad-verdad y cómo se distribuyen. Recurrimos a PACTRES, principalmente, como herramienta para conocer qué opciones de traducción se prefieren para determinado recurso formal con determinada función y confirmar nuestra hipótesis de que el tipo de solución variará según la función con una tendencia a respetar los usos propios de estas unidades en español original.

A continuación analizamos las opciones de traducción y el tipo de solución dado a cada una de las formas adverbiales estudiadas con el propósito de determinar patrones de comportamiento recurrentes para el conjunto de los adverbios epistémicos de realidad-verdad y, en segundo lugar, comparar el uso de estas unidades en español

original y traducido. Cabe mencionar que nos detendremos sólo en el comentario de aquellas opciones de traducción con más del 10% de casos en el corpus.

REALLY: La Tabla 6-10 muestra los casos de cada opción de traducción de *really* por funciones.

	Really				Total
	intensificador	modal epistémico	atenuador (subjunto)	atenuador (marcador discursivo)	
realmente	17	19	4	2	42
omisión	19	6	7	6	38
de verdad	13	13		1	27
en realidad	3	4	7	8	22
modulación	8	1	2	2	13
verdaderamente	5	2		1	8
la verdad es que	2	1	2		5
de veras	2	2			4
sin duda (alguna)		2			2
la verdad				2	2
mucho	2				2
detenidamente	1				1
en verdad	1				1
de hecho				1	1
a decir verdad		1			1
acaso		1			1
exactamente			1		1
muy	1				1
ninguna	1				1
lo más mínimo	1				1
sí		1			1
no del todo			1		1
sólo	1				1
como dios manda	1				1
forma vb futuro		1			1
vb evidencialidad (parecer)			1		1
al máximo	1				1
aún		1			1
auténtica	1				1
tan	1				1
más	1				1
en el fondo		1			1
Total	82	56	25	23	186

Tabla 6-10: Opciones de traducción de *really* por funciones.

Las opciones de traducción más frecuentes para *really* son el cognado *realmente* y su omisión, que ocurren en casi el mismo número de casos. La omisión de *really* es la solución preferida cuando funciona como intensificador del sintagma verbal, ocurriendo en un 23% de las traducciones con esta función.

All I could really see now was the great hole where the earring should go, which I would have to fill. (FCT1E.s754)

Lo único que veía ahora era un gran vacío en el sitio donde debía ir el pendiente, un vacío que yo tenía que llenar. (FCT1S.s742)

Por otra parte, *really* se traduce por el cognado *realmente* en el 35% de los casos de disjuncto modal, o modal epistémico en sentido estricto, siendo la solución preferida para esta función, y en el 21% de los casos de modificador pre-verbal.

Disjuncto modal:

*Could there **really** be a drug whose specific action would be to produce a state of happiness?* (END1E.s11)

¿Podría realmente existir una droga cuya acción específica fuera producir un estado de felicidad? (END1S.s10)

Este ejemplo se corresponde con lo que se denomina en la literatura inglesa “*truth attesting really*” (Paradis 2003) y refleja un contexto característico de este adverbio cuando funciona como modal epistémico en sentido estricto.

Intensificador, modificador pre-verbal:

*I **really** do "try to understand".* (POA1E.s53)

Realmente "intento entender". (POA1S.s52)

La tercera opción de traducción más frecuente es el sintagma preposicional *de verdad* que muchos traductores usan como alternativa al cognado *realmente* y con las mismas funciones que éste: intensificador y adverbio modal epistémico.

De verdad es la segunda solución preferida para la función de modal epistémico en el 23% de los ejemplos. Prácticamente en todos los casos aparece como *truth attester* (Paradis 2003) en oraciones interrogativas que buscan la confirmación del enunciado anterior o expresan sorpresa ante lo dicho.

*Is that **really** so unbearable?* (PATG33E.s54)

¿De verdad resulta tan insoportable? (PATG33S.s54)

Por otro lado, *really* también se traduce por *de verdad* en el 16% de los casos en que funciona como intensificador del sintagma verbal.

*I suppose what they **really** care about is cleverness - cleverness and good looks and wit.* (FJPD1E.s99)

Creo que lo que de verdad les importa es la inteligencia... la inteligencia, el ingenio y el aspecto físico. (FJPD1S.s99)

Finalmente, la última opción de traducción con un número de casos relevante, que representan más del 10% del total, es otro sintagma preposicional fosilizado como locución: *en realidad*. Esta es la solución preferida cuando *really* ocurre con valor de disjuncto oracional atenuador o correctivo, en el 35% de los casos con esta función, y en el 30% de los casos en los que es modificador atenuativo del sintagma verbal.

Disjuncto oracional atenuador o correctivo:

Really, we should talk about second world wars, not the Second World War.
(PATG10E.s10)

En realidad, deberíamos hablar de varias Segundas Guerras Mundiales, no de una sola. (PATG10S.s10)

Modificador atenuativo:

Our Moon, however, is more than a quarter the diameter of the Earth, which makes ours the only planet in the solar system with a sizeable moon in comparison to itself (except Pluto, which doesn't really count because Pluto is itself so small) - and what a difference that makes to us. (EBB1E.s165)

Sin embargo, nuestra Luna tiene más de un cuarto del diámetro de la Tierra, lo que convierte a ésta en el único planeta de nuestro sistema solar con una luna de tamaño apreciable en comparación consigo misma, salvo Plutón, que en realidad no cuenta porque es muy pequeño... y ¡qué diferencia supone para nosotros! (EBB1S.s172)

La otra solución dada a estas funciones de *really* es la omisión que ocurre en otro 30% de los casos de *really* como atenuador pre-verbal y en el 26% de los casos que funciona como marcador discursivo de atenuación.

Atenuador pre-verbal:

It doesn't really sound that absurd anymore, does it? (EMM1E.s170)

Ya no suena tan absurdo, ¿verdad? (EMM1S.s167)

Marcador discursivo de atenuación:

But are they really? (EGM1E.s645)

¿Pero lo son? (EGM1S.s624)

El resto de opciones léxicas recogidas en la Tabla 6-10 presentan pocos casos de forma individual. Entre ellas se encuentran no sólo adverbios o locuciones adverbiales de realidad-verdad (*verdaderamente, de veras, en verdad*) sino también otros recursos gramaticales como las estructuras *la verdad es que* o *a decir verdad*. Además, hay ocasiones en las que el equivalente de traducción no es un único término o frase aislable

en el texto sino que hay un cambio de perspectiva a la hora de traspasar el significado de *really* al texto meta. Es lo que hemos denominado modulación (Vinay y Darbelnet 1958). En el caso de *really* la mayoría de las traducciones que se resuelven de este modo tienen la función de gradación del sintagma verbal. Este tipo de solución representa el 10% del total de los casos con ese valor.

It does sound odd, but something is really going on here. (EWRI1E.s236)

Ciertamente suena raro, pero lo que aquí sucede tiene su miga. (EWRI1S.s241)

Además de conocer la lista de formas léxicas empleadas como traducciones de *really* es interesante abstraernos un grado más y observar el tipo de soluciones favorecidas a la hora de traspasar al español este tipo de unidades ya que es en este nivel donde podemos realizar la comparación de los distintos adverbios y la comparación entre español original y español traducido. En otras palabras, mientras que las opciones léxicas concretas pueden repetirse o variar de un adverbio a otro, los tipos de soluciones que hemos señalado se repiten para todos ellos. La Figura 6-7 resume las distintas soluciones dadas a la traducción de *really* en PACTRES.

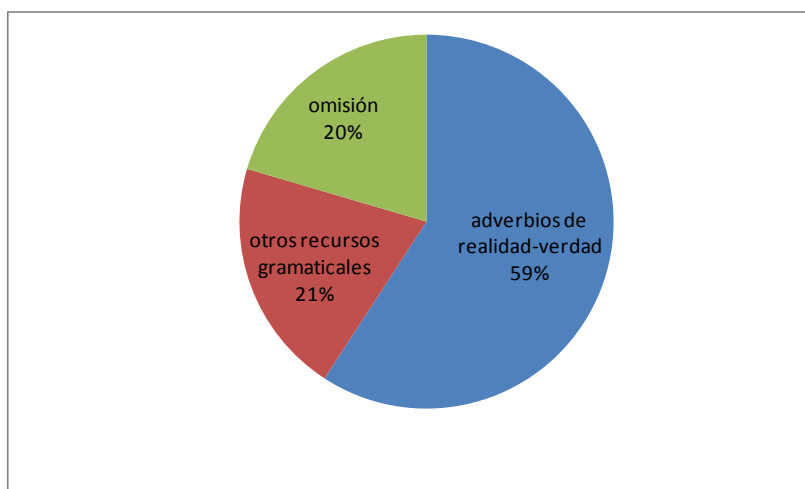


Figura 6-7: *Really*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

En un 60% de los casos *really* se traduce por otro adverbio o locución adverbial en español mientras que en el 40% restante de las traducciones analizadas nos encontramos con que se omite o es traducido por otros recursos gramaticales que no son adverbios, siendo igual la frecuencia de ambas soluciones. A continuación, la Tabla 6-11 muestra qué soluciones son las más frecuentes según la función.

really	adverbios de realidad-verdad	omisión	otros recursos gramaticales	Total
intensificador	41	19	22	82
marcador epistémico	44	6	7	56
atenuador (modificador)	11	7	6	25
atenuador (marcador discursivo)	14	6	3	23
Total	110	38	38	186

Tabla 6-11: *Really*: Clasificación de traducciones según la función.

En general, para cualquier función de *really* siempre resulta más frecuente la traducción por un adverbio epistémico de realidad-verdad en español, entre los que incluimos las locuciones adverbiales. Sin embargo, cuando la función es la de gradación o intensificación del sintagma verbal, este tipo de solución comparte su protagonismo con la transposición (Vinay y Darbelnet 1958) a otras categorías gramaticales como sintagmas nominales, adjetivales, adverbiales no epistémicos u otros y la omisión. Como puede observarse en la tabla, el 50% de los casos de *really* con función de intensificador se traducen por un adverbio o locución adverbial y en el otro 50% de los casos el traductor recurre a otros recursos (27%) o a la omisión (23%).

Otros recursos:

*Mam was doing her best, she **really** was trying hard to be brave.* (FKM1E.s102)

Mamá se estaba esforzando al máximo por ser valiente. (FKM1S.s106)

En este caso *really* es traducido por una locución adverbial de cantidad, que indica el grado al igual que el adverbio en el original, y no un valor epistémico de compromiso con la verdad.

Omisión:

*"I **really** need a guy to go out to Long Island with me and help with something."* (FHC1E.s310)

Necesito que alguien me acompañe a Long Island y me ayude a hacer algo. (FHC1S.s296)

Por otro lado, cuando *really* funciona como disjuncto modal epistémico hay unanimidad en los traductores en traducirlo por una forma adverbial en español.

*I started weaving a story about what economic reform in Poland might **really** mean.* (ESJ1E.s436)

Empecé contándole lo que podían significar realmente las reformas económicas en Polonia. (ESJ1S.s424)

El valor de *really* como atenuador también presenta una fluctuación casi a partes iguales entre las traducciones más literales, una forma adverbial, y otras alternativas más aceptables en la lengua meta donde no son tan frecuentes los adverbios epistémicos de realidad-verdad con esta función. En el ejemplo a continuación, *really* es traducido por un sintagma nominal con la misma función fática.

But really, my boy, it 's just as well to have, let us say, a few other strings to your bow.
(FIK1E.s264)

Pero la verdad, amigo mío, es que bien podría convenirle tener otras..., digamos, teclas que tocar. (FIK1S.s269)

Por lo general, nos encontramos que las traducciones dan evidencia de las diferencias interlingüísticas entre inglés y español en el uso de los adverbios de modalidad epistémica de realidad-verdad con determinadas funciones. Esto se refleja en la tendencia a evitar adverbios en funciones poco comunes para estos en español y que son sustituidos por opciones léxicas que se ajustan más a la lengua meta. Por ejemplo, son frecuentes los casos de transposición y omisión de los adverbios con función de intensificadores del verbo. Por otra parte, no podemos decir que el uso de la forma *realmente* con valor de intensificador esté desterrado de las traducciones o sea tan poco frecuente como en español original, lo que denota cierta influencia de la lengua desde la que se traduce.

INDEED: Las opciones de traducción de *indeed* en PACTRES aparecen clasificadas por funciones en la Tabla 6-12 a continuación:

	Indeed				
	marcador discursivo de elaboración	modal epistémico	atenuador (marcador discursivo)	intensificador	Total
de hecho	51	4	1	1	57
omisión	3	4	9	5	21
en efecto	5	7		3	15
en realidad	4	4	3		11
efectivamente	2	3		1	6
realmente		2	2	1	5
incluso	5				5
desde luego		4			4
modulación	3				3
ciertamente		3			3
además	3				3
sin duda		2			2
por supuesto		2			2
lo cierto es que	1	1			2
y	1				1
de verdad		1			1
en verdad		1			1
es cierto		1			1
es evidente	1				1
hasta	1				1
pues	1				1
precisamente	1				1
a decir verdad			1		1
bien podríamos decir	1				1
con todas las de la ley				1	1
Total	83	39	16	12	150

Tabla 6-12: Opciones de traducción de *indeed* por funciones.

Indeed presenta una clara preferencia en la traducción por la locución adverbial *de hecho* (38%). Esta es la solución preferida en más del 60% de los casos cuando *indeed* funciona como marcador discursivo de elaboración que es a su vez la función más frecuente para este adverbio.

Should the deficit have to rise for cyclical reasons, a medium-term plan to restore fiscal stability over time is also needed. (R4E.s233) Indeed, legislation to ensure such an outcome has already been passed in a number of emerging market countries. (R4E.s234)

Si el déficit tuviera que aumentar por razones cíclicas, también sería necesario un plan a medio plazo para restablecer con el tiempo la estabilidad presupuestaria. De hecho, una serie de economías de mercado emergentes ya han aprobado legislaciones que garantizan este resultado. (R4S.s221)

La segunda solución más frecuente para *indeed* en español es la omisión aunque su porcentaje, 14%, es bastante menor que el de *de hecho*. *Indeed* tiende a omitirse en las traducciones al español en alrededor de la mitad de los pocos casos en los que funciona como intensificador del sintagma verbal y como atenuador o corrector discursivo.

Intensificador:

*All must have fervently hoped that Prince Alexius would **indeed** be welcomed back to the city and that they could fulfil their side of the bargain with minimal force.* (EPJ1E.s229)

Todos debieron de desear con fervor que el príncipe Alejo fuera bien recibido y poder así cumplir con su parte del acuerdo con el mínimo esfuerzo posible. (EPJ1S.s218)

En español se opta por el modo subjuntivo para la traducción del modal *would* y el adverbio intensificador que añade énfasis al sintagma verbal se omite. Esta es una solución típica en la lengua meta a las estructuras ‘verbo modal + adverbio epistémico con función de intensificador + verbo principal’ donde el significado de ‘modal + adverbio’ parece quedar condensado en el modo verbal.

Atenuador discursivo:

Then some people believe it is necessary to "manage" the animals, which often means killing them-"culling," it is called, because it sounds less brutal. (EGJBM1E.s236). *But sometimes it is very brutal **indeed**.* (EGJBM1E.s237)

Algunos creen que entonces es necesario empezar a "gestionar" a los animales, lo que suele significar matarlos - lo llaman "matanza selectiva" porque suena menos duro-. (EGJBM1S.s212). A veces, sin embargo, es realmente cruel. (EGJBM1S.s213)

El adverbio *realmente* funciona como traducción del adverbio intensificador *very* y el contenido correctivo de *indeed* (*‘it sounds less brutal but it is very brutal indeed’*) es omitido del texto.

La última opción de traducción con un número de casos relevante es la locución adverbial *en efecto* que supone el 10% de las traducciones de *indeed* en PACTRES. Esta es la solución más frecuente cuando *indeed* funciona como adverbio modal epistémico propiamente dicho y no con valor conectivo.

***Indeed**, within a few weeks the markets filled again.* (ESJ1E.s706)

En efecto, en cuestión de pocas semanas los mercados volvieron a llenarse. (ESJ1S.s680)

Al igual que sucedía con *really*, entre el resto de soluciones se hallan otros adverbios o locuciones adverbiales de realidad-verdad menos frecuentes (*en realidad, realmente, en verdad, de verdad*) y también otros recursos gramaticales (*es cierto, es evidente, lo cierto es que*) o casos de modulación repartidos entre distintas funciones. No obstante, en el caso de *indeed* estas opciones suman un porcentaje menor que para *really*.

En cuanto al tipo de soluciones formales la Figura 6-8 muestra la tendencia general de este adverbio sin distinguir funciones.

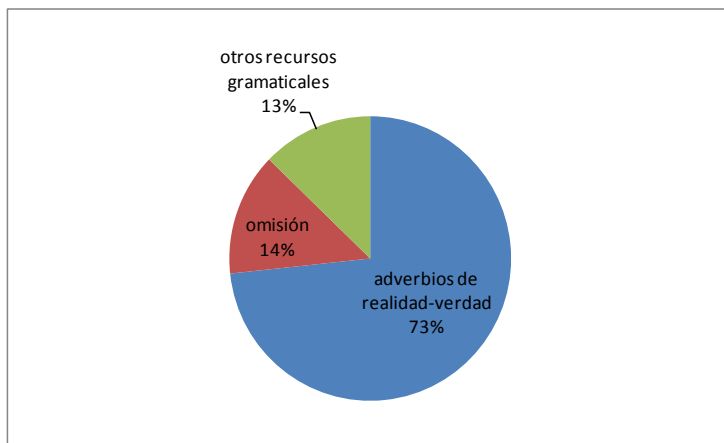


Figura 6-8: *Indeed*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Casi el 75% de los casos de *indeed* se traducen por otro adverbio o locución adverbial de realidad-verdad. En el resto de traducciones estudiadas el adverbio es omitido o se traduce por otros recursos gramaticales (transposición) en similar proporción para ambas soluciones. La Tabla 6-13 presenta los datos que resultan de desglosar el análisis por funciones:

indeed	adverbios de realidad-verdad	omisión	otros recursos gramaticales	Total
marcador discursivo de elaboración	63	3	17	83
marcador epistémico	35	4		39
atenuador (marcador discursivo)	6	9	1	16
intensificador	6	5	1	12
Total	110	21	19	150

Tabla 6-13: *Indeed*: Clasificación de traducciones según la función.

Observamos claramente que la traducción por otro adverbio o locución adverbial es la solución preferida en cerca del 80% de los casos que *indeed* funciona como marcador discursivo de elaboración y especialmente en los casos que funciona como marcador epistémico donde supone el 90% de las traducciones.

Marcador discursivo de elaboración:

*Should the deficit have to rise for cyclical reasons, a medium-term plan to restore fiscal stability over time is also needed. (R4E.s233) **Indeed**, legislation to ensure such an outcome has already been passed in a number of emerging market countries. (R4E.s234)*

Si el déficit tuviera que aumentar por razones cíclicas, también sería necesario un plan a medio plazo para restablecer con el tiempo la estabilidad presupuestaria. De hecho, una serie de economías de mercado emergentes ya han aprobado legislaciones que garantizan este resultado. (R4S.s221)

Marcador epistémico:

*This is **indeed** the case, (...) (EAP1E.s214)*

Y así es en realidad. (EAP1S.s241)

Como marcador discursivo que introduce un argumento que expande la idea del enunciado anterior, *indeed* también es traducido por otros recursos como adverbios conectivos u otras expresiones en algo más del 20% de los casos.

Adverbios conectores: *"The king spent much time and labour with him studying rhetoric, dialectics", says his enthusiastic aide and chronicler Einhard, "and especially astronomy; he learned to reckon, and used to investigate the motions of the heavenly bodies most curiously, with an intelligent scrutiny". (EDDE1E.s67) This all sound marvellous - except that it was not entirely true. (EDDE1E.s68). **Indeed**, the emperor's reign fell far short of the grand renaissance he dreamed of, and which some historians have claimed. (EDDE1E.s69)*

"El rey dedicaba mucho tiempo y trabajo a estudiar retórica, dialéctica - dice su entusiasta ayudante y cronista Einhardo-, y sobre todo astronomía; aprendió a calcular y utilizó lo aprendido para investigar los movimientos de los cuerpos celestes del modo más curioso y con un criterio inteligente." (EDDE1S.s65). Todo esto suena maravilloso... aunque no era totalmente cierto. (EDDE1S.s66) Además, el reinado del emperador no fue el gran renacimiento con el que soñó y que algunos historiadores han aclamado. (EDDE1S.s67)

Otras expresiones: *But to illustrate my point, he is not simply a professor of philosophy, as if philosophy were an autonomous discipline, but also professor of neurobiology, professor of experimental psychology, professor of cognitive neuroscience, and-as a grace note, perhaps-professor of literature." (EGD1E.s183) **Indeed**, Owen Flanagan*

represents a new breed of philosopher. (EGD1E.s184) While steeped in the traditions of his field, he also stays current in any and all scholarly fields that might inform his own. (EGD1E.s185)

Pero debo señalar que su caso ilustra a la perfección mis comentarios anteriores, puesto que Owen no es tan sólo un profesor de filosofía, como si la filosofía fuera una disciplina autónoma, sino también de neurobiología, de psicología experimental, de neurociencia cognitiva y - a modo de nota curiosa- también de literatura." (EGD1S.s166) Bien podríamos decir, en este sentido, que Owen Flanagan constituye una nueva especie de filósofo porque, cuando estudia una determinada cuestión, amplía su investigación a cualquier campo de interés con el que esté directamente relacionado. (EGD1S.s167)

Por otra parte, para las funciones de intensificador y atenuador discursivo las soluciones se reparten entre los adverbios epistémicos y la omisión, como hemos visto en ejemplos anteriores. Esto indica que el traductor es, hasta cierto punto, consciente del distinto uso de estas unidades en ambas lenguas y prefiere, en los pocos casos en que *indeed* funciona como intensificador, seleccionar otros recursos en lugar de adverbios o proceder a su omisión. Aun así, es posible encontrar algún ejemplo aislado en las traducciones de *efectivamente* o *realmente* con esta función.

ACTUALLY: La Tabla 6-14 muestra las distintas opciones de traducción de *actually* clasificadas por funciones.

	Actually					Total
	modal epistémico	intensificador	atenuador (marcador discursivo)	atenuador (modificador)	marcador discursivo de elaboración	
omisión	9	43	3	4	1	60
en realidad	20		7	7		34
realmente	12	5		1		18
de hecho	6		6		3	15
de verdad	3	2				5
modulación	1	2				3
lo cierto es que	3					3
precisamente	1	1				2
hasta		2				2
literalmente		1				1
de todos modos			1			1
en verdad	1					1
sin duda	1					1
exactamente		1				1
acaso	1					1
(no) necesariamente				1		1
efectivamente			1			1
la verdad			1			1
a decir verdad			1			1
en efecto			1			1
en la realidad	1					1
la verdad es que	1					1
ya verás		1				1
en absoluto				1		1
efectivas	1					1
auténtica				1		1
Total	61	58	21	15	4	159

Tabla 6-14: Opciones de traducción de *actually* por funciones.

Cerca del 40% del total de las traducciones de *actually* son casos en los que el adverbio se omite en el fragmento correspondiente en español con lo que la omisión se convierte en la opción de traducción más frecuente. La mayoría de las omisiones se corresponden con la función de intensificador. *Actually* se omite en casi el 75% de las traducciones cuando ocurre en posición pre-verbal como adverbio de gradación.

*The continent's food production per person has **actually** been falling, and Africans' caloric intake is the lowest in the world; food insecurity is rampant. (RSJ1E.s67)*

El índice de producción de alimentos por persona ha descendido; la ingesta calórica es la más baja del mundo. (RSJ1S.s67) Una angustiosa inseguridad alimentaria se cierne sobre este continente. (RSJ1S.s68)

La segunda solución más frecuente es *en realidad*, que ocurre en algo más del 20% de los casos. Esta opción léxica se corresponde con otras funciones que nada tienen que ver

con la gradación. *En realidad* es el equivalente de traducción preferido cuando *actually* funciona como disjuncto modal, es decir, modal epistémico en sentido estricto, ocurriendo en casi un 60% de los casos. En estos ejemplos *actually* es un intensificador de la aserción. El autor se compromete con la verdad del enunciado en oposición a la apariencia.

Actually, that flourish of anthropological erudition is deadly enough, before it delivers the sting in its tail by juxtaposing legend with "history". (EBUB1E.s273)

En realidad, esa floritura de erudición antropológica es bastante mortífera, antes de que haga uso del aguijón de su cola yuxtaponiendo leyenda con "historia". (EBUB1S.s278)

En realidad es también la opción preferida cuando *actually* funciona con valor de atenuador o correctivo; ocurre en un 30% de las traducciones en las que es marcador discursivo, y en la mitad de los casos en los que su función es la de modificador preverbal.

Atenuador discursivo:

We might think we want to do this because it will make us happy. (END1E.s543)

Actually, we want to do it because our most successful ancestors were the ones who wanted to, and the bit about happiness is a kind of mirage. (END1E.s544)

Quizá pensemos que queremos hacer esto porque nos hace felices, pero en realidad queremos hacerlo porque nuestros ancestros de mayor éxito fueron precisamente los que querían hacerlo; lo de la felicidad no es más que una suerte de espejismo. (END1S.s527)

Modificador atenuador:

*She wasn't **actually** speaking to me, she was singing a kind of lullaby of talk.* (FSA2E.s101)

En realidad no me hablaba a mí, cantaba una especie de nana de palabras. (FSA2S.s97)

En el primer ejemplo, como marcador discursivo, *actually* corrige el enunciado anterior. En la traducción al español, el traductor añade un conector adversativo que se suma al valor de oposición que ya conlleva el adverbio.

La tercera opción de traducción más frecuente para *actually* y la última que representa más del 10% del total es *realmente*. La mayoría de los casos de *realmente*

como traducción de *actually* son fragmentos textuales en los que funciona como adverbio modal epistémico en sentido estricto. *Realmente* ocurre en alrededor del 20% de las traducciones de *actually* con este valor.

*Yet the gene, which lies in chromosome 4, is **actually** the most famous of all the "disease" genes because of a very different disease associated with it: Huntington's chorea.* (ERM1E.s23)

Sin embargo, el gen, que reside en el cromosoma 4, es realmente el más famoso de todos los genes "enfermos" debido a que está asociado a una enfermedad muy distinta: la corea de Huntington. (ERM1S.s23)

En cuarto lugar, como traducción de *actually* encontramos la locución adverbial *de hecho*. Aunque su porcentaje se sitúa algo por debajo del 10%, es interesante su comentario porque no sólo ocurre con la función de marcador discursivo de elaboración, como sería esperable, sino también en algunos casos en los que *actually* funciona como atenuador o correctivo donde la traducción esperada sería *en realidad* que posee el matiz intrínseco de contraste.

Marcador discursivo de elaboración:

*Peter laughed out loud when we told him - **actually**, his laugh sounded like a terrified neigh, like a donkey being tortured (...)* (FBW1E.s222)

Peter se rió a carcajadas cuando se lo dijimos - de hecho, su risa parecía un rebuzno aterrado, como el de un burro al que estuvieran torturando (...) (FBW1S.s222)

En el ejemplo anterior, *de hecho* introduce un argumento co-orientado, como es propio de esta locución. No obstante, en el ejemplo que presentamos a continuación, de forma inusual en español, *de hecho* introduce un argumento anti-orientado con lo que se produce un cambio de función respecto al texto original.

Atenuador o correctivo:

'Teaching German to the Germans?' (FCJ1E.s495) (...) *'English **actually**'.* (FCJ1E.s499)

¿Dando clases de alemán a los alemanes? (FCJ1S.s479) (...) *- Inglés, de hecho.* (FCJ1S.s483)

Si atendemos al *Diccionario de uso* de M. Moliner, uno de los valores de *de hecho* es el de expresión correctiva equivalente a *en realidad* (Moliner 1984:24), pero es raro encontrarlos en español original con casos en los que tenga esa función de corrección

(Fuentes 1994: 7). Los casos de *de hecho* como traducción de *actually* con valor correctivo podrían considerarse un uso poco natural de la lengua española que quizá ocurra como consecuencia de una traducción poco atenta a la función. Como hemos señalado, *de hecho* resulta oportuno como traducción cuando *actually* funciona como conector argumentativo que presenta un hecho que prueba lo dicho anteriormente (Fuentes 1994: 8).

La Tabla 6-14 muestra además otras opciones de traducción de *actually* como las locuciones adverbiales *en verdad* y *de verdad*, menos frecuentes en el corpus, y casos de transposición sintáctica a otras categorías gramaticales.

Transposición a sintagma nominal:

"*Bit what I felt, **actually**,*" *Donohue agreed.* (FCJ2E.s147)

- *Ésa precisamente ha sido mi reacción, la verdad - convino Donohue.* (FCJ2S.s147)

Transposición a adjetivo:

*In fact, they can always be described in connection with the notion of norm, especially since, as the process goes on, they are likely to cross its realm, i.e., **actually** become norms.* (ETG1E.s24)

De hecho, siempre es posible describir dichos cambios utilizando la noción de norma ya que, según avanza el proceso, son susceptibles de " moverse " y salir de su territorio, y, por tanto, de convertirse en normas efectivas. (ETG1S.s23)

Más allá de las soluciones individuales dadas a este adverbio y más allá de sus funciones, en la Figura 6-9 observamos la tendencia general en su traducción con dos tipos de solución destacados: 1) la traducción del adverbio epistémico *actually* por otro adverbial en la lengua meta y 2) su omisión.

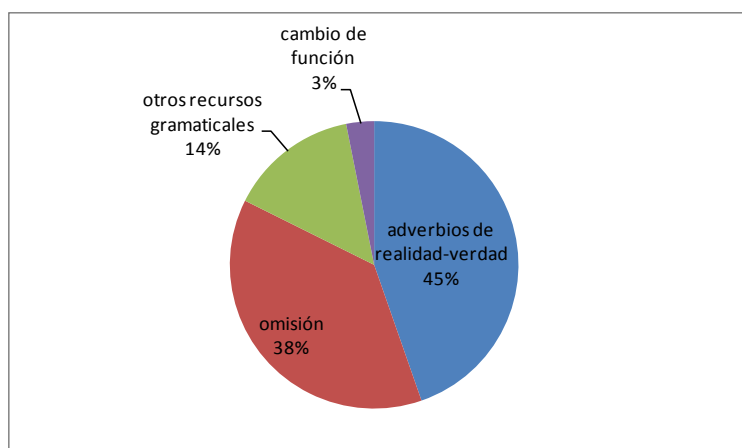


Figura 6-9: *Actually*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

Considerando en conjunto todos los casos de *actually*, la traducción por otro adverbio o locución adverbial sigue siendo algo más frecuente (45%) que su omisión (38%) en el texto meta. Sin embargo, por otro lado, si sumamos los casos de omisión y los casos de transposición a otra categoría gramatical notamos que lo más frecuente, en más de la mitad de los casos (52%), es que *actually* no se traduzca por un adverbio o locución adverbial en español.

El análisis del tipo de solución dado según la función nos permite conocer si ésta es determinante a la hora de escoger la opción formal y qué soluciones son las preferidas para las distintas funciones de *actually*.

	adverbios de realidad-verdad	omisión	otros recursos gramaticales	cambio significado-función	Total
marcador epistémico	43	9	8	1	61
intensificador	7	43	8		58
atenuador (marcador discursivo)	10	3	4	4	21
atenuador (modificador)	8	4	3		15
marcador discursivo de elaboración	3	1			4
Total	71	60	23	5	159

Tabla 6-15: *Actually*: Clasificación de traducciones según la función.

El dato más relevante que extraemos de la Tabla 6-15 es que *actually* suele traducirse por un adverbio o locución adverbial cuando funciona como modal epistémico en sentido estricto, en un 70% de los casos, mientras que se omite del texto meta en casi el 75% de los ejemplos en los que funciona como intensificador. Estamos, por lo tanto, ante una tendencia muy clara que nos permite hablar de una “norma de traducción” no escrita a tener en cuenta en la formación y en la práctica traductora.

Modal epistémico:

*However, what is **actually** available for observation is not so much the norms themselves, but rather norm-governed instances of behaviour. (ETG1E.s162)*

Sin embargo, lo que en realidad observamos no son las normas sino casos particulares de comportamiento regulado por normas y, para ser más exactos, los productos de dicho comportamiento. (ETG1S.s160)

Intensificador:

*"Excuse me," he said, **actually** trying to smile. (FGJ3E.s802)*

- Disculpen - balbució Garbe, tratando de sonreír. (FGJ3S.s795)

IN FACT: La Tabla 6-16 presenta ordenadas por funciones las distintas formas léxicas por las que se traduce *in fact* en el corpus PACTRES.

	in fact				
	marcador discursivo de elaboración	modal epistémico	atenuador (marcador discursivo)	intensificador	Total
de hecho	59	20	6		85
en realidad	4	17	11		32
omisión	1	6	6	2	15
modulación		3		3	6
la verdad es que		2			2
efectivamente		2			2
lo cierto es que		2			2
al fin y al cabo		1			1
en verdad		1			1
en efecto		1			1
sin embargo			1		1
en otras palabras			1		1
al final			1		1
en suma	1				1
es más	1				1
en honor a la verdad			1		1
incluso	1				1
en cualquier caso			1		1
deber de		1			1
mucho		1			1
Total	67	57	28	5	157

Tabla 6-16: Opciones de traducción de *in fact* por funciones.

La opción de traducción más frecuente de *in fact* es *de hecho* que ocurre en casi el 55% de los casos estudiados. Esto se debe a que *de hecho* es la solución preferida de *in fact* como marcador discursivo de elaboración (en un 88% de las traducciones) que es, a su vez, la función más común de esta locución adverbial.

That's not much, and in fact it wasn't enough. (EBB1E.s134)

No es mucho. (EBB1S.s139) *Y, de hecho, no era suficiente.* (EBB1S.s140)

De hecho es también la solución más frecuente en los casos donde *in fact* posee un valor de modal epistémico, pero el porcentaje de traducciones en las que ocurre es menor (35%) ya que hay un mayor abanico de opciones a las que recurre el traductor.

The experimental design was in fact an elaborate setup. (EHP1E.s299)

El proyecto experimental era de hecho un complicado montaje. (EHP1S.s291)

La segunda solución más frecuente de *in fact* para el conjunto de casos es *en realidad* (20%). Principalmente se traducen por *en realidad* los casos en los que *in fact* funciona como disjuncto modal o marcador discursivo de atenuación o correctivo. Como modal

epistémico, *en realidad* ocurre en el 30% de las traducciones, con lo que se sitúa como la segunda opción más frecuente después de *de hecho*.

*The high drama of valediction **in fact** extends across sixty-four cantos.* (ESG1E.s229)

El elevado drama del discurso de despedida se extiende en realidad hasta abarcar sesenta y cuatro cantos. (ESG1S.s228)

Como marcador discursivo de oposición o atenuación, *en realidad* constituye la principal opción léxica en casi el 40% de las traducciones.

You thought that I was just making you take a language test. (EGM1E.s590) *But, **in fact**, what I was also doing was making the big computer in your brain - your adaptive unconscious - think about the state of being old.* (EGM1E.s591)

Ustedes creen que se trataba sólo de un ejercicio de lenguaje aunque, en realidad, también estaba haciendo que el ordenador de su cerebro - su inconsciente adaptativo-pensase en la vejez. (EGM1S.s577)

La tercera solución más frecuente es la omisión del adverbio en el texto meta, que es la opción elegida en aproximadamente el 10% de los casos. No obstante, si analizamos los ejemplos por funciones vemos comportamientos distintos respecto a esta solución. De este modo, observamos que *in fact* se omite muy rara vez cuando funciona como marcador discursivo de elaboración, pero, por otro lado, sí se omite en el 20% de los casos en los que es atenuador discursivo, en el 10% de los casos en los que funciona como disjuncto modal y en casi el 50% de los ejemplos en los que posee el valor de intensificador verbal. Es decir, de nuevo observamos una tendencia a que determinadas funciones prefieran determinadas traducciones. Desde el punto de vista de la práctica de la traducción, esto supone prestar gran atención a la función y al contexto y prueba la inviabilidad de un proceso totalmente automático.

Atenuador discursivo:

*Little of this alarmism had any foundation **in fact**, and following the Armistice a marked degree of disenchantment flowed from the exposed falsehoods of the Crucified Canadian, (...)* (EHJ1E.s8)

Muy pocas de estas alarmas tenían una base fundada, y después del armisticio una gran sensación de desencanto emanaba de todas aquellas falsedades acerca del canadiense crucificado (...) (EHJ1S.s9)

Disjuncto modal:

*The question is, to what extent do they **in fact** coincide?* (EGD1E.s199)

¿En qué medida coinciden? (EGD1S.s180)

Intensificador pre-verbal:

*In my recent book, *The End of Poverty*, I argue that a large scale and targeted public investment effort could **in fact** eliminate this problem by 2025, much as smallpox was eradicated globally.* (RSJ1E.s20)

Creemos que una inversión pública orientada y aplicada a gran escala suprimiría este problema hacia el 2025 (en un proceso similar a la erradicación de la viruela). (RSJ1S.s19)

Estas tres soluciones (*de hecho*, *en realidad* y la omisión) representan el 85% de los casos de *in fact* en PACTRES. El resto de opciones léxicas son poco importantes e incluyen en su mayoría ejemplos de transposición a otras categorías sintácticas como en el ejemplo siguiente donde encontramos una perífrasis modal epistémica en español que cumple la función del adverbio en el original.

*It didn't take long to infer that this was **in fact** the "natural" condition of mankind (...)* (EHP1E.s93)

No tardaron mucho en deducir que tal debía de ser la condición " natural " de la humanidad (...) (EHP1S.s90)

En cuanto al tipo de soluciones formales preferidas, la Figura 6-10 muestra claramente que los traductores optan en la gran mayoría de los casos (75%) por mantener una forma adverbial en la traducción, preferiblemente, *de hecho* o *en realidad*. La transposición a otras categorías sintácticas y la omisión son, en general, opciones secundarias.

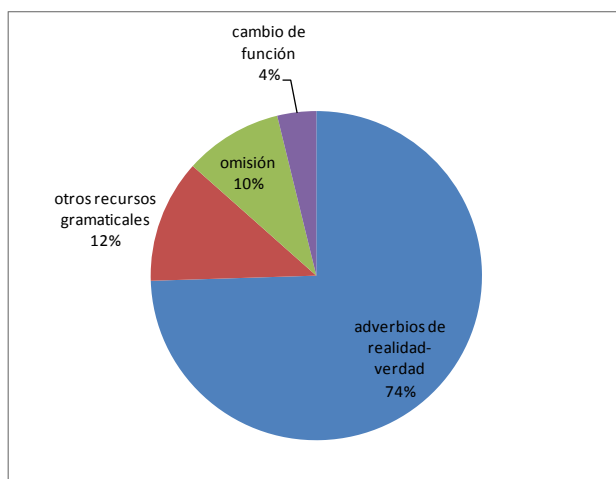


Figura 6-10: *In fact*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Finalmente, se registran algunos ejemplos en los que la solución dada al adverbio en el texto meta supone un cambio de significado respecto al original. En el ejemplo siguiente *in fact* funciona como adverbio modal epistémico en inglés pero se traduce por un adverbio intensificador en español. Estos ejemplos podrían considerarse un error de traducción.

*What the countercultural rebels managed to convince themselves of is that all of these fun activities were **in fact** more subversive than traditional left-wing politics (...)* (EHP1E.s914)

Pero los rebeldes contraculturales se convencieron a sí mismos de que todas estas actividades tan entretenidas eran mucho más subversivas que la política de izquierdas tradicional (...) (EHP1S.s897).

La Tabla 6-17 muestra la distribución de las soluciones por funciones:

in fact	adverbios de realidad-verdad	omisión	otros recursos gramaticales	cambio significado-función	Total
marcador discursivo de elaboración	62	1	3	1	67
marcador epistémico	41	6	9	1	57
atenuador (marcador discursivo)	14	6	4	4	28
intensificador		2	3		5
atenuador (modificador)					0
respuesta entorno dialógico					0
Total	117	15	19	6	157

Tabla 6-17: *In fact*: Clasificación de traducciones según la función.

Observamos claramente que para todas las funciones, excepto la de intensificador (muy poco frecuente), la solución favorecida es la traducción por un adverbio de realidad-verdad.

*What are the nuances, the degrees, the manner in which something might appear to be harmful but **in fact** not be harmful?* (EGD1E.s165)

¿Acaso existen matices, grados y formas en los que algo que, en principio, puede parecer dañino, termina revelando que, en realidad, no lo es? (EGD1S.s148)

El resto de soluciones cuentan con unos pocos casos repartidos entre las distintas funciones, siendo los casos de omisión y transposición más frecuentes para las funciones de disjuncto modal y atenuador discursivo.

Disjuncto modal, omisión:

*The question is, to what extent do they **in fact** coincide?* (EGD1E.s199)

¿En qué medida coinciden? (EGD1S.s180)

Disjuncto modal, trasposición a otros recursos gramaticales:

*Asking whether the whole thing might not, **in fact**, be a waste of everyone's time.*

(FWD1E.s63)

Preguntando si todo aquello no podría ser al fin y al cabo una pérdida de tiempo para todo el mundo. (FWD1S.s74)

Atenuador discursivo, transposición a otros recursos gramaticales:

***In fact**, the snake didn't appear all that active.* (FKO1E.s183)

La serpiente, sin embargo, no parecía tan temible como la pintaban. (FKO1S.s174)

En general, podemos afirmar que el comportamiento traductor se adecúa a las normas del texto meta, lo cual no supone en este caso un cambio o ajuste importante ya que las principales funciones de *in fact* en inglés, marcador discursivo de elaboración, y en menor medida, modal epistémico, son también expresadas por adverbios o locuciones adverbiales en español como *de hecho* o *en realidad*.

6.2.4.1 Conclusiones generales sobre la traducción al español de los adverbios de realidad-verdad

Tras analizar una muestra representativa de las traducciones de los cuatro adverbios epistémicos de realidad-verdad más frecuentes en inglés, podemos extraer conclusiones generales sobre las tendencias recurrentes a la hora de traducir esta categoría gramático-semántica a los textos españoles que serían extrapolables a otras posibles formas adverbiales y a otros posibles casos fuera de nuestro corpus.

La Tabla 6-18 muestra el número de casos de cada una de las soluciones formales para cada función de los adverbios de realidad-verdad que componen la muestra analizada en inglés.

	Adverbios de realidad-verdad	Omisión	Otros recursos gramaticales	Cambio de significado función	Total
Modal epistémico	163	25	23	2	213
Intensificador	54	69	34		157
Marcador discursivo de elaboración	128	15	20	1	154
Atenuador (marcador discursivo)	44	24	12	8	88
Atenuador (modificador)	19	11	10		40

Tabla 6-18: Adverbios epistémicos de realidad-verdad: Clasificación de soluciones formales según la función.

El estudio de los datos ofrecidos por la tabla muestra que el tipo de solución por el que opta el traductor en cada caso tiene que ver con la función que cumple la forma adverbial. De este modo, cuando el adverbio funciona como modal epistémico en sentido estricto o marcador discursivo de elaboración suele traducirse en la gran mayoría de los casos por un adverbio o locución adverbial en español. Por otro lado, cuando funciona como intensificador existe una clara tendencia a la omisión o la transposición a otra categoría gramatical, siendo bastante poco frecuente que encontremos una forma adverbial en el texto meta. Esta tendencia muestra una correspondencia con lo que ocurre en los textos originalmente escritos en español, donde son poco frecuentes los adverbios de realidad-verdad con función de intensificador. Para el resto de funciones, las soluciones de traducción oscilan entre las formas adverbiales y la recurrencia a otros recursos o a la no traducción.

Debido a la diferencia apuntada de que en inglés los adverbios epistémicos de realidad-verdad son más frecuentes que en español, nos interesa contraponer el número de casos en los que una forma adverbial en el original se traduce por otra forma adverbial en el texto meta y los casos en los que encontramos otro tipo de soluciones. La Figura 6-11 opone para cada función analizada el porcentaje de casos en los que el traductor opta por un adverbio o locución adverbial en español al porcentaje en el que recurre a otras soluciones.

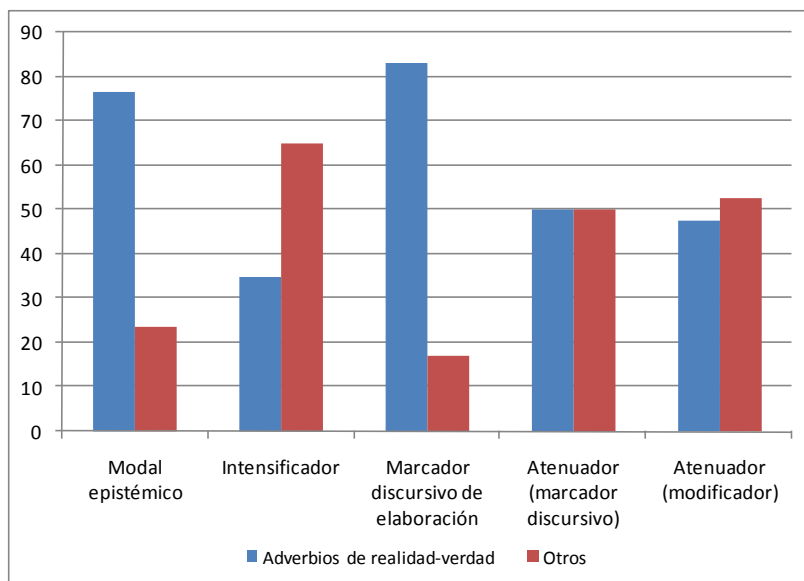


Figura 6-11: Porcentaje de casos traducidos por adverbios de realidad-verdad frente a otras soluciones.

Nos encontramos con adverbios o locuciones adverbiales como equivalente en español de una forma adverbial en inglés en cerca del 80% de los casos en los que ésta funciona como modal epistémico en sentido estricto y en casi el 85% de los casos en los que es marcador discursivo de elaboración.

Modal epistémico:

*Is that **really** so unbearable?* (PATG33E.s54)

¿De verdad resulta tan insoportable? (PATG33S.s54)

Marcador discursivo de elaboración:

*The SSRIs were about equally effective at treating the depression, but with fewer of these side-effects. (END1E.s17) **Indeed**, at least a sub-group of patients reported feeling "better than well" with the new drugs. (END1E.s18)*

Los ISRS eran igualmente eficaces para el tratamiento de la depresión, pero tenían menos efectos secundarios. (END1S.s16) De hecho, al menos un subgrupo de pacientes declararon sentirse "mejor que bien" con la nueva droga. (END1S.s17)

Por otro lado, llama la atención que solo el 35% de los casos en los que un adverbio de realidad-verdad funciona como intensificador se traduce por un adverbio o locución adverbial en español, siendo la omisión la tendencia más general (44%) y también la transposición a otra categoría sintáctica (22%).

Adverbio-locución adverbial:

*If that proves to be the case, then it **really** does look as though God was somewhat parsimonious in His provision of energy at the Creation. (EAP1E.s360)*

Si se demuestra que ese es el caso, entonces de verdad parece que Dios fue algo parco en Su provisión de energía durante la Creación. (EAP1S.s401)

Omisión:

*'And unless I'm much mistaken, Mostafa is **actually** attempting to send off the Bulgarian Team Mascots!' said Bagman's voice. (FRJK2E.s285)*

- Y, si no me equivoco, ¡Mustafá está tratando de expulsar a las mascotas del equipo búlgaro! - explicó la voz de Bagman-. (FRJK2S.s298)

Otros recursos gramaticales:

*And while we're on the subject, I **really** don't care about your sex lives, as long as they're consenting and adult. (EMM1E.s107)*

Y ya que hablamos del tema, vuestra vida sexual no me importa lo más mínimo, siempre y cuando seáis adultos y actuéis de forma voluntaria. (EMM1S.s104)

En cuanto a las funciones de atenuador o correctivo, tanto como disjuncto o subjuncto, las opciones de traducción se reparten de forma equilibrada, casi al 50%, entre formas adverbiales y otras soluciones.

Atenuador discursivo, forma adverbial:

*The strangest thing, **really**. (FPM1E.s1143)*

Realmente, la más extraña. (FPM1S.s1075)

Atenuador o corrector discursivo, omisión:

Finally, there is nothing inherently "mainstream" about mainstream behaviour, except when it happens to function as such, which means that it too is time-bound. (ETG1E.s152)

*What I am claiming here, **in fact**, is that historical contextualization is a must not only for a diachronic study, ... (ETG1E.s153)*

No hay nada inherente al comportamiento "normal" que lo convierta en "normal", excepto que coincide que funciona como tal, lo que significa que también esta noción es histórica. (ETG1S.s152) Lo que aquí defiendo es que la contextualización histórica es necesaria no sólo en los análisis diacrónicos... (ETG1S.s153)

Atenuador (subjuncto), forma adverbial:

*Moreover, they are prepared to work hard, in the laboratory and in life, for things that they don't **actually** enjoy very much, and sometimes need to be trained to do things that are pleasant.* (END1E.s527)

Además, están dispuestas a trabajar todo lo que haga falta, tanto en el laboratorio como en la vida, para obtener cosas con las que realmente no disfrutaron demasiado, y a veces necesitan recibir formación para hacer las cosas que les resultan placenteras. (END1S.s512)

Atenuador (subjunto), transposición a otras categorías:

*"Not, not **really**".* (FKO1E.s1183) *Wayne sighed.* (FKO1E.s1184)

- No, la verdad es que no - respondió mi hermano suspirando-. (FKO1S.s1163)

6.2.5 Los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español original y en español traducido

Llegados a este punto, aunque ya hemos adelantado ciertos aspectos, nos interesa conocer si el español traducido se ve influido por el original o si la categoría estudiada, los adverbios epistémicos de realidad-verdad, presentan el mismo patrón de comportamiento en las traducciones que en los textos escritos originalmente en español. Para ello comparamos los datos extraídos del sub-corpus español de OPRES con los datos obtenidos de PACTRES. Recordamos que el estudio de OPRES nos ha llevado a la conclusión de que las formas adverbiales de realidad-verdad son menos frecuentes en español que en inglés debido, principalmente, a que en inglés estas cumplen con más frecuencia otras funciones además de los usos propiamente epistémicos y que muchos de estos valores (especialmente, los de intensificador y atenuador) no son típicos de estas unidades en español. La Figura 6-12 muestra el porcentaje de adverbios epistémicos de realidad-verdad para cada función en español original (OPRES) y español traducido (PACTRES). Nuestro propósito es saber si las funciones poco frecuentes para esta categoría en español original lo son también en las traducciones, lo que probaría una traducción más natural y aceptable en el contexto de recepción, o si son más frecuentes en las traducciones que en textos originales, lo que significaría una influencia del texto inglés sobre el traductor.

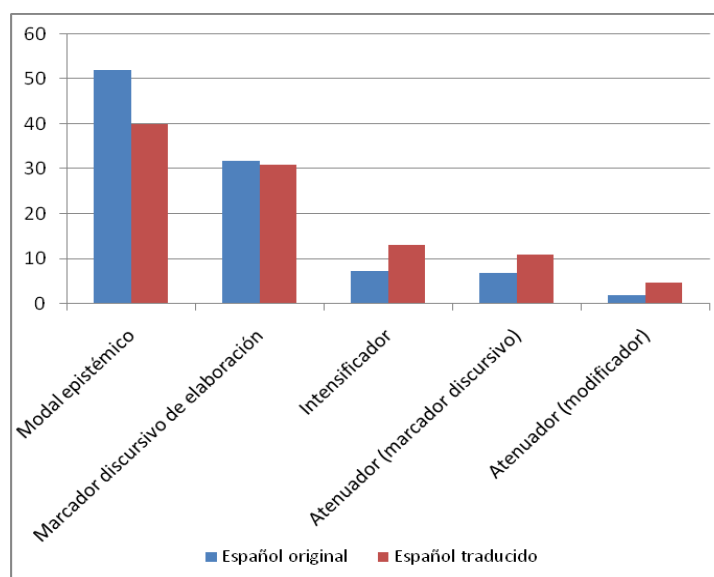


Figura 6-12: Funciones de los adverbios epistémicos de realidad-verdad en español original y traducido.

La frecuencia del valor de modal epistémico de estas formas es menor en español traducido que en español original, mientras que es más frecuente en los textos traducidos que estas unidades funcionen como intensificadores, atenuadores discursivos o subjuntos atenuadores. En otras palabras, el gráfico indica un uso más gramaticalizado de estas unidades en las traducciones. Mientras que en español original en OPRES la principal función de las formas adverbiales de realidad-verdad es la expresión de la modalidad epistémica en más de la mitad de los casos (52%), en español traducido es más frecuente que cumplan otras funciones (60%) mientras que la función de modal epistémico supone algo menos del 40%.

En el caso de los adverbios que funcionan como intensificadores y atenuadores discursivos la diferencia es de casi el doble entre español traducido y español original: intensificador (español traducido: 13%; español original: 7%); atenuador discursivo (español traducido: 11%; español original: 6,8%). En el caso de los adverbios modificadores (subjuntos) con valor de atenuación la diferencia es de más del doble: español traducido (5%) y español original (2%). Esto prueba cierto grado de influencia del original sobre las traducciones a pesar de que PACTRES lo componen traducciones consideradas dentro del umbral de calidad.

6.2.6 Conclusiones

En este apartado hemos analizado el comportamiento de la subcategoría de los adverbios de modalidad epistémica de realidad-verdad en las dos lenguas de análisis, inglés y español, para después realizar la comparación y el contraste de ambos,

examinar las diferencias y, en último lugar, explicar cómo estas afectan a las traducciones a la lengua española de textos originales en inglés.

El contraste interlingüístico ha revelado, en primer lugar, que en inglés los adverbios de realidad-verdad se emplean con mayor frecuencia que en español y que ello se debe en gran medida a que estas formas adverbiales desempeñan otras funciones en esta lengua, como la intensificación del sintagma verbal o la atenuación del mismo, o de todo un enunciado, en mayor medida que en español. Es decir, en español, lo que reconocemos formalmente como adverbios o locuciones adverbiales de realidad-verdad (*en realidad, de verdad, de hecho, realmente*) funcionan en los textos con el valor de adverbio modal epistémico y también, en menor medida, derivan en usos enunciativos como marcadores discursivos de elaboración; pero son poco frecuentes como intensificadores o atenuadores, funciones para las que la lengua española prefiere otros recursos, lo que explicaría el menor número de casos de esta categoría.

En segundo lugar, el análisis de las traducciones ha confirmado el comportamiento visto en los originales. Los casos en los que el traductor opta por la omisión del adverbio o su transposición a otra categoría sintáctica son en su mayoría aquellos en los que expresa unos valores o funciones que no se expresan con frecuencia mediante formas adverbiales epistémicas en español original: principalmente, se trata de los valores de intensificador y también atenuador, tanto modificadores como marcadores discursivos. Sin embargo, aun así, el porcentaje de adverbios de realidad-verdad que desempeñan estas funciones en las traducciones es mayor que en los textos originalmente escritos en español lo que nos lleva a la tercera conclusión general revelada por el estudio: la existencia de un cierto grado de influencia del original sobre la traducción. Si bien en la mayoría de casos el traductor adapta sus opciones léxicas a otros equivalentes funcionales en la lengua meta, encontramos ejemplos, que llegan a suponer en torno al 30% de los casos en la función de intensificación, en los que persiste el equivalente formal, es decir, una forma adverbial, pese a tratarse de funciones poco frecuentes para estas unidades en español.

Finalmente, estas conclusiones y los diferentes aspectos revelados en el presente estudio encontrarían su finalidad en posibles aplicaciones a la práctica traductora o a la evaluación de la calidad de las traducciones.

La siguiente sección realiza un análisis paralelo de los adverbios epistémicos que expresan el contenido de certeza en inglés y en español.

6.3 Adverbios epistémicos: certeza

Las unidades que estudiamos en este apartado indican una actitud del hablante de certeza o ausencia de duda. Entre ellas se incluyen, también, elementos con matices de evidencia. Estas unidades han sido objeto de estudio de diversos trabajos tanto en inglés como en español centrados en proveer una descripción y clasificación de las mismas. En lo que respecta a la lengua inglesa, uno de los primeros estudios importantes en la materia es el de Greenbaum (1969) quien divide los adverbios epistémicos de certeza en dos grupos: aquellos que se limitan a expresar grado de certeza (*incontestably, surely, undoubtedly, certainly*) y aquellos que además incluyen aspectos perceptivos (*clearly, obviously, patently, evidently*). La misma distinción entre los matices de percepción (*clearly*) e inferencia (*certainly*) es recogida por Michell (1976). El estudio de Greenbaum (1969), además, resulta interesante por aludir a los distintos usos y significados que adquieren dichos adverbios modales en distintas posiciones en la oración.

Las investigaciones posteriores han continuado en la misma línea del estudio de la multifuncionalidad de los adverbios de certeza señalando la evolución de su valor epistémico hacia otros usos como estructuradores de la información, continuadores del discurso o marcas de persuasión y negociación (Ochs 1996; Verschueren 2000; Nuyts 2001). También se ha estudiado el comportamiento de esta categoría en términos de tendencias colocacionales con otras categorías gramaticales, como los verbos modales (Hoye 1997). Otros trabajos se han centrado en el análisis de una forma adverbial en particular o en la comparación de dos o tres formas: *obviously* y *certainly* (Barbaresi 1987), *of course* (Holmes 1988; Simon-Vandenberg 1992), *surely* (Downing 2001), *no doubt* (Simon-Vandenberg 2007).

En años recientes también encontramos estudios contrastivos que extraen sus datos de corpus de traducción. Aijmer (2002) analiza los equivalentes de traducción en sueco de *surely, certainly* y *no doubt* como método para investigar las funciones de las formas estudiadas en la lengua original. Lo mismo hacen Simon-Vandenberg y Aijmer (2003) con el adverbio *of course*. El análisis bi-direccional de los originales a las traducciones y de las traducciones a los originales pone de relieve los distintos significados de *of course* y muestra cómo esta forma ha desarrollado un valor interactivo. Byloo et al. (2007) estudia la evolución del significado epistémico de la forma *certainly* y su equivalente en danés, *zeker*, hacia otros usos adicionales.

Todos estos estudios dan cuenta de la multifuncionalidad de los denominados adverbios epistémicos de certeza. A continuación presentamos una clasificación de los valores semánticos que adquieren los adverbios de certeza en inglés detectados en nuestro corpus y que coincide en lo esencial con las funciones que han reconocido otros autores. Esta clasificación de funciones toma como base los datos empíricos de nuestro estudio, aunque no es desconocedora de los estudios previos a los que ha acudido para establecer una taxonomía y unas etiquetas terminológicas:

(a) Modal epistémico: Su función es indicar el grado de compromiso o convicción del hablante sobre la certeza de la proposición a la que modaliza.

*Our dealings in the Middle East and with Muslim minorities in Europe would **certainly** improve if we simply accepted that their religion is a singularly important motivating force.* EG1006C1

El hablante emite un juicio valorativo subjetivo sobre qué mejoraría la situación expuesta y refuerza su grado de convicción mediante el empleo del adverbio modal *certainly*.

(b) Elemento discursivo: como resultado de un proceso de gramaticalización en el que estas unidades pierden su valor epistémico y adquieren una función de enlace extraoracional y/o como comentario que sirve para establecer la interacción dialógica del autor con la audiencia.

*Parents who make the average trade-off between price and quality would no longer prefer one school to the other. **Of course**, few parents will be exactly average in this respect. And that is what makes having a choice between priced schools worthwhile.* ET0505T1.txt

En el ejemplo anterior, *of course* une dos segmentos del discurso entre los que parece establecer una relación de contraste o restricción casi equivalente a un conector adversativo.

Es interesante el caso de *surely* pues en su proceso de gramaticalización parece indicar en ocasiones cierto grado de incertidumbre o duda. Simon-Vanderbergen y Aijmer (2007) señalan que en posición inicial, más que reforzar una afirmación, como sería propio de un modal epistémico de certeza, su función es buscar la confirmación de lo expresado en el interlocutor, abriendo el argumento al diálogo. Esta función se ve recalcada cuando la proposición va acompañada de un signo de interrogación: *The*

frantic scrabbling for an exit strategy from Iraq now consuming Washington and London has passed all bounds of irony. (...) Surely the purpose of the Iraq adventure was to topple these terrorism-sponsoring, women-suppressing, militia-funding fundamentalists in favour of stability, prosperity and western democracy? EG1511C1

En la misma línea, Downing (2001) también alude al uso discursivo de *surely* cuando señala su valor como “*fighting word*”, que abre el intercambio de argumentos: *Simone Aspis of the British Council of Disabled People said last week that she was opposed in principle to such screening on the grounds that it sent the signal that being born disabled was a bad thing. (...) Over the years I have got used to the disability lobby talking in this spirit, so it no longer seems as absurd as once it did, but surely it must be obvious that it would be far better for a person not to have a disability than to have one.* ET2506C2

(c) Enfatizador o intensificador: En ocasiones estas unidades funcionan como subjuntos enfatizadores o intensificadores (Quirk et al. 1985: 583). Esto quiere decir que han perdido su valor epistémico y no expresan grado de certeza sino que, generalmente en posición pre-verbal, intensifican un proceso graduable o refuerzan el acto ilocutivo en el caso de acciones o procesos no graduables.

*Britain **certainly** needs social workers who are better trained.* EG3007E1

*But this **surely** makes it all the more extraordinary that Mr Cameron should give such notions any houseroom.* ET3006T2

(d) Focalizador: Como subjuntos focalizadores estas unidades centran la atención en determinado elemento de la oración. La expresión de certeza se aplica solo al elemento focalizado.

*As a result, the roads - **certainly** in south London, where I live - are busier on a Sunday than any other day of the week.* ED2012C1

(e) Marca de acuerdo en construcciones concesivas: Se usa como estrategia retórica para conseguir la diversidad heteroglósica en textos argumentativos. El autor se alinea primero con el sentir general de la audiencia, dando cabida así a otras posibles voces y anticipándose a posibles objeciones, para luego defender su propio argumento. El argumento del autor supone una restricción o concesión a la proposición primera a la que acompaña el adverbio modal.

*If a major justification for replacing Trident/Vanguard is to keep the Ayatollahs under threat, a replacement for, or a modernisation of, the system looks a highly realistic option. It would, **of course**, be expensive, probably about pounds 15 billion, rather more than Trident/Vanguard has cost, but actually a perfectly manageable fraction of the whole defence budget, and affordable.*

(f) Respuesta en entorno dialógico: Indican una respuesta afirmativa enfatizada.

*Will we miss her? **Of course**, as we miss anyone who adds so much to the gaiety of the nation.* ED1509E3

(g) Marcador evidencial: Aquellas unidades o usos de las mismas que basan la expresión de certeza en la evidencia que garantiza la afirmación realizada.

*The relationship between the Prime Minister and the Chancellor, which has had extended periods of what might be politely described as "creative tension", is **clearly** in a stage with more creativity than tension. Gordon Brown has moved in an early and decisive fashion to support Tony Blair on education. Mr Blair in turn has waxed lyrical on Mr Brown's political virtues.* ED1502E2

En el ejemplo, la evidencia que permite el uso del adverbio se presenta en el contexto (o co-texto) posterior.

(h) Marcador de expectativa: Cuando el adverbio expresa el valor semántico “de acuerdo con las expectativas”. La proposición está en consonancia con las expectativas del autor y de la audiencia, con lo que se crea un terreno común para la argumentación.

***Obviously** a religion that aims to guide its followers both politically and spiritually finds it hard to accept those who reject its beliefs.* ED0502T1

El análisis de nuestro corpus ha revelado que determinados valores son más frecuentes en determinadas posiciones. Es decir, tiende a existir una correlación entre posición en la oración y función. Así, la función conectora de marcador discursivo es más propia, aunque no privativa, de unidades que ocurren en posición inicial, mientras que las unidades que funcionan como subjuntos intensificadores suelen ocurrir en posición preverbal. La interpretación semántica o pragmática del adverbio depende también del contexto.

Por otra parte, no todas las funciones son igual de frecuentes para todas las formas adverbiales y algunas son prácticamente exclusivas de algunos adverbios. Tal es el caso

de la función de marcador evidencial, asociada en nuestro estudio a *obviously* y *clearly*, y la función de marcador de expectativa, propia de *of course* y derivada de los aspectos evidenciales de *obviously* y *clearly*. Finalmente, observamos un proceso diacrónico de gramaticalización y usos retóricos de estas unidades (White 1999, 2000, 2003) que parece más acentuado para algunos adverbios que para otros.

En lo que se refiere a los estudios lingüísticos en español, encontramos diversos trabajos que profundizan en el análisis de los adverbios epistémicos de certeza a los que se denomina reforzadores de la aserción (Barrenechea 1979) o especificadores del valor de verdad de la aserción (Kovacci 1999). Una de las autoras que más ha estudiado el tema es Catalina Fuentes (1991; 1992; 1993). Fuentes (1991) parte de la idea de una escala. El grado máximo de certeza lo constituye la aseveración en sí (“Juan vendrá hoy”); a partir de ahí sitúa, en primer lugar, los elementos léxicamente emparentados con la ausencia de duda (*sin duda, indudablemente*: “Sin duda, Juan vendrá hoy”) y la expresión de certeza (*ciertamente*: “Ciertamente Juan va a venir”). En ambos casos se afirma la proposición X como algo que se va a dar. Pero *sin duda* rechaza una posible duda del oyente, mientras que *ciertamente* parece confirmar algo anterior. El segundo grupo de elementos que señala Fuentes (1991) enfatiza y reitera una afirmación desde la evidencia. La proposición afirmada se presenta no solo como cierta sino como algo que no puede dudarse porque puede inferirse de la realidad (*obviamente, evidentemente*) o pertenece a algo ya consabido, al menos por el hablante (*por supuesto*), o que pertenece al acervo común (*naturalmente*).

Al igual que en inglés, también encontramos trabajos centrados en un adverbio en particular (*ciertamente*, Fuentes 1992) o en un grupo reducido de formas adverbiales que se comparan con el fin de establecer similitudes y diferencias en significados y funciones (*desde luego, por supuesto y naturalmente*, Fuentes 1993). Fuentes y Alcaide (1996) estudia el uso en el habla de Sevilla de diversos adverbios y locuciones adverbiales de certeza (*sin duda, indudablemente, ciertamente, desde luego, por supuesto*) y evidencia (*evidentemente, obviamente, claramente*).

Todos estos estudios coinciden en la identificación de una serie de valores que se repiten, con mayor o menor frecuencia, para las distintas formas adverbiales estudiadas y que van más allá de la expresión de la modalidad epistémica. Es decir, en ocasiones, se detecta en el uso que estas unidades no tienen un valor de adverbio modal sino un valor enunciativo o intensivo. A continuación detallamos un listado de funciones,

también identificadas en los estudios previos citados, que sirven para clasificar y analizar los datos reales de nuestro corpus.

(a) Modal epistémico: En su función de adverbios modales estas unidades se orientan hacia la expresión de la certeza o confirmación de la realización de lo expresado. Reafirman el enunciado.

*A esas dos decisiones del magistrado se sumó anoche otra que, **sin duda**, causará revuelo: la citación para el próximo martes de Gorka Aguirre, miembro de la ejecutiva del PNV, como imputado por presunta colaboración con ETA... SP2506E1*

(b) Elemento discursivo: En ocasiones estas unidades adquieren un papel en la estructura enunciativa del texto con valores cercanos al de conectores. La forma adverbial en cuestión liga dos enunciados. Tal es el caso en el siguiente ejemplo de *desde luego*, donde el hablante llega al segundo enunciado a través de un proceso de deducción a partir del primero.

*Si estas exigencias no se cumplen en este otoño, ETA anuncia también que «el proceso se romperá». Así que es ETA la que pone condiciones, fija los plazos y tipifica las consecuencias. **Desde luego**, no es este el comunicado que esperaba el Gobierno: ni hace definitivo o irreversible el «alto el fuego», ni se abandona la violencia, ni se renuncia a objetivos imposibles. SA0511E3*

Otro ejemplo de su gramaticalización como elemento discursivo es cuando ocurre como comentario parentético. En estos casos no indica grado de seguridad, sino que es un elemento que establece el diálogo o la interacción con la audiencia, apelando a algo común a hablante y oyente.

*Ahora ya sólo falta asegurar que esa masa estólida y aborregada se prolongue en las generaciones venideras; y para eso se han sacado de la manga la asignatura adoctrinadora. No se trata de una novedad, **por supuesto**. Desde la noche de los tiempos, las tiranías se han esforzado por crear un «hombre nuevo» que se amolde a sus postulados. SA2011C2.txt*

(c) Enfatizador o intensificador: El adverbio sirve de apoyo a la expresión de la opinión propia aportando un contenido de intensificación más que de evaluación epistémica.

*...el asunto puede resultar más o menos vidrioso, pero **sin duda** merece la pena intentarlo. La "mesa con ETA", por llamarla así, puede despertar preocupación o llamadas a la prudencia, pero no escándalo. SP1006T1*

(d) Focalizador: Es frecuente encontrar esta función cuando el adverbio precede al último elemento de una enumeración al cual apoya frente a los anteriores y sitúa en el grado más alto de la escala.

*...de sus palabras se deduce sin embargo que mantiene en pie su planteamiento del 14 de enero de 2005 de buscar con el PSOE un gran pacto de Estado sobre la reforma de la Constitución, la reforma de los Estatutos y, **por supuesto**, la política antiterrorista y la hipotética negociación con ETA. SM2002E1*

(e) Marca de acuerdo en construcciones concesivas: En estas estructuras de oposición hay dos enunciados. El adverbio de certeza recae sobre el primero. El locutor declara estar de acuerdo con el hecho alegado, pero se distancia de éste, o más bien, de las consecuencias que presupone. Esta estructura da cuenta de la polifonía enunciativa en el texto (Ducrot 1984) o heteroglosia (Bakhtin 1981). El hablante es el locutor del primer enunciado, pero no el responsable (enunciador), la afirmación pertenece a lo ya conocido. En el segundo enunciado, el locutor es también responsable del mismo y este contiene su punto de vista que supone una restricción o concesión al enunciado primero.

*Evitar los accidentes y procurar la salud de los ciudadanos son esfuerzos que, **sin duda**, debe hacer el Estado, pero la forma en que empiezan a implementarse se parece peligrosamente a la manera en que el Gobierno de los Estados Unidos controla a sus ciudadanos, y es justamente en este punto donde Europa no debe parecerse... SP2502T2*

(f) Respuesta en entorno dialógico: Indican una respuesta afirmativa enfatizada.

*¿Que en la II República se cometieron errores? **Desde luego**, y también de ellos hay que aprender. SM1604C1*

También puede reforzar un 'no' en un entorno dialógico: *A lo largo de la Presidencia del Gobierno de Aznar, España se convirtió en un país de cierto interés para los medios de comunicación anglosajones. ¿Son los únicos que cuentan? **Ciertamente** no, mas convendremos todos que no responden ante un público que se pueda ignorar. SA1501C5*

(g) Marcador evidencial: Cuando el adverbio de certeza ocurre en enunciados que aluden de forma más o menos explícita a la evidencia de lo afirmado.

*Con la confirmación de los resultados en el Estado de Virginia, los demócratas han obtenido el control de las dos cámaras legislativas, algo que no sucedía desde hace doce años. El presidente George W. Bush ha sido **claramente** derrotado, (...)*
SA1011E3

En el ejemplo, la evidencia que justifica el uso del adverbio se presenta en el co-texto anterior.

(h) Marcador de expectativa: Cuando el adverbio expresa el valor semántico “de acuerdo con las expectativas”. Es equivalente a la expresión ‘*como cabría esperar*’. La proposición enunciada se ajusta a lo que autor y audiencia asumen como esperable.

*Mientras siguen las negociaciones sobre la asignatura de Religión, se ha rebajado el clima de enfrentamiento, «deshielo» al que no ha sido ajeno **-por supuesto-** el discurso del Papa, Benedicto XVI, en Valencia: firmeza absoluta en los contenidos con moderación en las formas.* SA3010E3

En muchas ocasiones más de un valor confluye en la misma forma adverbial en un contexto dado. Además, al igual que en inglés, también observamos en español que determinados usos son más centrales a unas formas adverbiales que a otras y, sobre todo, que existe una correlación entre función y posición sintáctica.

En resumen, podemos concluir que, tanto en inglés como en español, las unidades estudiadas como adverbios de certeza raras veces son solo adverbios modales. El análisis de los datos empíricos de OPRES y los estudios lingüísticos previos en ambas lenguas coinciden en la variabilidad de usos, casi todos ellos en el campo discursivo como conectores, marcadores enunciativos, comentarios o marcadores de la estructura informativa del texto focalizando e intensificando determinados elementos. Esta multifuncionalidad tiene que ver con el proceso de gramaticalización que explica la evolución de estos elementos de adverbios de modo, en origen, a disjuntos oracionales de modalidad epistémica y, finalmente, a marcadores discursivos.

A continuación presentamos los resultados del análisis del comportamiento y funciones de los adverbios de certeza en inglés y en español en los textos de opinión reunidos en OPRES.

6.3.1 Los adverbios epistémicos de certeza en la prensa de opinión inglesa (OPRES)

Según los datos aportados por el sub-corpus de lengua inglesa de OPRES, los adverbios más frecuentes en inglés para la expresión del grado máximo de certeza del hablante son: *of course*, *certainly*, *surely*, *clearly* y *obviously*¹⁷. La Tabla 6-19 presenta el número de casos de cada una de estas formas en el conjunto textual de OPRES de aproximadamente un millón de palabras y el número de casos que componen la muestra representativa para cada una de ellas. Los casos con valor de adverbio de modo u otros posibles usos de estas formas, por ejemplo, como parte de nombres propios, títulos de películas o de libros, han sido excluidos.

Adverbios de certeza: inglés		
	Total OPRES	Muestra
of course	358	189
certainly	225	144
surely	199	133
clearly	127	97
obviously	70	60
Total	979	623

Tabla 6-19: Adverbios de certeza: inglés

Una vez efectuado el análisis cuantitativo, nuestro objetivo es estudiar las funciones de estas formas a partir de los datos empíricos suministrados por los textos. Es decir, se trata de analizar qué contenido o matices de contenido aportan al texto y si en todos los casos poseen el valor epistémico prototípico que se les presupone o si, por el contrario, es posible establecer otros usos. Para ello, acudimos al estudio de las concordancias textuales analizando los datos de la muestra representativa como ya hicimos con los adverbios de realidad-verdad.

La Tabla 6-20 presenta el resultado de dicho análisis: la relación entre el total de casos y los casos registrados para cada función permite determinar cuáles son los usos más frecuentes de cada adverbio, usos que han sido destacados visualmente en la tabla.

¹⁷ Aunque generalmente son considerados marcadores de evidencialidad, en nuestra opinión, *clearly* y *obviously* comparten su función principal con el resto de adverbios epistémicos de certeza, si bien en este caso la seguridad del hablante se basa en una evidencia percibida.

	modal epistémico	marcador discursivo: interacción escritor-lector	intensificador	marca de acuerdo + concesiva	marcador evidencial	respuesta entorno dialógico	focalizador	marcador de expectativa	Total
of course	49	78	2	41	6	10	1	2	189
certainly	76		42	18		1	7		144
surely	84	33	14	1		1			133
clearly	15	8	19	7	44	1		3	97
obviously	8	15	6	15	11	1	1	3	60
Total	232	133	83	82	61	14	9	8	623
Total %	37,2	21,3	13,3	13,2	9,8	2,2	1,4	1,3	100

Tabla 6-20: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: inglés.

A continuación, como parte esencial de esta fase descriptiva del análisis, comentamos las distintas funciones de cada forma adverbial de esta tabla haciendo especial hincapié en las más frecuentes. No obstante, no debemos perder de vista que, más allá de las peculiaridades en los usos de cada adverbio concreto, el objetivo final es determinar un patrón de comportamiento común a la categoría de los adverbios de certeza en inglés que sea extensible a otros posibles miembros del grupo y con el que poder establecer la comparación interlingüística con el español.

OF COURSE: La principal función de *of course*, presente en algo más del 40% de los casos registrados en OPRES, no es la de modal epistémico en sentido estricto, sino la de marcador discursivo: *It's worth remembering that as Israeli bombs pummelled Lebanon not so long ago, the US government initially tried to charge its citizens for the cost of their own evacuations. And, of course, anyone without a western passport in Lebanon had no hope of rescue.* (EG3008C1).

En el ejemplo citado, *of course* no indica grado máximo de certeza del hablante sobre la verdad de la situación descrita, sino que actúa más bien como elemento discursivo. Puede verse incluso como una muletilla vacía de contenido que en caso de ser omitida no alteraría el significado del texto.

La segunda función más importante de *of course* es la de modal epistémico. *Of course* indica que el hablante está muy seguro de la verdad de la proposición expresada y se compromete con la misma: *It is of course entirely possible that someone in the Labour machine really did offer peerages in return for loans and that proof will be found.* (EG1507C2). Esta función ocurre en un 25% de los casos registrados en OPRES.

En un porcentaje casi idéntico (22%), *of course* sirve para establecer un diálogo entre autor y audiencia en el sentido de que anticipa la posible réplica del lector.

Mediante *of course* el autor expresa su acuerdo con la posible objeción del lector y prepara así el terreno para la expresión de su punto de vista contrario o que representa una concesión respecto al sentir general de la audiencia: *In an independent survey of 650 headteachers by the British Market Research Bureau, 70% said it improved behaviour, 79% said it improved attainment and 92% said it improved pupil communication. **Of course** that's not wholly conclusive, but nothing ever will be.* (EG3005C3)

CERTAINLY: *Certainly* es el segundo adverbio de certeza más frecuente en OPRES y el primero cuya principal función es la de modal epistémico. En algo más del 50% de los casos de *certainly* en el corpus de estudio, su función es indicar grado máximo de certeza y compromiso del hablante: *Ministers, whose careers depend on sensing which way the wind is blowing, notice all this. Perhaps the shift is a symptom of the febrile political mood caused by the row over the Government's education reforms. **Certainly** Mr Blair needs Mr Brown now in a way he has not done since the crucial Commons vote on the war in Iraq. Allies of both men, though, think that there is more to it than that. In the view of a Brownite minister, "this is the endgame".* (ED1501E1) El hablante enfatiza su punto de vista mediante el uso de un adverbio modal que añade fuerza a su opinión.

Además de como modal epistémico, *certainly* funciona en un alto porcentaje de casos (30%) como adverbio intensificador, generalmente en posición pre-verbal: *I do not like hypocrisy but I prefer it to celibacy. And I **certainly** prefer it to lunacy. Which is why I hope that David Cameron's use of Zac Goldsmith as a policy adviser is aimed at nothing more than giving off the green glow of clover.* (EG0505C1) En estos casos *certainly* no aporta un contenido epistémico sino que sitúa en el grado máximo de la escala el proceso (graduable) expresado por el verbo.

SURELY: Al igual que *certainly*, la principal función de este adverbio es la expresión del grado máximo de compromiso epistémico del hablante que está presente en más del 60% de los casos analizados: *While younger people enjoy more immediate spending power than ever before, they are saving less, must change jobs more, and look to a bleaker old age than their parents and grandparents. As this message filters through, it must **surely** breed resentment towards the privileges of public employees, with index-linked and guaranteed pensions- and now generous salaries as well.* (EG1004C3) En

esta ocasión, la forma *surely* acompaña al modal epistémico *must* que también indica grado máximo de probabilidad (certeza), reforzando así su significado.

Sin embargo, *surely* no siempre tiene un uso puramente epistémico. En ocasiones, este adverbio funciona como una partícula gramaticalizada con valor de marcador discursivo. Esta función ocurre en el 25% de los ejemplos analizados. Como marcador discursivo, *surely* busca implicar directamente al lector en el texto, muchas veces introduciendo una pregunta que se lanza a la audiencia: *But the US and Britain must start from diplomatic ground zero. For axis of evil, read axis of hope. The frantic scabbling for an exit strategy from Iraq now consuming Washington and London has passed all bounds of irony. Help from Syria and Iran? Surely these were the monsters that George Bush and Tony Blair were going to crush, back in 2003?* (EG1511C1). En estos casos la forma *surely* posee un valor que lo acerca más a la duda que a la expresión del grado máximo de certeza.

Finalmente, destacamos la función de *surely* como adverbio intensificador aunque esta registra un porcentaje mucho más reducido (10%): *It is quite impossible to defend an election in which a party wins 55% of seats with just over 35% of the vote. If it's another achievement of sorts to win an election in that manner, Blair has surely clinched the argument against the "Westminster system".* (EG3008T1). En estos casos, es posible sustituir *surely* por la forma adverbial *really* (cuando esta posee el mismo valor) o incluso el adverbio podría ser omitido sin alterar gravemente el significado de la oración. La omisión de *surely* no repercutiría en el sentido de la oración ya que es un mero marcador enfático carente de contenido epistémico u otro tipo de contenido léxico.

CLEARLY: *Clearly* se diferencia de los adverbios anteriores en su contenido de evidencialidad. *Clearly* expresa certeza basada en pruebas. En casi la mitad de los casos de OPRES la función de *clearly* como marcador de evidencialidad parece indiscutible: *More than a billion passengers used the railways last year, the highest number for four decades, and the figures are still rising. If there was ever any intention to ration demand by increasing prices, it is clearly not working. Britain's railways have never been so busy, despite recent steep fare increases and walk-on tickets that are among the most expensive in Europe.* (ED1502T2) En los casos en los que funciona como marcador de evidencialidad, *clearly* no expresa el grado de certeza del hablante sobre algo que hipotéticamente pudiera suceder sino que refuerza la afirmación hecha indicando que se basa en una evidencia. En el caso del ejemplo anterior, es evidente que

el incremento de los precios no ha funcionado como medida para reducir la demanda de servicios de transporte público y la evidencia de esta afirmación la suministran los datos numéricos reales (*more than a billion passengers used the railways last year, the highest number for four decades*). Es decir, como marcador evidencial, *clearly* no expresa un estado de creencia del autor sino que apunta hacia una prueba tangible que justifica su empleo en el texto.

También es relativamente importante la función de *clearly* como adverbio intensificador. En un 20% de los ejemplos estudiados *clearly* añade énfasis al sintagma verbal al que precede: *The frustration of voters increased the size of Labour's landslide. Tony Blair clearly believes that if he waits, good luck will bring the perfect moment for departure. This is a dangerous misjudgment.* (ET1510C1) Como la forma *surely* cuando posee este valor, sabemos que *clearly* funciona como adverbio intensificador cuando es posible su sustitución por *really* y su inclusión en el texto no aporta ningún contenido más allá de enfatizar un proceso (en el caso de verbos no graduables) o situarlo en el grado máximo de la escala (verbos graduables, por ejemplo, *believe*).

Finalmente, la última función destacada de *clearly* es la de modal epistémico en sentido estricto que ocurre en un 15% de los ejemplos: *Nothing has emerged to suggest that Howells' decision was wrong -Reeves had disclosed his record to the school. This was clearly a borderline case meriting the special consideration it received. The essence of the register was to flag such cases for review.* (ED0512E2) En ocasiones resulta difícil delimitar sin equívocos lo que es un uso evidencial y un uso epistémico, pero en casos como el del ejemplo citado parece claro que el empleo de *clearly* indica el compromiso con el juicio subjetivo emitido más que apuntar hacia una evidencia física.

OBVIOUSLY: *Obviously* es el menos numeroso de los cinco adverbios de certeza más frecuentes en inglés. Su total en OPRES, 70 casos, es 5 veces menor que el total de casos de *of course*, en torno a 3 veces menor que el número de casos de *certainly* y *surely*, y casi 2 veces menor que el total de casos de *clearly*, también poco frecuente en comparación con los anteriores. Al margen de los datos cuantitativos, es notable que, pese a tratarse de un adverbio de evidencialidad por definición, no es esta su función principal. Los casos de *obviously* se hallan repartidos entre los diversos valores que adopta.

Las principales funciones de *obviously* son la de marcador discursivo y como elemento que subraya el acuerdo parcial con el lector en una estructura concesiva. Cada

una de estas funciones representa un 25% del total de casos. En el siguiente texto encontramos un ejemplo de *obviously* en una estructura concesiva: *In a way, both descriptions are right: the period was a pivot between two eras, the post-1945 consensus giving way to the Thatcherite, free-market revolution. We can see that now because 30 years have passed. **Obviously** our own times are far harder to assess, but it's worth the effort.* (EG1005C1). En el primer enunciado el autor sitúa su punto de vista junto al sentir general de la audiencia para después introducir un juicio de valor, subjetivo, que representa una concesión al enunciado anterior.

Como marcador discursivo de interacción, *obviously* pierde su valor de modal epistémico o evidencial para convertirse en una mera muletilla en posición final o en mecanismo cohesivo en posición inicial. En el siguiente ejemplo *obviously* ocurre como parte de un comentario dirigido al lector que es insertado en el texto como una aclaración y no aporta, en realidad, un contenido epistémico propiamente dicho: *Now imagine that woman was called Madonna (I am making this up, **obviously**) and weeks after the abortion she adopted an African baby -that information would be worth tens of thousands of pounds to some journalists.* (ET2012C1).

También consideramos que *obviously* es un marcador discursivo en ejemplos como el siguiente pese a no estar aislado del resto de la oración por comas: (...) *as a journalist, I naturally support openness. The priority-list system had created a small, privileged group of candidates, based on quotas for gender and race. **Obviously** their names should be public knowledge.* (ET1505C3). Concluimos que *obviously* aporta un contenido más gramatical que léxico debido a que su omisión no alteraría el significado del texto. *Obviously* funciona como conector entre las dos oraciones y, además, sirve para implicar al lector en el texto al hacerle partícipe del punto de vista del autor, pero en ningún caso se trata de un marcador de certeza. El sentido de dicho extracto textual no es “Estoy plenamente seguro de que esos nombres deberían ser públicos”, sino, más bien, “Esos nombres deberían ser públicos y tú, lector, estarás de acuerdo conmigo”.

Por otra parte, *obviously* posee la función de marcador de evidencialidad, más propia de este adverbio por definición, en casi el 20% del total de ejemplos: *Some bits of England - our bits - are in trouble today, and maybe tomorrow. There are prudent things - metering again - that ought to be done. And more investment in infrastructure is **obviously** needed, fast.* (EG2003C3).

Más importante que el comentario de los usos más destacados de cada uno de los adverbios epistémicos de certeza más frecuentes en inglés es el análisis de la última fila de la Tabla 6-20 que reúne los totales absolutos para cada función con lo que nos permite identificar un patrón de comportamiento general de esta categoría léxico-gramatical en los textos de opinión en inglés. Observamos que solo en un 37% de los casos estas unidades poseen un valor propiamente epistémico como indicadores del grado máximo de certeza, cumpliendo así la supuesta función prototípica que los identifica como clase, mientras que el resto de ejemplos (63%) desempeñan otras funciones (Figura 6-13). En otras palabras, lo más frecuente es que las formas que reconocemos intuitivamente como adverbios epistémicos de certeza no funcionen como tales cuando analizamos los datos empíricos extraídos de textos reales, sino que desempeñen otras funciones (Figura 6-14) lo que indica un proceso de gramaticalización muy avanzado.

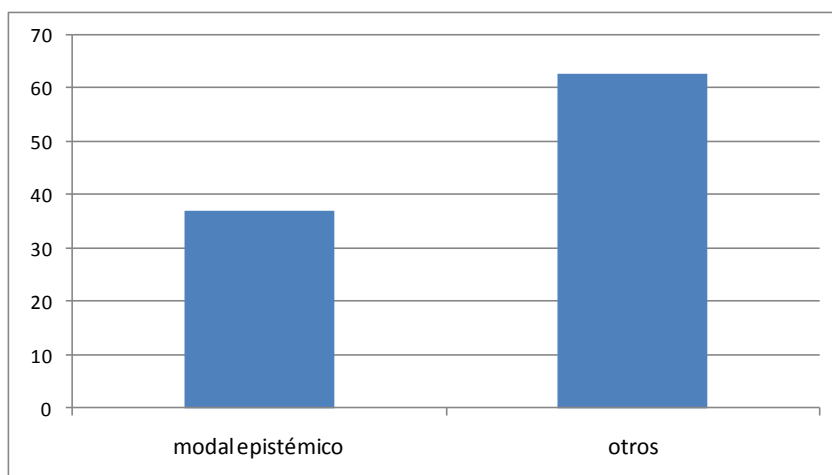


Figura 6-13: Funciones de los adverbios de certeza en inglés (I)

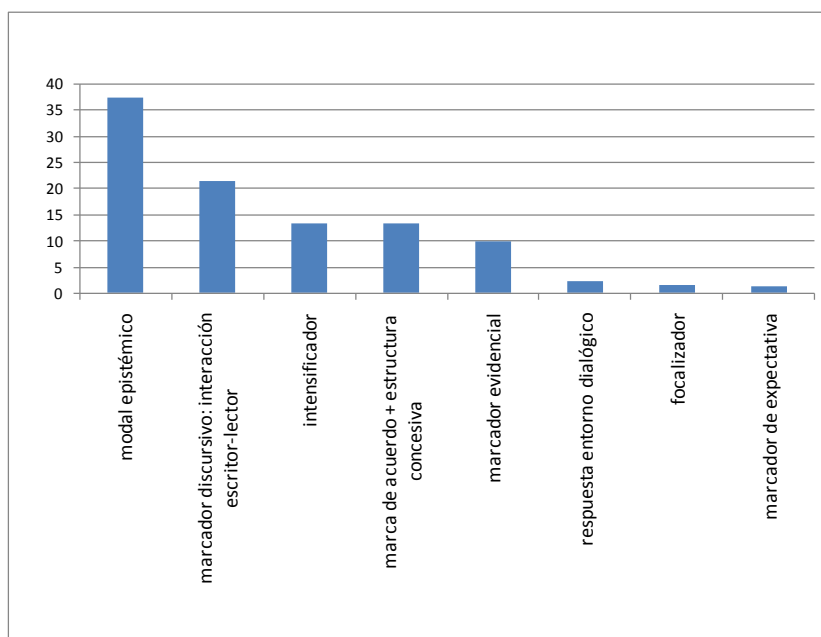


Figura 6-14: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en inglés (II).

Vemos que el uso más frecuente de los clasificados como “otros” en la anterior Figura 6-13 es el de marcador discursivo presente en más del 20% de los casos. Este uso es el resultado de un proceso de gramaticalización en el que estas formas de modalidad epistémica han perdido su contenido léxico-semántico original como indicadores del grado máximo de certeza.

Los siguientes dos usos, con una frecuencia de cerca del 15%, respectivamente, representan también funciones relacionadas con el discurso. Se trata de los casos en los que estos elementos funcionan como intensificadores o enfatizadores y los casos en los que subrayan el acuerdo con la audiencia en estructuras concesivas o contrastivas. Tanto con esta última función como con la función de marcador discursivo, estas unidades se convierten en mecanismos de interacción del autor con la audiencia. Se impone un uso discursivo e interactivo más allá del valor léxico-semántico de compromiso epistémico originariamente atribuido a estas formas.

La última función con un número de casos destacable es la de marcador de evidencialidad (10%). Esto se debe a que hemos incluido como adverbios epistémicos de certeza las formas *clearly* y *obviously* que son prototípicamente marcas de evidencia. También hemos detectado de forma marginal este uso en algunos casos de *of course*. Esta función tiende a ocurrir especialmente cuando el texto alude a la evidencia que respalda la información proporcionada. La relación entre evidencia (directa o inferida) y grado máximo de certeza está clara: la evidencia suministra la base para la expresión de

la certeza del hablante. Esto justifica la inclusión de esta subcategoría adverbial entre los marcadores de actitud epistémica del hablante, esto es, del grado de certeza o el grado de compromiso del hablante respecto de lo dicho (Chafe 1986, Palmer 1986).

Ya por último, observamos otras funciones marginales pero que, no obstante, debemos comentar e ilustrar: respuesta en un entorno dialógico, focalizador y marca de expectativa.

Principalmente es la forma adverbial *of course* la que suele ocurrir ocasionalmente en OPRES como respuesta afirmativa en un entorno dialógico como el del ejemplo siguiente en el que equivaldría a un “sí” en respuesta a una pregunta directa: *Better by far to treat her with - in Ernie Bevin's pungent phrase - "complete ignoral". That would be the cruellest blow of all for the publicity-hungry Miss Short as she seeks to speak "her truth". Will we miss her? **Of course**, as we miss anyone who adds so much to the gaiety of the nation.* (ED1509E3).

La función de focalizador, por su parte, hace referencia a los casos en los que el adverbio tiene por función destacar la relevancia de ciertos elementos de la oración: *"The first duty of everybody in public life, **certainly** everybody in government" he said on Wednesday, "is to take responsibility to improve the situation."* (ET2002T2)

También encontramos algunos ejemplos de marca de expectativa como función marginal de los adverbios asociados con la función evidencial. En estos casos el autor no indica la fuente de la evidencia sino que busca hacer hincapié en la esperabilidad de la proposición transmitida: ***Obviously** a religion that aims to guide its followers both politically and spiritually finds it hard to accept those who reject its beliefs.* (ED0502T1)

6.3.2 Los adverbios epistémicos de certeza en la prensa de opinión española (OPRES)

Las formas adverbiales con valor epistémico de certeza más frecuentes en español, según los datos proporcionados por nuestro corpus de estudio, son: *sin duda, por supuesto, desde luego, ciertamente y claramente*. La primera columna de la Tabla 6-21 muestra la frecuencia de cada forma en OPRES, un conjunto textual de aproximadamente un millón de palabras. Los casos de *claramente* con función de adverbio de modo han sido eliminados. La segunda columna proporciona el número de casos sobre el que se ha realizado el análisis cualitativo. El tamaño de la muestra ha sido

determinado, como en casos anteriores en este estudio, mediante la fórmula estadística apropiada para tal fin.

Adverbios de certeza: español		
	Total OPRES	Muestra
sin duda	177	123
por supuesto	127	96
desde luego	96	77
ciertamente	36	36
claramente	28	28
Total	464	360

Tabla 6-21: Adverbios de certeza: español.

El propósito del análisis cualitativo que exponemos a continuación es determinar el comportamiento de estas unidades, representativas del conjunto de adverbios epistémicos de certeza en la lengua española, en los textos en los que se insertan para poder efectuar una comparación a nivel funcional de una misma categoría formal en las dos lenguas de estudio.

La Tabla 6-22 clasifica las distintas funciones de estas unidades observadas en los datos analizados. Las principales funciones de cada forma aparecen destacadas.

	modal epistémico	marcador discursivo: interacción escritor-lector	marca de acuerdo + concesiva	marcador evidencial	focalizador	marcador de expectativa	intensificador	respuesta entorno dialógico	Total
sin duda	72	19	21	5	2		4		123
por supuesto	27	22	13	4	19	9	2		96
desde luego	36	16	14	2	5	1	1	2	77
ciertamente	15	6	10	2		1		2	36
claramente	5			22				1	28
Total	155	63	58	35	26	11	7	5	360
Total %	43,1	17,5	16,1	9,7	7,2	3,1	2	1,4	100

Tabla 6-22: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: español.

Como puede verse, estas funciones coinciden con las de sus equivalentes en lengua inglesa. Más adelante consideraremos si, aunque estas formas adverbiales tienen la posibilidad de desempeñar las mismas funciones en ambas lenguas, lo hacen en igual medida o si unas son más frecuentes que otras en cada una de las lenguas estudiadas. Por ahora, y en este apartado, nos limitamos a comentar, en primer lugar, las funciones más características de cada una de las formas adverbiales analizadas y, en segundo lugar, la tendencia reflejada por el conjunto.

SIN DUDA: Es la forma adverbial de certeza más frecuente en los textos españoles y su principal uso, en un 60% de los casos, es como adverbio epistémico que indica la

certeza absoluta del hablante: *Nos atrevemos a hacer una sugerencia a las empresas que se dedican a pulsar la opinión pública: pidan a las ciudadanas de este país que puntúen las leyes del Gobierno Zapatero que "concernen específicamente a las mujeres". Sin duda se demostraría que la mayoría las tiene en gran aprecio.* (SP1604T2). En este ejemplo, el hablante señala su firme convencimiento sobre lo que ocurriría si se diera la situación hipotética que describe.

Entre el resto de funciones de la locución *sin duda* destacan dos de ellas que poseen un denominador común: alinear los puntos de vista de autor y lector y persuadir al lector. Esto ocurre, en primer lugar, cuando *sin duda* acompaña a una proposición a la que sigue un conector adversativo que introduce una concesión u oposición a la proposición primera. El autor primero se posiciona con la audiencia para crear un terreno común desde el que introducir su punto de vista: *Si la hostilidad de EE.UU. ha tenido como consecuencia el fortalecimiento del régimen, cabría preguntarse cuál ha sido el resultado práctico de los juegucitos diplomáticos de guayaberas y corbatas que nos hemos traído los españoles con el dictador. Sin duda hemos contribuido durante los últimos años al desarrollo de una boyante industria turística en Cuba, pero dudo que hayamos colaborado siquiera mínimamente al desarrollo de la libertad.* (SA0508C2). Dicha función está presente en cerca del 20% de los casos de esta forma adverbial en OPRES.

La otra función relacionada es la de *sin duda* como marcador discursivo de interacción entre autor y lector, con una frecuencia del 15%: *Ayer mismo, sin embargo, un portavoz de Batasuna anunció que concurrirán a las elecciones sin cambiar de nombre, argumentando que "el problema es del Gobierno, por haber aprobado la Ley de Partidos". Se trata, sin duda, de una provocación para tantear la actitud del Estado de derecho.* (SP0504E1). Además de hacer al lector partícipe del punto de vista del autor, *sin duda* posee en estos casos una función textual, discursiva, como organizador de la información.

POR SUPUESTO: Es casi tan frecuente en OPRES como *sin duda*, pero no tiene una función tan clara como adverbio modal epistémico en todos los casos. La locución *por supuesto*, además de poseer valor modal, también es frecuente como marcador discursivo y focalizador de la información.

Los casos en los que la única función de *por supuesto* es la expresión de grado máximo de certeza o compromiso del autor representan algo menos del 30% de los

ejemplos analizados: *Lo que intento señalar es que la concepción de la razón que maneja Benedicto XVI es vieja, anticuada: como diría Bachelard, tiene la edad de los prejuicios. El Papa también es un Paleólogo, en el sentido etimológico del término. Por supuesto los islamistas que organizan algaradas o cometen desmanes en protesta por sus palabras no son en modo alguno más razonables ni cuentan con mejores argumentos en su haber.* (SP3009T1). La locución *por supuesto* refuerza aquí un juicio valorativo subjetivo.

Por supuesto también actúa como marcador discursivo. Se trata de casos en los que su contenido epistémico se diluye y pasa a cumplir una función gramatical y, a la vez, de interacción con la audiencia: *Acepto el correctivo, tanto más cuanto que incurrí por ligereza en uno de los vicios que tengo la petulancia de fustigar: la generalización. Por supuesto, generalizar es necesario para hablar de las cosas. El afán de exactitud nos haría caer en el absurdo de los cartógrafos del cuento de Borges...* (SP1004C3). En este ejemplo, *por supuesto* no equivale a “estoy seguro/convencido de que...” sino es más bien un conector que enlaza la proposición que introduce con la anterior y además, como marca de interacción, podría parafrasearse como “Hemos (autor y lector) de admitir que...”. Encontramos esta función en casi el 25% de los casos de *por supuesto* en OPRES.

La tercera función más importante, casi igual en número de casos a las dos anteriores, es la de focalizador: *¿Alguien niega que el Prado es ahora hermoso? Nadie, ni, por supuesto, el Ayuntamiento. Simplemente quieren cambiarlo. Hacerlo todavía mejor. Pues no hace falta.* (SP0505C2). Como focalizador, *por supuesto* centra la atención en el elemento de la oración al que precede. Esto ocurre en el 20% de los casos de nuestro corpus.

Ya por último, y con menor frecuencia (13%), *por supuesto* ocurre en estructuras concesivas como marca que subraya el acuerdo del autor con el sentir general de la sociedad, antes de expresar un punto de vista opuesto o complementario: *Por supuesto que hay rasgos de Gallardón que provocan nuestra reticencia; pero de ahí a presentarlo como un monstruo de egoísmo, capaz de pisotear por ambición la memoria de las víctimas del terrorismo, media un trecho...* (SA1006C1).

DESDE LUEGO: Su uso propiamente epistémico como expresión del grado máximo de certeza del hablante es más acentuado que el de *por supuesto*, pero no tanto como el de *sin duda*. El valor epistémico está presente en casi el 50% de los casos en los que *desde*

luego ocurre en OPRES: *Vamos a hablar claro sobre los derechos de autor; ya vale de lágrimas de cocodrilo. La piratería no es del todo mala. Es mala para las compañías de discos, eso es cierto, pero no tanto para los artistas y desde luego es muy buena para los consumidores. La mayor parte del coste de un disco no es ni lo que cobra el autor ni los costes industriales.* (SA3007C2). Como en el ejemplo anterior, en estos casos *desde luego* indica el compromiso del autor con lo expresado, que puede ser un juicio meramente personal y subjetivo sin ninguna base o evidencia.

Las siguientes funciones más frecuentes son, como en el caso de los adverbios anteriores, la de marcador discursivo de interacción y la de marca de acuerdo en una estructura concesiva o contrastiva. Ambas representan porcentajes que rondan el 20% del total de casos. *Desde luego* ocurre como marcador discursivo en ejemplos como el siguiente donde funciona como estructurador de la información e indica un punto de vista que el autor asume como compartido por la audiencia: *Si estas exigencias no se cumplen en este otoño, ETA anuncia también que «el proceso se romperá». Así que es ETA la que pone condiciones, fija los plazos y tipifica las consecuencias. Desde luego, no es este el comunicado que esperaba el Gobierno: ni hace definitivo o irreversible el «alto el fuego», ni se abandona la violencia, ni se renuncia a objetivos imposibles. Todo lo contrario.* (SA0511E3). Por otra parte, el autor hace uso de esta locución adverbial para indicar consonancia entre su punto de vista y el del lector en ejemplos donde desea expresar a continuación una concesión o salvedad a la primera afirmación: *Desde luego, tanto la derecha como la izquierda, o por denominarlos con ese lenguaje que gusta más ahora, los conservadores y liberales y los progresistas, tienen la responsabilidad de negociar hasta el agotamiento para seguir tejiendo acuerdos. Pero para poder sentarse en una mesa de negociación debe conocerse sobre qué términos va a plantearse esa negociación...* (SA3001C4).

CIERTAMENTE: Es notable el hecho de que en español haya que esperar hasta la cuarta forma en el ranking de frecuencia para encontrarnos con un adverbio propiamente dicho y no una locución con función adverbial. Además, la presencia de *ciertamente* en OPRES es muy escasa: solo se registran 36 casos en algo más de un millón de palabras. La distribución de sus funciones coincide con la del resto de formas adverbiales analizadas hasta ahora. Al igual que *sin duda* y *desde luego*, su función más frecuente es la de adverbio modal epistémico en sentido estricto en algo más del 40% de los casos: *El miércoles pasado arremetió contra Sarkozy, recordándole los disturbios de los*

*barrios marginales de París y otras ciudades francesas como argumento para negarle autoridad en materia de inmigración. **Ciertamente**, no se podía hacer peor aportación al buen fin de la cumbre mediterránea que entablar una polémica personal con quien será candidato a la Presidencia de la República Francesa, con sólidas opciones de alcanzarla.* (SA3009E3).

En segundo lugar, con una frecuencia de casi el 30%, *ciertamente* subraya el acuerdo del autor con el sentir general de la audiencia en una proposición que se plantea como antesala a la expresión de un juicio subjetivo que presenta una concesión o salvedad a la proposición primera: *El presidente del Gobierno y su familia son, **ciertamente**, unos privilegiados, pero carecen de las ventajas de la mayoría de los mortales, como salir a comer un helado en una terraza una noche de verano. Porque con ellos se desplaza una multitud.* (SM3007C2).

Por último, *ciertamente* funciona con relativa frecuencia como marcador discursivo (15%): *En parte es el precio que hemos de pagar por nuestra tolerancia y una indisciplina crónica que nos hace acogedores, flexibles y simpáticos. Pero es un hecho que preocupa a quienes no concierne la gestión del turismo, sino la del orden público. **Ciertamente**, el turismo es una industria, y no hay industria sin contaminación ambiental y sin detritus. Hay que aceptarlo y minimizar el impacto. Los demás son juicios morales, reprobables si inexactos y también por morales...* (SP1004C3).

CLARAMENTE: Al igual que sucede con *ciertamente*, es muy poca la presencia de este adverbio en OPRES con función epistémica. Sin atender al significado, la forma *claramente* registra un mayor número de casos en OPRES entre los que se encontrarían otros usos como complemento circunstancial de modo (‘*ver claramente*’, ‘*explicar claramente*’) que han sido eliminados de este estudio.

Claramente, además, difiere del resto de adverbios de certeza que hemos estudiado hasta ahora en que pertenece a la clase de marcadores de evidencialidad. Estas unidades apuntan hacia la existencia de una evidencia física en la que se apoya el juicio del hablante. Es decir, la expresión del convencimiento o certeza del autor se basa en una evidencia objetiva. *Claramente* manifiesta su función prototípica de marcador de evidencialidad en casi el 80% de los casos en OPRES: *El sistema de partidos catalán es significativamente distinto. Mientras la democracia española ha evolucionado **claramente** hacia el bipartidismo, en Cataluña se ha reforzado el pluripartidismo. De modo que cada vez es más difícil que se produzcan gobiernos de un solo color, libres de*

alianzas y compromisos con otras fuerzas. (SP3010E1). La firmeza del autor en su afirmación puede comprobarse acudiendo a los hechos de la realidad externa.

Frente a la inmensa mayoría de los casos donde *claramente* desempeña esta función, se registran otros ejemplos menos numerosos en los que funciona como adverbio modal epistémico: *¿Cuál es el balance de Kofi Annan? Creo que será claramente bien recordado. Annan parece haber sido un mediocre gestor. Su sucesor, el coreano Ban Ki-moon, ha manifestado en su debut que la larga noche de desconfianza entre la organización y los Estados que la componen ha durado demasiado...* (SM3012T1). En este caso la evidencia es menos obvia y la principal función de *claramente* es el refuerzo de un juicio más bien subjetivo en un contexto en el que podría ser sustituido por *sin duda*.

En muchas ocasiones es muy difícil establecer unos límites claros y precisos para cada función, siendo posible a veces identificar más de una en el mismo ejemplo. En esos casos, clasificamos la forma adverbial según el valor que consideramos más sobresaliente.

Finalmente, más interesante que las particularidades en el comportamiento propio de cada adverbio o locución adverbial es la identificación de un patrón común a todos ellos que permita la comparación de esta categoría léxico-gramatical en las dos lenguas analizadas. En este sentido nos interesan los datos que revela la última fila de la Tabla 6-22. Tanto en la fila del total de casos como en el porcentaje correspondiente se observa que, si bien, consideradas de forma individual, la función más frecuente de estos adverbios es la de expresión del grado máximo de certeza como modal epistémico, esta función no es mayoritaria. Como puede verse en la Figura 6-15, el 57% de los casos de las formas identificadas como adverbios epistémicos de certeza poseen otras funciones que van más allá del uso propiamente epistémico con lo que concluimos que también en español hay un proceso de gramaticalización de estas formas bastante acentuado.

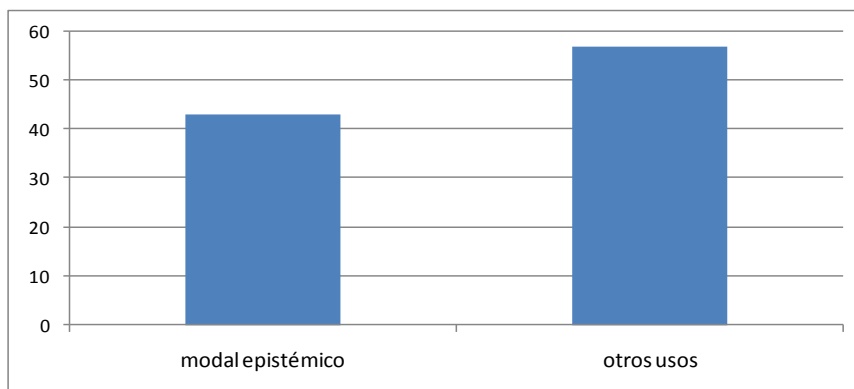


Figura 6-15: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español (I).

Para visualizar mejor estos datos, la Figura 6-16 muestra en forma de gráfico cuáles son las otras funciones cuya suma conjunta supera numéricamente los casos de formas adverbiales con función de modal epistémico de certeza.

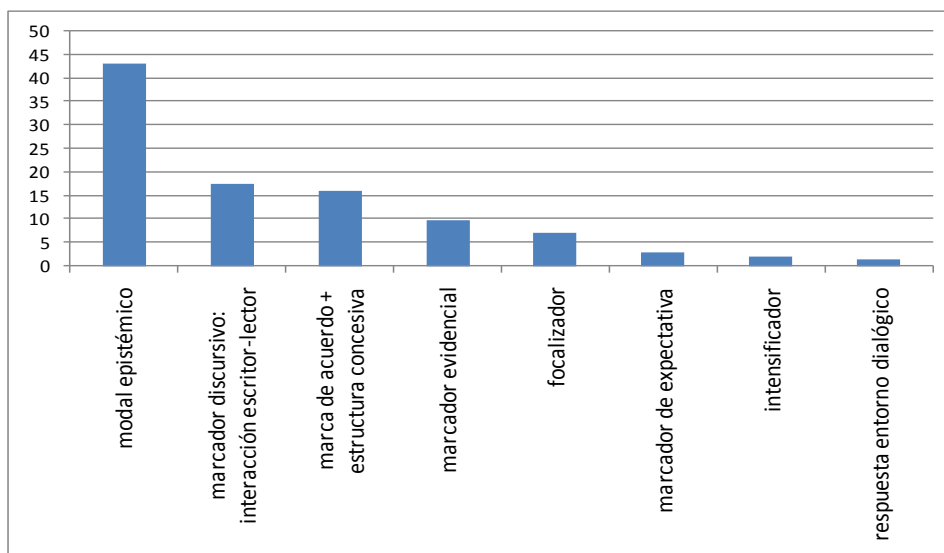


Figura 6-16: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español (II).

Como hemos venido observando para cada una de las formas adverbiales, es bastante frecuente que estos adverbios y locuciones experimenten un proceso de gramaticalización y se conviertan en elementos de interacción con el lector que a la vez ayudan al discurrir del texto como marcadores discursivos. Por otro lado, estas unidades también ocurren en estructuras concesivas donde no se comportan como simples indicadores del grado de certeza sino que pasan a actuar como mecanismos que aúnan los puntos de vista de autor y audiencia creando un terreno común sobre el que cimentar la discrepancia expresada posteriormente. Ambas funciones tienen una importancia

similar en el corpus y suman casi el 30% de los casos. Además, es relevante el hecho de que estas funciones son comunes a todas las formas adverbiales analizadas.

La siguiente función en el gráfico, la de marcador evidencial, es la última con una frecuencia destacable (10%) y la última compartida por todos los adverbios estudiados, aunque es solo frecuente para *claramente* y marginal para el resto. Algo parecido sucede con la función de focalizador, la cual ejemplificamos para *por supuesto* pues es la única forma adverbial para la que esta función es relevante mientras que en conjunto solo supone un 7% del total de adverbios analizados. El resto de funciones en el gráfico (marcador de expectativa, intensificador y respuesta en un entorno dialógico) no son frecuentes para ninguno de los adverbios de certeza en español y en conjunto solo representan poco más del 5% del total.

Identificamos la función de marcador de expectativa en ejemplos de *por supuesto* como el siguiente: *Mientras siguen las negociaciones sobre la asignatura de Religión, se ha rebajado el clima de enfrentamiento, «deshielo» al que no ha sido ajeno -por supuesto- el discurso del Papa, Benedicto XVI, en Valencia: firmeza absoluta en los contenidos con moderación en las formas. Corresponde ahora al Gobierno situar las cosas en su justo límite.* (SA3010E3). Se trata de casos en los que sería posible la paráfrasis por *como cabía esperar* o *como era lógico esperar*. No son indicadores de certeza sino que indican un alto nivel de ‘esperabilidad’ (*expectedness*, Hunston 2000).

Todavía menos frecuentes en español son los ejemplos en los que alguna de estas formas ocurre con función de intensificador: *...el asunto puede resultar más o menos vidrioso, pero sin duda merece la pena intentarlo.* (SP1006T1).

Finalmente, se registra un número muy reducido de casos en los que el adverbio posee el valor de respuesta afirmativa en un entorno dialógico: (...) *¿Que en la II República se cometieron errores? Desde luego, y también de ellos hay que aprender* (SM1604C1).

Por otra parte, en cuanto a la naturaleza formal de las expresiones adverbiales de certeza más frecuentes en español, es interesante observar que son mucho más comunes las locuciones adverbiales (formalmente, sintagmas preposicionales) que las formas acabadas en *-mente* (Rabadán et al. 2005: 857). De los cinco adverbios más frecuentes en el sub-corpus español de OPRES, los adverbios *ciertamente* y *claramente* suman un total de 64 casos, mientras que las formas *sin duda*, *por supuesto* y *desde luego* suman 400 casos.

6.3.3 Yuxtaposición y contraste inglés-español de los adverbios epistémicos de certeza en OPRES

En este apartado comparamos el comportamiento de los adverbios epistémicos y locuciones adverbiales de certeza en inglés y en español según se refleja en los textos de opinión analizados. El contraste se lleva a cabo en tres niveles: cuantitativo, cualitativo y formal. Nos interesa primordialmente el análisis contrastivo de las funciones de estas formas, la frecuencia de cada una de ellas en ambas lenguas y la posible relación entre sus usos y las diferencias cuantitativas observadas en el total de casos en los dos sub-corpus. Empezamos el análisis contrastando los datos numéricos en OPRES. La Tabla 6-23 compara el número de casos de las formas adverbiales más frecuentes en inglés y en español.

Inglés		Español	
of course	358	sin duda	177
certainly	225	por supuesto	127
surely	199	desde luego	96
clearly	127	ciertamente	36
obviously	70	claramente	28
Total	979	Total	464

Tabla 6-23: Adverbios epistémicos de certeza: contraste inglés-español.

La primera conclusión que extraemos es que las formas adverbiales que expresan certeza son el doble de frecuentes en inglés que en español en un conjunto textual del mismo tamaño y de las mismas características. Partiendo de esos datos, los objetivos de nuestro análisis son dos. En primer lugar, tratar de averiguar a qué obedece esa diferencia cuantitativa tan notable. En este sentido, dado que hemos identificado distintas funciones para estas formas, es interesante saber si las diferencias cuantitativas entre inglés y español se manifiestan por igual en todas las funciones o si, por el contrario, algunas de las funciones identificadas son típicas para las formas adverbiales inglesas pero muy poco comunes para sus equivalentes en español, con lo que la diferencia en el total de casos vendría determinada por la diferencia cuantitativa en determinadas funciones que resultarían marginales para las formas adverbiales en español.

En segundo lugar, y en el caso de confirmar que sí existen ciertas funciones asociadas a las formas adverbiales de certeza en inglés que no son propias de las mismas en español, nuestro objetivo sería identificar qué recursos lingüísticos se prefieren en español para expresar dichos contenidos semánticos que asumimos

comunes a las dos lenguas. Una manera de abordar este objetivo es mediante el estudio de las soluciones formales dadas a estos elementos en las traducciones al español que analizaremos en el siguiente apartado de este trabajo. Resulta interesante observar aquí cómo los Estudios de Traducción sirven como herramienta auxiliar del Análisis Contrastivo. Al mismo tiempo, nuestro interés también reside en el estudio de las traducciones como fin en sí mismo con el propósito de conocer cuáles son los comportamientos traductológicos adoptados frente a una posible situación de no equivalencia formal entre lengua origen y lengua meta para la expresión de una función determinada.

A continuación, como punto de partida del análisis cualitativo, la Tabla 6-24 compara el número de casos registrados para cada función en las respectivas muestras de estudio en inglés y en español.

	modal epistémico	marcador discursivo: interacción escritor-lector	intensificador	marca de acuerdo + concesiva	marcador evidencial	respuesta entorno dialógico	focalizador	marcador de expectativa	marcador discursivo de elaboración	Total Muestra
inglés	232	133	83	82	61	14	9	8	1	623
español	155	63	7	58	35	5	26	11		360

Tabla 6-24: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza: inglés-español.

En primer lugar, la tabla nos permite ver cuáles son las funciones más frecuentes de los adverbios epistémicos de certeza en cada una de las lenguas. Como el tamaño de la muestra es distinto para cada lengua, la comparación es más clara si hallamos el porcentaje respecto al total que cada una de las funciones representa (Figura 6-17):

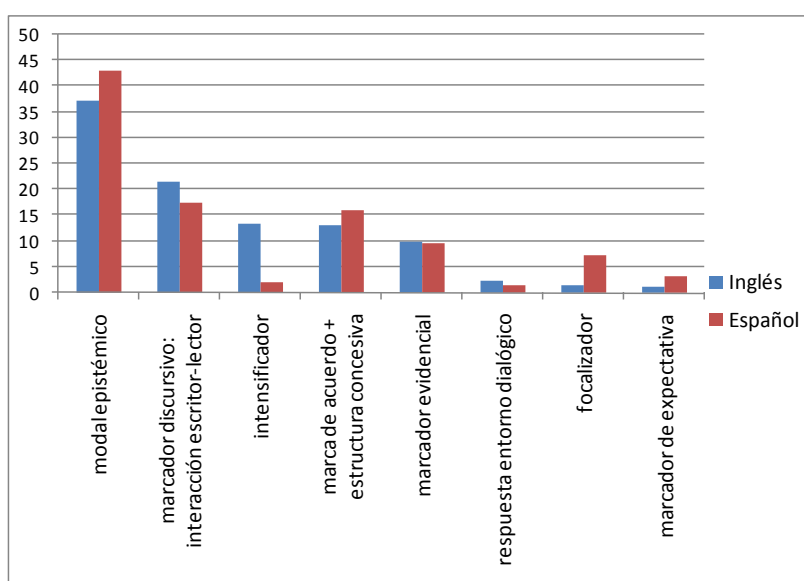


Figura 6-17: Comparación de funciones (%): adverbios de certeza en inglés y en español.

En ambas lenguas la función de modal epistémico en sentido estricto sobresale como la más frecuente por encima del resto, pero esta diferencia es más acentuada en español que en inglés donde los casos de estas unidades se reparten de forma más equitativa entre el uso de modal epistémico y otras funciones que implican un proceso de gramaticalización. Muchas funciones presentan diferencias interlingüísticas significativas como se aprecia en la función de intensificador, apenas presente en español (2%), pero bastante importante en inglés (13%) y, en menor medida, en la función de marcador discursivo (inglés: 21%; español: 17,5%). Por otra parte, inglés y español muestran una frecuencia similar, incluso ligeramente mayor en español, de casos en los que estas unidades funcionan como marcas para la expresión del acuerdo en una estructura concesiva (español: 16%; inglés: 13%). Este hecho puede explicarse porque estas unidades se hallan todavía a medio camino entre la expresión de su valor léxico y su gramaticalización como marcador discursivo. La importancia de esta función en español es acorde con la clara tendencia observada en dicha lengua a que estas unidades expresen fundamentalmente contenidos modales de certeza.

En segundo lugar, la Tabla 6-24, al comparar el número de casos para cada función, permite ver qué funciones registran las mayores diferencias cuantitativas entre inglés y español, siendo las responsables del desajuste entre ambas lenguas en el total de casos. La Figura 6-18 presenta los datos en forma de gráfica:

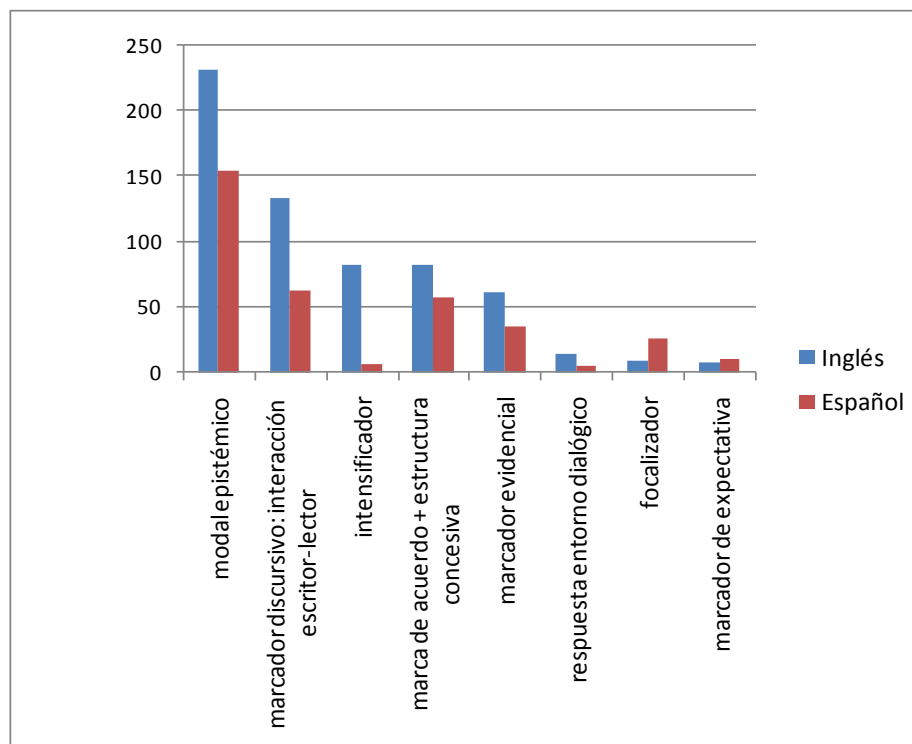


Figura 6-18: Contraste inglés-español de las funciones de los adverbios epistémicos de certeza.

Con la excepción de las funciones de focalizador y marcador de expectativa, más importantes en español pero poco frecuentes en ambas lenguas, todas las principales funciones expresadas por los adverbios de certeza presentan más casos en inglés que en español. No obstante, como puede verse en la tabla, la diferencia es menor cuando el adverbio funciona con los valores de modal epistémico en sentido estricto o marca de acuerdo en una estructura concesiva.

Modal epistémico:

*The Labour Party is bored with loyalty. It looks, therefore, as if Mr Blair is going to fail in his objective of making Labour fit for opposition: a fate that may not be imminent, but is **certainly** on his party's horizons once more.* ET0503T2

*El posibilismo y la flexibilidad de los políticos irlandeses han contribuido **sin duda** a este despegue espectacular.* SA1012E3

Marca de acuerdo en estructura concesiva:

***Of course** we all want to improve understanding between communities, but we can't do this by foisting one-way edicts on some but not others.* EG1509T1

***Por supuesto**, hay mil cosas criticables en Estados Unidos, sus decisiones pueden aprobarse o no. Pero conservan las antiguas virtudes del prestigio del Estado, de la unidad nacional, del patriotismo, el valor y el heroísmo, la moralidad pública...* SA0501T1

Para ambas funciones, el número de casos en inglés se queda lejos de duplicar los casos en español. Aunque aun así la diferencia es notable, parece tratarse más bien de una semejanza si lo comparamos con lo que ocurre en el caso de la función de intensificador o enfatizador donde el número de casos en inglés es casi 12 veces mayor que el número de casos en español.

*They should **certainly** not fear competing with the Chancellor because of some deal, done long ago, with no constitutional force and which is, in any case, clearly null and void.* ED0502T1

*Si de lo que se trata es de que representantes institucionales se reúnan con los jefes de la banda para organizar con ellos el abandono definitivo de las armas, salidas individuales judicialmente aceptables para los terroristas, acercamiento gradual de presos, etc., el asunto puede resultar más o menos vidrioso, pero **sin duda** merece la pena intentarlo.* SP1006T1

Es esta función la que presenta un comportamiento más divergente entre inglés y español desde el punto de vista del contraste interlingüístico. Se trata de una función que es bastante frecuente para este tipo de recurso en inglés, pero no es típica en absoluto de las unidades adverbiales correspondientes en español. El autor español recurriría a otros recursos a la hora de querer expresar un contenido de intensificación o énfasis, aunque también es posible que exista una tendencia redactora de mantener un tono más neutro sin acudir tanto a la gradación en el discurso.

Otra función frecuente en ambas lenguas, pero que registra una diferencia de casos importante entre inglés y en español, es la de marcador discursivo. En esta ocasión, el número de casos en inglés casi triplica el número de casos en español.

*At the end of a day like yesterday, I would normally retire to the UN Beach Club, a low-rise concrete joint whose seediness is more than compensated for by its views of the Mediterranean. And, **of course**, the fact that it is the only place in Gaza where you can get a drink.* ED1001C1

*Tanto, que el nuevo líder de la oposición conservadora, David Cameron, le ha recordado que el problema del gamberrismo requiere "prevención y soluciones a largo plazo", y no "castigos y golpes de efecto". **Desde luego**, el mal no se restringe al Reino Unido. El gamberrismo juvenil está muy presente en Francia, ...* SP1501E1

Esta función representa un proceso de gramaticalización experimentado por estas unidades léxicas que es más notable en la lengua inglesa que en la española. La función de intensificador, ejemplificada anteriormente, supone otra forma de gramaticalización en la que un contenido modal ha derivado en un contenido gramatical de expresión de cantidad o intensidad.

Finalmente, la función de marcador evidencial también presenta una diferencia de entre dos y tres veces más casos en inglés que en español.

*There is **clearly** a powerful faction in the Syrian capital concerned about the rise of Islamic extremism; a faction that could be of assistance in the present crisis.* ED3007T2

*El sistema definido se aleja **claramente** del concierto vasco o del convenio navarro.* SP3001E1

De los adverbios analizados, esta función es desempeñada casi en exclusiva por las formas *clearly* y *obviously* en inglés y por la forma *claramente* en español, de modo que la diferencia en esta función se debe a la mayor frecuencia de *clearly* y *obviously* en los

textos ingleses que *claramente* en los textos españoles. El cognado *obviamente* ni siquiera se encuentra entre las cinco formas adverbiales de certeza más frecuentes en español. La poca frecuencia de *claramente* y *obviamente* en OPRES está relacionada con la escasa frecuencia en español de los adverbios acabados en *-mente*.

En definitiva, podemos concluir que en español los tradicionalmente denominados adverbios epistémicos de certeza tienen un uso más restringido y limitado a la expresión de contenidos puramente epistémicos, siendo menos frecuente que estas unidades desempeñen funciones discursivas. Esto explicaría la menor presencia de estas formas adverbiales en español ya que habría otros recursos para la expresión de tales funciones. Por otra parte, puesto que sigue existiendo una diferencia notable cuando solo comparamos en ambas lenguas los ejemplos que funcionan como meros adverbios de modalidad, cabe plantearse el hecho de que quizá la presencia del autor en el texto sea menor en español o que también se prefieran como marcadores de modalidad epistémica otros recursos que no sean ni adverbios en *-mente* ni locuciones adverbiales.

Ya por último, desde un punto de vista estrictamente formal, en inglés los adverbios acabados en *-ly* son más frecuentes que sus correspondientes formales en español, los adverbios en *-mente*. De las cinco formas más frecuentes en español, solo dos pertenecen a este grupo, *ciertamente* y *claramente*, y, lo que es más importante, tan solo suman 64 casos en algo más de un millón de palabras. Por otra parte, en inglés, cuatro de las cinco formas adverbiales más frecuentes son adverbios acabados en *-ly* y en total suman 621 casos en un corpus de similar tamaño. En resumen, como ya comprobamos con los adverbios epistémicos de realidad-verdad, el español favorece el uso de locuciones adverbiales que adoptan la forma de sintagmas preposicionales en lugar de adverbios en *-mente*. Frente a los 64 casos de *ciertamente* y *claramente*, las formas *sin duda*, *por supuesto* y *desde luego* suman 400 casos en OPRES.

En los apartados siguientes estudiamos cómo se traducen al español las formas adverbiales de certeza inglesas. Puesto que hemos detectado un comportamiento divergente en cuanto a frecuencia y funciones entre ambas lenguas, nos interesa conocer cómo aborda el traductor dicho asunto. Es decir, si el texto traducido se ve influido por el original y presenta más casos de adverbios o locuciones adverbiales y con funciones que no son propias de esta categoría en español original o si, por el contrario, el traductor propone soluciones típicas de la lengua meta. Nuestra hipótesis inicial es que el tipo de solución formal dada dependerá de que la función sea característica de las

formas adverbiales de certeza en español o no lo sea. En otras palabras, el traductor preferirá no optar por un adverbio o locución adverbial cuando la función que está traduciendo no sea típica de esta categoría léxico-gramatical en español.

Además, el ver qué soluciones aceptables en la lengua meta elige el traductor nos permite confeccionar un listado de las opciones léxicas preferidas en español para la expresión de funciones típicamente desempeñadas por adverbios en inglés.

6.3.4 Traducción inglés-español de los adverbios de certeza (PACTRES)

Los datos empíricos empleados en el análisis de las traducciones inglés-español han sido extraídos del corpus paralelo PACTRES descrito en apartados anteriores de este trabajo.

Al igual que en el análisis de los textos originales, en primer lugar, hemos hallado la frecuencia total de las distintas unidades, y posteriormente, hemos limitado el estudio a una muestra representativa de cada una de ellas. Para cada uno de los casos de cada forma adverbial estudiada hemos analizado su función en el texto original y su solución formal y función (generalmente coincidente con la del original) en el segmento paralelo en español. A la hora de compilar los resultados, las distintas opciones de traducción dadas a cada adverbio en inglés han sido clasificadas por función. De este modo, es posible saber qué opciones léxicas son más frecuentes para una determinada forma adverbial cuando cumple determinada función en el original y si las traducciones varían o no dependiendo de las funciones.

Además, una vez analizados los datos empíricos, hemos clasificado las distintas opciones léxicas en un número más reducido de tipos de soluciones formales de modo que resulta más fácil observar patrones de comportamiento recurrentes que no son tan obvios si nos quedamos en la comparación de expresiones lingüísticas concretas.

Antes de analizar la clasificación por funciones de las opciones de traducción dadas a las distintas formas adverbiales, creemos conveniente presentar los datos cuantitativos y cualitativos extraídos de PACTRES y justificar la validez de este conjunto textual como corpus de estudio con el que comparar los datos extraídos de OPRES.

La Tabla 6-25 compara el número de casos de los cinco adverbios de certeza más frecuentes en OPRES con el número de casos de estas mismas formas en PACTRES.

Dicha comparación es oportuna ya que ambos corpus contenían un número de palabras similar en el momento de extracción de los datos de PACTRES.

	OPRES	PACTRES
of course	358	336
certainly	225	130
surely	199	80
clearly	127	88
obviously	70	73
Total	979	707

Tabla 6-25: Comparación OPRES-PACTRES del número de casos de los principales adverbios de certeza.

Pese al similar número de palabras en ambos corpus, observamos que la mayoría de las formas presentan más casos en OPRES que en PACTRES. Sin duda, esto se debe a que OPRES se compone en exclusiva de textos de opinión más abundantes en recursos de subjetividad y/o modalidad¹⁸. En apoyo de esta idea, es relevante el hecho de que las formas que presentan menores diferencias (*of course* y *obviously*) son aquellas cuya principal función no es la de modal epistémico. Es decir, en muchos de los casos estas formas no son marcas de subjetividad propiamente dichas. Si nos remitimos a la Tabla 6-20 (apartado 6.3.1), podemos comprobar que la principal función de *of course* es su uso gramaticalizado como marcador discursivo, mientras que *obviously* funciona en la mayoría de las ocasiones como marcador de evidencialidad.

No obstante, en lo que a nuestro estudio se refiere, la diferencia de casos señalada no afecta en modo alguno nuestro objetivo de analizar cómo se traducen estas formas adverbiales de acuerdo a su función.

En cuanto al análisis cualitativo de las funciones, la Tabla 6-26 compara los datos de OPRES y PACTRES. Dado que manejamos un número de casos distinto en cada corpus, hemos recurrido al porcentaje para hacer posible la comparación.

¹⁸ Este simple hecho cuantitativo justifica nuestra elección de hacernos con un corpus de textos de opinión para conseguir más ejemplos de usos modales.

	modal epistémico		marcador discursivo: interacción escritor-lector		intensificador		marca de acuerdo + concesiva		marcador evidencial		respuesta entorno dialógico		focalizador		marcador de expectativa	
	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.	OPR.	PAC.
of course	25,9	21,3	41,3	37,2	1,1	0,6	21,7	18	3,2	2,7	5,3	4,9	0,5	4,9	1,1	10,4
certainly	52,8	42,9		3,1	29,2	30,6	12,5	13,3		1	0,7		4,9	7,1		2
surely	63,2	55,2	24,8	25,4	10,5	14,9	0,8	4,5			0,8					
clearly	15,5	8,3	8,3	11,1	19,6	19,4	7,2	5,6	45,4	54,2	1				3,1	1,4
obviously	13,3	8,1	25	19,4	10	8,1	25	9,7	18,3	46,8	1,7	1,6	1,7	3,2	5	3,2
Total	37,2	26,8	21,3	22,2	13,3	12,4	13,2	12,2	9,8	15,4	2,2	2,1	1,4	3,7	1,3	5

Tabla 6-26: Comparación (%) de funciones de los adverbios de certeza en PACTRES y OPRES.

En general, podemos hablar de una situación de gran similitud en cuanto a la distribución de las funciones en ambos corpus, lo que nos reafirma aún más en la defensa de su comparabilidad. Tan solo apreciamos ligeras diferencias en la función de modal epistémico, más frecuente en OPRES, y en la función de evidencialidad, más frecuente en PACTRES. Estas diferencias se explican por el tipo de textos que componen cada corpus. Cabe esperar que sea más frecuente el uso de modales epistémicos que expresan el grado máximo de certeza o compromiso del autor en los textos de opinión de OPRES que en PACTRES, compuesto por textos pertenecientes a distintos géneros con grados variables de subjetividad. La misma razón puede explicar el mayor peso de la función de marcador evidencial en PACTRES, pues se trata de un recurso que apunta a la evidencia física y con menor componente subjetivo.

A pesar de lo dicho, e incluso en el hipotético caso de que las diferencias fuesen mayores, esto no supondría ningún obstáculo para nuestro estudio. El análisis de OPRES ya ha identificado cuáles son en inglés las funciones de los adverbios de certeza y cuál es la distribución de las mismas, es decir, cuáles son más frecuentes. Analizar las funciones de los casos de PACTRES solo nos interesa como paso intermedio necesario para lo que realmente buscamos: conocer qué opciones de traducción se prefieren para un recurso “x” cuando cumple una función “y” y si la solución formal es distinta cuando el mismo recurso “x” expresa las funciones “z”, “p”, “q”, etc., para probar así nuestra hipótesis inicial de que las traducciones no serán formas adverbiales para funciones no propias de las formas adverbiales en español original.

A continuación analizamos las traducciones de las formas adverbiales estudiadas mostrando, en primer lugar, el listado de opciones léxicas y, en segundo lugar, una clasificación de las mismas por tipo de solución. El propósito, más allá del análisis individual de cada forma, es determinar patrones de comportamiento recurrentes en la

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

traducción de los adverbios epistémicos de certeza como clase. Un segundo objetivo, con el cual culminamos nuestro estudio, es la comparación del uso de estas unidades en español original y traducido.

OF COURSE: La Tabla 6-27 muestra las traducciones de *of course* en PACTRES clasificadas por funciones.

	Of course								Total
	marcador discursivo: interacción escritor-lector	modal epistémico	marca de acuerdo + concesiva	marcador de expectativa	focalizador	respuesta entorno dialógico	marcador evidencial	intensificador	
por supuesto	33	20	14	3	4	7	2		83
naturalmente	5	3	5	8	1	1			23
desde luego	4	5	7		1		1		18
claro (está)	11			2		1			14
omisión	3	1	3	1	2				10
modulación	2	2					1	1	6
(estar) claro que	2	3							5
como es natural	1		1	2					4
obviamente	1		1	1					3
huelga decir que	3								3
evidentemente	1						1		2
sin duda		2							2
ciertamente			1						1
es cierto (que)			1						1
como no podía ser de otro modo					1				1
lógicamente				1					1
como es lógico				1					1
es obvio que	1								1
como es sabido	1								1
lo cierto es que		1							1
no cabe duda de que		1							1
no hay duda		1							1
Total	68	39	33	19	9	9	5	1	183

Tabla 6-27: Opciones de traducción de *of course* por funciones.

La principal traducción de *of course* es la locución adverbial *por supuesto* que ocurre en casi la mitad de los casos analizados. Esta opción es la favorecida para las funciones más frecuentes, a saber, marcador discursivo, modal epistémico y marca de acuerdo en una estructura concesiva, y para todas ellas es elegida en la misma proporción (aproximadamente en el 50% de los casos).

Marcador discursivo de interacción escritor-lector:

All of the rules and regulations that we are forced to obey in order to get along in society are like an ill-fitting suit that constrains our vital movements. (EHP1E.s573) Of course, the idea that civilisation involves a loss of freedom is as old as the hills.

(EHP1E.s574) *Social-contract thinkers such as Thomas Hobbes and Jean-Jacques Rousseau, for example, (...) (EHP1E.s575)*

La gran cantidad de normas y reglas que nos impone la sociedad es como un traje mal cortado que constriñe todos nuestros movimientos. (EHP1S.s566) Por supuesto, la idea de que la civilización coarta nuestra libertad es más vieja que ir a pie. (EHP1S.s567) Los filósofos ilustrados como Thomas Hobbes y Jean-Jacques Rousseau, por ejemplo, (...) (EHP1S.s568)

Marcador epistémico:

*The crowd didn't want the Veela to go. (FRJK2E.s151) Harry was with them; he would, **of course**, be supporting Bulgaria, and he wondered vaguely why he had a large green shamrock pinned to his chest. (FRJK2E.s152)*

La multitud no quería que las velas se fueran, y lo mismo le pasaba a Harry. (FRJK2S.s169) Por supuesto, apoyaría a Bulgaria, y apenas acertaba a comprender qué hacía en su pecho aquel trébol grande y verde. (FRJK2S.s170)

Marca de acuerdo en una estructura concesiva:

***Of course**, it is important to strengthen protection of innocent people, and to track down the criminals and bring them before the courts. (PKM3E.s22) But the crime should not be allowed to derail everyday plans and projects. (PKM3E.s23)*

Por supuesto, es importante reforzar la protección de la gente inocente, perseguir a los criminales y llevarles ante los tribunales. (PKM3S.s21) Pero no debemos consentir que el crimen deshaga nuestros planes y proyectos cotidianos. (PKM3S.s22)

La segunda opción de traducción ocurre en un número de casos mucho menor. Se trata del adverbio *naturalmente* vinculado a una función en particular: marcador de expectativa. *Naturalmente* representa poco más del 10% de las traducciones de *of course* e indica que la proposición que introduce es una consecuencia lógica de lo anterior por lo que se prefiere para esta función.

*I was expressly forbidden to eat anything cooked by the Mexicans. (FGJ1E.s354) And this, **of course**, made the tortillas taste even better. (FGJ1E.s355)*

Me prohibieron terminantemente comer nada de lo que preparaban los mexicanos, lo cual hacía, naturalmente, que las tortillas me supieran a gloria. (FGJ1S.s336)

La tercera opción de traducción es la locución *desde luego*, presente en el 10% de los casos. Aunque *desde luego* no es la opción preferida para ninguna de las funciones

señaladas, tiende a ocurrir con mayor frecuencia como equivalente de *of course* en el marco de una estructura concesiva. Para esa función en concreto, *desde luego* representa el 20% de las traducciones.

Of course Emma Bovary is a fictional creation, he will never run into her in the street. (FCJM1E.s97) *But Emma was not created out of nothing: she had her origin in the flesh and blood experiences of her author, experiences that were then subjected to the transfiguring fire of art.* (FCJM1E.s98)

Desde luego, Emma Bovary es un personaje de ficción, nunca se la encontrará en la calle. (FCJM1S.s98) *Pero Emma no fue creada de la nada: sus orígenes se remontan a las experiencias de carne y hueso de su autor, experiencias que luego fueron sometidas al fuego transfigurador del arte.* (FCJM1S.s99)

En el resto de la Tabla 6-27 *of course* presenta otras opciones de traducción con porcentajes poco significativos (<10%). Entre ellas destacamos la interjección *claro* o la locución interjectiva *claro está* vinculadas a una función particular, la de marcador discursivo. Aunque la traducción más frecuente para dicha función es *por supuesto*, las formas interjectivas *claro* o *claro está* se sitúan en segundo lugar y ocurren como equivalente en el texto meta en más del 15% de los casos.

And the answer? (PATG11E.s64) "G8 countries are represented at the summit at the level of heads of state or government: these individuals have been democratically elected to lead the governments of their countries." (PATG11E.s65) *Except for Vladimir Putin, of course, whose last election was definitely not free and fair.* (PATG11E.s66)

La respuesta: "Los países del G-8 están representados en la cumbre por los jefes de Estado o de Gobierno, personas democráticamente elegidas para dirigir los Gobiernos de sus países". (PATG11S.s62) *Excepto Vladímir Putin, claro, cuya última elección no fue ni libre ni justa, decididamente.* (PATG11S.s63)

En cuanto al resto de opciones léxicas, no hay nada notable que destacar salvo que entre ellas figuran, no solo formas adverbiales (*obviamente, evidentemente, sin duda*), sino también otros recursos gramaticales como la paráfrasis atributiva *está claro que* o la construcción adverbial *como es natural* en las que intervienen adjetivos de modalidad epistémica o evidencialidad. En otras palabras, la frecuencia del conjunto de recursos no

adverbiales registrados en la Tabla 6-27 es bastante importante, como observamos al agrupar las distintas opciones léxicas por tipos de solución:

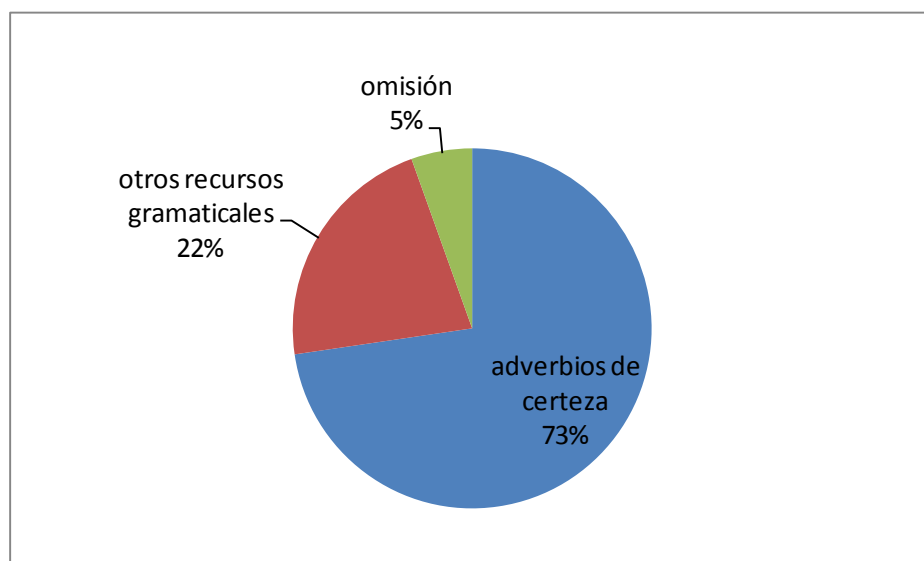


Figura 6-19: *Of course*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Aunque la solución preferida por excelencia es la traducción por una locución adverbial de certeza (*por supuesto, desde luego*) o un adverbio (*naturalmente*), el traductor acude a recursos no adverbiales en algo más del 20% de los ejemplos analizados. En unas pocas ocasiones (5%) el traductor opta por omitir cualquier equivalente de traducción de la forma adverbial en el texto meta.

Omisión: ***Of course**, we all recognize that, for example, weakened African societies can easily be pounded by further dreadful blows, but when disasters hit the most powerful country on earth, surely some inquiry is called for?* (PKP9E.s4)

Todos sabemos que, por ejemplo, unas sociedades africanas debilitadas pueden fácilmente quedar machacadas con cada nuevo golpe espantoso que reciben, pero, cuando el país más poderoso se ve asolado por los desastres, parece que es preciso hacer alguna indagación. (PKP9S.s4)

La clasificación por tipo de solución resulta necesaria en nuestro estudio ya que es en este nivel donde podemos realizar la comparación de los distintos adverbios y aunar resultados. Las opciones léxicas concretas pueden ser infinitas y repetirse o variar de un adverbio a otro, pero los tipos de soluciones formales identificadas constituyen un conjunto mucho más limitado y común a todos los adverbios.

Como hemos comentado anteriormente, nuestra hipótesis de trabajo es la posibilidad de que el tipo de solución escogido esté relacionado con la función de la forma adverbial. La Tabla 6-28 muestra qué soluciones formales son más frecuentes para cada función.

<i>Of course</i>	adverbios de certeza	otros recursos gramaticales	omisión	Total
marcador discursivo: interacción escritor-lector	44	21	3	68
modal epistémico	30	8	1	39
marca de acuerdo + estructura concesiva	28	2	3	33
marcador de expectativa	13	5	1	19
focalizador	6	1	2	9
respuesta entorno dialógico	8	1		9
marcador evidencial	4	1		5
intensificador		1		1
Total	133	40	10	183

Tabla 6-28: *Of course*: Clasificación de soluciones según la función.

Para todas las funciones la solución preferida es siempre la traducción por una forma adverbial (adverbio o locución). Para la mayoría de las funciones principales, como la de modal epistémico, esta solución representa entre el 75% y el 85% de los casos. No obstante, el porcentaje es ligeramente menor para la función de marcador discursivo. Cuando *of course* funciona como marcador discursivo no siempre se traduce por una forma adverbial, sino que su traducción por otro tipo de recurso gramatical ocurre en un porcentaje importante de casos (30%).

So these days, nobody bothers to burn the foods. (EWRIIE.s82) Chemists analyze them for the number of grams of protein, fat, and carbohydrate, and then they calculate the total number of Calories from that. (EWRIIE.s83) Of course, everybody still burns marshmallows. (EWRIIE.s84)

Así pues, en la actualidad nadie pierde el tiempo quemando alimentos. (EWRIIS.s84) Los químicos se limitan a analizarlos y seguidamente determinan el número de gramos de proteínas, grasas e hidratos de carbono que contienen, y con estos datos proceden a calcular el número total de Calorías. (EWRIIS.s85) Huelga decir que todos seguimos quemando marsh mallows. (EWRIIS.s86)

Podemos relacionar esta situación con el hecho de que en español los adverbios o locuciones adverbiales sí cumplen la función de organizadores del discurso, pero no con tanta frecuencia como en inglés. Por ello, a la hora de traducir, también se prefiere

acudir a ellos en menor proporción y en su lugar encontramos otros recursos para expresar la misma función en los textos en español traducido.

Otra función que suele presentar diferencias interlingüísticas es la función de intensificador, pero esta no se aplica a *of course* pues dicha función tampoco es frecuente para esta forma en inglés donde solo presenta un caso. Aun así, como cabía esperar, ese único caso se ha traducido en español por un recurso no adverbial.

CERTAINLY: La Tabla 6-29 muestra la frecuencia de los distintos equivalentes de traducción de *certainly* en PACTRES clasificados por funciones.

Certainly								
	modal epistémico	intensificador	marca de acuerdo + estructura concesiva	focalizador	marcador discursivo: interacción escritor-lector	marcador evidencial	marcador de expectativa	Total
desde luego	11	3	5	1	1		2	23
sin duda	7	4	1	2				14
ciertamente	5	4	1	1				11
omisión	5	4		1		1		11
modulación	3	5			1			9
por supuesto		1	2					3
no cabe duda de que	1		1					2
es obvio que	1		1					2
de ningún modo		2						2
ni mucho menos		2						2
con toda seguridad	2							2
bien podríamos decir			1					1
es cierto (que)			1					1
por lo menos				1				1
tampoco				1				1
de hecho		1						1
en absoluto		1						1
es evidente		1						1
ninguna		1						1
(estar) claro que		1						1
evidentemente					1			1
verdaderamente	1							1
no hay duda (de que)	1							1
seguro que	1							1
positivamente	1							1
con certeza	1							1
cierto (adj predicativo)	1							1
por cierto que	1							1
Total	42	30	13	7	3	1	2	98

Tabla 6-29: Opciones de traducción de *certainly* por funciones.

Según los datos aportados por PACTRES, la traducción de *certainly* presenta más fluctuación en las opciones léxicas que la de *of course* al no tener un equivalente de traducción claramente establecido en español. La mayoría de sus traducciones se

reparten de forma bastante equilibrada entre las locuciones adverbiales de certeza *desde luego* y *sin duda*, el cognado *ciertamente* y la omisión o modulación de su contenido.

Destaca ligeramente por encima del resto la traducción por *desde luego* que ocurre en poco más del 20% de los casos. *Desde luego* es la opción más frecuente cuando *certainly* funciona como modal epistémico. Aun así, el porcentaje de *desde luego* para esta función supone solo el 26% de los casos. Es decir, al igual que ocurre para el conjunto de *certainly*, los equivalentes de traducción de esta forma cuando posee valor modal se hallan muy repartidos.

*What comes out at the end will **certainly** not be another Caesar.* (PATG21E.s58)

Al final de todo ese proceso, desde luego, no habrá otro César. (PATG21S.s59)

Desde luego es todavía más frecuente como equivalente de traducción cuando *certainly* subraya el acuerdo del autor con un punto de vista que comparte con la audiencia y que es previo a la expresión de otro punto de vista opuesto o en el que puede haber más disensión. Casi el 40% de los casos en los que *certainly* presenta esta función en PACTRES se resuelven en la traducción al español con la forma *desde luego*.

*"He's **certainly** a bit tweaked at an angle," Len said when he called my father, "but I have nothing on him."* (FSA1E.s386)

- Le falta un tornillo, desde luego - dijo Len cuando llamó mi padre-, pero no tengo nada contra él. (FSA1S.s367)

Es interesante recordar que *desde luego* también es la opción preferida para la traducción de *of course* cuando posee esta función. Vemos que el análisis de las traducciones revela comportamientos recurrentes en la lengua meta que en este caso apuntan a una mayor tendencia de *desde luego* que de otros adverbios de certeza a ocurrir en estructuras concesivas (“Desde luego..., pero...”)

La segunda opción de traducción de *certainly* es la locución *sin duda*. Los casos de *sin duda* representan en torno al 15% del total de las traducciones. Si atendemos a las funciones, *sin duda* está algo más vinculado a la función de modal epistémico que al resto, convirtiéndose en la segunda solución más frecuente de *certainly* cuando posee este valor.

*They had tumbled into their own symmetry, and it was **certainly** true that too even a distribution between the irises and the rose-bay willow-herb ruined the effect.* (FMEIIE.s70)

Revueltas, formaban su propia simetría, y era sin duda cierto que repartirlas entre los iris y las adelfillas estropeaba también el efecto. (FMEIIS.s70)

El tercer lugar en la lista de opciones léxicas lo ocupa el cognado *ciertamente* que ocurre como solución a *certainly* en un 10% de las traducciones analizadas. El adverbio *ciertamente* es una de las soluciones a las que se recurre con cierta frecuencia (13%) cuando *certainly* posee la función de intensificador o enfatizador y la función de modal epistémico (12%), aunque en este último caso, se prefieren las soluciones *desde luego* y *sin duda* antes que el cognado.

Intensificador:

*In itself, though, it was not a rebellion and **certainly** not revolution." (EHE1E.s120)*

En sí mismo, sin embargo, no era una rebelión y ciertamente tampoco una revolución." (EHE1S.s119)

El uso de *ciertamente* con función de intensificador refleja la influencia del texto inglés sobre la traducción ya que en español original no solemos encontrar esta forma con esta función.

Modal epistémico:

*The pastor disapproved of jazz and **certainly** would not permit it to be played in his church. (FFK2E.s305)*

El pastor desaprobaba el jazz, y ciertamente no permitiría que fuera tocado en su iglesia. (FFK2S.s304)

Si volvemos a la tabla, observamos que la traducción de *certainly* por *ciertamente* es tan frecuente como su omisión en los textos traducidos. Además, se mantienen las mismas funciones para las que es más frecuente como solución y los mismos porcentajes. Los casos de omisión ocurren principalmente cuando *certainly* funciona como intensificador, siendo una de las opciones preferidas, y también como modal epistémico, aunque en este caso se prefieren las locuciones adverbiales *desde luego* y *sin duda*.

Intensificador:

*I'll take care of the money, and I'll **certainly** keep the country frightened. (FGJ3E.s527)*

Yo me encargaré del dinero y de mantener al país en vilo. (FGJ3S.s519)

El hecho de que la omisión sea una de las opciones de traducción más frecuentes cuando *certainly* funciona como intensificador está en consonancia con el hecho de que

esta función no es típicamente desempeñada por las formas adverbiales correspondientes en español. Notamos así cómo el comportamiento del traductor oscila entre la influencia del original, y como resultado, la traducción de *certainly* por *ciertamente*, y la consciencia de los usos distintos de la lengua española que resultan en unas opciones de traducción más naturales y aceptables en la lengua meta. Se trata, pues, de casos de omisión idiomática.

Modal epistémico:

*That is **certainly** true of this particular question, for we shall see that by pursuing the answer we are led into a full understanding of the driving force of all change in the world.* (EAP1E.s375)

Esto es cierto en el caso de esta pregunta en particular, pues veremos que al buscar la respuesta llegamos a una comprensión absoluta de la fuerza motriz de todo cambio. (EAP1S.s418)

La última opción de traducción con un porcentaje significativo de casos es la modulación. Es decir, el contenido del original es vertido mediante una transformación en la forma del mensaje que implica un cambio de perspectiva. Este tipo de solución ocurre en el 9% de las traducciones analizadas y es la opción más frecuente (16%) cuando *certainly* funciona como intensificador.

*They **certainly** looked official - dark suits, black shoes, short hair, long overcoats, clipped speech, efficient manners.* (FGJ3E.s690)

Su aspecto era de lo más oficial: traje oscuro, zapatos negros, cabello corto, abrigo largo, lenguaje lacónico y pinta de personas competentes. (FGJ3S.s685)

Al igual que los casos de omisión, los casos de modulación obedecen a la necesidad de lograr un enunciado que se adecue a la naturalidad expresiva de la lengua meta donde no son frecuentes los adverbios de certeza con valor de intensificación.

El resto de la Tabla 6-29 recoge opciones de traducción con un escaso número de casos cada una, pero que sumadas componen un porcentaje bastante significativo. Además es relevante que la mayoría no son adverbios o locuciones adverbiales, aunque también los hay (*por supuesto, evidentemente*), sino otros recursos gramaticales: *es obvio que, no cabe duda de que, con toda seguridad, con certeza*.

Una vez comentada la lista de opciones de traducción de *certainly*, nos interesa organizar estos datos en un nivel más abstracto, el del tipo de soluciones, para poder

agrupar así las traducciones de los distintos adverbios y poder comparar español original y español traducido. La Figura 6-20 resume las soluciones formales de *certainly* en PACTRES.

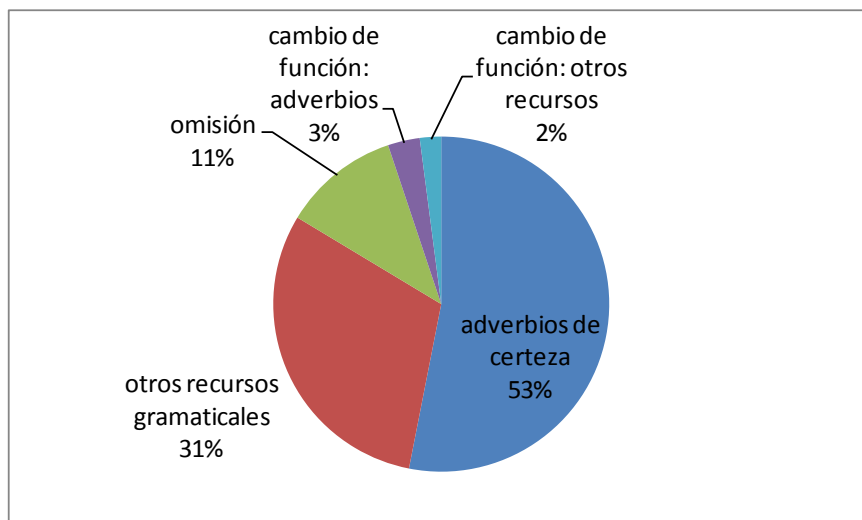


Figura 6-20: *Certainly*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Certainly se traduce en español por un adverbio o locución adverbial de certeza en algo más del 55% de los casos, considerando también las traducciones por un adverbio en la que se ha producido un cambio de función respecto al original (2%). Las traducciones por otros recursos gramaticales representan algo más del 30% de los casos y la omisión, algo más del 10%.

Aunque son pocos los ejemplos, en ocasiones observamos un cambio de función del adverbio en la traducción con respecto al texto original. Esto ocurre cuando *certainly* posee el valor de adverbio intensificador o de énfasis y constituye otra prueba más de que en español las formas adverbiales de certeza tienen más restringido su uso a la expresión de la modalidad epistémica y no han desarrollado en el mismo grado que en inglés otras funciones gramaticales.

*You **certainly** see this behavior in contemporary divorce proceedings.* (EHF1E.s738)

Ciertamente, podemos observar esta conducta en los trámites de divorcio actuales. (EHF1S.s718)

Observamos en el ejemplo que se sigue manteniendo un adverbio en la traducción, de hecho, se trata de una traducción literal por el cognado ‘ciertamente’, pero este cambia su función de intensificador a disjuntivo modal.

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

Además de estos datos generales nos interesa conocer si existe una relación entre el tipo de solución escogida y la función del adverbio. La Tabla 6-30 presenta los datos que resultan de desglosar el análisis de las soluciones por funciones.

certainly	adverbios de certeza	otros recursos gramaticales	omisión	cambio de función: adverbios	cambio de función: otras soluciones	Total
modal epistémico	25	12	5			42
intensificador	10	11	4	3	2	30
marca de acuerdo + estructura concesiva	9	4				13
focalizador	4	2	1			7
marcador discursivo: interacción escritor-lector	2	1				3
marcador de expectativa	2					2
marcador evidencial			1			1
Total	52	30	11	3	2	98

Tabla 6-30: *Certainly*: clasificación de traducciones según la función.

Como modal epistémico marcador de certeza, *certainly* tiende a traducirse en la mayoría de los casos, el 60%, por un adverbio o locución adverbial.

*What comes out at the end will **certainly** not be another Caesar.* (PATG21E.s58)

Al final de todo ese proceso, desde luego, no habrá otro César. (PATG21S.s59)

No obstante, el traductor también recurre muchas veces a la transposición a otras categorías gramaticales (30%) o a la omisión (10%), muy probablemente, como consecuencia de querer dar otra alternativa más natural en español a la traducción literal por el cognado.

*Clearly, nothing could have spared New Orleans completely from Katrina's impact, but the devastation could **certainly** have been lessened.* (PSTIJ3E.s21)

Está claro que nada podía haber librado por completo a la ciudad del impacto del Katrina, pero seguro que se podría haber aminorado la devastación. (PSTIJ3S.s21)

La transposición a otros recursos gramaticales es todavía más señalada para funciones no propias de los adverbios de certeza en español como es el caso de la función de intensificador. Más del 40% de los casos de *certainly* como intensificador son traducidos mediante la transposición a otras categorías gramaticales o se produce una modulación del mensaje.

*But ultimately people should be the arbiters of their own satisfaction, and **certainly** should not feel shame or guilt if their interests are not writing novels and exploring the Amazon.* (END1E.s643)

Pero en última instancia cada persona debe erigirse como árbitro de su propia satisfacción y de ningún modo debe sentirse avergonzada o culpable si escribir novelas o explorar el Amazonas no se encuentran entre sus intereses. (END1S.s622)

La omisión, presente en un 10% de los casos, se presenta como otra alternativa a naturalizar las traducciones. Aun así, son todavía muchas las instancias (más del 30%) en las que *certainly* con valor de intensificador se traduce por un adverbio o, principalmente, una locución adverbial.

*And alcohol **certainly** didn't encourage that.* (EHP1E.s904)

Y el alcohol sin duda no la fomentaba. (EHP1S.s886)

Por último, cuando *certainly* ocurre en una estructura concesiva se traduce de forma casi indiscutible, en un 70% de los casos, por una forma adverbial.

*There was **certainly** no long-term erosion of basic liberties in these nations.* (EHP1E.s262) *But at the time, it was very far from obvious that this would be the outcome.* (EHP1E.s263)

Por supuesto que estos países no perdieron ninguna de sus libertades básicas a la larga, pero en aquel momento era difícil barruntarlo. (EHP1S.s256)

El resto de funciones de *certainly* presentan un número muy reducido de casos y se observa la misma tendencia a la fluctuación entre formas adverbiales y otros recursos gramaticales.

En resumen, no parece existir un patrón claro y unánime en las traducciones de *certainly*. Por lo general, se confirma la tendencia esperada: las formas adverbiales son más frecuentes como traducción para funciones propias de las mismas en español (p. ej. modal epistémico), mientras que se prefiere recurrir a la transposición a otras categorías gramaticales o a la omisión para funciones que no son expresadas por adverbios en la lengua meta (p. ej. intensificadores). No obstante, también encontramos bastantes casos que contradicen estas tendencias y hallamos, por un lado, otros recursos en lugar de adverbios para funciones como la de modal epistémico y, por otro lado, adverbios o locuciones adverbiales para los valores de intensificación. En nuestra opinión, ello

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

obedece a que el traductor es consciente de la “no equivalencia” de las formas *certainly* y *ciertamente* en cuanto a usos, contextos y frecuencias, independientemente de la función desempeñada en el original. Esto le conduce a alejarse de esa traducción literal a través de distintas soluciones que van desde las locuciones adverbiales (*sin duda, por supuesto*) a otros recursos gramaticales, incluso, a la completa omisión de una forma que resulta “incómoda” a la hora de traducir.

SURELY: La Tabla 6-31 muestra las opciones de traducción de *surely* clasificadas por funciones.

	Surely				Total
	modal epistémico	marcador discursivo: interacción escritor-lector	intensificador	marca de acuerdo + estructura concesiva	
sin duda	11	5		2	18
seguro que	8	1		1	10
seguramente	7	2	1		10
omisión	2	1	3		6
modulación	1		2		3
(estar) claro que	1	2			3
no hay duda (de que)		2			2
ciertamente			1		1
por supuesto			1		1
lógicamente			1		1
futuro verbal			1		1
desde luego		1			1
es/era evidente que		1			1
suponer (que)		1			1
claro (adj premodificador)		1			1
con certeza	1				1
es posible que	1				1
con toda probabilidad	1				1
hay grandes posibilidades	1				1
quizás	1				1
probablemente	1				1
debería de	1				1
Total	37	17	10	3	67

Tabla 6-31: Opciones de traducción de *surely* por funciones.

La traducción de *surely* en español se reparte entre un gran número de opciones léxicas sin que ninguna goce de una mayoría absoluta. La locución adverbial *sin duda*, presente en casi el 30% de los casos, destaca por encima del resto. *Sin duda* es la opción preferida cuando *surely* funciona como modal epistémico y como marcador discursivo. Para ambas funciones, *sin duda* representa el 30% de las traducciones.

Modal epistémico:

*Now we learn of the mass demonstrations in Shanghai and elsewhere against Japan (shouting "Japanese invaders must die!"), which **surely** would have been suppressed had the PRC not wanted to see them happen (...)* (PKP2E.s34)

Ahora, nos enteramos de las manifestaciones masivas en Shanghai y en otros lugares contra Japón, que sin duda habrían sido reprimidas si la República Popular China no hubiera querido que se produjeran (...) (PKP2S.s34)

Marcador discursivo:

*Of course, Herschel, being deceased, never knew that his body was being transported over the frozen farmland a few hundred yard away. (FHC1E.s1084) But his very unknowingness constituted part of my objection. (FHC1E.s1085) **Surely** the dead have the right to be properly discovered by the living - that is, to be preserved in the circumstances of death so that their families may reckon with death, may complete the narrative, compose an ending. (FHC1E.s1086)*

Herschel, por supuesto, no se había enterado de que su cuerpo había sido trasladado hasta la granja congelada a cien metros de distancia, puesto que estaba muerto. (FHC1S.s1043) Pero su misma ignorancia era parte de mi objeción. (FHC1S.s1044) Los muertos sin duda tenían derecho a ser descubiertos debidamente por los vivos ; es decir, a ser mantenidos intactos en las circunstancias de su muerte, para que sus familias se enfrentaran a ella y completaran la historia, compusieran un desenlace. (FHC1S.s1045)

Las siguientes opciones de traducción más frecuentes son *seguro que* y el cognado *seguramente*. Ambas representan el mismo porcentaje respecto al total, alrededor del 15%. La expresión *seguro que* y el adverbio *seguramente* ocurren casi siempre como traducciones de la función de modal epistémico para la que suponen aproximadamente el 20% de los casos.

*But months passed without the young woman replying to the gesture of the man she called Professor or Prof, though **surely** if she had read it she had seen herself in the character. (FPM1E.s322)*

Pero transcurrieron los meses sin que la joven respondiera al gesto del hombre al que ella llamaba el profesor o el profe, aunque seguro que si hubiera leído el texto se habría reconocido en el personaje. (FPM1S.s304)

*Lenin would **surely** have agreed.* (PKP7E.s12)

Seguramente *Lenin habría estado de acuerdo.* (PKP7S.s11)

Con un valor más cercano a *probablemente* que a la expresión de un alto grado de certeza o seguridad, la traducción por el cognado *seguramente* muestra el peso de la influencia del original sobre la traducción. Por otra parte, es notable que el traductor, consciente de este hecho, opta en un porcentaje similar, e incluso algo superior al de *seguramente*, por la expresión *seguro que* que sí funciona como marcador epistémico de certeza en español.

La siguiente opción recogida en la Tabla 6-31 es la omisión del adverbio. Esta solución presenta un porcentaje general algo por debajo del 10%, pero es la opción preferida cuando *surely* funciona como intensificador. *Surely* es omitido del texto traducido en el 30% de los casos en los que interviene en un proceso de intensificación o énfasis.

*He had already slept there one night, and with the sleeping bag and the candles he could **surely** manage another.* (FHJ1E.s528)

Ya había pasado allí una noche, y con el saco y las velas podía arreglárselas para pasar la siguiente. (FHJ1S.s510)

Al igual que comentábamos para *certainly*, la omisión de *surely* cuando posee esta función tiene que ver con la falta de correspondencia en el uso entre inglés y español. El hecho de que en español sea muy poco frecuente encontrar un adverbio de certeza con valor de intensificador justifica su omisión, así como la modulación del mensaje o transposición a otra categoría gramatical.

Modulación: *But one or more of those adjustments are **surely** needed for the system to maintain itself.* (RDH1E.s85)

Pero habrá que aplicar alguno de estos ajustes para que el sistema se mantenga por sí mismo. (RDH1S.s85)

Respecto al resto de opciones recogidas en la Tabla 6-31, la mayoría son casos de transposición a otra categoría gramatical (*está claro que, no hay duda de que, hay grandes posibilidades*) junto a los que figuran otros adverbios o locuciones adverbiales de certeza como *ciertamente* o *por supuesto* pero con muy escasa representación.

La Figura 6-21, a continuación, agrupa las traducciones de *surely* por tipo de solución y presenta el porcentaje de cada una de ellas de acuerdo con los datos de PACTRES.

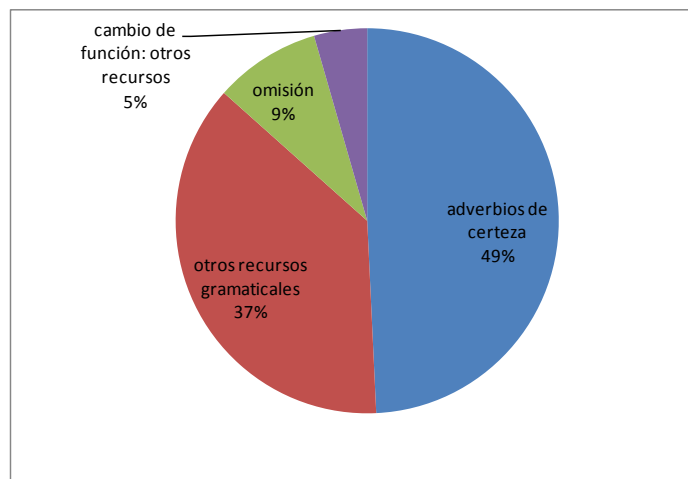


Figura 6-21: *Surely*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

La traducción de *surely* por otro adverbio de certeza o locución adverbial se produce en algo menos de la mitad de los casos (49%) mientras que el resto de opciones léxicas son casos de transposición a otras categorías gramaticales (42%) y casos de omisión de cualquier equivalente de traducción de *surely* en el texto meta (9%). En el porcentaje del 42% se incluyen un 4,5% de casos en los que además de haber una transposición de categoría gramatical, se ha producido un cambio entre la función del adverbio *surely* y la función de su equivalente en la traducción.

*This, **surely**, was an indication of Alexius III's lack of serious preparations: to leave an enemy readily available food supplies within easy reach of a city they were about to besiege was woefully inept. (EPJ1E.s303)*

*Este hecho es un **claro** indicio de la falta de preparativos serios por parte de Alejo III: dejar a disposición del enemigo semejantes provisiones tan cerca de la ciudad que éste se proponía sitiar era ser tristemente inepto. (EPJ1S.s288)*

Surely funciona en el original como marcador discursivo de interacción con el lector, estableciendo también una conexión con lo dicho anteriormente. Por otra parte, en la traducción la función de marcador discursivo desaparece, pero el contenido de *surely* es de algún modo insertado en el adjetivo premodificador '*claro*' aunque el mensaje varía ligeramente (“Esto es, claramente, un indicio” frente a “esto es un indicio claro”). Esta opción de traducción puede interpretarse como consecuencia de la inequivalencia de

CAPÍTULO 6: MARCADORES DE COMPROMISO EPISTÉMICO

estas formas entre inglés y español y la búsqueda por parte del traductor de otras alternativas más naturales.

A continuación presentamos el análisis de las soluciones por funciones que nos permite conocer cuáles son las soluciones preferidas para las distintas funciones de *surely* y hasta qué punto la función determina la solución dada.

surely	adverbios de certeza	otros recursos gramaticales	omisión	cambio de función: otras soluciones	Total
modal epistémico	19	15	2	1	37
marcador discursivo: interacción escritor-lector	8	6	1	2	17
intensificador	4	3	3		10
marca de acuerdo + estructura concesiva	2	1			3
Total	33	25	6	3	67

Tabla 6-32: *Surely*: clasificación de traducciones según la función.

Observamos un comportamiento similar para las distintas funciones: las traducciones de *surely* se reparten al 50% entre las formas adverbiales de certeza y otras soluciones.

Modal epistémico, traducción por otro adverbio:

If you still need convincing of the immensity of the Pandora's Box that James Watson and Francis Crick opened that day in 1953, the Huntington's story will surely persuade you. (ERM1E.s151)

Si todavía necesitáis convenceros de la inmensidad de la caja de Pandora que aquel día de 1953 abrieron James Watson y Francis Crick, la historia de Huntington seguramente os persuadirá. (ERM1S.s143)

Marcador discursivo, traducción por otros recursos:

Surely; one way or another, she will have her revenge. (FCJM1E.s207)

Está claro que de una u otra manera se tomará la revancha. (FCJM1S.s205)

Como vemos en el ejemplo, esas ‘otras soluciones’ son en su mayoría casos de transposición a otras categorías gramaticales, aunque también hay casos de omisión que representan en torno al 5%. De este modo, la distribución de soluciones por funciones coincide con la tendencia general de *surely* señalada en la Figura 6-21. La única salvedad la constituye la función de intensificador para la que la omisión representa el 30% de los casos y la traducción por un adverbio (40%) es ligeramente menor que para el resto de funciones.

Intensificador, adverbio de certeza:

*After a while, one gets tired of trying to offer answers (Death Row in Texas, however repugnant, **surely** is not the equivalent of genocide in Darfur).* (PKP1E.s55)

*Al cabo de un rato, uno se cansa de dar respuestas (el corredor de la muerte de Texas, por repugnante que sea, **ciertamente** no equivale al genocidio de Darfur).* (PKP1S.s55)

Intensificador, omisión:

*He had already slept there one night, and with the sleeping bag and the candles he could **surely** manage another.* (FHJ1E.s528)

Ya había pasado allí una noche, y con el saco y las velas podía arreglárselas para pasar la siguiente. (FHJ1S.s510)

Una vez más, y como ya se ha demostrado para otros adverbios, comprobamos que cuando una forma adverbial presenta en inglés una función que resulta poco típica de su equivalente formal en español, existe una tendencia más acentuada al empleo de otros recursos o a la omisión directa en el texto meta.

CLEARLY: La Tabla 6-33 presenta las distintas formas léxicas por las que se traduce *clearly* en el corpus PACTRES ordenadas por frecuencia y funciones.

	Clearly						Total
	marcador evidencial	intensificador	marcador discursivo: interacción escritor-lector	modal epistémico	marca de acuerdo + estructura concesiva	marcador de expectativa	
claramente	16		1				17
(estar) claro que	5		2		2		9
es evidente que	5		1	1	1	1	9
omisión		4	2				6
sin duda	1	1		4			6
modulación	2	4					6
obviamente	3						3
resultar claro que	2						2
claro (adj premodificador)	1						1
es obvio que					1		1
perfectamente		1					1
realmente			1				1
desde luego			1				1
no cabe duda de que				1			1
parece	1						1
evidentemente	1						1
con toda la evidencia	1						1
resultar evidente que	1						1
verbo de conocimiento	1						1
con claridad	1						1
parece evidente que	1						1
visiblemente	1						1
Total	43	10	8	6	4	1	72

Tabla 6-33: Opciones de traducción de *clearly* por funciones.

De nuevo observamos un amplio abanico de opciones de traducción sin que exista una tendencia mayoritaria hacia una forma léxica concreta. La solución más frecuente es el cognado *claramente*, pero su porcentaje ni siquiera alcanza el 25% del total. Si atendemos a las funciones, *claramente* es la opción preferida cuando el adverbio *clearly* funciona como marcador evidencial. *Clearly* con valor de evidencialidad se traduce por *claramente* en cerca del 40% de los casos.

*America, the richest country in the world, **clearly** had the resources to evacuate New Orleans.* (PSTIJ3E.s27)

EE UU, el país más rico del mundo, disponía claramente de recursos para evacuar Nueva Orleans. (PSTIJ3S.s27)

Prácticamente el 100% de los casos de *claramente* son traducciones de *clearly* con valor de adverbio de evidencialidad, mientras que para el resto de funciones se prefieren otras opciones léxicas.

Las siguientes traducciones más frecuentes son las paráfrasis atributivas *estar claro que* y *ser evidente que*, cada una de ellas presentes en PACTRES en la mitad de casos que *claramente* (12,5%). *Estar claro que* y *ser evidente que* son, después de *claramente*, las soluciones preferidas para la traducción de *clearly* con valor de evidencial.

***Clearly**, her grandfather had done everything in his power to send a confidential transmission directly to her.* (FBD1E.s550)

Estaba claro que su abuelo había hecho todo lo posible por hacerle llegar la información directamente a ella. (FBD1S.s513)

*Even though at that moment she was **clearly** wishing to charm the men, she was talking to, I could see something about her smile that might in an instant turn it into a sneer.* (FIK1E.s216)

Aunque en aquel momento era evidente que pretendía hechizar a los dos hombres con quienes estaba hablando, había algo en su sonrisa que me decía que, en el lapso de un instante, tal sonrisa podía adoptar un rictus desdeñoso. (FIK1S.s222)

Además, *estar claro que* es la opción de traducción más frecuente en los pocos casos que *clearly* ocurre como marcador discursivo y en estructuras concesivas.

Marcador discursivo:

*And while no one is suggesting that is the length of time the US will be implanted in the Middle East, the evidence of an external great power becoming "bondaged" in different parts of the globe grows week by week. (PKP5E.s44) **Clearly**, there is no easy answer here. (PKP5E.s45)*

Y aunque nadie esté sugiriendo que ése sea el tiempo que EE UU va a estar implantado en Oriente Próximo, los indicios de que se trata de una gran potencia externa "cautiva" en diferentes partes del planeta crece semana a semana. (PKP5S.s44) Está claro que, a este respecto, la respuesta no es fácil. (PKP5S.s45)

Marca de acuerdo en estructura concesiva:

***Clearly**, nothing could have spared New Orleans completely from Katrina's impact, but the devastation could certainly have been lessened. (PSTIJ3E.s21)*

Está claro que nada podía haber librado por completo a la ciudad del impacto del Katrina, pero seguro que se podría haber aminorado la devastación. (PSTIJ3S.s21)

Las siguientes tres soluciones de la Tabla 6-33 presentan igual número de casos en PACTRES y cada una de ellas representa poco más del 8% del total. Pese a la escasa frecuencia, notamos distintas tendencias en la traducción dependiendo de los valores semánticos. Destaca la importancia de la omisión o la modulación del mensaje en los casos en los que *clearly* es un adverbio intensificador. En muchas ocasiones, como puede comprobarse en los ejemplos a continuación, resulta difícil distinguir si *clearly* funciona como un mero adverbio intensificador o enfático, o hasta qué punto podría decirse que aporta un contenido evidencial.

Omisión:

*Without war-horses the knights **clearly** lacked the speed, weight and manoeuvrability so crucial to their military role." (EPJ1E.s550)*

Sin corceles los caballeros carecían de la velocidad, el poderío y la maniobrabilidad que tan fundamentales eran para su capacidad militar. (EPJ1S.s527)

Modulación:

*The Hufflepuffs ' worst fears had **clearly** been confirmed. (FRJK1E.s341)*

Los peores temores de los de Hufflepuff se vieron así confirmados. (FRJK1S.s359)

Por otra parte, la locución adverbial *sin duda*, la siguiente en orden de frecuencia, es la solución preferida cuando *clearly* funciona como adverbio modal epistémico.

Clearly this is part of the reason why George Soros is so good at what he does: he is someone who is aware of the value of the products of his unconscious reasoning. (EGM1E.s560)

Sin duda, esto explica en parte por qué George Soros es tan bueno en lo suyo: es consciente del valor del producto de su razonamiento inconsciente. (EGM1S.s547)

El resto de opciones léxicas de la Tabla 6-33 tienen un peso individual muy poco significativo respecto al conjunto. Sus formas son variadas e incluyen tanto adverbios (*obviamente*, *evidentemente*) como otros recursos gramaticales similares a los ya vistos como las paráfrasis atributivas *es obvio que*, *resulta claro que* o *parece evidente que*.

La Figura 6-22, a continuación, muestra la frecuencia de los distintos tipos de soluciones en los que se agrupan los equivalentes de traducción de *clearly* en PACTRES mostrados en la tabla anterior (Tabla 6-33).

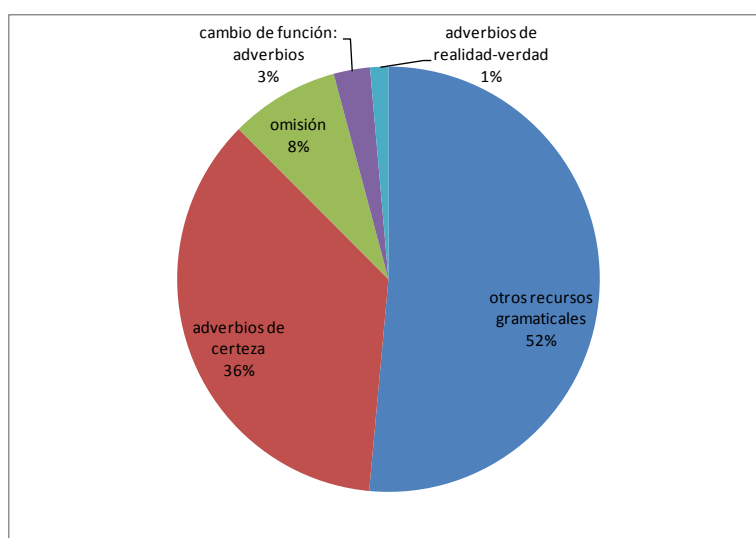


Figura 6-22: *Clearly*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Algo más de la mitad de los casos de *clearly* se traducen en español por una categoría gramatical distinta de un adverbio (o locución adverbial), un 8% son directamente omitidos del texto meta correspondiente y el resto (40%) son adverbios y locuciones adverbiales. Entre las formas adverbiales, la mayoría son adverbios de certeza con la misma función en el texto traducido y en el original, pero hay algunos casos en los que la función en el texto meta puede variar respecto al original u ocasionalmente puede tratarse de otro tipo de adverbio (p. ej. realidad-verdad).

De los adverbios de certeza analizados hasta ahora, *clearly* es el primero para el que la transposición a otra categoría sintáctica tiene más importancia que la traducción

por otra forma adverbial. Si desglosamos el análisis de las soluciones por función hallamos los siguientes resultados:

clearly	otros recursos gramaticales	adverbios de certeza	omisión	cambio de función: adverbios	adverbio de realidad-verdad	Total
marcador evidencial	22	20		1		43
intensificador	5		4	1		10
marcador discursivo: interacción escritor-lector	3	2	2		1	8
modal epistémico	2	4				6
marca de acuerdo + estructura concesiva	4					4
marcador de expectativa	1					1
Total	37	26	6	2	1	72

Tabla 6-34: *Clearly*: Clasificación de traducciones según la función.

La Tabla 6-34 refleja tres comportamientos distintos en la traducción de *clearly* según la función:

1) distribución equilibrada de las traducciones entre adverbios y otros recursos gramaticales cuando *clearly* funciona como adverbio evidencial.

Adverbio:

*'The key element here is confidentiality,' says Richard, who has **clearly** learned his lines to perfection.* (FCJ1E.s1202)

Aquí el elemento clave es confidencialidad - explica Richard, quien obviamente se ha aprendido su papel a la perfección-. (FCJ1S.s1179)

Otros recursos gramaticales:

*He's **clearly** not afraid of the much larger man.* (FPT1E.s207)

Parece evidente que no tiene ningún miedo a un tipo mucho más grande que él. (FPT1S.s150)

2) tendencia mayoritaria a la transposición a otra categoría gramatical o a la omisión cuando *clearly* funciona como adverbio intensificador o enfatizador y cuando ocurre en concesivas. Es decir, cuando *clearly* posee estos valores, el traductor busca opciones alternativas a la traducción por una forma adverbial de certeza.

Intensificador/enfatizador:

*If you can speak of your beatings in that casual way, they **clearly** aren't hitting you hard enough.* (FRJK4E.s392)

Si puedes hablar tan tranquilamente de los azotes que te dan, es que no te sacuden bastante fuerte. (FRJK4S.s407)

En la traducción al español se omite el adverbio que funciona como mero enfatizador en el texto original.

Marca de acuerdo en estructura concesiva:

Clearly, we are a long way from resolving all mysteries of eukaryotic cell origins. (EKAH1E.s216) *But hypotheses like those of Martin and Müller, and of Hartman and Fedorov, cap a strengthening view of early evolution in which nature appears not so much " red in tooth and claw " as " green in mergers and acquisitions" (...)* (EKAH1E.s217)

Es obvio que todavía nos encontramos muy lejos de resolver todos los misterios que rodean los orígenes de la célula eucariota. (EKAH1S.s205) *Pero hipótesis como la de Martin y Müller o la de Hartman y Fedorov refuerzan una concepción de la evolución primigenia en la que la naturaleza se muestra no tanto " roja de colmillos y garras " como " verde de fusiones y adquisiciones " (...)* (EKAH1S.s206)

3) predominio de formas adverbiales, aunque no se trata de adverbios en *–mente*, en la traducción cuando *clearly* funciona como adverbio modal epistémico propiamente dicho.

This was clearly a woman's detail, not something he felt he need concern himself with. (FCT1E.s657)

Se trataba, sin duda, de un detalle femenino y no de algo de lo que él tuviera que preocuparse. (FCT1S.s650)

OBVIOUSLY: La Tabla 6-35 presenta ordenadas por funciones las distintas formas léxicas por las que se traduce *obviously* en el corpus PACTRES.

	Obviously								Total
	marcador evidencial	marcador discursivo: escritor-lector	marca de acuerdo + estructura concesiva	modal epistémico	intensificador	marcador de expectativa	focalizador	respuesta entorno dialógico	
obviamente	7	2	1	1	2		2	1	16
evidentemente	4	3	1	1		1			10
es obvio que	1	2	1	2					6
es evidente que	3	1	1						5
omisión	1				3	1			5
(estar) claro que	3		1						4
modulación	3								3
desde luego		2							2
de forma evidente	2								2
sin duda				1					1
por supuesto			1						1
claro (está)		1							1
como usted comprenderá		1							1
como salta a la vista	1								1
a ojos vista	1								1
parece obvio que	1								1
descaradamente	1								1
evidente (adj premodificador)	1								1
Total	29	12	6	5	5	2	2	1	62

Tabla 6-35: Opciones de traducción de *obviously* por funciones.

Aunque son muchos los equivalentes de traducción encontrados, la opción que registra mayor número de casos es el cognado *obviamente*. La traducción por *obviamente* representa algo más del 20% de las traducciones de *obviously*. Si atendemos a las funciones, *obviamente* es la solución más frecuente cuando *obviously* funciona como marcador de evidencialidad. *Obviamente* ocurre en cerca del 25% de los casos con esta función, destacando así por encima del resto de equivalentes de traducción.

*Mr Weasley kept shaking hands with people who were **obviously** very important wizards.* (FRJK2E.s83)

El señor Weasley no paró de estrechar la mano a personas que obviamente eran magos importantes. (FRJK2S.s90)

La segunda opción léxica más frecuente es el adverbio *evidentemente* cuyo número de casos representa algo más del 15% del total de las traducciones analizadas. *Evidentemente* es la segunda solución preferida para la función de marcador de evidencialidad (14%) y la primera cuando *obviously* funciona como marcador discursivo (25%), aunque para ambas funciones, hay varios equivalentes de traducción que presentan un número similar de casos.

Marcador evidencial:

*Mother was **obviously** very surprised to see us back so early from Innsbruck.* (FBW1E.s783)

Mamá estaba evidentemente muy sorprendida de vernos volver tan pronto de Innsbruck. (FBW1S.s780)

Marcador discursivo:

*Treeves said, '**Obviously** it's a possibility, among others'.* (FJPD1E.s413)

- Es una de tantas posibilidades, evidentemente. (FJPD1S.s422)

Otras opciones que se repiten para la función de marcador evidencial son las paráfrasis atributivas *es evidente que*, *está claro que* y la modulación o transformación del mensaje como en el ejemplo siguiente:

*You **obviously** have powerful friends.* (FBD1E.s126)

Se nota que tiene amigos influyentes. (FBD1S.s119)

El contenido del marcador evidencial *obviously* es transmitido por el verbo de percepción 'notar' que denota la existencia de una evidencia.

Por otra parte, como marcador discursivo, también encontramos las opciones: *obviamente*, *es obvio que* o *desde luego*.

La tercera opción en la lista de soluciones es la paráfrasis atributiva *es obvio que* que representa cerca del 10% de las traducciones de *obviously*. Esta ocurre como equivalente de traducción de la función de marcador discursivo y también en los pocos casos en que *obviously* posee un valor meramente epistémico.

Marcador discursivo:

The extent to which omissions, additions, changes of location and manipulations of segmentation are referred to in the translated texts (or around them) may also be determined by norms, even though the one can very well occur without the other. (ETG1E.s89) **Obviously**, the borderlines between the various matricial phenomena are not clear-cut. (ETG1E.s90)

Las omisiones, adiciones, cambios de ubicación y manipulación de la segmentación en los textos traducidos (o en su entorno), también vendrían determinados por normas. (ETG1S.s88) Es obvio que las fronteras entre los distintos fenómenos matriciales no son nítidas. (ETG1S.s89)

Modal epistémico:

"Now, because we're getting people early, they **obviously** will not have thought everything through". (EBD1E.s175)

Ahora bien, como estamos buscando personas prematuramente, es obvio que no habrán pensado en todo. (EBD1S.s173)

De entre el resto de soluciones, con porcentajes poco significativos, destacamos únicamente la omisión por tratarse de la opción preferida en los pocos casos en los que *obviously* funciona como marca de intensificación o énfasis.

This was **obviously** a very good thing for us - but especially so as it happened such a long time ago. (EBB1E.s173)

Fue para nosotros una cosa magnífica... sobre todo por haber sucedido hace tantísimo. (EBB1S.s181)

Finalmente, como comentario general, podemos decir que es novedoso el hecho de que las dos opciones de traducción más frecuentes de *obviously* sean adverbios en *-mente*, poco usuales en español por lo general. Esta circunstancia puede deberse al poco grado de gramaticalización de estas formas en inglés que funcionan en la mayoría de ejemplos como marcadores de evidencialidad. Según nuestra hipótesis inicial y lo visto hasta ahora, en español los llamados adverbios epistémicos de certeza no han adquirido usos discursivos en el mismo grado que en inglés, de modo que, a la hora de traducir, cuando los adverbios analizados poseen estas funciones es frecuente optar por otros recursos, mientras que si funcionan en el original como modales epistémicos propiamente dichos es más frecuente que se traduzcan por una forma adverbial. Según esto, el caso de *obviously* es el de un adverbio que todavía tiene un uso más léxico que gramatical y quizá ello explique que las opciones de traducción más frecuentes sean adverbios. Otra explicación de este comportamiento puede ser el hecho de que no es un adverbio tan frecuente en inglés como *certainly* o *surely* y por ello el traductor no se ha parado a estudiar equivalentes más aceptables y escoge la solución más directa y literal. La falta de "naturalidad" de este tipo de traducción pasa desapercibida por su escasa frecuencia.

La Figura 6-23 agrupa por tipo de solución los distintos equivalentes de traducción de *obviously*.

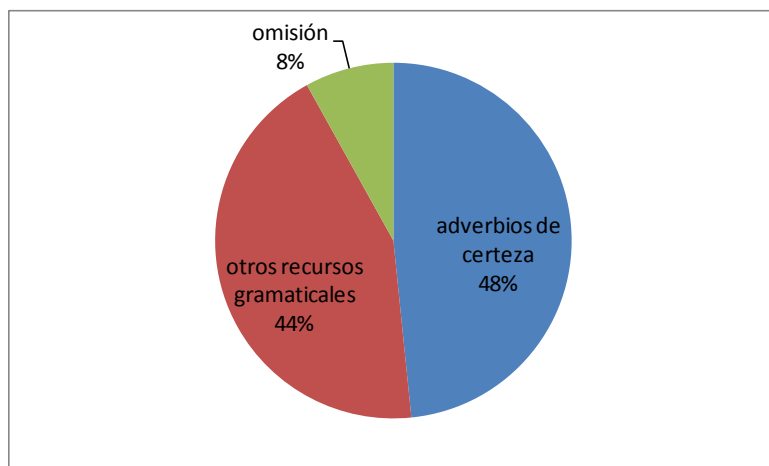


Figura 6-23: *Obviously*: Porcentaje de casos por tipo de solución.

Las traducciones de *obviously* se distribuyen de forma casi equitativa entre adverbios (o locuciones adverbiales) y otras soluciones. La mayoría de esas otras soluciones son casos en los que hay una transposición en la categoría sintáctica: el contenido que porta el adverbio en inglés es expresado por otros recursos gramaticales en español. En un 8% de los casos el adverbio es omitido del texto meta.

La Tabla 6-36 muestra cuáles son los tipos de solución preferidos para las distintas funciones.

obviously	adverbios de certeza	otros recursos gramaticales	omisión	Total
marcador evidencial	11	17	1	29
marcador discursivo: interacción escritor-lector	7	5		12
marca de acuerdo + estructura concesiva	3	3		6
modal epistémico	3	2		5
intensificador	2		3	5
marcador de expectativa	1		1	2
focalizador	2			2
respuesta entorno dialógico	1			1
Total	30	27	5	62

Tabla 6-36: *Obviously*: clasificación de traducciones según la función.

Pese a que los adverbios *obviamente* y *evidentemente* son las opciones léxicas con mayor frecuencia para la función de marcador evidencial, si reunimos las distintas soluciones formales por tipos de solución, observamos que es más frecuente que *obviously* con función de marcador evidencial se traduzca por otro recurso gramatical (en casi el 60% de los casos) que por un adverbio (en aproximadamente el 40% de los casos). Aun así la diferencia no es muy grande, lo que nos permite seguir hablando de

una distribución equilibrada de las soluciones también al analizar cada función por separado.

*Shiny and sticky - up - **obviously** he'd put a bit of work into it.* (FKM1E.s221)

- *Brillante y tieso, era evidente que se había esmerado.* (FKM1S.s237)

*Then he realised that his glasses were clouding his eyes, because Goyle **obviously** didn't need them.* (FRJK1E.s659)

Entonces comprendió que las gafas le nublaban la vista, porque obviamente Goyle no las necesitaba. (FRJK1S.s683)

Por otra parte, la traducción de *obviously* por un adverbio de certeza es más frecuente para las funciones minoritarias de marcador discursivo y adverbio modal epistémico. No obstante, en ambos casos hablamos de porcentajes muy cercanos, con una diferencia de solo el 10% entre la traducción por un adverbio y la traducción por otro recurso.

Marcador discursivo:

We may conclude from this specific example that the ability of composite deck sections to resist the combined effects of lateral bending under wind and co-existent axial loads at spans in excess of 1000 m becomes increasingly dependent on a thicker deck at the tower, even when very wide deck configurations are used. (EMCJ1E.s117) **Obviously**, *there is some variation in the span at which this criterion governs, depending on the local wind climate, the width of the deck and the cost penalty associated with a thicker heavier composite deck in the region of the tower.* (EMCJ1E.s118)

A partir de este ejemplo particular se puede concluir que la capacidad de los tableros mixtos para resistir los efectos combinados de la flexión lateral provocada por el viento y los esfuerzos axiales concomitantes para vanos de más de 1.000 m depende fuertemente de la utilización de tableros de mayor espesor en la sección junto al pilono, incluso cuando se utilicen tableros con un ancho muy grande. (EMCJ1S.s118) Obviamente, *existe alguna variación en el valor de las luces para las que este criterio es determinante, dependiendo del régimen local de vientos, el ancho del tablero y la penalización provocada en el coste por el uso de una sección mixta de mayor espesor y más pesada en la zona próxima al pilono.* (EMCJ1S.s119)

Modal epistémico:

*Moreover, concludes Mommsen, the Eichmann book "contains many statements which are **obviously** not sufficiently thought through.* (EWR1E.s422)

Además, concluye Mommensen, el libro sobre Eichmann " contiene muchas aseveraciones que evidentemente no están lo bastante meditadas. (EWR1S.s416)

De forma casual o no, sin que lo podamos afirmar por la escasa recurrencia, *obviously* se traduce exclusivamente por un adverbio de certeza en los casos aislados en los que funciona como focalizador y como respuesta.

Focalizador:

*From my **obviously** partial perspective, she had shown courage by standing back.* (ECR1E.s139).

*Desde mi perspectiva, **obviamente** parcial, tuvo el valor de quedarse en segundo plano.* (ECR1S.s140)

Respuesta en un entorno dialógico:

*"I suppose this rag is yours?" (FFK2E.s126) (...) "**Obviously** it is," he said.* (FFK2E.s129)

*- Supongo que este periodico es tuyo, ¿no? (FFK2S.s123) (...) - **Obviamente** lo es - dijo-. (FFK2S.s126)*

Finalmente, como hemos visto en ejemplos anteriores, la omisión es la solución más frecuente para los casos de *obviously* como adverbio de intensificación o énfasis.

6.3.4.1 Conclusiones generales sobre la traducción al español de los adverbios de certeza

Los análisis anteriores nos permiten identificar tendencias recurrentes a la hora de traducir la categoría léxico-gramatical estudiada. Si bien es cierto que solo hemos estudiado las traducciones de los cinco adverbios epistémicos de certeza más frecuentes, la muestra analizada es lo bastante amplia como para extrapolar los patrones de comportamiento detectados a otras posibles formas adverbiales y a otros posibles casos de los adverbios estudiados.

La Tabla 6-37 muestra la frecuencia (nº de casos) de cada tipo de solución según la función para el conjunto de formas adverbiales analizadas.

	adverbios de certeza	otros recursos gramaticales	omisión	cambio función: adverbio	cambio función: otras soluciones	adverbio de realidad-verdad	Total
modal epistémico	81	39	8		1		129
marcador discursivo: interacción escritor-lector	63	36	6		2		107
marcador evidencial	35	40	2	1			78
marca de acuerdo + estructura concesiva	42	14	3				59
Intensificador/enfatizador	16	20	14	4	2		56
marcador de expectativa	16	6	2				24
focalizador	12	3	3				18
respuesta entorno dialógico	9	1					10
marcador discursivo: elaboración						1	1
Total	274	159	38	5	5	1	482

Tabla 6-37: Adverbios epistémicos de certeza: Clasificación de soluciones formales según la función.

Como se desprende de los datos, hay una cierta relación entre el tipo de solución escogido y la función o valor semántico de la forma adverbial. Aunque para la mayoría de las funciones el traductor opta por un adverbio o locución adverbial de certeza en un porcentaje que oscila entre el 60%-70% de los casos, determinadas funciones presentan un comportamiento marcadamente diferente. Es el caso de la función de intensificador y la función de marcador evidencial.

Cuando un adverbio de certeza funciona como marca de énfasis o intensificación en el texto original, la traducción por un adverbio de certeza en español con la misma función se da en menos del 30% de los casos. El resto de casos se reparten principalmente entre la transposición a otra categoría gramatical, en casi el 40% de los ejemplos, y la omisión, en el 25%. En un 7% de los casos se mantiene la forma adverbial en la traducción a costa de modificar su función a otra más propia en español de esta categoría.

En cuanto a la función de marcador evidencial, observamos que las soluciones se reparten casi al 50% entre la traducción por un adverbio de certeza y otras soluciones alternativas (principalmente la traducción por otros recursos gramaticales), con una frecuencia un poco mayor de esta última. Teniendo en cuenta que las formas que presentan más casos con función de marcador evidencial son *clearly* y *obviously*, la mayor importancia de la transposición a otras categorías gramaticales puede tener que ver con la escasa frecuencia en español de las opciones de traducción más literales, los cognados *claramente* y *obviamente*.

Retomando el punto inicial de este estudio, la diferencia observada en la frecuencia de los adverbios epistémicos de certeza entre inglés y español en un conjunto textual del mismo tamaño y características, la Figura 6-24, a modo de resumen, compara el porcentaje de casos en los que una forma adverbial en el original se traduce por otra forma adverbial en el texto meta y el porcentaje en el que se opta por otro tipo de soluciones.

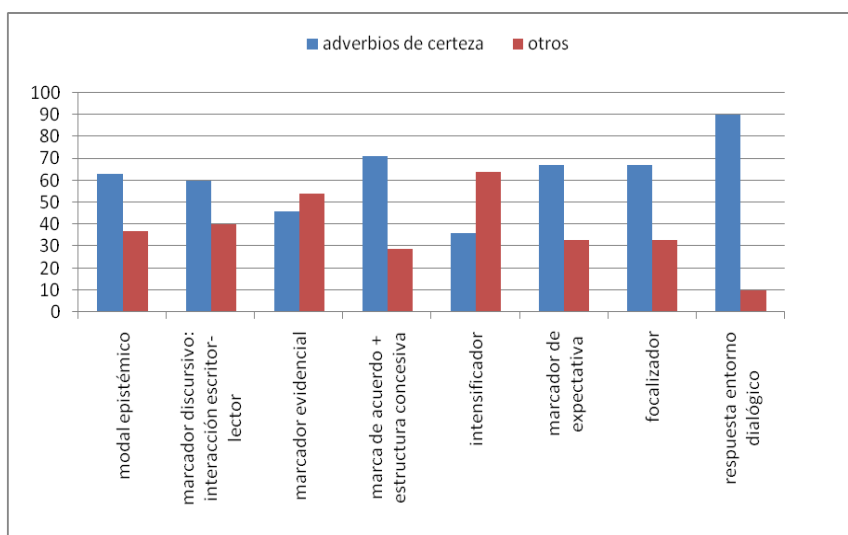


Figura 6-24: Porcentaje de casos traducidos por adverbios de certeza frente a otras soluciones.

Como ya hemos comentado, para la mayoría de las funciones encontramos adverbios o locuciones adverbiales como equivalentes en español en un 60%-70% de los casos; excepto, para la función de marcador evidencial, intensificador y, aunque este dato puede ser provisional, cuando funciona como respuesta. La función de intensificador presenta el dato más llamativo pues sólo el 36% de los casos se traducen por una forma adverbial, mientras que el resto (64%) presentan otras soluciones.

Adverbio-locución adverbial:

*In itself, though, it was not a rebellion and **certainly** not revolution.*" (EHE1E.s120)

En sí mismo, sin embargo, no era una rebelión y ciertamente tampoco una revolución." (EHE1S.s119)

Otras soluciones:

*But ultimately people should be the arbiters of their own satisfaction, and **certainly** should not feel shame or guilt if their interests are not writing novels and exploring the Amazon.* (END1E.s643)

Pero en última instancia cada persona debe erigirse como árbitro de su propia satisfacción y de ningún modo debe sentirse avergonzada o culpable si escribir novelas o explorar el Amazonas no se encuentran entre sus intereses. (END1S.s622)

En cuanto a la función de marcador evidencial, ésta también presenta un comportamiento distinto a la tendencia mayoritaria, pero no tan marcado como la función anterior: en un 46% de los casos se recurre a una forma adverbial y en un 54% de los casos el traductor opta por otras soluciones.

Adverbio-locución adverbial:

Clearly it wasn't a fortune or he wouldn't need to get a Job. (FBW1E.s865)

Evidentemente no es una fortuna, porque en caso contrario no necesitaría trabajar. (FBW1S.s861)

Otras soluciones:

*Kelvin, however, formed the seemingly bizarre view that although these two components are **obviously** important and involved much careful design and construction, the essential component of a steam engine is the cold sink-the surroundings into which waste heat is discarded.* (EAP1E.s432)

Sin embargo, Kelvin llegó a la aparentemente extraña conclusión de que, si bien estos dos componentes son importantes, como salta a la vista, e implicaban un diseño y una construcción muy esmerados, el componente esencial de la máquina de vapor es el recipiente frío o, más en concreto, el entorno en el que se vierte el calor residual. (EAP1S.s475)

Finalmente, cuando estos adverbios ocurren como respuesta en un entorno dialógico se traducen por una forma adverbial en el 90% de los casos, si bien es cierto que esta función es muy poco frecuente en el corpus de estudio.

In the midst of such a scenario, can the US rebound? (PWI1E.s59). **Of course.** (PWI1E.s60)

A la vista de semejante panorama, ¿podrá recuperarse Estados Unidos? (PWI1S.s51)
Por supuesto. (PWI1S.s52)

6.3.5 Los adverbios epistémicos de certeza en español original y en español traducido

Esta sección analiza y compara el comportamiento de los adverbios epistémicos de certeza en los textos en español traducido con su comportamiento en textos escritos originalmente en español. Nos interesa saber si esta categoría presenta las mismas tendencias, es decir, la misma distribución de funciones, en los textos traducidos que en los originales o si, por el contrario, el texto meta sufre la influencia del texto origen. Para ello comparamos los datos extraídos de OPRES con los datos obtenidos de PACTRES. El estudio de OPRES mostraba que las formas adverbiales de certeza son menos frecuentes en español que en inglés y concluíamos que esto podría explicarse porque en inglés estos adverbios cumplen con más frecuencia que en español otras funciones, además de los usos como modales epistémicos. Se trata principalmente de la función de intensificador que no es típica de estas unidades en español. Según los datos de OPRES, la función de marcador discursivo también es ligeramente menos frecuente en español original que en inglés.

Por otra parte, para conocer qué funciones desempeñan las formas adverbiales de certeza en español traducido, hemos considerado las funciones de los casos en los que hallamos un adverbio de certeza en la traducción en PACTRES y sobre esos datos calculamos qué porcentaje respecto al total representa cada función. Los resultados se muestran en la Figura 6-25 que compara el porcentaje de adverbios epistémicos de certeza para cada función en español original y en español traducido. Nuestro propósito es saber si las funciones poco frecuentes para esta categoría en español original lo son también en las traducciones, lo que daría lugar a una traducción más aceptable en español, o si determinadas funciones poco frecuentes en español original son más frecuentes en las traducciones, lo que probaría la influencia de la lengua desde la que se traduce.

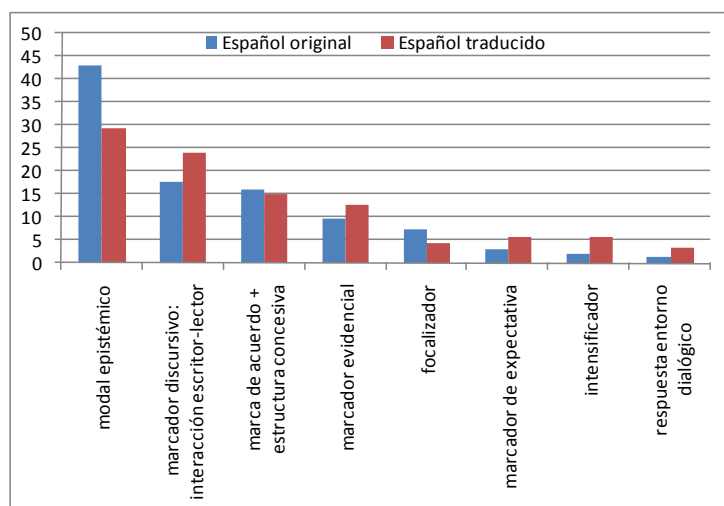


Figura 6-25: Funciones de los adverbios epistémicos de certeza en español original y traducido.

En general, observamos que, a diferencia del español original, donde la función principal de las formas adverbiales de certeza es claramente la expresión de modalidad epistémica (43%), en español traducido es más frecuente que estas formas adquieran otros usos que reflejan la influencia del texto origen en lengua inglesa y desplazan la importancia de la función de marcador epistémico que representa algo menos del 30% de los casos. De este modo, en español traducido es más frecuente encontrarnos con formas adverbiales con función de intensificador, marcador discursivo y marcador evidencial que en español original. La diferencia más llamativa ocurre con la función de intensificador: aunque posee una frecuencia baja, su porcentaje en las traducciones (5,7%) triplica el porcentaje en textos originales en español (1,9%). También son más frecuentes en las traducciones (24%) que en los originales (17,5%) los usos como marcador discursivo de interacción. Es decir, en español traducido encontramos un uso más gramaticalizado de estas formas que prueba una ligera influencia del texto origen (inglés) ya que las diferencias ocurren principalmente en funciones que son más frecuentes para esta categoría léxico-gramatical en inglés que en español.

6.3.6 Conclusiones

Este apartado del estudio ha analizado el comportamiento en textos reales de los denominados adverbios de modalidad epistémica de certeza en inglés y en español. Tras el análisis cuantitativo y cualitativo de las formas más frecuentes en el uso en cada lengua según OPRES, hemos procedido a la comparación y contraste interlingüístico de los datos. De este análisis contrastivo se extraen una serie de diferencias en el empleo de un mismo recurso gramatical en las dos lenguas de estudio. A pesar de que el mismo

recurso existe en las dos lenguas no hay una equivalencia total en el uso. Esto justifica y hace necesaria la segunda fase del estudio: el análisis de las traducciones de estas unidades en un corpus de traducción inglés-español. El objetivo es doble: conocer cómo se aborda desde la práctica traductora la situación de inequivalencia en determinados contextos y usos de estas unidades e intentar arrojar luz sobre los datos revelados por el análisis contrastivo.

La comparación inglés-español revela, en primer lugar, en el plano cuantitativo una importante diferencia en la frecuencia de los adverbios de certeza entre inglés y español. Estas unidades son el doble de frecuentes en la prensa de opinión inglesa que en la española en dos corpus del mismo tamaño. Tras realizar el análisis cualitativo de las funciones, hemos concluido que la diferencia se debe en parte a que en inglés estas unidades han desarrollado en mayor escala usos en el campo discursivo en un proceso de gramaticalización que consiste en la pérdida progresiva del contenido léxico de modalidad epistémica. De este modo, en inglés se recurre con frecuencia a una forma adverbial de este tipo no solo para expresar grado máximo de certeza sino también para organizar el discurso, intensificar un elemento o focalizarlo. En español, las formas adverbiales equivalentes también registran estos usos, pero en menor medida. En su lugar, en cambio, tendríamos otros recursos para expresar esas mismas funciones, lo que explicaría el menor número de casos de esta categoría.

¿Y qué recursos son estos? El estudio de las traducciones ha puesto de manifiesto una serie de estructuras léxicas que van desde paráfrasis atributivas (*es evidente que, es obvio que, está claro que, seguro que*), las más comunes, a sintagmas preposicionales no fosilizados como locución adverbial (*con certeza, con seguridad*), o en menor número de casos, otras estructuras sintácticas como *no hay duda de que, no cabe duda de que, lo cierto es que*. De este modo, probamos que el estudio de las traducciones sirve como herramienta que complementa los datos del análisis contrastivo. Por otra parte, conocer cómo se abordan en la traducción estas unidades sirve para valorar la propia práctica traductora donde esperaríamos una frecuencia de adverbios epistémicos similar a los textos originales y en funciones propias de los mismos en español original.

En general, las traducciones de PACTRES sí se ajustan a lo esperado y observamos que el traductor opta por la omisión del adverbio o su transposición a otra categoría gramatical principalmente en los casos en los que este posee una función expresada con menor frecuencia mediante formas adverbiales de certeza en español original. No obstante, el porcentaje de adverbios o locuciones que ocurren con estos

valores sí es ligeramente mayor en español traducido que en español original, como observamos en la gráfica comparativa anterior (Figura 6-25), por lo que quizá debamos hablar de cierto grado de influencia del original.

6.4 Conclusiones generales

El presente capítulo ha abordado el estudio de uno de los principales recursos gramaticales para la expresión del compromiso epistémico del autor: los adverbios de modalidad epistémica. Dado el interés contrastivo del presente trabajo, el análisis se ha centrado en los grupos semánticos con mayores diferencias: los adverbios que expresan un contenido de realidad o verdad y los adverbios que indican grado máximo de certeza. En ambos sub-estudios se ha seguido el mismo procedimiento:

1. análisis cuantitativo y cualitativo (identificación de funciones) en cada lengua de los datos empíricos procedentes del corpus de estudio OPRES,
2. comparación de la distribución de funciones de dichas unidades en inglés y en español,
3. interpretación de las diferencias y posible relación entre el análisis cualitativo y cuantitativo,
4. estudio de la traducción de elementos gramaticales con distinto comportamiento en la lengua origen y la lengua meta con el fin de hallar tendencias en la traducción de ayuda en la formación y práctica traductora y obtener datos descriptivos que complementen el análisis contrastivo.

Los resultados del presente trabajo corroboran la multifuncionalidad de los denominados adverbios epistémicos en inglés y en español como resultado de un proceso de gramaticalización de estas unidades. Desde el punto de vista contrastivo, este proceso se halla más avanzado en inglés que en español donde estos elementos conservan en mayor medida su contenido léxico de realidad o certeza, respectivamente, y por tanto presentan un campo de actuación más restringido que pudiera explicar la diferencia cuantitativa, es decir, la menor frecuencia de estas formas en español. En este sentido, el análisis ha revelado que determinadas funciones, especialmente, la expresión de intensificación o énfasis u otras funciones discursivas son desempeñadas de forma poco habitual en español por estos elementos todavía más vinculados a la expresión de contenidos propiamente de modalidad epistémica. En su lugar, en español encontramos otros recursos gramaticales o la omisión o modulación del mensaje sin una marca

textual explícita que exprese dicha función como ha mostrado el estudio de los textos traducidos de PACTRES. En general, las traducciones, procedentes de un corpus que solo incluye traducciones consideradas el umbral de calidad, manifiestan y corroboran la tendencia de la lengua española en cuanto a la distribución de las funciones típicas de las unidades objeto de estudio. Además, estas muestran un elenco de distintas opciones léxicas que se alejan formalmente del original en los casos en los que ello resulta más aceptable en la lengua meta y que apuntan hacia las preferencias léxico-gramaticales de la lengua española para el trasvase de determinado contenido.

Los datos descriptivos en inglés y español e interlingüísticos (inglés→español) aportados por el presente trabajo pueden encontrar su finalidad práctica en la composición de textos en inglés (y quizá también en español) por parte de hablantes nativos españoles, en la enseñanza del área objeto de estudio en el ámbito del aprendizaje del inglés como segunda lengua y en la enseñanza, práctica y evaluación de la traducción.

Capítulo 7: Conclusiones

En el presente capítulo resumimos las principales conclusiones extraídas del estudio llevado a cabo en esta tesis doctoral sobre la expresión lingüística de la evaluación en inglés y en español. El trabajo incluye un marco teórico sobre el Análisis Contrastivo y los Estudios de Traducción, un capítulo sobre el objeto de estudio con las principales corrientes en la investigación de esta función semántica y nuestra propuesta de análisis particular, un capítulo metodológico donde nos acercamos a la Lingüística de Corpus y describimos los corpus que suministran la fuente de datos del presente trabajo y dos casos de estudio concretos, a) el estudio de los marcadores de Actitud mediante el recurso central de los adjetivos evaluativos y b) el estudio del Compromiso (del autor) a través de los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica.

A lo largo de este trabajo, en concreto en los capítulos 5 y 6, hemos ido presentando y comentando algunos de los resultados que los datos empíricos analizados han puesto de manifiesto. Para evitar repetir lo que ya hemos dicho, recopilamos las conclusiones generales que abstraemos del análisis anterior desde una perspectiva más global. Si en la descripción, como es lógico en un proceso de observación, hemos ido de lo más concreto a lo más general, en la presentación de las conclusiones vamos a ofrecer una visión de conjunto de los resultados encontrados.

Como hemos comentado tanto en la introducción como a la hora de presentar nuestro objeto de estudio y la propuesta de análisis, el estudio contrastivo inglés-español de la expresión de la evaluación (Thompson y Hunston 2000: 5) en todas sus formas y manifestaciones léxico-gramaticales en un corpus textual de más de un millón de palabras por lengua suponía un propósito demasiado ambicioso y, definitivamente, inviable. Ante esta situación, se opta por centrar el análisis de esta función en dos tipos

de recursos ampliamente reconocidos como importantes marcadores de la evaluación en las dos lenguas de estudio: adjetivos evaluativos y adverbios de modalidad epistémica.

El objetivo final de este estudio contrastivo es la aplicabilidad de los resultados a 1) la enseñanza del inglés como segunda lengua, en concreto en el ámbito de la composición de textos escritos en un registro formal, tanto en la esfera del periodismo de opinión como fuera de esta, y 2) a la práctica de la traducción entre el inglés y el español o a la formación en dicho campo. Además, los datos descriptivos obtenidos para cada una de las lenguas, convierten el estudio en 3) herramienta útil o, al menos, con el potencial de ser usada, en el estudio o perfeccionamiento de la lengua española o inglesa por hablantes de otras lenguas o, incluso, hablantes nativos de las respectivas lenguas que se enfrentan a la tarea de componer un texto o fragmento de opinión en el nivel escrito.

Por último, antes de pasar a la exposición de las conclusiones, queremos recordar que, aunque gran parte de los datos se extrae de un corpus compuesto por textos periodísticos de opinión, los resultados son extrapolables a la expresión de esta función semántica en la lengua general, es decir, en los fragmentos de opinión presentes en otros discursos no periodísticos.

A continuación recopilamos las conclusiones de cada caso práctico estudiado. Puesto que se trata del estudio de dos dominios evaluativos distintos (Actitud y Compromiso o modalidad epistémica) analizados a través del marcador léxico-gramatical más identificativo para cada uno de ellos, creemos oportuno presentar la recopilación de conclusiones de forma separada para cada caso.

7.1 Marcadores de actitud: adjetivos evaluativos

Aunque el enfoque de este trabajo es principalmente contrastivo, la naturaleza del mismo exige una descripción del fenómeno investigado en las dos lenguas de estudio, gracias a la cual obtenemos también conclusiones interesantes en el plano intralingüístico. En primer lugar, las listas de formas léxicas concretas (cf. 5.1.1.3, 5.1.2.3, 5.2.3, 5.3.1.3, 5.3.2.3) en este caso, adjetivos evaluativos, más frecuentes en inglés y en español para la expresión de los distintos dominios semánticos (valoración positiva y negativa, importancia y emoción o sentimientos positivos y negativos) son en sí mismas datos importantes.

En segundo lugar, también en el plano descriptivo, hemos obtenido información sobre el comportamiento sintáctico y léxico-semántico de cada una de las formas

analizadas en cada lengua. Es decir, a través de los datos empíricos reales de nuestro corpus, obtenemos información descriptiva valiosa basada en el uso, sobre cómo funcionan los adjetivos evaluativos estudiados: su gramática, es decir los entornos sintácticos en los que son más frecuentes, y sus contextos, o su entorno semántico. Una posible aplicabilidad de estos datos sería en la elaboración de entradas de diccionarios de uso o combinatorios de gran utilidad tanto para estudiantes de inglés o de español como, incluso, para hablantes nativos de estas lenguas. La Figura 7-1 muestra un cuadro con la información relevante que podría dar lugar a una entrada de un diccionario de uso:

Español
<p>ESENCIAL: Principalmente postmodificador nominal (<i>una obra esencial</i>). También puede ocurrir con relativa frecuencia en la estructura evaluativa 'Lo + ADJ + V de unión + <i>que...</i>/oración de infinitivo', propia de la lengua española (<i>Lo esencial sería que...</i>) Colocaciones frecuentes: <i>cuestión-es esencial-es, parte esencial, aspecto esencial, puntos esenciales, valor-es esencial-es.</i></p>
<p>IMPRESCINDIBLE: Distribución homogénea entre 3 posiciones sintácticas: 1. postmodificador nominal: <i>una herramienta imprescindible</i> 2. en paráfrasis atributivas: <i>Es imprescindible que...</i> 3. complemento de un verbo de unión a veces postmodificado por un sintagma preposicional: <i>Las reformas económicas son imprescindibles para...</i> Evaluación de planes y acciones. Colocaciones frecuentes: <i>requisito imprescindible.</i></p>
Inglés
<p>ESSENTIAL: Principalmente premodificador nominal (<i>essential quality</i>) o complemento verbal de un verbo de unión en ocasiones postmodificado por un sintagma preposicional (<i>...is essential to the ...</i>) También ocurre con frecuencia en <i>it-clauses</i> (<i>it is now essential that...</i>). Evaluación de medidas y valores o cualidades. Colocaciones frecuentes: <i>essential part.</i></p>
<p>VITAL: Principalmente premodificador nominal (<i>a vital part</i>). También muy frecuente como complemento de un verbo de unión en ocasiones postmodificado por un sintagma preposicional (<i>... is vital for its 38 million people</i>) y, en menor número de casos, en oraciones con sujeto extrapuesto, <i>it-clauses</i>, (<i>It is vital to make...</i>) Evaluación de medidas y mensajes verbales. Colocaciones frecuentes: <i>vital part, vital importance, vital interests, vital issue-s y vital matter-s.</i></p>

Figura 7-1: Ejemplo de información léxico-gramatical en un posible diccionario de uso.

En el plano contrastivo inglés-español, objetivo principal de nuestro estudio, la comparación de la expresión de la evaluación, en concreto, de la parcela de la Actitud, mediante el recurso de los adjetivos evaluativos en inglés y en español ha revelado diferencias interlingüísticas y patrones recurrentes en los distintos niveles de análisis a partir de los cuales hemos extraído una serie de conclusiones que recapitulamos aquí.

Como ya hemos comentado, el primer dato que obtenemos de la observación de los textos es una lista de formas léxicas (las más frecuentes), que no resultan comparables de forma individual en el nivel interlingüístico, pero la propia selección léxica manifiesta tendencias distintas en ambas lenguas que sí pueden ser objeto de comparación. Así, por ejemplo, en el caso de los adjetivos de valoración positiva, hay algunas formas en inglés, como *ATTRACTIVE, NICE* o *FINE*, que no tienen su equivalente directo en español representado como adjetivo frecuente en nuestro corpus, aunque

existe la opción en la lengua. Esto parece reflejar una tendencia: que los adjetivos de valoración positiva más frecuentes en español juzgan los objetos evaluados de acuerdo con un criterio más moral (*judgement*, Martin y White 2005), mientras que en inglés, la valoración también abarca criterios físicos (*appreciation*, Martin y White 2005) mediante adjetivos como *NICE* y *ATTRACTIVE*. Esta observación confirma los resultados de otros estudios (Vázquez Ayora 1977) que sostienen que en español el discurso se centra más en realidades abstractas y en inglés en realidades concretas. Otra cuestión léxica particular que puede interpretarse como la manifestación de una tendencia más general se observa en el caso de los adjetivos de valoración negativa, donde, por ejemplo, el adjetivo *NASTY* no tiene su equivalente directo en español representado como adjetivo frecuente en nuestro corpus, aunque existe la opción en la lengua. *NASTY* puede interpretarse como un adjetivo que porta una valoración negativa más extrema y personal. La valoración de *NASTY* tiene que ver, no sólo con lo que es objetivamente percibido como malo o inadecuado, sino con los gustos del sujeto de la evaluación. Ello quizá explique su ausencia de los textos españoles donde se prefieren formas más neutras como ‘NEGATIVO’.

El último dato que llama la atención en este respecto es el referente a los adjetivos de emoción negativa donde notamos una diferencia interlingüística en las formas léxicas más frecuentes. En inglés se trata de formas que designan una reacción emotiva de un sujeto animado (*WORRIED*, *CONCERNED* o *DESPERATE*), mientras que en español las formas más frecuentes son adjetivos que atribuyen la capacidad de generar esas emociones a una situación u objeto (*PREOCUPANTE*, *INQUIETANTE*). Parece que también en este sentido el autor español se queda en un plano más neutro o se implica de forma menos directa al no atribuir un estado de ánimo a un sujeto específico, sino describir un objeto abstracto, una situación, como causante del sentimiento de preocupación o inquietud. Finalmente, en cuanto a las emociones expresadas, la única que no tiene su equivalente en español es la reacción de enfado (*ANGRY*), lo cual también es significativo y muestra un autor menos agresivo en sus juicios en esta lengua. En resumen, a través de los distintos dominios evaluativos se aprecia una misma tendencia en inglés a la selección de formas léxicas más incisivas y subjetivas que supone una diferencia interlingüística con el español.

Otra conclusión que revela el estudio es la diferencia cuantitativa entre inglés y español, con más casos en inglés de recursos léxicos, en este caso, adjetivos evaluativos, para todos los dominios semánticos, a excepción de los adjetivos de importancia que

resultan más frecuentes en español. En otras palabras, en general, podemos decir que hay más valoración en inglés donde se observa un autor más visible en el texto y que incide más en sus juicios evaluativos, mientras que en español el autor mantiene un nivel de intromisión en el texto menor que se refleja en la menor frecuencia de adjetivos evaluativos para la expresión de sus sentimientos y opiniones. En cuanto a la mayor presencia de los adjetivos que expresan importancia o necesidad en los textos españoles, esta confirma la tendencia de la lengua española a emplear mayor cantidad de marcadores de modalidad deóntica en los textos periodísticos de opinión (Marín Arrese et al. 2004) con los que estos adjetivos están íntimamente relacionados.

Más allá de las diferencias cuantitativas, el análisis cualitativo pone de relieve datos descriptivos y contrastivos interesantes, en el nivel sintáctico y léxico-semántico, y con posibilidades de futura aplicabilidad.

Sintácticamente, y en el plano descriptivo, el estudio muestra los patrones más frecuentes en los que ocurren las unidades léxicas analizadas y, en consecuencia, confirma la existencia de estructuras típicamente asociadas a la expresión de la evaluación en inglés (Hunston y Sinclair 2000) y, también, en español, donde hasta ahora, según nuestro conocimiento, nadie ha propuesto un análisis de la gramática local de la evaluación en la misma línea del estudio sobre el inglés de Hunston y Sinclair (2000).

El contraste de dichas estructuras, su frecuencia y distribución, revela que aunque muchas de las construcciones sintácticas son comunes a ambas lenguas, hay diferencias en su frecuencia de uso motivadas por características y restricciones propias de la estructura de cada una de las lenguas y por el propósito principal de expresión de contenidos evaluativos al que el empleo de estos patrones sintácticos obedece. De este modo, dentro de cada lengua, cabría esperar una mayor frecuencia de aquellas estructuras que ponen la evaluación en un lugar más visible del discurso, que pueden no coincidir en inglés y en español, pero también es posible que ocurra lo contrario y se prefieran estructuras que enmascaren los juicios evaluativos o en las que estos pasen más desapercibidos. En definitiva, las diferencias interlingüísticas en el nivel sintáctico pueden deberse a 1) que en cada lengua, haya distintas estructuras para la expresión de la evaluación (la estructura 'x' no existe en ambas lenguas); 2) la distinta frecuencia de una estructura común a ambas, es decir, la estructura 'x' es más frecuente en la lengua A que en la B porque, debido a características intrínsecas de la propia lengua, en la lengua B también existe la estructura 'y' que alterna con 'x' para la expresión de

determinado contenido evaluativo; o 3) la distinta frecuencia en una lengua de una estructura evaluativa común a ambas o/y el empleo de otras alternativas porque el autor de dicha lengua no quiere realzar la evaluación sino, al contrario, incluirla en el discurso de manera más solapada.

Todos estos supuestos se dan en el estudio de nuestro corpus, es decir, como exponemos a continuación, las distintas diferencias interlingüísticas percibidas responden a distintas situaciones.

En general, observamos más casos en los que el adjetivo ocurre como modificador del sintagma nominal en español que en inglés que se explicarían por la mayor flexibilidad sintáctica de este recurso en español, ya que por características propias de la lengua admite dos posiciones, anteposición y posposición nominal, lo que da la posibilidad de colocar el adjetivo en posición remática donde recibe mayor énfasis prosódico, y, por lo tanto, contribuye a realzar su contenido evaluativo. Mientras tanto, en inglés es necesario recurrir a una estructura del tipo ‘X is Y’ si se desea colocar el adjetivo en posición remática para darle más énfasis y resaltar la evaluación como información nueva aportada por el autor. Este simple hecho explicaría la segunda diferencia sintáctica observada: la mayor frecuencia de la estructura ‘SN + V + SAdj’ en inglés que en español. Lo mismo sucede, y la misma explicación podría dársele a la estructura ‘SN + V + SAdj + SP’, más frecuente en inglés, ya que en español existe la posibilidad de que el adjetivo tome complementos cuando ocurre como postmodificador nominal sin que sea necesario recurrir a una posición de complemento verbal.

También es más frecuente en inglés que el adjetivo ocurra en grado comparativo o superlativo. En español, esta estructura presenta en general porcentajes inferiores, lo que de nuevo tiene que ver con las posibilidades sintácticas que ofrece la posposición nominal. En español, el adjetivo en posposición nominal es modificado con frecuencia por adverbios comparativos.

En resumen, la posibilidad de la lengua española de recurrir a la postmodificación nominal, como posición no marcada, tiene implicaciones sintácticas (posibilidad de tomar complementos) y semántico-pragmáticas (mayor énfasis de la posición remática) que repercuten en las diferencias que se aprecian entre ambas lenguas en otras estructuras.

Además de la distinta frecuencia en las estructuras anteriores, también es distinto en ambas lenguas en el caso de los adjetivos de importancia el número casos en los que el adjetivo rige una oración completiva, que son ligeramente más frecuentes en español.

Esta diferencia cuantitativa en una estructura clave desde el punto de vista evaluativo, que hace avanzar el discurso en determinada dirección señalando lo que es importante, necesario o relevante efectuar, apunta hacia una tendencia detectada por otros estudios (Marín Arrese et al. 2004): la mayor importancia de los marcadores de modalidad deóntica en la prensa española.

Finalmente, los patrones sintácticos de los adjetivos de emoción negativa difieren entre ambas lenguas debido a la distinta naturaleza de los adjetivos que componen las respectivas muestras. Mientras que en inglés la estructura ‘SN+ V de unión + SAdj + complemento (SP/oración completiva)’ tiene un peso importante en las construcciones típicas en la evaluación mediante adjetivos de emoción negativa (*concerned, worried*), en los textos españoles esta estructura no presenta ningún caso, lo que se debe al tipo de adjetivos en la muestra (*inquietante, preocupante*) ya que la construcción ‘SN + ser/estar/parecer + PREOCUPANTE/INQUIETANTE + que.../SP’ resultaría agramatical. Los adjetivos PREOCUPANTE e INQUIETANTE se emplean para evaluar situaciones u objetos que causan la preocupación y no reacciones humanas. El hecho de que en español ‘preocupante’ sea más frecuente que ‘preocupado’, que es infrecuente en el corpus, ya es en sí mismo revelador por cuanto muestra que el autor español evita dar su opinión subjetiva sobre el estado anímico de los actores o participantes del discurso.

La última conclusión que revela el estudio en el nivel sintáctico es la existencia de estructuras propias de cada lengua que presentan un área de inequivalencia formal. Principalmente, se trata de las nominalizaciones con ‘lo’ en español y las estructuras que toman sustantivos generales en inglés. Curiosamente, estas construcciones han sido identificadas como equivalentes funcionales por estudios previos (Labrador de la Cruz 2012) y así lo percibimos en nuestro corpus donde estas dos estructuras presentan, respectivamente, una frecuencia similar dentro de cada lengua.

La segunda gran área de nuestro estudio de los adjetivos evaluativos es el análisis de los objetos evaluados. La identificación del objeto de la evaluación para los distintos dominios en los que hemos dividido los adjetivos evaluativos analizados permite extraer conclusiones no solo en el plano lingüístico, sino también en el plano ideológico, que nos permite conocer el sistema de valores de una sociedad. Este ámbito constituye otro aspecto importante en el estudio de la evaluación (Thompson y Hunston 2000: 6), ya que no podemos olvidar el carácter interdisciplinar de la lingüística y su conexión, en este caso, con la rama de la ideología o sociología.

Una mirada transversal a los distintos dominios semánticos analizados (valoración positiva-negativa, importancia, emoción positiva-negativa), pone de manifiesto realidades comunes y recurrentes sobre los objetos evaluados con mayor frecuencia en una y otra lengua.

En primer lugar, se observa una mayor exposición de juicios de valor más agresivos o punzantes en los textos ingleses que en los textos españoles. Esto se materializa, por ejemplo, en la mayor valoración negativa en inglés que en español de los órganos administrativos y de gobierno, de sus labores, sus mensajes y sus propuestas o iniciativas. También se manifiesta en la mayor frecuencia en inglés de los juicios negativos que tienen por objeto personas físicas nombradas sin tapujos en el texto. Además, no solo se trata de más juicios negativos o más crítica en inglés, también existen, sin duda, juicios críticos en español, sino del tipo de objetos evaluados, es decir, los contextos en los que la valoración negativa hace su aparición en una y otra lengua. En este sentido, hemos observado una mayor frecuencia de estas marcas en español que en inglés cuando el discurso se centra en la evaluación de situaciones presentes o, también pasadas, donde el autor español juzga con fuerza crítica y contundencia la gravedad de las circunstancias y las consecuencias adversas. Si nos abstraemos un grado más, podemos ver en este hecho el reflejo del sistema de valores de la sociedad o la mentalidad general, que da por buenas las iniciativas, las propuestas y a aquellos que las llevan a cabo hasta que se llega a situaciones insostenibles y se experimentan las consecuencias adversas de las malas gestiones. Es sobre estas situaciones donde sí caen con peso los juicios negativos de los autores españoles, reflejados en los datos lingüísticos que muestran mayor frecuencia de adjetivos evaluativos de valoración negativa en la evaluación de estos objetos (situaciones, acciones, consecuencias y resultados).

Algo similar puede observarse en la emisión de juicios de importancia: aunque encontramos en español más tipos y más casos de adjetivos en este dominio que en inglés, es más frecuente que estas unidades ocurran en el discurso describiendo la importancia de situaciones acontecidas que prescribiendo propuestas y medidas en base a su necesidad e importancia. Como hemos observado en el análisis, la diferencia en español entre la evaluación de la importancia de medidas, menos frecuente, y situaciones es bastante considerable, mientras que en inglés hay un mayor equilibrio entre ambos objetos y destaca ligeramente la valoración de medidas. De nuevo, los datos lingüísticos confirman un mayor carácter previsor en la sociedad inglesa, donde

los juicios de importancia se materializan con mayor intensidad en la recomendación de medidas a tomar.

Otra recurrencia observada, en este caso en todos los dominios semánticos, es la tendencia a la mayor evaluación de realidades concretas y tangibles en inglés y realidades más abstractas en español, como actitudes, reacciones, pensamientos y conclusiones. Este hecho se explicaría por el tipo de realidades en torno a las que gira el discurso con mayor frecuencia en cada una de las lenguas y confirma los resultados de estudios previos (Vázquez Ayora 1977) que concluyen que existe en la lengua española una mayor tendencia a la expresión de lo abstracto y en inglés a la enunciación de lo concreto.

Otro caso en el que las diferencias de contenido en el discurso en una y otra lengua explican las diferencias en qué es evaluado con más frecuencia se observa en la tendencia, también en cualquiera de los dominios, a la mayor frecuencia en la evaluación de cuestiones económicas en inglés y cuestiones legales en español. De las conclusiones extraídas, creemos que esta puede resultar la menos interesante porque, si bien las tendencias anteriores pueden considerarse generales, esta conclusión describe un hecho que es particular e intrínseco al presente trabajo y que se debe al espacio temporal de la muestra y al tipo de texto seleccionado que da cuenta de la realidad socio-política de países concretos (Reino Unido y España) en momentos cronológicos concretos (enero-diciembre de 2006).

Finalmente, creemos que es apropiado mencionar aparte las conclusiones que hemos extraído respecto al comportamiento léxico-semántico de los adjetivos de emoción positiva y negativa que constituyen un grupo con poca representación en OPRES en ambas lenguas y, debido a su naturaleza, evalúan un número de objetos limitado, ya que solo los seres racionales son capaces de sentir emociones. La tendencia observada, en términos de contraste interlingüístico, principalmente en el caso de la expresión de emociones negativas, se resume, en esencia, en que el discurso del autor inglés se centra en el sujeto que experimenta el sentimiento o emoción que se le atribuye, mientras que en español se centra en la circunstancia que provoca la emoción. Por lo tanto, en inglés hay una mayor implicación subjetiva del autor que da voz a las emociones de sujetos concretos, a veces, empleados como fuentes externas de la evaluación, mientras que la evaluación en español no adscribe un estado anímico a un sujeto concreto, sino que evalúa de forma más impersonal una situación como causa general de una emoción mediante estructuras como *‘Es preocupante que...’* o *‘X resulta*

inquietante’, donde para quién resulta inquietante o preocupante es algo que no se especifica.

7.2 Marcadores de compromiso: adverbios epistémicos

El estudio de los adverbios de modalidad epistémica ha revelado conclusiones interesantes tanto en el plano descriptivo como en el plano contrastivo, el cual constituye el principal objeto de nuestro trabajo.

En el plano descriptivo, el estudio confirma, en primer lugar, la multifuncionalidad de las unidades analizadas. Tanto en inglés como en español, una misma forma léxica puede poseer varias funciones o usos. Además, en muchos casos la función de un adverbio depende de su posición en la oración o, en otras palabras, determinadas posiciones favorecen más ciertos usos que otros. Esta multifuncionalidad es resultado de un proceso de gramaticalización que hace que un elemento de modalidad indicador de la actitud del hablante pierda progresivamente su contenido léxico y adquiera funciones gramaticales o discursivas como elemento intensificador, conector o marcador discursivo.

En el plano contrastivo, advertimos, en primer lugar, una diferencia cuantitativa con más casos de este tipo de marcadores de modalidad epistémica en inglés en dos corpus de igual tamaño que, según nuestra hipótesis inicial, podría no afectar por igual a las distintas funciones de modo que la desproporción en el total de casos entre inglés y español podría deberse a diferencias cuantitativas en solo alguna(s) de las funciones. Efectivamente, el análisis de los datos empíricos revela que, aunque las formas analizadas tienen la posibilidad de desempeñar las mismas funciones tanto en inglés como en español, no todas las funciones se manifiestan en la misma proporción en ambas lenguas. De este modo, en español son muy poco frecuentes los casos en que los adverbios o locuciones adverbiales de realidad-verdad se emplean en el discurso con un efecto de gradación de un proceso como intensificadores o atenuadores o como marcas de atenuación de todo un enunciado. Igualmente, los adverbios de certeza adquieren funciones discursivas, como intensificadores o marcadores del discurso, en muchas menos ocasiones en español que en inglés. Es decir, en comparación con la lengua inglesa, en español lo que reconocemos formalmente como adverbios o locuciones adverbiales epistémicas presentan un uso más limitado y apegado a la expresión de la modalidad epistémica, siendo esta su principal función, mientras que sus usos enunciativos son menos numerosos y resultan muy poco frecuentes como marcas de

intensificación o énfasis. Esta situación indica un proceso de gramaticalización menos acentuado en español y, como apuntábamos, explicaría en parte la diferencia cuantitativa entre ambas lenguas y la mayor frecuencia de estas unidades en inglés, ya que en español se preferirían otros recursos para la expresión de determinadas funciones discursivas típicas de los adverbios epistémicos en lengua inglesa.

La idea anterior se confirma con el análisis de las traducciones. El análisis de los textos traducidos a través del corpus de estudio PACTRES muestra que, para aquellas funciones o valores que no resultan típicos de las formas adverbiales en español original, el lugar del adverbio es ocupado en la traducción con frecuencia por otros recursos gramaticales (sintagmas nominales o sintagmas adjetivos que introducen una cláusula completiva, locuciones adverbiales de cantidad, adverbios conectores y otros) o el traductor acude, directamente, a su omisión o a la modulación del mensaje. De este modo, el estudio de las traducciones complementa los datos del análisis contrastivo al probar una similar distribución de funciones. Al mismo tiempo, el análisis de las traducciones suministra, en el nivel léxico, un elenco de distintas opciones que dejan ver las preferencias léxico-gramaticales de la lengua española para el trasvase de determinado contenido.

Sin embargo, volviendo a la inicial diferencia cuantitativa observada, no podemos olvidar que aun cuando solo comparamos en ambas lenguas los ejemplos que funcionan con su valor puro de adverbios de modalidad epistémica, se sigue apreciando, en especial en el caso de los adverbios de certeza, una mayor frecuencia de casos en inglés. Este hecho parece apuntar a un tono más neutro en el discurso en español con una menor presencia del autor en el texto, lo que estaría en consonancia con lo observado para otras marcas de subjetividad, como los adjetivos evaluativos. Otra posible explicación, la cual extraemos de los datos que revela el estudio de las traducciones, es que en español son frecuentes con la función puramente de modal epistémico de certeza, otros recursos gramaticales que no son ni adverbios en *-mente* ni locuciones adverbiales. Si recordamos el dato extraído de PACTRES, el 30% de las traducciones de estas unidades, aun cuando poseen la función de modal epistémico, sufren la transposición a otras categorías gramaticales.

Ya por último, en el nivel estrictamente formal, el estudio revela que mientras que en inglés la mayoría de los marcadores de modalidad epistémica son adverbios acabados en *-ly*, en español los adverbios en *-mente* son poco frecuentes y, en su lugar, se favorece el uso de locuciones adverbiales. Entre los adverbiales de modalidad

epistémica más frecuentes en español solo encontramos una forma acabada en *–mente* (*realmente*), entre los marcadores de realidad-verdad, y dos (*ciertamente* y *claramente*), entre los marcadores de certeza. Además, lo que resulta más llamativo es la reducida presencia en el corpus de estas formas cuyos respectivos casos tan solo suponen entre una cuarta parte y la mitad de los casos de las formas más frecuentes que son siempre locuciones adverbiales (*en realidad, de verdad, sin duda, desde luego, por supuesto*). Por otra parte, en inglés, cuatro de las cinco formas adverbiales más frecuentes para la expresión de certeza son adverbios acabados en *–ly* (*certainly, surely, clearly* y *obviously*) y también, para la expresión de los contenidos de realidad, contamos con la forma *really*, que destaca por encima del resto como el adverbio más frecuente en el corpus, y *actually*, que le sigue de cerca.

Por otra parte, el estudio de las traducciones como fin en sí mismo revela que aunque, en general, las traducciones de PACTRES se ajustan a las normas de la lengua meta, sí es ligeramente superior el porcentaje de adverbios o locuciones que ocurren con valores discursivos menos habituales para las formas adverbiales analizadas en español original, lo que prueba cierto grado de influencia del inglés sobre el español traducido.

Además de esa valoración sobre las traducciones, el estudio ha puesto de manifiesto determinadas normas de traducción que se ven claramente ilustradas en el caso de algunos adverbios en particular. Por ejemplo, la tendencia a la traducción de *actually* por un adverbio o locución adverbial cuando funciona como modal epistémico en sentido estricto, en un 70% de los casos, y a su omisión (75%) cuando posee el valor de intensificador. Esta norma de traducción se hace extensible a otras formas adverbiales como *certainly* o *surely*, en cuyo análisis se comprueba que cuando una forma adverbial presenta en inglés una función que resulta poco típica de su equivalente formal en español, existe una tendencia más acentuada al empleo de otros recursos o a la omisión directa en el texto meta. El hecho de que en español sea muy poco frecuente encontrar un adverbio de certeza con valor de intensificador justifica su omisión, así como la modulación del mensaje o transposición a otra categoría gramatical.

Todos estos resultados y las conclusiones alcanzadas satisfacen la necesidad práctica de este estudio contrastivo cuyo objetivo es ampliar el conocimiento y dar respuestas, en una parcela delimitada de la lengua, a saber, la expresión en inglés y en español de la actitud y el compromiso epistémico del autor a través de los recursos lingüísticos de los adjetivos evaluativos y los adverbios modales, a cuestiones que se les

plantean a usuarios que participan en distintos procesos de comunicación interlingüística. En cuanto a la continuidad futura de la línea de investigación aquí iniciada se contemplan distintas posibilidades:

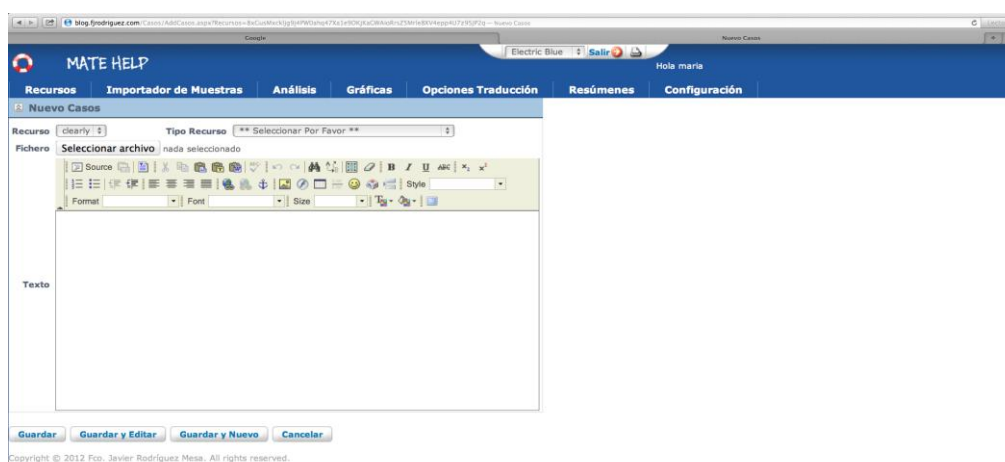
- Ampliar el abanico de recursos léxico-gramaticales analizados. Nos interesa en particular el estudio de los verbos de enunciación, por ser otra parcela en la que creemos que pudiera haber diferencias interlingüísticas interesantes a juzgar por los datos de Pérez Blanco (2010), y, en relación con esto, el estudio contrastivo de la distribución en inglés y español de las funciones de afirmación (*averral*) y atribución (*attribution*) (Sinclair 1986).
- Completar el estudio de los adjetivos evaluativos con el estudio de sus traducciones para comprobar qué sucede con las diferencias percibidas tanto en la combinatoria sintáctica, como, sobre todo, en el plano del objeto evaluado, con el fin de comprobar si también en lo ideológico el traductor se adapta a la sociedad meta o si prevalece el sistema de valores de la sociedad origen. En el nivel léxico, también nos gustaría observar qué sucede a la hora de la traducción con los patrones colocacionales identificados, es decir, si son disueltos o sobreviven al proceso de traducción.
- Ampliar el número de formas incluidas en el estudio de los adjetivos evaluativos, para lo cual sería deseable agrandar el corpus de estudio para conseguir más casos de formas menos frecuentes. Esto supondría centrarnos en el nivel léxico-descriptivo y nos conduciría a dar un paso más hacia la posibilidad real de materializar nuestros resultados en diccionarios de uso.

Estas tres vías son solo algunas de las posibilidades, pero esta función semántica tan compleja nos ofrece una línea de investigación prácticamente inagotable. A los diferentes aspectos semánticos que abarca el estudio de la evaluación, los múltiples recursos mediante los que se manifiesta y la multifuncionalidad de dichas unidades, hay que sumar un hecho intrínseco al estudio de la lengua, la imposibilidad de estudiar un fenómeno aislado ya que el análisis de un aspecto conduce irremediamente a otro: “Grammar is a bit like cooked spaghetti; when you pick up one strand, you find that ten others are wrapped around it.” (Berk 1999: 10). Como ante un plato lleno de una maraña de espaguetis entrelazados, nuestro propósito es seguir seleccionando, porción a porción, distintas áreas de la lengua, o en este caso, de la expresión de la evaluación, que estudiar y digerir antes de lanzarnos a por la siguiente.

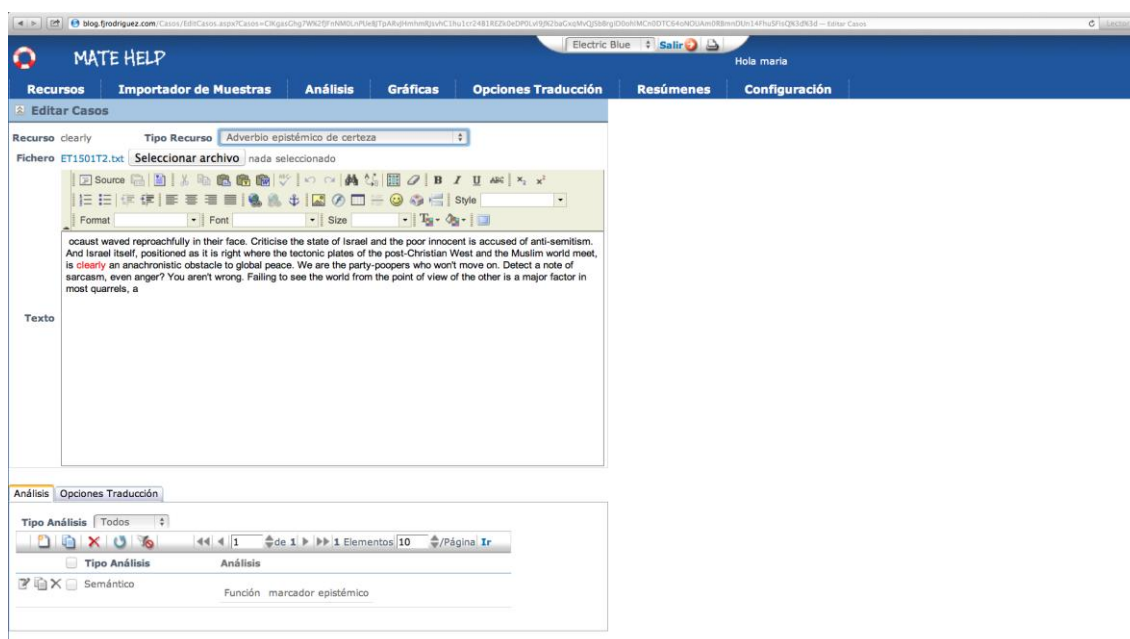
Apéndices

APÉNDICE 1: GESTOR DE ANÁLISIS DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS (*MATE HELP*): ANÁLISIS DE LAS CONCORDANCIAS TEXTUALES

La imagen muestra el interfaz del gestor de recursos *Mate Help* empleado como asistente en el análisis. Como primer paso, desde la pestaña ‘Recursos’ se introduce el texto a analizar con la posibilidad de seleccionar el archivo correspondiente ubicado en nuestro escritorio u otras localizaciones de nuestro ordenador.



Haciendo clic en el botón ‘Guardar y Editar’, abrimos el segundo interfaz dentro del menú ‘Recursos’ donde recogemos el análisis de nuestros datos como se muestra en la siguiente imagen:



APÉNDICE 2: GESTOR DE ANÁLISIS DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS (MATE HELP): VISUALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS

El menú ‘Análisis’ permite el inventario y la visualización de todas las concordancias textuales que poseen el valor de análisis especificado. También es posible seleccionar *Todos* como ‘valor de análisis’ para ver todas las concordancias del recurso analizado y sus correspondientes funciones listadas en la última columna de la derecha.

The screenshot shows the MATE HELP software interface. The 'Análisis' menu is selected, and the search parameters are set to: Tipo Recurso: Adverbio epistémico de certeza; Recurso: certainly; Tipo Análisis: Semántico; Tipo Dato Analizado: Función; Valor Análisis: Intensificador; Idioma: Inglés. The search results table is as follows:

Recurso, Caso y Análisis	Tipo Dato Analizado	Valor Análisis
certainly Adverbio epistémico de certeza Iso believe that Britain would be a more useful ally if it spent less on Trident but could unle-ash more explosive and fly more missions in the next regional war than it did against Iraq. Some argue that having the bomb gives Britain global clout. It certainly has not made us more influential in Europe than Germany, which is nuclear-free. If Britain and France owe their permanent seats on the United Nations security council to having the bomb then we should prepare to admit India, Pakistan, Isra	ED2004T2.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico de certeza heir studies. Our schools are kinder and gentler, and of a piece with our generally nicer society. If children are naughty, they cannot be asked to pick up crisp packets unless they are issued with a special grabber, to spare their little backs. They certainly may not be hit, and indeed there are very few male primary teachers, since we are all in the grip of a paedophile hysteria. Boys leave these well-padded incubator schools and go out into a new type of economy, cossetted, protected, regulat	ET1007C1.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico de certeza the price. In the dynamics of American politics, few things give a candidate greater certainty of re-election than name recognition and incumbency. Senator Joseph Lieberman, running for a fourth six-year term in the United States Senate this November, certainly had both of these in abundance. Three times, since 1988, Connecticut voters have sent Mr Lieberman to Washington. Since then, he has made himself one of his party's most recognised national figures. Six summers ago Mr Lieberman was even th	ED1505C2.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico de certeza ng". Perhaps she never read The Old Wives' Tale. We ought now to begin our celebration of a book devoted to acknowledging that "every stout woman was once a young girl with unique charm". Celebrate its conception, its creation and completion. I shall certainly drink to all those things in The Eyre Arms at Hassop in Derbyshire.	ED2510C1.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico de certeza uncollor and a Lib Dem one on Beachy Head, which do you push off first? It has to be the Labour one, because we believe in business before pleasure." Tories will miss John Prescott when he goes, because they have had such fun at his expense. Cameron certainly possesses poise and self-confidence. He cannot be accused of arrogance, however, when he constantly tells his party how far they must travel, especially in the Midlands and north of England. It is in those regions that his social backgroun	EG1003C2.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico de certeza vulnerable, disturbed and deprived members of society will never be a picnic. Moreover, it is the duty of social workers to listen to children who may not always be telling the truth. They would be rightly castigated if they failed to do so. Britain certainly needs social workers who are better trained. Many of them could be better paid. Most should be more experienced before they reach senior posts. Some of the lessons have been absorbed. Interviewing techniques are, correctly, less suggestive	EG3007E1.txt	Semántico Función Intensificador
certainly Adverbio epistémico -dards to motorised transport. Oh woe! When they start taking short cuts along the pavement "disastrose anarchie will be unleashed". Life is nasty, brutish and short, and so was the driver. And on his mobile phone too. I like high-rise. They should certainly have more of it in Manhattan. I found myself wondering why they		Semántico Función Intensificador

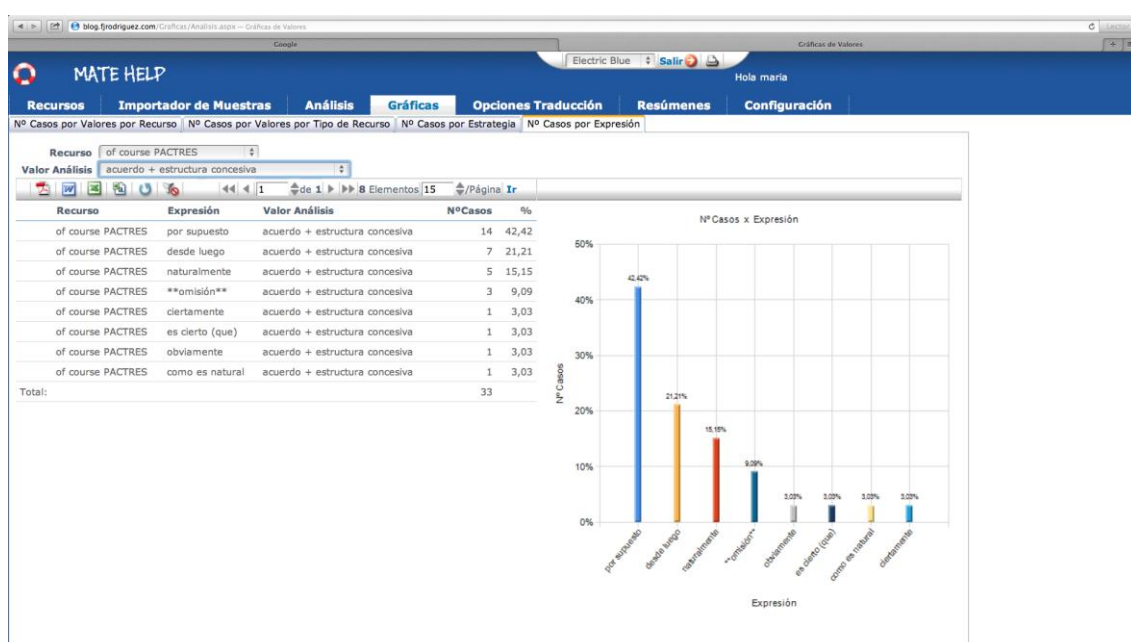
APÉNDICE 3: GESTOR DE ANÁLISIS DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS (MATE HELP): OPCIONES DE TRADUCCIÓN

Haciendo clic en la pestaña ‘Opciones de Traducción’ se pueden observar, para cada recurso, los textos originales y sus traducciones clasificadas de acuerdo a su función (o ‘valor de análisis’), opción léxica (‘expresión’) y tipo de solución (‘estrategia’). El menú de la parte superior permite una visualización de resultados a la carta, combinando las tres variables analizadas. De este modo, por ejemplo, es posible recuperar solamente las concordancias en las que *really* con función (‘valor de análisis’) de intensificador se traduce por la ‘expresión’ *realmente*.

Recurso	Idioma	Tipo Recurso	Texto	Opción Traducción	Estrategia	Expresión	Tipo Análisis	Tipo Dato Analizado	Valor Análisis
really PACTRES	Inglés	Adverbio epistémico realidad-verdad PACTRES	I woke him up, and I said I do n't appreciate being treated this way. (EGM1E.s146) You're really not a nice person. (EGM1E.s147)	Le desperté y le dije que no me gustaba que se me tratara de esa manera, que no era en realidad muy amable de su parte. (EGM1S.s141)	adverbios de realidad-verdad	en realidad	Semántico	Función	intensificador
really PACTRES	Inglés	Adverbio epistémico realidad-verdad PACTRES	Too uncompromising, really - perhaps that was it. (FBW1E.s312)	En realidad , demasiado intransigente: quizá era eso. (FBW1S.s310)	adverbios de realidad-verdad	en realidad	Semántico	Función	atenuador (marcador discursivo)
really PACTRES	Inglés	Adverbio epistémico realidad-verdad PACTRES	And in a moment of crisis, when someone very high up asks, 'Can you really be absolutely certain that this particular Luftwaffe Fliegerkorps [German air force squadron] is outside of Tobruk and not in Italy?' you can answer, 'Yes, that was Oscar, we are absolutely sure.' (EGM1E.s178)	Y, en un momento de crisis, cuando alguien de rango superior preguntaba: "¿Tenéis la certeza absoluta de que este Fliegerkorps de la Luftwaffe [escuadrón de las fuerzas aéreas alemanas] está a las afueras de Tobruk y no en Italia? ", podías responder: " Sí, ese era Oscar, estamos totalmente seguros " ". (EGM1S.s172)	omisión	**omisión**	Semántico	Función	marcador epistémico
really PACTRES	Inglés	Adverbio epistémico realidad-verdad PACTRES	The idea that we people are really walking assemblages, beings who have integrated various other kinds of organisms-that each of us is a sort of loose committee-opens up too many challenging speculations. (EMLS1E.s280)	La idea de que en realidad somos montajes ambulantes, seres que han integrado diversas clases de organismos extraños, de que cada uno de nosotros es una especie de comité anárquico, abre la puerta a demasiadas especulaciones retadoras. (EMLS1S.s263)	adverbios de realidad-verdad	en realidad	Semántico	Función	marcador epistémico
really PACTRES	Inglés	Adverbio epistémico realidad-verdad PACTRES	The staff consulted with each other. (EGJBM1E.s79) * Well, we think you will really like a very special rabbit. * (EGJBM1E.s80)	Los miembros del personal hablaron entre sí y le dijeron: " Pensamos que te va a gustar mucho un conejo especial que tenemos ". (EGJBM1S.s66)	otros recursos gramaticales	mucho	Semántico	Función	intensificador

APÉNDICE 4: GESTOR DE ANÁLISIS DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS (*MATE HELP*): VISUALIZACIÓN DE RESULTADOS EN FORMA DE GRÁFICAS

Finalmente, la aplicación *Mate Help* permite visualizar los distintos resultados del análisis en forma de gráficas. En la imagen a continuación se observa el porcentaje y número de casos de las distintas opciones de traducción de *of course* cuando funciona en una estructura concesiva. En el menú horizontal pueden verse otros botones que permiten organizar los resultados visualizados en función a otros parámetros del estudio.



APÉNDICE 5: BUSCADOR CORPUS WORKBENCH PARA PACTRES

La imagen muestra el interfaz del buscador empleado para extraer concordancias textuales del corpus paralelo PACTRES. Los botones ‘Category’ y ‘Text’ sirven para seleccionar el (sub)conjunto textual sobre el que se desea trabajar. El programa permite también la búsqueda de colocaciones (de hasta tres palabras) y la bidireccionalidad de las búsquedas, con entradas tanto en inglés como en español.

The screenshot shows a web browser window with the URL `actres.unileon.es/corpussearch/`. Below the browser, there is a search interface with the following elements:

- Search with [IMS CWB](#)**
- Corpus:** ACTRES tagged
- Category:** All
- Text:** All

The main search area is divided into two columns: **Word Original (English)** and **Word Translation (Spanish)**. Each column contains search criteria for 1st, 2nd, and 3rd words. The interface includes a green sidebar with buttons for **Search**, **Ignore case** (checked), and **RESET FORM**.

	Word Original (English)		Word Translation (Spanish)	
1st word	Whole word	surely	Whole word	
POS		Any	POS	Any
Stop words			Stop words	
2nd word	Whole word		Whole word	
POS		Any	POS	Any
3rd word	Whole word		Whole word	
POS		Any	POS	Any

Summary

The linguistic expression of evaluation in opinion
discourse: English-Spanish lexical-contrastive analysis

1. Introduction

The object of study of this research is the cross-linguistic expression of the complex semantic function of evaluation (Hunston and Thompson 2000) in two languages, English and Spanish. Broadly defined as the expression of the writers' or speakers' attitude or stance, evaluation encompasses a wide range of meanings and is realized in texts through a vast spectrum of linguistic devices. To add to its complexity, evaluation performs various functions, ranging from the expression of value-laden judgements to the construction of writer-reader relations, persuasion and discourse organization.

The expression of the writer's or the speaker's opinion is an important feature of language that has been accounted for in many recent studies (Stubbs 1986, Chafe 1986, Biber and Finegan 1988, 1989, Fraser 1996, Hunston and Thompson 2000, Martin 2000; Hyland 1999, 2000, 2005, Hunston 2011). These studies have offered new insights into the topic, but they have also brought to the fore the difficulties in analyzing this lexico-semantic field. As Hunston (2011) points out, evaluative meanings are largely context-dependent, cumulative and implicit. Thus, trying to identify all the linguistic forms of evaluation would be a pointless and fruitless task. It has even been suggested that, due to the features of cumulation and implicitness, a text-based analysis would be a more suitable, or rather, the only suitable, way to study evaluation. However, as argued by Hunston (2011), corpus linguistics methods can, in fact, be used effectively to answer specific questions about evaluative language.

Searching the corpus in a way that does not prioritise the integrity of each constituent text but instead makes quantitative generalisations across texts can answer specific questions about evaluative language (as Hyland and Tse 2005 or Biber 2006a do) but cannot identify or quantify all of it... (Hunston 2011: 168)

In line with this, the aim of the present cross-linguistic study is to examine the linguistic realization of two of the main lexico-grammatical markers of evaluation, namely, evaluative adjectives and epistemic stance adverbs, and to compare the similarities and differences in terms of their frequency, distribution and specific functions in various co(n)texts in both languages. The selection of the two grammatical categories analyzed is prompted by the results of a pilot study (Pérez Blanco 2010), which revealed cross-linguistic differences between English and Spanish in these particular categories worthy of further examination.

Whereas all languages share the ability to express meaning, they differ in how they do so. One-to-many meaning-form correlations are well attested in any given

SUMMARY

language, as well as the existence of central and peripheral resources to convey particular semantic functions. As a consequence, cross-linguistic assumed equivalents are not always such. A contrastive functional analysis unveils those areas of linguistic inequivalence and provides speakers with a repertoire of acceptable cross-linguistic correspondences, which satisfy the applied needs for effective cross-cultural communication.

This thesis comprises two case-studies. The first case-study deals with the analysis of evaluative adjectives. Based on the findings of previous studies (Suárez Tejerina 2006, Pérez Blanco 2010), our initial hypothesis is that English opinion texts might include more instances of evaluation than Spanish texts. Besides testing the quantitative data, our interests lie in describing and comparing the lexico-grammatical patterns evaluative adjectives occur in, analyzing how these patterns contribute to the construction of attitudinal stance and exploring the grammar and lexis interrelation (Hunston and Francis 2000). The study seeks to address the following research questions:

- Are evaluative adjectives more frequent in English than in Spanish or vice versa?
- Do the units analyzed occur in similar or different grammatical patterns in each language? What about the things evaluated?
- How can cross-linguistic differences be interpreted?
- Do we notice recurring trends that hold across the different semantic areas analyzed (valuation, importance, emotion) in each language and, consequently, recurring cross-linguistic differences? Are there differences between the grammatical patterns associated to positive and negative judgements? Are there differences between the objects evaluated as good or bad? If so, which ones?

The second case study is devoted to the cross-linguistic analysis of epistemic stance adverbs in English and their assumed equivalents in Spanish. The multifunctionality of these units is closely examined to find out to what extent they are linguistic correspondents and, therefore, functional equivalents. Though the different cross-linguistic behaviour of *-ly* adverbs in English and *-mente* adverbs in Spanish has already been attested (Ramón García 2009, Rabadán et al. 2005), the present study delves in the issue and posits other related questions:

- Epistemic stance adverbs in English outnumber adverbials in Spanish (including not only *-mente* adverbs, but also lexicalized prepositional phrases). How may we explain this fact?

- Might quantitative differences be related to the multifunctionality of these units in each language? Have epistemic adverbs reached the same degree of grammaticalization in English and in Spanish?
- Are there other Spanish resources which function as equivalents (functional equivalents) of epistemic adverbs? Which are they and which specific function(s) do they convey?
- How are cross-linguistic differences addressed by translators? Do we observe a native-like use or a deviated use (overuse or underuse) of these units?
- What new insights does the descriptive translation study add to the contrastive analysis? Which translational options can be observed?

From the point of view of methodology, we subscribe to a usage-based, empirical approach that requires textual evidence. Our study relies on corpus linguistics and calls for two different types of corpora: a comparable corpus (OPRES), so as to describe the units analyzed in a parallel way, and a translation corpus (PACTRES), in order to describe real translations and techniques used in translation. Thanks to the translation corpus PACTRES, we can complete the functional description of English and Spanish, attest the actual degree of functional equivalence of so-called equivalents and provide a repertoire of various translational options.

Finally, this is an application-oriented study prompted by applied needs. In relation to that feature, the descriptive findings might find prospective applications in foreign language teaching, translation training and practice, translation quality assessment or other applications to assist professionals in writing various types of opinion articles in English.

SUMMARY

2.Theoretical background

2.1.Contrastive Analysis

The epistemological framework of the present research is that of Contrastive Analysis (CA). CA is an Applied Linguistics branch whose purpose is to compare two or more languages in order to describe their similarities and differences (Johansson 2003: 31). The idea underlying CA theory is that all languages share the potential to communicate, but they turn to different linguistic resources to convey the same meaning. Meaning-form correlations are *one-to-many*, both in an intralinguistic and cross-linguistic level. In other words, to express a semantic function a language has at its disposal a wide range of lexical forms from which some are more central than others. In terms of cross-linguistic communication, it becomes crucial to know the typical resources in the target language to express the same meanings as in the source language. Linguistic research in the field of CA responds to those communicative needs (Rabadán 2002: 40).

A crucial concept in CA is that of the *tertium comparationis*, that is, the existence of a common ground for the actual comparison. According to functionalist approaches to language (Halliday et al. 1964), “translation equivalence” provides the most adequate *tertium comparationis* for a contrastive analysis (James 1980: 178). Once the *tertium comparationis* has been found, researchers are ready to proceed with a particular contrastive analysis following the three canonical stages: “description, juxtaposition and comparison” (Krzyszowski 1990: 35). The final aim of a contrastive analysis is the applicability of its results.

Nowadays, the applications of contrastive analysis go beyond the traditional pedagogical applications to language teaching (Fries 1945; Lado 1957). Since the late 1990s, CA has experienced a boom motivated by 1) the interlinguistic communication needs of an increasingly globalized world where language is regarded as the most powerful tool of communication, 2) the turn toward the study of real language in use and 3) the technological breakthroughs that have led to computer-aided analysis of corpora (Corpus Linguistics) and the development of new lines of research in the field of Computational Linguistics, such as machine translation, information retrieval or computational lexicography. Under those circumstances, the focus of applicability of CA has also been altered, extending its contribution to translation theory, the description of particular languages, language typology and the study of language universals (Altenberg and Granger 2002).

In this particular case, we are concerned with the study of the functional-semantic field of evaluation (Hunston and Thompson 2000). Due to the multiple possibilities of linguistic realization of this semantic function (Pérez Blanco 2010), our analysis starts, not from meaning, but from a closed set of forms, namely, evaluative adjectives (cf. 5) and epistemic stance adverbials (cf. 6). Our aim is to ascertain the actual degree of functional equivalence between linguistic units, which are perceived as cross-linguistic counterparts. The present study emerges from the communicative needs of a globalized society and, thus, though descriptive, it aims at providing the basis for applications in the field of translation, second language teaching and the writing of opinion articles. In line with the tenets of modern CA, we conceive language as a complex and dynamic system, which can only be studied through empirical research.

2.2. Contrastive Analysis and Corpus Linguistics

Corpus Linguistics provides a linguistic methodology based on the empirical research of large amounts of electronically stored real data.

Under the theoretical approach of functionalism, corpora are powerful tools for modern CA which enable new insights into different types of linguistic phenomena: “language looks rather different when you look at a lot of it at once.” (Sinclair 1991: 100). Also, corpora offer the possibility of testing research hypothesis: “Contrastive linguists now have a way of testing and quantifying intuition-based contrastive statements in a body of empirical data that is vastly superior – both qualitatively and quantitatively – to the type of contrastive data that had hitherto been available to them.” (Granger 2003: 18). Finally, the changes in the working procedures in CA have brought the discipline closer to Descriptive Translation Studies (DTS), which also rely on the use of corpora and where CA finds many of its potential applications nowadays.

2.3. Contrastive Analysis and Translation Studies

For many years, the disciplines of CA and DTS seemed to follow separate courses, however, nowadays its interrelation is widely acknowledged and well-documented. Toury’s translation theory (1985) represents a turning point in the evolution of Translation Studies, previously dominated by the assumed supremacy of the source text. For a long while, translation had been understood as a literal word-by-word transfer. Toury’s theory represents a turn towards the concept of functional equivalence and target-oriented translations. This new functionalist approach, based on the description of language usage as the only reliable way to identify translational norms, brings TS closer

to CA. Also, from then onwards, both disciplines will share the same methodology and tools, the use of corpora: “The corpus has the potential to bring the two fields even closer together as both CL and TS researchers now rely on the same type of data, use the same software tools and are partly interested in the same corpus-based applications, notably reference materials – dictionaries, grammars – and teaching methods.” (Granger 2003:18). However, the relationship between the two disciplines goes beyond a shared methodology and this had been attested long before computer corpora became available in language research: “Translation can serve as a tool of contrastive analysis, while the findings of contrastive analysis may – in addition to their other practical applications – be applied in the training of translators, preparation of translation manuals, and, most importantly perhaps, in constructing a theory of translation.” (Ivir 1981: 209).

The new corpus-based perspective opens the ground for closer contact and overlapping of the two disciplines. The aim of DTS is to unveil regularities in translational behaviour. But in order to build up effective applications to translation, researchers need to know to what extent the perceived behaviour is acceptable in the target culture. In that sense, CA comes in handy as an assessment tool. CA offers a repertoire of acceptable functional equivalents in the target language in areas of interlinguistic inequivalence. The linguistic correspondences detected in a contrastive analysis can be useful as translational options: “The contrastive analysis yields “comparable” data which are in turn compared to “descriptive” translation evidence. The results are verified for “target language fit” (...) and an “applicable” inventory of “descriptively correct” choices for a particular “problem-area” is put forward. By adopting these findings, applied tools aimed at improving translation performance, training or assessment can gain substantial problem-solving capabilities. (Rabadán 2005: 53)”.

On the other hand, parallel corpora consisting of translations over the quality threshold provide “fill-in solutions for the ‘gaps’ identified in the comparable corpus juxtaposition.” (Rabadán 2007: 244). DTS contributes to CA by offering language correspondences which would be otherwise difficult to identify.

Our second case-study describes the translational options found in Spanish for epistemic stance adverbials. The aims are to contribute to the CA description, unveil regularities in the translational behaviour, provide a wider repertoire of functional equivalents and identify possible deviances from native usage.

SUMMARY

3.Object of study: evaluation

The object of study in this piece of research is the linguistic construction of evaluation understood as a complex semantic function which deals with the expression of the writers' or speakers' stance, viewpoint or attitude towards the propositional content of a message. Linguistic research into evaluation implies going "beyond the ideational dimension of texts to the ways they function at the interpersonal level." (Hyland 2004: 13).

Since Lyons (1982) first acknowledged the need to account for the subjective component of language, many studies have been devoted to the analysis of the linguistic expression of evaluation or writer's textual voice. Some of the well-established approaches to this complex grammatical function have been developed under the cover terms of *modal grammar* (Stubbs 1986), *evidentiality* (Chafe 1986), *stance* (Biber and Finegan 1988, 1989; Biber et al. 1999), *metadiscourse* (Vande Kopple 1985; Crismore et al. 1993; Hyland 1999, 2000, 2005), *commentary markers* (Fraser 1996) *appraisal* (Martin 2000, White 2003, Martin and White 2005) and *evaluation* (Hunston and Thompson 2000)¹⁹.

A review of the relevant literature shows that evaluation encompasses a wide range of meanings and it can be realized in discourse by a wide variety of linguistic features. Thus, to provide an exhaustive account of the linguistic expression of evaluation using a corpus linguistics methodology would become somehow unattainable. Why? Firstly, evaluation is "a type of meaning, or several types of meanings, rather than a form" (Hunston 2007: 27) that could be easily tracked down through a collection of texts. And, secondly, although it is possible to point out typical lexico-grammatical markers of stance (Biber et al. 1999; Hyland 2000, 2004; Martin and White 2005), it is also the case that evaluative meanings can be "randomly dispersed across a range of structural options shared with non-evaluative functions." (Hunston and Sinclair 2000: 74). According to these premises, an exhaustive identification of all evaluative meanings in a text would require a thorough manual analysis, reading it from beginning to end.

However, a manual analysis of the expression of evaluation in a large number of texts (e.g. more than one million words per language) would turn to be unmanageable.

¹⁹ The full version of the thesis incorporates a revision of each of the preceding studies and their relevance for our research as part of this section.

SUMMARY

For handling such large amounts of real data, investigators count on corpus-assisted research, which includes useful software designed to interrogate a corpus. Nonetheless, there are restrictions as to the kind of enquiries. A research question like ‘How is evaluation expressed in English/Spanish?’ is not valid to question corpora. Being aware of those constraints and limitations, this thesis narrows down the object of study to a more specific research aim suitable for a corpus-based study: the cross-linguistic analysis of the construction of writer stance in English and Spanish by means of two lexico-grammatical devices widely acknowledged as evaluation markers, namely, evaluative adjectives and epistemic adverbials.

The selection of evaluative adjectives and epistemic adverbials as the object of our research was prompted by the results of our preliminary study (Pérez Blanco 2010). In terms of the types of evaluative meanings analyzed, the study concentrates on *attitude*, understood as the expression of feelings or judgements, and *stance*, understood as the expression of certainty or source of knowledge. For each semantic function, evaluative adjectives (*attitude*) and epistemic adverbials (*stance*) turn to be the most (or one of the most) representative linguistic resources, and more importantly, in both cases, there are perceived cross-linguistic differences (Pérez Blanco 2010) that justify why it is relevant to engage in research about those categories.

The analysis is presented as two separate case-studies (see sections 5 and 6). The first case-study focuses on the identification of the most frequent evaluative adjectives in each language and on the frequency and distribution of their grammatical patterns and types of things evaluated. The second case study, which also includes an English-Spanish descriptive translation study of the analyzed units, delves in the multifunctionality of stance adverbials, focusing on the frequency and distribution of the different meanings in each language. In both case-studies, the final aim is the cross-linguistic comparison and contrast of the similarities and differences found and the possible applicability of findings in the context of interlinguistic communication.

4. Methodology and tools: Corpus Linguistics

Corpus Linguistics (CL) is an independent methodology compatible with any linguistic theory (Johansson 2003) and an extremely useful tool for linguistic analysis in disciplines concerned with the study of language use. Over the past years, the introduction of electronic language corpora has completely changed (cross-)linguistic research. Large amounts of real data can be electronically stored and retrieved for research purposes, providing new insights about language and shedding light on linguistic patterns that might be otherwise difficult to spot. The use of CL also serves as a bridge between CA and DTS.

The first case-study makes use of a comparable corpus. The second case-study combines two analyses and, thus, two types of corpora: the contrastive analysis relies on a comparable corpus and the descriptive translation study on a parallel one.

4.1. Comparable corpus: OPRES

The comparable corpus OPRES is made up of two monolingual corpora representative of English and Spanish, respectively, and which have been compiled following comparable parameters. Though still enjoying the status of a general-purpose language database, OPRES consists in its entirety of opinion texts or opinion discourse comprising the three most common opinion genres in newspapers: editorials (non-bylined), opinion columns and comment articles. The reason for limiting our *ad hoc* corpus to these particular types of texts is the pervasive use of stance markers in opinion texts. The writer clearly takes up a position about the issue on hand. Therefore, analyzing the language of opinion discourse implies analyzing the linguistic realization of evaluation.

After deciding on the type of texts to be compiled, the next step was to choose the selected media. For that, we have taken into account criteria such as type of language variety, type of audience or type of journalism (*quality market-mid market-popular market*) and readership during the selected period January-December 2006 (according to the NRS for the English language and the EGM for the Spanish press). Finally, we have come to select the three most widely read quality newspapers in British English and European Spanish varieties, respectively, *The Times*, *The Daily Telegraph* and *The Guardian* and *El País*, *ABC* and *El Mundo*.

SUMMARY

Another crucial compilation criterion is corpus size. The current size of the corpus is more than one million words in each language which is considered an adequate volume for grammatical purposes (Sinclair 1991: 100). Table 1 shows the exact number of words in OPRES.

Opinion genres	English	Spanish	Total
Opinion columns	423,296	413,032	836,328
Comment articles	322,265	338,291	660,556
Editorials (leading articles)	261,823	256,091	517,914
Total	1,007,384	1,007,414	2,014,798

Table 1: Composition and volume of OPRES.

Finally, OPRES is electronically stored and, though not tagged, it can be searched using software like Wordsmith Tools, as in the case of the present study. Using the Worlist function of Wordsmith Tools we have identified the most frequent lexical items for each of the categories analyzed (evaluative adjectives and epistemic stance adverbials). Finally, the representative samples, which are made up of randomly selected concordance lines, have been analyzed using *Mate Help*, a custom-built software for linguistic data management and analysis.

4.2. Parallel corpus: PACTRES

PACTRES is an English-Spanish parallel corpus compiled by the ACTRES research group of the Department of Modern Languages at the University of León (Spain). PACTRES provides an invaluable tool for cross-linguistic research in the fields of CA and DTS. The ACTRES research team is actively immersed in investigation bringing together both disciplines (Rabadán 2009, Ramón 2009, Labrador de la Cruz 2011, Izquierdo 2012) and, thus, requiring the combination of comparable and parallel corpora: “it takes different kinds of corpora to make a good contrastive study.” (Mauranen 2002: 162).

In relation to its composition, PACTRES is an open corpus representative of general-purpose language used by native speakers of present day English and which contains a wide variety of topics and textual genres. At the time when this research was conducted, PACTRES consisted of 238 pairs of English original texts and their translations into Spanish, coming to a total volume of 2,453,453 distributed along five different sub-corpora:

- popular science texts: 43%
- fiction texts: 34%

- press editorials: 10%
- magazine articles: 10%
- miscellaneous texts: 3%

Finally, to facilitate its search possibilities, PACTRES is aligned on the sentence level, POS-tagged and implemented in a custom-built browser.

Our second case study resorts to PACTRES as an auxiliary tool to 1) add what is missing to the contrastive analysis, 2) retrieve a repertoire of lexical forms that can be used as translation equivalents in Spanish, and 3) detect translation norms which could be of use in the development of future applications. The comparability between OPRES and PACTRES can be sustained on the fact that both are representative of general-purpose language, even if PACTRES accounts for a greater variety of genres. Besides, the compilation of an *ad hoc* corpus, made up of opinion texts in its entirety and big enough to be representative, would be a complicated task since most texts in newspaper comment sections are not translated. As in the case of OPRES, the randomly selected samples from PACTRES have been manually classified and analyzed. The custom-built software *Mate Help* comes in handy for storing the classified data, allowing a quick retrieval of results and specific searches (e.g. exhaustive repertoire of translational options for a given adverb when it is used with a specific semantic function).

To sum up, CL is a flexible and powerful methodology which provides the researcher with suitable tools for cross-linguistic empirical research. The combined use of a comparable and a parallel corpus supplies an excellent and rich source of real language in use where our object of study can be widely observed, thus, providing the raw data for the subsequent analysis and the development of future applications.

SUMMARY

5. Attitude markers: evaluative adjectives

This section is devoted to the analysis of one of the main grammatical markers of attitude: evaluative adjectives. The evaluative domain of Attitude is concerned with the expression of the writer's positive or negative feelings and emotions. The aim of this chapter is to provide a complete account of the frequency, distribution and lexicogrammatical behaviour of the most frequent evaluative adjectives in English and Spanish (OPRES) categorized in the following *ad hoc* semantic areas:

- Valuation
- Importance
- Emotion

Each group has been analyzed following the canonical three stages of any contrastive analysis: description, juxtaposition and contrast.

5.1. Valuation

Under the term valuation we include positive and negative judgements of behaviour and evaluation of things. In other words, valuation represents an umbrella category that combines the semantic regions of Judgement and Appreciation (Martin and White 2005), that is, ethics and aesthetics.

5.1.1. Positive valuation

5.1.1.1. Selection

The qualitative analysis focuses on the most frequent adjectives (≥ 50 tokens) found in the English and Spanish sub-corpus of OPRES. A statistical formula has been applied in order to narrow the populations to smaller samples, which are more manageable but still representative. All morphological variants have been added to the query.

English			Spanish		
Adjective	Population	Sample	Adjective	Population	Sample
1. good	1,362	309	8. bueno	1,000	286
2. right	236	149	9. eficaz	104	83
3. fair	132	99	10. positivo	95	77
4. nice	101	81	11. razonable	92	75
5. fine	84	70	12. adecuado	78	65
6. proper	82	68	13. digno	61	53
7. effective	70	60	14. excelente	56	50
8. decent	63	55			
9. sensible	62	54			
10. perfect	59	52			
11. useful	59	52			
12. attractive	57	50			
13. positive	54	50			
14. reasonable	54	50			
15. honest	53	50			
16. appropriate	50	50			
Total	2,574	1,297	Total	1,486	689

Table 2: Sample of positive valuation concordances to analyze.

The analysis focuses on 1) the grammatical patterns for each adjective, 2) the kind of things being evaluated and 3) specific lexical patterns. The final aim is to ascertain general patterns of behaviour, which can be compared and contrasted between English and Spanish.

5.1.1.2. Description of positive valuation adjectives in English

5.1.1.2.1. Grammatical patterns

Table 3 summarizes all the grammatical patterns found for positive valuation adjectives in English and their unique distribution for each adjective. The most significant data have been highlighted. Most of the patterns have been identified in the literature (Hunston and Sinclair 2000: 84-100) as closely associated to the expression of evaluation.

Grammatical patterns	good	right	fair	nice	fine	proper	effective	decent	sensible	perfect	useful	attractive	positive	reasonable	honest	appropriate	Total	%
1. ADJ + N: ... <i>they must take proper steps</i> ... ED1501T1	239	79	56	48	54	63	39	50	42	37	31	24	44	32	29	31	898	69.2
2. NP + v-link + ADJ: ... <i>the human mind is highly effective</i> ... ED0503T3	14	14	16	7	7	1	14	5	4	12	8	9	2	8	9	10	140	10.8
3. It + v-link + ADJ + clause (to..., that..., -ing...): ... <i>it is right to put pressure on Tehran</i> ... EG0506T1	15	12	4	14	2	4			1		1			6	2	2	63	4.86
4. Patterns with graded adjectives (gradedness) ... <i>Mr Cameron is nice enough for power</i> . ET0510E1	21		2	5	2		5		1	1	1	10	1	2	5	1	57	4.39
5. NP + v-link + ADJ + PP <i>The information ...is useful for much more</i> ...EG0511E2	16	2	2	4	4		2				5	2	1		3	2	43	3.32
6. NP + V-link + ADJ + to-inf clause: <i>The Tory leader is right to move on to international affairs</i> ...ED0509C1		33			1				1				2			1	38	2.93
7. NP+ cognitive verb + NP + (as) + ADJ <i>I still believe that epithet appropriate</i> .ET1002C2		2	1						1		2	3		2	2	2	15	1.16
8. To be ADJ, ...: To be fair , we have cause to be dubious. ET3004T1			14														14	1.08
9. NP + V of transformation + NP + ADJ ... <i>Sir Derek Wanless made good this shortcoming with a 310-page report</i> ...EG3003E3	3	1	1	1						1	2	1					10	0.77
10. N / PRON+ ADJ: <i>It is a great pleasure to do something useful</i> ...ET2412C1	1		1	1						1	2	1				1	8	0.62
11. ADJ+ general noun + v-link + clause/NP <i>The most sensible thing might be to borrow no money</i> ...ED1509T1		4							4								8	0.62
12. ADJ enough, ...: Fair enough, she is entitled to her view. ET0501C1			2														2	0.15
13. What + v-link + ADJ + v-link + that-clause <i>What is nice is that a firm line is drawn between new and old</i> . ET2506T2				1													1	0.08
Total	309	147	99	81	70	68	60	55	54	52	52	50	50	50	50	50	1.297	100

Table 3: Positive valuation adjectives in English: grammatical patterns.

SUMMARY

Most positive valuation adjectives in English occur in attributive roles (70%) while predicative adjectives are less frequent (30%). Adjectives in an attributive role precede the head noun in the vast majority of cases in OPRES (69.2%). On the other hand, postposed adjectives, following the head, are rare in our corpus (0.6%).

The greater frequency of adjectives in attributive roles defines a common trend across most written registers in English, which can be explained by the heavy reliance on noun phrases to present information. But also, as can be noticed in Table 3, some evaluative adjectives are also quite common in predicative roles. Why might evaluative adjectives prefer a predicative position? From the point of view of the expression of evaluation, the attributive position turns out somehow limited since adjectives cannot take complementation patterns (prepositional phrases, *that*-clauses, *to*-infinitive clauses) typically used to evaluate (Hunston and Sinclair 2000: 84-100; Biber et al.1999: 671). Besides, close association between adjective and noun, as in the case of attributive position, indicates an intrinsic quality (Halliday 1994) while evaluation is an extrinsic quality, a matter of judgement.

Positive valuation adjectives mainly occur in the following predicative positions in OPRES:

- NP + v-link + ADJ (10.8%)**: Where ‘X’ is the target of evaluation and ‘Y’ is the evaluation proper. Adjectives occupying clause-final positions are prosodically emphasized.
- It* + v-link + ADJ + clause (*to...*, *that...*, *-ing...*) (4.9%)**: All adjectives that are used in this pattern express some kind of evaluative meaning (Francis 1993, Hunston and Sinclair 2000). The thing that is evaluated is realized by the clause following the adjective group. From the point of the construction of writer’s attitudinal stance, this pattern draws attention over the evaluative adjective framing the subsequent proposition.
- Gradedness (4.4%)**: Adjectives that have comparative and superlative forms are likely to be evaluative (Hunston and Sinclair 2000).
- PP as complementation patterns (3.3%)**: As a general rule, adjectives followed by a prepositional phrase indicate a subjective judgement or what someone feels (Francis *et al.* 1998).
- NP + v-link + ADJ + *to*-infinitive clause (2.9%)**: From the point of view of evaluation, this pattern may convey two different meanings. In the first type, the noun phrase at the beginning of the sentence is the thing evaluated and the *to*-infinitive

clause indicates a restriction on the evaluation (...*attitudes that might have been fine to have inherited in the 1940s*. ED0505T1). Examples of this sub-type are rare in our corpus.

In other examples of this pattern, the adjective indicates that a particular form of behaviour is morally right or wrong, and the person carrying it out is consequently judged in a positive or negative way. The *to*-infinitive clause realizes the thing evaluated, while the noun phrase at the beginning of the pattern is the *evaluation carrier* (Hunston and Sinclair 2000: 87). This second case is more frequent in our corpus due, mainly, to the high frequency of RIGHT in this pattern (22%).

-NP + cognitive verb + NP + (as) + ADJ (1.2%): This pattern involves a mental state verb which has its particular pattern (V n Adj). The noun group at the beginning of the sentence may refer to the writer or to an external source.

-ADJ + general noun + v-link + clause or NP (0.6%): This pattern is again closely associated with evaluative adjectives since it brings readers attention to the evaluative meaning which is placed as the focus at the beginning of the sentence.

-What + v-link + ADJ + v-link + that-clause (0.1%): Pseudo-clefts are also identified as a pattern associated with evaluative adjectives (Hunston and Sinclair 2000). From the point of view of the construction of stance, pseudo-clefts would pursue the same pragmatic effects than those patterns with general nouns.

5.1.1.2.2. Things evaluated

Table 4 shows the *ad hoc* classification of the 42 lexico-semantic groups²⁰ arranging the things evaluated by positive valuation adjectives in English, according to OPRES.

²⁰ The words in italics indicate a recurring signifier that gives way to a lexical pattern. The rest of non-italiced categories indicate semantic groups.

SUMMARY

Things evaluated	good	right	fair	nice	fine	proper	effective	decent	sensible	perfect	useful	attractive	positive	reasonable	honest	appropriate	Total	%
plans and measures	39	59	13	9	6	15	17		28	7	5	13	4	5	1	9	230	17.7
people	27	9	18	24	8	1	3	32	8	7	2	13	1	6	25	1	185	14.3
situations, states and events	29	9	3	16	2	2	4		2	3	3	2		4		2	81	6.25
things	11	3	3	19	6	2	2	2	1	15	4	4			1		73	5.63
words and verbal expressions	3	17	6	2	4	1	5		1	1	4	2	2	8	9	5	70	5.4
authorities and management	21					4	13		5			2	1	2	1		49	3.78
artistic creations	17				19			3			2				1		42	3.24
aims and reasons	23	3			3	1		1	1	1	1	1		4			39	3.01
economic transactions, prices, wages	3	1	8			2	5	4			4	7		5			39	3.01
news and data	11						1		1		14		2	1	5	1	36	2.78
personal reactions and attitude	16	1		1	3			1		2	2	1	3	1		5	36	2.78
epistemic judgements and evidence	4	3	5		1	7			1	2			3	4	3	1	34	2.62
actions	5	4		2	1	2	2	2	2			1	7	3	1	2	34	2.62
moments, periods of time	7	9		3				1	1	4				2		6	33	2.54
games and competitive processes	1		21		1	1					1						25	1.93
social behaviour: <i>manners</i>	8	4	2	4	1	1	1								2	1	24	1.85
law and regulation	3	3	3		1	4	4									5	23	1.77
quantity	4	4	7		1	1				2						3	22	1.7
tests	1	1				16				1				2			21	1.62
<i>thing</i>	9	8		1	2												20	1.54
schools and education	16	1	1			1										1	20	1.54
effects, impact and outcomes	7	1			1						1		9				19	1.46
physical places: <i>place</i>	3	2			4	1				1		1		1		2	15	1.16
<i>chance, deal, opportunity</i>	5		4		1	1		2	1								14	1.08
basic good and services	4							7							1	1	13	1
indefinite pronouns	4		1		1					1	2					3	12	0.93
image and reputation	3				1					1		1	4	1			11	0.85
development and changes	1	1					2					1	5				10	0.77
employment: <i>job, work</i>	4	1			1	1					1		1			1	10	0.77
part, component, aspect	2	1			2								3				8	0.62
values, qualities and abilities	2	2									1	1	1				7	0.54
<i>use</i>	2					2	1		1								6	0.46
<i>role</i>						2					2		1				5	0.39
relationships and alliances	1										2		1			1	5	0.39
<i>example</i>	3									1							4	0.31
<i>trial</i>			4														4	0.31
<i>health</i>	3									1							4	0.31
<i>life</i>	2										1						3	0.23
<i>luck</i>	3																3	0.23
<i>experience</i>	1												2				3	0.23
<i>world</i>	1									2							3	0.23
<i>guess</i>									1					1			2	0.15
Total	309	147	99	81	70	68	60	55	54	52	52	50	50	50	50	50	1,297	100

Table 4: Things evaluated by positive valuation adjectives in English.

As can be noted from the above highlighted data, the distribution of the things evaluated varies across the different adjectives analyzed. However, as a general rule, positive valuation adjectives tend to evaluate, mainly, ‘plans and measures’ and ‘people’, in a roughly equal number of cases. In second place, they also evaluate, with an even distribution, ‘situations and states’, ‘things’ and the uttering of particular ‘words or phrases’. The rest of groups in Table 4 show frequencies under 5%²¹.

Plans and measures: *In the short run, the **best** approach is to give the dust a chance to settle and await the outcome of Israel's election this month.* EG2003T1

People: *So it is understandable why the otherwise **sensible** Mr Cameron is keen to establish that...*

Situations and states: *I cannot think of anything **nicer** than being pregnant.* ED0505T1

Things: *I think Ogden Nash's A Word to Husbands is the **perfect** wedding present.* ET0502T1

Words and verbal messages: *Another of John Heywood's phrases (later borrowed by William Shakespeare) is **appropriate** for the occasion. It reads: "All's well that ends well."*

5.1.1.2.3. Lexical patterns

The analysis of the concordance lines has also revealed particular lexical patterns for each of the adjectives. We provide a brief account below of the most salient ADJ + N patterns:

1. **GOOD:** *GOOD reason/s, GOOD thing/s, GOOD news, GOOD idea/s, GOOD way.* Other collocations of GOOD involve the following lexico-semantic groups: **people** (*man/men, student/s, parent/s, child-rearers, dentists, friend, graduates, guy, interpreter, Left-wingers, listener, people, players, Samaritan, sheriff, Tories*), **plans and measures** (*idea/s, way, answer, solutions, measure, policy*), **aims and reasons** (*reason/s, cause/s, purpose*), **personal reactions and attitude** (*intentions, will, efforts, spirits*), **education** (*school/s, state school, private schools, passes, exam pass rates, academic results, universities*), **authorities and management** (*governance, government, empire, politics*).
2. **RIGHT:** *right thing/s, right direction/s, right time, right moment.* Other less frequent lexical patterns involve nouns from the semantic groups **plans and measures** (*direction/s, response, solution, choice, decision, idea, steps, route*) and **words and verbal expressions** (*word/s, question, answer, message, expression, language*).

²¹ Examples of all semantic categories can be found in the full version.

SUMMARY

3. FAIR: Its most frequent collocations are *fair play*, *fair share*, *fair game* and *fair trial*. Other frequent collocates belong to the following semantic groups: **games and competitive processes** (*play*, *game*, *competition*, *election/s*, *voting system*), **economic transactions** (*market price*, *pay*, *payment options*, *taxes*), **plans and measures** (*bet*, *deal*, *way*, *system*, *health system*, *electoral system*).

4. NICE: The most frequent collocations of NICE found in our corpus are: *NICE man*, *NICE idea* and *NICE guy*. Other frequent collocates belong to the semantic group ‘**people**’: *man*, *guy*, *bloke*, *boys*, *companion*, *baby*, *Mr Cameron*, *people*, *person*, *society*, *women*.

5. FINE: The only repeated lexical patterns in our corpus are *FINE points* and *FINE words*. However, we also notice tendencies to co-occur with nouns belonging to the following semantic groups: **artistic creations** (*adaptation*, *cartoons*, *documentary*, *piece of work*, *play*, *novel*), **people** (*candidate*, *dealers*, *QC*, *radio broadcasters*, *stylists*, *citizens*, *team*), **things** (*rectory*, *dry sherry*, *thermometers*, *old buildings*, *wool*).

6. PROPER: Most nouns co-occurring with *proper* describe **tests** (*audit*, *biometrical controls*, *border controls*, *cost controls*, *diagnosis*, *environmental audit*, *examination*, *local scrutiny*, *security checks*) and **plans or measures** (*response*, *answer*, *fee-and-scholarship system*, *immigration policy*, *military campaign*, *solution*, *steps*, *tools*, *way*). However, there is not any repeated collocation.

7. EFFECTIVE: The only repeated collocations in OPRES are: *effective government*, *effective means*, *effective remedy* and *effective way*. The nouns in those collocations belong to the two semantic groups most frequently evaluated by *effective* which also contain other possible collocates but with no repetitions in our corpus: **plans and measures** (*means*, *remedy*, *way*, *measures*, *policy*, *solution*, *system*, *technique*), **authorities and management** (*government*, *Administration*, *authority*, *management*, *monitoring*, *power*, *tenure*).

8. DECENT: The most frequent collocations are: *decent man/men* and *decent people*. Also: *decent chap/s*, *decent society* and *decent law-abiding majority*. As the previous lexical patterns show, most collocates of *decent* belong to the semantic group ‘**people**’: *Americans*, *Britons*, *Christians*, *low-abiding citizens*, *opponents*, *professional chef*, *specialists*.

9. SENSIBLE: Its most salient collocations are *sensible people* and *sensible thing*. Other less frequent lexical patterns are *sensible course*, *sensible proposal*, *sensible steps* and

sensible way. Other collocates with no repetitions in our corpus are: *decision, idea, measures, moves, option, response, solution*.

10. PERFECT: The only repeated collocation in OPRES is *perfect vehicle* (medium through which something is transmitted). Some of the most frequent collocates of *PERFECT* belong to the semantic group **things**: *hair, police vehicle, present, tap-dancing surface, Arts and Crafts museum, wedding present, round nest*.

11. USEFUL: The only two repeated collocations for *useful* in our corpus are *useful lessons* and *useful role*. However, other frequent collocates belong to the lexico-semantic group ‘**news and data**’: *lessons, analysis, details, guide, information, signal, research*.

12. ATTRACTIVE: Most nouns in the pattern ‘*attractive* + N’ belong to the semantic groups **people** (*boy, girls, Jenny Abramsky, technocrats, writer*), **plans and measures** (*alternative, option, device*) and **economic transactions** (*centre of investment, deals, offers, rates*).

13. POSITIVE: Most of its collocates belong to the semantic group **actions**, in fact, *positive action* is the most frequent lexical pattern, and to the semantic group ‘**effects, consequences and outcomes**’ (*result, impact, effect/s, consequences, findings*).

14. REASONABLE: Its most frequent collocates involve nouns describing the uttering of **words** (*questions, dialogue, excuse, manifestos*) and **people** (*people, person, speakers*). The only lexical patterns that get repetitions in OPRES are: *REASONABLE case, REASONABLE time, REASONABLE price* and *REASONABLE question*.

15. HONEST: The most frequent collocation is *honest debate*. Other collocates describe **verbal expressions** (*debate, dialogue, speech*) and **people** (*broker, British citizens, man, Hungarian, people, residents*)

16. APPROPRIATE: The most frequent collocations of *APPROPRIATE* in our corpus are *appropriate moment/s* and *appropriate time*. Other collocates belong to the semantic group **plans and measures** (*response, solutions, way, means*).

5.1.1.3. Description of positive valuation adjectives in Spanish

5.1.1.3.1. Grammatical patterns

Table 5 shows the different grammatical patterns identified in Spanish. The most significant data has been highlighted in the table.

SUMMARY

Grammatical patterns	bueno	eficaz	positivo	razonable	adecuado	digno	excelente	Total	%
1. ADJ + N: <i>Y una buena ocasión para hacer balance...</i> SP2005E1	204	15	3	7	10	1	39	279	40.5
2. N + ADJ: <i>El problema empezó por entonces, pero no se tomaron las medidas adecuadas...</i> SP1007C2	16	39	58	43	46	47	8	257	37.3
3. NP + v-link + ADJ: <i>...las amenazas de ruptura han sido, otra vez, eficaces.</i> SA0510E2	10	13	11	6	1		2	43	6.24
4. 3p v-link + ADJ + infinitive clause/que...: <i>Por eso es razonable que Camps haya devuelto la pelota a Plá ...</i> SA0509E3	24	2	3	12	1			42	6.1
5. Patterns with graded adjectives:	19	10		1	1			31	4.5
6. NP + cognitive verb + NP + ADJ: <i>...la mayoría de ellos encontrará «razonable» el planteamiento del PNV...</i> SA2510T1	5	1	1	2		1	1	11	1.6
7. Lo + ADJ + v-link + que.../infinitive clause: <i>Lo bueno es que, igual que cuando entonces hablaba el cura, tengo la habilidad de abstraerme.</i> SP2008C2	5			3	2			10	1.45
8. NP + v-link + ADJ + PP: <i>A fin de cuentas, los resultados del referéndum catalán han sido positivos para todos.</i> SP2006T1	1	1	1	1	3	3		10	1.45
9. NP + verb of transformation + ADJ + NP: <i>...conjugan los elementos que hicieron de los gobiernos del PP los más eficaces de la democracia...</i> SA1010E2	2	2			1	1		6	0.87
Total	286	83	77	75	65	53	50	689	100

Table 5: Positive valuation adjectives in Spanish: grammatical patterns.

Most positive valuation adjectives in Spanish occur in attributive roles either preceding the head noun (40.5%) or as postmodifiers (37.3%) with a roughly equal distribution between both positions. However, when looking at each individual form, different syntactic preferences are noticed. The syntactic, semantic and pragmatic implications of modifying adjectives position in Spanish have been widely discussed in the literature (RAE 1973, Rojo 1975, Demonte 1999). Syntactically, adjectives can be modified by degree adverbs in both positions (premodifiers/postmodifiers) in Spanish, but they can only take complementation patterns when following the head. From a semantic (or pragmatic) point of view, different theories arise relating meaning to either syntactic position (Bello 1847, Seco 1954, Lenz 1935, Gili Gaya 1943, RAE 1973, Lapesa 1975). In line with the theory of theme and rheme, postposed adjectives indicate new information for the reader (*una novela muy interesante*) so that the evaluative meaning encoded in the adjective is highlighted. On the other hand, adjectives preceding the head are considered given information forming a single unit with the noun. This last theory would explain that most positive valuation adjectives in Spanish prefer a postmodifying

position even if the greater frequency of *BUENO*, mainly as premodifier²², results in a balanced distribution between premodification and postmodification.

The next patterns in Table 5 place the adjective in a predicative position. The most frequent are: **NP + v-link + ADJ** (6.2%) and **3p v-link + ADJ + infinitive clause/que...** (6.1%). In the latter pattern, the thing evaluated is encoded in the infinitive/*que* clause and the alteration of the unmarked word order draws attention to the evaluation framing the following proposition. As for the former, its scarce frequency might be related to the possibility of noun postmodification within the noun phrase in Spanish (*Es una novela interesante* and *Esta novela es interesante*) and the preference for other patterns (with graded adjectives or complementation patterns) typically associated to the expression of evaluation.

The rest of grammatical patterns in Table 5 (from 5 to 9) register a low frequency in OPRES (<5%). Among them, the pattern **Lo + ADJ + v-link + que.../infinitive clause** must be commented since it represents a productive evaluative pattern particular to the Spanish language. The thing evaluated is encoded in the *que*/infinitive clause, while the adjective is brought to the thematic position acquiring the status of given information, easier for the reader to accept. As for the low frequency of the pattern **NP + v-link + ADJ + PP**, it can be explained in relation to the possibility that adjectives with prepositional phrases occur as postmodifiers within the noun phrase in Spanish.

5.1.1.3.2. Things evaluated

Things evaluated by positive valuation adjectives in Spanish have been arranged in 37 lexico-semantic groups (Table 6). Once more, the most outstanding data have been highlighted.

Things evaluated	bueno	eficaz	positivo	razonable	adecuado	digno	excelente	Total	%
plans and measures	52	44	10	26	21	4	3	160	23.2
people	49	7	1	8	2	12	12	91	13.2
situations, states and events	31	2	4	6	5	10	1	59	8.56
personal reactions and attitude	23	1	3	2	1	1		31	4.5
epistemic judgements and evidence	14	1	5	7	1	1	2	31	4.5
words and verbal messages	10	4	4	2	4	2	2	28	4.06

²² *BUENO* belongs to a closed set of adjectives that change their meaning depending on whether they are used before or after the noun. As a premodifier *bueno* implies that the quality is ascribed only to the modified noun (*Susana es una buena amiga* does not mean that she is a good person in general, she could be a horrible daughter). On the other hand, postmodification implies an absolute quality: *Susana es una amiga buena* implies that she is a good person. Most instances of *bueno* in our corpus occur preceding the head noun and, therefore, showing a relative interpretation: *buen escritor*, *buen presidente*, *buenas ideas*, *buena política*. *Excelente*, being an implicit superlative, also tends to occur before the noun (Demonte 1999: 180).

SUMMARY

law and regulations	6	9	5	5	1			26	3.77
news and data	11		4	1	2		2	20	2.9
authorities and management	7	10			1	1	1	20	2.9
actions	2	2	9	1	1	4		19	2.76
effects, impact and outcomes	7		9	1			1	18	2.61
things	7				8	1		16	2.32
artistic creations	6	1			1		7	15	2.18
moment, period of time	8				5	1		14	2.03
quantity	4		1	5	4			14	2.03
part, component, aspect			9			1	1	11	1.6
economic transactions, prices and wages	5			3	1		2	11	1.6
aims and reasons	4			6				10	1.45
<i>ejemplo</i> and synonyms	5						4	9	1.31
social behaviour	8				1			9	1.31
image and reputation	4		5					9	1.31
relationships and alliances	3				1		5	9	1.31
basic goods and services: <i>vivienda</i>		1				7		8	1.16
indefinite pronouns	2		1	1		2	1	7	1.02
development and changes	3	1		1		1		6	0.87
place	2				2	2		6	0.87
chance: <i>oportunidad, oferta</i>	3						2	5	0.73
<i>valores</i>			4					4	0.58
<i>cosa-s</i>	1					1	2	4	0.58
games and competitive processes	1		1				2	4	0.58
<i>experiencia-s</i>	1		2					3	0.44
<i>suerte, fortuna</i>	3							3	0.44
schools and education	1				1			2	0.29
<i>mundo</i>	2							2	0.29
<i>vida</i> (or life stages)						2		2	0.29
tests					2			2	0.29
<i>papel</i>	1							1	0.15
Total	286	83	77	75	65	53	50	689	100

Table 6: Things evaluated by positive valuation adjectives in Spanish.

Although the distribution of the things evaluated varies across adjectives, we notice a general trend to the evaluation of mainly plans and measures (23.2%), people (13.2%) and situations (8.6%).

Plans and measures: *Mejor será que, cuanto antes, el presidente del Gobierno diga no a ETA, a todas y cada una de sus condiciones.*SA1505E1.

People: *...da nombre a estos premios de periodismo, que hoy han sido concedidos con toda justicia a unos **excelentes** profesionales,...* SP0505C3

Situations: *La **coyuntura** que recibe de herencia Bernanke es básicamente **buena**: la economía crece a un ritmo del 3,5%...*SP3001C2

From the fourth group onwards, the general frequencies for the whole class are under 5%, though particular adjectives show greater frequencies in the evaluation of specific semantic groups (see the highlighted data in Table 6).

5.1.1.3.3. Lexical patterns

The analysis of positive valuation adjectives in Spanish has also revealed particular lexical patterns for each of the analyzed units.

1. **BUENO**: Most of its collocates belong to the semantic groups ‘**plans and measures**’ (*manera, idea/s, camino, forma, dirección, política urbanística, política económica, política, medios, método, vía, antídoto, fórmula, receta, arma/s, solución, baza, ingredientes, garantía, senda*) and ‘**people**’ (*presidente, catalán/es, valedor, ciudadano/s, español/es, profesional/es, escritor, delantero, candidato, señor, historiador, expertos, salvaje, negro, árabes, Rajoy, Dan Brown, alcalde, católico, cristianito, arquitecto, actriz, chicos, abogados, desamontillador, cabeza/s*).
2. **EFICAZ**: Most frequent collocations are *respuesta/s eficaz/ces, gestión eficaz, medida/s eficaz/ces, forma eficaz* and *política eficaz* or *eficaz/ces política/s*, all of them expressing ‘**plans and measures**’. Other collocates from the same group are: *medio, decisiones, manera, mecanismo, instrumento, propuestas, solución, método, fórmulas de gestión, truco*.
3. **POSITIVO**: Its main lexical patterns in OPRES are: *aspecto/s positivos, efecto/s positivo/s, valores positivos* and *acción/es positiva/s*. The collocates of POSITIVO chiefly belong to the lexico-semantic groups ‘**aspects and parts**’ (*aspecto/s, factor/es, elementos, parte, punto*), ‘**effects**’ (*efecto/s, consecuencia, impacto, resultado*) and ‘**actions**’ (*acción*).
4. **RAZONABLE**: The only lexical patterns showing repetitions in our corpus are *crítica razonable, forma razonable* and *manera razonable*. Most collocates of *razonable* belong to the semantic group ‘**plans and measures**’ (*forma, manera, camino, estrategia, medida, soluciones, previsiones, doctrinas globales*).
5. **ADECUADO**: The most frequent collocation is *momento adecuado*. The rest of its collocates indicate **plans or measures** (*propuesta, planificación, planteamiento, política, medidas, procedimiento, respuesta, vía, forma/s, instrumento, manera, tratamiento*).
6. **DIGNO**: The most frequent collocation is *vivienda digna*. The rest of its collocates mainly denote **people** (*ciudadanos, ser autónomo, sociedad civil, juristas, personas, heredero*) or **situations** (*salida, ascenso, escapada, escena, retirada, muerte, pasarela*).
7. **EXCELENTE**: Lexical patterns occurring more than once in our corpus are *excelente compañía, excelente ejemplo, excelente/s libro/s, excelente oportunidad y excelentes profesionales*. Most collocates of *excelente* refer to **people** (*profesionales, amigo, arquitectos, autor, artista, director teatral, escritor, persona*).

5.1.1.4. Juxtaposition and contrast

Positive valuation adjectives (≥ 50 tokens in OPRES) show a significantly higher number of occurrences in English (2,574) than in Spanish (1,486), which proves a greater visibility in the text of English writers while Spanish writers try to keep a more neutral tone. Other significant differences happen at the lexical level: while most adjectives expressing ethic values show a formal cross-linguistic correspondence (e.g. *good-bueno*, *reasonable-razonable*), aesthetic terms (*attractive*, *nice* and *fine*) are only frequent (≥ 50 tokens) in English. This confirms a Spanish trend to focus more on abstract entities while English discourse focuses on concrete realities (Vázquez Ayora 1977).

In terms of the qualitative analysis, Figure 1 shows the similarities and differences in the grammatical behaviour of positive valuation adjectives in English and Spanish.

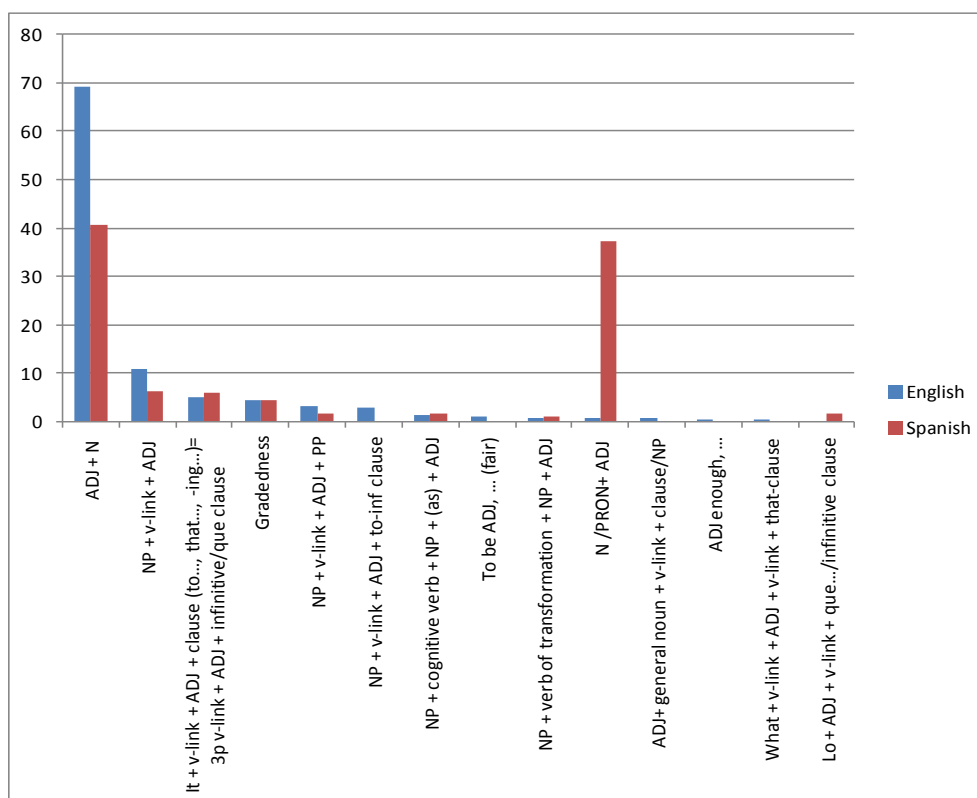


Figure 1: Juxtaposition of the grammatical patterns of positive valuation adjectives.

In both languages positive valuation adjectives are clearly more frequent in attributive roles than in predicative roles. However, while in English attributive adjectives are largely restricted to a position before the head noun (65%), modifying adjectives are roughly equally distributed between premodifiers (40.5%) and postmodifiers (37.3%) in Spanish. Adjectives following the head contribute to bring evaluation to the front, since

they are supposed to receive higher attention from the reader. In order to achieve the same pragmatic effect, English has to resort to predicative roles (v-link + ADJ, various complementation patterns and patterns with graded adjectives) that place the adjective in a rhematic position (new information). As a consequence, these structures are slightly more frequent in English than in Spanish.

It is also noticeable that some patterns lack formal correspondents across both languages. That is the case of pseudo-clefts and patterns with general nouns, in English, and *lo*-nominalizations, in Spanish. In fact, *lo*-nominalizations and patterns with general nouns (and also pseudo-clefts) can be considered functional equivalents (Labrador de la Cruz 2012). From the point of view of the construction of attitudinal stance, the three of them are closely associated to the expression of evaluative meanings since they draw reader's attention on the evaluative entity (the adjective) by altering the unmarked syntactic order.

In a second stage of the analysis, we have compared the things evaluated by positive valuation adjectives in English and Spanish. Semantic groups accounting for less than 2% of the total have been left out from Figure 2.

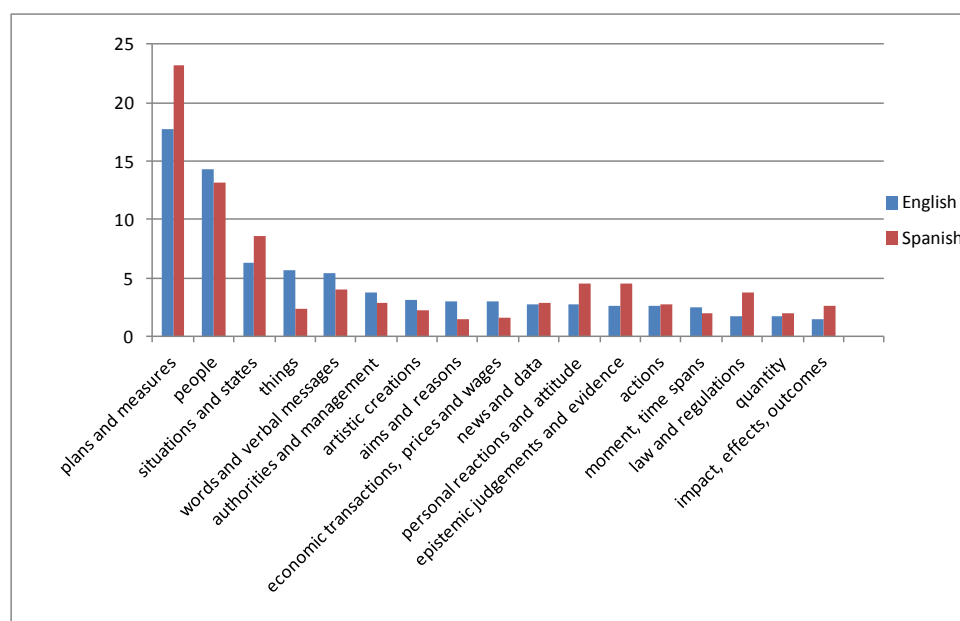


Figure 2: Juxtaposition of things evaluated by positive valuation adjectives in English and Spanish.

Both in English and in Spanish opinion texts, positive valuation adjectives mainly evaluate plans and measures, people and situations. However, there are some cross-linguistic differences in their respective frequencies. First, Spanish shows a higher frequency of positive evaluation of measures that can be interpreted in connection with the greater occurrence of deontic markers in the language (Marín Arrese et al. 2004),

SUMMARY

that is, saying that a particular course of action would be good is an implicit way of expressing a suggestion or recommendation. Secondly, we also notice a higher frequency in Spanish in the evaluation of situations which can be related to the Spanish tendency to refer to abstract entities in discourse.

As for the remaining groups, the main cross-linguistic differences can be summarized as follows:

- English shows more instances of evaluation of tangible entities (things, artistic creations) while Spanish reveals a greater tendency towards the evaluation of abstract realities (personal reactions and attitude, epistemic judgements, effects and outcomes)
- A greater commitment or involvement on the part of the English writer illustrated by a higher frequency of instances evaluating authorities and their managerial performance and their verbal messages.
- English tendency to express more subjective judgements, as in the evaluation of inner motivations (aims and reasons), versus Spanish tendency to stick to a more neutral and less risky position, by restricting evaluation to visible effects and outcomes.
- More instances of evaluation of economic issues in English and legal issues (law and regulations) in Spanish due to the specific social situations in both countries at the time the analyzed texts were written (January-December of 2006).

5.1.2.Negative valuation

5.1.2.1.Selection

Table 7 shows the total populations and the corresponding samples of the most frequent (≥ 50 tokens) negative valuation adjectives in OPRES.

English			Spanish		
Adjective	population	sample	Adjective	population	sample
1.bad	495	221	1.malo	246	153
2.wrong	229	146	2.peligroso	102	81
3.dangerous	121	93	3.terrible	61	53
4.terrible	61	53	4.negativo	58	51
5.absurd	56	50	5.injusto	50	50
6.nasty	52	50	6.absurdo	50	50
Total	1,014	613	Total	567	438

Table 7: Sample of negative valuation concordances to analyze.

5.1.2.2.Description of negative valuation adjectives in English

The randomly selected concordance lines have been fully analyzed so as to give a complete account of their grammatical patterns, things evaluated and lexical patterns.

5.1.2.2.1. Grammatical patterns

Table 8 shows the distribution of the different grammatical patterns found in OPRES.

Again, the most significant data have been highlighted.

Grammatical patterns	bad	wrong	dangerous	terrible	absurd	nasty	Total	%
1. ADJ + N: <i>We are constructing dangerous social norms...</i> EG1506C2	143	49	61	49	14	33	349	56.9
2. NP + v-link + ADJ: <i>Life is nasty, brutish and short...</i> ED0502C2	15	44	16	1	21	11	108	17.6
3. Patterns with graded adjectives	39	2	9	1	2	3	56	9.14
4. PRON/N + ADJ: <i>But there is (...) something wrong...</i> ED1005C6	5	20	1	1	1	2	30	4.89
5. <i>It</i> + v-link + ADJ + (of s/one)+ <i>that/ to...</i> : <i>It is absurd that we hold back from condemning...</i> ED2412E2	2	12	5		10		29	4.73
6. NP + V of transformation + NP + ADJ: <i>Variable fees will make it worse.</i> EG1008T1	13			1	1		15	2.45
7. NP + v-link + ADJ + PP: <i>Nobody disputes that smoking is bad for you.</i> ED1502E1	4	10					14	2.28
8. NP + v-link + ADJ + <i>to...</i> : <i>He was wrong to scorn European diplomatic efforts to...</i> EG0512E3		5					5	0.82
9. NP + cognitive verb + NP + (as) + ADJ: <i>... he condemned Pretoria's approach as "wrong, immoral and ..."</i> EG3010E3		3	1				4	0.65
10. <i>verbless clause (Although (ADV) ADJ, ...): Although absurd, the Church of England schism matters ...</i> EG3006C3					1	1	2	0.33
11. <i>What</i> + v-link + ADJ + v-link + <i>that/infinitive clause...</i> : <i>What is wrong is to announce an overall readjustment...</i> ET1509E1		1					1	0.16
Total	221	146	93	53	50	50	613	100

Table 8: Negative valuation adjectives in English: grammatical patterns.

Besides the particular patterns of the different lexical forms analyzed, some general trends can be ascertained. The most significant fact is that most instances of negative valuation adjectives in English occur in an attributive role preceding the head noun (almost 60%). From the point of view of the construction of evaluation, this syntactic position does not contribute to emphasizing the evaluative entity (adjective), which is presented as an intrinsic quality of the modified noun. In other words, instances of negative evaluation seem to occur somewhat concealed in the texts.

The second most frequent pattern, ‘NP + v-link + ADJ’ represents less than 20% of the examples in OPRES. The adjective occurs in a predicative role, as a separate constituent of the sentence, that is, as an extrinsic and subjective quality. English writers resort to predicative roles in order to stress the evaluative content carried by the adjective (moved to the rheme), given the uncommonness of postposed adjectives (N + ADJ) in the language.

SUMMARY

Negative valuation adjectives also occur quite frequently graded (9%). Finally, postposed adjectives following an indefinite pronoun and *it*-clauses are the last patterns from the list accounting for approximately 5% of the total instances. Table 8 also contains other less frequent patterns (e.g. various complementation patterns and pseudo-clefts), but closely related to the expression of evaluation (Hunston and Sinclair 2000).

5.1.2.2. Things evaluated

Table 9 shows the distribution of the evaluation of negative valuation adjectives in English, revealing the general trends of the category and the particular preferences of individual forms. The most significant data have been highlighted.

Things evaluated	bad	wrong	dangerous	terrible	absurd	nasty	Total	%
situations, events and states	49	36	9	28	11	9	142	23.2
plans and measures	16	47	13	4	9		89	14.5
people	14	10	14	2	4	10	54	8.81
actions	7	8	6	4	8	1	34	5.55
words and verbal messages	4	8	3	3	6	4	28	4.57
<i>thing/s; matter/s</i>	22	2		1	1	1	27	4.4
authorities and management	9	4	2	1		8	24	3.92
social behaviour	10	3	1		5	5	24	3.92
place	2	3	16			2	23	3.75
news and data	18	2				2	22	3.59
personal reactions and attitude	11	4	2		2		19	3.1
moment, parts of the day	10	2	3	2			17	2.77
thing	2	4	4			3	13	2.12
epistemic judgements	3	6	1		3		13	2.12
impact, effects, outcomes	4	1	1	5		1	12	1.96
economy	5	2	2		1		10	1.63
artistic creations	8					1	9	1.47
element, aspect, part	6	1		1			8	1.31
law and regulations	3	1	2			1	7	1.14
image	5		1			1	7	1.14
<i>luck</i>	5						5	0.82
basic goods and services	4						4	0.65
<i>world</i>			3				3	0.49
schools and education	2						2	0.33
<i>game</i>			2				2	0.33
employment			2				2	0.33
quantity			1	1			2	0.33
values, qualities and abilities			1	1			2	0.33
<i>example</i>	1						1	0.16
<i>experience</i>	1						1	0.16
relationships and alliances			1				1	0.16
animals			1				1	0.16
tests			1				1	0.16
development and changes			1				1	0.16
<i>life</i>						1	1	0.16
<i>use</i>		1					1	0.16
aims and reasons		1					1	0.16
Total	221	146	93	53	50	50	613	100

Table 9: Things evaluated by negative valuation adjectives in English.

As a group, negative valuation adjectives assess, in the first place, situations and events (23.2%) and, secondly, plans and measures (14.5%). The next most frequent lexico-semantic groups are people (8.8%) and actions (5.6%).

Situations: *The political parties have got themselves into **terrible trouble** over the corrupt way in which they raise their money.* ED2504E3

Plans and measures: *...the new policy of restricting the right of Romanians to legal employment (...) is **wrong**.* EG2012E2)

People: *I occasionally (...) ruminate on whether Mrs Beckett is the **worst foreign secretary** in modern British history.* ED2012C1).

Actions: *...it was **wrong** to support the war.* EG1001T2

The rest of semantic groups account for less than 5% of the total, though some of them are particularly salient as the target of evaluation of some adjectives (see the highlighted data in Table 9).

5.1.2.2.3. Lexical patterns

The analysis of the selected concordances has also revealed a series of lexical patterns for each of the studied forms.

1. **BAD:** The main collocation is *bad news*. Other frequent collocations are *bad thing/s*, *bad luck* and, to a lesser extent, *bad habits*, *bad behaviour* and *bad faith*. The rest of its collocates refer, at large, to intrinsically **negative situations**: *drought/s*, *violence*, *bloodbath*, *poverty problem*, *frost*, *atrocities*, *errors*, *trouble*, *alcohol-related problems*.

2. **WRONG:** Its main collocations are *nothing wrong* and *wrong way*, *wrong question/s*, *wrong place*, *wrong kind*, *something wrong* and *anything wrong*. Other collocates belong to the semantic group ‘**plans and measures**’: *way*, *track*, *direction*, *choice*, *move*, *approach*, *strategy*, *line*, *policies*, *foot*.

3. **DANGEROUS:** The most frequently repeated lexical patterns are: *dangerous place/s* and *dangerous world*. As for the rest of its collocates, most of them belong to the semantic groups ‘**place**’ (*place*, *world*, *territory*, *spots*, *area*, *country*, *part of the world*, *seas*, *south*) and ‘**people**’ (*doctors*, *perverts*, *fanatic*, *idiot*, *drivers*, *foreign criminals*, *foreigners*).

4. **TERRIBLE:** *Terrible* tends to co-occur with nouns denoting **negative situations**: *problem/s*, *massacre*, *trouble*, *calamity*, *disabilities*, *war*, *uncertainty*, *injustices*, *conditions*, *global scourge*, *disease*, *conflict*, *future*, *scenes*, *insecurity*, *epidemic*, *handicap*, *withdrawal symptoms*. The most important collocation is *terrible mistake*, closely followed in our corpus by *terrible problem/s* and *terrible consequences*.

SUMMARY

5. ABSURD: It occurs mainly in a predicative role, therefore no ADJ + N collocations occur in OPRES.

6. NASTY: The most important collocations are *nasty party* (referring to political groups) and *nasty habit*.

5.1.2.3. Description of negative valuation adjectives in Spanish

The randomly selected concordances have been analyzed in order to identify the main grammatical patterns, the things evaluated by negative valuation adjectives in Spanish texts and the particular lexical patterns of the most frequent items.

5.1.2.3.1. Grammatical patterns

Table 10 shows the general grammatical behaviour of negative valuation adjectives in Spanish as well as the distribution of patterns across the different forms analyzed.

Grammatical patterns	malo	peligroso	terrible	negativo	injusto	absurdo	Total	%
1. ADJ + N: <i>España (...) entra en una mala vía...</i> SA0510C2	119	23	32	1	6	12	193	44.1
2. N/PRON + ADJ: <i>...lo que ocurre en Líbano tiene repercusiones negativas...</i> SP1508T1	11	35	17	40	24	15	142	32.4
3. NP + v-link + ADJ: <i>La dependencia estratégica de Estados Unidos era muy peligrosa.</i> SA2507C1	10	8		8	11	6	43	9.82
4. 3p v-link + ADJ + infinitive clause/ <i>que...</i> : <i>Sería injusto, con todo, responsabilizar sólo a Chaves de...</i> SA1506C2	1	3	3		7	11	25	5.71
5. <i>Lo</i> + ADJ + v-link + <i>que...</i> /infinitive clause: <i>Lo malo es que (...) lo fiaba todo a la «buena voluntad»...</i> SM2509C1	10	1				1	12	2.74
6. Patterns with graded adjectives: <i>La pregunta (...) es tan absurda como la que hiciera referencia...</i> SP2502C2		7	1			2	10	2.28
7. NP + verb of transformation+ ADJ + NP /NP + ADJ: <i>esta actitud convierte casi en absurdas las conversaciones.</i> SP2012E3		2		1		1	4	0.91
8. NP + cognitive verb + NP + ADJ/ADJ + NP: <i>El Comercio ecuatoriano considera peligroso el comportamiento de Kirchner y Zapatero...</i> SA2506C5		1			2		3	0.68
9. NP + TENER DE + ADJ (+ NP): <i>...la apelación (...) tiene de negativo...</i> SM2007C3		1		1			2	0.46
10. NP + v-link + ADJ + PP: <i>Es la melancolía previa de saber que somos malos en fútbol...</i> SM3005C5	2						2	0.46
11. <i>Lo que</i> + v-link + ADJ + v-link + <i>que...</i> /infinitive clause: <i>Lo que es realmente absurdo y (...) es que los socialistas hayan...</i> SM0510T1						2	2	0.46
Total	153	81	53	51	50	50	438	100

Table 10: Negative valuation adjectives in Spanish: grammatical patterns.

Most negative valuation adjectives in Spanish occur in attributive roles (76.3%) either as premodifiers (44.1%) or postmodifiers (32.4%). As can be seen in Table 10, most of

the analyzed forms show a preference for following the head noun; however, the large number of tokens of *MALO* in our corpus results in a greater frequency of the ADJ + N pattern in Spanish.

The tendency of most lexical forms to occur as postmodifiers can be explained in relation to the contribution of the rhematic position to evaluation. On the other hand, *MALO* tends to occur preceding the head noun to avoid the absolute interpretation it gets as postmodifier: *Luisa es una jefa mala* (a bad person in general) vs *Luisa es una mala jefa* (She's not good as a boss but she can still be a good person).

The third most frequent structure involves a predicative role (9.8%). The adjective occurs in a rhematic position (v-link + ADJ) where it gets prosodically emphasized.

Finally, adjectives taking a complement clause become the last pattern from the list showing a percentage over 5% of the total. This grammatical pattern (3p v-link + ADJ + infinitive clause/*que...*) and the remaining structures in Table 10 (patterns with graded adjectives, *lo*-nominalizations, complementation patterns taking prepositions, etc.) can be paralleled to the identified evaluative patterns of the English language.

5.1.2.3.2. Things evaluated

Table 11 shows the 35 lexico-semantic groups arranging the things evaluated by negative valuation adjectives in Spanish.

Things evaluated	malo	peligroso	terrible	negativo	injusto	absurdo	Total	%
situations, events and states	31	24	22	2	7	12	98	22.4
epistemic judgements	9	4	4	7	7	7	38	8.68
personal reactions and attitude	15	4	1	3	1	9	33	7.53
plans and measures	12	4		3	6	8	33	7.53
impact, effects, outcomes	8	1	3	15	3	1	31	7.08
actions	6	11	5	1	2	2	27	6.16
people	8	6	3		3		20	4.57
news and data	10		5				15	3.42
words and verbal messages	4	2	1		4	4	15	3.42
things	5	7	1			1	14	3.2
law and regulations		1	1		9	2	13	2.97
elements, aspects, parts		1	1	7	1		10	2.28
authorities and management	5	2	1		1		9	2.05
moment, parts of the day	6	1	1	1			9	2.05
image and reputation	3			5			8	1.83
relationships and alliances	3	3			1		7	1.6
social behaviour	7						7	1.6
<i>suerte</i>	7						7	1.6
quantity		1		3	2		6	1.37
place		4			1		5	1.14
economy	1	2			1	1	5	1.14
<i>cosa-s</i>	2		2			1	5	1.14
development and changes	2			2			4	0.91
<i>ejemplo</i>	2	1		1			4	0.91
<i>uso</i>	3						3	0.68
values, qualities and abilities	1		1	1			3	0.68

SUMMARY

matches (sports)					1	1	2	0.46
<i>juego</i>		2					2	0.46
aims and reasons						1	1	0.23
schools and education	1						1	0.23
physical appearance	1						1	0.23
artistic creations	1						1	0.23
<i>experiencia</i>			1				1	0.23
Total	153	81	53	51	50	50	438	100

Table 11: Things evaluated by negative valuation adjectives in Spanish.

As a group, most instances of negative valuation adjectives in Spanish express a negative judgement on situations (22.4%): ...*somos conscientes del terrible desastre humano que vive hoy el África subsahariana*. SA2511T1

In a second place, and with a roughly equal frequency, Spanish writers assess how wrong or absurd some epistemic judgements are or would be (8.7%), condemn personal reactions and attitudes (7.5%), criticize plans and measures (7.5%), or describe negative effects (7.1%).

Epistemic judgements: *Sería **absurdo** -pero probable, ay- interpretar la exclusiva de «Gara» como una «prueba» de que ETA está ganando y el Gobierno se ha rendido*. SA1505T1

Personal reactions and attitudes: *Donde ya es definitivamente **absurda** la actitud del PP es en el proceso de paz*. SP1506C2

Plans and measures: *Cosas de la naturaleza. Sería **absurdo** discriminar socialmente a gays y lesbianas*. SM0509C4

Effects: *...ataques y enfrentamientos están teniendo tantos efectos negativos que cabe preguntarse si no habremos vuelto a ser un país diferente*. SP0507T1

Finally, the group ‘actions’ (6.2%) is the last semantic group accounting for over 5% of the total instances: ... *una **peligrosa** exploración por la tierra incognita del proceso de paz con ETA* (SM1604T1). The remaining groups show lower percentages in general, though some adjectives show tendencies to co-occur in the evaluation of particular semantic fields (see highlighted data in Table 11).

Summing up the above data, we notice that opinion discourse in Spanish tends to focus mainly on the negative appraisal of past or present situations, but, at the same time, it neglects the evaluation of measures and solutions. In other words, Spanish writers delve in the negative aspects of the regrettable situations we go through, but they are not so ready to warn, in advance, of how negative some courses of action could turn out in the end.

It is also significant that negative adjectives are not very frequent (4.6%) in the evaluation of people in Spanish (if compared with positive adjectives) which shows a timid author who flees from open confrontation and severe judgements.

5.1.2.3.3. Lexical patterns

This section presents an account of the main lexical patterns revealed by the study of the most frequent negative valuation adjectives in Spanish.

1. MALO: Its main collocations in our corpus are: *mala conciencia, mala/s idea/s, mala suerte, mala/s noticia/s* and *mala/s consecuencias*. Other less frequent collocations are *mal trago, mal estado* or *malos modos*. To a large extent, most collocates of *MALO* belong to the semantic group ‘**situations**’: *estado, prólogo, lugar, despedida, trago, pasada, alquimia, situación, realidad*.

2. PELIGROSO: Though no repeated collocations are found in OPRES, it tends to modify nouns describing **situations**: *desencuentro, escalada, juego, crisis, adicción, encrucijada, disyuntiva, estado de sospecha, acontecimiento, escenario, carrera*.

3. TERRIBLE: The only repeated collocations in OPRES are: *terribles episodios, terrible guerra civil* and *cosa/s terrible/s*. Again, the vast majority of its collocates refer to **situations**: *episodios, guerra civil, amenaza, masacre, crisis, persecución, realidad, estrago, daño, desastre, injusticia, suceso, incendio, epidemia, pasado*.

4. NEGATIVO: The main collocation in OPRES is *efecto negativo* or *efectos negativos*, followed by *balance negativo* and *repercusiones negativas*. Other collocates also belong to the semantic group ‘**effects**’: *efecto/s, repercusiones, consecuencia/s, impacto, resultados, desenlace, influencia*.

5. INJUSTO: The main collocation is *resolución injusta* or, in the plural, *resoluciones injustas*. Mostly, *INJUSTO* modifies nouns referring to **legal decisions** and the exertion of justice: *resoluciones, leyes, juez, even, penalti*.

6. ABSURDO: The only repeated lexical pattern is *manera absurda*. Some of its most frequent collocates refer to **situations** (*guerra, polémica*) or **attitudes** (*obsesión/es, empeño*).

5.1.2.4. Juxtaposition and contrast: English-Spanish

The total number of instances (1,057) of the most frequent negative valuation adjectives in English (≥ 50 tokens) nearly doubles the number of negative valuation adjectives in Spanish (567) in two corpora of equal size. These data match the results of our preliminary study (Pérez Blanco 2010) and prove a higher incidence of evaluative language in English texts, or, in other words, more evidence of writer intrusion in the text. But going beyond this quantitative difference, we have focused on the qualitative analysis that has shed light on the commonalities and differences in the lexico-

SUMMARY

grammatical behaviour of the analyzed units. Also, the range of lexical choices in each language to express a negative judgement is in itself revealing (e.g. *nasty*, which conveys a harsh criticism, does not have an equivalent in the top list of negative adjectives in Spanish).

Figure 3 compares the syntactic trends followed by negative valuation adjectives in English and Spanish.

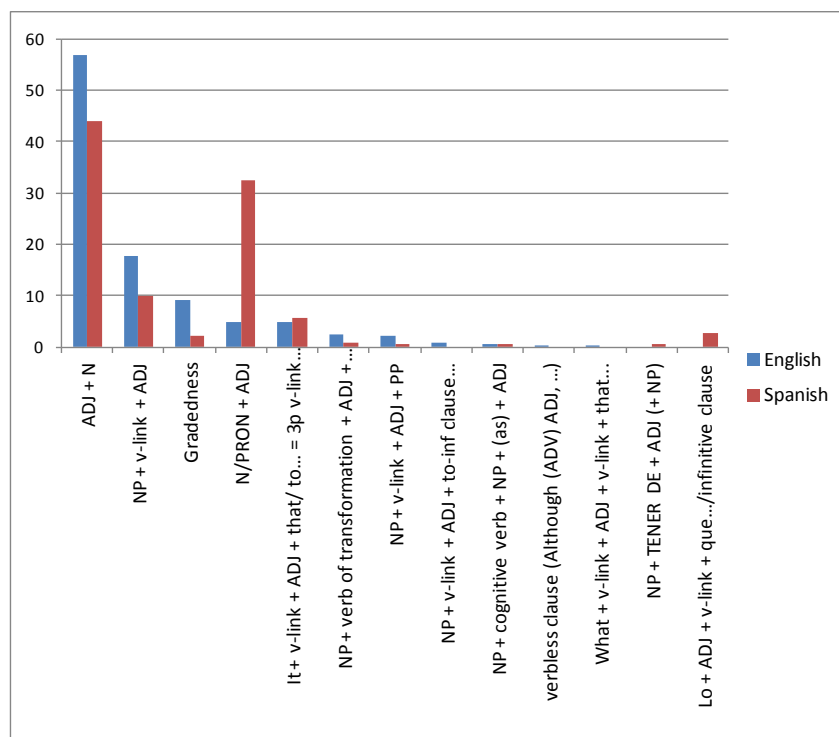


Figure 3: Juxtaposition of grammatical patterns of negative valuation adjectives: English-Spanish

Both in English and in Spanish negative valuation adjectives occur mainly in attributive roles, but while in English the noun-modifying function is largely restricted to the pre-head position (56.9%), modifiers are more evenly distributed between both patterns in Spanish: ADJ + N (44.1%) and N + ADJ (32.4%). In fact, most of the items analyzed, except *MALO* and *TERRIBLE*, tend to prefer the post-head position where they receive more prominence. On the other hand, postposed adjectives in English are quite rare (4.9%) and they only follow indefinite pronouns.

The greater frequency in English of predicative roles, such as patterns with graded adjectives and complementation patterns with prepositional phrases, can be explained as a consequence of the double possibility of premodification and postmodification in Spanish. The English writer is compelled to resort to those patterns because of syntactic reasons (in order to take complementation patterns and degree adverbs) and pragmatic

reasons (to draw attention to the evaluative content), while the Spanish language can perform the same functions and achieve the same pragmatic effects from an attributive position:

Graded adjective within the noun phrase:...*cuyos efectivos patrullan en zonas mucho menos peligrosas que las que frecuentan las tropas de EEUU...* SM3011E1)

Prepositional phrase within the noun phrase:...*se ha inclinado por la opción menos mala para la justicia y la sociedad* SP1004E1

Finally, there are some patterns that only exist in one of the languages: *lo*-nominalizations in Spanish and pseudo-clefts in English.

As for the things evaluated, Figure 4 compares the frequencies of the different semantic groups ($\geq 2\%$) identified in each language.

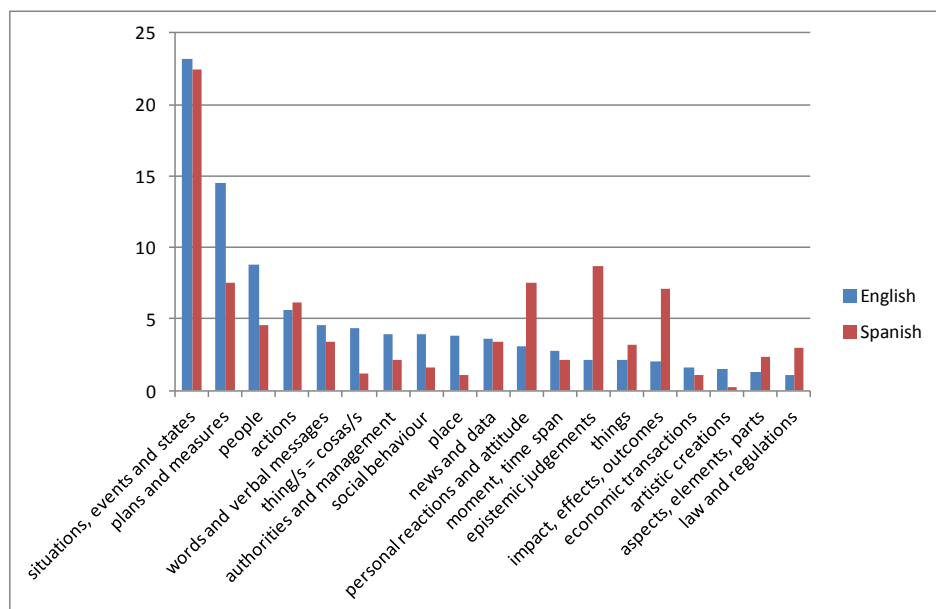


Figure 4: Juxtaposition of things evaluated by negative valuation adjectives: English-Spanish.

In both languages, negative valuation adjectives mostly condemn situations with similar frequency in English and Spanish. But, apart from that shared feature, the rest of lexico-semantic groups show important cross-linguistic differences which can be organized and interpreted in relation to three parameters: intrusiveness-neutrality (commitment-detachment), prescription-description and abstract-concrete realities.

English writers turn out to be more prescriptive through the evaluation of plans and measures, while Spanish writers focus on the description of negative situations and outcomes but hold back from criticizing intended courses of action. Also English writers show an intrusive criticism in texts when openly expressing a negative judgement on people, while Spanish writers tend to restrain from those face-threatening

SUMMARY

acts. In the same way, English texts are more intrusive and, in a way, aggressive, when it comes to evaluating authorities and their governmental management, whereas Spanish writers largely refrain from those kinds of judgements.

On the other hand, Spanish texts reveal a greater frequency of semantic groups referring to abstract entities (Vázquez Ayora 1977), mainly, epistemic judgements, personal reactions, attitude and impact and effects and outcomes, whereas English shows a greater frequency of instances referring to concrete realities as places, or things and artistic creations.

Finally, we appreciate that the general noun *thing* in English outnumbers the general noun *cosa* in Spanish which can be explained in terms of the particular grammatical preferences of each language: Spanish tends to use *lo*-nominalizations (*Lo peor...*) as an equivalent of the pattern ADJ + general noun (*The worst thing...*).

5.2.Importance adjectives

According to Thompson and Hunston (2000), importance is one of the four parameters of evaluation. It is uncommon to find discourse evaluated as ‘unimportant’ in OPRES, therefore our analysis is restricted to adjectives expressing positive relevance.

5.2.1.Selection

Table 12 shows the most frequent (≥ 50 tokens) importance adjectives in English and Spanish found in OPRES. The randomly selected samples have been fully described so as to compare the relevant data in three levels of analysis: grammatical patterns, things evaluated and lexical patterns.

English			Spanish		
Adjective	Population	Sample	Adjective	Population	Sample
1. important	283	166	1. necesario	310	175
2. serious	174	121	2. importante	288	168
3. necessary	135	101	3. grave	213	139
4. essential	93	76	4. esencial	103	81
5. vital	93	76	5. imprescindible	83	69
6. significant	92	75	6. fundamental	82	68
7. crucial	56	50	7. significativo	79	66
			8. relevante	70	60
			9. serio	65	56
			10. notable	58	51
			11. urgente	50	50
Total	926	665	Total	1,401	983

Table 12: Sample of importance concordances to analyze.

5.2.2. Description of importance adjectives in English

5.2.2.1. Grammatical patterns

Table 13 shows the distribution of the grammatical patterns identified for the most frequent adjectives of importance in OPRES. Most significant data have been highlighted, revealing, as well, variation in the distribution across adjectives.

Grammatical patterns	important	serious	necessary	essential	vital	significant	crucial	Total	%
1. ADJ + N: <i>This approach deserves serious consideration.</i> ET3008E1	78	107	29	32	45	58	34	383	57.6
2. NP + v-link + ADJ: <i>...transforming his party's approach to opposition has been important.</i> ED0512T1	28	6	37	11	10	5	7	104	15.6
3. It + v-link + ADJ + clause (to/that/-ing /if...): <i>It may be necessary to subordinate the rhetoric of democracy...</i> EG0506T1	15		15	14	8	2	2	56	8.42
4. NP + v-link + ADJ + PP: <i>...this illiberal plan is essential for the fight against terrorism.</i> ET2009C2	10		12	13	12		3	50	7.52
5. Patterns with graded adjectives: <i>...self-confidence (...) proved far more important than our guns...</i> ET2511T1	23	7				5	1	36	5.41
6. N/PRON+ ADJ: <i>But until something important happens,...</i> ED1509T1	3	1	7	2	1	1	1	16	2.41
7. NP + cognitive verb + NP + (as) + ADJ: <i>The Government acknowledges these trends as "significant"</i> ET2010E1	6			3		1		10	1.5
8. NP + verb of transformation + NP + ADJ: <i>...natural resources will make them more important in future</i> EG2007C1	3		1			1		5	0.75
9. ADJ + general noun + v-link + clause/NP: <i>The essential point, however, is that the individual decisions taken by ministers...</i> ET2010E1				1		1	2	4	0.6
10. <i>What + v-link + ADJ + v-link + that...: What is particularly significant at the moment is that there is...</i> ET1001T1						1		1	0.15
Total	166	121	101	76	76	75	50	665	100

Table 13: Importance adjectives in English: grammatical patterns.

Most importance adjectives tend to occur in an attributive role before the head (57.6%); however, as can be noticed in Table 13, different forms show different frequencies. Being the unmarked position for adjectives in English, premodification does not contribute to stress the evaluative meaning of the adjective. In order to bring the evaluation to a more prominent position, the writer resorts to predicative roles, including typically evaluative patterns (Hunston and Sinclair 2000: 84-100) such as *it*-clauses and patterns with prepositional phrases and graded adjectives among others.

SUMMARY

5.2.2.2. Things evaluated

Table 14 shows the 39 lexico-semantic groups gathering together the things evaluated by adjectives of importance in the English sub-corpus of OPRES. Again, the most relevant data have been highlighted.

Things evaluated	important	serious	necessary	essential	vital	significant	crucial	Total	%
plans and measures	19	1	38	22	12	6	14	112	16.8
situations, events and states	15	49	5	6	7	14	3	99	14.9
actions	18	17	11	2	2	2	2	54	8.12
<i>issue, question, point</i>	16	7		1	6	1	5	36	5.41
words and verbal messages	7	6	4	2	9	4	1	33	4.96
<i>factor, aspect</i>	11			6	3	2	7	29	4.36
development and changes	4	2	10		1	10	2	29	4.36
values, qualities and abilities	6	1	6	8		1	2	24	3.61
economic issues	4	5	3	4	4	4		24	3.61
indefinite pronouns	8		7		1	1	1	18	2.71
personal reactions and attitude	1	10	1	1	3	1		17	2.56
authorities and management	6	1		2	5	1	1	16	2.41
things	6		3	5	1		1	16	2.41
epistemic-cognitive judgements	6	8		1		1		16	2.41
people	5	5	2	1	1	1		15	2.26
<i>part, role</i>	4		1	1	2	3	3	14	2.11
law and regulations	7	2	2	2				13	1.95
impact, effects, outcomes	1	6				5		12	1.8
news and data	7			1	2		2	12	1.8
quantity	1	1	1			9		12	1.8
relationships and alliances	2		1		3	2	2	10	1.5
moment, period of time	2				1	1	2	6	0.9
artistic creations	2			4				6	0.9
resources and means			3		3			6	0.9
tests	1		1	1	2			5	0.75
social services	1			3	1			5	0.75
modes of behaviour				2	1	2		5	0.75
<i>differences/similarities</i>	2					1	1	4	0.6
place, area (not only physical)			1			2		3	0.45
deontic nouns: importance					3			3	0.45
aims and reasons			1			1		2	0.3
<i>thing</i>	2							2	0.3
<i>goal, objective</i>	1				1			2	0.3
physical appearance	1							1	0.15
schools and education				1				1	0.15
<i>job</i>					1			1	0.15
<i>life</i>					1			1	0.15
success, achievement							1	1	0.15
Total	166	121	101	76	76	75	50	665	100

Table 14: Things evaluated by importance adjectives in English.

As a group, importance adjectives mainly evaluate, in a roughly equal proportion, plans and measures (16.8%) and situations and states (14.9%). However, there are interesting differences across adjectives (see table above).

Plans and measures: ...*this illiberal plan is essential for the fight against terrorism.*
ET2009C2

Situations: *Equally serious was the confusion which the November document generated*. EG1006E1

Importance adjectives in English also tend to evaluate the relevance of particular actions (8%): *Our relatively small contribution has been **important** to securing what little success there has been in Iraq...* ED1511C1

The last group accounting for over 5% of the total consists of general nouns such as *issue, question* or *point* that establish a lexical pattern with the adjectives *IMPORTANT, CRUCIAL* and *VITAL*: *...that depends on the progress of the war in the Middle East and of US relations with Iran*. *The President knows this is an important popular issue*. ET1007C1

The remaining groups show lower frequencies, however, as can be seen highlighted in the table, certain adjectives reveal particular trends to occur in the evaluation of specific semantic fields.

5.2.2.2.1. Lexical patterns

1. IMPORTANT: The most frequent collocation is *important issue/s*, but also *important part* and *important factor, important question/s, important thing/s, important step/s* and *important decisions*.

2. SERIOUS: The most important collocations are *serious problem/s, serious offences, serious injury/ies, serious consequences, serious issues, serious question/s*. Other less frequent collocations are: *serious effort, serious consideration, serious damage, serious crime, serious prospect, serious danger, serious difficulties, serious setback, serious invasion, serious offenders* and *serious charge/s*. In general, most collocates of *serious* denote calamity: *insurgency, criminality, discomfort, mistake, criticism, dispute, rebellion, breakdown, embarrassment*.

3. NECESSARY: The only repeated ADJ+N collocations are *necessary changes* and *necessary reforms*. The rest of its collocates mainly refer to **measures and decisions**: *decisions, corrective, policies, measures, means*.

4. ESSENTIAL: The only collocation with repetitions in OPRES is *essential part*.

5. VITAL: The main lexical patterns are *significant role, significant change/s*, and *significant effect, significant step, significant increase, significant shift, significant number* and *significant issue*.

7. CRUCIAL: The only repeated collocations are *crucial role* and *crucial part*. Other collocates refer to measures and decisions: *choice, policies, decision, step, tool*.

5.2.3. Description of importance adjectives in Spanish

5.2.3.1. Grammatical patterns

Table 15 shows the distribution of grammatical patterns across the most frequent adjectives of importance in Spanish. The most significant data have been highlighted.

Grammatical patterns	necesario	importante	grave	esencial	imprescindible	fundamental	significativo	relevante	serio	notable	urgente	Total	%
1. N/PRON+ ADJ: ... <i>se trata de una política necesaria para Europa...</i> SA1003T2	71	70	37	57	22	53	37	36	9	15	25	432	43.9
2. ADJ + N: <i>Creemos que esta marcha atrás es un grave error...</i> SM1507E2	14	37	72	2	9	4	11	2	45	26	3	225	22.9
3. 3p v-link + ADJ + infinitive clause/ <i>que...</i> : ... <i>es imprescindible que se aclare fehacientemente lo sucedido...</i> SP2502E2	48	6	6	2	16	2	6	3		4	9	102	10.4
4. NP + v-link + ADJ: <i>En los próximos años las migraciones masivas serán necesarias...</i> SP1509T1	24	17	9	4	8	3	7	4	2	4	7	89	9.05
5. <i>Lo</i> + ADJ + v-link + <i>que...</i> /infinitive clause: <i>Lo importante es que la derecha enrocada deje de confundir...</i> SA1501C2		15	3	7	1		3	4		1	3	37	3.76
6. NP + v-link + ADJ + PP: <i>Un principio de acuerdo (...) es imprescindible para reanudar el diálogo...</i> SP1004E2	7	1	2	3	10	4	1	5			1	34	3.46
7. <i>Lo</i> + ADJ + v-link + NP: <i>Lo importante es el nuevo orden ...</i> SP2004C3		10	3	3				3			1	20	2.03
8. NP + cognitive verb + ADJ + NP: ... <i>los mandos de la OTAN consideran necesario el envío de 2.500 soldados</i> SA1009C3	3	4	2	3	1	2	1				1	17	1.73
9. Patterns with graded adjectives: ... <i>el problema es infinitamente más grave, porque aquí tenemos que hablar de injusticia histórica...</i> SM2509T1		8	4					2		1		15	1.53
10. V of transformation (reflexive use) + ADJ + <i>que</i> /infinitive clause...: ... <i>se hace necesario declarar el estado de guerra en Madrid</i> . SM3010T1	5											5	0.51
11. NP + V of transformation + ADJ + NP: ... <i>la detección (...) ha hecho necesaria una clasificación adecuada...</i> SM2508T1	3							1				4	0.41
12. NP + V of transformation (reflexive use) + ADJ: ... <i>comunicar con palabras e ideas precisas se hace aún más imprescindible</i> SM2508T1			1		2							3	0.31
Total	175	168	139	81	69	68	66	60	56	51	50	983	100

Table 15: Importance adjectives in Spanish: grammatical patterns.

SUMMARY

Most importance adjectives in Spanish occur in an attributive role as postmodifiers, following the head noun (43.9%). This fact is doubly interesting because 1) it implies a singular trend that differs from the behaviour of (positive and negative) valuation adjectives and 2) the rhematic position of the adjective helps to highlight its evaluative content. As for the premodifying position, its relatively high frequency in our corpus (22.9%) obeys to the particular trends of a limited set of adjectives, *SERIO*, *GRAVE* and *NOTABLE*, for which position is related to changes of meaning (relative vs absolute interpretation).

Other frequent patterns bringing evaluation to the fore are ‘3p v-link + ADJ + infinitive clause/*que*..., v-link + ADJ + (PP), patterns with graded adjectives and *lo*-nominalizations. As can be seen in Table 15, in general, there seems to be a connection between the degree of necessity or urgency indicated by a form and its tendency to occur in patterns stressing its evaluative content.

5.2.3.2. Things evaluated

¡Error! No se encuentra el origen de la referencia. shows the 36 lexico-semantic groups agglutinating the things evaluated by importance adjectives in Spanish. The highlighted data reveal, besides the general behaviour of the category, specific trends for each adjective.

Things evaluated	necesario	importante	grave	esencial	imprescindible	fundamental	significativo	relevante	serio	notable	urgente	Total	%
situations, events and states	24	31	62	9	9	10	17	13	26	14	3	218	22.2
plans and measures	47	12	1	12	14	7	2	6			28	129	13.1
actions	9	10	40	3	12	1	4	5	3	2		89	9.05
personal reactions and attitude	11		10	2	4		2	2	2	6	1	40	4.07
authorities and management	8	9	3	2	5	3		6		3		39	3.97
<i>aspecto, factor, parte, punto</i>	1	5		16	1	10		3				38	3.87
development and changes	13		1	1	4	1	9	1		3	4	37	3.76
quantity	3	12			1		9		2	7		34	3.46
epistemic judgements	11	4	1		2	1	1	3	6		2	31	3.15
news and data	1	7		5	2	3	6	6				30	3.05
words and verbal messages	9	5	2		1	2	2	1	6	1	1	30	3.05
<i>cuestión-e, asunto, problema, tema</i>		6		7		9		1	4		2	29	2.95
values, qualities and abilities	5	2		9	3				1	7		27	2.75
people	4	11		1	2		1	7				26	2.64
law and regulations	11	7	1			1	1	1			3	25	2.54
impact, effects and outcomes		4	11				1		2			18	1.83
resources and means	7	3			2	4						16	1.63
economic issues	1	10					2			2		15	1.53
relationships and alliances	5	6			1		1			1		14	1.42
<i>razón, motivo, causa</i>		1		2		7			1	1		12	1.22
<i>papel, función, tarea</i>		7		1		1		2				11	1.12
indefinite pronoun		3	5	2					1			11	1.12
<i>diferencias/similitudes</i>		2		2		1	2			2		9	0.92
artistic creations	1			2	4	1						8	0.81
<i>cosa-s</i>		3	2						2			7	0.71
place, area (not only physical)		4						2				6	0.61
things	1	2		1	1	1						6	0.61
deontic nouns: <i>deber, necesidad</i>											6	6	0.61
modes of behaviour						1	3					4	0.41
<i>objetivo</i>						4						4	0.41
<i>momento</i>		1			1					1		3	0.31
success, achievement		1					1			1		3	0.31
social services				3								3	0.31
tests	2			1								3	0.31
job, post	1											1	0.1
schools and education								1				1	0.1
Total	175	168	139	81	69	68	66	60	56	51	50	983	100

Table 16: Things evaluated by importance adjectives in Spanish

SUMMARY

Importance adjectives in Spanish mainly assess the relevance of situations and states (22.2%). Next, Spanish writers express judgements on the importance of particular plans and measures to be carried out (13.1%). This quantitative difference between both groups can be interpreted in the light of the less intrusive character of Spanish texts which focus more on the description of past or ongoing situations rather than on suggesting solutions. However, it must also be noticed that different adjectives follow different trends.

Situations:...*el presidente de la Generalitat encargado de dirigir a una comunidad autónoma marcada por una **grave** crisis política para la que...* SA3010E1

Plans and measures: *Es **urgente** buscar modos de fortalecer las instituciones ante los embates de la opinión y el oportunismo de los políticos.* SP2011T1

The next group, actions, accounts for nearly 10% of the total instances: *Creemos que esta marcha atrás es un **grave** error...* (SM1507E2). The rest of semantic groups show lower figures ($\leq 4\%$), though particular adjectives are conspicuously frequent in the evaluation of specific semantic groups (see highlighted data in ¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.).

5.2.3.2.1. Lexical patterns

1. **NECESARIO:** The most frequent collocations are *reformas necesarias* and *condiciones necesarias*. Other collocates express **measures and decisions:** *medios necesarios, medidas necesarias, decisiones necesarias*.
2. **IMPORTANTE:** The main lexical patterns are: *parte importante, cuestión/es importante/s* and *importante/s cuestión/es*. Other collocates refer to **situations:** *daños, riesgos, problemas, discriminación, escollo*.
3. **GRAVE:** The most frequent collocation is *grave error*, but also *grave/s problema/s* and *problema/s grave/s, graves consecuencias* and *consecuencias graves, graves amenazas, grave riesgo, error grave, grave responsabilidad* and *grave irresponsabilidad*.
4. **ESENCIAL:** *cuestión-es esencial-es, parte esencial, puntos esenciales, valor-es esencial-es*.
5. **IMPRESINDIBLE:** The only collocation is *requisito-s imprescindible-s*.
6. **FUNDAMENTAL:** The main lexical patterns are *razón/es fundamental/es, cuestión/es fundamentales, objetivo fundamental, pilar fundamental, instrumento fundamental, elemento fundamental y aspecto fundamental*.

7. SIGNIFICATIVO: *cambio significativo, parte significativa, dato significativo y diferencias significativas*.

8. RELEVANTE: *información relevante, datos relevantes, hechos relevantes o sectores relevantes*.

9. SERIO: *serias dudas, serias dificultades, serias amenazas and serias advertencias*. In general, most of the collocates of *SERIO* denote unfavourable **situations**: *reservas, riesgos, aprietos, disgustos, peligros, daños, destrozos, contratiempo*.

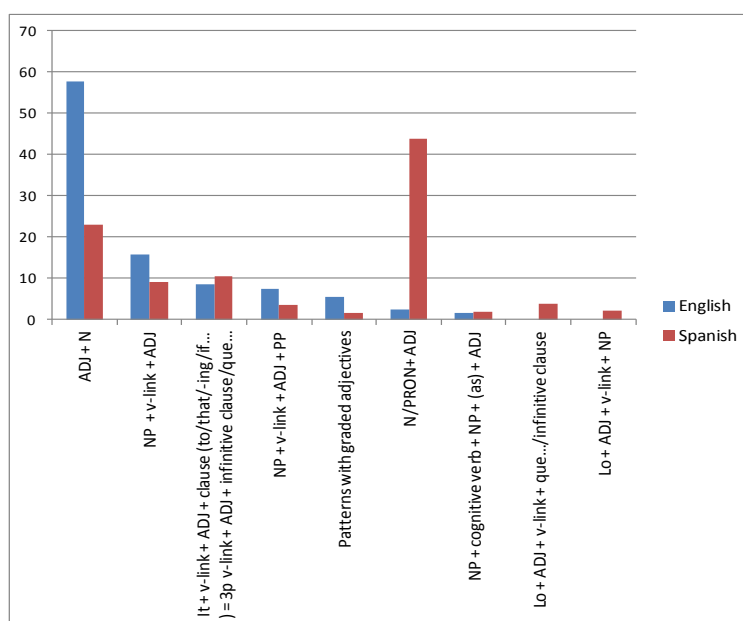
10. NOTABLE: No repeated collocations are found in our corpus.

11. URGENTE: *tareas urgentes, medidas urgentes y necesidad urgente*.

5.2.4. Juxtaposition and contrast: English-Spanish

Quantitatively, the most frequent adjectives of importance (≥ 50 tokens) amount to a higher figure in Spanish (1,401) than in English (926) in two corpus of equal size. The same trend applies if we expand the list so as to include adjectives with a smaller number of tokens. These data confirm the results of previous studies concluding that deontic markers are more frequent in Spanish than in English (Marín-Arrese et al. 2004).

Beyond the quantitative data, the qualitative analysis has revealed important cross-linguistic differences on both levels of analysis: grammatical patterns and things evaluated. Figure 5 compares the main grammatical patterns of adjectives of importance in English and Spanish. For reasons of conciseness, patterns recording a frequency under 1% have been left out from the graph.



SUMMARY

Figure 5: Juxtaposition of grammatical patterns of adjectives of importance: English-Spanish.

In both languages, adjectives of importance occur chiefly in attributive roles as noun modifiers. However, while in English they are mostly restricted to the pre-head position (57.6%), in Spanish they are more frequently found following the head (43.9%) than as premodifiers (22.9%). Postposed adjectives are prosodically emphasized, therefore contributing to highlighting the evaluation they carry. In English, where postposed adjectives are very rare (2.4%), writers resort more frequently to other patterns in order to place the adjective in a rhematic position. That is the case of the pattern V+ADJ, complementation patterns and patterns with graded adjectives whose figures in English outnumber their frequencies in Spanish.

Another minor cross-linguistic difference can be noticed in the frequency of *it*-clauses in English and their corresponding patterns in Spanish. The fact that this pattern, bringing evaluation to the fore, is more frequent in Spanish can be related to the greater importance of deontic markers in the language.

Finally, some typical evaluative patterns particular to each language have been found in our corpus: *lo*-nominalizations in Spanish and pseudo-clefts and patterns with general nouns (not included in the graph because of their low frequency) in English. These patterns can be considered cross-linguistic functional equivalents; however it can be noticed that *lo*-nominalizations in Spanish outnumber patterns with general nouns and pseudo-clefts in English. This fact seems to be in line with the greater prominence of deontic markers in Spanish.

As for the things evaluated, Figure 6 compares the lexico-semantic groups accounting for over 2% of the total in at least one of the languages.

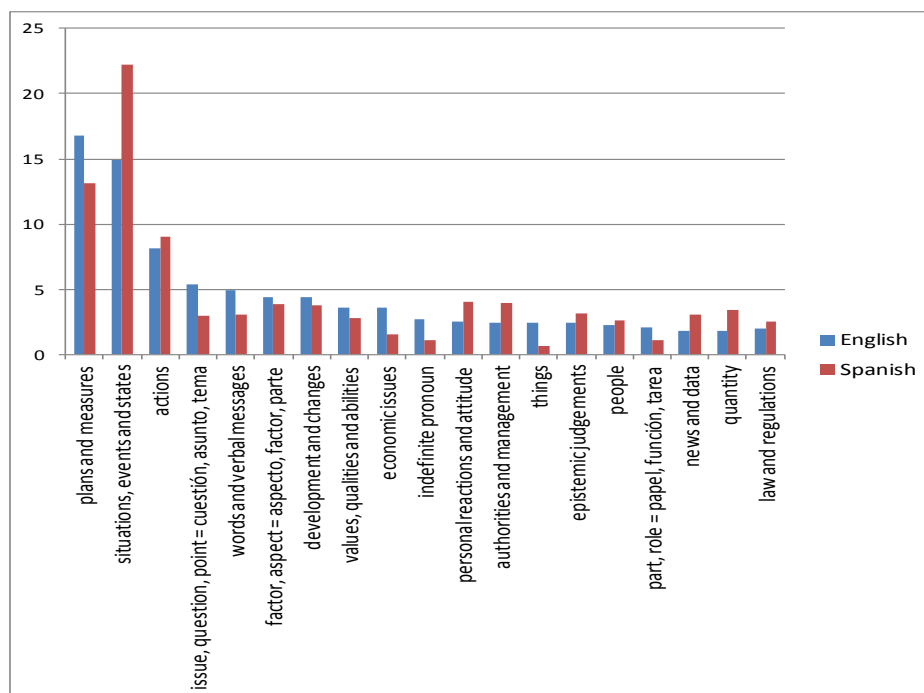


Figure 6: Juxtaposition of things evaluated by adjectives of importance: English-Spanish.

Both in English and in Spanish, adjectives of importance mainly assess the relevance of particular measures and specific situations; however, the frequency for each group is different in each language. While in English, evaluation is equally distributed between measures (16.8%) and situations (14.9%), Spanish texts tend to express judgements on the importance of ongoing (or past) situations (22.2%) but they do not so often assess the relevance of putting through a specific decision (13.1%). In other words, in English there is a balance between prescription (measures) and description (situations), whereas Spanish writers adopt a less intrusive role and delve in a more detached description of facts rather than committing themselves to the recommendation of particular courses of action.

Other salient cross-linguistic differences confirm the results found so far: 1) the English trend to evaluate concrete realities versus the Spanish tendency to evaluate abstract entities, 2) the greater frequency of instances assessing economic issues in the English press, and legal issues in Spanish press and 3) the difference in the frequency of general nouns (e.g. *issue*, *question*), more common in English, which can be explained by the preference for the use of *lo*-nominalizations in Spanish.

Finally, another cross-linguistic difference worthy of comment is the lower frequency in English of instances appraising the importance of existing authorities and their managerial roles. This fact is even more revealing if compared with the greater

SUMMARY

frequency of negative judgements on these institutions in the English press. In a word, in contrast with Spanish, English writers are more eager to criticize the government than to acknowledge their importance for society.

5.3.Adjectives of emotion

Adjectives of emotion refer to emotional reactions or feelings, both positive and negative: desire, happiness, surprise, fear, mistrust, dislike, etc. In a word, this group includes the meanings corresponding to the semantic domain of Affect, according to appraisal theory (Martin and White 2005).

5.3.1.Positive emotion adjectives

5.3.1.1.Selection

Table 17 shows the most frequent adjectives in English and Spanish (over 50 tokens) for the expression of positive emotions, encompassing feelings of happiness, volition-desire, personal achievement and satisfaction.

English			Spanish		
Adjective	Population	sample	Adjective	Population	Sample
1. happy	167	118	1. dispuesto	191	129
2. willing	76	64	2. feliz	62	54
3. determined	62	54			
4. proud	59	52			
5. keen	50	50			
Total	414	338	Total	253	183

Table 17: Sample of positive emotion concordances to analyze.

The randomly selected samples have been analyzed so as to describe their lexicogrammatical behaviour, laying the base for the subsequent cross-linguistic contrast.

5.3.1.2.Description of positive emotion adjectives in English

5.3.1.2.1.Grammatical patterns

Table 18 shows the distribution of the grammatical patterns of positive emotion adjectives in OPRES. The most significant data have been highlighted.

Grammatical patterns	happy	willing	determined	proud	keen	Total	%
1. NP + v-link + ADJ + to...: ... <i>each adversary is willing to lose an eye if that is the price to pay</i> ... EG2007T2	27	57	44	6	31	165	48.8
2. ADJ + N: <i>Indeed, one of the happy consequences of the resistance</i> ...ED3003E3	38	4	8	14	5	69	20.4
3. NP + v-link + ADJ + PP: <i>The chancellor is proud of his achievement as a state imperialist, ...</i> EG1004C3	8	1		25	11	45	13.3
4. Patterns with graded adjectives: ... <i>the rich are happier than the poor</i> ... ET2412C1	19	2	1	1	3	26	7.69
5. NP + V of transformation + NP + ADJ: ... <i>buying the latest stuff won't make you happy</i> ... ET2511C1	11			4		15	4.44
6. NP + v-link + ADJ: <i>I think the grieving mothers should feel proud</i> . ED0502C6	13			2		15	4.44
7. NP + v-link + ADJ + that...: ... <i>Tory Trotskyites who are quite happy that things should get worse</i> ... ET3006T2	2		1			3	0.89
Total	118	64	54	52	50	338	100

Table 18: Positive emotion adjectives in English: grammatical-patterns.

As can be seen, different adjectives follow divergent patterns. For instance, while *willing* tends to concentrate most of its instances in one salient pattern, *happy* shows more flexibility in its syntactic behaviour.

The most frequent pattern ‘NP + v-link + ADJ + *to...*’, which is particularly recurring for *willing*, *determined* and *keen*, represents a case of attribution. The evaluation is attributed to the noun phrase at the beginning of the sentence while the thing evaluated is expressed in the infinitive clause. The adjective conveys an emotional response. A similar pattern, though less frequent in our corpus, is ‘NP + v-link + ADJ + *that...*’ where the adjective is followed by a *that*-clause.

Positive emotion adjectives are also quite frequently found in other patterns where the evaluation is not attributed but averred by the writer, both in attributive (ADJ + N) and predicative roles (complementation patterns and graded adjectives).

5.3.1.2.2. Things evaluated

Table 19 shows the 27 lexico-semantic groups gathering the vast array of things evaluated by positive emotion adjectives in English. The most relevant data have been highlighted.

Things evaluated	happy	willing	determined	proud	keen	Total	%
plans and measures (attributed evaluation)		44	43	4	26	117	34.6
people	40	4	4	13	5	66	19.5
situations (attributed evaluation)	29	15	2	6	11	63	18.6
actions (attributed evaluation)	15			5	2	22	6.51
situations and states	6	1				7	2.07
place	7					7	2.07
authorities and management (attributed evaluation)				5		5	1.48
things (attributed evaluation)				5	1	6	1.78
actions			4			4	1.18
attitude	3				1	4	1.18
impact, consequences, outcomes	4			1		5	1.48
people (attributed evaluation)				1	2	3	0.89
values				3		3	0.89
values (attributed evaluation)				3		3	0.89
relationships	3					3	0.89
moment, life span	2			1		3	0.89
epistemic-cognitive judgements	3					3	0.89
law and regulations (attributed evaluation)				1	2	3	0.89
plans and measures	2					2	0.59
words and verbal messages			1	1		2	0.59
attitude (attributed evaluation)				1		1	0.3
relationships (attributed evaluation)				1		1	0.3
news and data	1					1	0.3
authorities and management				1		1	0.3
physical appearance	1					1	0.3
<i>life</i>	1					1	0.3
economy	1					1	0.3
Total	118	64	54	52	50	338	100

Table 19: Things evaluated by positive emotion adjectives in English.

SUMMARY

Most instances of positive emotion adjectives involve the attribution of evaluation to an external source. Most frequently, the things evaluated are plans and measures, but also situations and actions.

Plans and measures: *Meanwhile, the Foreign Office seems **determined to press ahead with courting radical Islamists**.* EG3007T2

Situations: *Tories and Liberal Democrats are **happy to see her stay**.* ET0503T2

Actions: *It is indeed the case that national governments are **happy to blame Brussels for their own failings**.* ET2510E2

In second place, we find instances of averral where the writer uses a positive emotion adjective mainly to describe the emotional state of a person or group: ...*the rich are **happier than the poor***. (ET2412C1).

In general, a clear-cut division can be observed between the lexico-grammatical behavior of adjectives expressing volition (*willing, determined, keen*) and adjectives expressing feelings of personal satisfaction (*happy, proud*).

5.3.1.2.3. Lexical patterns

1. **HAPPY**: Some of the collocations, though not very frequent in our corpus, are *happy parents, happy consequences, happy world, happy families, happy Republicans* and *happy thoughts*. HAPPY also co-occurs with other lexical items denoting **people** (*babies*), **situations** (*events, spectacle, accidents*) and **results** (*outcome, ending*).

2. **WILLING**: There are no cases of ADJ + N collocations of *willing* in our corpus.

3. **DETERMINED**: The only repeated lexical pattern is *determined opposition* with only two cases. As with *willing*, *determined* is rarely found in an ADJ + N pattern.

4. **PROUD**: *Proud* tends to co-occur with nouns denoting **people** (*dad, people, militiamen, host, Cheamsters*), but there are no repeated collocations in our corpus.

5. **KEEN**: The only repeated collocation is *keen co-promoter*. As other adjectives in this group, *keen* occurs in various predicative roles but it is very rarely found in the structure ADJ + N.

5.3.1.3. Description of positive emotion adjectives in Spanish

5.3.1.3.1. Grammatical patterns

Table 20 shows the grammatical patterns of positive emotion adjectives in Spanish. As can be seen, the two adjectives analyzed follow completely different trends. In consequence, the adjective with the greater number of tokens, *dispuesto*, determines the behaviour of the group. Given such circumstances, it is difficult to put forward reliable generalizations of the grammatical behaviour of the category.

Grammatical patterns	dispuesto	feliz	Total	%
1. NP + v-link + ADJ + PREP + infinitive clause: <i>El Ejecutivo se muestra dispuesto a paralizar el proceso si...</i> SA2503E1	116	1	117	63.9
2. NP + v-link + ADJ: <i>...la gran mayoría parece feliz...</i> SA3006T2		21	21	11.5
3. N + ADJ: <i>Desde aquel día feliz de marzo, la ventaja de ETA-Batasuna vino de...</i> SP2511C2	1	16	17	9.29
4. NP + (ESTAR) + ADJ + PP: <i>...ZP está dispuesto a cualquier cosa.</i> SM1511C1	5	1	6	3.28
5. NP + v-link + ADJ + a que...: <i>...los socialistas parecen dispuestos a que se someta a referéndum la anexión al País Vasco.</i> SA1404E2	5		5	2.73
6. ADJ + N: <i>...hasta convertir en feliz rutina...</i> SP2508T1		5	5	2.73
7. NP + V of transformation + NP/PP + ADJ... <i>siempre hemos sido el equipo que hace felices a los demás.</i> SM3008C3		5	5	2.73
8. Patterns with graded adjectives: <i>... los partidos europeos están más dispuestos a "cooperar" que a "integrarse"</i> SP2509T1	2	3	5	2.73
9. NP + cognitive verb + NP + ADJ: Han pasado los tiempos, que algunos consideran felices... SP0505C3		2	2	1.09
Total	129	54	183	100

Table 20: Positive emotion adjectives in Spanish: grammatical patterns.

5.3.1.3.2. Things evaluated

Table 21 shows the things evaluated by the most frequent positive emotion adjectives in Spanish, according to OPRES.

Things evaluated	dispuesto	feliz	Total	%
plans and measures (attributed evaluation)	116		116	63.4
people	1	27	28	15.3
situations (attributed evaluation)	10		10	5.46
impact, consequences, outcomes		5	5	2.73
situations		4	4	2.19
moment, period of time		4	4	2.19
place		4	4	2.19
actions (attributed evaluation)	2	1	3	1.64
relationships		3	3	1.64
actions		2	2	1.09
vida		2	2	1.09
cognitive-epistemic judgements		1	1	0.55
animals		1	1	0.55
Total	129	54	183	100

Table 21: Things evaluated by positive emotion adjectives in Spanish.

Again, each adjective shows a particular behaviour, rendering it impossible to ascertain a general trend for the group. On the one hand, most instances of *dispuesto* (90%) involve the attribution of evaluation to an external source. The things evaluated are measures, situations and actions: *El Ejecutivo se muestra dispuesto a paralizar el proceso si se tienen nuevas noticias de chantajes, robos o intimidaciones;*... SA2503E1

On the other hand, *FELIZ* is mainly used by the writer to aver judgements on the emotional state of people: *La Ozaeta es feliz como reina de una banda de asesinos,*... SM2503C2

5.3.1.3.3. Lexical patterns

1. DISPUESTO: This adjective does not show instances of ADJ + N collocations in our corpus.

SUMMARY

2. FELIZ: *final feliz, vida feliz* and *día/s feliz/ces*. Other collocates refer to **places** (*territorio, ciudad, mundo, España*) and **moments** (*instante*).

5.3.1.4. Juxtaposition and contrast: English-Spanish

In both languages, positive emotion adjectives are less frequent than other types of evaluative adjectives, both in the number of types and tokens. Nevertheless, from a cross-linguistic perspective, positive emotion adjectives are more frequent in English (414) than in Spanish (253). These results fit in with the perceived tendency in English texts where writers' intrusion is more pervasive.

Beyond the quantitative data, Figure 7 compares the grammatical patterns found in OPRES for this lexico-semantic category.

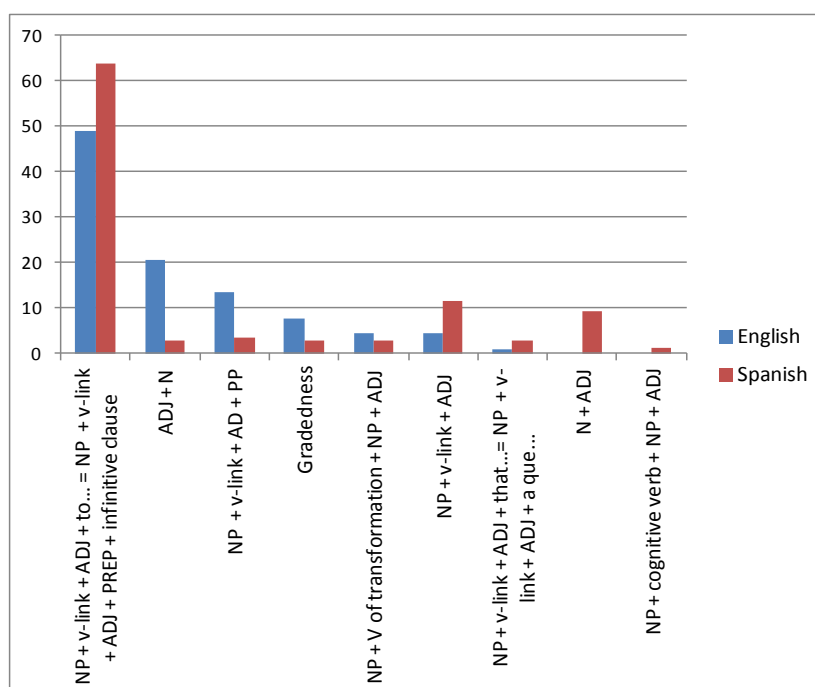


Figure 7: Juxtaposition of grammatical patterns of positive emotion adjectives.

In both languages, positive emotion adjectives mainly occur in evaluative patterns indicating the attribution of evaluation to an external source (the NP at the beginning of the sentence). However, we must be aware that this could be a biased account since the Spanish sample contains only two adjectives with a huge difference in their respective number of tokens.

As for the rest of patterns, the perceived cross-linguistic differences can be explained, partly, by the particular syntactic features of each language, already

commented in previous sections, and, partly, by the bias imposed by the specific syntactic behavior of *dispuesto*.

Figure 8 compares the most frequent ($\geq 2\%$) semantic groups in both languages.

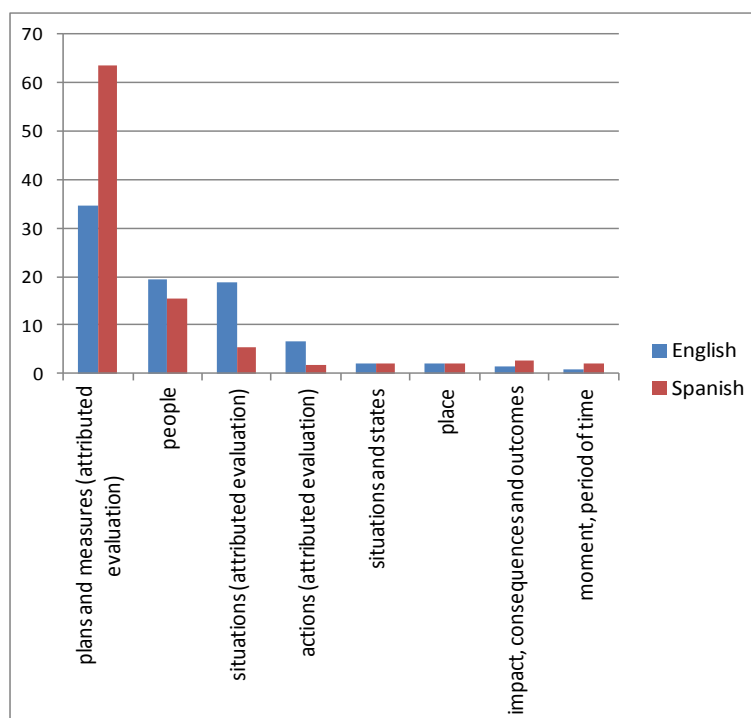


Figure 8: Juxtaposition of things evaluated by positive emotion adjectives: English-Spanish.

In both languages positive emotion adjectives mainly participate in the evaluation of measures in examples where the evaluation is attributed to an external source. However, the frequency is much higher in Spanish due to the particular behaviour of *dispuesto*, accounting for most of the examples of positive emotion adjectives in our corpus.

On the other hand, English shows a greater frequency of instances of attributed evaluation when the thing evaluated is a situation or action due to the wider lexical selection analyzed in English (which also includes adjectives expressing other feelings than willingness to carry out a plan).

Another cross-linguistic difference applies to instances of averred evaluation, specifically to judgements assessing a person emotional state, which are more frequent in English. Once again, the difference can be related to the intrinsic characteristics of the Spanish sample.

5.3.2. Negative emotion adjectives

5.3.2.1. Selection

Table 22 shows the most frequent adjectives (≥ 50 tokens) expressing negative emotions in English and Spanish in OPRES. The following sections provide a descriptive account of their lexico-grammatical patterns and the things evaluated in both languages.

Adjective	Population	Sample	Adjective	Population	Sample
1. desperate	79	66	1. preocupante	70	60
2. concerned	61	53	2. inquietante	64	55
3. sad	52	50	3. triste	53	50
4. angry	50	50			
5. worried	50	50			
Total	292	269	Total	187	165

Table 22: Sample of negative emotion adjectives to analyze.

5.3.2.2. Description of negative emotion adjectives in English

5.3.2.2.1. Grammatical patterns

Table 23 shows the distribution of grammatical patterns across the analyzed adjectives.

The most significant data have been highlighted.

Grammatical patterns	desperate	concerned	sad	angry	worried	Total	%
1. ADJ + N: <i>The desperate attempt to make headway by reshuffling the Cabinet...</i> ED1005E3	34	5	24	20	5	88	32.7
2. NP + v-link + ADJ + PP: <i>The Treasury is worried about exorbitant house prices...</i> ED1008T1	8	19	1	11	25	64	23.8
3. NP + v-link + ADJ: <i>No wonder <u>he</u> was <u>angry</u>.</i> ED2004E1	5	4	7	10	4	30	11.2
4. NP + v-link + ADJ + <i>that...</i> : <i>They <u>were</u> also concerned, rightly, <u>that</u> victims would be reluctant....</i> ET3008E1		14		2	11	27	10
5. NP + v-link + ADJ + <i>to...</i> : <i>He is politically weaker now than ever, <u>is</u> desperate <u>to</u> do a deal,...</i> ET1501T3	18	2	1			21	7.81
6. Patterns with graded adjectives: <i>Manhattan women are <u>far too</u> concerned about their waistlines <u>to</u> drink, ...</i> ED1509C1	1	9	1	1	5	17	6.32
7. It + v-link + ADJ + <i>to/that...</i> : <i>It <u>is</u> sad <u>to</u> think that the government is planning to ...</i> ET2506C1			11			11	4.09
8. NP + V of transformation + NP + ADJ: <i>Of course, this <u>makes me</u> angry...</i> ET1002C1				6		6	2.23
9. ADJ + general noun + v-link + <i>that...</i> : <i>The sad reality is that the opportunity to...</i> EG3004E1.			5			5	1.86
Total	66	53	50	50	50	269	100

Table 23: Negative emotion adjectives in English: grammatical patterns.

Negative emotion adjectives mainly occur in: (1) attributive roles preceding the head noun (32.7%), (2) predicative roles followed by prepositional phrases (23.8%), predicative roles without complementation patterns (11.2%) and (4) predicative roles

where the adjective is followed by a *that*-clause (10%) or, alternatively, a *to*-clause (7.8%).

The rest of patterns are less frequent in general, though some adjectives show a higher tendency to occur in particular syntactic constructions.

5.3.2.2.2. Things evaluated

Table 24 shows the 18 lexico-semantic groups gathering the things evaluated in the total number of instances analyzed. The most relevant data have been highlighted, which also show particular trends for specific lexical items.

Things evaluated	desperate	concerned	sad	angry	worried	Total	%
situations (attributed evaluation)	22	42	3	11	38	116	43.1
people	16	7	7	27	12	69	25.7
situations and states	5		24	1		30	11.2
attitude	5		1	4		10	3.72
plans and measures (attributed evaluation)	5	2	1			8	2.97
words and verbal messages	3	1		4		8	2.97
plans and measures	5					5	1.86
news and data			3	1		4	1.49
cognitive judgements			4			4	1.49
moment, time span			3			3	1.12
relationships	2					2	0.74
place	1			1		2	0.74
impact, consequences and outcomes			2			2	0.74
actions	1		1			2	0.74
authorities and management		1				1	0.37
<i>lives</i>	1					1	0.37
law and regulations			1			1	0.37
things				1		1	0.37
Total	66	53	50	50	50	269	100

Table 24: Things evaluated by negative emotion adjectives in English.

Most negative emotion adjectives (over 40%) express the emotional response of an external source to a particular situation or state of affairs (thing evaluated).

Among other things, they are concerned that the 2002 Department of Health guidelines for social services may encourage professionals to spot the disorder where it doesn't exist. ET2505C2

Together with these instances of attribution, negative emotion adjectives are also frequent in instances of averral where the evaluation falls on a person's mood (*Ms Jowell was angry...* ED0503T2) or a situation generating a particular emotion (*...the sad collapse of Farepak...* ET1511C1).

5.3.2.2.3. Lexical patterns

1. DESPERATE: Its main collocations refer to **measures** (*desperate measures, desperate attempts*) and **situations** (*desperate situation, desperate call, circumstances, disaster,*

SUMMARY

economic state). Other collocates denote **people** (*lover, people, women, children, Africans, authors, dads*).

2. CONCERNED: The only repeated ADJ + N lexical pattern is *concerned citizens*. Other collocates also denote **people**, e.g. *readers*.

3. SAD: *sad conclusion, sad day-s* and *sad Democrats*. Other collocates refer to situations (*matter, problem, collapse, decline*).

4. ANGRY: No repeated lexical patterns are found in OPRES, but ANGRY tends to co-occur with nouns referring to **people** (*children, villagers, mob, protesters, Labour MP*).

5. WORRIED: Due to the scarce frequency of the pattern ADJ + N, no repeated collocations are revealed by our corpus. Nonetheless, WORRIED also tends to co-occur with nouns denoting **people** (*leaders, family, neighbour*).

5.3.2.3. Description of negative emotion adjectives in Spanish

5.3.2.3.1. Grammatical patterns

Table 25 shows the grammatical patterns of negative emotion adjectives in Spanish, according to the data provided by OPRES. The most significant results have been highlighted.

Grammatical patterns	preocupante	inquietante	triste	Total	%
1. N + ADJ: <i>es otro de los aspectos preocupantes un año después</i> . SP2007E1	23	19	14	56	33.9
2. ADJ + N: <i>la actitud del Gobierno a la hora de manejar la información de este triste suceso...</i> SA2008E2	8	16	23	47	28.5
3. NP + v-link + ADJ: <i>Ahí se ve que el futuro es inquietante</i> . SA2005C6	10	9	7	26	15.8
4. Patterns with graded structures: <i>Las razones del fracaso son aún más preocupantes que el hecho en sí</i> . SP2511E2	8	4		12	7.27
5. Lo + ADJ + v-link + NP: <i>Lo más preocupante es el punto de vista de los jóvenes</i> . SA2504T1	6	2	1	9	5.45
6. 3p v-link + ADJ + infinitive clause/que...: <i>Es muy triste que regiones vecinas (...) se conviertan en rivales y competidoras</i> . SA1511E1	2	3	3	8	4.85
7. Lo + ADJ + v-link + que...: <i>Lo inquietante es que da la impresión de que Zapatero...</i> SM3006E1.	3	2	2	7	4.24
Total	60	55	50	165	100

Table 25: Negative emotion adjectives in Spanish: grammatical patterns.

Most adjectives expressing negative emotions occur in an attributive role both as postmodifiers (33.9%) and premodifiers (28.5%). In general, it could be said that they show a tendency to follow the head, the only exception being *triste* because of the change of meaning associated to its position. From the point of view of the construction of writer's attitudinal stance, post-head adjectives bring attention over their evaluative content. The same can be said of the third most frequent grammatical pattern: v-link + ADJ.

The remaining patterns show lower frequencies (5%-7%), but all of them are closely associated to the expression of evaluation: gradedness, *lo*-nominalizations and patterns with extraposed subjects (3p v-link + ADJ + infinitive clause/*que*...).

5.3.2.3.2. Things evaluated

Table 26 shows the semantic groups gathering together the things evaluated by negative emotion adjectives in Spanish.

Things evaluated	preocupante	inquietante	triste	Total	%
situations and states	17	17	23	57	35
attitude	9	2	3	14	8.5
news and data	4	9		13	7.9
actions	3	2	3	8	4.8
quantity	8			8	4.8
people	1	1	5	7	4.2
words and verbal messages	1	5		6	3.6
moment, period of time		2	4	6	3.6
economic issues	2	3		5	3
qualities, abilities (or their lack)	1	4		5	3
cognitive-epistemic judgements	2	3		5	3
law and regulations	1	2		3	1.8
schools and education	2		1	3	1.8
plans and measures	2	1		3	1.8
impact, consequences, outcomes	2	1		3	1.8
aspects, factors	3			3	1.8
artistic creations		2	1	3	1.8
<i>tema, tópico</i>	1		1	2	1.2
Indefinite pronoun	1		1	2	1.2
body part			2	2	1.2
relationships		1	1	2	1.2
<i>suerte</i>			1	1	0.6
<i>papel</i>			1	1	0.6
values			1	1	0.6
authorities and management			1	1	0.6
place			1	1	0.6
Total	60	55	50	165	100

Table 26: Things evaluated by negative emotion adjectives in Spanish.

Negative emotion adjectives mainly occur in examples where the writer assesses a particular situation (35%) that gives rise to the emotional response expressed by the adjective: *Por esa, entre otras muchas razones, es triste la desaparición de Loyola de Palacio,...* SM1512C2

The rest of examples spread their evaluation among various objects, but, as can be seen in the table above, certain adjectives are more likely to co-occur with particular lexico-semantic groups.

5.3.2.3.3. Lexical patterns

1. PREOCUPANTE: *paso preocupante, aspectos preocupantes, preocupante situación, nivel preocupante/preocupante nivel, síntomas preocupantes/preocupantes síntomas y frecuencia preocupante/preocupante frecuencia*. Other collocates with no repetitions denote **quantities** or quantity variation (*incremento, descenso, crecimiento*) and **situations** (*tema, realidad, frente*).

2. INQUIETANTE: The only repeated lexical pattern in our corpus is *noticias inquietantes*. Other collocates are nouns also related to the semantic field of **information** (*artículo, dato o testimonio*) and nouns denoting **situations** (*derechización, sucesión, dependencia, prolongación, decadencia*).

3. TRISTE: *historia triste/ triste historia, día triste and suceso triste*. Other collocates refer to **situations and states** (*realidad, circunstancia, estado, deriva*).

5.3.2.4. Juxtaposition and contrast: English-Spanish

Negative emotion adjectives turn to be more frequent in English (292) than in Spanish (187). These results prove, again, a greater visibility and intrusion of the English writer in the text. Going back to Table 22, we also notice cross-linguistic differences in the lexical selection in each language that confirm the more intrusive and more subjective nature of English texts. While in Spanish we find *PREOCUPANTE* and *INQUIETANTE* which describe situations provoking a negative reaction, in English the evaluation turns more personal by focusing on the emotional state of the affected subjects (*CONCERNED, WORRIED, DESPERATE*). Moreover, *ANGRY*, expressing a strong negative feeling, does not have a counterpart in the top list of negative emotion adjectives in Spanish.

The qualitative analysis also reveals differences between both languages. Figure 9 compares the grammatical patterns for negative emotion adjectives in English and Spanish.

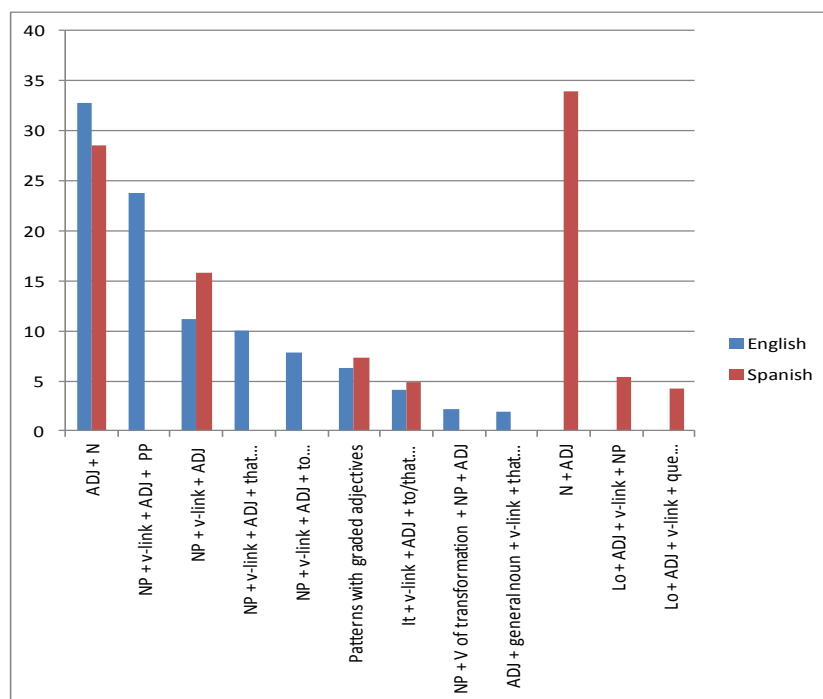


Figure 9: Juxtaposition of grammatical patterns of negative emotion adjectives.

Cross-linguistic differences are clearly visible. Negative emotion adjectives are quite frequent in an attributive role (ADJ + N) in English (33%), but, this figure is outnumbered by predicative roles when gathering together the wide range of patterns available (v-link + ADJ, gradedness, complementation patterns: PP, *that*-clauses, *to*-clauses). On the other hand, Spanish texts show a clear trend to pack negative emotion adjectives into noun phrases (mainly as postmodifiers), while the rest of predicative patterns are much less frequent. As pointed out in previous sections, there seems to be a direct connection between the greater frequency in Spanish of post-head adjectives and the lower frequency of predicative roles, while in English, placing the adjective in a rhematic position necessarily implies resorting to a predicative role.

Also, the syntactic differences between English and Spanish are largely related to the particular lexical selection of each language. The range of Spanish adjectives analyzed are not likely to take complementation patterns of either type. Finally, we find some patterns which only exist in one language: *lo*-nominalizations in Spanish and patterns with general nouns in English, which can be considered translational equivalents (Labrador de la Cruz 2012).

Figure 10 compares the things most frequently evaluated ($\geq 2\%$) by negative emotion adjectives in both languages.

SUMMARY

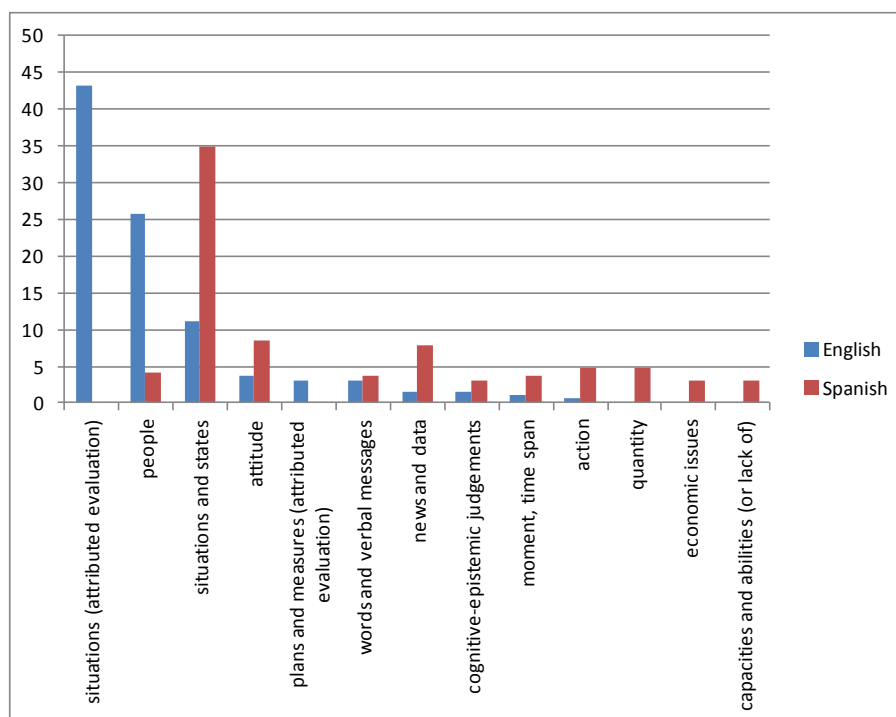


Figure 10: Juxtaposition of things evaluated by negative emotion adjectives.

In English, most negative emotion adjectives occur either in instances of attribution expressing a judgment on particular situations (43%) or in instances of writer's averral assessing a person's emotional state (25.7%). On the other hand, in Spanish, we do not find instances of attribution and the appraisal of a personal emotional state is much less frequent (4%). In Spanish texts, negative emotion adjectives chiefly occur in the evaluation of situations that bring about a distressing emotional response (*preocupante, inquietante*) in judgments averred by the writer.

These cross-linguistic differences derive from the lexical selection in each language and show a different approach to the expression of evaluation: English adjectives ascribe an emotion to a third person (*someone is worried, concerned, desperate, angry*), while Spanish adjectives describe situations or other similar abstract entities (*something is inquietante, preocupante*). In that sense, English writers seem to take a more personal and subjective stance in the text, while Spanish writers remain more detached.

6. Stance markers: epistemic modal adverbials

Epistemic modal adverbials are one of the major grammatical devices for expressing the speaker's commitment to the truth of a proposition (degree of certainty or likelihood). Both in English and in Spanish epistemic modal adverbs are classified variously in the literature (Halliday 1994; Biber and Finegan 1988; Biber et al. 1999; Barrenechea 1979; Kovacci 1986; Muñoz 1990; Gutiérrez Ordóñez 1995). The approach followed in this thesis is based on a threefold classification: certainty, doubt and actuality and reality, which also includes evidentials as variants of certainty (or doubt) but not as a separate category. Finally, given the aim of the present study, we have narrowed down the analysis to those semantic groups where cross-linguistic differences have been found (Pérez-Blanco 2010): adverbs of actuality and adverbs of certainty.

6.1. Adverbs of actuality

In both languages, adverbs of actuality have received a lot of attention recently due to their multifunctionality (Aijmer 1986, 2002, 2005; Stenström 1986; Vandenberg 1988; Oh 2000; Paradis 2003, Fuentes 1991, 1994; Fuentes and Alcaide 1996). Besides their prototypical epistemic use, the instances analyzed reveal other uses:

- (a) intensifiers or emphatics
- (b) hedges showing a deemphasizing or corrective meaning, both as modifiers or discourse markers
- (c) responses in adjacency pairs
- (d) textual function as elaboration markers, similar to 'further' or 'moreover'

The non-epistemic meanings result from a grammaticalization process affecting epistemic adverbs in both languages. Also, sentence position plays an important role in determining their semantic functions. Finally, some meanings are more frequent for some of the analyzed items than for others.

6.1.1. Selection

Table 27 shows the total populations (in OPRES) and the respective samples of the main adverbs of actuality and reality in English and Spanish.

English			Spanish		
Adverb	Population	Sample	Adverb	Population	Sample
really	363	190	de hecho	125	95
indeed	286	167	en realidad	104	83
actually	202	134	en efecto	74	74
in fact	153	111	realmente	53	53
			de verdad	49	49
Total	1.004	602	Total	405	354

Table 27: Sample of adverbs of actuality concordances to analyze.

6.1.2. Description of adverbs of actuality and reality in English

Table 28 shows the distribution of the range of functions revealed by close examination of the empirical data. The most significant data for each adverb have been highlighted.

	really	indeed	actually	in fact	Total	Tot. %
Epistemic adverb: ...that territory is actually to the left of both Blair and Cameron. EG0501T2)	91	28	61	29	209	34.7
Elaboration marker: Comedians should certainly be allowed to say anything. In fact , it is their role (...) to be breaking taboos... ET1508T1.		99	11	59	169	28.1
Intensifier or emphatic: Foreign policy is where he feels he really shines. ED1507C2	48	17	35	3	103	17.1
Hedge (discourse marker): ...one of the most common misconceptions, is that the Enlightenment was about atheism, (...). In fact , none of the major Enlightenment thinkers were atheists. EG1004C1	15	13	14	20	62	10.3
Hedge (modifier): Mr Bush's plans for pensions (...) failed to inspire Americans (...) His wider domestic agenda for his second term has not really taken off. ET3001E2	36	8	13		57	9.5
Response in adjacency pairs: Couldn't you have equally said: England is turning into (...) Indeed . ED1504C5		2			2	0.3
Total	190	167	134	111	602	100

Table 28: Functions of adverbs of actuality in English.

As a group, only 35% of the instances analyzed have a proper epistemic use, while most of them have experienced a grammaticalization process and developed other discourse functions, mainly as textual markers of elaboration (30%). The number of instances that function as intensifiers or emphatics ($\pm 20\%$) and hedges (10%) preceding the verb is also relatively important. Actuality adverbs are also fairly often used as discourse markers introducing a corrective meaning (10%). Finally, the monologic nature of the texts analyzed explains the scarce frequency of the response function.

6.1.3. Description of adverbs of actuality and reality in Spanish

Table 29 shows the different meanings of adverbs of actuality as found in the concordance lines analyzed in Spanish. As the distribution varies across adverbs, the most significant functions for each of them have been highlighted.

	de hecho	en realidad	en efecto	realmente	de verdad	Total	Tot. %
Epistemic adverb: <i>ese nuevo partido español (...) es en realidad estercolero nacionalista tripartito o pentapartito (CiU)...</i> SM2011C3.	16	62	40	28	38	184	51.98
Elaboration marker: <i>La izquierda sigue ganando la batalla de las ideas. De hecho, fija las reglas del juego...</i> SA1007T1	73	7	33			113	31.92
Intensifier or emphatic: <i>...las cuestiones que realmente importan...</i> SA2508E1.				15	11	26	7.34
Hedge (discourse marker): <i>...se llamaban a sí mismas «medios de comunicación»; en realidad, no pasaban de ser «medios de información»</i> SA3005T1	6	12	1	5		24	6.78
Hedge (modifier): <i>El Partido Popular no quiere realmente la reforma.</i> SP0501T1		2		5		7	1.98
Total	95	83	74	53	49	354	100

Table 29: Functions of adverbs of actuality in Spanish.

Over 50% of the analyzed units are used to express the authorial commitment to the truth of the proposition, though, in an almost similar proportion, adverbs of actuality have developed textual and pragmatic functions. Slightly over 30% of the analyzed instances function as textual markers, playing a role in discourse structure as a kind of linking devices. However, they are less frequently used as intensifiers or hedges.

6.1.4. Juxtaposition and contrast of adverbs of actuality

From the point of view of the quantitative analysis, actuality adverbs are far more frequent in English (1,004) than in Spanish (405) in two comparable corpora (with a similar number of words and characteristics). Qualitatively, both in English and Spanish, actuality adverbs have proved to be multifunctional units; however, the distribution of meanings shows differences between the two languages (Figure 11). Therefore, one of the aims of this study has been to figure out a correspondence between the salient cross-linguistic quantitative difference in the frequency of this grammatical device and the typicality of the different functions in each language. Our initial hypothesis is that quantitative differences could be more prominent for some particular meanings, accounting for the difference in the total number of instances in English and Spanish, while other functions will show a more similar incidence in both languages.

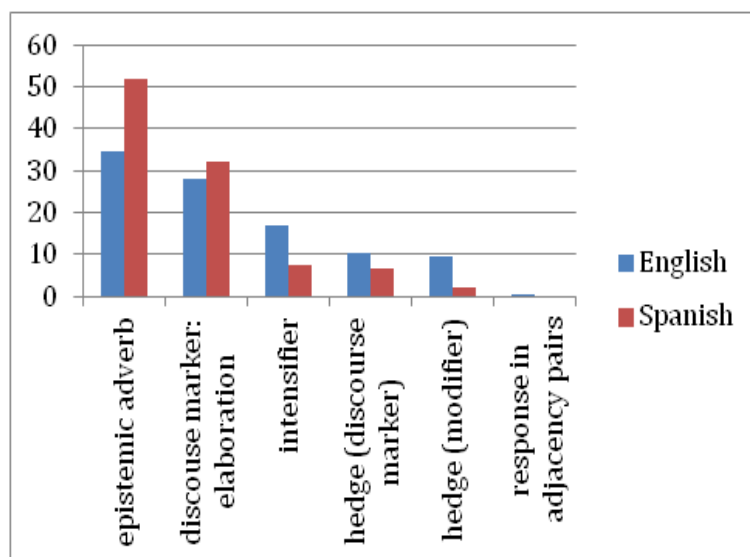


Figure 11: Contrast (%) of the functional realization of adverbs of actuality.

While in Spanish over 50% of the total instances analyzed are used as proper epistemic adverbs, in English most of these units have developed other textual and discourse functions which outnumber their use as modal disjuncts (35%). One of those grammaticalized meanings is intensification, which shows an important cross-linguistic difference between English (17%) and Spanish (7%). Adverbs of actuality also express a hedging function more frequently in English than in Spanish (see Figure 11). Cross-linguistic differences indicate a higher degree of grammaticalization of these units in English and might help explain the quantitative difference in the total number of instances in two corpora of comparable features. In other words, since adverbs of actuality are more frequently employed in English to express other functions besides the prototypical epistemic use, it follows reason that they exceed the number of Spanish instances, where other grammatical devices seem to be preferred for conveying the same functions (intensification, hedging and as textual and pragmatic markers).

Finally, from the point of view of the lexical form, *-ly* adverbs are far more frequent in English than the perceived equivalents, *-mente* adverbs, in Spanish. Only one out of the top five actuality adverbs ends in *-mente*, *realmente*, and it only occurs in 50 instances in over a million words. On the other hand, *really* and *actually*, the most frequent *-ly* actuality adverbs, amount to 565 instances in a corpus of equal size. Instead of *-mente* adverbs, Spanish shows a clear preference for lexicalized prepositional phrases that function as adverbials (*de hecho*, *en realidad*, *de verdad*).

The next section is devoted to the analysis of the translational options taken by professional translators when translating adverbs of actuality into Spanish. The analysis of the translational options contributes to our contrastive analysis, adding what is missing, that is, finding functional correspondences otherwise difficult to identify. Also, the kind of translational option chosen sheds light on the function of the adverb in the source language. Secondly, our interests lie in assessing the impact of the source text in the target text with respect to the translation of actuality adverbs, especially, when adverbs carry out functions which are not typically realized by these units in Spanish. Assuming that professional translators strive to render an acceptable text in the target culture, escaping “unnatural” language uses, parallel corpora prove to be useful tools in identifying functional equivalents across languages.

6.1.5. Translation of English adverbs of actuality

The first stage consists of the functional description of the analyzed adverbs in the original texts from PACTRES, which have shown the same functional taxonomy than the data in OPRES. Once the adverbs in the original texts have been semantically classified, their translational options are described and classified in order to provide a repertoire of translational options per function. Finally, the wide range of lexical options have been grouped together in a closed set of translation strategies (modulation, transposition, etc.), again, classified according to function. The following tables show an account of each of the analyzed adverbs (*really*, *indeed*, *actually*, *in fact*). The most significant data have been highlighted in each table. For examples of the particular translational options we refer the reader to the full version of this thesis. At the end of this section, we provide some examples summarizing and illustrating the general trends in the translation of adverbs of actuality into Spanish.

REALLY:

	Really				Total
	intensifier	epistemic adverb	hedge (subjunct)	hedge (discourse marker)	
realmente	17	19	4	2	42
omission	19	6	7	6	38
de verdad	13	13		1	27
en realidad	3	4	7	8	22
modulation	8	1	2	2	13
verdaderamente	5	2		1	8
la verdad es que	2	1	2		5
de veras	2	2			4
sin duda (alguna)		2			2
la verdad				2	2
mucho	2				2

SUMMARY

detenidamente	1				1
en verdad	1				1
de hecho				1	1
a decir verdad		1			1
acaso		1			1
exactamente			1		1
muy	1				1
ninguna	1				1
lo más mínimo	1				1
sí		1			1
no del todo			1		1
sólo	1				1
como dios manda	1				1
forma vb futuro		1			1
vb evidencialidad (parecer)			1		1
al máximo	1				1
aún		1			1
auténtica	1				1
tan	1				1
más	1				1
en el fondo		1			1
Total	82	56	25	23	186

Table 30: Translations of *really* into Spanish

The most frequent translational options of *really* are the cognate *realmente* and, in a roughly equal number of cases, its omission from the text. *Really* is particularly prone to be omitted when it functions as an intensifier preceding a verb. On the other hand, *really* tends to be rendered by *realmente* when it functions as a modal disjunct (truth attester). Contrary to expectations, the cognate *realmente* is also quite frequent as intensifier. The third more frequent translational option is *de verdad*, which is widely used to express both an epistemic modal meaning as truth attester and, also, intensification or emphasis. The last translational option that shows a significant number of instances (over 10%) is *en realidad*. Professional translators tend to resort to *en realidad* when rendering a deemphasizing or corrective meaning. This type of meaning is also prone to be omitted in Spanish translations.

Table 31 results from the grouping of the different lexical choices into broader translation solutions.

really	adverbs of actuality	omission	other grammatical devices	Total
intensifier	41	19	22	82
epistemic adverb	44	6	7	56
hedge (subjunct)	11	7	6	25
hedge (discourse marker)	14	6	3	23
Total	110	38	38	186
Total %	59.14	20.43	20.43	100

Table 31: *Really*: Functional distribution of translational solutions

Professional translators show unanimity in resorting to an adverb (or adverbial locution) when the adverb of actuality in the source text expresses a proper epistemic meaning. However, the additional semantic functions show a more balanced distribution between adverbs of actuality and instances of omission and/or other grammatical devices (which include cases of transposition as well as modulation).

INDEED:

	Indeed				
	Elaboration marker	epistemic adverb	hedge (discourse marker)	intensifier	Total
de hecho	51	4	1	1	57
omission	3	4	9	5	21
en efecto	5	7		3	15
en realidad	4	4	3		11
efectivamente	2	3		1	6
realmente		2	2	1	5
incluso	5				5
desde luego		4			4
modulation	3				3
ciertamente		3			3
además	3				3
sin duda		2			2
por supuesto		2			2
lo cierto es que	1	1			2
y	1				1
de verdad		1			1
en verdad		1			1
es cierto		1			1
es evidente	1				1
hasta	1				1
pues	1				1
precisamente	1				1
a decir verdad			1		1
bien podríamos decir	1				1
con todas las de la ley				1	1
Total	83	39	16	12	150

Table 32: Translations of *indeed* into Spanish

Indeed shows a clear preference for the translational option *de hecho* in Spanish, mainly when it functions as a textual marker introducing further details. The second most frequent translational option is its omission in the Spanish translations. Discourse words as intensifiers and hedges are particularly likely to be omitted. The last option occurring in a significant number of cases (over 10%) is *en efecto*, which is the most frequent option when *indeed* functions as a proper epistemic adverb.

Table 33 groups the individual translational options into their corresponding types of translational solutions:

SUMMARY

indeed	adverbs of actuality	omission	other grammatical devices	Total
discourse marker: elaboration	63	3	17	83
epistemic adverb	35	4		39
hedge (discourse marker)	6	9	1	16
intensifier	6	5	1	12
Total	110	21	19	150
Total %	73.3	14	12.7	100

Table 33: *Indeed*: Functional distribution of translational solutions

Professional translators largely resort to an adverb or adverbial locution when *indeed* functions as a proper epistemic adverb (90%) or as a discourse marker of elaboration (80%). As a textual marker, *indeed* is also fairly often rendered by other grammatical devices in Spanish in over 20% of the total instances. As for the functions of intensification and hedging, translation solutions are equally distributed between adverbial forms and the omission of the meaning implied.

ACTUALLY:

	Actually					Total
	epistemic adverb	intensifier	hedge (discourse marker)	hedge (subjunct)	elaboration marker	
omission	9	43	3	4	1	60
en realidad	20		7	7		34
realmente	12	5		1		18
de hecho	6		6		3	15
de verdad	3	2				5
modulation	1	2				3
lo cierto es que	3					3
precisamente	1	1				2
hasta		2				2
literalmente		1				1
de todos modos			1			1
en verdad	1					1
sin duda	1					1
exactamente		1				1
acaso	1					1
(no) necesariamente				1		1
efectivamente			1			1
la verdad			1			1
a decir verdad			1			1
en efecto			1			1
en la realidad	1					1
la verdad es que	1					1
ya verás		1				1
en absoluto				1		1
efectivas	1					1
auténtica				1		1
Total	61	58	21	15	4	159

Table 34: Translations of *actually* into Spanish

The most frequent translational option found (in almost 40% of the total of instances) is the omission of the meaning involved in *actually*. Intensifiers preceding the verb are

particularly prone to be omitted (in almost 75% of the instances) in the Spanish translations. The next most frequent option is *en realidad* (over 20% of the total). *En realidad* is the preferred translation equivalent when *actually* functions as modal disjunct (almost 60%), expressing the writer's commitment to the truth of the proposition, and, also, when it expresses a deemphasizing or corrective meaning as hedge. The last option, showing a frequency over 10% of the total, is *realmente*. *Realmente* occurs as a second alternative to the translation of *actually* when it functions as a proper actuality adverb (approximately 20%).

Table 35 shows the distribution of translational solutions for the various semantic functions of *actually*:

actually	adverbs of actuality	omission	other grammatical devices	change of meaning	Total
epistemic adverb	43	9	8	1	61
intensifier	7	43	8		58
hedge (discourse marker)	10	3	4	4	21
hedge (subjunct)	8	4	3		15
elaboration marker	3	1			4
Total	71	60	23	5	159
Total %	44.65	37.73	14.46	3.14	100

Table 35: *Actually*: Functional distribution of translational strategies

The above data reveal a translation norm: *actually* tends to be rendered by an adverb or adverbial locution when it functions as a proper epistemic adverb, while it is largely omitted in the translation when it shows an intensifying meaning.

IN FACT:

	in fact				Total
	elaboration marker	epistemic adverb	hedge (discourse marker)	intensifier	
de hecho	59	20	6		85
en realidad	4	17	11		32
omission	1	6	6	2	15
modulation		3		3	6
la verdad es que		2			2
efectivamente		2			2
lo cierto es que		2			2
al fin y al cabo		1			1
en verdad		1			1
en efecto		1			1
sin embargo			1		1
en otras palabras			1		1
al final			1		1
en suma	1				1
es más	1				1
en honor a la verdad			1		1

SUMMARY

incluso	1				1
en cualquier caso			1		1
deber de		1			1
mucho		1			1
Total	67	57	28	5	157

Table 36: Translations of *in fact* into Spanish

The most frequent translational option is *de hecho*, mainly when *in fact* functions as a discourse marker expanding the argument of the previous proposition, which is, as a matter of fact, its most frequent semantic function. *De hecho* is also the most frequent option when *in fact* is used to express a proper epistemic meaning, but in this case, Table 36 shows a wider range of translation equivalents. The next option is *en realidad* (20%), which is especially frequent when *in fact* works as a modal disjunct or as a discourse marker that conveys a deemphasizing or corrective meaning. The third most frequent translational option is the omission of the meaning of the adverb. However, this translation strategy shows a particularly uneven distribution across semantic functions. The meaning of *in fact* as a discourse marker is very rarely omitted from the translation. On the other hand, instances where the adverb expresses a meaning of intensification or, to a lesser extent, hedging, are particularly prone to omission.

Table 37 shows the distribution of translational solutions according to semantic functions:

in fact	adverbs of actuality	omission	other grammatical devices	change of meaning	Total
elaboration marker	62	1	3	1	67
epistemic adverb	41	6	9	1	57
hedge (discourse marker)	14	6	4	4	28
intensifier		2	3		5
Total	117	15	19	6	157
Total %	74.52	9.55	12.1	3.82	100

Table 37: *In fact*: Functional distribution of translation solutions

In fact tends to be rendered by an adverb of actuality when expressing a textual function coordinating two sentences as an elaboration marker and, also, when it expresses the writer’s commitment to the truth of a proposition. On the other hand, intensifying and hedging functions prefer other lexical choices in Spanish or their meanings are actually omitted.

The analysis of the translational options has revealed interesting recurring trends confirming a correlation between translational options and semantic functions. Each meaning shows its particular distribution of the translational options and solutions

available which, at the same time, tend to be in consonance with the prototypical usage of actuality adverbs in Spanish. Figure 12 rounds off this section comparing, for each semantic function, the instances (%) where the translator turns to an adverb or adverbial location in the Spanish translations with the total number of instances in which other translational options are chosen.

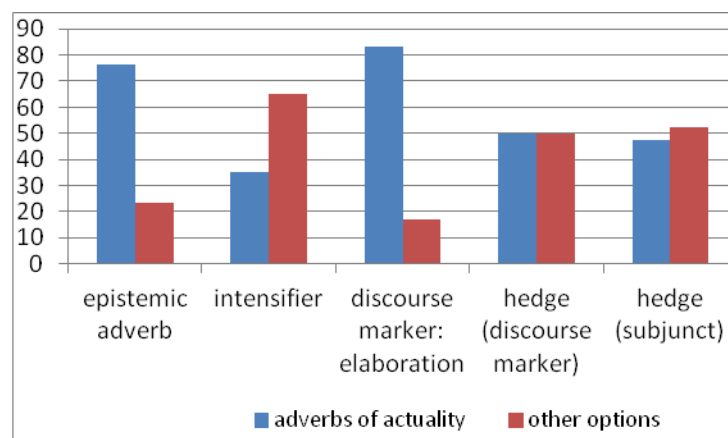


Figure 12: Functional distribution of adverbs of actuality vs other translational options.

Most of the time, actuality adverbs are rendered by an adverb or adverbial location in Spanish translations when they function as proper epistemic modal adverbs or as discourse markers of elaboration in the source text.

Epistemic adverb: *Is that **really** so unbearable?* (PATG33E.s54) // *¿De verdad resulta tan insoportable?* (PATG33S.s54) (**actuality adverb**)

Discourse marker: elaboration: *The SSRIs were about equally effective at treating the depression, but with fewer of these side-effects. (END1E.s17) **Indeed**, at least a subgroup of patients reported feeling "better than well" with the new drugs. (END1E.s18) // Los ISRS eran igualmente eficaces para el tratamiento de la depresión, pero tenían menos efectos secundarios. (END1S.s16) De hecho, al menos un subgrupo de pacientes declararon sentirse "mejor que bien" con la nueva droga. (END1S.s17) (**actuality adverb**)*

On the other hand, intensifying functions are far more frequently expressed by means of other grammatical resources or omitted from the target text.

Intensifier or emphatic:

*... Mostafa is **actually** attempting to send off the Bulgarian Team Mascots!" said Bagman's voice. (FRJK2E.s285) // ... ¡Mustafá está tratando de expulsar a las mascotas del equipo búlgaro! - explicó la voz de Bagman-. (FRJK2S.s298) (**omission**)*

*And while we're on the subject, I **really** don't care about your sex lives, as long as they're consenting and adult. (EMM1E.s107) // Y ya que hablamos del tema, vuestra vida sexual no me importa lo más mínimo, siempre y cuando seáis adultos y actuéis de forma voluntaria. (EMM1S.s104) (**other grammatical resources, transposition**)*

SUMMARY

Finally, corrective and deemphasising meanings are equally distributed between literal translations (adverbs) and other resources rendering a more acceptable text.

Hedge (discourse marker): *Finally, there is nothing inherently "mainstream" about mainstream behaviour, except when it happens to function as such, which means that it too is time-bound.* (ETG1E.s152) *What I am claiming here, **in fact**, is that historical contextualization is a must not only for a diachronic study,...* (ETG1E.s153) // *No hay nada inherente al comportamiento "normal" que lo convierta en "normal", excepto que coincide que funciona como tal, lo que significa que también esta noción es histórica.* (ETG1S.s152) *Lo que aquí defiendo es que la contextualización histórica es necesaria no sólo en los análisis diacrónicos...* (ETG1S.s153) (**omission**)

Hedge (subjunct): "*Not, not **really** "*. (FKO1E.s1183) *Wayne sighed.* (FKO1E.s1184) // *No, la verdad es que no- respondió mi hermano suspirando-*. (FKO1S.s1163) (**other grammatical resources, transposition**)

6.1.6. Adverbs of actuality in original and translated texts in Spanish

This last stage of the study is devoted to comparing the native realization of adverbs of actuality seen in OPRES and the translated behaviour of these units, as seen in PACTRES. We have noticed some divergences in the frequency of some functions that prove the influence of the source text. For example, intensifying and hedging functions, though not very frequent in the Spanish translations either, almost double their occurrence in native usage. In one word, we perceive a higher degree of grammaticalization in the translated texts mimicking the source text usage.

6.2. Adverbs of certainty

As in the case of adverbs of actuality, adverbs expressing the writer's degree of certainty have also been widely studied both in the English (Greenbaum 1969, Hoyo 1997) and Spanish literature (Barrenechea 1979, Kovacci 1999). Especially in more recent years, the attention has focused on the multifunctionality of these units (Ochs 1996; Verschueren 2000; Nuyts 2001; Downing 2001; Aijmer 2002, 2003; Simon-Vanderbergen 2007; Byloo et al. 2007; Fuentes 1991, 1992, 1993; Fuentes y Alcaide 1996). The wide range of meanings identified have been largely related to the syntactic position in the sentence and they also evidence an evolution of the epistemic value of certainty adverbs towards other grammatical uses as discourse organizers or negotiation markers. The study of our empirical data (OPRES) has revealed the following meanings which coincide with the semantic functions identified by previous studies in both languages:

- (a) epistemic adverb
- (b) commentary pragmatic marker (discourse marker)

- (c) emphatic or intensifier
- (d) focalizer
- (e) concessive force in two-part structures with *but*
- (f) response in adjacency pairs
- (g) evidential marker
- (h) expectation marker

As we will see in the following sections, the distribution of semantic functions varies across adverbs due to their intrinsic meaning or to the different stages they have reached in the grammaticalization process. Also, it must be admitted that, sometimes, the analyzed instances prove to be polysemous in a given context and a clear-cut functional classification is not easy to attain.

6.2.1. Selection

Table 38 shows the population and corresponding sample for each of the top five adverbs of certainty in OPRES in both languages analyzed.

English			Spanish		
Adverb	Population	Sample	Adverb	Population	Sample
of course	358	189	sin duda	177	123
certainly	225	144	por supuesto	127	96
surely	199	133	desde luego	96	77
clearly	127	97	ciertamente	36	36
obviously	70	60	claramente	28	28
Total	979	623	Total	464	360

Table 38: Sample of certainty adverbs concordances to analyze.

6.2.2. Description of adverbs of certainty in Spanish

Table 39 shows the results of the qualitative analysis of the randomly selected concordance lines. The most important data about the distribution of semantic functions have been highlighted.

Semantic functions	of course	certainly	surely	clearly	obviously	Total	Total %
epistemic adverb: <i>As this message filters through, it must surely breed resentment</i> EG1004C3	49	76	84	15	8	232	37.2
commentary pragmatic marker: <i>Ultimately, of course, they hope all this will help "Dave" to emulate "Tony" by being a winner.</i> ED2002C1	78		33	8	15	133	21.3
intensifier: <i>I do not like hypocrisy but I prefer it to celibacy. And I certainly prefer it to lunacy.</i> EG0505C1	2	42	14	19	6	83	13.3
concessive force: <i>Of course that's not wholly conclusive, <u>but</u> nothing ever will be.</i> EG3005C3	41	18	1	7	15	82	13.2
evidential marker: <i>. If there was ever any intention to ration demand by increasing</i>	6			44	11	61	9.8

SUMMARY

<i>prices, it is clearly not working. Britain's railways have never been so busy...</i> ED1502T2							
response in adjacency pairs: <i>Will we miss her? Of course, as we miss anyone who...</i> ED1509E3	10	1	1	1	1	14	2.2
focalizer: <i>The first duty of everybody in public life, certainly everybody in government (...) is to...</i> ET2002T2	1	7			1	9	1.4
expectation marker: <i>Obviously a religion that aims to guide its followers both politically and spiritually finds it hard to accept those who reject its beliefs.</i> ED0502T1)	2			3	3	8	1.3
Total	189	144	133	97	60	623	100

Table 39: Functions of adverbs of certainty in English

Only 37% of the instances analyzed are used as proper epistemic adverbs, expressing the speaker's degree of certainty, while most of the occurrences convey other additional meanings. Over 20% of the total instances have developed a discourse function as commentary pragmatic markers. Adverbs of certainty also realize other discourse-related functions, as intensifiers (15%). In an equal number of cases, they occur with concessive force followed by *but*. In short, English certainty adverbs reveal an ongoing grammaticalization process and the development of interactional functions beyond the prototypical expression of personal stance. This trend also extends to evidential adverbs such as *clearly* and *obviously* which, besides their typical evidential meaning, show an evolution towards grammaticalized uses.

6.2.3. Description of adverbs of certainty in Spanish

Table 40 classifies the semantic functions of the most frequent certainty adverbs in Spanish (OPRES). For each lexical form, the most salient meanings have been highlighted.

Semantic functions	sin duda	por supuesto	desde luego	ciertamente	claramente	Total	Total %
epistemic adverb: <i>Sin duda se demostraría que la mayoría las tiene en gran aprecio.</i> SP1604T2	72	27	36	15	5	155	43.1
commentary pragmatic marker: <i>...Batasuna anunció que concurrirán a las elecciones sin cambiar de nombre... Se trata, sin duda, de una provocación para tantear...</i> SP0504E1.	19	22	16	6		63	17.5
concessive force: <i>El presidente del Gobierno y su familia son, ciertamente, unos privilegiados, pero carecen de las ventajas de la mayoría de los mortales como...</i> SM3007C2	21	13	14	10		58	16.1
evidential marker: <i>...la democracia española ha evolucionado claramente hacia el bipartidismo...</i> SP3010E1	5	4	2	2	22	35	9.7
focalizer: <i>¿Alguien niega que el Prado es ahora hermoso? Nadie, ni, por supuesto, el Ayuntamiento.</i> SP0505C2	2	19	5			26	7.2
expectation marker: <i>...su programa Redes es de lo poco que se puede ver sin sonrojo en Televisión Española, por supuesto que en La 2 y en horario para insomnes...</i> SM0503C3		9	1	1		11	3.1

intensifier: ... <i>el asunto puede resultar más o menos vidrioso, pero sin duda merece la pena intentarlo.</i> SP1006T1.	4	2	1			7	2
response in adjacency pairs: ¿ <i>Que en la II República se cometieron errores? Desde luego, y también de ellos hay que aprender</i> SM1604C1.			2	2	1	5	1.4
Total	123	96	77	36	28	360	100

Table 40: Functions of adverbs of certainty in Spanish

Adverbs of certainty are used as proper epistemic adverbs in only a little over 40% of the total instances analyzed. This shows a heavy grammaticalization process in Spanish through which lexical meanings acquire a grammatical status. Adverbs of certainty frequently become interactional elements as discourse markers (17.5%). They also occur quite frequently in two-part structures with *pero*, creating a common ground with the reader before stating a concession (16%). The grammaticalization process is less obvious for the evidential adverb *claramente* which functions as evidential marker in most of its occurrences. The rest of semantic functions in Table 40 are quite infrequent in our corpus and largely restricted to a few particular forms and contexts.

6.2.4. Juxtaposition and contrast of adverbs of certainty

Once the empirical data have been functionally described in both languages, we proceed to the juxtaposition of the results in order to identify similarities and differences. Although the same meanings have been identified in both languages, the distribution of semantic functions shows divergences between English and Spanish (Figure 13), which, in turn, could partly account for the outstanding cross-linguistic quantitative difference (see Table 38).

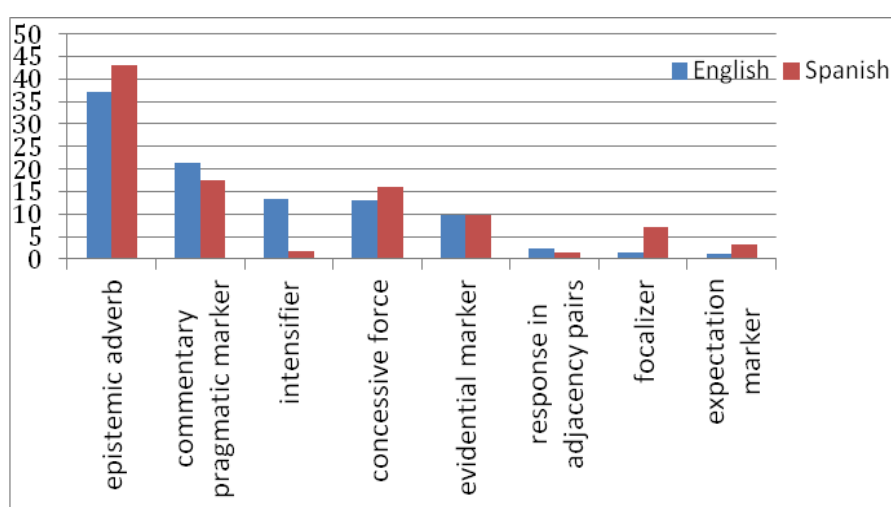


Figure 13: Contrast (%) of the functional realization of adverbs of certainty

SUMMARY

In short, the data shows a higher degree of grammaticalization in English than in Spanish which is clearly noticeable in the cross-linguistic difference in the use of certainty adverbs for the expression of emphasis or intensifying meanings. Also, certainty adverbs are more prone to occur as textual pragmatic markers in English than in Spanish, where adverbs of certainty stick to their proper epistemic value in a larger proportion. Adverbs occurring with a concessive force still retain their epistemic modal meaning and they are slightly more frequent in Spanish.

Given these cross-linguistic differences, the analysis of a parallel corpus proves to be a useful tool to identify the functional equivalents of certainty adverbs for those divergent functions (see 6.2.5). Also, the fact that other lexical resources rather than adverbs are preferred in Spanish to express meanings conveyed by adverbial forms in English help explain the quantitative difference. Nonetheless, having said that, the number of adverbial occurrences is still greater in English when only considering epistemic uses (compare Table 39 and Table 40). Therefore, we are forced to conclude that either Spanish writers include fewer markers of commitment in their discourse, or that other grammatical resources are also preferred, not only for the expression of textual pragmatic functions, but also for expressing pure modal meanings.

Finally, from the point of view of the lexical form, *-ly* adverbs are far more frequent in English than the assumed equivalents, *-mente* adverbs, in Spanish (see Table 38).

The next section is devoted to the descriptive translation study of adverbs of certainty based on the empirical data from PACTRES. The same considerations hold as for the analysis of actuality adverbs in terms of the working procedure followed and the contribution of findings to CA and translation quality assessment.

6.2.5. Translation of English adverbs of certainty

For each of the analyzed adverbs, the following tables provide (1) a repertoire of translational options per semantic function and (2) the subsequent grouping of all lexical choices into broader types of translation solutions, again, classified per function. The final aim is to ascertain general trends in the translation of adverbs of certainty into Spanish. An additional aim is to compare the native usage of certainty adverbs to translated usage which could be employed as a parameter for the evaluation of translations (translation quality assessment). As for the adverbs of actuality, examples of individual translational options are to be found in the full version of the thesis.

OF COURSE:

	Of course								
	commentary pragmatic marker	epistemic adverb	concessive force	expectation marker	focalizer	response in adjacency pairs	evidential marker	intensifier	Total
por supuesto	33	20	14	3	4	7	2		83
naturalmente	5	3	5	8	1	1			23
desde luego	4	5	7		1		1		18
claro (está)	11			2		1			14
omission	3	1	3	1	2				10
modulation	2	2					1	1	6
(estar) claro que	2	3							5
como es natural	1		1	2					4
obviamente	1		1	1					3
huelga decir que	3								3
evidentemente	1						1		2
sin duda		2							2
ciertamente			1						1
es cierto (que)			1						1
como no podía ser de otro modo					1				1
lógicamente				1					1
como es lógico				1					1
es obvio que	1								1
como es sabido	1								1
lo cierto es que		1							1
no cabe duda de que		1							1
no hay duda		1							1
Total	68	39	33	19	9	9	5	1	183

Table 41: Translations of *of course* into Spanish

The most frequent translational option is *por supuesto* which occurs in approximately 50% of the total instances of *of course* as a translational equivalent for its main semantic functions: commentary pragmatic marker, epistemic adverb and two-part structures with concessive force. On the other hand, the second most frequent option, *naturalmente*, is only particularly favoured when *of course* functions as expectation marker. The next translational option, *desde luego* tends to occur in structures with concessive force. The rest of translational options are not remarkably frequent, except the interjection *claro* (or *claro está*) when *of course* functions as a discourse marker.

Table 42 gathers the different lexical options into broader types of translation solutions so we can draw generalizations and ascertain behaviours common to the group.

<i>Of course</i>	adverbs of certainty	other grammatical devices	omission	Total
commentary pragmatic marker	44	21	3	68
epistemic adverb	30	8	1	39
concessive force	28	2	3	33
expectation marker	13	5	1	19
focalizer	6	1	2	9
response in adjacency pairs	8	1		9
evidential marker	4	1		5
intensifier		1		1
Total	133	40	10	183
Total %	72.67	21.85	7.19	100

Table 42: *Of course*: Functional distribution of translation solutions

SUMMARY

Regardless of its semantic function, *of course* tends to be rendered into Spanish translations by an adverb or adverbial form. However, it is also quite common (in 30% of the total instances) to find other grammatical devices in the place of the adverb when *of course* functions as a discourse marker. This could be related to the fact that certainty adverbs are not as frequently grammaticalized as textual markers in Spanish and, thus, the professional translator turns to other resources.

CERTAINLY:

Certainly								
	epistemic adverb	intensifier	concessive force	focalizer	commentary pragmatic marker	evidential marker	expectation marker	Total
desde luego	11	3	5	1	1		2	23
sin duda	7	4	1	2				14
ciertamente	5	4	1	1				11
omisión	5	4		1		1		11
modulación	3	5			1			9
por supuesto		1	2					3
no cabe duda de que	1		1					2
es obvio que	1		1					2
de ningún modo		2						2
ni mucho menos		2						2
con toda seguridad	2							2
bien podríamos decir			1					1
es cierto (que)			1					1
por lo menos				1				1
tampoco				1				1
de hecho		1						1
en absoluto		1						1
es evidente		1						1
ninguna		1						1
(estar) claro que		1						1
evidentemente					1			1
verdaderamente	1							1
no hay duda (de que)	1							1
seguro que	1							1
positivamente	1							1
con certeza	1							1
cierto (adj predicativo)	1							1
por cierto que	1							1
Total	42	30	13	7	3	1	2	98

Table 43: Translations of *certainly* into Spanish

The adverb *certainly* shows a great deal of variation in its translational options. Most of its instances are distributed among the adverbial locutions *desde luego* and *sin duda*, its cognate, *ciertamente*, and the omission or modulation of the meaning implied by the adverb in the source text.

Ciertamente tends to be used as a translational option when *certainly* functions as an intensifier or emphazier, thus, showing a strong influence of the source text. However, professional translators also resort quite frequently to either idiomatic

omission or modulation of the intensifying meaning implied in the adverb in order to render more acceptable target texts.

Once the main translational options have been described, they are grouped in a closed set of translation solutions:

certainly	adverbs of certainty	other grammatical devices	omission	change of meaning: adverbs	change of meaning: other devices	Total
epistemic adverb	25	12	5			42
intensifier	10	11	4	3	2	30
concessive force	9	4				13
focalizer	4	2	1			7
commentary pragmatic marker	2	1				3
expectation marker	2					2
evidential marker			1			1
Total	52	30	11	3	2	98
Total %	53.06	30.61	11.22	3.06	2.04	100

Table 44: Certainly: Functional distribution of translation solutions

In general, professional translators tend to resort to adverbs (or adverbial locutions) when the meaning in the original text is also typical of Spanish certainty adverbs (e.g. proper epistemic use). On the other hand, when it comes to semantic functions which are rarely expressed by adverbial forms in Spanish, translators usually turn to other options comprising the strategies of transposition, modulation or omission.

SURELY:

	Surely				
	epistemic adverb	commentary pragmatic marker	intensifier	concessive force	Total
sin duda	11	5		2	18
seguro que	8	1		1	10
seguramente	7	2	1		10
omission	2	1	3		6
modulation	1		2		3
(estar) claro que	1	2			3
no hay duda (de que)		2			2
ciertamente			1		1
por supuesto			1		1
lógicamente			1		1
future tense			1		1
desde luego		1			1
es/era evidente que		1			1
suponer (que)		1			1
claro (ADJ)		1			1
con certeza	1				1
es posible que	1				1
con toda probabilidad	1				1
hay grandes posibilidades	1				1
quizás	1				1

SUMMARY

probablemente	1				1
debería de	1				1
Total	37	17	10	3	67

Table 45: Translations of *surely* into Spanish

There is a wide range of possibilities for the translation of *surely* into Spanish. The most frequent translational option is *sin duda*, which stands out as the preferred option when the adverb in the original text functions as a proper epistemic adverb or as a commentary pragmatic marker. The next translational options are *seguro que* and its cognate, *seguramente*, both of them used to express an epistemic modal meaning. The use of *seguramente*, which, in fact, expresses a degree of doubt in Spanish closer to *probablemente*, shows a strong influence of the original text. Finally, the adverb is prone to be omitted when *surely* is used as an intensifier in the source text.

Table 46 shows the distribution of the different types of translation solutions per function:

surely	adverbs of certainty	other grammatical devices	omission	change of meaning: other devices	Total
epistemic adverb	19	15	2	1	37
commentary pragmatic marker	8	6	1	2	17
intensifier	4	3	3		10
concessive force	2	1			3
Total	33	25	6	3	67
Total %	49.25	37.31	8.95	4.47	100

Table 46: *Surely*: Functional distribution of translation strategies

Most semantic functions show a fifty-fifty distribution between adverbs of certainty and other options, with the only exception being intensifiers for which omission and transposition account for 60% of the total instances.

CLEARLY:

	Clearly						Total
	evidential marker	intensifier	commentary pragmatic marker	epistemic adverb	concessive force	expectation marker	
claramente	16		1				17
(estar) claro que	5		2		2		9
es evidente que	5		1	1	1	1	9
omission		4	2				6
sin duda	1	1		4			6
modulation	2	4					6
obviamente	3						3
resultar claro que	2						2
claro (ADJ)	1						1
es obvio que					1		1
perfectamente		1					1
realmente			1				1
desde luego			1				1
no cabe duda de que				1			1
parece	1						1
evidentemente	1						1

con toda la evidencia	1						1
resultar evidente que	1						1
verb of knowledge	1						1
con claridad	1						1
parece evidente que	1						1
visiblemente	1						1
Total	43	10	8	6	4	1	72

Table 47: Translations of *clearly* into Spanish

Once again, there is a wide range of possibilities for the translation of *clearly*. The Spanish cognate, *claramente*, is the most frequent translational option, especially, for the function of evidential marker (40%). On the other hand, the rest of semantic functions tend to be rendered by other grammatical devices. The next most frequent options are the Spanish attributive paraphrases *estar claro que* and *ser evidente que*, which include evidential adjectives and render meanings of evidentiality. The expression *estar claro que* is also used when *clearly* realizes a textual function or has concessive force in the source text. Finally, *clearly* tends to be omitted when it is used as an intensifier and it is rendered by *sin duda* when it functions as a modal disjunct.

Table 48 summarizes the general trends in the translation of *clearly* in terms of the perceived translation solutions:

clearly	other grammatical devices	adverbs of certainty	omission	change of meaning: adverbs	adverbs of actuality	Total
evidential marker	22	20		1		43
intensifier	5		4	1		10
commentary pragmatic marker	3	2	2		1	8
epistemic adverb	2	4				6
concessive force	4					4
expectation marker	1					1
Total	37	26	6	2	1	72
Total %	51.38	36.11	8.33	2.77	1.38	100

Table 48: *Clearly*: Functional distribution of translation solutions.

In general, we distinguish three different behaviours closely associated with three different semantic functions:

- 1) *clearly* as an evidential marker: even distribution between adverbs of certainty and other grammatical devices.
- 2) *clearly* as a discourse word, mainly as an intensifier: high tendency to turn to transposition or omission strategies.
- 3) *clearly* as an epistemic adverb (not very common): predominance of adverbs of certainty, or rather, adverbial locutions.

SUMMARY

OBVIOUSLY:

	Obviously								Total
	evidential marker	commentary pragmatic marker	concessive force	epistemic adverb	intensifier	expectation marker	focalizer	response in adjacency pairs	
obviamente	7	2	1	1	2		2	1	16
evidentemente	4	3	1	1		1			10
es obvio que	1	2	1	2					6
es evidente que	3	1	1						5
omission	1				3	1			5
(estar) claro que	3		1						4
modulation	3								3
desde luego		2							2
de forma evidente	2								2
sin duda				1					1
por supuesto			1						1
claro (está)		1							1
como usted comprenderá		1							1
como salta a la vista	1								1
a ojos vista	1								1
parece obvio que	1								1
descaradamente	1								1
evidente (ADJ)	1								1
Total	29	12	6	5	5	2	2	1	62

Table 49: Translations of *obviously* into Spanish

The most frequent translational option is the cognate *obviamente*, mainly when the adverb functions as an evidential marker (25%). The next option is the adverb *evidentemente*, which is used both for the expression of evidential meanings and in textual functions as pragmatic marker. The third translational option includes a periphrastic construction with an evidential adjective, *es obvio que*, and it can be found both when the adverb functions as an interactive device (commentary pragmatic marker) or as a pure epistemic adverb. Finally, *obviously* tends to be omitted when it expresses an intensifying meaning.

Table 50 shows the distribution of the different translation solutions per function.

obviously	adverbs of certainty	other grammatical devices	omission	Total
evidential marker	11	17	1	29
commentary pragmatic marker	7	5		12
concessive forcé	3	3		6
epistemic adverb	3	2		5
intensifier	2		3	5
expectation marker	1		1	2
focalizer	2			2
response in adjacency pairs	1			1
Total	30	27	5	62
Total %	48.39	43.54	8.06	100

Table 50: *Obviously*: Functional distribution of translation solutions

As seen in Table 49, *obviamente* and *evidentemente* are the most frequent translational options when the adverb functions as an evidential marker in the original text. However, when grouping together individual lexical options into a broader classification of translation solutions, evidential meanings are more frequently rendered by other grammatical devices (60%) than adverbs (40%). For the rest of semantic functions, translation strategies are roughly equally distributed between adverbs of certainty and other syntactic devices, except in the case of intensification meanings which are prone to be omitted.

Throughout the descriptive translation study of certainty adverbs, we have identified recurring trends. Besides the identification of the wide range of translational options available for each analyzed adverb, particular behaviours have been isolated for each of their semantic functions. For each meaning, Figure 14 compares the percentage of instances in which professional translators resort to an adverb with the instances where they turn to other choices.

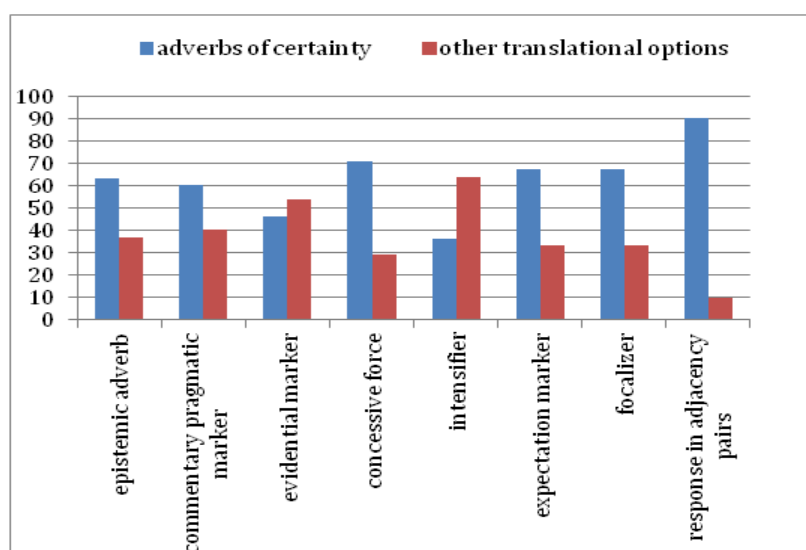


Figure 14: Functional distribution of adverbs of certainty vs other translational options (%)

Adverbs of certainty are typically rendered into Spanish by adverbial forms in around 60-70% of their instances (90% in the case of response in an adjacency pair), the only exception being the semantic functions of intensifier and evidential marker.

Epistemic adverb: *Now we learn of the mass demonstrations in Shanghai (...) which **surely** would have been suppressed had the PRC not wanted to see them happen (...)* (PKP2E.s34) // *Ahora, nos enteramos de las manifestaciones masivas en Shanghai y en otros lugares contra Japón, que sin duda habrían sido reprimidas si la República Popular China no hubiera querido que se produjeran (...)* (PKP2S.s34)

SUMMARY

Commentary pragmatic marker: *All of the rules and regulations that we are forced to obey in order to get along in society are like an ill-fitting suit that constrains our vital movements.* (EHP1E.s573) *Of course, the idea that civilisation involves a loss of freedom is as old as the hills.*// *La gran cantidad de normas y reglas que nos impone la sociedad es como un traje mal cortado que constriñe todos nuestros movimientos.* (EHP1S.s566) *Por supuesto, la idea de que la civilización coarta nuestra libertad es más vieja que ir a pie.* (EHP1S.s567)

Concessive force: *"He's **certainly** a bit tweaked at an angle," Len said when he called my father, "but I have nothing on him."* (FSA1E.s386) // *- Le falta un tornillo, desde luego - dijo Len cuando llamó mi padre-, pero no tengo nada contra él.* (FSA1S.s367)

Expectation marker: *I was expressly forbidden to eat anything cooked by the Mexicans.* (FGJ1E.s354) *And this, of course, made the tortillas taste even better.* (FGJ1E.s355) // *Me prohibieron terminantemente comer nada de lo que preparaban los mexicanos, lo cual hacía, naturalmente, que las tortillas me supieran a gloria.* (FGJ1S.s336)

Focalizer: *From my **obviously** partial perspective, she had shown courage by standing back.* (ECR1E.s139). // *Desde mi perspectiva, obviamente parcial, tuvo el valor de quedarse en segundo plano.* (ECR1S.s140)

Response in adjacency pairs: *In the midst of such a scenario, can the US rebound?* (PWI1E.s59). *Of course.* (PWI1E.s60) // *A la vista de semejante panorama, ¿podrá recuperarse Estados Unidos?* (PWI1S.s51) *Por supuesto.* (PWI1S.s52)

When the certainty adverb in the source text expresses intensification or emphasis, its meaning is more frequently rendered by other grammatical devices or omitted from the target text. Still, the translation by an adverb accounts for a little over 30%.

Intensifier → adverb of certainty: *In itself, though, it was not a rebellion and **certainly** not revolution.*" (EHE1E.s120) // *En sí mismo, sin embargo, no era una rebelión y ciertamente tampoco una revolución.*" (EHE1S.s119)

Intensifier → other grammatical devices: *But ultimately people should be the arbiters of their own satisfaction, and **certainly** should not feel shame or guilt if their interests are not writing novels and exploring the Amazon.* (END1E.s643) // *Pero en última instancia cada persona debe erigirse como árbitro de su propia satisfacción y de ningún modo debe sentirse avergonzada o culpable si escribir novelas o explorar el Amazonas no se encuentran entre sus intereses.* (END1S.s622) (**transposition**)

Adverbs of certainty are also less usual than average as translation equivalents when the adverb in the source text implies an evidential meaning. Generally, professional translators tend to avoid an overuse of Spanish evidential adverbs *claramente*, *obviamente* and *evidentemente* which are largely perceived as cumbersome in the target language.

Evidential adverb → evidential adverb: ***Clearly** it wasn't a fortune or he wouldn't need to get a Job.* (FBW1E.s865) // *Evidentemente no es una fortuna, porque en caso contrario no necesitaría trabajar.* (FBW1S.s861)

Evidential adverb → other translational options: *Kelvin, however, formed the seemingly bizarre view that although these two components are **obviously** important (...), the*

essential component of a steam engine is ... (EAP1E.s432) // Sin embargo, Kelvin llegó a la aparentemente extraña conclusión de que, si bien estos dos componentes son importantes, como salta a la vista, (...), el componente esencial de la máquina de vapor es... (EAP1S.s475) (**transposition**)

6.2.6. Adverbs of certainty in original and translated texts in Spanish

The comparison between the native realization of adverbs of certainty in Spanish (OPRES) and their translated usage (PACTRES) has revealed some linguistic differences. Translated texts show more instances of adverbs expressing intensifying meanings and other textual and discourse functions (commentary pragmatic markers) than original texts. In other words, we have noticed an increase in translated texts of adverbial forms implying meanings which are not typically realized by adverbs in original Spanish (e.g. intensification) and which reflect some degree of influence of the English text.

SUMMARY

7. Conclusions

This section reports the main findings of the study of the linguistic expression of evaluation in English and Spanish, which has focused on two widely acknowledged lexical markers of stance: evaluative adjectives (including meanings of valuation, importance and emotion) and epistemic stance adverbs (actuality adverbs and certainty adverbs).

7.1. Attitude markers: evaluative adjectives

The first contribution of our study is the identification of the repertoire of the most frequent evaluative adjectives in English and Spanish for the expression of positive and negative valuation (Table 2 and Table 7), importance (Table 12) and positive and negative emotions (Table 17 and Table 22). The study also provides usage-based information about the lexico-grammatical patterns in which the items analyzed occur in each language (see 5.1.1.2, 5.1.1.3, 5.1.2.2, 5.1.2.3, 5.2.2, 5.2.3, 5.3.1.2, 5.3.1.3, 5.3.2.2, 5.3.2.3).

Going beyond the descriptive stage, the contrastive analysis has revealed, first of all, a greater frequency of evaluative adjectives in English than in Spanish in two corpora of equal size, indicating a higher degree of commitment or intrusion of English writers in discourse, or, in other words, a greater visibility of the writer in the text. Besides, the analysis shows interesting cross-linguistic differences and recurring patterns in the different levels of the analysis:

Lexis: The particular selection of value-laden words in each language reveals the underlying value system of a given society.

- The choice of positive valuation adjectives in Spanish reflects a tendency to evaluate almost exclusively ethics and moral behaviour (*bueno, digno, razonable*), whereas English adjectives also focus on aesthetic values (*attractive, fine, nice*), thus, confirming a trend of Spanish discourse to dwell on abstract realities while English discourse is more focused on concrete entities (Vázquez Ayora 1977).

-The adjectives for the expression of negative evaluation in English and Spanish reveal more personal and sharp criticism on the part of English writers, while Spanish discourse is softened by the use of less pejorative lexical choices (e.g. *nasty* vs *negativo*).

-Concerning the expression of negative emotional reactions, English writers express more openly feelings of displeasure (*angry*) and take a more subjective and intrusive

SUMMARY

turn in texts by assessing personal reactions (*worried, concerned, desperate*), which are mostly attributed to third parties. On the other hand, Spanish adjectives (*preocupante, inquietante*) describe situations rather than inner moods, thus, reflecting a more detached approach.

Grammatical patterns:

In the first instance, the study has confirmed the existence of patterns typically used to evaluate and which could be used, or have actually been used at least in English, to identify evaluative adjectives (Hunston and Sinclair 2000). In the same way, we state that a local grammar of evaluation could also be written for the Spanish language.

Concerning the cross linguistic differences, it has been observed that attributive roles are more frequent in Spanish whereas predicative roles show a larger number of instances in English. This difference is mainly prompted by the double possibility of premodification and postmodification of Spanish adjectives in attributive roles, in contrast with the restrictions imposed on adjective position in English and their syntactic and pragmatic implications. Spanish adjectives may occupy a prosodically prominent post-head position within the noun phrase, whereas English must resort to predicative roles in order to locate evaluative contents in a rhematic position. Also, syntactically, Spanish adjectives can be easily graded or postmodified when occurring within the noun phrase, but the same does not apply to English.

The contrastive analysis has also revealed particular patterns in each language such as *lo*-nominalizations in Spanish and patterns with general nouns in English, which, as a matter of fact, have been identified as translation equivalents (Labrador de la Cruz 2012).

We have also noticed differences between English and Spanish in the grammatical patterns involved in the expression of negative emotions which are related to the type of adjectives found in these patterns in each language: while in English we find adjectives which attribute a judgement to a third party, in Spanish the adjectives analyzed express a judgement on the part of the speaker or writer (averral).

Things evaluated:

The study of positive and negative valuation adjectives reveals a higher degree of commitment on the part of the English writer which is materialized in fierce judgements where needed (e.g. government, policies, measures, leaders or other people in charge), whereas Spanish writers tend to hold back from harsh criticism of plans of action and

open confrontation with individuals or entities. However, on the other hand, negative judgements are quite pervasive in Spanish when it comes to assessing situations and negative outcomes. In this sense, evaluation reflects the value system of a society lacking foresight but desperately crying its woes. The same could be said about adjectives of importance, where evaluation tends to be prescriptive in English (policies, courses of action), but remains largely descriptive in Spanish (situations). Finally, as regards the expression of *Affect*, English writers take a more subjective stance in assessing inner personal states, while Spanish writers prefer the more objective evaluation of observable situations.

7.2. Stance markers: epistemic adverbials

On a descriptive level, the study of epistemic stance adverbs has corroborated the multifunctionality of the analyzed units, as a consequence of a dynamic process of grammaticalization.

The contrastive analysis reveals, first of all, an outstanding quantitative difference between English and Spanish, showing a larger number of stance adverbs in English. On completion of the analysis, the quantitative difference has proved to be more noticeable for some of the semantic functions, namely, discourse markers, intensifiers and hedges, which are conspicuously more frequent in English. The reason is to be found in the fact that English adverbs have undergone a higher level of grammaticalization, whereas Spanish epistemic adverbs are largely restricted to the expression of proper epistemic meanings as modal disjuncts.

However, also when narrowing the comparison to stance adverbs which function as epistemic modal adverbs, instances in English outnumber instances in Spanish. Two reasons could be postulated: 1) the higher degree of commitment of English writers which has already been attested in relation to other evaluative meanings and 2) according to the empirical data provided by our translation study, other resources than *mente* adverbs or adverbial locutions (e.g. *por supuesto, sin duda, en realidad*) are used for the expression of modal meanings in Spanish.

The use of the translation corpus PACTRES serves as an auxiliary tool to CA and reveals which resources are used in Spanish to express intensifying meanings and other discourse functions such as commentary pragmatic markers or elaboration markers. When it comes to translating, PACTRES provides a useful repertoire of correct and acceptable translational options sorted per function.

SUMMARY

The descriptive analysis of PACTRES also unveils regularities in translational behaviours: for the sake of idiomaticity and acceptability in the target culture, stance adverbs (mainly *-ly* adverbs such as *actually*, *certainly* and *surely*) tend to be omitted or their meaning is modulated or undergoes a process of grammatical transposition (75%) when they convey a semantic function not typically identified in the native use of stance adverbs in Spanish. However, the frequency of realization of intensifying meanings or other discourse functions by means of adverbs is slightly higher in translated texts than in native uses, showing an influence of the original resource.

As for the expression of proper epistemic meanings, PACTRES shows that the Spanish translational equivalents are adverbial forms in the vast majority of cases (70%), though, still 30% of the total instances analyzed are rendered by resources other than adverbial locutions or *-mente* adverbs. This fact contributes to explaining the observed quantitative difference in stance adverbials between English and Spanish.

At the lexical level, the study confirms the Spanish tendency to avoid *-mente* adverbs in favour of adverbial locutions, whereas, on the other hand, *-ly* adverbs are pervasive in English texts.

The conclusions reached justify the application-oriented study reported through these pages. The new insights gained into the expression of this complex semantic function may contribute to prospective applications to various fields such as foreign language teaching, professional writing and/or translation practice and training.

Finally, having completed the study and having reached our modest but, nevertheless, demanding aim, our prospects for the near future are to continue digging into the topic by extending the contrastive analysis to other stance markers, such as reporting verbs, and to develop new projects in the interdisciplinary field of contrastive analysis and translation studies.

Bibliografía

- Aijmer, K. 1986. Discourse variation and hedging. En J. Aarts y W. Meijs (eds.). *Corpus Linguistics II: New Studies in the Analysis and Exploitation of Computer Corpora*. Amsterdam: Rodopi, 1-18.
- Aijmer, K. 2002. *English Discourse Particles: Evidence from a corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Aijmer, K. 2005. Evaluation and pragmatic markers. *Strategies in Academic Discourse*. En E. Tognini-Bonelli y G. Del Lungo Camiciotti (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Altenberg, B. y S. Granger (eds.). 2002. *Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Armañanzas, E. y Díaz Noci, J. 1996. *Periodismo y argumentación: Géneros de opinión*. Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco.
- Austin, J. 1962. *How to do Things with Words*. Cambridge, MASS: Harvard University Press.
- Baker, M. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: Rodopi.
- Baker, M., 1995. Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7(2), pp. 223-243.
- Bakhtin, M. M. 1981. *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Barrenechea, A.M. 1979. Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en '-mente' y otros signos. *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*. Buenos Aires: Hachette, pp. 39-59.
- Barton, E. 1995. Contrastive and non-contrastive connectives. *Written Communication*, 12 (2), 219-239.
- Bausch, K. R. 1972. Kontrastive Linguistik und Übersetzen. *Linguistica Antverpiensia* 6, 7-15.
- Bell, A. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Bello, A. 1847. *Gramática de la lengua española destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso.

BIBLIOGRAPHY

- Berk, L. M. 1999. *English Syntax: From Word to Discourse*. New York: Oxford University Press.
- Biber, D. y E.T. Finegan. 1988. Adverbial stance types in English. *Discourse Processes*, 11, 1-34.
- Biber, D. y E.T. Finegan. 1989. Styles of stance in English: Lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. *Text*, 9 (1), 93-124.
- Biber, D. 1993. Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8:4, 243-57.
- Biber, D. 2006. Stance in spoken and written university registers. *Journal of English for Academic Purposes*, 5, 97-116.
- Biber, D.; S. Johansson, G. Leech, S. Conrad y E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Londres: Longman.
- Biber, D., S. Conrad y R. Reppen. 1994. Corpus-based approaches to issues in applied linguistics. *Applied Linguistics*, 15, 169-189.
- Bondarko, A. 1991. *Functional Grammar: A Field Approach*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Brown, P. y S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: CUP.
- Byloo, P., R. Kastein, y J. Nuyts. 2007. On certainly and zeker. En M. Hannay y G. J. Steen (eds.). *Structural-functional Studies in English Grammar*, Mike Hannay and Gerard J. Steen (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 35-57.
- Chafe, W. 1986. Evidentiality in English Conversation and Academic Writing. En W. Chafe y J. Nichols (eds.). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, NJ: Ablex, 261-272.
- Charles, M. 2003. "This mystery...": a corpus-based study of the use of nouns to construct stance in theses from two contrasting disciplines. *Journal of English for Academic Purposes* 2, 313-326.
- Charles, M. 2006. The construction of stance in reporting clauses: a cross-disciplinary study of theses. *Applied Linguistics* 27, 492-518.
- Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Chitoran, D. (ed.). 1976. *Second International Conference of English Contrastive Projects*. Bucarest: Bucharest University Press.
- Chomsky, N. 1957. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Conrad, S. y D. Biber. 2000. Adverbial marking of stance in speech and writing. En S. Hunston y G. Thompson (eds.) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 56-73.
- Crismore, A., R. Markkanen, y M. Steffensen. 1993. Metadiscourse in persuasive writing: a study of texts written by American and Finnish university students. *Written Communication*, 10(1), 39-71.
- de Mateo, R. 2004. Spain. En M. Kelly, G. Mazzoleni y D. McQuail (eds.). *The Media in Europe. The Euromedia Handbook*. Londres: Sage, 230-252.

- Demonte, V. 1999. El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En I. Bosque y V. Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 129-216.
- Di Pietro. 1971. *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Díez, A. 2009. *Análisis contrastivo inglés-español de las crónicas futbolísticas en la prensa escrita. De la descripción a las aplicaciones*. Tesis doctoral inédita.
- Downing, A. 2001. "Surely you knew!" Surely as a marker of evidentiality and stance. 2001. *Functions of Language* 8 (2), 253-285.
- Ducrot, O. 1984. *El decir y lo dicho*. Buenos Aires. Hachette.
- Ebeling, J. 1998. Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora. *Meta*, XLIII, 4, 602-615.
- Egea, E.R. 1979. *Los adverbios terminados en -mente en el español contemporáneo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Escandell, V. 1996. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Even-Zohar, I. 1979. Polysystem theory. *Poetics Today (Special Issue on Polysystem Studies by Itamar Even-Zohar)* 11, 1, 9-26.
- Filipovic, R. (ed.). 1969. *Reports and Studies, Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project*. Zagreb: Institute of Linguistics.
- Fillmore, C.H. 1968. The Case for Case. En Bach y Harms (eds.). *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1-90.
- Fillmore, C.H. 1992. 'Corpus linguistics' or 'Computer-aided armchair linguistics' . In: J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter, 35-60.
- Fisiak, J. (ed.). 1973. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. Poznan: Mickiewicz.
- Fisiak, J. (ed.). 1981. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Francis, G. 1993. A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples. En M. Baker et al. (eds.) *Text and Technology: in honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 137-156.
- Francis, G. 1994. Labelling discourse: an aspect of nominal-group lexical cohesion. En M. Coulthard (ed.). *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 83-101.
- Francis, G., S. Hunston y E. Manning. 1998. *Collins Cobuild Grammar Patterns 2: Nouns and adjectives*. London: HarperCollins.
- Fraser, B. 1996. Pragmatic markers. *Pragmatics*, 6 (2), 167-191.
- Fries, C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Fuentes Rodríguez, C. 1991. Adverbios de modalidad. *Verba*, 18, 275-321.
- Fuentes Rodríguez, C. 1993. Desde luego, Por supuesto, Naturalmente. *Sociolingüística andaluza*, 9. *Estudios sobre el enunciado oral*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad, 127-170.
- Fuentes Rodríguez, C. 1994. Usos Discursivos y Orientación Argumentativa: de Hecho, en Efecto, Efectivamente. *Español Actual*, 62, 5-18.

BIBLIOGRAPHY

- Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E.R. 1996. *La expresión de la modalidad en el habla de Sevilla*. Sevilla: Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Sevilla.
- Fuentes Rodríguez, C. y E.R. Alcaide Lara. 2002. *Mecanismos lingüísticos de la persuasión: cómo convencer con palabras*. Madrid: Arco/Libros.
- García Núñez, F. 1985. *Cómo escribir para la prensa*. Madrid: Ibérico Europea de Ediciones.
- Gili Gaya, S. 1943. *Curso superior de sintaxis española*. México: Minerva.
- Gómez Torrego, L. 1999. Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo. En I. Bosque and V. Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 3323-3391.
- Gomis, L. 1989. *Teoria del genres periodístics*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- Gomis, L. 1992. Teoría de los géneros periodísticos. En: *Comunicación, Cultura y Sociedad. Aportaciones desde Cataluña a la investigación contemporánea de los medios, Monografíes i Documents 4*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Grande Alija, F.J. 2002. *Aproximación a las modalidades enunciativas*. León: Universidad de León.
- Granger, S. 2003. The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies? En S. Granger, J. Lerot y S. Petch-Tyson (eds.). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 17-29.
- Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. Londres: Longman.
- Gruber, H. 1993. Evaluation devices in newspapers report. *Journal of Pragmatics: an interdisciplinary quarterly of language studies*, 19, 469-486.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1995. *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco/Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1997. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Halliday, M.A.K. 1970. Functional diversity in language as seen from a consideration of modality and mood in English. *Foundations of Language*, 6 (3), 322-361.
- Halliday, M.A.K. 1973. *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Edward Arnolds.
- Halliday, M.A.K. 1975. *Learning How to Mean. Explorations in the Development of Language*. Londres: University Park Press.
- Halliday, M.A.K., A. McIntosh, A. y P.D. Stevens. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longmans.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan. 1985. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective*. Geelong, Victoria: Deakin University Press.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd edition. London: Arnold.
- Holmes, J. S. 1988. The Name and Nature of Translation Studies. *Translated! Essays and Papers on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- Hood, S. y G. Forey. 1999. Research to pedagogy in EAP literature reviews. *TESOL*. New York.

- Hoye, L. 1997. *Adverbs and Modality in English*. Londres/Nueva York: Longman.
- Hunston, S. 1993. Projecting a sub-culture: the construction of shared worlds by projecting clauses in two registers. En D. Graddol, L. Thompson, y M. Byram (eds.). *Language and Culture*. Clevedon: BAAL/Multilingual Matters, 98-112.
- Hunston, S. 2000. Evaluation and the planes of discourse: Status and value in persuasive texts. En S. Hunston y G. Thompson (eds.). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press. 177-206.
- Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunston, S. 2007. Using a corpus to investigate stance quantitatively and qualitatively. In: R. Englebretson (ed.). *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hunston, S. 2011. *Corpus Approaches to Evaluation. Phraseology and Evaluative Language*. New York: Routledge.
- Hunston, S. y G. Francis. 2000. *Pattern Grammar: A Corpus-Driven Approach to the Lexical Grammar of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hunston, S. y G. Thompson (eds.). 2000. *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Hunston, S. y J. Sinclair. 2000. A Local Grammar of Evaluation. En S. Hunston and G. Thompson (eds.) *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 74-101.
- Hyland, K. 1999. Disciplinary discourses: writer stance in research articles. En C. Candlin y K. Hyland (eds.). *Writing: Texts, Processes and Practices*. Londres: Longman, 99-121.
- Hyland, K. 2000. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Londres: Longman.
- Hyland, K. 2001. Bringing in the Reader. Addressee Features in Academic Articles. *Written Communication*. 18 (4), 549-574.
- Hyland, K. 2004. Engagement and Disciplinarity: the other side of evaluation. En G. Del Lungo Camiccioti y E. Tognini-Bonelli (eds.). *Academic Discourse. New Insights into Evaluation*. Bern: Peter Lang.
- Hyland, K. 2005. *Metadiscourse. Exploring Interaction in Writing*. Londres: Continuum.
- Hyland, K. 2009. Corpus informed discourse analysis: The case of academic engagement. En M. Charles, D. Pecorari y S. Hunston (eds.) *Academic Writing: At the Interface of Corpus and Discourse*. London: Continuum, 110-128.
- Hyland, K. y P. Tse. 2004. Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics* 25, 156-176.
- Hyland, K. y P. Tse. 2005. Hooking the reader: A corpus study of evaluative that in abstracts. *English for Specific Purposes* 24, 123-139.
- Ivir, V. 1981. The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis. En W. Külwein, G. Thome y W. Willis (eds.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, 209-218.
- Izquierdo, M. 2006. *Análisis contrastivo y traducción al español de la forma -ing verbal inglesa*. León: Universidad de León (Memoria de Licenciatura inédita).

BIBLIOGRAPHY

- Izquierdo, M. 2012. *Estudio Contrastivo y de Traducción Inglés-Español: construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- James, C. 1980. *Contrastive Analysis*. Londres: Longman.
- Johansson, S. 2003. Contrastive linguistics and corpora. En S. Granger, J. Lerot y S. Petch-Tyson (eds.). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 31-44.
- Johansson, S. y K. Hofland. 1994. Towards an English-Norwegian Parallel Corpus. En U. Fries, G. Tottie y P. Schneider (eds.). *Creating and Using English Language Corpora*. Amsterdam: Rodopi, 25-37.
- Johansson, S. y J. Ebeling. 1996. Exploring the English-Norwegian Parallel Corpus. En C.E. Percy, C.F. Meyer y I. Lancaster (eds.). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from the Sixteenth International Conference on English Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*, Rodopi, 41-56.
- Kovacci, O. 1986. *Estudios de Gramática Española*. Buenos Aires: Hachette.
- Kovacci, O. 1999. El adverbio. En I. Bosque y V. Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 705-786.
- Krzyszowski, T.P. 1971. Equivalence, congruence and deep structure. In: G. Nickel (ed.). *Papers in Contrastive Linguistics*. Cambridge: CUP.
- Krzyszowski, T.P. 1974. *Contrastive generative grammar: theoretical foundations*. Łódź: Uniwersytet Łódzki.
- Krzyszowski, T.P. 1976. On Some Linguistic Limitations of Classical Contrastive Analysis. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 4, 89-95.
- Krzyszowski, T. P. 1979. *Contrastive Generative Grammar: Theoretical Foundations*. Tübingen: Narr.
- Krzyszowski, T.P. 1984. Tertium comparationis. In: J. Fisiak (ed.). *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlín: Mouton, 301-312.
- Krzyszowski, T. P. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Kühlwein, W., G. Thome y W. Wills (eds.). 1981. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. 1984. Intensity. In: D. Schiffrin (ed.). *Meaning, Form and Use in Context: Linguistic Applications*. Washington: Georgetown University Press, 43-70.
- Labrador de la Cruz, B. [2000] 2005. *Estudio contrastivo de la cuantificación inglés-español*. León: Universidad de León.
- Labrador de la Cruz, B. 2011. A corpus-based study of the use of Spanish demonstratives as translation equivalents of English demonstratives Perspectives. *Studies in Translatology* 19 (1) 71-87.
- Labrador de la Cruz, B. 2012. "The amazing thing about this love story": A corpus-based study of thing as a function word in English and lo-nominalizations in Spanish. En S. O. Ebeling, J. Ebeling y H. Hasselgård (eds.). *Aspects of corpus linguistics: compilation*,

- annotation, analysis*. Helsinki: Research Unit for Variation, Contacts, and Change in English. <http://www.helsinki.fi/varieng/journal/volumes/12/labrador/>
- Lago, J. 1986. La acumulación de adjetivos calificativos en la frase nominal del francés contemporáneo, *Verba*, Anexo 26: Universidad de Santiago de Compostela.
- Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Langacker, R. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. II. Stanford: Stanford University Press.
- Lapesa, R. 1975. *La colocación del adjetivo atributivo en español*. En Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodríguez Moñino. Madrid: Castalia.
- Laviosa, S. 1998. The English Comparable Corpora. A Resource and a Methodology. En L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, y J. Pearson (eds.). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Edimburgo: St Jerome, 101-112.
- Leech, G. 1991. The state of the art in corpus linguistics. En K. Aijmer y B. Altenberg (eds.). *English Corpus Linguistics. Studies in honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman, 8-29.
- Leech, G. 1992. Corpora and theories of linguistic performance. *Directions in Corpus Linguistics*. New York: Mouton de Gruyter, 105-122.
- Lenz, R. 1935. *La oración y sus partes*. Madrid: Publicaciones de la RFE.
- López Ferrero, C. 2002. La comunicación del saber en los géneros académicos: recursos lingüísticos de modalidad epistémica y de evidencialidad. F. Luttikhuisen (ed.) In: *V Congreso Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques, 2002*, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 164-172.
- Lyons, J. 1982. Deixis and Subjectivity: Loquor, ergo sum? En R. J. Jarvella y W. Klein (eds.). *Speech, Place and Action*. New York: Wiley, 101-24.
- Lyons, J. 1994. Subjecthood and subjectivity. In: M. Yaguello (ed.) *Subjecthood and Subjectivity: the Status of the Subject in Linguistic Theory*. Paris/Londres: Ophrys/Institut Français du Royaume-Uni.
- Marín-Arrese, J.I., L. Hidalgo Downing, y S. Molina Plaza. 2004. Evidential, epistemic and deontic modality in English and Spanish: The expression of writer stance in newspaper discourse. En R. Facchinetti y F. Palmer (eds.). *English Modality in Perspective: Genre Analysis and Contrastive Studies*. Frankfurt am Main/New York: Peter Lang, 121-139.
- Marín Arrese, J. I. y B. Núñez Perucha. 2006. Evaluation and Engagement in Journalistic Commentary and News Reportage. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 225-248.
- Martin, J.R. 2000. Beyond Exchange: APPRAISAL Systems in English. En S. Hunston y G. Thompson (eds.). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 142-175.
- Martin, J.R. y P.R.R. White. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Basingstoke (England): Palgrave Macmillan.
- Martín Vivaldi, G. 2000. *Curso de redacción*. Madrid: Paraninfo.
- Martínez Albertos, J.L. 1983. *Curso general de redacción periodística*. Barcelona: Mitre.
- Mauranen, A. 2002. Will 'translationese' ruin a CA? *Languages in Contrast* 2 (2), 161-185.
- McEnery, A. M.; R. Z. Xiao y Y. Tono. 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. Londres/New York: Routledge.

BIBLIOGRAPHY

- Merlini-Barbaresi, L. 1987. 'Obviously' and 'certainly': two different functions in argumentative discourse. *Folia Linguistica*, 21(1), 3-24.
- Michell, G. 1976. Indicating the Truth of Propositions: A Pragmatic Function of Sentence Adverbs. En S. Mufwene, C. Walker y S. Steever (eds.). *Papers from the 12th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 495-505.
- Muñoz, M., 1990. Adverbio y subjetividad, *Actas del 2 Congreso Internacional AES*.
- Myers, G. 1990. *Writing Biology: Texts in the Social Construction of Scientific Knowledge*. Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- Neff, J., F. Ballesteros, E. Dafouz, F. Martínez, y J.P. Rica. 2004. The expression of writer stance in native and non-native argumentative texts. En R. Facchinetti y F. Palmer (eds.). *English Modality in Perspective: Genre Analysis and Contrastive Studies*. Frankfurt am Main/New York: Peter Lang.
- Nemser, W. 1971. Approximative System of Foreign Language Learners. *IRAL*, 9, 115-123.
- Núñez Ladevèze, L. 1995. *Introducción al periodismo escrito*. Barcelona: Ariel.
- Nuyts, J. 2001. *Epistemic modality, language, and conceptualization: a cognitive-pragmatic perspective*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Ochs, E. (ed.) 1989. The Pragmatics of Affect. Special Issue of *Text*, 9 (3).
- Ochs, E. 1996. Linguistic resources for socializing humanity. En J. J. Gumperz y S. C. Levinson (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press, 404-437.
- Oh, S. 2000. *Actually and in fact in American English: a data-based analysis*. *English Language and Linguistics*, 4 (2), 243-268.
- Palmer, F. 1986. *Mood and Modality*. Cambridge: CUP.
- Paradis, C. 2003. Between epistemic modality and degree: The case of really. En R. Facchinetti, E. Palmer y M. Krug (eds.). *Modality in Contemporary English*. Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter, 197-220.
- Pérez Blanco, M. 2010. *Estudio contrastivo inglés-español de la evaluación en textos periodísticos de opinión: análisis preliminar*. León: Universidad de León (Memoria de Licenciatura inédita).
- Quirk, R., J. Starvik, G. Leech y S. Greenbaum. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Raabe, H. 1972. Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung. *Nickel* 1972, 59-74.
- Rabadán, R. 2002. Análisis contrastivo y traducción inglés-español: el programa ACTRES. En J. M. Bravo Gozalo (ed.). *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial de la Universidad de Valladolid, 35-56.
- Rabadán, R. 2005. The Applicability of Description: Empirical Research and Translation Tools. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 51-70.
- Rabadán, R. 2006. Modality and modal verbs in contrast. Mapping out a translation(ally) relevant approach English-Spanish. *Languages in Contrast* 6 (2), 261-306.

- Rabadán, R., 2007. Divisions, description and applications- The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis. En Y. Gambier, M. Shlesinger y R. Stolze (eds.). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 237-252.
- Rabadán, R. 2009. The Present Tenses in English and in Spanish: A corpus-based approach to cross-linguistic meaning and ‘grammatical transfer’. En W. Olesky y P. Stalmaszczyk (eds). *Cognitive Approaches to Language and Linguistic Data. Studies in Honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*. Bern: Peter Lang, 461-479.
- Rabadán, R., B. Labrador y N. Ramón. 2005. Putting meanings into words: English –ly adverbs in Spanish translation. *Studies in contrastive linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*. September, 2005, 855-862.
- Ramón García, N. 2003. *Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización de sustantivos*. León: Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales de la Universidad de León.
- Ramón García, N. 2009. Translating Epistemic Adverbs from English into Spanish: Evidence from a Parallel Corpus. *Meta: Translator’s Journal* 54 (1), 73-96.
- Ramón García, N. 2008. “Really” in an English-Spanish Parallel Corpus. En: Pegenaute, L, J. DeCesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Vol. 2. La traducción y su entorno. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 113-123.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rojo, G. 1975. Sobre la coordinación de adjetivos en la frase nominal y cuestiones conexas. *Verba* 2, 193-224.
- Santamaría, L. 1990. *El comentario periodístico. Los géneros persuasivos*. Madrid: Paraninfo.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seco, R. 1954. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.
- Selinker, L. 1969. Language Transfer. *General Linguistics*, 9, 67-92.
- Selinker, L. 1980. A Brief Reappraisal of Contrastive Linguistics. In: J. Fisiak (ed.) *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 119-125.
- Simón, C. 1979. El problema de la colocación del adjetivo en castellano. Revisión crítica del estado de la cuestión. *Cuadernos de Filología de la Universidad de Valencia. Studia Linguistica Hispanica* II, 1, 183-197.
- Simon-Vanderbergen, A. M. 1988. What really really means in casual conversation and in political interviews. *Linguistica Antverpiensia* 22, 296-225.
- Simon-Vandenberg, A. M. 1992. The interactional utility of *of course* in spoken discourse. *Occasional Papers in Systemic Linguistics* 6, 213–226.
- Simon-Vanderbergen, A. M. 2007. *No doubt* and related expressions: a functional account. En M. Hannay y G. J. Steen (eds.). *Structural-functional Studies in English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 9-34.
- Simon-Vanderbergen, A. M y K. Aijmer. 2003. The expectation marker *of course*. *Languages in Contrast* 4 (1), 13–43.

BIBLIOGRAPHY

- Simon-Vanderbergen A. M. y Aijmer, K. 2007. *The Semantic Field of Modal Certainty: A Corpus-based Study of English Adverbs*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sinclair, J. 1986. Fictional worlds. En R. M. Coulthard (ed.). *The Two-fold Voice*. Essays in Honour of Ramesh Mohan. Saltzburg: University of Saltzburg, 70-89.
- Sinclair, J. 1988. Mirror for a text. *Journal of English and Foreign Languages* 1, 15-44.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. 1995. The empty lexicon. *International Journal of Corpus Linguistics*, 1, 99-120.
- Sinclair, J. 1996. Preliminary Recommendations on Corpus Typology. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P. Publicación electrónica en URL: <http://www.ilc.pi.cner.it/EAGLES96/corpusyp/corpusyp.html>. (Accedido en diciembre 2006).
- Sinclair, J. 2001. Preface. En M. Ghadessy, A. Henry y R. Roseberry (eds.). *Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, vii-xvi.
- Sparks, C. 1999. The Press. En J. Stokes y A. Reading (eds.). *The Media in Britain: Current debates y developments*. Londres: McMillan Press Ltd., 41-59.
- Sténstrom, A. What does *really* really do? Strategies in speech and writing. En G. Tottie e I. Backlund (eds.). *English in Speech and Writing*. Upsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 149-163.
- Stubbs, M. 1986. A Matter of Prolonged Field Work: Notes Towards a Modal Grammar of English. *Applied Linguistics*, 7 (1), 1-25.
- Suárez Tejerina, L. 2006. *Modes of evaluation and rhetorical patterns: A contrastive study of English and Spanish book reviews*. Tesis doctoral. León: Universidad de León.
- Taglicht, J. 1998. Constraints on intonational phrasing in English. *Journal of Linguistics* 34, 181-211.
- Tadros, A. 1993. The pragmatics of text averral and attribution in academic texts. En Hoey (ed.). *Data, Description, Discourse*. London: Harper Collins, 98-114.
- Thompson, G. y S. Hunston. 2000. Evaluation: An Introduction. En S. Hunston y G. Thompson (eds.). *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 1-27.
- Thompson, G. y P. Thetela. 1995. The sound of one hand clapping: the management of interaction in written discourse. *TEXT*, 15(1), 103-27.
- Tognini-Bonelli, E. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Torruella, J. y J. Llisterri. 1999. Diseño de corpus textuales y orales. En J.M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella (eds.). *Filología e Informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Milenio, 45-77.
- Toury, G. 1985. A Rationale for Descriptive Translation Studies. En T. Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London y Sydney: Croom Helm, 16-41.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

- Traugott, E. C. 1999. The rhetoric of counter-expectation in semantic change: a study in subjectification. En A. Blank y P. Koch (eds.). *Historical Semantics and Cognition*. Berlin: Mouton de Gruyter, 177-196.
- Vande Kopple, W. 1985. Some exploratory discourse on metadiscourse. *College Composition and Communication*, 36, 82-93.
- Vázquez-Ayora, G. 1977. *Introducción a la Traductología. Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Vermeer, H. J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Groos.
- Verschueren, J. 2000. Notes on the role of metapragmatic awareness in language use. *Pragmatics* 10 (4), 39-456.
- Vestergaard, T. 2000. That's not News: Persuasive and Expository Genres in the Press. In: A. Trosborg (ed.). *Analysing Professional Genres*. Amsterdam: John Benjamins, 97-113.
- Vinay, J. V. y J. Darbelnet [1957] 2000. A Methodology for Translation. En L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 84-93.
- Webber, P. 1994. The function of questions in different medical genres. *English for Specific Purposes*, 16, 101-118.
- Weinrich, U. 1953. *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York.
- White, P.R.R. 2003. Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance. *Text*, 23 (2), 259-284.
- Willett, T. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality. *Studies in Language*, 12, 51-97.
- Yanes Mesa, R. 2004. *Géneros periodísticos y géneros anexos. Una propuesta para el estudio de los textos publicados en prensa*. Madrid: Fragua.